LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

Br.B
KE
72
C36
35-2
C15.C25

C-15

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

First reading, March 8, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-100** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

THE MINISTER OF FINANCE

C-15

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Première lecture le 8 mars 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-100** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LE MINISTRE DES FINANCES

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are replaced by the following:

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

1991, ch. 46

LOI SUR LES BANQUES

1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Dénominations prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle ».

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

(*a*) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with

(i) the disclosure of information,

(ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,

(iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,

(iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and

(v) changes to the duties of the Superintendent;

(*b*) amendments to the *Winding-up Act* respecting

(i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and

(ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and

(*c*) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning

(i) the business affairs of the Corporation,

(ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,

(iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and

(iv) the enforcement of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;

b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;

c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(*a*) to (*e*).

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 162:

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

Banque faisant partie d'un groupe

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40*a*) à *e*).

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement obligatoire

44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :

Affiliated director determination

162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Même groupe

162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de la présente loi.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.

6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

8. Section 499 of the Act is replaced by the following:

8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the

Ordonnance d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordon-

transaction from the provisions of section 439.

Conditions for order

(3) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

9. Subsection 519(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information respecting the business and affairs of a bank or person dealing therewith that is obtained by the Superintendent or by any person acting under the direction of the Superintendent as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Duty to

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) as the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

11. Paragraph 532(b) of the Act is repealed.

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under

Conditions

(3) Le surintendant ne peut prendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1) que s'il est convaincu que la décision de la banque d'effectuer l'opération en question n'a pas été influencée de façon importante par une partie liée à la banque et ne risque pas de l'être et que celle-ci n'a pas intérêt de façon importante dans la décision de la banque d'y procéder ou n'y a pas intérêt.

9. Le paragraphe 519(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, annuler l'immatriculation d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou de la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509(a) applicables à l'immatriculation du bureau.

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne traitant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Exception

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

11. L'alinéa 532(b) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

532.1 (1) Le surintendant peut publier, selon les modalités de temps et de forme qu'il détermine, les renseignements recueillis par lui en vertu de la présente loi que le ministre

transaction from the provisions of section 489.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

11. Paragraph 532(*b*) of the Act is repealed.

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under

nance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s'il estime que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*) annuler l'immatriculation du bureau.

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

11. L'alinéa 532*b*) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 532, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

532.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre

this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des banques.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

Disclosure by a bank

532.2 (1) A bank shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

532.2 (1) La banque rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Divulgation de la banque

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

532.3 Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

532.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2.

Exception

Report respecting disclosure

532.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

532.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

13. Section 536 of the Act is repealed.

13. L'article 536 de la même loi est abrogé.

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

Disqualification from Election or Appointment

Applications

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent, or

(b) that is the subject of

(i) a direction or an order pursuant to section 633, or

(ii) an order made pursuant to paragraph 633(3) requiring the bank to remain associated with a regime.

Information to be provided

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been elected by the directors of the bank for appointment as its chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and

(c) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the person as the Superintendent may require.

Reasons for disclosing

14. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Exclusion des candidatures

Applications

537.1 (1) Le présent article s'applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa saine gestion, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 633 ou par une ordonnance prise en application de paragraphe 633(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Renseignements à fournir au surintendant

(2) La banque communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou de premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée de actionnaires et dont la candidature n'a pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements sur les personnes qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

Disqualification from Election or Appointment

Application

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 535, or

(ii) an order made pursuant to subsection 485(3) requiring the bank to increase its capital.

Information to be provided

(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the directors of the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

537.1 (1) Le présent article s'applique à la banque :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Renseignements à communiquer

(2) La banque communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Disqualification

(4) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste.

15. Subsections 53B(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Supervision may take control

53B. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(a) the bank has failed to pay its liabilities, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(d) any notice appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the required capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, ceased to be maintained at a level or in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

15. Les paragraphes 53B(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoir de contrôle

53B. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, ce pendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

Circonstances justifiant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviennent exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter vo préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 43(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Superintendent may take control

538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(*a*) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudicial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(*c*) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or creditors;

15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prise de contrôle

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

(*f*) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(*a*); or

(*g*) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Avis

(1.2) Le surintendant avise la banque avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

Fin du contrôle

Supervision may request winding-up

Demande de mise en liquidation

Powers of directors and shareholders not affected

Pouvoirs des administrateurs et actionnaires non touchés

Advisory committee

Comité consultatif

Persons to assist

Personnes pour aider

513. Control by the Superintendent under subsection 33[8](1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

513.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of the bank.

514. (1) The Superintendent may, from among the banks that are subject to an undertaking under section 33 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act and registered in share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 33[8](1), appoint a committee of not more than six members to

513. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la restriction prévue à l'article 33 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières et qui doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former ce comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion

Expiration of control

543. Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

Fin du contrôle

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

543.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(*a*) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii).

Liquidation

543.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

544. Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

544. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations.*

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to

Comité consultatif

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion

advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(*a*), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

546. (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque

19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:

19. L'article 547 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

Priority of claim in liquidation

1991, c. 46, par. 580(*a*)

20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46, al. 580*a*)

Appeal to Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

558. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 402(1).

Appel

R.S., c. C-3

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

21. (1) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

L.R., ch. C-3

21. (1) La définition de "Chairman", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate", in respect of a member institution that is

(*a*) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

(*b*) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

POWERS, ETC., OF MINISTER

Delegation

2.2 The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 49

22. Paragraph 7(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to be instrumental in the promotion of standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 50(2)

23. (1) Paragraph 10(1)(*a*.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affaires internes » "affairs"

« affaires internes » Les activités commerciales de l'institution membre ainsi que les relations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« groupe » "affiliate"

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d'une institution membre; dans le cas d'une banque, ce terme s'entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s'applique avec les adaptations nécessaires.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

21.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

POUVOIRS DU MINISTRE

Délégation

2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 49

22. L'alinéa 7*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l'instauration de normes des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres et d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 50(2)

23. (1) L'alinéa 10(1)*a*.1) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 10(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

b) faire les investissements et les transactions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subsidiary not an agent

(3) A corporation described in paragraph (2)(*a*) or (*b*) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

(3) La personne morale visée aux alinéas (2)*a*) et *b*) n'est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

Filiale n'est pas mandataire

Conditions applicable to the exercise of certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(*b*), comply with such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

(4) La Société doit, dans l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)*b*), se conformer aux instructions écrites d'application générale données par le ministre.

Conditions d'exercice

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Loans to Corporation

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Prêt consenti à la Société

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Pouvoir d'emprunter

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(*a*) six billion dollars; or

(*b*) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 $, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Plafond

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

Droits

1992, c. 26, s. 5

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 5

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institu-

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre insti-

Acquisition de l'actif

tions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

tution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

Dépôts

1992, c. 26, s. 6

26. (1) Paragraph 14(2.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

26. (1) L'alinéa 14(2.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 6

(*c*) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 52(1)

(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 52(1)

How interest on deposit to be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Calcul des intérêts sur les dépôts

Corporation may pay interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

Paiement d'intérêts discrétionnaire

How interest and deposit to be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

Calcul du dépôt et des intérêts

(*a*) subject to paragraph (*b*), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

(*b*) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

a) sous réserve de l'alinéa *b*), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :

Costs of examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

Frais

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

Date of computing liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(*a*) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(*b*) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(*c*) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(*b*), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

Calcul du montant

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)*b*), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assignment

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all

Cession

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de

the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

Time limitation for claims

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

Interpretation

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 57

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Assessment and collection of premiums

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

(*a*) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and

(*b*) the maximum annual premium.

By-laws re premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;

(*b*) respecting the criteria or factors to be taken into account or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and

(*c*) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

When by-law not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Maximum annual premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

Délai de réclamation

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

Définition de « commencement de la liquidation »

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 57

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fixation et recouvrement des primes

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

Règlements administratifs

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;

b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;

c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

Agrément nécessaire

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Primes annuelles maximales

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 $ ou, si le

(*a*) $5,000, and

(*b*) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calculation of deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58

29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

(*a*) the annual premium for that member determined under section 21, and

(*b*) the greater of

(i) $5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year is the same proportion of the greater of

(*a*) $5,000, and

(*b*) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calcul des dépôts

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Versements échelonnés

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 58

29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Calcul de la première prime

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux *n*/365 — où *n* est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du plus élevé des montants suivants :

a) la prime fixée à l'article 21;

b) le montant le plus élevé de 5 000 $ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

sured by the Corporation in that premium year is of 365.

30. The Act is amended by adding the following after section 24:

No set-off on premium payment

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corporation.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Pas de compensation

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59

31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may determine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 59

Montant de l'augmentation de prime

(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

Costs may be charged back

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Frais d'examen

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

1992, c. 26, s. 8(E)

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Examination considerations

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 8(A)

Buts de l'examen et de l'inspection

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

(*a*) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(*b*) the member institution is in sound financial condition;

(*c*) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(*d*) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(*e*) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

Report

(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.

(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.

Rapport

Other reports to be provided to Corporation

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Autres rapports

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.

35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Where report on federal member institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by

36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se confor-

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

Rapport concernant une institution fédérale membre

the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

mer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

Résiliation de la police

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.

Conditions of extension

(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.

Prorogation

(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

37. Paragraph 31.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

37. L'alinéa 31.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

(*a*) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and

a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62

38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 62

No cancellation in certain cases

(2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

Annulation contraire à l'intérêt public

(2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.

39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following:

39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-application of continued coverage

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.

Couverture interrompue

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14

40. Section 35 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14

Creditor remedies available

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

Droits aux recours ouverts aux créanciers

No measures to be taken in certain cases

(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.

(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.

Mesures spéciales

Presumption

(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.

(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.

Présomption

1992, c. 26, ss. 11, 16

41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:

41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 11, 16

Report of Superintendent

39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that

(*a*) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and

(*b*) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, d'autre part.

Rapport du surintendant

Forming opinion

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :

a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une

Facteurs à prendre en compte

(*a*) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;

(*b*) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;

(*c*) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or

(*d*) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.

trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;

b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;

c) son capital réglementaire, au sens de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;

d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.

Report by Superintendent on winding-up circumstances

(3) Where the Superintendent is of the opinion that

(*a*) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, and

(*b*) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution,

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Rapport du surintendant

(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu, le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(*a*) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and

(*b*) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made under subsection 39.13(1).

Demande de la Société

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13.

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

Recommandation du ministre

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13.

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(*a*) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or

(*b*) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

Décrets portant dévolution ou nomination

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci.

Effects of vesting order

(2) An order made under paragraph (1)(*a*)

(*a*) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;

(*b*) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;

(*c*) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and

(*d*) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

But du décret portant dévolution

(2) Le premier décret :

a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;

b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;

c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;

d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

Effects of receivership order

(3) An order made under paragraph (1)(*b*)

(*a*) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;

(*b*) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to

(i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,

(ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale or in such other manner and on such terms and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers,

Décret nommant séquestre

(3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :

a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;

c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;

d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a engagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

privileges and immunities as receiver; and

(*c*) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.

General, re orders

(4) For greater certainty,

(*a*) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(*a*), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(*b*) an order made under paragraph (1)(*b*) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

Dévolution

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

Receiver order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(*b*),

(*a*) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(*b*) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(*b*)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(*c*) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be per-

Pouvoirs du séquestre

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)*c*), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

formed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

Order conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Caractère définitif du décret

Powers of Corporation

39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(*a*) paragraph 39.13(1)(*a*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(*b*) paragraph 39.13(1)(*b*), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

Transfert des pouvoirs à la Société

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Assistance

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the rights of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Attributions des administrateurs

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

Suspension des procédures

(*a*) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation;

(*b*) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(*c*) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(*d*) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(*c*); and

(*e*) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of

(i) the federal member institution's insolvency,

(ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the agreement, or

(iii) the making of the order.

Agreements overriden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

(*a*) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(*e*) or 39.13(3)(*b*); or

(*b*) provides, in substance, that on

(i) the federal member institution's insolvency,

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)*c*) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison uniquement soit de la prise du décret, soit de son insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

Incompatibilité

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute disposition d'un contrat qui :

a) soit est incompatible avec les alinéas (1)*e*) ou 39.13(3)*b*);

b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard.

(ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or

(iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have.

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association.

Accords de compensation

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Rights subject to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(*d*), would have a right of set-off.

Réserve

(4) L'institution fédérale membre visée par le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)*d*), aurait un droit de compensation.

Further supplies and advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed

(*a*) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order;

(*b*) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or

(*c*) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that person against the federal member institution, namely,

Fourniture de biens et avances

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;

b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret;

c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :

(i) la gestion de trésorerie,

(ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt,

(i) cash management services,

(ii) services related to the redemption of debt instruments,

(iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,

(iv) cheque certification services,

(v) currency supply services,

(vi) funds transfer services and remittance order services,

(vii) securities delivery and settlement services,

(viii) charge, credit, debit and payment card services,

(ix) automated banking and teller machine services,

(x) electronic funds transfer at point of sale services,

(xi) consignment cheque services,

(xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),

(xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

(iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,

(iv) la certification de chèques,

(v) l'approvisionnement en numéraire,

(vi) les virements de fonds et les ordres de paiement,

(vii) la livraison de titres et le règlement,

(viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,

(ix) les guichets automatiques bancaires et les services de compensation intra-réseau,

(x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,

(xi) les services de chèques en consignation,

(xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),

(xiii) les services du type prévu par règlement,

(xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(*b*) to (*e*) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(*a*) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(*b*) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

Contrats de garantie

(6) Les alinéas (1)*b*) à *e*) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait le contrat à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

Contrats financiers

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

(*a*) a currency or interest rate swap agreement;

(*b*) a basis swap agreement;

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(*d*) a cap, collar or floor transaction;

(*e*) a commodity swap;

(*f*) a forward rate agreement;

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract;

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*);

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*);

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*);

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*); and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(*c*)(xiii); and

(*b*) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(*n*).

Exemption

39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that subsection 39.15(1) or (2) or any

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat du type prévu par règlement.

Règlements

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)*c*)(xiii) et de l'alinéa (7)*n*).

Exemption

39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que les paragraphes 39.15(1) ou (2) ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à

portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

Leave of absence

39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.13, if the court is satisfied

(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent to any application under subsection (1) and is entitled to appear on the application as the court considers proper.

Order of winding-up

(3) An order of a superior court or a person having under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

Termination

39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(a) on the date specified in a notice delivered in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

(b) on the date on a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of Bank Act, etc., inapplicable

39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a):

(a) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(b) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(c) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

Public holding requirement to prevail

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Company Act* or

Non-application de la partie VII de la Loi sur les banques, etc.

l'institution fédérale membre qui est liée à l'objet.

Exemption relative à l'actionnariat

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.13, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui en accorder celle-ci.

Comparution de la société mise en cause

(2) L'autorisation peut être demandée et accordée en application du paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Ordonnance de mise en liquidation

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Cessation d'application

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par la date de révocation soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Non-application de la partie VII de la Loi sur les banques, etc.

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par la décision visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Incidence en matière d'actionnariat

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les*

portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.

Leave of court

39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied

(*a*) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or

(*b*) that it is equitable on other grounds to grant leave.

Corporation to be made party

(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.

Orders of national effect

(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.

Termination

39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution

(*a*) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or

(*b*) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of *Bank Act*, etc., inapplicable

39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*):

(*a*) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(*b*) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(*c*) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act*

l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.

Autorisation judiciaire

39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :

a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;

b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.

Société partie à la demande

(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.

Ordonnance à l'échelle nationale

(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.

Durée d'application

39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.

Non-application de la partie VII de la *Loi sur les banques*, etc.

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Maintien en vigueur de l'exemption

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les*

or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*).

banques, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Cessation d'effet

Restructuring Transactions

Opérations de restructuration

Restructuring transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(*b*) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

(*c*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or

(*d*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.

Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out

(*a*) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or

Pouvoirs de la Société à titre de séquestre

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les opérations suivantes :

a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;

(*b*) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.

b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution fédérale membre.

Completion of transaction

(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essentiel, terminée, la Société en publie un avis dans la *Gazette du Canada* indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour l'essentiel, terminée.

Fin de l'opération

Negative pledges inapplicable

(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or (2).

(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des éléments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou (2).

Restrictions non applicables

Approval by Minister

(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.

Approbation du ministre

Novation

(6) On approval of a transaction referred to in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

(6) Dès l'approbation par le ministre de l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Transfert des obligations

Right transferable

39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Droit transférable

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2

Liquidation

substantially completed on or before the date that is

(*a*) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

(*b*) the expiration of any extension of that period.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

Compensation

Definitions

39.23 In sections 39.24 to 39.37,

"assessor" « *évaluateur* »

"assessor" means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

"dissenting offerees" « *pollicités opposants* »

"dissenting offerees" means the persons

(*a*) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(*a*), together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of those persons, and

(*b*) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to the offer or to the fact that no offer is being made.

Offer of compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*a*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under para-

n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Présomption

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Prorogations

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Indemnité

Définitions

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

« évaluateur » "assessor"

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« pollicités opposants » "dissenting offerees"

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

Offre d'indemnité

39.24 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret de dévolution, détenait des actions ou

graph 39.13(1)(*a*), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*); or

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(*a*) is zero.

des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Offer of compensation — federal member institution

(2) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(*b*), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution

(*a*) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*); or

(*b*) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(*a*) is zero.

Offre d'indemnité

(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)*a*) est, selon elle, égal à zéro.

Compensation may be cash or other compensation

(3) The compensation offered under paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate.

Nature de l'indemnité

(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée.

Contents of notice

39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation;

(*b*) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a per-

Teneur de l'avis

39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;

b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente

son who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(*c*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and

(*d*) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered.

jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;

d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state

(*a*) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;

(*b*) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(*c*) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

Teneur de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :

a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effects of notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

Effet de l'avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Notice to Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

Envoi ou remise de l'avis

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Publication of notice

39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

Publication de l'avis

39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Securities in registered form

39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

Titres nominatifs

39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(*a*), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form

Titres au porteur ou à ordre

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

(a) the appointment of the assessor;

(b) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and

Acceptation, etc., de l'offre

39.28 (1) Le policyholder a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise par de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de policyholders opposants.

Acceptation, etc., de l'offre

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

39.29 Si il y a, d'une part, des policyholders opposants à l'égard de l'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

Avis aux opposants

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des policyholders opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par un mandataire d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indem-

by publishing it in accordance with section 39.26.

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

(*a*) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

(*b*) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

(*c*) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

(*a*) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

(*b*) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

(*a*) the appointment of the assessor;

(*b*) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and

Acceptation de l'offre

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptation de l'offre

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

Avis aux opposants

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

a) de la nomination de l'évaluateur;

b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;

c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indem-

(*c*) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to

(i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or

(ii) the federal member institution,

as the case may be.

nité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

Determination by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Évaluation

Factors to consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees.

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants.

Facteurs à prendre en compte

Amount of compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

(*a*) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1);

(*b*) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcé à le faire, au montant égal à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au

Montant de l'indemnité

authorized debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offeror immediately before the making of an order under subsection 39.1(3.1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor or

(c) in any other case, zero.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

Compensation

39.32 (1) Is a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerors is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which those are dissenting offeror that were paid by that dissenting offeror on the making of the order under subsection 39.1(3.1);

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.1(3)(a) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding

Interest

Costs

subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(*c*) in any other case, zero.

paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, au montant égal à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(*a*) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(*b*) in any other case, zero.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*a*) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding

Indemnité

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa *a*) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(*a*) the amount of compensation;

(*b*) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (*a*) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(*b*) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(*c*) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Determinations binding

39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, are not subject to appeal to or review by any court.

Indemnité

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)*a*), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Frais de la Société

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Caractère définitif des décisions

39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Rights before assessor in lieu of other rights

(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.

Droit d'être entendu

(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.

Payment of compensation

39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.

Versement de l'indemnité

39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.

Time for payment

(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).

Délai

(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).

Time for payment

(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the *Federal Court Act* or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.

Délai

(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la *Loi sur la Cour fédérale* ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.

Discharge of liability

(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.

Caractère libératoire du versement

(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Sittings and hearings

39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.

Séances et auditions

39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.

Powers of assessor

(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath.

Pouvoirs de l'évaluateur

(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment.

Persons to assist

(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.

Assistance

(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.

Payment of appraisers

(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.

Honoraires des assistants

(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.

Notice to creditors

39.263 (1) Notwithstanding subsection 39.24(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.

Avis aux créanciers

Definitions

(2) A reference in subsection (1) to

(a) a "creditor" means a creditor who is owed at least $1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and

(b) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares of subordinated debt of a given class of the federal member institution.

Définitions

Court powers

(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or dealt with the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order to which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

Pouvoirs du tribunal

Regulations

39.27 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

Règlements

39.263 (1) Malgré le paragraphe 39.24(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des biens de l'institution fédérale ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) « créancier » s'entend de tout créancier dont la créance auprès de l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 $;

b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend de détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins pour cent des actions d'une catégorie ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.

39.27 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

Review by court may be requested

39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.

Examen par un tribunal

39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.

Restriction

(2) A reference in subsection (1) to

(*a*) a "creditor" means a creditor who is owed at least $1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and

(*b*) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.

Restriction

(2) Pour l'appplication du paragraphe (1) :

a) « créancier » s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 $;

b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.

Court powers

(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.

Pouvoirs du tribunal

(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.

Regulations

39.37 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and

(*b*) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.

Règlements

39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.

RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS

Federal-provincial agreements

39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.

Orders

(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.

1992, c. 26, s. 12

42. Section 42 of the Act is repealed.

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68

43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:

Confidentiality

45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.

44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:

ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 69 to 71

45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:

False statements

47. Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(*a*) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit

RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES

Accords fédéraux-provinciaux

39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.

Décrets

(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.

1992, ch. 26, art. 12

42. L'article 42 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 68

43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentialité

45.2 Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.

44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT PROVISIONS

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 69 à 71

45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fausses déclarations

47. L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux

insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(*b*) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

Failure to make report known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Omission de faire connaître le rapport

Failure to provide information, etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(*a*) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

(*b*) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

is guilty of an offence.

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

Contravention en matière de publicité

General offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

(*a*) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(*b*) the by-laws

is guilty of an offence.

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Infraction

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

(*a*) in the case of a natural person, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in any other case, to a fine not exceeding $500,000.

Sanction

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 $.

Court may order compliance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

Ordonnance du tribunal

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Additional monetary punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

Sanction pécuniaire additionnelle

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Injonction

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

Appel

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application

Recovery and application of costs

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

When loans that are repayable on demand

46.1 (1) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(a) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right exercised by the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

(b) on a later date by virtue of a right of withdrawal by any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day.

In determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised,

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(b) does not include a right to renew or roll over a deposit at a rate of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

Prohibition

(3) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents sont payables par toute personne qui le paient à Sa Majesté du chef du Canada ou par son ordre et, lorsqu'ils sont recouvrés, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Prêts remboursables à vue

46.1 (1) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'une institution est obligée de rembourser à une personne, à un jour déterminé, des sommes reçues ou détenues à titre de dépôt et qu'elle est aussi ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison de droits de retirer les sommes ou de les réinvestir accordés en vertu des modalités régissant la sollicitation ou la réception de ces sommes ou la détention de celles-ci, seul le jour déterminé est pris en compte, que le droit ait été exercé ou non :

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison de droits de retirer les sommes ou de les réinvestir accordés en vertu des modalités régissant la sollicitation ou la réception de ces sommes ou la détention de celles-ci, c'est la date déterminée, c'est-à-dire celle qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison de droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt à un ou des taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, c'est la date ultérieure qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

Droit de renouveler

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1)b) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes au taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

Présomption

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur.

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement des amendes

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouvrés en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

45.1 (1) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Where more than one repayment day

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(*a*) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

(*b*) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(*b*) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

45.1 (1) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Précision

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) :

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, c'est la date déterminée qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt à un ou des taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, c'est la date ultérieure qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

Prolongation

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1)*b*) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes au ou aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Trust arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

Arrangements fiduciaires

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 18 (3e suppl.), par. 73(3)

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registered retirement income fund

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

Fonds enregistré de revenu de retraite

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) paragraph 5(1)(*a*);

(*b*) subsection 5(4);

(*c*) section 6; and

(*d*) subsections 45(2) and (3).

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) l'alinéa 5(1)*a*);**

***b*) le paragraphe 5(4);**

***c*) l'article 6;**

***d*) les paragraphes 45(2) et (3).**

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

1992, ch. 26

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a

49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un

name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (z).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 32, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Resulting name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until a change is effected in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

53. Subsections 83.1(2) to (8) of the Act are repealed.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(a) to increase its capital; or

name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Changement obligatoire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.

53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

Ordonnance du surintendant

(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

1994, c. 26, s. 28

56. Section 423 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

1994, c. 26, s. 28

57. Section 436 of the Act is replaced by the following:

Disclosure by Superintendent

436. (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of associations; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by an association

436.1 An association shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 28

Ordonnance d'exemption

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 28

Divulgation du surintendant

436. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de l'association

436.1 L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les mo-

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exceptions to disclosure

436.2 No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

58. Section 440 of the Act is repealed.

59. The Act is amended by adding the following after section 441:

Disqualification from Election or Appointment

Application

441.1 (1) This section applies only in respect of an association

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the association is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 439, or

(ii) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital.

dalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exception

436.2 Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.

Rapport

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

58. L'article 440 de la même loi est abrogé.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

441.1 (1) Le présent article s'applique à l'association :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision prise en application de l'article 439 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Information to be provided

(2) An association shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and

(*b*) each person who has been selected by the directors of the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) L'association communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant.

Disqualification

(4) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à l'association et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person from

Interdiction

(6) Il est interdit aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu du para-

being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

graphe (4) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à l'association de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer.

60. Subsection 442(1) of the Act is replaced by the following:

60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superintendent may take control

442. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

Prise de contrôle

442. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the association.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

(*a*) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

(*c*) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors; or

(*f*) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(*a*).

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify

(*a*) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(*b*) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

Avis

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Expiration of control

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

Fin du contrôle

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Superintendent may request winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

(*a*) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii).

Liquidation

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)*b*);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Requirement to relinquish control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of di-

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit

rectors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'association, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

Expenses payable by associations

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(*a*), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge de l'association

450. (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in re-

64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in

spect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48, par. 498(*a*)

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

66. (1) The definitions "provincial company" and "regulatory capital" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

"provincial company" « *société provinciale* »

"provincial company" means, subject to subsection (1.1),

(*a*) The Maritime Life Assurance Company,

(*b*) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

(*c*) Clare Mutual Insurance Company,

(*d*) The Halifax Insurance Company, or

(*e*) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new name;

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Provincial company status

(1.1) A company referred to in the definition "provincial company" in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 48, al. 498*a*)

Appel

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » "regulatory capital"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

« société provinciale » "provincial company"

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers' Mutual Fire Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers' Mutual Fire Insurance Company.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Changement de statut

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

68. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company or society

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser

Directing change of name

45. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 43, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

Re-doing same

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may reapply the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter deemed to be changed.

Restrictions on use of names

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "insurance", "insurance" or "Ilfeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a company or society;

(b) an entity the business of which is not financial activities;

(c) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or

(d) an entity that was on the day immediately preceding the day on which this section comes into force, using the word "assurance", "assurance", "insurance" or "Ilfeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*).

cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)*a*) à *e*).

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Restrictions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a company or society;

(*b*) an entity the business of which is not financial activities;

(*c*) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or

(*d*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à la société ou à la société de secours;

b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;

c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances;

d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Exceptions

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

Filiales

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company,

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date

the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.

71.1 Paragraph 92(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a restriction on its transfer except a constraint under any provision of Part VII other than section 427, or

72. (1) Paragraph 147(5)(*h*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) and by repealing subparagraph (iii).

(2) Subsection 147(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a company with common shares.

73. The Act is amended by adding the following after section 170:

Affiliated director determination

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

71.1 Le paragraphe 92(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII — sauf à l'article 427 — et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

72. (1) Le sous-alinéa 147(5)*h*)(iii) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

Même groupe

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

75. Subsections 303(2) to (4) of the Act are repealed.

76. The Act is amended by adding the following after section 339:

339.1 (1) The chief executive officer or a chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

(2) La détermination du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle suivante des actionnaires et souscripteurs ordinaires à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par écrit la détermination prend effet à la date de l'assemblée suivante.

74. L'article 173 est modifié par adjonction après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les actionnaires à élire par les personnes détenant plus d'un vote par actions ayant droit de vote sont élus par vote cumulatif.

75. Les paragraphes 303(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 339, de ce qui suit :

339.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévaut doit dès lors renoncer à son poste.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Mutual company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

Officer precluded

359.1 (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

Prise d'effet et révocation

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Société mutuelle

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

Incompatibilité

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Chief financial officer

359.2 (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

(*a*) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

(*b*) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.

Authorization

(2) An authorization under paragraph (1)(*b*) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.

Termination of holding of position

(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(*b*) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).

77. The Act is amended by adding the following after section 365:

Special valuation

365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.

Expenses payable by company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

77.1 The Act is amended by adding the following after section 426:

Mutual company constraints

427. Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.

359.2 (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

Directeur financier

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux charges seront bien exercées et que les fonctions de la charge d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

Durée de l'occupation

(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.

Renonciation

(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :

Évaluation spéciale

365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)*a*) ou *b*) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.

77.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 426, de ce qui suit :

Restrictions pour les sociétés mutuelles

427. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.

78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Disposition of shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

Regulations re use of information

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

83. Section 532 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

83.1 (1) The definition "association" in section 571 of the Act is replaced by the following:

"association" « *association* »

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1994.

84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:

82. (1) Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance du surintendant

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exemption

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

83.1 (1) La définition de « association », à l'article 571 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« association » "association"

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994.

84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prohibited names

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(*a*) is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

Raisons sociales prohibées

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

Société faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Representations to Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

Représentation auprès du ministre

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

Modification

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

Préavis

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Directing change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

Qualification

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

(2) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :

Guidelines

(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*a*).

(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*a*).

Lignes directrices

(3) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company

(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*a*) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordre du surintendant

(4) Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de conformité

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Délai de conformité

88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:

88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Guidelines

(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(*b*).

(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)*b*).

Lignes directrices

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*b*) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*b*) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

Ordonnance du surintendant

88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:

Chief agent

624.1 (1) The chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :

Agent principal

624.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.

Durée de l'autorisation

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

89. The Act is amended by adding the following after section 629:

Special valuation

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(*a*) or (*b*), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :

Évaluation spéciale

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)*a*) ou *b*) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

Dépenses

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

90. Paragraph 651(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Condition de la libération

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada

91. Subsections 672(2) and (8) of the Act are repealed.

92. Subsection 672(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

93. Section 672 of the Act is replaced by the following:

Directions by Superintendent

672. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act or the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sector-specific consultation by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a company, etc.

672.1 (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

91. Les paragraphes 672(2) et (8) de la même loi sont abrogés.

92. Le paragraphe 672(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à l'organisme de rémunération désigné par ordre du ministre en application du paragraphe 449(1) ou 591(1) pour les questions relatives à son fonctionnement,

93. L'article 672 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divulgation par le Surintendant

672. (1) Le surintendant rend publics, aux moments et de la manière que le ministre peut déterminer, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaires à l'analyse de la situation financière d'une société, d'une société d'assurances, d'une société coopérative de crédit, d'une compagnie étrangère ou d'une compagnie provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir en application de la présente loi ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

Consultations préalables

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de la société, etc.

672.1 (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de

qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.

91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

a.1) à l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l'accomplissement de ses fonctions;

1994, c. 26, s. 45

93. Section 673 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 26, art. 45

93. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disclosure by Superintendent

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier de ces sociétés.

Divulgation du surintendant

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

Disclosure by a company, etc.

673.1 (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

673.1 (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de leur état financier, selon les modalités de

Divulgation de la société

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

Exceptions to disclosure

673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

94. Section 677 of the Act is repealed.

95. The Act is amended by adding the following after section 678:

Disqualification from Election or Appointment

Application

678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company, society or provincial company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exception

673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

Rapport

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

94. L'article 677 de la même loi est abrogé.

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 676, or

(ii) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets.

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 676 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou en application du paragraphe 516(4) lui enjoignant d'augmenter son actif.

Information to be provided

(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by its directors for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other officer reporting directly to its board of directors or chief executive officer, and

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or provincial company,

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Renseignements à communiquer

(2) La société, société de secours ou société provinciale communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, actuaire ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société, société de secours ou société provinciale et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société provinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:

96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in

Prise de contrôle

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de se-

respect of a foreign company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a) continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(a) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(c) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion

Circumstances in other than foreign company

Circonstances autres que celles d'une société étrangère

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne l'aura, à son avis, payée que difficilement au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter sa prédécesseur préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas ou aout suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

respect of a foreign company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company.

Circumstances re other than foreign company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(*a*) the company, society or provincial company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(*c*) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion

cours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa *a*) pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(*f*) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(*a*) or subsection 516(4).

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

Circumstances re foreign company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(*a*) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(*c*) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(*d*) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(*e*) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(*a*) or subsection 609(2).

Société étrangère

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

Notice of proposed action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph

Avis

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe

(1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(*a*) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Pouvoirs du surintendant

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could lawfully be exercised prior to the taking of control.

Powers to retain

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(c)(ii) or (iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Co-operation of Superintendent

686. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of the insurance business in Canada up to the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(a) the directors and officers who conduct the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(b) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the com-

of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Aide

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)*b*), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Expiration of control

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

(*a*) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(*b*) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the com-

Fin du contrôle

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of

(a) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii);

(b) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(c) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii).

Termination of winding-up proceedings

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the

pany, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(*a*) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii);

(*b*) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(*c*) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii).

Requirement to relinquish control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the

Liquidation

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)*b*);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise

company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requiring the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the Winding-up and Restructuring Act in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

98. Subparagraph 686(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(k)(i) or (ii),

99. Subsection 686(2) of the Act is repealed.

100. Section 690 of the Act is repealed.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(k)(i) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by

Expenses payable by company, etc.

ca liquidation prévue à l'article 10.1 de la Loi sur les liquidations et les restructurations.

c) soit demander au procureur général du Canada de présenter une requête en liquidation en vertu de l'article 10.1 de la Loi sur les liquidations et les restructurations, en ce qui concerne la société ou la société provinciale ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère.

98. L'alinéa 686(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ii) de prendre le contrôle de l'actif d'une société étrangère, conformément à l'alinéa 679(1)k) ou (ii),

99. Le paragraphe 686(2) de la même loi est abrogé.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépenses payables par la société, etc.

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société provinciale ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle prise en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company.

en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

98. Subparagraph 686(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii),

98. L'alinéa 686(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)*b*), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.

99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.

100. Section 690 of the Act is repealed.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by

Remboursement par la société

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

other companies, municipal, provincial, foreign and foreign companies pursuant to section 637, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 637(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 644 or paragraph 683(1)(a), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 637, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Interest payable by foreign company

Appeal to Federal Court

182. Subsection 703(1) of the Act is replaced by the following:

703. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 439(1).

183. Paragraph 703(2) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

184. Paragraph (2) of the definition "financial institution" in section 2 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is repealed.

185. The Act is amended by adding the following after section 3:

Purpose of Act

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to

Purposes des institutions financières

other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Expenses payable by foreign company

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(*a*), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Cas de la société étrangère

1991, c. 47, par. 702(4)(*a*)

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 47, al. 702(4)*a*)

Appeal to Federal Court

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1).

702. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1).

Appel

103. Paragraph 703(*d*) of the Act is replaced by the following:

103. L'alinéa 703*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company;

d) régir le capital réglementaire et l'actif total d'une société, société de secours ou société provinciale;

(*d*.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

1991, c. 45, s. 557

104. Paragraph (*f*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed.

104. L'alinéa *f*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé.

1991, ch. 45, art. 557

105. The Act is amended by adding the following after section 3:

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Purpose of Act

Objectifs

To ensure regulation of institutions

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d'un organisme fédéral en vue

Encadrement des institutions financières

contribute to public confidence in the Canadian financial system.

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

Objects of Office

(2) The objects of the Office are

(*a*) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(*b*) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(*c*) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(*d*) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

Factors affecting financial institutions

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of

d'accroître la confiance envers le système financier canadien.

106. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Objectifs poursuivis par le Bureau

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants :

a) superviser les institutions financières pour s'assurer qu'elles sont en bonne santé financière et qu'elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l'application de ces lois;

b) aviser sans délai la direction et le conseil d'administration de la mauvaise situation financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;

d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.

Mission de protéger

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Réalisme

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

Appointment of Deputy Superintendents

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

108. Paragraph 18(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, c. 46, s. 601(1)

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Information is confidential

22. (1) Subject to subsection (3), all information

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination de surintendants adjoints

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. L'alinéa 18(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

1991, ch. 46, par. 601(1)

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Nature

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements :

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Prior consultation required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Consultation préalable

Exceptions to disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection (3).

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

Exception

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

1992, c. 56, s. 18(2)

110. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

110. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 56, par. 18(2)

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(2) Paragraph 23(1)(*e*) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23(1)*e*) de la même loi est abrogé.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 166, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection comes into force, ascertain

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 166, le surintendant des institutions financières doit, avant le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

Disposition transitoire

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for or in connection with the administration of the *Investment Companies Act*, as that

***a*) le montant total des dépenses engagées, pendant l'exercice précédent et jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe inclusivement, dans le cadre de l'application de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version**

Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act, and

(*b*) the average total assets during the calendar year 1994 of each investment company to which the *Investment Companies Act* applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi;

***b*) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés d'investissement assujetties, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.**

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

111. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'investissement

Investment Companies Act

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT 1991, ch. 45

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(*a*) to (*e*).

115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the com-

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

113. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)*a*) à *e*).

115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Changement obligatoire

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

Invalidation

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément

pany and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Restriction re trust company name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Restrictions

Restriction re loan company name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Autres restrictions

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités :

Exception

(*a*) an entity the business of which is not financial activities; or

a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;

(*b*) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which

(i) subsection (1) comes into force, using the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or

(ii) subsection (2) comes into force, using the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

b) soit qui, à l'entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l'entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Subsidiaries

48. Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

(*a*) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(*b*) any other company incorporated or formed under this Act may use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans sa dénomination sociale. L'entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

Definitions of "reserved name"

49.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "life", "fiduciaire", "fiduciaire", "fiduciary", "fiduciaries", "trust", "trusts", "loan", "loans" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Definitions of control and controlled in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control,

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control,

Controlling prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into force, and

(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Definition of "reserved name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(*a*) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of acquisition of the control.

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(*a*) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(*b*) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(*c*) one year after this section comes into force, and

(*d*) one year after the date of the acquisition of the control.

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(*a*) is not a financial institution,

(*b*) carries on business in Canada under a reserved name, and

(*c*) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(*d*) one year after this section comes into force, and

(*e*) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

Définition de « raison sociale prohibée »

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Fin du contrôle

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.

116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Affiliated director determination

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Même groupe

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(*a*) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(*b*) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company.

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet et révocation

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

Disposition des actions

120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

121. Section 487 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) and by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

Règlements et lignes directrices

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

121. L'article 487 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exemption

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Conditions

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Caractère confidentiel des renseignements

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

123. Paragraph 504(*b*) of the Act is repealed.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

Disclosure by Superintendent

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(*a*) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(*b*) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by a company

504.2 (1) A company shall make available to the public such information concerning

(*a*) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(*b*) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a company that is within such class or classes of companies as may be prescribed.

Exceptions to disclosure

504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to

123. L'alinéa 504*b*) de la même loi est abrogé.

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 504, de ce qui suit :

Divulgation du surintendant

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des sociétés.

Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Divulgation de la société

504.2 (1) La société rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exception

504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2.

Rapport

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du*

in section 22 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, requiring the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in embracing the disclosure of information in the financial services industry.

125. Section 508 of the Act is repealed.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

Disqualification from Election or Appointment

509.1 (1) This section applies only in respect of a company

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies to the company in order to maintain or improve its safety and soundness, which reasons have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 507.1, or

(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(a) each person who has been appointed (or election or appointment as a member of its board of directors,

(b) each person who has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and

in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

125. Section 508 of the Act is repealed.

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

Disqualification from Election or Appointment

Application

509.1 (1) This section applies only in respect of a company

(*a*) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or

(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or

(*b*) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 507, or

(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.

Information to be provided

(2) A company shall provide the Superintendent with the name of

(*a*) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,

(*b*) each person who has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and

surintendant des institutions financières un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé.

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Rejet des candidatures

Application

509.1 (1) Le présent article s'applique à la société :

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement au présent article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 507 ou par une ordonnance prise en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Renseignements à communiquer

(2) La société communique au surintendant le nom :

a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;

b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;

c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée

(*c*) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company,

des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.

together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.

Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.

When information to be provided

(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent

(*a*) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or

(*b*) in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), within fifteen days after the date of the election of the person.

Préavis

(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :

a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)*a*) ou *b*), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;

b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)*c*), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(*a*) paragraph (2)(*a*) or (*c*), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(*b*) paragraph (2)(*b*), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(*c*), from continuing to hold office as a director.

Absence de qualification

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)*a*) ou *b*), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)*c*), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Observations

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

(4) Where an order has been made under subsection (3) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Supervision may take control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(a) take control, for a period exceeding fifteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding fifteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(a) the company has failed to pay its liabilities as they, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(*a*) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(*b*) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

Interdiction

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*a*) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)*b*) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(*a*) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(*b*) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (*a*), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company.

Prise de contrôle

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where

(*a*) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(*b*) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially

Circonstances permettant la prise de contrôle

(1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou

prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the shareholders of any trust under the administration of the company;

(c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by it or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(a); or

(g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Notice of proposed action

(2) The Superintendent may notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

123. Sections 510 to 512 of the Act are repealed.

123. Articles 510 à 512 de la même loi sont abrogés.

123. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

123. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors

Suspension des pouvoirs et fonctions

prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company;

(*c*) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors;

(*d*) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(*e*) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors;

(*f*) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(*a*); or

(*g*) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation.

créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(*b*) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)*b*) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Avis

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration. Objectifs du surintendant

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the direc-

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs Suspension des pouvoirs et fonctions

tors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

(*a*) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)*b*);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Liquidation

control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(i) or (ii); or

(*b*) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii).

Requirement to relinquish control

516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(*a*) comply with the request; or

(*b*) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiduciе ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Comité consultatif

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(*b*)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(*a*), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Of-*

Frais à la charge de la société

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surinten-*

fice of the Superintendent of Financial Institutions Act, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

dant des institutions financières, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Priority of claim in liquidation

1991, c. 45, par. 540(*a*)

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45, al. 540*a*)

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

Appel

R.S., c. W-11

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

L.R., ch. W-11

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

134. Section 1 of the Act is replaced by the following:

134. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Titre abrégé

135. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Minister" in section 2 of the Act is replaced by the following:

135. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in Part III, the Minister of Finance;

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"assets" « *actif* »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif » "assets"

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« Bureau » French version only

insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"foreign insurance company" « *société étrangère* »

"foreign insurance company" means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

"Superintendent" « *surintendant* »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the "Office of the Superintendent" shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

136. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(*a*) is insolvent;

(*b*) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(*c*) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the sub-

« institution financière » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « institution financière » *"financial institution"*

« société étrangère » Société d'assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*. « société étrangère » *"foreign insurance company"*

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « surintendant » *"Superintendent"*

136. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvables;

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi;

pose of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 12:

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 338(1)(*b*) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(*b*) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(*b*) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(*b*) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its deposit with another supervisory body pursuant to subparagraph 679(1)(*b*)(*iv*) or (*v*) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should it be satisfied that the circumstances justify the winding-up.

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 338(1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*j*) of that Act;

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*j*) of that Act;

(*c*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*j*) of that Act;

(*d*) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*j*) of that Act; or

ject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

Other winding-up circumstances

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(*b*) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(*b*) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(*b*) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(*b*) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(*b*)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*c*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act;

(*d*) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(*a*), (*c*) or (*e*) of that Act; or

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé.

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Autres cas de liquidation

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)*b*) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)*b*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)*a*), *c*) ou *e*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)*a*), *c*), *e*) ou *f*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

(*e*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(*a*), (*c*), (*e*) or (*f*) of that Act.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

How and where made

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

Notice of application

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given to the company before the making of the application.

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

Actions against company may be stayed

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

Court may stay winding-up proceedings

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu et mode

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

Avis de la demande

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

17. Après la présentation d'une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l'égard d'une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, aux conditions qu'il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

18. Lorsque l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d'un créancier, d'un contributeur, d'un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s'il est convaincu d'après la preuve qu'il y a lieu d'arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu'il juge à propos.

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

Termination of certain contracts not precluded

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim provable against the company in respect of the net termination values.

Definitions

(2) In subsection (1),

"eligible financial contract" *« contrat financier admissible »*

"eligible financial contract" means any of the following agreements, namely,

(*a*) a currency or interest rate swap agreement,

(*b*) a basis swap agreement,

(*c*) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(*d*) a cap, collar or floor transaction,

(*e*) a commodity swap,

(*f*) a forward rate agreement,

(*g*) a repurchase or reverse repurchase agreement,

(*h*) a spot, future, forward or other commodity contract,

(*i*) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,

(*j*) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*i*),

(*k*) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*j*),

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Interprétation

22.1 (1) Ni la présente loi ni l'ordonnance prise en vertu de celle-ci n'a pour effet d'empêcher la résiliation d'un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« contrat financier admissible » *"eligible financial contract"*

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou contrat de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas

(i) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (g),

(m) a guarantee or other liabilities under an agreement or contract referred to in paragraph (g) to (l), and

(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (m) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

1992, c. 27, par. 109(1)(a)

142. Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

Trustee under Bankruptcy and Insolvency Act

(3) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the Bankruptcy and Insolvency Act.

Supervision not to be liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

143. Section 24 of the Act is replaced by the following:

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

(a) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(b) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

(*l*) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (*k*),

(*m*) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (*a*) to (*l*), and

(*n*) any agreement of a kind prescribed by the regulations;

"net termination value" *« valeurs nettes »*

"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (*n*) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).

1992, c. 27, par. 90(1)(*o*)

143. Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee under *Bankruptcy and Insolvency Act*

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Superintendent not to be liquidator

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

144. Section 24 of the Act is replaced by the following:

If more than one liquidator

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

(*a*) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(*b*) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

a) à *i*), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *j*);

l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa *k*);

m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas *a*) à *l*);

n) le contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » *"net termination value"*

« valeurs nettes dues à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa *n*) de la définition de « contrat financier admissible » au paragraphe (2).

1992, ch. 27, al. 90(1)*o*)

143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Syndic titulaire d'une licence

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Incompatibilité

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plus d'un liquidateur

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

145. Section 26 of the Act is replaced by the following:

145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

Avis

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

146. Section 34 of the Act is replaced by the following:

146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liquidator to prepare statement

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

Préparation d'un état par le liquidateur

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

(*i*) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Agreement provisions

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(*i*) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a company in accordance with the agreement.

Clause de l'accord

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)*i*) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

148. The Act is amended by adding the following after section 35:

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Liquidator not liable

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an

Non-responsabilité

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis,

operation, repeal or statement of a compensation regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 32(1)(a).

140. Section 40 of the Act is repealed.

139. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

141. Section 62 of the Act is replaced by the following:

62. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class of those creditors or of the liquidator, or any contributory or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class of creditors or contributory be summoned in such manner as the court shall direct.

142. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

143. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all fees and all other claims against the company in a liquidation at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

144. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in

un règlement ou d'un mode d'arrangement proposé entre une compagnie en voie de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une de quelconque catégorie de ces créanciers et le liquidateur, ou par le liquidateur ou de tout contributeur, en plus de tout pouvoir qu'a la cour de tenir des assemblées par ou en présence de ces personnes, ordonner, de la manière que prescrit la cour, qu'une assemblée de ces créanciers ou de quelconque de ces catégories de créanciers, ou de ces contributeurs, soit convoquée de la manière qu'ordonne la cour.

142. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

143. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou éventuelles à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admissibles en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation exigible au commencement de la liquidation.

144. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours

opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(*i*).

un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'accord.

149. Section 40 of the Act is repealed.

149. L'article 40 de la même loi est abrogé.

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or is proposed by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

Quelles dettes peuvent être prouvées

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

154. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Trust money

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours

Fiducie

respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

Interest from commencement of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

157. The Act is amended by adding the following after section 102:

Inquiry into dividends and redemptions of shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

Judgment against directors

(2) The court may give judgment to the liquidator against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been

de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption si c'est dans les trente jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Enquête

102.1 (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Jugement contre les administrateurs

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou

paid to the company where the court finds that

(*a*) the transaction occurred at a time when the company was insolvent or the transaction rendered the company insolvent; and

(*b*) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.

Criteria

(3) In making a determination under paragraph (2)(*b*), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(*a*) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report relating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person whose profession gave credibility to the statements made in the report.

Judgment against shareholders

(4) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(*a*), the court may give judgment to the liquidator against a shareholder who is related to one or more directors or to the company or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(*b*) or subsection (5), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.

Directors exonerated by law

(5) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby

d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

Critères

(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;

b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.

Jugement contre les actionnaires

(4) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)*b*) ou au paragraphe (5), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la compagnie, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Administrateurs disculpés par la loi

(5) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la

exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

Directors' right to recover

(6) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.

Onus

(7) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent or, in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.

158. Section 144 of the Act is repealed.

159. Section 150 of the Act is repealed.

160. Part II of the Act is repealed.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), ss. 45, 46, c. 21 (3rd Supp.), s. 55(1); 1991, c. 47, ss. 747-752

161. Part III of the Act is replaced by the following:

PART III

RESTRUCTURING OF INSURANCE COMPANIES

Definitions

159. In this Part,

"company" *« société »*

"company" means an insurance company;

"foreign company" Version anglaise seulement

"foreign company" means a foreign insurance company;

"policy" *« police »*

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined

compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.

Droit de recouvrement des administrateurs

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.

Fardeau de la preuve

(7) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la compagnie n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

158. L'article 144 de la même loi est abrogé.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

161. La partie III de la même loi est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 45 et 46; ch. 21 (3e suppl.), par. 55(1); 1991, ch. 47, art. 747 à 752

PARTIE III

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

Définitions

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« police » *"policy"*

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« société » *"company"*

« société » S'entend d'une société d'assurances.

in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

Application of Part

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

Application de la partie

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés.

Transitional

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

Disposition transitoire

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date.

Protection of asset orders

160. The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

Ordonnance conservatoire

160. Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Order of priority for payment of claims

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

(*a*) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*;

(*b*) claims of preferred creditors, specified in section 72;

(*c*) claims of policyholders of the company ranking as follows:

(i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;

c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :

(i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la va-

(B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,

(I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and

(II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and

(ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen

leur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,

(ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bu-

under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator to the Office of the Superintendent as provided in subsection 16(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(d) expenses described in paragraph 65(1)(a) of the Insurance Companies Act that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and taxes in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Claims on the company

(2) No payment may be made by

(a) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(i) or

(b) a policyholder of the company claiming that the company has spread to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the Insurance Companies Act for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such claim;

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the taxes of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claim of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Claims in other categories

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are

under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(*d*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

reau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by

(*a*) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i), or

(*b*) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim

shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim.

Autres créanciers

(2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.

Interest component

(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in accordance with the terms thereof.

Intérêt

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation qui découle de la police selon les termes de celle-ci.

Claims re other companies

(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(*c*)(ii) shall be made unless the assets of the company are

Autres réclamations

(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)*c*)(ii) à moins que l'actif de la

sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).

Subordinated debt holders

(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a company and other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsections (2) and (4).

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, other than claims of

(*a*) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(*b*),

(*b*) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, and

(*c*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

Definitions

(7) In subsection (8),

société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).

Dettes subordonnées

(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)*b*), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

"assets in Canada" « *actif au Canada* »

"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif au Canada » "assets in Canada"

"assets under the control of the chief agent" « *actif sous le contrôle de l'agent principal* »

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » "assets under the control of the chief agent"

Other foreign company priority provisions

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(*a*) risks falling within the class of life insurance; and

(*b*) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable,

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

Priorité de la société étrangère

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas *b*) et *c*) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *c*);

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'é-

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (ii) are paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

gard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa *b*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*) et *b*);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas *b*) et *c*) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas *a*), *b*) et *c*).

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

Priorité quant aux dépenses

Release of balance of assets to company

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

Remise du reliquat d'actif à la société

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(*b*), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)*b*), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

Paiement des obligations

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(*a*) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(*b*) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*c*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(*d*) the estate of the company as a whole, and

(*e*) the remaining policyholders of the company.

Réassurance des contrats par le liquidateur

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada, in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(*a*) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;

(*b*) the estate of the company as a whole; and

(*c*) the remaining policyholders of the company.

Transfert et réassurance

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfer or reinsurance is in lieu of claim on policy

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

Effet du transfert et de la réclamation

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Partial payment or reinsurance

162.1 Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

Réassurance pour un quantum du plein montant

162.1 Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

Modification of policies

162.2 The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

Modifications

162.2 Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifications ne leur causeront pas de préjudice grave aux termes des polices.

Computation of claims

163. (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(*c*)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

Calcul des réclamations

163. (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)*c*)(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables moins les avances faites par la société sur les garanties.

Amendment thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

Modification

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Transfer of funds and securities to the liquidator

164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

Transfert des fonds et valeurs au liquidateur

164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Assets on deposit outside Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada,

Actif en dépôt à l'étranger

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les

or with any trustee or other person in that state or country, any of the funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

Companies Creditors' rights

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have released the government, if any, managed by the liquidator, and whether pursuant to reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company in the liquidator in that country.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence of the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be the creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, stating especially in that connection all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

Le liquidateur prépare une liste des créanciers et des déclarants

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de déclaration, avis ou preuve, en pareil cas, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des déclarants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. Il est également prescrit dans cette liste toutes les déclarations qui ont été avisé le liquidateur et dont il a reçu avis.

or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Consequence of non-transfer of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Conséquence du non-transfert de l'actif

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Transfert à un liquidateur étranger

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

Collocation

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

Contestation

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

Modification de la liste

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof, except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

Non-privation du droit d'action

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la société, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

Dépôt de copie de liste au Bureau

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

When policyholder to rank as creditor

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Notice of filing

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

Avis du dépôt

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

Report to Superintendent

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Publication of notice of proceedings

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceedings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

Publication de l'avis des procédures

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas, de l'avis des procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

Priority of certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

Priorité de certaines réclamations

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

Enactment of scheduled Act

162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

Loi en annexe

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

Loi sur l'Association canadienne des paiements

163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

L.R., ch. C-21

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 56

Winding-up and Restructuring Act

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Applicabilité de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Bankruptcy and Insolvency Act not applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

Inapplicabilité de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of *Insurance Companies Act*

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 1st Session of the 35th Parliament, together with any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au cours de la première session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s'appliquent à l'Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions expresses de la présente loi :

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

(2) Paragraph 17(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 17(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) section 53, paragraphs 54(1)(*a*) and (*c*), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(*b*) and (*c*), subsections

d) l'article 53, les alinéas 54(1)*a*) et *c*), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 59(1)*b*) et *c*), les paragraphes 60(1) et (2)

Repeal of R.S., c. I-23

Abrogation de L.R., ch. I-23

Interpretation

156. The *Investment Companies Act* is repealed.

Interprétation

Reference to Winding-up Act

157. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Winding-up Act" with the expression "Winding-up and Restructuring Act":

(a) paragraph 210(3)(c) and subsections 340(1) and (2) and 360(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(b) section 222 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(c) subsection 211(5) of the *Canada Business Corporations Act*;

(d) the definition "Winding-up Act" in section 2, paragraph 69(1)(c), sections 113 and 139(5), section 156, subsections 157(1) and 162(1), the heading before section 180 and subsection 180(1) and (2) of the *Canada Cooperatives Act*;

(e) subsections 214(2), 224(1) and (2) and 360(1) and section 447 of the *Canada Corporations Act*;

(f) subsection 2(3) of the *Canada Deposit Corporation Act*;

(g) paragraph 219(3)(c), subsection 377(1) and (2), section 454, paragraph 485(b), subsection 542(9), paragraph 545(10)(b), section 594, paragraph 598(b) and sections 656 and 693 of the *Insurance Companies Act*; and

(h) paragraph 215(2)(c), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the "Winding-up Act" in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall

60(1) and (2) and 61(1), paragraph 62(1)(*a*) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

Repeal

Repeal of R.S., c. I-22

166. The *Investment Companies Act* is repealed.

References to Winding-up Act

167. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Winding-up Act*" with the expression "*Winding-up and Restructuring Act*":

(*a*) paragraph 210(2)(*c*) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*;

(*b*) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(*c*) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

(*d*) the definition "debtor company" in section 2, paragraph 6(*b*), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*;

(*e*) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(*f*) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*g*) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

(*h*) paragraph 219(2)(*c*), subsections 377(1) and (2), section 454, paragraph 455(*b*), subsection 542(9), paragraph 542(10)(*b*), section 594, paragraph 595(*b*) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(*i*) paragraph 215(2)(*c*), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the "*Winding-up Act*" in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall,

et 61(1), l'alinéa 62(1)*a*) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Abrogation

Abrogation de L.R., ch. I-22

166. La *Loi sur les sociétés d'investissement* est abrogée.

Renvois à la Loi sur les liquidations

167. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :

***a*) l'alinéa 210(2)*c*) et les paragraphes 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les banques*;**

***b*) l'article 213 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;**

***c*) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;**

***d*) la définition de « compagnie débitrice » à l'article 2, l'alinéa 6*b*), l'article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l'article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;**

***e*) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l'article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l'intertitre précédant l'article 146 et les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;**

***f*) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l'article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;**

***g*) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les sociétés par actions*;**

***h*) l'alinéa 219(2)*c*), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;**

***i*) l'alinéa 215(2)*c*), l'article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.**

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d'une loi vaut mention, à

unless the context otherwise requires, be read as a reference to the "*Winding-up and Restructuring Act*".

COMING INTO FORCE

Coming into force

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

moins d'indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Section 162*)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Preamble

Whereas Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

Whereas systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

Whereas the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

And whereas Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Payment Clearing and Settlement Act*.

ANNEXE
(*article 162*)

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Préambule

Attendu :

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en oeuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Bank" « *banque* »

"Bank" means the Bank of Canada;

"central counter-party" « *intermédiaire* »

"central counter-party" means a corporation, association, partnership, agency or other entity in a clearing and settlement system with whom all participant's payment rights and obligations are netted to produce a single amount owing as between each participant and the central counter-party;

"clearing and settlement system" « *système de compensation et de règlement* »

"clearing and settlement system" means a system or arrangement for the clearing or settlement of payment obligations or payment messages in which

(*a*) there are at least three participants, at least one of which is a bank,

(*b*) clearing or settlement is all or partly in Canadian dollars, and

(*c*) the payment obligations that arise from clearing within the system or arrangement are ultimately settled through adjustments to the account or accounts of one or more of the participants at the Bank

and, for greater certainty, includes a system or arrangement for the clearing or settlement of securities transactions, foreign exchange transactions or other transactions where the system or arrangement also clears or settles payment obligations arising from those transactions;

"clearing house" « *chambre de compensation* »

"clearing house" means a corporation, association, partnership, agency or other entity that provides clearing or settlement services for a clearing and settlement system, but does not include a stock exchange or the Bank;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance;

"participant" « *établissement participant* »

"participant" means a member of a clearing house or a party to an arrangement that establishes a clearing and settlement system;

"systemic risk" « *risque systémique* »

"systemic risk" means the risk that the inability of a participant to meet its obligations in a clearing and settlement system as they become due or a disruption to a clearing and settlement system could, through the

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« banque » "*Bank*"

« banque » La Banque du Canada.

« chambre de compensation » "*clearing house*"

« chambre de compensation » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité, à l'exception de la banque et d'une bourse de valeurs, qui offre les services d'un système de compensation et de règlement.

« établissement participant » "*participant*"

« établissement participant » Membre d'un système de compensation et de règlement, que ce dernier soit opéré par une chambre de compensation ou en vertu d'un accord entre établissements participants.

« intermédiaire » "*central counter-party*"

« intermédiaire » Société, société de personnes, association, agence ou autre entité avec laquelle, dans un système de compensation et de règlement, les obligations de paiement et droits à paiement des participants font l'objet d'une compensation destinée à ne laisser qu'une seule dette entre chaque participant et l'intermédiaire.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« risque systémique » "*systemic risk*"

« risque systémique » Risque qu'un établissement participant ne puisse s'acquitter de ses obligations dans un système de compensation et de règlement lorsqu'elles deviennent exigibles ou qu'un problème financier se propage dans le système de compensation et de règlement et rende ainsi soit les autres établissements participants du système, soit les institutions financières dans d'autres parties du système financier canadien, soit une chambre de compensation du système de règlement et de compensation ou celle d'un autre système de règlement et de compensation dans le système financier canadien, incapables de satisfaire à leurs obligations.

« système de compensation et de règlement » "*clearing and settlement system*"

« système de compensation et de règlement » Système ou arrangement visant le règlement ou la compensation des obligations monétaires, des ordres de paiement et de toute autre communication afférente à un paiement comportant au moins trois établissements participants dont au moins une

transmittal of financial problems through the system, cause

(*a*) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due,

(*b*) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or

(*c*) the clearing and settlement system's clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due.

banque, utilisant le dollar canadien pour au moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation des obligations de paiement découlant de ces opérations.

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Designated Clearing and Settlement Systems

Systèmes visés

Interpretation

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

Interprétation

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1).

Designation by Governor of Bank

4. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

Désignation

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, assujettir ce système à la présente partie.

Notice of designation to be given and published

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

Avis et publication préalables

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Agreements

Accords

Financial arrangements, etc.

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, in respect of

(*a*) netting arrangements;

(*b*) risk-sharing and risk-control mechanisms;

Arrangements financiers

5. La banque peut conclure avec une chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

a) des arrangements en matière de compensation;

b) des mesures de partage et de contrôle des risques;

(*c*) certainty of settlement and finality of payment;

(*d*) the nature of financial arrangements among participants;

(*e*) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and

(*f*) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.

Directives

Governor may issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(*a*) a clearing house for a designated clearing and settlement system is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(*b*) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, or

(*c*) the designated clearing and settlement system is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house requiring it, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(*d*) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct or have the participants cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(*e*) perform such acts or have the participants perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive to participants

(2) Where the Governor of the Bank has formed an opinion under subsection (1) that systemic risk is being inadequately controlled and

c) le caractère définitif des règlements et des paiements;

d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;

e) les systèmes d'exploitation et la solidité de la chambre de compensation;

f) toute autre question relative au risque systémique.

Directives

Directive du gouverneur

6. (1) Lorsqu'il est d'avis que les agissements actuels ou escomptés de la chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement ou ceux d'un établissement participant à un tel système ont ou auront vraisemblablement pour résultat de compromettre le contrôle du risque systémique, ou encore que le fonctionnement actuel ou escompté d'un tel système a ou aura vraisemblablement ce résultat, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite précisant, le cas échéant, les délais impartis, ordonner à la chambre de compensation :

a) selon le cas, de mettre fin ou de renoncer aux agissements visés ou de prendre des mesures à cet effet à l'endroit de l'établissement participant;

b) de prendre ou de faire prendre par le participant les autres mesures qu'il estime nécessaires pour corriger la situation.

Directive aux établissements

(2) Dans les cas suivants, le gouverneur peut adresser une directive écrite aux établissements participants s'il est d'avis que le contrôle du risque systémique est compromis :

(*a*) the clearing house fails to comply with a directive that has been issued to it under that subsection,

(*b*) the designated clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, or

(*c*) in the opinion of the Governor,

(i) the systemic risk is being inadequately controlled due to an act, omission or course of conduct by a participant with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, and

(ii) the act, omission or course of conduct is not subject to the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system,

the Governor may issue a directive in writing to the participants requiring them, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(*d*) cease or refrain from engaging in certain acts, omissions or courses of conduct with respect to their participation in the designated clearing and settlement system, and

(*e*) perform such acts with respect to their participation as the Governor considers necessary to remedy the situation.

Directive limited

(3) For greater certainty, a directive under this section may not be made in respect of

(*a*) the capital adequacy of a participant;

(*b*) the management of its investments;

(*c*) its corporate governance;

(*d*) its relations with customers who are not themselves participants in the designated clearing and settlement system;

(*e*) its ownership structure; or

(*f*) any other matter that is not directly related to its participation in the designated clearing and settlement system.

a) la chambre de compensation n'a pas obtempéré à la directive qui lui a été adressée en vertu du paragraphe (1);

b) le système de compensation et de règlement intéressé n'a pas de chambre de compensation au Canada;

c) il estime que les agissements d'un établissement participant qui font en sorte que le contrôle du risque systémique soit compromis ne sont pas prévus par les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent le système.

La directive, qui précise, le cas échéant, les délais impartis, ordonne aux établissements participants de mettre fin ou de renoncer à certains agissements quant à leur participation dans le système et de prendre les autres mesures quant à leur participation que le gouverneur estime nécessaires pour corriger la situation.

Précision

(3) Il est entendu que la directive prévue au présent article ne peut porter sur les points suivants :

a) la suffisance du capital d'un établissement participant;

b) la gestion de ses placements;

c) sa régie interne;

d) ses relations avec ses clients, si ceux-ci ne sont pas eux-mêmes des établissements participants;

e) ses propriétaires;

f) tout autre point qui n'est pas directement lié à sa participation dans le système de compensation et de règlement.

Directive may apply to statutory system

(4) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

Champ d'application

(4) La directive prévue au présent article s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Bank Powers

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;

(*b*) make liquidity loans to the clearing house and the central counter-party; and

(*c*) act as the central counter-party to the participants.

Pouvoirs de la banque

Pouvoirs généraux

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement et à sa chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, consentir des prêts à des fins de liquidités à la chambre de compensation et à l'intermédiaire ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Settlement Provisions

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding anything in any statute or other law of Canada or a province,

(*a*) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house, the participants, a central counter-party and the Bank and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules;

(*b*) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide; and

(*c*) where the settlement rules of a designated clearing and settlement system provide that the settlement of a payment obligation through an entry to or a payment out of an account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall not be required to be reversed, repaid or set aside.

Dispositions concernant le règlement

Validité des règles applicables au règlement

8. (1) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale :

a) les règles applicables au règlement établies pour un système de compensation et de règlement sont valables et sont obligatoires pour la chambre de compensation, les établissements participants, l'intermédiaire et la banque, et des mesures peuvent être prises et des paiements effectués sous leur régime;

b) elles régissent la compensation qui s'opère entre les dettes et les créances respectives des établissements participants, de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire;

c) si les règles du système prévoient que le règlement d'une obligation de paiement par une opération de crédit ou de débit au compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire est irrévocable, l'opération n'a pas à faire l'objet d'une écriture de contrepassation, de remboursement ou d'annulation.

Payments not subject to set aside provisions

(2) An entry to or a payment out of the account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank to settle a payment obligation in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

(2) Les opérations sur le compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire tenu à la banque en vue du règlement d'une obligation de paiement dans le cadre d'un système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de les suspendre.

Absence de suspension des opérations

Rights, etc., not subject to stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.

Absence de suspension de l'exercice des droits et recours

Application of Canadian law

(4) Notwithstanding that all or part of the administration or operation of a designated clearing and settlement system is conducted outside Canada or that its settlement rules are governed by the laws of a foreign jurisdiction, where in any judicial proceedings in Canada a court determines that the rights and obligations of any person arising out of or in connection with the operation of the designated clearing and settlement system are governed in whole or in part by Canadian law, the provisions of this section shall be applied to the extent that the Canadian law applies in determining those rights and obligations.

(4) Saisi au Canada d'une affaire concernant un sytème de compensation et de règlement dont la gestion ou le fonctionnement se font, du moins en partie, à l'étranger ou dont les règles applicables au règlement relèvent d'un pays étranger, le tribunal applique le présent article pour déterminer les droits et obligations découlant de la gestion ou du fonctionnement du système dans la mesure où, selon ses conclusions, le droit canadien s'applique en l'occurrence.

Application du droit canadien

Interpretation

(5) In this section, "settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

(5) Au présent article, « règles applicables au règlement » s'entend des règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement, y compris celles qui prévoient les mesures à prendre dans les cas où un établissement participant ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou les autres établissements participants.

Définition

Notices and Information

Avis

Notice required of significant changes

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements <u>importants</u> qu'elle compte apporter au système de compensation

Avis préalable

the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the constating documents and by-laws of the clearing house;

(*b*) the operation of the designated clearing and settlement system; or

(*c*) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

et de règlement, notamment ceux qui visent ses propres actes constitutifs et règlements administratifs et ceux qui visent le fonctionnement du système et les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent celui-ci.

Notice required of other changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

(*a*) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or

(*b*) the appointed auditor of the clearing house.

Autres changements

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Information to be provided to Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

Renseigner la banque

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Audits and Inspections

Vérification et inspection

Powers of Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

Pouvoirs de la banque

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, laquelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs prévus à la *Loi sur les enquêtes*

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Cost of Regulation

Bank may impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Coûts d'administration

Droits

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

Recouvrement

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en justice.

PART II
GENERAL

Bank Powers

To act as custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

(*a*) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;

(*b*) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and

(*c*) notwithstanding section 23 of the *Bank of Canada Act*, accept and pay interest on deposits from the clearing house, a participant or the central counter-party.

PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la banque

Autres pouvoirs

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou d'agent de règlement, ou les deux à la fois, et, malgré l'article 23 de la *Loi sur la Banque du Canada*, accepter les dépôts de la chambre de compensation, d'un établissement participant ou de l'intermédiaire moyennant le versement d'intérêts.

Netting Agreements

Termination

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

Interpretation

(2) In subsection (1),

"financial institution" means

"financial institution" « *institution financière* »

(*a*) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*,

Accords de compensation

Fin de l'accord

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Définitions

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les définitions suivantes s'appliquent.

« accord de compensation » *"netting agreement"*

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitue un contrat financier admissible au

(*b*) such other entity or entity within a class of entities engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section, or

(*c*) a trustee, manager or administrator of a pension fund maintained to provide benefits under a pension plan registered under the *Income Tax Act*;

"net termination value" « *reliquat net* »

"net termination value" means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between the parties to a netting agreement in accordance with its provisions;

"netting agreement" « *accord de compensation* »

"netting agreement" means an agreement between two or more financial institutions that is

(*a*) an eligible financial contract within the meaning of section 22.1 of the *Winding-up and Restructuring Act*, or

(*b*) an agreement that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future rights to receive payments.

sens de l'article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière » « institution financière » "*financial institution*"

a) Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) toute autre entité, ou entité faisant partie d'une catégorie d'entités, désignée par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article et dont l'activité principale est d'offrir des services financiers;

c) tout administrateur, fiduciaire ou gestionnaire d'une caisse de retraite versant des prestations aux termes d'un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre les parties à un accord de compensation, selon les modalités prévues à celui-ci. « reliquat net » "*net termination value*"

Information Requirements

Information requests re systems or arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

Communication de renseignements

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

14. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu'il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

Caractère contraignant

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Systemic risk information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(*a*) the names of its participants;

(*b*) copies of its constating documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;

(*c*) the names of its directors, committee members and auditors;

(*d*) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and

(*e*) copies of its financial statements.

Renseignements sur le risque systémique

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

a) le nom des établissements participants;

b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;

c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;

d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;

e) copie des états financiers.

Enforcement

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Application de la loi

Ordonnance judiciaire

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(*b*) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding $500,000.

Infraction et peine

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

Guidelines

Governor or Bank may issue

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

Disclosure of Information

Information, etc., confidential

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by the agency, body or person to whom they are disclosed.

Designations and Directives

Not statutory instruments

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Liability

No liability if in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any pow-

b) dans tous les autres cas, d'une amende d'au plus 500 000 $.

Lignes directrices

Application de la loi

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

Confidentialité des renseignements

Caractère confidentiel des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Exception

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Désignations et directives

Nature des textes

19. Les désignations faites en vertu du paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Absence de responsabilité

Immunité judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

ers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

Judicial Review

No stay on judicial review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Participants

Participants responsible where no clearing house

22. (1) Where a clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, the Canadian participants

(*a*) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

(*b*) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Bank may take in respect of a clearing house may only be taken in respect of the Canadian participants.

Participants responsible where clearing house fails to comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

Interpretation

(3) In subsection (1), a participant is "Canadian" if the participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

Information

23. A participant is not required to provide information to the Bank under this Act concerning another participant of a clearing and

Contrôle judiciaire

Pas de sursis

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

Établissements participants

Assimilation

22. (1) Les établissements participants canadiens qui exploitent un système de compensation et de règlement sans chambre de compensation au Canada sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque ne peut prendre que contre eux les recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

Responsabilité résiduaire

(2) Les établissements participants sont solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système de compensation et de règlement auquel ils participent.

Sens de « canadien »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un participant est canadien s'il a été constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Renseignements

23. Un établissement participant n'est pas tenu de fournir à la banque des renseignements, visés par la présente loi, concernant un

settlement system if that information is not available to all the participants.

autre participant si ceux-ci ne sont pas accessibles à tous les établissements participant

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-16

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 8, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-16

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 8 mars 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 47; 1993, c. 28; 1994, cc. 22, 23, 26, 44; 1995, c. 22

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47; 1993, ch. 28; 1994, ch. 22, 23, 26, 44; 1995, ch. 22

1. (1) The definition "forfeitable thing" in section 2 of the *Contraventions Act* is repealed.

1. (1) La définition de « objet confiscable », à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) The definitions "contraventions court" and "ticket" in section 2 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « procès-verbal » et « tribunal des contraventions », à l'article 2 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

"contraventions court" « *tribunal des contraventions* »

"contraventions court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, a court designated by order of the Governor in Council in respect of that province;

« tribunal des contraventions » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, les tribunaux désignés par décret pour cette province.

« tribunal des contraventions » "*contraventions court*"

"ticket" « *procès-verbal* »

"ticket" means a ticket issued under this Act;

« procès-verbal » Procès-verbal de contravention délivré en conformité avec la présente loi.

« procès-verbal » "*ticket*"

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Attorney General" « *procureur général* »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province, and includes counsel or

« frais » Les montants réglementaires prévus en vertu de l'alinéa 8(1)*e*).

« frais » "*fees*"

« ministre » Le ministre de la Justice.

« ministre » "*Minister*"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Contraventions Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment would amend the *Contraventions Act* and would make consequential amendments to certain other Acts respecting the treatment given to persons accused of committing an offence that has been designated as a contravention by the Governor in Council.

In addition to a number of technical and housekeeping amendments, the enactment would

(*a*) permit the Governor in Council to make the offence scheme in effect in a province or territory (with any necessary changes) applicable to federal contraventions committed in that province or territory;

(*b*) authorize the Minister of Justice to enter into agreements with provinces, territories, their municipalities and agents regarding the administration of the Act, including the prosecution of contraventions and the discharge and enforcement of fines;

(*c*) authorize the Minister of Justice to enter into agreements with provinces, territories and their municipalities to share revenue resulting from fines imposed as the result of a contravention and provide for the accounting of any such compensation; and

(*d*) provide that, whether a contravention is subject to the federal scheme or a provincial or territorial scheme, certain fundamental principles continue to apply.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* et, de façon corrélative, certaines autres lois régissant le traitement des personnes accusées d'avoir commis une infraction qualifiée de contravention par le gouverneur en conseil.

En plus d'apporter à la loi certaines modifications d'ordre technique et de régie interne, le texte :

a) permet au gouverneur en conseil de rendre le régime pénal d'une province ou d'un territoire applicable, avec les adaptations nécessaires, aux contraventions fédérales commises dans cette province ou ce territoire;

b) autorise le ministre de la Justice à conclure avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, leurs municipalités ou leurs représentants, des accords portant sur l'application de la loi, notamment des ententes sur la poursuite des contraventions, sur l'infliction des amendes et l'exécution de leur paiement, ainsi que sur le partage des revenus provenant des amendes infligées;

c) comprend des dispositions relatives à la façon de comptabiliser le partage des revenus provenant des amendes infligées;

d) assure le respect de certains principes fondamentaux, peu importe qu'une contravention soit poursuivie selon le régime pénal fédéral ou selon un régime pénal provincial.

an agent exercising any of the powers or performing any of the duties and functions of the Attorney General for the purposes of the applicable laws of a province or this Act, as the case may be;

"fees" «*frais*»

"fees" means any of the amounts provided for under paragraph 8(1)(*e*);

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Justice;

"prescribed" «*réglementaire*»

"prescribed" means prescribed by regulation;

« procureur général » Le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province. Est visé par la présente définition tout avocat ou représentant agissant pour le compte du procureur général en ce qui concerne les lois provinciales applicables ou la présente loi, selon le cas.

« procureur général » "*Attorney General*"

« réglementaire » Prescrit par les règlements.

« réglementaire » "*prescribed*"

2. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Relationship with *Criminal Code* and *Young Offenders Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

2. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

3. Section 6 of the Act is repealed.

3. L'article 6 de la même loi est abrogé.

4. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations

(*a*) designating as contraventions offences created by any enactment, other than offences for which an offender may be prosecuted only on indictment;

(*b*) establishing short-form descriptions of contraventions;

(*c*) establishing, in respect of a contravention, an amount as the amount of the fine for the purposes of proceedings commenced by means of a ticket;

(*d*) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act;

(*e*) providing for the fees, costs, penalties and other amounts that

(i) shall be imposed in respect of a contravention, or

4. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une infraction dont l'auteur ne peut être poursuivi que par voie d'acte d'accusation;

b) formuler la description abrégée de chaque contravention;

c) fixer le montant de l'amende à l'égard d'une contravention, dans le cas où les procédures sont introduites par procès-verbal;

d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;

e) prévoir les frais, dépens, pénalités ou autres sommes d'argent qui doivent être imposés à l'égard d'une contravention ou

(ii) may be imposed in respect of a contravention,

in the circumstances prescribed, at any stage of the proceedings; and

(*f*) prescribing classes of contraventions for the purposes of this Act.

qui peuvent l'être, dans les cas réglementaires, à toute étape des procédures;

f) classer les contraventions en catégories.

Fees

(1.1) Different fees may be provided for in respect of each province.

(1.1) Les frais peuvent varier d'une province à l'autre.

Frais

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Maximum fine

(3) An amount established under paragraph (1)(*c*) may not exceed the maximum amount established for the relevant offence by the enactment creating the offence.

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*c*) ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction.

Amende maximale

(3) Subsection 8(8) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 8(8) de la même loi est abrogé.

5. Section 11 of the Act is repealed.

5. L'article 11 de la même loi est abrogé.

6. Paragraph 16(*d*) of the Act is replaced by the following:

6. L'alinéa 16*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) set out a total amount equal to

(i) the amount established under paragraph 8(1)(*c*) as the amount of the fine, and

(ii) the fees that are applicable on serving a ticket;

d) le montant total, composé des montants suivants :

(i) le montant de l'amende fixé en vertu de l'alinéa 8(1)*c*),

(ii) le montant des frais applicables au moment de la signification du procès-verbal;

7. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canada Shipping Act offences

(4) Notwithstanding section 606 of the *Canada Shipping Act*, one justice of the peace has jurisdiction in respect of a contravention for which proceedings are commenced by means of a ticket.

(4) Par dérogation à l'article 606 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un juge de paix a compétence à l'égard des contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Infractions à la *Loi sur la marine marchande du Canada*

8. Paragraph 18(*b*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

8. Le sous-alinéa 18*b*)(iii) de la même loi est abrogé.

9. Section 20 of the Act is repealed.

9. L'article 20 de la même loi est abrogé.

10. (1) Paragraph 21(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

10. (1) L'alinéa 21(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) plead guilty and pay the total amount set out in the ticket in accordance with section 22;

(2) Subsection 21(2) of the Act is repealed.

11. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Plea of guilty and payment

22. (1) A person who is served with a ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the total amount set out in the ticket, to the place specified in the ticket.

Effect of payment

(2) Payment of the total amount under subsection (1) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount.

Effect of part payment

(3) Payment of an amount that is less than the total amount set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees.

Effect of late payment

(4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees.

12. (1) Paragraphs 23(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the fine, fees or other sentence that ought to be imposed; or

(*b*) whether the person ought to be given time to pay the fine or fees.

(2) Subparagraphs 23(3)(*a*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) impose a fine and the applicable fees in amounts not exceeding the amounts provided for under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine, or

(ii) direct that any fine and fees so imposed be paid immediately or fix the time within which they are to be paid;

(3) Paragraphs 23(3)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be re-

a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer le montant total indiqué sur le procès-verbal, en conformité avec l'article 22;

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

11. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plaidoyer de culpabilité et paiement

22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable en faisant parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le montant total indiqué.

Effet du paiement

(2) Le paiement du montant total constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'imposition de ce montant.

Paiement partiel

(3) Tout paiement partiel est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais.

Paiement tardif

(4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais.

12. (1) Les alinéas 23(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la peine — notamment l'amende et les frais — à imposer;

b) les délais de paiement à accorder.

(2) Les sous-alinéas 23(3)*a*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit imposition d'une amende et des frais applicables ne dépassant pas les montants prévus en vertu de l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,

(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende et des frais imposés ou fixation d'un délai de paiement;

(3) Les alinéas 23(3)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées sans la tenue d'une

jected without holding a sentencing hearing, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or

(*c*) if the court, justice or officer considers, having regard to the amounts of the fine and applicable fees provided for under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General, direct that a sentencing hearing be held.

audience, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8;

c) s'il estime que, compte tenu du montant de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans audition ou sans la participation du procureur général, tenue d'une audience.

13. Section 24 of the Act is repealed.

13. L'article 24 de la même loi est abrogé.

14. Section 25 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sentencing hearing

25. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 23(3)(*c*), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Audience

25. Dans les meilleurs délais suivant la décision rendue en vertu de l'alinéa 23(3)*c*) de la tenue d'une audience, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général.

15. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trial

(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Procès

(2) Dans les meilleurs délais suivant la demande de procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

16. Section 27 of the Act is repealed.

16. L'article 27 de la même loi est abrogé.

17. Section 28 of the Act is replaced by the following:

17. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer to youth court

28. (1) The contraventions court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by means of a ticket in the office of that court be continued in the youth court if the defendant is a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection 17(2).

Renvoi devant le tribunal pour adolescents

28. (1) Dans le cas de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur est un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au tribunal pour adolescents.

Transfer to contraventions court

(2) The youth court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by means of a ticket in the office of

Renvoi devant le tribunal des contraventions

(2) Dans le cas de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal pour adolescents, ou le juge de paix, en ordonne le ren-

that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.

18. (1) The portion of section 29 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Trial

29. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by means of a ticket, if

(2) Paragraph 29(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket or

(b.1) a good device that a trial be held other than in a contravention under section 20.47;

19. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Attendance of person who completed ticket

31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the appearance of the contravention authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General shall ensure that the enforcement authority attends the trial.

20. (1) Paragraph 33(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General so requests,

(2) Subsection 33(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the Criminal Code, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued.

21. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.

18. (1) The portion of section 29 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Trial

29. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by means of a ticket, if

(2) Paragraphs 29(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or

(*c*) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 47.

19. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Attendance of person who completed ticket

31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General shall ensure that the enforcement authority attends the trial.

20. (1) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General so requests.

(2) Subsection 33(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued.

21. Sections 34 and 35 of the Act are replaced by the following:

voi, si le défendeur n'est pas un adolescent, au tribunal des contraventions.

18. (1) Le passage de l'article 29 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procès

29. Un procès est tenu par le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents à l'égard des procédures introduites par procès-verbal, dans les cas suivants :

(2) Les alinéas 29*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le défendeur qui est un adolescent n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;

c) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en application de l'article 47.

19. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence de l'agent

31. Le procureur général s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un contre-interrogatoire, dans le cas où la demande en est faite par le défendeur au procès-verbal.

20. (1) L'alinéa 33(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général en fait la demande.

(2) Le paragraphe 33(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Court shall not issue warrant for arrest of defendant

(4) Notwithstanding subsection 803(2) of the *Criminal Code*, if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued.

21. Les articles 34 et 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Absence de poursuivant

34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General was notified of the time and place of the trial, the court or justice may

(a) dismiss the proceeding; or

(b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper.

Absence de la part du poursuivant

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, si le défendeur comparaît alors que le procureur général ne comparaît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général, rendre l'une des décisions suivantes :

a) rejeter des procédures;

b) ajourner(ment) des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées.

New trial date

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b) but the Attorney General does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding.

Nouvelle date

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix relatif aux procédures si le procureur général ne comparaît pas au procès alors que le défendeur comparaît à la date fixée en application de l'alinéa (1)b).

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 33(1)(A), but is adjourned and the Attorney General does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

Reprise du procès

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le procureur général ne comparaît pas alors que le défendeur comparaît, à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 33(1)b) et, par la suite, ajourné, selon le cas :

(a) may either adjourn the trial and fix a new date for the resumption, on any terms that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding, if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing;

a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général;

(b) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing.

b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

New trial date

35. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of the time and place

Nouvelle date de procès

35. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général des date, heure et lieu du procès.

22. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

22. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for

Avis de déclaration de culpabilité

Dismissal of proceeding where Crown absent

34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General was notified of the time and place of the trial, the court or justice may

(*a*) dismiss the proceeding; or

(*b*) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper.

Absence du procureur général

34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, si le défendeur comparaît alors que le procureur général ne comparaît pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général, rendre l'une des décisions suivantes :

a) rejet des procédures;

b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées.

New trial date

(2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(*b*) but the Attorney General does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding.

Nouvelle date

(2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si le procureur général ne comparaît pas au procès alors que le défendeur comparaît à la date fixée en application de l'alinéa (1)*b*).

Resumption of trial

(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(*b*) or 33(1)(*b*), but is adjourned and the Attorney General does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice

(*a*) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding, if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing; and

(*b*) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing.

Reprise du procès

(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le procureur général ne comparaît pas alors que le défendeur comparaît, à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)*b*) ou 33(1)*b*) et, par la suite, ajourné, selon le cas :

a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général;

b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.

New trial date

35. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of its time and place.

Nouvelle date de procès

35. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général des date, heure et lieu du procès.

22. Section 36 of the English version of the Act is replaced by the following:

22. L'article 36 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for

Notice of conviction

36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for

their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

23. Section 39 of the Act is repealed.

24. Section 42 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

SENTENCE

Fines

42. (1) A person who is convicted in a proceeding commenced by means of a ticket is liable to a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or to any sentence prescribed by law other than a fine.

No imprisonment

(2) A person who is convicted in a proceeding commenced by means of a ticket is not liable to imprisonment and, accordingly, subsection 806(2) of the *Criminal Code* does not apply.

Minimum punishment

(3) Where a defendant in a proceeding commenced by means of a ticket requests a trial but does not appear for it or a resumption of it and is convicted, a contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose the fine in the amount established under section 8.

Punishment on default

(4) Where a defendant in a proceeding commenced by means of a ticket does not respond to the ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose the fine in the amount established under section 8.

their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

23. L'article 39 de la même loi est abrogé.

24. L'article 42 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

PEINE

Amende

42. (1) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par procès-verbal est passible soit d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8, soit de toute autre peine prévue en droit.

Absence d'emprisonnement

(2) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par procès-verbal n'est pas passible d'emprisonnement; le paragraphe 806(2) du *Code criminel* ne s'applique donc pas.

Peine minimale

(3) Dans les procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige l'amende dont le montant est fixé en vertu de l'article 8, si le défendeur, après en avoir fait la demande, ne comparaît pas au procès ou à sa reprise et est condamné.

Peine minimale

(4) Dans les procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige l'amende dont le montant est fixé en vertu de l'article 8 au défendeur qui ne répond pas au procès-verbal.

25. Section 43 of the Act is repealed.

25. L'article 43 de la même loi est abrogé.

26. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Default convictions

44. (1) For the purpose of obtaining a default conviction, a proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court if

(2) Paragraph 44(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

26. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procédures pour condamnation par défaut

44. (1) Des procédures pour obtenir une condamnation par défaut peuvent être introduites par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis :

(2) L'alinéa 44(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or

22. Section 46 of the Act is replaced by the following:

Application to court

46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Application to youth court

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

23. Subsections 47(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Trial — contraventions court

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court clerk or the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Trial — youth court

(6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

24. The heading before section 48 and sections 48 and 49 of the Act are repealed.

25. Subsections 50(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Election of Crown

50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General may elect that the proceeding be tried with and disposed of as if it had been commenced by ticketing a ticket.

Effect of election

(2) Where the Attorney General makes an election, this Act applies as if the defendant

Application de la présente loi

Procédure au tribunal des infractions

a) si la procédure-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8; or

5

22. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande en matière de contraventions

46. (1) Le défendeur déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

Demande en matière de cour de la jeunesse

(2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

23. Les paragraphes 47(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Procès — tribunal des contraventions

(5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

Procès — tribunal pour adolescents

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

24. L'intertitre précédant l'article 48 et les articles 48 et 49 de la même loi sont abrogés.

25. Les paragraphes 50(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Choix du poursuivant

50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général peut décider qu'il en sera traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal.

Effet du choix

(2) Lorsque le procureur général se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'ap-

(*a*) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or

a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8;

27. Section 46 of the Act is replaced by the following:

27. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to contraventions court

46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Demande au tribunal des contraventions

46. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

Application to youth court

(2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.

Demande au tribunal pour adolescents

(2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.

28. Subsections 47(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

28. Les paragraphes 47(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Trial — contraventions court

(5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Procès : tribunal des contraventions

(5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

Trial — youth court

(6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.

Procès : tribunal pour adolescents

(6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.

29. The heading before section 48 and sections 48 and 49 of the Act are repealed.

29. L'intertitre précédant l'article 48 et les articles 48 et 49 de la même loi sont abrogés.

30. Subsections 50(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

30. Les paragraphes 50(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election of Crown

50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

Choix du poursuivant

50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal.

Effect of election

(2) Where the Attorney General makes an election, this Act applies as if the defendant

Conséquence

(2) Lorsque le procureur général se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'ap-

were served with a ticket on the day on which the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed.

31. Section 52 of the Act is replaced by the following:

Fees

52. (1) In proceedings commenced by means of a ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs provided for under paragraph 8(1)(*e*) as the court or justice considers appropriate.

Criminal Code limitations on fees and allowances inapplicable

(2) Section 840 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings commenced by means of a ticket and, accordingly, subsection 809(1) of that Act does not restrict the power to award costs under this section.

32. Subsections 53(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Recognizances

53. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(*g*) and (*h*), 499(1)(*b*) and (*c*) and 515(2)(*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(*c*).

Money or other valuable security

(2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(*h*), 499(1)(*c*) and 515(2)(*d*) and (*e*) of the *Criminal Code*, neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(*c*) be deposited.

Money or other valuable security as fine deposit

(3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards convicted in the proceeding, the money or valuable security shall

(*a*) be applied on account of the fine and fees imposed; and

plique comme si la signification du procès-verbal au défendeur avait été effectuée le jour où celui-ci est avisé de la décision du procureur général, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration.

31. L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dépens

52. (1) Lors de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut condamner aux dépens, prévus en vertu de l'alinéa 8(1)*e*), qu'il estime raisonnables.

Non-application des limites quant aux dépens et allocations

(2) L'article 840 du *Code criminel* ne s'applique pas aux procédures introduites par procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux dépens.

32. Les paragraphes 53(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Engagements

53. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)*g*) et *h*), 499(1)*b*) et *c*) et 515(2)*b*), *c*), *d*) et *e*) du *Code criminel*, ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d'engagements pour le montant d'une amende dépassant celui fixé en vertu de l'alinéa 8(1)*c*) pour la contravention en cause.

Argent ou valeurs

(2) Par dérogation aux alinéas 498(1)*h*), 499(1)*c*) et 515(2)*d*) et *e*) du *Code criminel*, le même plafond s'applique au dépôt d'argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix.

Affectation de l'argent en cas de culpabilité

(3) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d'imposition d'une amende et de frais, imputé sur ceux-ci, l'excédent éventuel étant remis au défendeur.

(*b*) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine and fees imposed, be returned to the defendant.

33. Sections 54 to 57 of the Act are replaced by the following:

Exclusion of laying information

54. Where a ticket is served in respect of a contravention, an information under the *Criminal Code* may not be laid in respect of that contravention.

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES AND FEES

Definition of "proceeding"

55. In sections 56 to 62, "proceeding" means a proceeding in respect of a contravention that is commenced by means of a ticket or by laying an information where the prosecutor elects to proceed summarily.

Discharge of fines and fees

56. (1) A fine or any fees imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 718.1 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

Charges for cashing cheques

(2) Paragraph 159(2)(*c*) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a charge imposed on a person who is served with a ticket in respect of any cheque or other instruction for payment that is drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity and tendered for deposit to the credit of the Receiver General for the purpose of paying the amount set out in the ticket or a fine or any fees imposed in a proceeding.

Notice

57. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the clerk of the contraventions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the consequences under sections 58, 61 and 62 of not paying the fine or fees.

33. Les articles 54 à 57 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exclusion de la dénonciation

54. Dans le cas où un procès-verbal est signifié pour une contravention, il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette contravention.

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE — AMENDE ET FRAIS

Définition de « poursuite »

55. Pour l'application des articles 56 à 62, « poursuite » s'entend de celle dont les procédures sont introduites par procès-verbal ou par dénonciation lorsque le poursuivant procède par voie sommaire.

Acquittement de l'amende et des frais

56. (1) L'acquittement d'une amende et de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 718.1 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

Frais pour l'encaissement de chèques

(2) L'alinéa 159(2)*c*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'égard de chèques ou autres ordres de paiement tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général pour le paiement par une personne, ou pour son compte, de l'amende et des frais indiqués sur le procès-verbal ou imposés lors d'une poursuite.

Avis

57. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, le greffier du tribunal envoie au contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de l'absence de paiement visées aux articles 58, 61 et 62.

Civil nature of proceedings

34. Subsection 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

58. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and fees, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada or of a province or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

Limitation, period and suspension of extinguishment

35. The portion of section 59 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,

36. Paragraph 61(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) part of the fine remains unpaid;

37. The Act is amended by adding the following after section 65:

Application of provincial laws

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

65.1 (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations making applicable, in respect of any contravention or any contravention of a prescribed class of contraventions, alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of a province, the laws of the province, as amended from time to time, relating to proceedings in respect of offences that are created by a law of the

34. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Civil enforcement

58. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and fees, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

Effect of filing conviction

(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or of a province or by the person to whom the proceeds of the fine belong.

35. The portion of section 59 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Licences, permits and registration of establishments

59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,

36. Paragraph 61(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) part of the fine remains unpaid;

37. The Act is amended by adding the following after section 65:

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

Application of provincial laws

65.1 (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations making applicable, in respect of any contravention or any contravention of a prescribed class of contraventions, alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of a province, laws of the province, as amended from time to time, relating to proceedings in respect of offences that are created by a law of the

34. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exécution

58. (1) Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne qu'un adolescent, le procureur général peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire inscrire le montant de l'amende et des frais au tribunal civil compétent autre que la Cour fédérale.

Conséquences du dépôt de la déclaration de culpabilité

(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.

35. Le passage de l'article 59 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Licences, permis et enregistrement d'un établissement

59. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :

36. L'alinéa 61(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'amende n'a pas été entièrement payée;

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

APPLICATION DU DROIT PROVINCIAL

Application de lois provinciales

65.1 (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les lois d'une province — avec leurs modifications successives — en matière de poursuite des infractions provinciales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux contraventions ou aux contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le terri-

province, with such modifications as the circumstances require, and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(a) adapting any provision or any part of a provision of those laws;

(b) deeming any of the notices or other documents issued or entered into under those laws to be a ticket for the purposes of this Act or any of its provisions;

(c) prescribing, for the purposes of subsection 65.3(2), categories of fees; and

(d) providing for any other matter in respect of the application of those laws.

Application of certain provisions of this Act

(2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention of a contravention of a prescribed class that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions "Attorney General", "contravention", "conviction", "enforcement authority", "fees", "Minister", "prescribed" and "ticket" in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(a), (b), (c), (e) and (f), subsections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

Dispositions de certaines lois provinciales

Application des dispositions de la présente loi

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), des droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie prescrite qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province, les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « fiais », « infraction », « procès-verbal », « procureur général », « règlementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)a), b), c), e) et f), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'applique, mais le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

General agreements with provinces

Accords généraux

65.3 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the administration and enforcement of this Act generally.

Particular agreements

Accords particuliers

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any agent thereof respecting, in particular, any of the following matters:

(a) the prosecution of contraventions and

(b) the discharge and enforcement of fines and fees imposed in respect of contraventions alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province.

65.3 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord général portant sur l'application de la présente loi.

(2) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale, ou leur représentant, des accords portant notamment sur :

a) la poursuite des contraventions;

b) l'imposition et l'exécution du paiement des amendes et des frais afférents aux contraventions qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province

province, with such modifications as the circumstances require, and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(*a*) adapting any provision or any part of a provision of those laws;

(*b*) deeming any of the notices or other documents issued or entered into under those laws to be a ticket for the purposes of this Act or any of its provisions;

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 65.3(2), categories of fees; and

(*d*) providing for any other matter in respect of the application of those laws.

Application of certain provisions of this Act

(2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions "Attorney General", "contravention", "enactment", "enforcement authority", "fees", "Minister", "prescribed" and "ticket" in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*e*) and (*f*), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

AGREEMENTS WITH PROVINCES

General agreements with provinces

65.2 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the administration and enforcement of this Act generally.

Particular agreements

(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any agent thereof respecting, in particular, any of the following matters:

(*a*) the prosecution of contraventions; and

(*b*) the discharge and enforcement of fines and fees imposed in respect of contraventions alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province.

toire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province; il peut notamment, par règlement :

a) adapter tout ou partie d'une disposition de ces lois;

b) assimiler les avis ou autres documents délivrés ou établis sous le régime de ces lois à un procès-verbal prévu par la présente loi ou une de ses dispositions;

c) établir, pour l'application du paragraphe 65.3(2), des catégories de frais;

d) prendre toute autre mesure d'application de ces lois.

Application de certaines dispositions de la présente loi

(2) En cas d'application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d'une province aux contraventions ou contraventions d'une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province, les définitions de « agent de l'autorité », « contravention », « frais », « ministre », « procès-verbal », « procureur général », « réglementaire » et « texte » à l'article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)*a*), *b*), *c*), *e*) et *f*), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s'appliquent, mais le reste de la présente loi ne s'applique pas à ces contraventions.

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

Accord général

65.2 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord général portant sur l'application de la présente loi.

Accords particuliers

(2) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale, ou leur représentant, des accords portant notamment sur :

a) la poursuite des contraventions;

b) l'imposition et l'exécution du paiement des amendes et des frais afférents aux contraventions qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province.

Compensation agreements

65.3 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority

(*a*) respecting the sharing with that province or authority of fines and fees imposed under this Act that are collected in respect of contraventions, for the purpose of providing for compensation by Canada of that province or authority, in whole or in part, in respect of the administration and enforcement of this Act; and

(*b*) notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the *Financial Administration Act*, authorizing the government of the province or that authority to withhold amounts, in accordance with the terms and conditions of the agreement, from the fines and fees referred to in paragraph (*a*) to be remitted to the Receiver General and deposited in the Consolidated Revenue Fund.

Deemed not public money

(2) The fees imposed under the laws of a province, of a category prescribed under paragraph 65.1(1)(*c*), are deemed not to be public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Appropriation by Parliament

(3) All or a portion of the fines and fees referred to in paragraph (1)(*a*) that are applied for the purpose referred to in that paragraph are deemed to be appropriated by Parliament for that purpose.

1994, c. 44, s. 94

38. Sections 68 to 72 of the Act are replaced by the following:

68. Subsection 145(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Election of Crown under *Contraventions Act*

(8) For the purposes of subsections (3) to (5), it is a lawful excuse to fail to comply with a condition of an undertaking or recognizance or to fail to appear at a time and place stated in a summons, an appearance notice, a promise to appear or a recognizance for the purposes of the *Identification of Criminals Act* if before the failure the Attorney General, within the meaning of the *Contraventions Act*, makes an election under section 50 of that Act.

Accords d'indemnisation

65.3 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale un accord :

a) portant sur le partage avec cette province ou autorité des amendes et des frais perçus, imposés en vertu de la présente loi pour des contraventions, en vue de l'indemnisation totale ou partielle de cette province ou autorité par le Canada pour l'application de la présente loi;

b) autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouvernement de cette province ou cette autorité à prélever, conformément aux modalités de l'accord, des sommes d'argent sur le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa *a*) qui doit être remis au receveur général pour dépôt au Trésor.

Fonds publics

(2) Les frais d'une catégorie réglementaire, établie en vertu de l'alinéa 65.1(1)*c*), imposés en application de lois provinciales sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption d'affectation

(3) Le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa (1)*a*) est réputé affecté, en tout ou en partie, à l'application de cet alinéa.

1994, ch. 44, art. 94

38. Les articles 68 à 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

68. Le paragraphe 145(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix du poursuivant : *Loi sur les contraventions*

(8) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), constitue une excuse légitime l'omission de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement ou l'omission de comparaître aux lieu et date indiqués dans une sommation, une citation à comparaître ou une promesse de comparaître pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* si, avant cette omission, le procureur général, au sens de la *Loi sur les contra-*

ventions, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de cette loi.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2)

69. Subsection 501(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 501(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 76(2)

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peuvent enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

70. Section 502 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. L'article 502 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to appear

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, le juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par le juge de paix en vertu de l'article 508 de la présente loi, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

Omission de comparaître

71. Subsection 509(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. Le paragraphe 509(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

(5) A summons may require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contraven-

(5) Une sommation peut enjoindre au prévenu de comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués lorsqu'il est allégué que le prévenu a commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de con-

Comparution aux fins de la *Loi sur l'identification des criminels*

tion under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act.

travention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

72. Section 510 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. L'article 510 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to appear

510. Where an accused who is required by a summons to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General, within the meaning of that Act, has not made an election under section 50 of that Act, a justice may issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

Omission de comparaître

510. Lorsqu'un prévenu à qui une sommation enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi indiqués et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général, au sens de cette loi, ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de la même loi, le juge de paix peut décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

L.R., ch. G-6

72.1 Paragraph 2(1)(*g*) of the *Government Property Traffic Act* is repealed and the following substituted therefor:

72.1 L'alinéa 2(1)*g*) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*g*) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation; and

g) prévoir l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements;

39. Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

39. Le paragraphe 74(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. (1) Le paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fingerprints and photographs

2. (1) The following persons may be fingerprinted or photographed or subjected to such other measurements, processes and operations having the object of identifying persons as are approved by order of the Governor in Council:

Empreintes digitales et photographies

2. (1) Est autorisée la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute autre opération anthropométrique approuvée par décret du gouverneur en conseil — sur les personnes suivantes :

(*a*) any person who is in lawful custody charged with or convicted of

(i) an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in

a) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées — ou qu'elles ont été déclarées coupables — de l'une des infractions suivantes :

respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 30 of that Act, or

(ii) an offence under the Official Secrets Act;

(b) any person who has been apprehended under the Extradition Act or the Fugitive Offenders Act; or

(c) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the Contraventions Act in respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 30 of that Act, who is required pursuant to subsection 501(1) or 507(3) of the Criminal Code to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

41. Section 76 of the Act is replaced by the following:

76. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and sections

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

Destruction of fingerprints and photographs

1. Where a person charged with an offence that is designated as a contravention under the Contraventions Act or is fingerprinted or photographed and the Attorney General, within the meaning of that Act, makes an election under section 30 of that Act, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

41. The Act is amended by adding the following after section 80:

The National Battlefields at Quebec Act

1914, c. 46

80.1 Subsection 2 of section 4 of The National Battlefields at Quebec Act, 1914, being chapter 46 of the Statutes of Canada, 1914,

respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act, or

(ii) an offence under the *Official Secrets Act*;

(*b*) any person who has been apprehended under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act*; or

(*c*) any person alleged to have committed an indictable offence, other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* in respect of which the Attorney General, within the meaning of that Act, has made an election under section 50 of that Act, who is required pursuant to subsection 501(3) or 509(5) of the *Criminal Code* to appear for the purposes of this Act by an appearance notice, promise to appear, recognizance or summons.

40. Section 76 of the Act is replaced by the following:

76. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

DESTRUCTION OF FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

Destruction of fingerprints and photographs

4. Where a person charged with an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act* is fingerprinted or photographed and the Attorney General, within the meaning of that Act, makes an election under section 50 of that Act, the fingerprints or photographs shall be destroyed.

41. The Act is amended by adding the following after section 80:

1914, c. 46

The National Battlefields at Quebec Act, 1914

80.1 Subsection 2 of section 4 of *The National Battlefields at Quebec Act, 1914*, being chapter 46 of the Statutes of Canada, 1914,

(i) un acte criminel, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi,

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur les secrets officiels*;

b) les personnes qui ont été arrêtées en application de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*;

c) les personnes qui auraient commis un acte criminel autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi, et qui, en vertu des paragraphes 501(3) ou 509(5) du *Code criminel*, sont tenues de comparaître en conformité avec une citation à comparaître, un engagement, une promesse de comparaître ou une sommation.

40. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

76. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

DESTRUCTION DES EMPREINTES DIGITALES ET DES PHOTOGRAPHIES

Destructions des empreintes digitales et des photographies

4. Les empreintes digitales et les photographies sont détruites dans le cas où une personne, soumise à la prise de celles-ci, est inculpée d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* et au titre de laquelle le procureur général, au sens de cette loi, se prévaut du choix prévu à l'article 50 de la même loi.

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

1914, ch. 46

Loi des champs de bataille nationaux à Québec, 1914

80.1 Le paragraphe 2 de l'article 4 de la *Loi des champs de bataille nationaux à Québec, 1914*, chapitre 46 des Statuts du

Offence and punishment

Contraventions

5 passible, sur déclaration de culpabilité par

Coming into force

Entrée en vigueur

Coming into force

Entrée en vigueur

1892, c. 29

1953, ch. 39

Disclosure of facts and data

Application de l'article 36 des faits

is repealed and the following substituted therefor:

"23. Every person who contravenes a by-law made under this section is liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months, or to both.

42. Section 86 of the Act is replaced by the following:

"86. (1) This Act or any provision thereof shall come into force throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

(2) Section 86 shall come into force with respect to any provision of the schedule throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

CRIMINAL AMENDMENT

43. If section 6 of An Act to amend the Criminal Code (protecting and other Acts in consequence thereof), chapter 22 of the Statutes of Canada, 1953, comes into force, on the later of the coming into force of that section and of this section, subsection 156(1) of the Canada Evidence Act, as enacted by section 35 of this Act, is replaced by the following:

"56. (1) A fine or any fine imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice orders an order, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 736 of the Criminal Code or by imprisonment for a term determined by the court.

COMING INTO FORCE

44. This Act or any provision of this Act, or any provision of any Act as enacted by

MODIFICATION CONDITIONNELLE

42. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

"86. (1) La présente loi, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

(2) L'article 86, ce qui concerne l'annexe ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

43. Le cas échéant, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence, chapitre 22 des Lois du Canada (1953), à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 56(1) de la Loi sur les contraventions, édicté par l'article 35 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

"56. (1) L'acquittement d'une amende ou de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 736 du Code criminel ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édic-

is repealed and the following substituted therefor:

Offence and punishment

2. Every person who contravenes a by-law made under this section is liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for six months, or to both.

Canada de 1914, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention

2. Quiconque contrevient à quelque règlement édicté en vertu du présent article est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

42. Section 86 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coming into force

86. (1) This Act or any provision thereof shall come into force throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

Entrée en vigueur

86. (1) La présente loi, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

Coming into force

(2) Section 84 shall come into force with respect to any provision of the schedule throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

Entrée en vigueur

(2) L'article 84, en ce qui concerne l'annexe ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

1995, c. 22

43. If section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force, then, on the later of the coming into force of that section and of this section, subsection 56(1) of the *Contraventions Act*, as enacted by section 33 of this Act, is replaced by the following:

1995, ch. 22

43. En cas d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995), à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent article, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 56(1) de la *Loi sur les contraventions*, édicté par l'article 33 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Discharge of fines and fees

56. (1) A fine or any fees imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 736 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

Acquittement de l'amende et des frais

56. (1) L'acquittement d'une amende et de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 736 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

44. This Act or any provision of this Act, or any provision of any Act as enacted by

Entrée en vigueur

44. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édic-

1996

Conventions

19

C-17

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts

First reading, March 5, 1996

C-17

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Première lecture le 5 mars 1996

this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

tées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-17

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts

First reading, March 8, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-17

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant le Code criminel et certaines lois

Première lecture le 8 mars 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Criminal Code and certain other Acts

Loi modifiant le Code criminel et certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Improvement Act, 1996*.

1. *Loi de 1996 visant à améliorer la législation pénale.*

Titre abrégé

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 3; 1994, c. 44, s. 3

2. Subsections 4(6) and (7) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

2. Les paragraphes 4(6) et (7) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 3; 1994, ch. 44, art. 3

Proof of notifications and service of documents

(6) For the purposes of this Act, the service of any document and the giving or sending of any notice may be proved

(6) Pour l'application de la présente loi, la signification de tout document ou la remise ou l'envoi de tout avis peut être prouvé :

Preuve de signification

Summary

This enactment would amend the *Criminal Code* and make consequential and related amendments to certain other Acts, to implement proposals aimed at improving diverse aspects of the administration of criminal justice. The proposals originate from the Criminal Law Section of the Uniform Law Conference of Canada, the former Law Reform Commission of Canada, various judges, members of the bar and federal and provincial departments and officials.

The amendments to the *Criminal Code* are mostly procedural. Some amendments affect evidentiary provisions. Others relate to specific provisions such as those dealing with impaired driving, mental disorder, proceeds of crime and search and seizure, including the control of seized property. Among the procedural changes are matters relating to police and other law enforcement officials concerning arrest and interim release, swearing informations, obtaining summonses and serving documents associated with criminal proceedings. Some amendments would modify definitions, mode of trial procedure or dispositions and sentences for several offences. Provisions dealing with crimes involving computers and credit cards would be amended.

An amendment to the *Canada Evidence Act* would permit affidavits and related documents that have to be sworn abroad to be taken before officials designated by the Deputy Minister of Foreign Affairs. Another amendment would permit court stenographers to certify evidence of judicial proceedings for the purpose of introduction in subsequent proceedings. The amendments to the *Supreme Court Act* would permit oral hearings in relation to certain leave to appeal applications and reduce the summer recess period in relation to certain time limits. The changes to the other Acts would ensure consistency with the changes to the *Criminal Code* in relation to proceeds of crime and mental disorder or to correct typographical errors.

Sommaire

Le texte modifie le *Code criminel* et certaines lois. La plupart des modifications visent à améliorer différents aspects de l'administration de la justice pénale. Elles comprennent des propositions de la Section du droit criminel de la Conférence sur l'harmonisation des lois au Canada, de l'ancienne Commission de réforme du droit du Canada, des juges, des avocats et des fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Les modifications apportées au *Code criminel* touchent surtout la procédure. Elles portent sur les règles de preuve et sur des dispositions particulières, notamment en ce qui touche la conduite avec facultés affaiblies, les troubles mentaux, les produits de la criminalité, les fouilles, perquisitions et saisies, et le contrôle des biens saisis. Elles portent aussi sur l'arrestation, la mise en liberté provisoire, les dénonciations, les sommations et la signification et la preuve de signification des documents liés aux poursuites pénales. De plus, des dispositions relatives à certaines infractions sont modifiées en ce qui touche les définitions et des formes de procès ainsi que les décisions et les peines applicables. Enfin, des modifications touchent aussi les infractions relatives aux ordinateurs et aux cartes de crédit.

La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée afin que les affidavits et autres documents semblables puissent être faits sous serment à l'étranger par des fonctionnaires désignés par le sous-ministre des Affaires étrangères, et que la preuve de procédures puisse être faite par la certification de documents par le sténographe judiciaire. La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée afin d'accorder le droit à une audience dans le cadre de certaines demandes d'autorisation d'appel et en vue de raccourcir les délais pendant les vacances d'été. Enfin, d'autres lois sont modifiées en raison des modifications apportées au *Code criminel* relativement aux produits de la criminalité et aux troubles mentaux, et en vue de corriger des erreurs typographiques.

(*a*) by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served, given or sent it; or

(*b*) in the case of a peace officer, by a statement in writing certifying that the document was served or the notice was given or sent by the peace officer, and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

Attendance for examination

(7) Notwithstanding subsection (6), the court may require the person who appears to have signed an affidavit, solemn declaration or statement referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service or the giving or sending of any notice.

1994, c. 44, s. 8(2)

3. (1) The portion of subsection 145(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Failure to comply with appearance notice or promise to appear

(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Failure to comply with conditions of undertaking

(5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, fails to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

1994, c. 44, s. 8(4)

(3) Paragraph 145(9)(*c*) of the Act is replaced by the following:

a) oralement sous serment ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne qui l'a effectué;

b) par la déclaration écrite d'un agent de la paix portant qu'il a signifié le document ou remis ou envoyé l'avis, cette déclaration étant réputée être faite sous serment.

Présence pour interrogatoire

(7) Nonobstant le paragraphe (6), le tribunal peut demander à une personne qui semble avoir signé un affidavit, une déclaration solennelle ou une déclaration écrite mentionnés à ce paragraphe d'être présente pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la preuve de la signification ou de la remise ou de l'envoi de l'avis.

1994, ch. 44, par. 8(2)

3. (1) Le passage du paragraphe 145(5) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(2) L'article 145 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Omission de se conformer à une condition d'une promesse de comparaître

(5.1) Quiconque omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes des paragraphes 499(2) ou 503(2.1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

1994, ch. 44, par. 8(4)

(3) L'alinéa 145(9)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of proceedings under subsection (5), the accused was named in an appearance notice, a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer,

that was confirmed by a justice under section 508, and the accused failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the identification of Criminals Act, failed to attend court in accordance therewith or, having attended court, failed to attend court thereafter as required by the court, justice or judge, as the case may be,

4. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

161. (1) Where an offender is convicted or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 736, of a criminal offence under section 151, 152, 153 or 155, subsection 160(2) or (3) or sections 170, 171, 271, 272, 273 or 281, in the presence of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the offender be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or may other condition prescribed in the order of discharge, shall consider, may and may make, subject to the conditions or exceptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

5. The portion of subsection 164(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

may issue a warrant authorizing seizure of the copies,

6. Subsection 172(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a summary conviction court may infer from the evidence of a peace officer relating to the

(*c*) in the case of proceedings under subsection (5), the accused was named in an appearance notice, a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that was confirmed by a justice under section 508, and the accused failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, failed to attend court in accordance therewith or, having attended court, failed to attend court thereafter as required by the court, justice or judge, as the case may be,

c) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (5), d'être présent au tribunal en conformité avec une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement où il a été nommément désigné, contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, ou de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ou, ayant déjà comparu devant le tribunal, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

1993, c. 45, s. 1

4. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 45, art. 1

Order of prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 736, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 736 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Ordonnance d'interdiction

1993, c. 46, s. 3(1)

5. The portion of subsection 164(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 164(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46, par. 3(1)

may issue a warrant authorizing seizure of the copies.

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation ou d'un écrit s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat de saisie

6. Subsection 175(2) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 175(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence of peace officer

(2) In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a summary conviction court may infer from the evidence of a peace officer relating to the

(2) À défaut d'autre preuve, ou sous forme de corroboration d'une autre preuve, la cour des poursuites sommaires peut déduire de la preuve apportée par un agent de la paix sur le

Preuve apportée par un agent de la paix

conduct of a person or persons, whether ascertained or not, that a disturbance described in paragraph (1)(a) or (d) or an obstruction described in paragraph (1)(c) was caused or occurred.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 25

7. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by striking out the reference to "231.6(a) (theft in excess of $1,000, etc.)" and by adding, in numerical order, the following references, namely, "280 (abduction of person under fourteen)", "281 (abduction of person under fourteen)", "282 (abduction in contravention of custody order)", "283 (abduction)", "327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service)", "334 (theft)", "342 (theft, forgery, etc., of credit card)", "342.1 (unauthorized use of computer)", "342.2 (possession of device to obtain computer service)", "430 (mischief)" and "431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person)".

1995, c. 19, s. 3

8. Paragraphs 185(1)(*b*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the Solicitor General of Canada personally or the Deputy Solicitor General of Canada personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

(*b*) the Attorney General of a province personally or the Deputy Attorney General of a province personally in any other case,

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 34

9. Section 227 of the Act is replaced by the following:

Death within a year and a day

227. No person commits culpable homicide on the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 249(4) or 253(2) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by

7. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par adjonction de « 232(a) (vol dépassant 1 000 $ etc.), » et insertion, suivant l'ordre numérique, de ce qui suit « 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans), », « 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans), », « 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde), », « 283 (enlèvement), », « 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication), », « 334 (punition du vol), », « 342 (vol etc. de cartes de crédit), », « 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur), », « 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur), », « 430 (méfait) » et « 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport), ».

1995, c. 19, art. 3

8. Les alinéas 185(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le solliciteur général du Canada lui-même ou le sous-solliciteur du Canada lui-même, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;

b) le procureur général d'une province lui-même ou le sous-procureur général d'une province lui-même, dans les autres cas;

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 34

9. L'article 227 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mort survenue dans l'an et le jour

227. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 249(4) ou 253(2), si mort que la mort ne survienne dans l'an et le jour suivant le moment où s'est produit le dernier

conduct of a person or persons, whether ascertained or not, that a disturbance described in paragraph (1)(*a*) or (*d*) or an obstruction described in paragraph (1)(*c*) was caused or occurred.

comportement d'une personne, même indéterminée, la survenance d'un désordre visé aux alinéas (1)*a*), *c*) ou *d*).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 23

7. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended by striking out the reference to "334(*a*) (theft in excess of $1,000, etc.)" and by adding, in numerical order, the following references, namely, "280 (abduction of person under sixteen),", "281 (abduction of person under fourteen),", "282 (abduction in contravention of custody order),", "283 (abduction),", "327 (possession of device to obtain telecommunication facility or service),", "334 (theft),", "342 (theft, forgery, etc., of credit card),", "342.1 (unauthorized use of computer),", "342.2 (possession of device to obtain computer service),", "430 (mischief)," and "431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),".

7. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par suppression de « 334*a*) (vol dépassant 1 000 $ etc.), » et insertion, suivant l'ordre numérique, de ce qui suit « 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans), », « 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans), », « 282 (enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde), », « 283 (enlèvement), », « 327 (possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication), », « 334 (punition du vol), », « 342 (vol etc. de cartes de crédit), », « 342.1 (utilisation non autorisée d'ordinateur), », « 342.2 (possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur), », « 430 (méfait) » et « 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport), ».

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 23

1993, c. 40, s. 5

8. Paragraphs 185(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the Solicitor General of Canada personally or the Deputy Solicitor General of Canada personally, if the offence under investigation is one in respect of which proceedings, if any, may be instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, or

(*b*) the Attorney General of a province personally or the Deputy Attorney General of a province personally, in any other case,

8. Les alinéas 185(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le solliciteur général du Canada lui-même ou le sous-solliciteur du Canada lui-même, si l'infraction faisant l'objet de l'enquête est une infraction pour laquelle des poursuites peuvent, le cas échéant, être engagées sur l'instance du gouvernement du Canada et conduites par le procureur général du Canada ou en son nom;

b) le procureur général d'une province lui-même ou le sous-procureur général d'une province lui-même, dans les autres cas;

1993, ch. 40, art. 5

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 34

9. Section 227 of the Act is replaced by the following:

Death within year and a day

227. No person commits culpable homicide or the offence of causing the death of a person by criminal negligence or by means of the commission of an offence under subsection 249(4) or 255(3) unless the death occurs within one year and one day from the time of the occurrence of the last event by

9. L'article 227 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mort survenue dans l'an et le jour

227. Nul ne commet un homicide coupable ou l'infraction de causer la mort d'une personne soit par négligence criminelle, soit par la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 249(4) ou 255(3) à moins que la mort ne survienne dans l'an et le jour suivant le moment où s'est produit le dernier

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 34

means of which the person caused or contributed to the cause of death.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

10. (1) Subparagraph 258(1)(*d*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained, to permit an analysis thereof to be made by or on behalf of the accused and, in the case where the accused makes a request within six months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released pursuant to subsection (4),

(2) Subsection 258(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

(*d*.1) where samples of the breath of the accused or a sample of the blood of the accused have been taken as described in paragraph (*c*) or (*d*) under the conditions described therein and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, evidence of the result of the analyses is, in the absence of evidence tending to show that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed did not exceed eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood, proof that the concentration of alcohol in the blood of the accused at the time when the offence was alleged to have been committed exceeded eighty milligrams of alcohol in one hundred millilitres of blood;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

(3) Subsection 258(4) of the Act is replaced by the following:

Release of specimen for testing

(4) A judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months from the day on which samples of the blood of the accused were taken, order the release of one of the samples for the purpose of an exami-

fait au moyen duquel il a causé la mort ou contribué à la cause de la mort.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

10. (1) Le sous-alinéa 258(1)*d*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, si celui-ci fait la demande visée au paragraphe (4) dans les six mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec ce paragraphe,

(2) Le paragraphe 258(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) si les analyses visées aux alinéas *c*) ou *d*) montrent une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, le résultat de l'analyse fait foi, en l'absence de preuve tendant à démontrer que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, d'une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 36

(3) Le paragraphe 258(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accessibilité au spécimen pour analyse

(4) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, à la suite d'une demande sommaire de l'accusé présentée dans les six mois du jour du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit remis pour examen ou analyse de celui-ci

nation or analysis thereof, subject to such terms as appear to be necessary or desirable to ensure the safeguarding of the sample and its preservation for use in any proceedings in respect of which it was retained.

sous réserve des conditions qui semblent nécessaires ou souhaitables pour assurer la sécurité du spécimen et sa conservation pour son utilisation lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 8)(F)

11. (1) Paragraphs 259(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

11. (1) Les alinéas 259(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 8(F)

(*a*) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than three months;

a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

(*b*) for a second offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than six months; and

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

(*c*) for each subsequent offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year.

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 8)(F)

(2) Paragraphs 259(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 259(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 8(F)

(*b*) during any period not exceeding ten years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, if the offender is liable to imprisonment for more than five years but less than life in respect of that offence; and

b) durant toute période maximale de dix ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;

(*c*) during any period not exceeding three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, in any other case.

c) durant toute période maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné, dans tout autre cas.

1994, c. 44, s. 15

12. Section 261 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 15

Stay of order pending appeal

261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 736 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall, on such conditions as the judge or court may impose, be stayed pending the

Effet de l'appel sur l'ordonnance

261. (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 736 d'une infraction aux articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue, aux conditions que lui

that disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

(2) Where conditions are imposed pursuant to a direction made under subsection (1) that a prohibition order under subsection 259(1) or (2) be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order made under subsection 259(1) or (2).

13. Paragraph 273.3(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) thirteen years or more but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

14. Subsection 273(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

15. Subsection 333(1) of the Act is replaced by the following:

333. (1) Subject to subsection (1.1), every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle or vessel with intent to drive, use, navigate or operate it or cause it to be driven, used, navigated or operated by any person is an occupant of a motor vehicle or vessel knowing that it was taken without the consent of the owner, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(1.1) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle or vessel who, on becoming aware that it was taken without the consent of the owner, attempted to leave the motor vehicle or vessel, to the extent that

final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Effect of conditions

(2) Where conditions are imposed pursuant to a direction made under subsection (1) that a prohibition order under subsection 259(1) or (2) be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order made under subsection 259(1) or (2).

ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

(2) L'assujettissement, en application du paragraphe (1), de la suspension de l'ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable au titre de ces paragraphes. Précision

1993, c. 45, s. 3

13. Paragraph 273.3(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) fourteen years of age or more but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

13. L'alinéa 273.3(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1993, ch. 45, art. 3

b) est âgée de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 153;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 39(2)

14. Subsection 279(2) of the Act is replaced by the following:

Forcible confinement

(2) Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

14. Le paragraphe 279(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 39(2)

(2) Quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne est coupable : Séquestration

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 15(1)

15. Subsection 335(1) of the Act is replaced by the following:

Taking motor vehicle or vessel or found therein without consent

335. (1) Subject to subsection (1.1), every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle or vessel with intent to drive, use, navigate or operate it or cause it to be driven, used, navigated or operated, or is an occupant of a motor vehicle or vessel knowing that it was taken without the consent of the owner, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to an occupant of a motor vehicle or vessel who, on becoming aware that it was taken without the consent of the owner, attempted to leave the motor vehicle or vessel, to the extent that

15. L'article 335(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 1 (4e suppl.), par 15(1)

335. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans le consentement du propriétaire, prend un véhicule à moteur ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de l'utiliser ou de le faire conduire ou utiliser ou, sachant que le véhicule ou le bateau a été ainsi pris, se trouve à son bord. Prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'occupant du véhicule à moteur ou du bateau qui, se rendant compte que celui-ci a été pris sans le consentement du propriétaire, quitte le véhicule ou le bateau ou tente de le faire dès que les circonstances le permettent. Exception

it was feasible to do so, or actually left the motor vehicle or vessel.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 8)(F)

16. (1) The portion of subsection 342(1) of the Act before paragraph (*e*) is replaced by the following:

Theft, forgery, etc., of credit card

342. (1) Every person who

(*a*) steals a credit card,

(*b*) forges or falsifies a credit card,

(*c*) possesses, uses or traffics in a credit card or a forged or falsified credit card, knowing that it was obtained, made or altered

(i) by the commission in Canada of an offence, or

(ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence, or

(*d*) uses a credit card knowing that it has been revoked or cancelled,

is guilty of

(2) Section 342 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Unauthorized use of credit card data

(3) Every person who, fraudulently and without colour of right, possesses, uses, traffics in or permits another person to use credit card data, whether or not authentic, that would enable a person to use a credit card or to obtain the services that are provided by the issuer of a credit card to credit card holders is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

Definition of "traffic"

(4) In this section, "traffic" means, in relation to a credit card or credit card data, to sell, export from or import into Canada, distribute or deal with in any other way.

17. The Act is amended by adding the following after section 342:

16. (1) L'alinéa 342(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 185, ann. III, nº 8(F)

c) a en sa possession ou utilise une carte de crédit — authentique, fausse ou falsifiée, — ou en fait le trafic, alors qu'il sait qu'elle a été obtenue, fabriquée ou falsifiée :

(i) soit par suite de la commission d'une infraction au Canada,

(ii) soit par suite de la commission ou de l'omission, en n'importe quel endroit, d'un acte qui, au Canada, aurait constitué une infraction;

(2) L'article 342 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit

(3) Quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, a en sa possession ou utilise des données — authentiques ou non — qui permettraient l'utilisation d'une carte de crédit ou l'obtention de services liés à son utilisation, fait le trafic de ces données ou permet à une autre personne de les utiliser est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Définition de « trafic »

(4) Pour l'application du présent article, « trafic » s'entend, relativement à une carte de crédit ou aux données afférentes, de la vente, de l'exportation du Canada, de l'importation au Canada ou de la distribution, ou de tout autre mode de disposition.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 342, de ce qui suit :

Making, buying or selling instruments for forging or falsifying credit cards

342.01 (1) Every person who, without lawful justification or excuse,

(a) makes or repairs,

(b) buys or sells,

(c) exports from or imports into Canada, or

(d) possesses

any instrument, device, apparatus, material or thing that the person knows has been used or knows is adapted or intended for use in forging or falsifying credit cards is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Presumption

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument, device, apparatus, material or thing in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence may, in addition to any other punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be dealt with as the Attorney General directs.

Limitation

(3) No order of forfeiture may be made under subsection (2) in respect of any thing that is the property of a person who was not a party to the offence under subsection (1).

R.S., c. C-34, s. 342.1; R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1997, c. 18, s. 115.

342.1 (1) Subsection 342.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer system,

if the person knows that, or is reckless as to whether, the use, possession, trafficking or permission may result in a computer system being used by or any data being acquired by a person to commit an offence under paragraph (a), (b) or (c).

(2) Subsection 342.1(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Definitions, computer system, data, electromagnetic, acoustic, mechanical or other device

"computer system" means a device that, or a group of interconnected or related devices one or more of which,

(a) contains computer programs or other data, and

(b) pursuant to computer programs,

(i) performs logic and control, and

(ii) may perform any other function;

"data" means representations of information or of concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

"electromagnetic, acoustic, mechanical or other device" means any device or apparatus that is used or is capable of being used to intercept any function of a computer system, but does not include a hearing aid used to correct subnormal hearing of the user to not better than normal hearing;

"intercept" includes listen to or record a function of a computer system, or acquire the substance, meaning or purport of any thing mentioned;

"traffic" means, in respect of a computer password, sell, export from or import into Canada, distribute or deliver.

(3) Subsection 342.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) "computer password" means any data by which a computer system can be accessed.

342.01 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, selon le cas :

a) fabrique ou répare,

b) achète ou vend,

c) exporte du Canada ou importe au Canada,

d) a en sa possession

un instrument, un appareil, une matière ou une chose qu'il sait ou croit avoir fabriqué ou qu'il sait modifié ou destiné à servir à la contrefaçon ou à la falsification de cartes de crédit ou à en faciliter l'emploi, est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présomption

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument, appareil, matière ou chose au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.

Restriction

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à une chose qui est la propriété d'une personne qui n'a pas participé à l'infraction.

1997, c. 18, art. 115.

342.1 (1) Le paragraphe 342.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) a en sa possession ou utilise ou met de passe d'ordinateur qui permettent la perpétration des infractions prévues aux alinéas a), b) ou c), ou en fait le trafic ou permet à une autre personne de l'utiliser.

(2) Le paragraphe 342.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Making, having or dealing in instruments for forging or falsifying credit cards

342.01 (1) Every person who, without lawful justification or excuse,

(*a*) makes or repairs,

(*b*) buys or sells,

(*c*) exports from or imports into Canada, or

(*d*) possesses

any instrument, device, apparatus, material or thing that the person knows has been used or knows is adapted or intended for use in forging or falsifying credit cards is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument, device, apparatus, material or thing in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence may, in addition to any other punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

Limitation

(3) No order of forfeiture may be made under subsection (2) in respect of any thing that is the property of a person who was not a party to the offence under subsection (1).

Fabrication ou possession d'instruments destinés à fabriquer ou à falsifier des cartes de crédit

342.01 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, selon le cas:

a) fabrique ou répare,

b) achète ou vend,

c) exporte du Canada ou importe au Canada,

d) a en sa possession,

un instrument, un appareil, une matière ou une chose qu'il sait utilisé pour falsifier des cartes de crédit ou en fabriquer des fausses, ou qu'il sait modifié ou destiné à cette fin est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Confiscation

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument, appareil, matière ou chose au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.

Restriction

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à une chose qui est la propriété d'une personne qui n'a pas participé à l'infraction.

18. (1) Subsection 342.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) uses, possesses, traffics in or permits another person to have access to a computer password that would enable a person to commit an offence under paragraph (*a*), (*b*) or (*c*)

(2) Subsection 342.1(2) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

18. (1) Le paragraphe 342.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) a en sa possession ou utilise un mot de passe d'ordinateur qui permettrait la perpétration des infractions prévues aux alinéas *a*), *b*) ou *c*), ou en fait le trafic ou permet à une autre personne de l'utiliser,

(2) Le paragraphe 342.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"computer password" *« mot de passe »*

"traffic" *« trafic »*

"computer password" means any data by which a computer service or computer system is capable of being obtained or used;

"traffic" means, in respect of a computer password, to sell, export from or import into Canada, distribute or deal with in any other way.

« mot de passe » Donnée permettant d'utiliser un ordinateur ou d'obtenir des services d'ordinateur. « mot de passe » *"computer password"*

« trafic » Le fait de vendre, d'exporter du Canada, d'importer au Canada ou de distribuer un mot de passe, ou d'en disposer de quelque autre façon. « trafic » *"traffic"*

19. The Act is amended by adding the following after subsection 342.1:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 342.1, de ce qui suit :

Possession of device to obtain computer service

342.2 (1) Every person who, without lawful justification or excuse, makes, possesses, sells, offers for sale or distributes any instrument or device or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for committing an offence under section 342.1, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument, device or component has been used or is or was intended to be used to commit an offence contrary to that section,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Forfeiture

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), any instrument or device, in relation to which the offence was committed or the possession of which constituted the offence, may, in addition to any other punishment that may be imposed, be ordered forfeited to Her Majesty, whereupon it may be disposed of as the Attorney General directs.

Limitation

(3) No order of forfeiture may be made under subsection (2) in respect of any thing that is the property of a person who was not a party to the offence under subsection (1).

Possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur

342.2 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, fabrique, possède, vend, offre en vente ou écoule des instruments, ou des pièces de ceux-ci, particulièrement utiles à la commission d'une infraction prévue à l'article 342.1, dans des circonstances qui permettent de conclure raisonnablement qu'ils ont été utilisés, sont destinés ou étaient destinés à la commission d'une telle infraction, est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Confiscation

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), tout instrument au moyen duquel l'infraction a été commise ou dont la possession a constitué l'infraction peut, en plus de toute peine applicable en l'espèce, être par ordonnance confisqué au profit de Sa Majesté, après quoi il peut en être disposé conformément aux instructions du procureur général.

Restriction

(3) Aucune ordonnance de confiscation ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) relativement à une chose qui est la propriété d'une personne qui n'a pas participé à l'infraction.

20. The portion of subsection 348(1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

is guilty

(*d*) if the offence is committed in relation to a dwelling-house, of an indictable of-

20. Le passage du paragraphe 348(1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

est coupable :

d) soit d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, si l'infraction

fence and liable to imprisonment for life, and

(*e*) if the offence is committed in relation to a place other than a dwelling-house, of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or of an offence punishable on summary conviction.

21. Subsection 349(1) of the Act is replaced by the following:

Being unlawfully in dwelling-house

349. (1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, enters or is in a dwelling-house with intent to commit an indictable offence in it is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or of an offence punishable on summary conviction.

22. (1) Section 353 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) A police officer specially authorized by the chief of the police force to possess an automobile master key is not guilty of an offence under subsection (1) by reason only that the police officer possesses an automobile master key for the purposes of the execution of the police officer's duties.

(2) Subsection 353(2) of the Act is replaced by the following:

Terms and conditions of licence

(2) A licence issued by the Attorney General of a province as described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) may contain such terms and conditions relating to the sale, offering for sale, advertising, purchasing, having in possession or use of an automobile master key as the Attorney General of that province may prescribe.

Fees

(2.1) The Attorney General of a province may prescribe fees for the issue or renewal of licences as described in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

(3) Subsection 353(5) of the Act is replaced by the following:

Definitions

(5) The definitions in this subsection apply in this section.

est commise relativement à une maison d'habitation;

e) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire si l'infraction est commise relativement à un endroit autre qu'une maison d'habitation.

21. Le paragraphe 349(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence illégale dans une maison d'habitation

349. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, s'introduit ou se trouve dans une maison d'habitation avec l'intention d'y commettre un acte criminel.

22. (1) L'article 353 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de police spécialement autorisé par le chef du service de police dont il fait partie à avoir en sa possession un passe-partout d'automobile pour l'accomplissement de ses fonctions.

(2) Le paragraphe 353(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modalités d'une licence

(2) Une licence délivrée par le procureur général d'une province comme l'indiquent les alinéas (1)*a*) ou *b*) peut contenir les modalités que le procureur général de la province peut prescrire, relativement à la vente, à l'offre de vente, à l'annonce, à l'achat, à la possession ou à l'utilisation d'un passe-partout d'automobile.

Droits

(2.1) Le procureur général d'une province peut prescrire les droits à acquitter pour la délivrance ou le renouvellement d'une licence au titre du présent article.

(3) Le paragraphe 353(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"automobile master key" « *passe-partout d'automobile* »

"automobile master key" includes a key, pick, rocker key or other instrument designed or adapted to operate the ignition or other switches or locks of a series of motor vehicles.

"licence" « *licence* »

"licence" includes any authorization.

« licence » S'entend également de toute autre forme d'autorisation. « licence » "*licence*"

« passe-partout d'automobile » S'entend notamment d'une clef, d'un crochet, d'une clef à levier ou de tout autre instrument conçu ou adapté pour faire fonctionner l'allumage ou d'autres commutateurs ou des serrures d'une série de véhicules à moteur. « passe-partout d'automobile » "*automobile master key*"

23. Section 354 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception

(4) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or a thing or the proceeds of property or a thing mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

23. L'article 354 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(4) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou la chose, ou leur produit, dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

1994, c. 44, s. 24

24. Section 367 of the Act is replaced by the following:

Punishment for forgery

367. Every one who commits forgery

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

24. L'article 367 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 24

Peine

367. Quiconque commet un faux est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

25. The portion of subsection 368(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

as if the document were genuine,

(*c*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*d*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

25. Le passage du paragraphe 368(1) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

comme si le document était authentique, est coupable :

c) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

d) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

26. The portion of subsection 380(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Fraud

380. (1) Every one who, by deceit, falsehood or other fraudulent means, whether or

26. Le passage du paragraphe 380(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fraude

380. (1) Quiconque, par supercherie, mensonge ou autre moyen dolosif, consti-

not it is a false pretence within the meaning of this Act, defrauds the public or any person, whether ascertained or not, of any property, money or valuable security or any service,

tuant ou non un faux semblant au sens de la présente loi, frustre le public ou toute personne, déterminée ou non, de quelque bien, service, argent ou valeur :

27. Paragraph (*a*) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) paragraph 206(1)(*e*) (money increment schemes, etc.),

27. L'alinéa *a*) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) alinéa 206(1)*e*) (plans offrant espérance de gains, etc.),

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

28. (1) The portion of subsection 462.31(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

28. (1) Le passage du paragraphe 462.31(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Laundering proceeds of crime

462.31 (1) Every one commits an offence who uses, transfers the possession of, sends or delivers to any person or place, transports, transmits, alters, disposes of or otherwise deals with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds, knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

462.31 (1) Est coupable d'une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Section 462.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 462.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under subsection (1) if the peace officer or person does any of the things mentioned in that subsection for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés à ce paragraphe dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

29. Subsections 462.32(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

29. Les paragraphes 462.32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Special search warrant

462.32 (1) Subject to subsection (3), where a judge, on application of the Attorney General, is satisfied by information on oath in Form 1 that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place, within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect

462.32 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le juge qui est convaincu, à la lumière des renseignements qui, à la demande du procureur général, lui sont présentés sous serment selon la formule 1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2) parce qu'ils sont liés à une infraction de criminalité organisée qui aurait

Mandat spécial

of an enterprise crime offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, the judge may issue a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection.

Procedure

(2) An application for a warrant under subsection (1) may be made *ex parte*, shall be made in writing and shall include a statement as to whether any previous applications have been made under subsection (1) with respect to the property that is the subject of the application.

Execution of warrant

(2.1) Subject to subsection (2.2), a warrant issued pursuant to subsection (1) may be executed anywhere in Canada.

Execution in another province

(2.2) Where a warrant is issued under subsection (1) in one province but it may be reasonably expected that it is to be executed in another province and the execution of the warrant would require entry into or on the property of any person in the other province, a judge in the other province may, on *ex parte* application, confirm the warrant, and when the warrant is so confirmed it shall have full force and effect in that other province as though it had originally been issued in that province.

été commise dans la province où il est compétent et qu'ils se trouvent dans un bâtiment, contenant ou lieu situé dans cette province ou dans une autre province peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en question ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance.

Procédure

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être faite *ex parte*; elle est présentée par écrit et indique si d'autres demandes ont déjà été faites au titre du paragraphe (1) en rapport avec les mêmes biens.

Exécution au Canada

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le mandat décerné dans le cadre du paragraphe (1) peut être exécuté partout au Canada.

Exécution dans une autre province

(2.2) Dans le cas où le mandat visé au paragraphe (1) est décerné dans une province alors qu'il est raisonnable de croire que son exécution se fera dans une autre province et qu'il sera nécessaire de pénétrer dans une propriété située dans cette autre province, un juge de cette dernière peut, sur demande *ex parte*, confirmer le mandat. Une fois confirmé, le mandat est exécutoire dans l'autre province.

30. (1) Subsection 462.33(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

30. (1) Le paragraphe 462.33(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) whether any previous applications have been made under this section with respect to the property.

e) mention, le cas échéant, des autres demandes faites en vertu du présent article en rapport avec les mêmes biens.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) The portion of subsection 462.33(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(2) Le passage du paragraphe 462.33(3) précédant l'alinéa *a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restraint order

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are rea-

Ordonnance de blocage

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire

reasonable grounds to believe that there exists within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect of an enterprise crime offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, make an order

(3) Section 462.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exercise in another province

(3.01) Subsections 462.32(2.1) and (2.2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a restraint order.

Exécution dans une autre province

31. (1) Paragraph 462.34(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the purpose of

(i) meeting the reasonable living expenses of the person who was in possession or ownership of the property at the time the restraint was obtained or the dealer was made or any person who, in the opinion of the judge, has a valid interest in the property, and of the dependants of that person,

(ii) meeting the reasonable business and legal expenses of a person referred to in subparagraph (i), or

(iii) enabling the use of the property to enter into a recognizance under Part XVI,

if the judge is satisfied that the applicant has no other assets or means available for the purposes set out in this paragraph and that no other person appears to be the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the property,

(2) Subsection 462.34(5) of the Act is replaced by the following:

(5) For the purpose of determining the reasonableness of legal expenses referred to in subparagraph (4)(a)(ii), a judge shall hold an in camera hearing, with out the presence of

Hearing

Audience

sonable grounds to believe that there exists within the province in which the judge has jurisdiction or any other province, any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), in respect of an enterprise crime offence alleged to have been committed within the province in which the judge has jurisdiction, make an order

qu'existent, dans la province où il est compétent ou dans une autre province, des biens qui pourraient faire l'objet, en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), d'une ordonnance visant une infraction de criminalité organisée qui aurait été commise dans la province où il est compétent; l'ordonnance prévoit :

(3) Section 462.33 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 462.33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Execution in another province

(3.01) Subsections 462.32(2.1) and (2.2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a restraint order.

(3.01) Les paragraphes 462.32(2.1) et (2.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances de blocage.

Exécution dans une autre province

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

31. (1) Paragraph 462.34(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

31. (1) L'alinéa 462.34(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(*c*) for the purpose of

(i) meeting the reasonable living expenses of the person who was in possession of the property at the time the warrant was executed or the order was made or any person who, in the opinion of the judge, has a valid interest in the property and of the dependants of that person,

(ii) meeting the reasonable business and legal expenses of a person referred to in subparagraph (i), or

(iii) permitting the use of the property in order to enter into a recognizance under Part XVI,

if the judge is satisfied that the applicant has no other assets or means available for the purposes set out in this paragraph and that no other person appears to be the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property.

c) afin de permettre :

(i) au détenteur des biens bloqués ou saisis — ou à toute autre personne qui, de l'avis du juge, a un droit valable sur ces biens — de prélever, sur les biens ou certains de ceux-ci, les sommes raisonnables pour ses dépenses courantes et celles des personnes à sa charge,

(ii) à l'une des personnes mentionnées au sous-alinéa (i) de faire face à ses dépenses commerciales courantes et de payer ses frais juridiques dans la mesure où ces dépenses et frais sont raisonnables,

(iii) à une personne d'utiliser ces biens pour contracter un engagement sous le régime de la partie XVI,

lorsque le juge est convaincu que l'auteur de la demande ne possède pas d'autres biens ou moyens pour ce faire et que nulle autre personne ne semble être le propriétaire légitime de ces biens ou avoir droit à leur possession légitime.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.34(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 462.34(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Hearing

(5) For the purpose of determining the reasonableness of legal expenses referred to in subparagraph (4)(*c*)(ii), a judge shall hold an *in camera* hearing, without the presence of

(5) Pour déterminer le caractère raisonnable des frais juridiques visés au sous-alinéa (4)*c*)(ii), le juge tient une audience à huis clos, hors de la présence du procureur géné-

Audience

the Attorney General, and shall take into account the legal aid tariff of the province.

ral, et tient compte du barème d'aide juridique de la province.

Expenses

(5.1) For the purpose of determining the reasonableness of expenses referred to in paragraph (4)(*c*), the Attorney General may

(*a*) at the hearing of the application, make representations as to what would constitute the reasonableness of the expenses, other than legal expenses; and

(*b*) before or after the hearing of the application held *in camera* pursuant to subsection (5), make representations as to what would constitute reasonable legal expenses referred to in subparagraph (4)(*c*)(ii).

(5.1) Dans le cadre de la détermination du caractère raisonnable des dépenses et des frais juridiques visés à l'alinéa (4)*c*), le procureur général peut présenter :

a) à l'audience tenue sur la demande, ses observations sur ce qui peut constituer des dépenses raisonnables;

b) avant ou après l'audience tenue en application du paragraphe (5), ses observations sur ce qui peut constituer des frais juridiques raisonnables pour l'application du sous-alinéa (4)*c*)(ii).

Dépenses

Taxing legal fees

(5.2) The judge who made an order under paragraph (4)(*c*) may, and on the application of the Attorney General shall, tax the legal fees forming part of the legal expenses referred to in subparagraph (4)(*c*)(ii) and, in so doing, shall take into account

(*a*) the value of property in respect of which an order of forfeiture may be made;

(*b*) the complexity of the proceedings giving rise to those legal expenses;

(*c*) the importance of the issues involved in those proceedings;

(*d*) the duration of any hearings held in respect of those proceedings;

(*e*) whether any stage of those proceedings was improper or vexatious;

(*f*) any representations made by the Attorney General; and

(*g*) any other relevant matter.

(5.2) Le juge qui rend l'ordonnance visée à l'alinéa(4)*c*) peut — et doit sur demande du procureur général — taxer les honoraires qui font partie des frais juridiques visés au sous-alinéa(4)*c*)(ii), et tient alors compte :

a) de la valeur de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance de confiscation;

b) de la complexité des procédures qui sont à l'origine des frais juridiques;

c) de l'importance des questions en litige;

d) de la durée des audiences tenues dans le cadre de ces procédures;

e) du fait que des procédures étaient inappropriées ou vexatoires;

f) des observations du procureur général;

g) de tout autre point pertinent.

Taxation des frais juridiques

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(3) Paragraph 462.34(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any other case, that the applicant is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and appears innocent of any complicity in an enterprise crime offence or designated drug offence or of any collusion in relation to such an offence, and that no other person appears to be the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property,

(3) L'alinéa 462.34(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans tous les autres cas, que le demandeur est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime et semble innocent de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue, et que nulle autre personne ne semble être le propriétaire légi-

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

32. The Act is amended by adding the following after section 462.34:

Application of property restitution provisions

462.341 (1) Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(*c*) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who has an interest in money or banknotes that are seized under this Act, the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

33. Section 462.35 of the Act is replaced by the following:

Expiration of special warrants and restraint orders

462.35 (1) Subject to this section, where property has been seized under a warrant issued pursuant to section 462.32 or a restraint order has been made under section 462.33 in relation to property, the property may be detained or the order may continue in force, as the case may be, for a period not exceeding six months from the seizure or the making of the order, as the case may be.

Where proceedings instituted

(2) The property may continue to be detained, or the order may continue in force, for a period that exceeds six months if proceedings are instituted in respect of which the thing detained may be forfeited.

Where application made

(3) The property may continue to be detained or the order may continue in force for a period or periods that exceed six months if the continuation is, on application made by the Attorney General, ordered by a judge, where the judge is satisfied that the property is required, after the expiration of the period or periods, for the purpose of section 462.37 or 462.38 or any other provision of this or any other Act of Parliament respecting forfeiture or for the purpose of any investigation or as evidence in any proceeding.

34. The Act is amended by adding the following after section 462.37:

Definition of "order"

462.371 (1) In this section, "order" means an order made under section 462.37 or 462.38.

time de ces biens ou avoir droit à leur possession légitime;

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 462.34, de ce qui suit :

Application de dispositions en matière de restitution

462.341 (1) Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)*c*) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de la *Loi sur les stupéfiants* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

33. L'article 462.35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Expiration des mandats spéciaux et des ordonnances de blocage

462.35 (1) Le blocage de certains biens en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 462.33 ou leur détention après saisie en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 462.32 ne peut se poursuivre, sous réserve des autres dispositions du présent article, au-delà de six mois à compter de la date de la saisie ou de l'ordonnance.

Enquête

(2) Le blocage ou la détention peuvent se poursuivre au-delà de six mois si des poursuites sont intentées à l'égard des biens pouvant être confisqués.

Demande de prolongation

(3) Sur demande du procureur général, le juge peut prolonger le blocage ou la détention des biens au-delà de six mois s'il est convaincu qu'ils seront nécessaires après l'expiration de cette période pour l'application des articles 462.37 ou 462.38 ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière de confiscation, ou qu'ils seront nécessaires soit pour une enquête soit à titre d'éléments de preuve dans d'autres procédures.

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 462.37, de ce qui suit :

Définition de « ordonnance »

462.371 (1) Pour l'application du présent article, « ordonnance » s'entend d'une ordonnance rendue en vertu des articles 462.37 ou 462.38.

Execution

(2) An order may be executed anywhere in Canada.

(2) Les ordonnances sont exécutoires partout au Canada. — Exécution

Filing of order from another province

(3) Where the Attorney General of a province in which property that is the subject of an order made in another province is situated receives a certified copy of the order and files it with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the property is situated, the order shall be entered as a judgment of that court.

(3) Lorsqu'il reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue dans une autre province, le procureur général de la province où sont situés les biens visés par celle-ci peut l'homologuer sur dépôt au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de sa province. — Dépôt dans une autre province

Attorney General of Canada

(4) Where the Attorney General of Canada receives a certified copy of an order made in a province in respect of property situated in another province and files the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the property is situated, the order shall be entered as a judgment of that court.

(4) Lorsqu'il reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue dans une province et visant des biens situés dans une autre province, le procureur général du Canada peut l'homologuer sur dépôt au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où ils sont situés. — Dépôt par le procureur général du Canada

Effect of registered order

(5) An order has, from the date it is filed in a court of a province under subsection (3) or (4), the same effect as if it had been an order originally made by that court.

(5) Une fois homologuée, l'ordonnance est exécutée comme si elle avait été rendue dans la province d'homologation. — Effet de l'homologation

Notice

(6) Where an order has been filed in a court under subsection (3) or (4), it shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) is given to every person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

(6) L'ordonnance homologuée ne peut être exécutée que si un avis a été donné conformément au paragraphe 462.41(2) à toutes les personnes qui, selon le tribunal compétent, semblent avoir un droit sur les biens visés. — Avis

Application of section 462.42

(7) Section 462.42 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who claims an interest in property that is the subject of an order filed under subsection (3) or (4).

(7) L'article 462.42 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur un bien visé par une ordonnance homologuée. — Application de l'article 462.42

Application under section 462.42 to be made in one province

(8) No person may make an application under section 462.42 in relation to property that is the subject of an order filed under subsection (3) or (4) if that person has previously made an application in respect of the same property in another province.

(8) Lorsqu'une personne a fait, dans une province, une demande visant des biens faisant l'objet d'une ordonnance homologuée, elle ne peut, en application de l'article 462.42, faire, dans une autre province, une demande visant les mêmes biens. — Restriction

Finding in one court binding

(9) The finding by a court of a province in relation to property that is the subject of an order filed under subsection (3) or (4) as to whether or not an applicant referred to in subsection 462.42(4) is affected by the forfeiture referred to in that subsection or declaring the nature and extent of the interest of the applicant under that subsection is binding on the superior court of criminal ju-

(9) La cour supérieure de juridiction criminelle où l'ordonnance est homologuée est liée, en ce qui touche le bien visé par l'ordonnance, par les conclusions de la cour de la province en cause sur la question de savoir si le demandeur mentionné au paragraphe 462.42(4) est touché on non par la confiscation visée à ce paragraphe, ou sur la nature et l'étendue du droit du demandeur. — Caractère obligatoire de certaines conclusions

risdiction of the province where the order is entered as a judgment.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

35. (1) The portion of subsection 462.38(2) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 462.39 à 462.41, le juge saisi de la demande est tenu de rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Paragraphs 462.38(3)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) a warrant for the arrest of the person or a summons in respect of a corporation has been issued in relation to that information, and

(*c*) reasonable attempts to arrest the person pursuant to the warrant or to serve the summons have been unsuccessful during the period of six months commencing on the day the warrant or summons was issued, or, in the case of a person who is not or never was in Canada, the person cannot be brought within that period to the jurisdiction in which the warrant or summons was issued,

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

36. The portion of section 462.4 of the English version of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under section 462.33, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

37. Paragraph 462.41(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is charged with, or was convicted of, an enterprise crime offence or a designated drug offence, or

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

35. (1) Le passage du paragraphe 462.38(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 462.39 à 462.41, le juge saisi de la demande est tenu de rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté de certains biens s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(2) Les alinéas 462.38(3)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) un mandat d'arrestation, ou une sommation dans le cas d'une personne morale, fondé sur la dénonciation a été délivré à l'égard de cette personne;

c) il a été impossible malgré des efforts raisonnables en ce sens d'arrêter cette personne ou de signifier la sommation durant la période de six mois qui suit la délivrance du mandat ou de la sommation ou, dans le cas d'une personne qui ne se trouve pas au Canada ou ne s'y est jamais trouvée, il n'a pas été possible de l'amener dans ce délai dans le ressort où le mandat ou la sommation a été délivré.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

36. Le passage de l'article 462.4 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property or the service of the order under section 462.33, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

37. Le paragraphe 462.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée en matière de drogue, ou qui a été déclarée

coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration de l'infraction.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

38. (1) Paragraph 462.42(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is charged with, or was convicted of, an enterprise crime offence or a designated drug offence that was committed in relation to the property forfeited, or

38. (1) Le paragraphe 462.42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Demandes des tiers intéressés

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction de criminalité organisée ou de l'infraction désignée en matière de drogue commise à l'égard du bien confisqué, ou qui a été déclarée coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

(2) Subsection 462.42(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Date d'audition

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition; celle-ci ne peut avoir lieu moins de trente jours après le dépôt de la demande.

(2) Le paragraphe 462.42(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Date d'audition

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition; celle-ci ne peut avoir lieu moins de trente jours après le dépôt de la demande.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

39. Section 462.44 of the Act is replaced by the following:

Appeals from certain orders

462.44 Any person who considers that they are aggrieved by an order made under subsection 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI, and that

39. L'article 462.44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

Appels de certaines ordonnances

462.44 Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI; les disposi-

Part applies, with such modifications as the circumstances require, to such an appeal.

40. Section 488 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Where accused not present

(1.1) Jurisdiction over an accused is not lost by reason of the failure of the accused to appear personally, so long as paragraph 537(1)(*j*) or subsection 650(1.1) applies and the accused is to appear by counsel.

41. Section 487 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Operation of computer system and copying equipment

(2.1) A person authorized under this section to search a computer system in a building or place for data may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the building or place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*c*) seize the print-out or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

Duty of person in possession or control

(2.2) Every person who is in possession or control of any building or place in respect of which a search is carried out under this section shall, on presentation of the warrant, permit the person carrying out the search

(*a*) to use or cause to be used any computer system at the building or place in order to search any data contained in or available to the computer system for data that the person is authorized by this section to search for;

(*b*) to obtain a hard copy of the data and to seize it; and

(*c*) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

40. L'article 488 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Absence de l'accusé

(1.1) Le tribunal ne perd pas sa compétence à l'égard de l'accusé qui fait défaut de comparaître en personne pour avoir omis l'application du paragraphe 537(1)*j*) ou du paragraphe 650(1.1) s'applique et que l'accusé doive comparaître par procureur.

41. L'article 487 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Utilisation d'un ordinateur

(2.1) La personne autorisée à perquisitionner dans des données contenues dans un ordinateur se trouvant dans un bâtiment ou un lieu peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur s'y trouvant pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel s'y trouvant pour reproduire des données.

Obligation de la personnes responsable des lieux

(2.2) Sur présentation du mandat, le responsable du lieu qui fait l'objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (2.1).

Part applies, with such modifications as the circumstances require, to such an appeal.

40. Section 485 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Where accused not present

(1.1) Jurisdiction over an accused is not lost by reason of the failure of the accused to appear personally, so long as paragraph 537(1)(*j*) or subsection 650(1.1) applies and the accused is to appear by counsel.

41. Section 487 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Operation of computer system and copying equipment

(2.1) A person authorized under this section to search a computer system in a building or place for data may

(*a*) use or cause to be used any computer system at the building or place to search any data contained in or available to the computer system;

(*b*) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*c*) seize the print-out or other output for examination or copying; and

(*d*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

Duty of person in possession or control

(2.2) Every person who is in possession or control of any building or place in respect of which a search is carried out under this section shall, on presentation of the warrant, permit the person carrying out the search

(a) to use or cause to be used any computer system at the building or place in order to search any data contained in or available to the computer system for data that the person is authorized by this section to search for;

(b) to obtain a hard copy of the data and to seize it; and

(c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data.

tions de celle-ci s'appliquent à cet appel, avec les adaptations nécessaires.

40. L'article 485 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Absence de l'accusé

(1.1) Le tribunal ne perd pas sa compétence à l'égard de l'accusé qui fait défaut de comparaître en personne pour autant que l'alinéa 537(1)*j*) ou le paragraphe 650(1.1) s'applique et que l'accusé doive comparaître par procureur.

41. L'article 487 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Usage d'un système informatique

(2.1) La personne autorisée à perquisitionner des données contenues dans un ordinateur se trouvant dans un lieu ou un bâtiment peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur s'y trouvant pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) reproduire ou faire reproduire des données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel s'y trouvant pour reproduire des données.

Obligation du responsable du lieu

(2.2) Sur présentation du mandat, le responsable du lieu qui fait l'objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (2.1).

42. (1) Subsection 487.01(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The definition "offence" in section 183 and sections 183.1, 184.2, 184.3 and 185 to 188.2, subsection 189(5), and sections 190, 193 and 194 to 196 apply, with such modifications as the circumstance requires, to a warrant referred to in subsection (4) as though references in those provisions to interceptions of private communications were read as references to observations by peace officers by means of television cameras or similar electronic devices of activities in circumstances in which persons had reasonable expectations of privacy.

(2) Section 487.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

43. Section 487.02 of the Act is replaced by the following:

487.02 Where a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been or will be committed and that information concerning the offence will be obtained through the use of a tracking device, a transmitting device or a number recorder in relation to a person or thing, the judge may, subject to any conditions that may be specified in the warrant, authorize a peace officer to install, maintain and remove the device or recorder in relation to the person or thing.

44. Section 487.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a judge to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information

1993, c. 40, s. 15

42. (1) Subsection 487.01(5) of the Act is replaced by the following:

Other provisions to apply

(5) The definition "offence" in section 183 and sections 183.1, 184.2, 184.3 and 185 to 188.2, subsection 189(5), and sections 190, 193 and 194 to 196 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant referred to in subsection (4) as though references in those provisions to interceptions of private communications were read as references to observations by peace officers by means of television cameras or similar electronic devices of activities in circumstances in which persons had reasonable expectations of privacy.

(2) Section 487.01 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Telewarrant provisions to apply

(7) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a judge to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

1993, c. 40, s. 15

43. Section 487.02 of the Act is replaced by the following:

Assistance order

487.02 Where an authorization is given under section 184.2, 184.3, 186 or 188, a warrant is issued under this Act or an order is made under subsection 492.2(2), the judge or justice who gives the authorization, issues the warrant or makes the order may order any person to provide assistance, where the person's assistance may reasonably be considered to be required to give effect to the authorization, warrant or order.

44. Section 487.05 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Telewarrant

(3) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a judge to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information

1993, ch. 40, art. 15

42. (1) Le paragraphe 487.01(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Autres dispositions applicables

(5) La définition de « infraction » à l'article 183 et les articles 183.1, 184.2, 184.3 et 185 à 188.2, le paragraphe 189(5) et les articles 190, 193 et 194 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat visé au paragraphe (4) comme si toute mention relative à l'interception d'une communication privée valait mention de la surveillance par un agent de la paix, au moyen d'une caméra de télévision ou d'un dispositif électronique semblable, des activités d'une personne dans des circonstances telles que celle-ci peut raisonnablement s'attendre au respect de sa vie privée.

(2) L'article 487.01 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Télémandats

(7) Un mandat peut être décerné sous le régime du présent article sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lorsque l'agent de la paix considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge; l'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

1993, ch. 40, art. 15

43. L'article 487.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'assistance

487.02 Le juge ou le juge de paix qui a accordé une autorisation en vertu des articles 184.2, 184.3, 186 ou 188, décerné un mandat en vertu de la présente loi ou rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 492.2(2) peut ordonner à toute personne de prêter son assistance si celle-ci peut raisonnablement être jugée nécessaire à l'exécution des actes autorisés, du mandat ou de l'ordonnance.

44. L'article 487.05 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Télémandats

(3) Un mandat peut être décerné sous le régime du présent article sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lorsque l'agent de la paix considère qu'il serait

submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

45. The Act is amended by adding the following after section 487.09:

Information for impounded warrant

487.091 (1) A justice may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to do any thing, or cause any thing to be done under the direction of the peace officer, described in the warrant in order to obtain any handprint, fingerprint, footprint, forensic impression, teeth impression or other print or impression of the body or any part of the body in respect of a person if the justice is satisfied

(a) by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been committed and that information concerning the offence will be obtained by the print or impression, and

(b) that it is in the best interests of the administration of justice to issue the warrant.

Execution of impounded warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) shall state terms and conditions as the justice considers advisable to ensure that it is executed as humanely as the circumstances permit, having regard to the circumstances.

Provisions of Code applicable

(3) Sections 487.1 and 487.09 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under subsection (1).

Warrant

(4) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

46. The Act is amended by adding the following after section 487.1:

Demande

487.091 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat par écrit autorisant un agent de la paix à accomplir lui-même ou à faire accomplir par une autre personne tout acte qui y est mentionné, pour obtenir des empreintes des mains, des doigts, des pieds ou des dents d'une personne ou toute autre empreinte de son corps si les conditions suivantes sont réunies :

a) le juge de paix est convaincu, à la suite d'une déclaration par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à ces empreintes;

b) il est convaincu que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice.

Contenu du mandat

(2) Le mandat doit énoncer les modalités que le juge estime opportunes pour que la fouille, la perquisition ou la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Fouilles, perquisitions ou saisies raisonnables

Dispositions du Code applicables

(3) Les paragraphes 487.1(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat décerné en vertu du paragraphe (1).

Mandat

(4) Un mandat peut être décerné sous le régime du présent article sur la foi d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lorsque l'agent de la paix constate qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge; l'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Télécommunication

submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

peu commode de se présenter en personne devant un juge; l'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

45. The Act is amended by adding the following after section 487.09:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.09, de ce qui suit :

Information for impression warrant

487.091 (1) A justice may issue a warrant in writing authorizing a peace officer to do any thing, or cause any thing to be done under the direction of the peace officer, described in the warrant in order to obtain any handprint, fingerprint, footprint, foot impression, teeth impression or other print or impression of the body or any part of the body in respect of a person if the justice is satisfied

(*a*) by information on oath in writing that there are reasonable grounds to believe that an offence against this or any other Act of Parliament has been committed and that information concerning the offence will be obtained by the print or impression; and

(*b*) that it is in the best interests of the administration of justice to issue the warrant.

Search or seizure to be reasonable

(2) A warrant issued under subsection (1) shall contain such terms and conditions as the justice considers advisable to ensure that any search or seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Provisions to apply

(3) Subsections 487(2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under subsection (1).

Telewarrant

(4) Where a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice to make an application for a warrant under this section, a warrant may be issued under this section on an information submitted by telephone or other means of telecommunication and, for that purpose, section 487.1 applies, with such modifications as the circumstances require, to the warrant.

Dénonciation

487.091 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat par écrit autorisant un agent de la paix à accomplir lui-même ou à faire accomplir par une autre personne sous son autorité tout acte qui y est mentionné, pour obtenir les empreintes des mains, des doigts, des pieds ou des dents d'une personne ou toute autre empreinte de son corps si les conditions suivantes sont réunies :

a) le juge de paix est convaincu, à la suite d'une dénonciation par écrit faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale a été commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à ces empreintes;

b) il est convaincu que la délivrance du mandat servirait au mieux l'administration de la justice.

Fouilles, perquisitions ou saisies raisonnables

(2) Le mandat doit énoncer les modalités que le juge estime opportunes pour que la fouille, la perquisition ou la saisie soit raisonnable dans les circonstances.

Application des paragraphes 487(2) et (4)

(3) Les paragraphes 487(2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat décerné en vertu du paragraphe (1).

Télémandats

(4) Un mandat peut être décerné sous le régime du présent article sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécommunication lorsque l'agent de la paix considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant un juge; l'article 487.1 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

46. The Act is amended by adding the following after section 487.1:

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 487.1, de ce qui suit :

Where warrant not necessary

487.11 A peace officer, or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament, may, in the course of his or her duties, exercise any of the powers described in subsection 487(1) or 492.1(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

Cas où le mandat n'est pas nécessaire

487.11 L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale peut, pour l'accomplissement de ses fonctions, exercer, sans mandat, tous les pouvoirs prévus aux paragraphes 487(1) ou 492.1(1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 70

47. Section 488 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 70

47. L'article 488 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of search warrant

488. A warrant issued under section 487 or 487.1 shall be executed by day, unless

(*a*) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed by night;

(*b*) the reasonable grounds are included in the information; and

(*c*) the warrant authorizes that it be executed by night.

Exécution d'un mandat de perquisition

488. Un mandat décerné en vertu des articles 487 ou 487.1 est exécuté de jour, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le juge de paix est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de l'exécuter la nuit;

b) la dénonciation énonce ces motifs raisonnables;

c) le libellé du mandat en autorise l'exécution la nuit.

1993, c. 40, s. 16

48. Section 489 of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 40, art. 16

48. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seizure of things not specified

489. (1) Every person who executes a warrant may seize, in addition to the things mentioned in the warrant, any thing that the person believes on reasonable grounds

(*a*) has been obtained by the commission of an offence against this or any other Act of Parliament;

(*b*) has been used in the commission of an offence against this or any other Act of Parliament; or

(*c*) will afford evidence in respect of an offence against this or any other Act of Parliament.

Saisie de choses non spécifiées

489. (1) Quiconque exécute un mandat peut saisir, outre ce qui est mentionné dans le mandat, toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) avoir été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale;

b) avoir été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale;

c) pouvoir servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.

Seizure without warrant

(2) Every peace officer, and every public officer who has been appointed or designated to administer or enforce any federal or provincial law and whose duties include the enforcement of this or any other Act of Parliament, who is lawfully present in a

Saisie sans mandat

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale et chargé notamment de faire observer la présente loi ou toute autre loi fédérale qui se trouve légalement en un endroit en vertu

place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of duties may, without a warrant, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds

(*a*) has been obtained by the commission of an offence against this or any other Act of Parliament;

(*b*) has been used in the commission of an offence against this or any other Act of Parliament; or

(*c*) will afford evidence in respect of an offence against this or any other Act of Parliament.

d'un mandat ou pour l'accomplissement de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables :

a) avoir été obtenue au moyen d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale;

b) avoir été employée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale;

c) pouvoir servir de preuve touchant la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.

1993, c. 40, s. 17(1)

49. (1) The portion of subsection 489.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

49. (1) Le passage du paragraphe 489.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, par. 17(1)

Restitution of property or report by peace officer

489.1 (1) Subject to this or any other Act of Parliament, where a peace officer has seized anything under a warrant issued under this Act or under section 487.11 or 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act of Parliament, the peace officer shall, as soon as is practicable,

Remise des biens ou rapports

489.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, l'agent de la paix qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné sous le régime de la présente loi, en vertu des articles 487.11 ou 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

1993, c. 40, s. 17(2)

(2) The portion of subsection 489.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 489.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 40, par. 17(2)

Restitution of property or report by peace officer

(2) Subject to this or any other Act of Parliament, where a person, other than a peace officer, has seized anything under a warrant issued under this Act or under section 487.11 or 489 or otherwise in the execution of duties under this or any other Act of Parliament, that person shall, as soon as is practicable,

Remise des biens ou rapports

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, la personne qui n'est pas un agent de la paix et qui a saisi des biens en vertu d'un mandat décerné sous le régime de la présente loi, en vertu des articles 487.11 ou 489 ou autrement dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale doit, dans les plus brefs délais possible :

50. (1) Section 490 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

50. (1) L'article 490 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Detention without application where consent

(3.1) A thing may be detained under paragraph (1)(*b*) for any period, whether or not an application for an order under subsection (2) or (3) is made, if the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized consents in writing to its detention for that period.

Consentement

(3.1) Les choses saisies peuvent être détenues sous l'autorité de l'alinéa (1)*b*) pour une période quelconque, qu'une demande soit présentée ou non en vertu des paragraphes (2) ou (3), si leur propriétaire légitime ou la personne qui a droit à leur

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

(2) The portion of subsection 490(9) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

and may, if possession of it by the person from whom it was seized is unlawful, or if it was seized when it was not in the possession of any person, and the lawful owner or person who is lawfully entitled to its possession is not known, order it to be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Attorney General directs, or otherwise dealt with in accordance with the law.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

(3) Subsection 490(15) of the Act is replaced by the following:

Access to anything seized

(15) Where anything is detained pursuant to subsections (1) to (3.1), a judge of a superior court of criminal jurisdiction, a judge as defined in section 552 or a provincial court judge may, on summary application on behalf of a person who has an interest in what is detained, after three clear days notice to the Attorney General, order that the person by or on whose behalf the application is made be permitted to examine anything so detained.

(4) Section 490 of the Act is amended by adding the following after subsection (17):

Waiver of notice

(18) Any person to whom three days notice must be given under paragraph (2)(*a*) or (3)(*a*) or subsection (7), (10) or (15) may agree that the application for which the notice is given be made before the expiration of the three days.

51. The Act is amended by adding the following after section 490:

Perishable things

490.1 Where any thing seized pursuant to this Act is perishable or likely to depreciate rapidly, the person who seized the thing or any other person having custody of the thing

(*a*) may return it to its lawful owner or the person who is lawfully entitled to possession of it; or

possession légitime consent par écrit à la détention pendant la période spécifiée.

(2) Le passage du paragraphe 490(9) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 73

en cas d'illégalité de la possession de cette chose par la personne entre les mains de qui elle a été saisie, ou si nul n'en avait la possession au moment de la saisie, et lorsque ne sont pas connus le propriétaire légitime ni la personne ayant droit à la possession de cette chose, le juge peut en outre ordonner qu'elle soit confisquée au profit de Sa Majesté; il en est alors disposé selon les instructions du procureur général, ou de quelque autre façon en conformité avec la loi.

(3) Le paragraphe 490(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 73

Accès à une chose saisie

(15) Lorsqu'une chose est détenue aux termes des paragraphes (1) à (3.1), un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, un juge de la cour provinciale ou un juge au sens de l'article 552 peut, sur demande sommaire de la part d'une personne qui a un intérêt dans la chose détenue, après un avis de trois jours francs au procureur général, ordonner qu'il soit permis à la personne par qui ou de la part de qui la demande est faite, d'examiner la chose détenue.

(4) L'article 490 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (17), de ce qui suit :

Discrétion

(18) Le destinataire de l'avis de trois jours francs visé aux alinéas (2)*a*) et (3)*a*) ainsi qu'aux paragraphes (7), (10) et (15) peut accepter que la demande pour laquelle l'avis est donné soit présentée avant la fin de ce délai.

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490, de ce qui suit :

Biens périssables

490.1 Si des biens périssables ou qui se déprécient rapidement sont saisis en vertu de la présente loi, l'auteur de la saisie ou la personne qui a la garde des biens peut les remettre à leur propriétaire légitime ou à la personne qui est autorisée à en avoir la possession légitime. Le juge de paix peut toutefois, sur demande *ex parte* présentée par

(*b*) where, on *ex parte* application to a justice, the justice so authorizes, may

(i) dispose of it and give the proceeds of disposition to the lawful owner of the thing seized, if the lawful owner was not a party to an offence in relation to the thing or, if the identity of that lawful owner cannot be reasonably ascertained, the proceeds of disposition are forfeited to Her Majesty, or

(ii) destroy it.

l'auteur de la saisie ou la personne qui a la garde des biens, ordonner leur destruction ou autoriser leur aliénation; le produit est alors remis au propriétaire légitime qui n'a pas participé à l'infraction liée aux biens ou, si ce dernier est inconnu, confisqué au profit de Sa Majesté.

52. (1) The portion of subsection 498(1) of the Act after paragraph (*d*) and before paragraph (*e*) is replaced by the following:

and has not been taken before a justice or released from custody under any other provision of this Part, the officer in charge or another peace officer shall, as soon as practicable,

52. (1) Le passage du paragraphe 498(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) et précédant l'alinéa *e*) est remplacé par ce qui suit :

et n'a pas été conduite devant un juge de paix ni mise en liberté en vertu d'une autre disposition de la présente partie, le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix doit, dès que cela est matériellement possible :

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item 5)

(2) Paragraphs 498(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge or another peace officer without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer directs, but without deposit of money or other valuable security, or

(*h*) if the person is not ordinarily resident in the province in which the person is in custody or does not ordinarily reside within two hundred kilometres of the place in which the person is in custody, release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge or another peace officer without sureties in such amount not exceeding five hundred dollars as the officer directs and, if the officer so directs, on depositing with the officer such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer directs,

(2) Les alinéas 498(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 186, ann. IV, nº 5

g) soit la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, sans caution, un engagement d'un montant maximal de cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable ou l' agent de la paix, mais sans dépôt d'argent ou d'autre valeur;

h) soit, si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, sans caution, un engagement d'un montant maximal de cinq cents dollars que fixe le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix et, s'il l'ordonne, qu'elle dépose auprès de lui telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, qu'il fixe,

(3) Subsection 498(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 498(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consequences of non-release

(3) An officer in charge or another peace officer who has the custody of a person taken into or detained in custody for an offence described in subsection (1) and who does not release the person from custody as soon as practicable in the manner described in paragraph (1)(*e*), (*f*), (*g*) or (*h*) shall be deemed to be acting lawfully and in the execution of the officer's duty for the purposes of

(*a*) any proceedings under this or any other Act of Parliament; or

(*b*) any other proceedings, unless in any such proceedings it is alleged and established by the person making the allegation that the officer in charge or other peace officer did not comply with the requirements of subsection (1).

Conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté

(3) Un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix qui a la garde d'une personne mise ou détenue sous garde pour une infraction visée au paragraphe (1) et qui ne la met pas en liberté, dès que cela est matériellement possible, de la manière visée aux alinéas (1)*e*), *f*), *g*) ou *h*), est censé agir légalement et dans l'exercice de ses fonctions aux fins :

a) de toutes procédures engagées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) de toutes autres procédures, à moins qu'il n'y soit allégué et établi par la personne qui fait cette allégation que le fonctionnaire responsable ou l'agent de la paix ne s'est pas conformé aux exigences du paragraphe (1).

53. (1) Subsection 499(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

53. (1) Le paragraphe 499(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) to abstain from possessing a firearm and to surrender any firearm in the possession of the person and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling that person to acquire or possess a firearm;

(*f*) to report at the times specified in the undertaking to a peace officer or other person designated in the undertaking; and

(*g*) to abstain from

(i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or

(ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription.

e) s'abstenir de posséder des armes à feu et remettre ses armes à feu et les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont il est titulaire ou tout autre document lui permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu;

f) se présenter, aux moments indiqués dans la promesse, à un agent de la paix ou à une autre personne désignés dans la promesse;

g) s'abstenir de consommer :

(i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes,

(ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale.

(2) Section 499 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 499 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application by prosecutor

(4) Where a person has entered into an undertaking under subsection (2), the prosecutor may

(*a*) at any time before the appearance of the person pursuant to a promise to appear or recognizance, after three days notice has been given to that person, or

Requête au juge de paix

(4) Dans le cas d'une personne qui a remis la promesse prévue au paragraphe (2), le poursuivant peut, lors de la comparution ou avant celle-ci et à la condition, dans ce dernier cas, d'avoir remis un préavis de 3 jours à cette personne, demander au juge de paix de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 515(2) pour qu'elle soit substituée à la pro-

(b) at the appearance,

apply to a justice for an order under subsection 515(2) to replace the undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a person.

84. Section 502 of the Act is replaced by the following:

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another person agrees to appear at a time and place stated therein for the purposes of the Identification of Criminals Act does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

85. (1) Subsection 503(2.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to abstain from possessing a firearm and to surrender any firearm in the possession of the person and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling that person to acquire or possess a firearm,

(2) Section 503 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.3):

(2.4) Where a person has entered into an undertaking under subsection (2.1), the provisions may

Application by prosecutor

Opposition de la poursuite

Failure to appear

Défaut de comparaître

Contenu de l'engagement

Contents of undertaking

Application by accused

Demande de l'accusé

Application by prosecutor

Opposition de la poursuite

(*b*) at the appearance,

apply to a justice for an order under subsection 515(2) to replace the undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a person.

messe. Le cas échéant, l'article 515 s'applique à l'égard de cette personne avec les adaptations nécessaires.

54. Section 502 of the Act is replaced by the following:

Failure to appear

502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged.

54. L'article 502 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Omission de comparaître

502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé.

55. (1) Subsection 503(2.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) to abstain from possessing a firearm and to surrender any firearm in the possession of the person and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling that person to acquire or possess a firearm;

(*f*) to report at the times specified in the undertaking to a peace officer or other person designated in the undertaking; or

(*g*) to abstain from

(i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or

(ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription.

55. (1) Le paragraphe 503(2.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) s'abstenir de posséder des armes à feu et remettre ses armes à feu et les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont il est titulaire ou tout autre document lui permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu;

f) se présenter, aux moments indiqués dans la promesse, à un agent de la paix ou à une autre personne désignés dans la promesse;

g) s'abstenir de consommer :

(i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes,

(ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale.

(2) Section 503 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):

Application by prosecutor

(2.3) Where a person has entered into an undertaking under subsection (2.1), the prosecutor may

(2) L'article 503 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Requête au juge de paix

(2.3) Dans le cas d'une personne qui a remis la promesse prévue au paragraphe (2.1), le poursuivant peut, lors de la comparution

(*a*) at any time before the appearance of the person pursuant to a promise to appear or recognizance, after three days notice has been given to that person, or

(*b*) at the appearance,

apply to a justice for an order under subsection 515(2) to replace the undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a person.

ou avant celle-ci et à la condition, dans ce dernier cas, d'avoir remis un préavis de 3 jours à cette personne, demander au juge de paix de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 515(2) pour qu'elle soit substituée à la promesse. Le cas échéant, l'article 515 s'applique à l'égard de cette personne avec les adaptations nécessaires.

(3) Subsection 503(3) of the Act is replaced by the following:

Remand in custody for return to jurisdiction where offence alleged to have been committed

(3) Where a person has been arrested without warrant for an indictable offence alleged to have been committed in Canada outside the territorial division where the arrest took place, the person shall, within the time prescribed in paragraph (1)(*a*) or (*b*), be taken before a justice within whose jurisdiction the person was arrested unless, where the offence was alleged to have been committed within the province in which the person was arrested, the person was taken before a justice within whose jurisdiction the offence was alleged to have been committed, and the justice within whose jurisdiction the person was arrested

(*a*) if the justice is not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person arrested is the person alleged to have committed the offence, shall release that person; or

(*b*) if the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person arrested is the person alleged to have committed the offence, may

(i) remand the person to the custody of a peace officer to await execution of a warrant for his or her arrest in accordance with section 528, but if no warrant is so executed within a period of six days after the time he or she is remanded to such custody, the person in whose custody he or she then is shall release him or her, or

(ii) where the offence was alleged to have been committed within the province in which the person was arrested,

(3) Le paragraphe 503(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise sous garde pour renvoi à la province où l'infraction est présumée avoir été commise

(3) Lorsqu'une personne a été arrêtée sans mandat en raison d'un acte criminel présumé avoir été commis, au Canada, à l'extérieur de la circonscription territoriale où elle a été arrêtée, elle est conduite, dans le délai prescrit aux alinéas (1)*a*) ou *b*), devant un juge de paix ayant compétence à l'endroit où elle a été arrêtée, à moins que, lorsque l'infraction est présumée avoir été commise dans la province où elle a été arrêtée, elle n'ait été conduite devant un juge de paix compétent à l'égard de l'infraction, et le juge de paix ayant compétence à l'endroit où elle a été arrêtée :

a) s'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne arrêtée est la personne présumée avoir commis l'infraction, la met en liberté;

b) s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne arrêtée est la personne présumée avoir commis l'infraction, peut :

(i) soit la renvoyer à la garde d'un agent de la paix en attendant l'exécution d'un mandat pour son arrestation en conformité avec l'article 528, mais si aucun mandat d'arrestation n'est ainsi exécuté dans les six jours qui suivent le moment où elle a été renvoyée à cette garde, la personne qui en a alors la garde la met en liberté,

(ii) soit, dans le cas où l'infraction est présumée avoir été commise dans la province où elle a été arrêtée, ordonner

order the person to be taken before a justice having jurisdiction with respect to the offence.

qu'elle soit conduite devant le juge de paix compétent à l'égard de l'infraction.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 77

(4) Subparagraph 503(3.1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(4) Le sous-alinéa 503(3.1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 77

(i) giving an undertaking, including an undertaking to appear at a specified time before the court that has jurisdiction with respect to the indictable offence that the person is alleged to have committed, or

(i) ou bien donner une promesse, notamment la promesse de se présenter à une date précise devant le tribunal compétent pour entendre l'accusation de l'acte criminel qui lui est reproché,

56. The Act is amended by adding the following after section 508:

56. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 508, de ce qui suit :

Information laid otherwise than in person

508.1 (1) For the purposes of sections 504 to 508, a peace officer may lay an information by any means of telecommunication that produces a writing.

Dénonciation par télécommunication

508.1 (1) Pour l'application des articles 504 à 508, un agent de la paix peut également faire une dénonciation à l'aide d'un moyen de télécommunication qui peut rendre la communication sous forme écrite.

Alternative to oath

(2) A peace officer who uses a means of telecommunication referred to in subsection (1) shall, instead of swearing an oath, make a statement in writing stating that all matters contained in the information are true to the officer's knowledge and belief, and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

Alternative au serment

(2) L'agent de la paix qui présente une dénonciation de la façon prévue au paragraphe (1) doit, au lieu de prêter serment, faire une déclaration par écrit selon laquelle il croit vrais, au meilleur de sa connaissance, les renseignements contenus dans la dénonciation. Sa déclaration est réputée être faite sous serment.

57. Section 511 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

57. L'article 511 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Discretion to postpone execution

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), a judge or justice who issues a warrant may specify in the warrant the period before which the warrant shall not be executed, to allow the accused to appear voluntarily before a judge or justice having jurisdiction in the territorial division in which the warrant was issued.

Période déterminée

(3) Par dérogation à l'alinéa (1)*c*), le juge ou le juge de paix qui décerne le mandat peut y indiquer une période pendant laquelle l'exécution du mandat est suspendue pour permettre à l'accusé de comparaître volontairement devant un juge ou un juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où le mandat a été décerné.

Deemed execution of warrant

(4) Where the accused appears voluntarily for the offence in respect of which the accused is charged, the warrant is deemed to be executed.

Comparution volontaire du prévenu

(4) Si le prévenu visé par le mandat comparaît volontairement, le mandat est réputé avoir été exécuté.

58. (1) Paragraph 512(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

58. (1) L'alinéa 512(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another

a) une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix ont été

peace officer has been confirmed or cancelled under subsection 508(1);

(2) Paragraph 512(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) an appearance notice or a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer has been confirmed under subsection 508(1) and the accused fails to attend court in accordance therewith in order to be dealt with according to law, or

confirmés ou annulés en vertu du paragraphe 508(1);

(2) L'alinéa 512(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix ont été confirmés en vertu du paragraphe 508(1), et le prévenu omet d'être présent au tribunal en conformité avec la citation, la promesse ou l'engagement pour être traité selon la loi;

1994, c. 44, s. 44(1)

59. (1) Subsection 515(2.2) of the Act is replaced by the following:

59. (1) Le paragraphe 515(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, par. 44(1)

Alternative to physical presence

(2.2) Where, by this Act, the appearance of an accused is required for the purposes of judicial interim release, the appearance shall be by actual physical attendance of the accused but the justice may, subject to subsection (2.3), allow the accused to appear by means of any suitable telecommunication device, including telephone, that is satisfactory to the justice.

(2.2) Le prévenu tenu par la présente loi de comparaître en vue de la mise en liberté provisoire le fait en personne ou par le moyen de télécommunication, y compris le téléphone, que le juge de paix estime satisfaisant et, sous réserve du paragraphe (2.3), autorise.

Comparution par télécommunication

Where consent required

(2.3) The consent of the prosecutor and the accused is required for the purposes of an appearance if the evidence of a witness is to be taken at the appearance and the accused cannot appear by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication.

(2.3) Le consentement du poursuivant et de l'accusé est nécessaire si des témoignages doivent être rendus lors de la comparution et s'il est impossible à l'accusé de comparaître par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément.

Consentements

(2) Subsection 515(10) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 515(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Justification for detention in custody

(10) For the purposes of this section, the detention of an accused in custody is justified only on one or more of the following grounds:

(10) Pour l'application du présent article, la détention d'un prévenu sous garde n'est justifiée que dans l'un des cas suivants :

Motifs justifiant la détention

(*a*) where the detention is necessary to ensure his or her attendance in court in order to be dealt with according to law;

a) sa détention est nécessaire pour assurer sa présence au tribunal afin qu'il soit traité selon la loi;

(*b*) where the detention is necessary for the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the accused will, if released from custody,

b) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; and

(*c*) on any other just cause being shown and, without limiting the generality of the foregoing, where the detention is necessary in order to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

c) il est démontré une autre juste cause et, sans préjudice de ce qui précède, sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que le prévenu encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

60. The Act is amended by adding the following after section 515:

60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 515, de ce qui suit :

Variation of undertaking or recognizance

515.1 An undertaking or recognizance pursuant to which the accused was released that has been entered into under section 499, 503 or 515 may, with the written consent of the prosecutor, be varied, and where so varied, is deemed to have been entered into pursuant to section 515.

Modification de l'engagement ou de la promesse

515.1 L'engagement ou la promesse en vertu de laquelle l'accusé a été libéré sous le régime des articles 499, 503 ou 515 peut, si le poursuivant y consent par écrit, être modifié, l'engagement ou la promesse modifié étant alors assimilé à une promesse ou à un engagement contracté sous le régime de l'article 515.

61. (1) Subparagraph 525(1)(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where an order that the accused be detained in custody has been made under section 521 or 524, or a decision has been made with respect to a review under section 520, the later of the day on which the accused was taken into custody under that order and the day of the decision, or

61. (1) Le sous-alinéa 525(1)*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'une ordonnance enjoignant de détenir le prévenu sous garde a été rendue en vertu des articles 521 ou 524 ou qu'il a été statué sur la demande de révision visée à l'article 520, à partir de la date de mise sous garde ou, si elle est postérieure, de celle de la décision;

(2) Subparagraph 525(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) where an order that the accused be detained in custody has been made under section 521 or 524, or a decision has been made with respect to a review under section 520, the later of the day on which the accused was taken into custody under that order and the day of the decision,

(2) Le sous-alinéa 525(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsqu'une ordonnance enjoignant de détenir le prévenu sous garde a été rendue en vertu des articles 521 ou 524 ou qu'il a été statué sur la demande de révision visée à l'article 520, à partir de la date de mise sous garde ou, si elle est postérieure, de celle de la décision;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

62. (1) Subsection 527(2) of the Act is replaced by the following:

62. (1) Le paragraphe 527(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Provincial court judge's order

(2) A provincial court judge has the same powers for the purposes of subsection (1) or (7) as a judge has under that subsection where the person whose attendance is required is within the province in which the provincial court judge has jurisdiction.

Ordonnance du juge de la cour provinciale

(2) Un juge de la cour provinciale a les mêmes pouvoirs, pour l'application des paragraphes (1) ou (7), que ceux d'un juge en vertu de ces paragraphes, si la personne dont la présence est requise se trouve dans la province où le juge de la cour provinciale a compétence.

1994, c. 44, s. 50(2)

(2) Subsection 527(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 527(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, par. 50(2)

Transfer of prisoner

(7) On application by the prosecutor, a judge of a superior court of criminal jurisdiction may, if a prisoner or a person in the custody of a peace officer consents in writing, order the transfer of the prisoner or other person to the custody of a peace officer named in the order for a period specified in the order, where the judge is satisfied that the transfer is required for the purpose of assisting a peace officer acting in the execution of his or her duties.

Ordonnance pour le transfèrement du prisonnier

(7) Sur demande du poursuivant, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle peut, avec le consentement écrit du prisonnier ou de la personne sous la garde d'un agent de la paix, ordonner son transfert à la garde d'un agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour la période que celle-ci stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

R.S., c. 31 (4th Supp.), s. 95

63. Section 534 of the Act is repealed.

63. L'article 534 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 31 (4e suppl.), art. 95

64. (1) Subsection 537(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

64. (1) Le paragraphe 537(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

(*k*) for any part of the inquiry other than a part in which the evidence of a witness is taken, require an accused who is confined in prison to appear by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, if the accused is given the opportunity to communicate privately with counsel, in a case in which the accused is represented by counsel.

k) ordonner à l'accusé enfermé dans une prison de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen permettant, d'une part, au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément et, d'autre part, à l'accusé de communiquer en privé avec son avocat, s'il est représenté par un avocat, durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

(2) Section 537 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 537 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Change of venue

(2) Where a justice changes the place of hearing under paragraph (1)(*a*) to a place in the same province, other than a place in a territorial division in which the justice has jurisdiction, any justice who has jurisdiction in the place to which the hearing is changed may continue the hearing.

Changement du lieu d'audition

(2) Lorsque l'audition est transférée en vertu de l'alinéa (1)*a*) dans une autre circonscription territoriale de la même province, le juge de paix compétent dans ce ressort est compétent pour la poursuivre.

65. (1) The portion of subsection 540(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice or pursuant to law, it need not be read to or signed by the witnesses, but <u>on request of the justice or of any of the parties</u>, shall be transcribed, <u>in whole or in part</u>, by the stenographer and the transcript shall be accompanied by

(2) Subsection 540(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where, in accordance with this Act, a record is taken in any proceedings under this Act by a sound recording apparatus, the record so taken shall, <u>on request of the justice or of any of the parties</u>, be dealt with and transcribed, <u>in whole or in part</u>, and the transcription certified and used in accordance with the provincial legislation, <u>with such modifications as the circumstances require</u>, mentioned in subsection (1).

66. Paragraph 550(1)(*a*) of the Act is amended by deleting <u>and</u> the word "or" at the end of subparagraph (vii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

67. Subsection 564(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Section 524 and subsections 529(1) applying, with such modifications as the circumstances require, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).

68. Section 597 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A judge who issues a warrant may endorse on the warrant the period before which the warrant shall not be executed, to allow the accused to appear voluntarily before a judge having jurisdiction in the te-

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 98(2)

65. (1) The portion of subsection 540(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Authentication of transcript

(5) Where the evidence is taken down by a stenographer appointed by the justice or pursuant to law, it need not be read to or signed by the witnesses, but, on request of the justice or of one of the parties, shall be transcribed, in whole or in part, by the stenographer and the transcript shall be accompanied by

(2) Subsection 540(6) of the Act is replaced by the following:

Transcription of record taken by sound recording apparatus

(6) Where, in accordance with this Act, a record is taken in any proceedings under this Act by a sound recording apparatus, the record so taken shall, on request of the justice or of one of the parties, be dealt with and transcribed, in whole or in part, and the transcription certified and used in accordance with the provincial legislation, with such modifications as the circumstances require mentioned in subsection (1).

66. Paragraph 553(*c*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(viii.1) section 811 (breach of recognizance).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 111

67. Subsection 566(3) of the Act is replaced by the following:

What counts may be included and who may prefer indictment

(3) Section 574 and subsection 576(1) apply, with such modifications as the circumstances require, to the preferring of an indictment pursuant to subsection (2).

68. Section 597 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Discretion to postpone execution

(4) A judge who issues a warrant may specify in the warrant the period before which the warrant shall not be executed, to allow the accused to appear voluntarily before a judge having jurisdiction in the ter-

65. (1) Le passage du paragraphe 540(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 98(2)

Attestation de la transcription

(5) Lorsque les témoignages sont consignés par un sténographe nommé par un juge de paix ou conformément à la loi, il n'est pas nécessaire qu'ils soient lus aux témoins ou signés par eux; ils sont transcrits, en totalité ou en partie, par le sténographe à la demande du juge de paix ou de l'une des parties et la transcription est accompagnée :

(2) Le paragraphe 540(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transcription des dépositions prises par un appareil d'enregistrement du son

(6) Lorsque, en conformité avec la présente loi, on a recours à un appareil d'enregistrement du son relativement à des procédures aux termes de la présente loi, l'enregistrement ainsi fait est utilisé et transcrit, en totalité ou en partie, à la demande du juge de paix ou de l'une des parties, et la transcription est certifiée et employée, avec les adaptations nécessaires, conformément à la législation provinciale mentionnée au paragraphe (1).

66. L'alinéa 553*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(viii.1) l'article 811 (manquement à l'engagement).

67. Le paragraphe 566(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 111

Chefs d'accusation qui peuvent être inclus et dépôt de l'acte d'accusation

(3) L'article 574 et le paragraphe 576(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt d'un acte d'accusation effectué en vertu du paragraphe (2).

68. L'article 597 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Période déterminée

(4) Le tribunal qui décerne un mandat d'arrestation peut y indiquer une période pendant laquelle l'exécution du mandat est suspendue pour permettre à l'accusé de comparaître volontairement devant le tribunal

ritorial division in which the warrant was issued.

Deemed execution of warrant

(5) Where the accused appears voluntarily for the offence in respect of which the accused is charged, the warrant is deemed to be executed.

ayant compétence dans la circonscription territoriale où le mandat a été décerné.

Comparution volontaire du prévenu

(5) Si l'accusé visé par un mandat d'arrestation comparaît volontairement, le mandat est réputé avoir été exécuté.

69. Section 604 of the Act is repealed.

69. L'article 604 de la même loi est abrogé.

70. Section 620 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 620 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appearance by attorney

620. Every corporation against which an indictment is filed shall appear and plead by counsel or agent.

620. Toute personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée comparaît et plaide par avocat ou représentant.

Comparution par avocat

71. Section 621 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 621 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice to corporation

621. (1) The clerk of the court or the prosecutor may, where an indictment is filed against a corporation, cause a notice of the indictment to be served on the corporation.

621. (1) Le greffier du tribunal ou le poursuivant peut faire signifier un avis de l'acte d'accusation à la personne morale contre laquelle une mise en accusation est déposée.

Avis à la personne morale

Contents of notice

(2) A notice of an indictment referred to in subsection (1) shall set out the nature and purport of the indictment and advise that, unless the corporation appears on the date set out in the notice or the date fixed pursuant to subsection 548(2.1), and enters a plea, a plea of not guilty will be entered for the accused by the court, and that the trial of the indictment will be proceeded with as though the corporation had appeared and pleaded.

(2) L'avis d'un acte d'accusation mentionné au paragraphe (1) indique la nature et la teneur de l'acte d'accusation et fait savoir que, sauf si la personne morale comparaît à la date qui y est spécifiée ou à celle fixée en vertu du paragraphe 548(2.1) et plaide, le tribunal inscrira pour l'accusée un plaidoyer de non-culpabilité et qu'il sera procédé à l'instruction de l'acte d'accusation comme si la personne morale avait comparu et plaidé.

Contenu de l'avis

72. Section 622 of the Act is replaced by the following:

72. L'article 622 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure on default of appearance

622. Where a corporation does not appear in accordance with the notice referred to in section 621, the presiding judge may, on proof of service of the notice, order the clerk of the court to enter a plea of not guilty on behalf of the corporation, and the plea has the same force and effect as if the corporation had appeared by its counsel or agent and pleaded that plea.

622. Lorsqu'une personne morale ne se conforme pas à l'avis prévu à l'article 621, le juge qui préside peut, sur preuve de la signification de l'avis, ordonner au greffier du tribunal d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité au nom de la personne morale, et le plaidoyer a la même vigueur et le même effet que si la personne morale avait comparu par son avocat ou représentant et présenté ce plaidoyer.

Procédure à suivre si la personne morale ne comparaît pas

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 45 (Sch. III, item 6)(F)

73. Subsection 625.1(1) of the Act is replaced by the following:

73. Le paragraphe 625.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 45, ann. III, nº 6(F)

Pre-hearing conference

625.1 (1) Subject to subsection (2), on application by the prosecutor or the accused or

625.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé

Conférence préparatoire

on its own motion, the court, or a judge of the court, before which, or the judge, provincial court judge or justice before whom, any proceedings are to be held may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the court, judge, provincial court judge or justice, be held prior to the proceedings to consider the matters that, to promote a fair and expeditious hearing, would be better decided before the date of the proceedings, and under similar matters, and to make arrangements for decisions on those matters.

74. Subsections 659(3) and (4) of the Act are repealed.

75. Section 659 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A judge may select another form to take the place of a form who, by reason of illness or other unavoidable cause cannot continue to act, if the jury has not yet begun its hear consistency, either by directing a verdict from a panel of persons who were summoned to act as jurors who are available at the time or by filling the place of rejoining the jury to by using the procedure referred to in section [illegible].

76. Subsection 659(4) of the Act is replaced by the following:

(4) A judge, in any case tried without a jury, may reserve any question on any question raised at the trial, or any matter raised further to a pre-hearing conference, and the decision, when given, shall be deemed to have been given at the trial.

77. Subsection 659(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de communiquer

ou de sa propre initiative, le tribunal ou un juge de ce tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, s'il y a lieu de favoriser une audition rapide et équitable, ordonner que leur ait une réunion préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit lorsque afin de discuter des questions qui peuvent être réglées plus efficacement avant le début des procédures et de toute autre question semblable, et des mesures à prendre en l'espèce.

74. Les paragraphes 659(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

75. L'article 659 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il peut le remplacer si le jury n'a encore rien entendu de la preuve en lui substituant un autre juré qu'il choisit parmi les personnes dont le nom figure au tableau et qui sont présentes au tribunal ou qu'il astreint conformément à l'article 642.

76. Le paragraphe 659(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge, dans une cause entendue sans jury, peut réserver sa décision sur toute question soulevée au procès ou lors d'une conférence préparatoire, et sa décision, une fois donnée, est censée l'avoir été au procès.

77. (1) Le paragraphe 659 (1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de compa-

on its own motion, the court, or a judge of the court, before which, or the judge, provincial court judge or justice before whom, any proceedings are to be held may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused, to be presided over by the court, judge, provincial court judge or justice, be held prior to the proceedings to consider the matters that, to promote a fair and expeditious hearing, would be better decided before the start of the proceedings, and other similar matters, and to make arrangements for decisions on those matters.

ou de sa propre initiative, le tribunal ou un juge de ce tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, en vue de favoriser une audition rapide et équitable, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter des questions qui peuvent être résolues plus efficacement avant le début des procédures et de toute autre question semblable, et des mesures utiles en l'espèce.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 132, c. 31 (4th Supp.), s. 96

74. Subsections 638(3) and (4) of the Act are repealed.

74. Les paragraphes 638(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 132, ch. 31 (4e suppl.), art. 96

75. Section 644 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

75. L'article 644 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Replacement of juror

(1.1) A judge may select another juror to take the place of a juror who by reason of illness or other reasonable cause cannot continue to act, if the jury has not yet begun to hear evidence, either by drawing a name from a panel of persons who were summoned to act as jurors and who are available at the court at the time of replacing the juror or by using the procedure referred to in section 642.

(1.1) Il peut le remplacer si le jury n'a encore rien entendu de la preuve en lui substituant un autre juré qu'il choisit parmi les personnes dont le nom figure au tableau et qui sont présentes au tribunal ou qu'il assigne conformément à l'article 642.

Remplacement d'un juré

76. Subsection 645(4) of the Act is replaced by the following:

76. Le paragraphe 645(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Questions reserved for decision

(4) A judge, in any case tried without a jury, may reserve final decision on any question raised at the trial, or any matter raised further to a pre-hearing conference, and the decision, when given, shall be deemed to have been given at the trial.

(4) Le juge, dans une cause entendue sans jury, peut réserver sa décision définitive sur toute question soulevée au procès ou lors d'une conférence préparatoire, et sa décision, une fois donnée, est censée l'avoir été au procès.

Questions réservées pour décision

1994, c. 44, s. 61

77. Subsection 650(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:

77. (1) Le paragraphe 650 (1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 44, art. 61

Présence à distance

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de compa-

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de compa-

Présence à distance

(2) Section 650 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(1.2) Where the court so orders, an accused who is confined in prison may appear by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the trial other than a part in which the evidence of a witness is given, if the accused is given the opportunity to communicate privately with counsel in a case in which the accused is represented by counsel.

(3) This section is amended by adding the following after section 650:

650.1 A judge in a jury trial may, before the charge to the jury, confer with the accused or counsel, or the accused and counsel, by closed-circuit television or any other means that allow communication between persons at different locations, on any matter relating to the proceedings after the jury has retired to consider its verdict.

79. Subsection 657.1(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) in the case of proceedings in respect of an offence under section 342.2, after the accused has been for a cumulative period exceeding thirty days in custody in relation to the offence or in relation to the offence and another offence or other offences the charges for which were laid after the accused was taken into custody on the first mentioned offence, unless the court, judge, provincial court judge or justice, as the case may be, is satisfied that the prosecutor has shown due diligence and that the interests of justice require the continuation of the trial, and

(e) any delay caused by the accused's illness or absence.

80. The Act is amended by adding the following after section 657.2:

657.3 (1) Where an accused is charged with possession of any property obtained by the commission of an offence, proof of the commission or disposition of property obtained by the commission of the offence may be admitted in evidence at the trial of the property to establish that

Video links

Testimony outside court

Trial and sentencing

raître à sa place durant tout le procès, sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

(2) Section 650 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Video links

(1.2) Where the court so orders, an accused who is confined in prison may appear by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the trial other than a part in which the evidence of a witness is taken, if the accused is given the opportunity to communicate privately with counsel, in a case in which the accused is represented by counsel.

78. The Act is amended by adding the following after section 650:

Pre-charge conference

650.1 A judge in a jury trial may, before the charge to the jury, confer with the accused or counsel for the accused and the prosecutor with respect to the matters that should be explained to the jury and with respect to the choice of instructions to the jury.

1994, c. 44, s. 63

79. Subsection 657.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:

(*c*.1) in the case of proceedings in respect of an offence under section 342, that the credit card had been revoked or cancelled, is a false document within the meaning of section 321 or that no credit card that meets the exact description of that credit card was ever issued; and

(*d*) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (*a*) to (*c*.1).

80. The Act is amended by adding the following after section 657.1:

Theft and possession

657.2 (1) Where an accused is charged with possession of any property obtained by the commission of an offence, evidence of the conviction or discharge of another person of theft of the property is admissible against

raître à sa place durant tout le procès, sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

(2) L'article 650 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Présence à distance

(1.2) Le tribunal peut ordonner à l'accusé enfermé dans une prison de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant, d'une part, au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément et, d'autre part, à l'accusé de communiquer en privé avec son avocat, s'il est représenté par un avocat, durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 650, de ce qui suit :

Discussion préalable aux instructions

650.1. Le juge présidant un procès devant jury peut, avant de faire son exposé au jury, discuter avec l'accusé — ou son procureur — et le poursuivant des questions qui feront l'objet d'explications au jury et du choix des instructions à lui donner.

1994, ch. 44, art. 63

79. L'alinéa 657.1(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.1) dans le cas de procédures concernant l'infraction visée à l'article 342, déclaration selon laquelle la carte de crédit en cause ne correspond à aucune des cartes délivrées par le déclarant, a été annulée ou est un faux document au sens de l'article 321;

d) faits dont le signataire a personnellement connaissance et sur lesquels il se fonde pour motiver les affirmations visées aux alinéas *a*) à *c*.1).

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 657.1, de ce qui suit :

Possession d'objet volé

657.2 (1) L'absolution ou la condamnation d'une personne à la suite d'un vol est admissible en preuve contre toute autre personne inculpée de possession de l'objet volé; sauf

the accused, and in the absence of evidence to the contrary is proof that the property was stolen.

(2) Where an accused is charged with having an accessory after the fact to the commission of an offence, evidence of the conviction or discharge of another person of the offence is admissible against the accused, and in the absence of evidence to the contrary is proof that the offence was committed.

657.3 (1) In any proceedings, the evidence of a person as an expert may be given by means of a report accompanied by the affidavit or solemn declaration of the person, setting out, in particular, the qualifications of the person as an expert if

(a) the court recognizes that person as an expert; and

(b) the party intending to produce the report in evidence has, before the proceedings, given to the other party a copy of the affidavit or solemn declaration and of the report and reasonable notice of the intention to produce it in evidence.

(2) Not withstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration or report.

81. The Act is amended by adding the following after section 672.19:

672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court that made the order as soon as is practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.

82. Section 672.24 of the Act is renumbered as subsection 672.24(1) and is amended by adding the following:

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid

Necessary after the fact

Expert testimony

Certificate of analysis

Omitted item and dispositions

Time for appearance

Time for assessment

Counsel for accused

the accused, and in the absence of evidence to the contrary is proof that the property was stolen.

Accessory after the fact

(2) Where an accused is charged with being an accessory after the fact to the commission of an offence, evidence of the conviction or discharge of another person of the offence is admissible against the accused, and in the absence of evidence to the contrary is proof that the offence was committed.

Expert testimony

657.3 (1) In any proceedings, the evidence of a person as an expert may be given by means of a report accompanied by the affidavit or solemn declaration of the person, setting out, in particular, the qualifications of the person as an expert if

(*a*) the court recognizes that person as an expert; and

(*b*) the party intending to produce the report in evidence has, before the proceeding, given to the other party a copy of the affidavit or solemn declaration and the report and reasonable notice of the intention to produce it in evidence.

Attendance for examination

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration or report.

81. The Act is amended by adding the following after section 672.19:

When assessment completed

672.191 An accused in respect of whom an assessment order is made shall appear before the court that made the order as soon as is practicable after the assessment is completed and not later than the last day of the period that the order is to be in force.

82. Section 672.24 of the Act is renumbered as subsection 672.24(1) and is amended by adding the following:

Counsel fees and disbursements

(2) Where counsel is assigned pursuant to subsection (1) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid

preuve contraire, l'absolution ou la condamnation établit que l'objet a été volé.

Complicité après le fait

(2) L'absolution ou la condamnation d'une personne à la suite d'une infraction est admissible contre toute autre personne qui est inculpée de complicité après le fait relativement à cette infraction; sauf preuve contraire, l'absolution ou la condamnation établit l'existence de l'infraction.

Témoignage de l'expert

657.3 (1) Le témoignage de l'expert peut se faire par remise d'un rapport accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle de celui-ci faisant état notamment de ses compétences, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tribunal reconnaît sa qualité d'expert;

b) la partie qui entend déposer le témoignage a remis à l'autre partie un préavis raisonnable de son intention de le déposer accompagné d'une copie de l'affidavit ou de la déclaration solennelle et du rapport.

Présence pour interrogatoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut ordonner à la personne qui semble avoir signé l'affidavit ou la déclaration solennelle visés à ce paragraphe d'être présente pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur le contenu de l'affidavit ou de la déclaration, ou sur celui du rapport.

81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672.19, de ce qui suit :

Fin de l'évaluation

672.191 L'accusé qui a fait l'objet d'une ordonnance d'évaluation doit comparaître devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance dans les plus brefs délais suivant la fin de l'évaluation mais avant l'expiration de la période de validité de l'ordonnance.

82. L'article 672.24 de la même loi devient le paragraphe 672.24(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Honoraires et dépenses

(2) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause

program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General to the extent that the accused is unable to pay them.

Taxation of fees and disbursements

(3) Where counsel and the Attorney General cannot agree on the fees or disbursements of counsel, the Attorney General or the counsel may apply to the registrar of the court and the registrar may tax the disputed fees and disbursements.

paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragraphe (1) dans la mesure où l'accusé ne peut les payer lui-même.

Taxation des honoraires et des dépenses

(3) Dans le cas de l'application du paragraphe (2), le registraire peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

83. Section 672.38 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Personal liability

(3) No member of a Review Board is personally liable for any act done in good faith in the exercise of the member's powers or the performance of the member's duties and functions or for any default or neglect in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties and functions.

83. L'article 672.38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Responsabilité personnelle

(3) Les membres d'une commission d'examen ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions ou des manquements ou négligences survenus de bonne foi dans cet exercice.

84. (1) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Counsel fees and disbursements

(8.1) Where counsel is assigned pursuant to subsection (8) and legal aid is not granted to the accused pursuant to a provincial legal aid program, the fees and disbursements of counsel shall be paid by the Attorney General to the extent that the accused is unable to pay them.

84. (1) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Honoraires et dépenses

(8.1) Dans le cas où l'accusé ne bénéficie pas de l'aide juridique prévue par un régime provincial, le procureur général en cause paie les honoraires et les dépenses de l'avocat désigné au titre du paragraphe (8) dans la mesure où l'accusé ne peut les payer lui-même.

Taxation of fees and disbursements

(8.2) Where counsel and the Attorney General cannot agree on the fees or disbursements of counsel, the Attorney General or the counsel may apply to the registrar of the court and the registrar may tax the disputed fees and disbursements.

Taxation des honoraires et des dépenses

(8.2) Dans le cas de l'application du paragraphe (8.1), le registraire peut, sur demande du procureur général ou de l'avocat, taxer les honoraires et les dépenses de l'avocat si le procureur général et ce dernier ne s'entendent pas sur leur montant.

(2) Section 672.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

Video links

(13) Where the accused so agrees, the court or the chairperson of the Review Board may permit the accused to appear by closed-circuit television or any other means that allow the court or Review Board and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the hearing.

(2) L'article 672.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Télécomparution

(13) Le tribunal ou le président de la commission d'examen peut, si l'accusé y consent, autoriser l'accusé à être présent par télévision en circuit fermé ou par tout autre moyen permettant au tribunal ou à la commission et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément durant toute partie de l'audition.

1991, c. 43, s. 4

85. Paragraph 672.51(9)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) that the accused requests or authorizes in writing to inspect it, where the court or Review Board is satisfied that the person will not disclose or give to the accused a copy of any disposition information withheld from the accused pursuant to subsection (3), or of any part of the record of proceedings referred to in subsection (8), or that the reasons for withholding that information from the accused no longer exist.

85. L'alinéa 672.51(9)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 43, art. 4

c) y sont autorisées par écrit par l'accusé ou à l'intention de qui celui-ci fait une demande en ce sens si le tribunal ou la commission est convaincu que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu du paragraphe (3) ou qu'il s'agit de la partie du procès-verbal visée au paragraphe (8), ou si le tribunal ou la commission est convaincu qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé.

1991, c. 43, s. 4

86. Subsection 672.55(1) of the Act is replaced by the following:

Treatment not a condition

672.55 (1) No disposition made under section 672.54 shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused be carried out or that the accused submit to such treatment except that the disposition may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused has consented to the condition and the court or Review Board considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused.

86. Le paragraphe 672.55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 43, art. 4

Traitement

672.55 (1) La décision visée à l'article 672.54 ne peut prescrire de traitement, notamment un traitement psychiatrique, pour l'accusé ou ordonner que celui-ci s'y soumette; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que le tribunal ou la commission d'examen estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

1991, c. 43, s. 4

87. Subsection 672.6(1) of the Act is replaced by the following:

Notice required

672.6 (1) The court shall not make a disposition under section 672.58 unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

87. Le paragraphe 672.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 43, art. 4

Avis obligatoire

672.6 (1) Le tribunal ne peut rendre une décision en vertu de l'article 672.58 que si le poursuivant a informé l'accusé par écrit et dans les plus brefs délais du dépôt de la demande.

1991, c. 43, s. 4

88. Subsections 672.72(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Grounds for appeal

672.72 (1) Any party may appeal against a disposition made by a court or a Review Board, or a placement decision made by a Review Board, to the court of appeal of the province where the disposition or placement decision was made on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact.

Limitation period for appeal

(2) An appellant shall give notice of an appeal against a disposition or placement decision in the manner directed by the applica-

88. Les paragraphes 672.72(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 1991, ch. 43, art. 4

Motifs d'appel

672.72 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel à la cour d'appel de la province où elles sont rendues d'une décision d'un tribunal ou d'une commission d'examen, ou d'une ordonnance de placement rendue par cette dernière pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait.

Délai d'appel

(2) L'appelant doit donner un avis d'appel, de la façon prévue par les règles de la cour d'appel, dans les quinze jours suivant la date

ble rules of court within fifteen days after the day on which the appellant receives a copy of the placement decision or disposition and the reasons for it or within any further time that the court of appeal, or a judge of that court, may direct.

à laquelle il a reçu une copie de la décision ou de l'ordonnance dont appel et des motifs ou dans le délai supérieur que la cour d'appel ou l'un de ses juges fixe.

1991, c. 43, s. 4

89. Paragraph 672.78(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) make any disposition under section 672.54 or any placement decision that the Review Board could have made;

89. L'alinéa 672.78(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) rendre la décision en vertu de l'article 672.54 ou l'ordonnance de placement que la commission d'examen aurait pu rendre;

1991, ch. 43, art. 4

1991, c. 43, s. 4

90. Subsection 672.83(2) of the Act is replaced by the following:

Certain provisions applicable

(2) Subsection 672.52(3), and sections 672.64 and 672.71 to 672.82 apply to a disposition made under this section, with such modifications as the circumstances require.

90. Le paragraphe 672.83(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision de la décision

(2) Le paragraphe 672.52(3) et les articles 672.64 et 672.71 à 672.82 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision rendue en vertu du présent article.

1991, ch. 43, art. 4

1991, c. 43, s. 4

91. Section 672.9 of the Act is replaced by the following:

Execution of warrant anywhere in Canada

672.9 Any warrant or process issued in relation to an assessment order or disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the order or disposition was made as if it had been issued in that province.

91. L'article 672.9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exécution en tout lieu au Canada

672.9 Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou une ordonnance ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision ou l'ordonnance a été rendue comme s'il avait été délivré dans cette province.

1991, ch. 43, art. 4

92. (1) Section 675 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Summary conviction appeals

(1.1) A person may appeal, pursuant to subsection (1), with leave of the court of appeal or a judge of that court, to that court in respect of a summary conviction or a sentence passed with respect to a summary conviction as if the summary conviction had been a conviction in proceedings by indictment if

(*a*) there has not been an appeal with respect to the summary conviction;

(*b*) the summary conviction offence was tried with an indictable offence; and

(*c*) there is an appeal in respect of the indictable offence.

92. (1) L'article 675 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire

(1.1) Si la cour d'appel ou un de ses juges l'y autorise, une personne peut, conformément au paragraphe (1), interjeter appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou de la peine qui a été infligée à l'égard de celle-ci, comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'infraction de procédure sommaire ne fait pas déjà l'objet d'un appel;

b) l'infraction de procédure sommaire a été jugée en même temps qu'un acte criminel;

c) l'acte criminel fait déjà l'objet d'un appel.

(2) Section 675 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 675 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Persons under eighteen

(2.1) A person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served the period specified by the judge presiding at the trial may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of the minimum number of years of imprisonment without eligibility for parole that are required to be served in respect of that person's case.

Personnes âgées de moins de dix-huit ans

(2.1) La personne âgée de moins de dix-huit au moment de la perpétration de l'infraction et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré ou au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle — fixé par le juge qui préside le procès — qui est supérieur au nombre d'années minimal applicable en pareil cas.

93. (1) Paragraph 676(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

93. (1) L'alinéa 676(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) against a judgment or verdict of acquittal or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder of a trial court in proceedings by indictment on any ground of appeal that involves a question of law alone;

a) contre un jugement ou verdict d'acquittement ou un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux prononcé par un tribunal de première instance à l'égard de procédures sur acte d'accusation pour tout motif d'appel qui comporte une question de droit seulement;

(2) Section 676 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 676 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Summary conviction appeals

(1.1) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General may appeal, pursuant to subsection (1), with leave of the court of appeal or a judge of that court, to that court in respect of a summary conviction or a sentence passed with respect to a summary conviction as if the summary conviction had been a conviction in proceedings by indictment if

(*a*) there has not been an appeal with respect to the summary conviction;

(*b*) the summary conviction offence was tried with an indictable offence; and

(*c*) there is an appeal in respect of the indictable offence.

Appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire

(1.1) Si la cour d'appel ou un de ses juges l'y autorise, le procureur général ou son substitut sur ses instructions peut, conformément au paragraphe (1), interjeter appel d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou de la peine qui a été infligée à l'égard de celle-ci, comme s'il s'agissait d'une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'infraction de procédure sommaire ne fait pas déjà l'objet d'un appel;

b) l'infraction de procédure sommaire a été jugée en même temps qu'un acte criminel;

c) l'acte criminel fait déjà l'objet d'un appel.

94. The Act is amended by adding the following after section 676:

94. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 676, de ce qui suit :

Appeal re costs

676.1 A party who is ordered to pay costs may, with leave of the court of appeal or a judge of a court of appeal, appeal the order or the amount of costs ordered.

676.1 La partie à qui il est ordonné d'acquitter les frais peut appeler à la cour d'appel, avec son autorisation ou celle de l'un de ses juges, de l'ordonnance ou du montant en cause.

Appel quant aux frais

95. Subsection 679(7) of the Act is replaced by the following:

95. La paragraphe 679(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Release or detention pending hearing of reference

(7) Where, with respect to any person, the Minister of Justice gives a direction or makes a reference under section 690, this section applies to the release or detention of that person pending the hearing and determination of the reference as though that person were an appellant in an appeal described in paragraph (1)(*a*).

(7) Lorsque le ministre de la Justice prend une ordonnance ou fait un renvoi, en vertu de l'article 690, le présent article s'applique à la mise en liberté ou à la détention de la personne visée en attendant l'audition du renvoi et la décision y relative comme si cette personne était l'appelant visé à l'alinéa (1)*a*).

Mise en liberté ou détention en attendant l'audition du renvoi

Release or detention pending new trial or new hearing

(7.1) Where, with respect to any person, the court of appeal or the Supreme Court of Canada orders a new trial, section 515 or 522, as the case may be, applies to the release or detention of that person pending the new trial or new hearing as though that person were charged with the offence for the first time, except that the powers of a justice under section 515 or of a judge under section 522 are exercised by a judge of the court of appeal.

(7.1) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada ordonne un nouveau procès, le régime de mise en liberté ou de détention provisoire prévu par les articles 515 et 522 s'applique à la personne en cause comme si elle était accusée pour la première fois, et le juge de la cour d'appel dispose pour l'appliquer des pouvoirs conférés au juge de paix et au juge par ces articles.

Mise en liberté ou détention en attendant le nouveau procès ou la nouvelle audition

96. (1) Paragraph 682(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any charge to the jury and any objections that were made to a charge to the jury,

96. (1) L'alinéa 682(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de l'exposé du juge au jury ainsi que des oppositions soulevées à son encontre;

(2) Subsections 682(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 682(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Copies to interested parties

(4) A party to an appeal is entitled to receive, on payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) and (2).

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) et (2).

Copies aux parties intéressées

Copy for Minister of Justice

(5) The Minister of Justice is entitled, on request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) and (2).

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) et (2).

Copie pour le ministre de la Justice

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 5

97. (1) The portion of subsection 683(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

97. (1) Le passage du paragraphe 683(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4e suppl.), art. 5

(3) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court, or a judge of that court, may, where it considers it to be in the interests of justice, order that

(a) the conditions prescribed in a provisional order under subsection 679(2);

59. Section 688 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Where a new trial ordered by the court of appeal is to be held before a court composed of a judge and jury,

(a) the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury or a provincial court judge;

(b) the election shall be deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561(5); and

(c) subsection 561(5) applies, with such modifications as the circumstances require, to the election.

59. Subsection 691(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A person who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents;

(b) on any question of law, if the Court of Appeal enters a verdict of guilty against the person; or

(3) Lorsque l'appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel ou un de ses juges peut, si elle ou il considère que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de surseoir à l'exécution de toute ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 679(2);

58. L'article 688 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Lorsque la cour d'appel ordonne de tenir un nouveau procès devant juge et jury, elle peut ordonner, avec le consentement du poursuivant, obtenir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), lequel s'applique avec les adaptations nécessaires.

59. Le paragraphe 691(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La personne qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada :

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) sur toute question de droit, si la cour d'appel a consigné un verdict de culpabilité;

Power to order suspension

(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court, or a judge of that court, may, where it considers it to be in the interests of justice, order that

(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel ou un de ses juges peut, si elle est convaincue que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel :

Pouvoir de suspendre l'exécution

(2) Subsection 683(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(2) Le paragraphe 683(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) the conditions prescribed in a probation order under subsection 737(2)

e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée au paragraphe 737(2).

98. Section 686 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

98. L'article 686 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Election where new trial a jury trial

(5.1) Where a new trial ordered by the court of appeal is to be held before a court composed of a judge and jury,

(*a*) the accused may, with the consent of the prosecutor, elect to have the trial heard before a judge without a jury or a provincial court judge;

(*b*) the election shall be deemed to be a re-election within the meaning of subsection 561(5); and

(*c*) subsection 561(5) applies, with such modifications as the circumstances require, to the election.

(5.1) L'accusé à qui la cour d'appel ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561(5), lequel s'applique avec les adaptations nécessaires.

Nouveau choix pour nouveau procès

1991, c. 43, s. 9 (Sch., s. 9)

99. Subsection 691(2) of the Act is replaced by the following:

99. Le paragraphe 691(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 9, ann., art. 9

Appeal where acquittal set aside

(2) A person who is acquitted of an indictable offence other than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(*a*) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents;

(*b*) on any question of law, if the Court of Appeal enters a verdict of guilty against the person; or

(2) La personne qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour Suprême du Canada :

Appel lorsque l'acquittement est annulé

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) sur toute question de droit, si la cour d'appel a consigné un verdict de culpabilité;

(*c*) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

100. The Act is amended by adding the following after section 701:

Service in accordance with provincial laws

701.1 Notwithstanding section 701, in any province service and proof of service of any subpoena, summons or other document may be made in accordance with the laws of the province relating to offences created by the laws of the province.

101. The Act is amended by adding the following after section 708:

Electronically Transmitted Copies

Electronically transmitted copies

708.1 A copy of a summons, warrant or subpoena transmitted by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of this Act.

1994, c. 44, s. 74

102. The portion of section 711 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Admitting evidence of witness who is ill

711. Where the evidence of a witness mentioned in paragraph 709(1)(*a*) is taken by a commissioner appointed under section 710, it may be admitted in evidence in the proceedings if

103. Subsection 712(2) of the Act is replaced by the following:

Admitting evidence of witness out of Canada

(2) Where the evidence of a witness is taken by a commissioner appointed under this section, it may be admitted in evidence in the proceedings.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

104. Subsection 713(1) of the Act is replaced by the following:

Providing for presence of accused counsel

713. (1) A judge or provincial court judge who appoints a commissioner may make provision in the order to enable an accused to be present or represented by counsel when the evidence is taken, but failure of the accused to be present or to be represented by counsel in accordance with the order does not prevent the admission of the evidence in the

c) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada.

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 701, de ce qui suit :

Signification en vertu des lois provinciales

701.1 Par dérogation à l'article 701, la signification et la preuve de la signification d'une assignation, d'une sommation ou de tout autre document peut se faire en conformité avec le droit provincial applicable à la signification des actes judiciaires liés à la poursuite des infractions provinciales.

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 708, de ce qui suit :

Copies transmises par voie électronique

Copies transmises par moyen électronique

708.1 La copie d'une sommation, d'un mandat ou d'une assignation transmise à l'aide d'un moyen de communication qui rend la communication sous forme écrite a, pour l'application de la présente loi, la même force probante que l'original.

1994, ch. 44, art. 74

102. Le passage de l'article 711 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déposition d'un témoin malade

711. Lorsque la déposition d'un témoin mentionné à l'alinéa 709(1)*a*) est recueillie par un commissaire nommé en application de l'article 710, elle peut être admise en preuve dans les procédures lorsque sont réunies les conditions suivantes :

103. Le paragraphe 712(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admission de la déposition d'un témoin à l'étranger

(2) Lorsque la déposition d'un témoin est recueillie par un commissaire nommé sous le régime du présent article, elle peut être admise en preuve dans les procédures.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

104. Le paragraphe 713(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présence de l'avocat de l'accusé

713. (1) Un juge ou un juge de la cour provinciale qui nomme un commissaire peut, dans l'ordonnance, établir les dispositions nécessaires pour permettre à un accusé d'être présent ou d'être représenté par un avocat au moment où le témoignage est recueilli, mais le fait que l'accusé n'est pas présent ou n'est pas représenté par avocat en conformité avec

proceedings if the evidence has otherwise been taken in accordance with the order and with this Part.

105. (1) The portion of subsection 715(1) of the Act after paragraph (e) is replaced by the following:

and where it is proved that the evidence was taken in the presence of the accused, it may be admitted as evidence in the proceedings without further proof, unless the accused proves that the accused did not have full opportunity to cross-examine the witness.

(2) Subsection 715(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Evidence that has been taken on the preliminary inquiry or other investigation of a charge against an accused may be admitted as evidence in the prosecution of the accused for any other offence on the same proof and in the same manner in all respects, as it might, according to law, be admitted on any proceeding in the prosecution of the offence with which the accused was charged when the evidence was taken.

106. (1) Paragraph 717(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is convicted while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a line or otherwise, is imposed,

(2) The portion of paragraph 717(4)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) is convicted of more offences than one, and

(3) The portion of subsection 717(4) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

the court may sentence the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.

proceedings if the evidence has otherwise been taken in accordance with the order and with this Part.

1994, c. 44, s. 77(1)

105. (1) The portion of subsection 715(1) of the Act after paragraph (*d*) is replaced by the following:

and where it is proved that the evidence was taken in the presence of the accused, it may be admitted as evidence in the proceedings without further proof, unless the accused proves that the accused did not have full opportunity to cross-examine the witness.

(2) Subsection 715(2) of the Act is replaced by the following:

Admission of evidence

(2) Evidence that has been taken on the preliminary inquiry or other investigation of a charge against an accused may be admitted as evidence in the prosecution of the accused for any other offence on the same proof and in the same manner in all respects, as it might, according to law, be admitted as evidence in the prosecution of the offence with which the accused was charged when the evidence was taken.

106. (1) Paragraph 717(4)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(2) The portion of paragraph 717(4)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) is convicted of more offences than one, and

(3) The portion of subsection 717(4) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.

l'ordonnance ne porte pas atteinte à l'admissibilité de la déposition au cours des procédures, pourvu que cette déposition ait autrement été recueillie en conformité avec l'ordonnance et la présente partie.

1994, ch. 44, par. 77(1)

105. (1) Le passage du paragraphe 715(1) de la même loi suivant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

et s'il est établi que son témoignage a été reçu en présence de l'accusé, ce témoignage peut être admis en preuve dans les procédures, sans autre preuve, à moins que l'accusé n'établisse qu'il n'a pas eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.

(2) Le paragraphe 715(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dans certains cas, la preuve recueillie à l'enquête préliminaire peut être lue au procès

(2) Les dépositions prises lors de l'enquête préliminaire ou autre examen portant sur une inculpation d'un accusé peuvent être admises en preuve lors de la poursuite de l'accusé pour toute autre infraction, sur la même preuve et de la même manière, à tous égards, qu'elles pourraient être légalement admises en preuve lors de la poursuite de l'infraction dont l'accusé était inculpé lorsque ces dépositions ont été prises.

106. (1) L'alinéa 717(4)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une sentence pour infraction et si une période d'emprisonnement, soit à défaut du paiement d'une amende, soit autrement, est imposée;

(2) Le passage de l'alinéa 717(4)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et si, selon le cas :

(3) Le passage du paragraphe 717(4) de la même loi suivant le sous-alinéa *c*)(iii) est remplacé par ce qui suit :

le tribunal qui inflige la peine à l'accusé peut ordonner que les périodes d'emprisonnement soient purgées l'une après l'autre.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 23)(F)

107. Subsection 736(1) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 736(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, nº 23(F)

Conditional and absolute discharge

736. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

736. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

Absolution inconditionnelle et sous condition

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

108. (1) The portion of subsection 770(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

108. (1) Le passage du paragraphe 770(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

Default to be endorsed

770. (1) Where, in proceedings to which this Act applies, a person who is bound by recognizance does not comply with a condition of the recognizance, a court, justice or provincial court judge having knowledge of the facts shall endorse or cause to be endorsed on the recognizance a certificate in Form 33 setting out

770. (1) Lorsque, dans des procédures visées par la présente loi, une personne liée par engagement ne se conforme pas à une condition de l'engagement, un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale connaissant les faits inscrit ou fait inscrire sur l'engagement un certificat rédigé selon la formule 33 indiquant :

Un manquement est inscrit

(2) Subsections 770(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 770(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transmission au greffier du tribunal

(2) Un engagement sur lequel est inscrit un certificat en conformité avec le paragraphe (1) est envoyé au greffier du tribunal et conservé par lui aux archives du tribunal.

(2) Un engagement sur lequel est inscrit un certificat en conformité avec le paragraphe (1) est envoyé au greffier du tribunal et conservé par lui aux archives du tribunal.

Transmission au greffier du tribunal

Un certificat constitue une preuve

(3) Un certificat inscrit sur un engagement en conformité avec le paragraphe (1) constitue une preuve du manquement auquel il se rapporte.

(3) Un certificat inscrit sur un engagement en conformité avec le paragraphe (1) constitue une preuve du manquement auquel il se rapporte.

Un certificat constitue une preuve

109. Subsection 784(3) of the Act is replaced by the following:

109. Le paragraphe 784(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusal of application, and appeal

(3) Where an application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum* is refused by a judge of a court having jurisdiction therein, no application may again be made on the same grounds, whether to the same or to another court or judge, unless fresh evidence is adduced, but an appeal from that refusal shall lie to the court of appeal, and where on

(3) Lorsqu'une demande de bref d'*habeas corpus ad subjiciendum* est refusée par un juge d'un tribunal compétent, aucune demande ne peut être présentée de nouveau pour les mêmes motifs, soit au même tribunal ou au même juge, soit à tout autre tribunal ou juge, à moins qu'une preuve nouvelle ne soit fournie, mais il y a appel de ce refus à

Rejet de la demande et appel

the appeal the application is refused a further appeal shall lie to the Supreme Court of Canada, with leave of that Court.

110. Subsection 786(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(2) No proceedings shall be instituted more than six months after the time when the subject-matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant so agree.

111. Section 800 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Video links

(2.1) Where the court so orders and the defendant agrees, the defendant who is confined in prison may appear by closed-circuit television or any other means that allow the court and the defendant to engage in simultaneous visual and oral communication, if the defendant is given the opportunity to communicate privately with counsel, in a case in which the defendant is represented by counsel.

112. The portion of subsection 803(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Non-appearance of defendant

(2) Where a defendant does not appear at the time and place appointed for the trial after having been notified of that time and place, or where a defendant does not appear for the resumption of a trial that has been adjourned in accordance with subsection (1), the summary conviction court

1993, c. 45, s. 11

113. (1) Subsection 810.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le tribunal fixe, y compris celle interdisant au défendeur, pour une période maximale de douze mois, de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans et de se trou-

la cour d'appel et, si lors de cet appel la demande est refusée, un nouvel appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada, si celle-ci l'autorise.

110. Le paragraphe 786(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription

(2) À moins d'une entente à l'effet contraire entre le poursuivant et le défendeur, les procédures se prescrivent par six mois à compter du fait en cause.

111. L'article 800 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Présence à distance

(2.1) Le tribunal peut, avec le consentement du défendeur enfermé dans une prison, lui permettre de comparaître en utilisant la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant, d'une part, au tribunal et au défendeur de se voir et de communiquer simultanément et, d'autre part, au défendeur de communiquer en privé avec son avocat, s'il est représenté par un avocat.

112. Le passage du paragraphe 803(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Non-comparution du défendeur

(2) Lorsque le défendeur ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour le procès après en avoir été avisé ou qu'il ne comparaît pas à la reprise d'un procès ajourné en conformité avec le paragraphe (1), la cour des poursuites sommaires :

1993, ch. 45, art. 11

113. (1) Le paragraphe 810.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le tribunal fixe, y compris celle interdisant au défendeur, pour une période maximale de douze mois, de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans et de se trou-

ver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des enfants ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

(2) Section 810.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Refusal to enter into recognizance

(3.1) The provincial court judge may commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if the defendant fails or refuses to enter into the recognizance.

1994, c. 44, s. 83

114. Subsection 840(2) of the Act is replaced by the following:

Order of lieutenant governor in council

(2) The lieutenant governor in council of a province may order that all or any of the fees and allowances mentioned in the schedule to this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province and, when the lieutenant governor in council so orders, he or she may fix any other fees and allowances for any items similar to those mentioned in the schedule, or any other items, to be taken or allowed instead.

1994, c. 44, s. 84

115. Forms 9, 10, 11 and 11.1 of Part XXVIII of the Act are replaced by the following:

FORM 9

(*Section 493*)

APPEARANCE NOTICE ISSUED BY A PEACE OFFICER TO A PERSON NOT YET CHARGED WITH AN OFFENCE

Canada,
Province of ....., (*territorial division*).

To A.B., of ....., (*occupation*):

You are alleged to have committed (*set out substance of offence*).

1. You are required to attend court on ..... day, the ..... day of ..... A.D. ....., at ..... o'clock in the ..... noon, in courtroom No. ....., at ..... court,

ver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des enfants ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

(2) L'article 810.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Refus de contracter un engagement

(3.1) Le juge de la cour provinciale peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

1994, ch. 44, art. 83

114. Le paragraphe 840(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décret du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut décréter que tout ou partie des honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente partie ne seront pas prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la présente partie dans cette province. Il peut alors décréter que d'autres honoraires et allocations pour des points semblables à ceux mentionnés à l'annexe ou pour tout autre point seront prélevés ou admis.

115. Les formules 9, 10, 11 et 11.1 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

FORMULE 9

(*article 493*)

CITATION À COMPARAÎTRE DÉLIVRÉE PAR UN AGENT DE LA PAIX À UNE PERSONNE QUI N'EST PAS ENCORE INCULPÉE D'INFRACTION

Canada,
Province de ....., (*circonscription territoriale*).

À A.B., de ....., (*profession ou occupation*) :

Il est allégué que vous avez commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

1. Vous êtes requis d'être présent au tribunal le ....., ... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à la salle

in the municipality of ....., and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.

2. You are also required to appear on ..... day, the ..... day of ..... A.D. ....., at ..... o'clock in the ..... noon, at .... (*police station*), (*address*), for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (*Ignore if not filled in.*)

You are warned that failure to attend court in accordance with this appearance notice is an offence under subsection 145(5) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(5) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

"(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence."

Section 502 of the *Criminal Code* states as follows:

"**502.** Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

Issued at ..... a.m./p.m. this ..... day of ..... A.D. ....., at ..... .

.....
(*Signature of peace officer*)

.....
(*Signature of accused*)

d'audience nº ....., à (*tribunal*), dans la municipalité de ....., et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

2. Vous êtes en outre requis de comparaître le ....., ... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, au (*poste de police*), (*adresse*), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (*Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.*)

Vous êtes averti que l'omission d'être présent au tribunal en conformité avec la présente citation à comparaître constitue une infraction prévue au paragraphe 145(5) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(5) et (6) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (5) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« **502.** Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Délivré à ..... heures, ce .....
jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..
..... .

.....
(*Signature de l'agent de la paix*)

.....
(*Signature du prévenu*)

FORM 10
(*Section 493*)

PROMISE TO APPEAR

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

I, A.B., of ....., (*occupation*), understand that it is alleged that I have committed (*set out substance of offence*).

In order that I may be released from custody,

1. I promise to attend court on ..... day, the ..... day of ..... A.D. ....., at ..... o'clock in the ..... noon, in courtroom No. ....., at ..... court, in the municipality of ....., and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.

2. I also promise to appear on ..... day, the ..... day of ..... A.D. ....., at ..... o'clock in the ..... noon, at ..... (*police station*), (*address*), for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (*Ignore if not filled in.*)

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this promise to appear is an offence under subsection 145(5) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(5) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

"(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(*Signature du prévenu*) 5

FORMULE 10
(*article 493*)

PROMESSE DE COMPARAÎTRE

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*). 10

Je, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), comprends qu'il est allégué que j'ai commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

Afin de pouvoir être mis en liberté : 15

1. Je promets d'être présent au tribunal le ....., ... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à la salle d'audience n° ....., à (*tribunal*), dans la municipalité de ....., et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

2. Je promets également de comparaître le ....., ... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, au (*poste de police*), (*adresse*), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (*Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.*)

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec la présente promesse de comparaître constitue une infraction prévue au paragraphe 145(5) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(5) et (6) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (5) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence."

Section 502 of the *Criminal Code* states as follows:

"502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

Dated this ..... day of ..... A.D....., at ..... .

.....
(*Signature of accused*)

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« **502.** Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du prévenu*)

FORM 11

(*Section 493*)

RECOGNIZANCE ENTERED INTO BEFORE AN OFFICER IN CHARGE OR OTHER PEACE OFFICER

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

I, A.B., of ....., (*occupation*), understand that it is alleged that I have committed (*set out substance of offence*).

In order that I may be released from custody, I hereby acknowledge that I owe $ (*not exceeding $500*) to Her Majesty the Queen to be levied on my real and personal property if I fail to attend court as hereinafter required.

(*or, for a person not ordinarily resident in the province in which the person is in custo-*

FORMULE 11

(*article 493*)

ENGAGEMENT CONTRACTÉ DEVANT UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE OU UN AUTRE AGENT DE LA PAIX

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Je, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), comprends qu'il est allégué que j'ai commis (*indiquer l'essentiel de l'infraction*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je reconnais par les présentes devoir (*au plus 500 $*) $ à Sa Majesté la Reine, cette somme devant être prélevée sur mes biens meubles et immeubles si j'omets d'être présent au tribunal comme j'y suis ci-après requis.

dy or within two hundred kilometres of the place in which the person is in custody)

In order that I may be released from custody, I hereby acknowledge that I owe $ (*not exceeding $500*) to Her Majesty the Queen and deposit herewith (*money or other valuable security not exceeding in amount or value $500*) to be forfeited if I fail to attend court as hereinafter required.

1. I acknowledge that I am required to attend court on ..... day, the ..... day of ..... A.D....., at ..... o'clock in the ..... noon, in courtroom No....., at ..... court, in the municipality of ....., and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.

2. I acknowledge that I am also required to appear on ..... day, the ..... day of ..... A.D....., at ..... o'clock in the ..... noon, at ..... (*police station*), (*address*), for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (*Ignore if not filled in.*)

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this recognizance to appear is an offence under subsection 145(5) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(5) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

"(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, is guilty of

(*a*) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence."

Section 502 of the *Criminal Code* states as follows:

(*ou, pour une personne ne résidant pas ordinairement au Canada dans la province où elle est sous garde ni dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde*)

Afin de pouvoir être mis en liberté, je reconnais par les présentes devoir (*au plus 500 $*) $ à Sa Majesté la Reine et je dépose, en conséquence, (*argent ou autre valeur ne dépassant pas un montant ou une valeur de 500 $*), cette somme devant être confisquée si j'omets d'être présent au tribunal comme j'y suis ci-après requis.

1. Je reconnais que je suis requis d'être présent au tribunal le ....., ... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à la salle d'audience nº ....., à (*tribunal*), dans la municipalité de ....., ..., et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

2. Je reconnais que je suis également requis de comparaître le ....., ... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à (*poste de police*), (*adresse*), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (*Ne pas tenir compte du présent alinéa s'il n'est pas rempli.*)

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec le présent engagement constitue une infraction prévue au paragraphe 145(5) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(5) et (6) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (5) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identifica-*

"**502.** Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which the accused is charged."

Dated this ..... day of ..... A.D....., at ..... .

.....
(*Signature of accused*)

tion des criminels ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« **502.** Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du prévenu*)

FORM 11.1

(*Sections 493, 499 and 503*)

UNDERTAKING GIVEN TO A PEACE OFFICER OR AN OFFICER IN CHARGE

Canada,
Province of .....,
(*territorial division*).

I, A.B., of ....., (*occupation*), understand that it is alleged that I have committed (*set out substance of the offence*).

In order that I may be released from custody by way of (a promise to appear *or* a recognizance), I undertake to (*insert any conditions that are directed*):

(*a*) remain within (*designated territorial jurisdiction*);

(*b*) notify (*name of peace officer or other person designated*) of any change in my address, employment or occupation;

(*c*) abstain from communicating with (*name of witness or other person*) or from going to (*name or description of place*) except in accordance with the following

FORMULE 11.1

(*articles 493, 499 et 503*)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada,
Province de .....,
(*circonscription territoriale*).

Je, A.B., de ....., (*profession ou occupation*), comprends que j'ai été inculpé d'avoir (*énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé*).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître *ou* cet engagement) (*insérer toutes les conditions qui sont fixées*) :

a) à rester dans les limites de (*juridiction territoriale désignée*);

b) à notifier à (*nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés*) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

c) à m'abstenir de communiquer avec (*nom du témoin ou autre personne*) ou de me rendre à (*désignation du lieu*) si ce

conditions: (*as the peace officer or other person designated specifies*);

(*d*) deposit my passport with (*name of peace officer or other person designated*);

(*e*) to abstain from possessing a firearm and to surrender to (*name of peace officer or other person designated*) any firearm in my possession and any authorization, licence or registration certificate or other document enabling the acquisition or possession of a firearm;

(*f*) report at (*state times*) to (*name of peace officer or other person designated*); and

(*g*) to abstain from

(i) the consumption of alcohol or other intoxicating substances, or

(ii) the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription.

I understand that I am not required to give an undertaking to abide by the conditions specified above, but that if I do not, I may be kept in custody and brought before a justice so that the prosecutor may be given a reasonable opportunity to show cause why I should not be released on giving an undertaking without conditions.

I understand that if I give an undertaking to abide by the conditions specified above, then I may apply, at any time before I appear, or when I appear, before a justice pursuant to (a promise to appear *or* a recognizance entered into before an officer in charge or another peace officer), to have this undertaking vacated or varied and that my application will be considered as if I were before a justice pursuant to section 515 of the *Criminal Code*.

I also understand that this undertaking remains in effect until it is vacated or varied.

I also understand that failure without lawful excuse to abide by any of the conditions specified above is an offence under subsection 145(5.1) of the *Criminal Code*.

Subsection 145(5.1) of the *Criminal Code* states as follows:

n'est en conformité avec les conditions suivantes : (*celles que l'agent de la paix ou autre personne désignés spécifient*);

d) à déposer mon passeport auprès de (*nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés*);

e) à m'abstenir de posséder des armes à feu et à remettre à (*nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés*) mes armes à feu et les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont je suis titulaire ou tout autre document me permettant d'acquérir ou de posséder des armes à feu;

f) à me présenter à (*indiquer à quels moments*) à (*nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés*);

g) à m'abstenir de consommer :

(i) de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes,

(ii) des drogues, sauf sur ordonnance médicale.

Je comprends que je ne suis pas obligé de remettre cette promesse, mais que, à défaut de le faire, je peux être détenu sous garde et amené devant un juge de paix de façon à donner au poursuivant l'occasion de démontrer pourquoi je ne devrais pas être mis en liberté sur simple promesse, sans autre condition.

Je comprends que, en promettant de me conformer aux conditions énoncées plus haut, je peux, avant de comparaître ou lors de ma comparution conformément (à une promesse de comparaître *ou* à un engagement contracté devant le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix), demander l'annulation ou la modification de cette promesse, et que ma demande sera examinée comme si j'étais devant un juge de paix conformément à l'article 515 du *Code criminel*.

Je comprends que cette promesse m'est opposable jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou modifiée.

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec le présent engagement constitue

"(5.1) Every person who, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, fails to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Dated this ..... day of ..... A.D....., at ..... .

.....
(*Signature of accused*)

une infraction prévue au paragraphe 145(5.1) du *Code criminel*.

Le paragraphe 145(5.1) du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« (5.1) Quiconque omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes des paragraphes 499(2) ou 503(2.1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. »

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
(*Signature du prévenu*)

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

116. Subsection 5(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

116. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Answer not admissible against witness

(2) Where with respect to any question a witness objects to answer on the ground that his answer may tend to criminate him, or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person, and if but for this Act, or the Act of any provincial legislature, the witness would therefore have been excused from answering the question, then although the witness is by reason of this Act or the provincial Act compelled to answer, the answer so given shall not be used or admissible in evidence against him in any criminal trial or other criminal proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of that evidence or for the giving of contradictory evidence.

Réponse non admissible contre le témoin

(2) Lorsque, relativement à une question, un témoin s'oppose à répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une procédure civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, et si, sans la présente loi ou toute loi provinciale, ce témoin eût été dispensé de répondre à cette question, alors, bien que ce témoin soit en vertu de la présente loi ou d'une loi provinciale forcé de répondre, sa réponse ne peut être invoquée et n'est pas admissible en preuve contre lui dans une instruction ou procédure pénale exercée contre lui par la suite, sauf dans le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage ou pour témoignage contradictoire.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1993, c. 34, s. 15

117. Section 23 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203; 1993, ch. 34, art. 15

117. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence of judicial proceedings, etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, Federal Court or Tax Court of Canada, any court in any province, any court in any British colony

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou

Preuve des procédures judiciaires, etc.

or possession or any court of record of the United States, of any state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in any province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice or coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner or court stenographer or other proof whatever.

de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

Certificate where court has no seal

(2) Where any court, justice or coroner or court stenographer referred to in subsection (1) has no seal, or so certifies, the evidence may be given by a copy purporting to be certified under the signature of a judge or presiding provincial court judge or of the justice or coroner or court stenographer, without any proof of the authenticity of the signature or other proof whatever.

(2) Si un de ces tribunaux, ce juge de paix, ce coroner ou ce sténographe judiciaire n'a pas de sceau, ou certifie qu'il n'en a pas, la preuve peut se faire au moyen d'une copie donnée comme certifiée sous la signature d'un juge ou du juge de la cour provinciale présidant ce tribunal, ou de ce juge de paix, de ce coroner ou de ce sténographe judiciaire, sans aucune preuve de l'authenticité de cette signature, ni autre preuve.

Certificat si le tribunal n'a pas de sceau

118. Section 52 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

118. L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*) de ce qui suit :

(*f*) persons locally engaged and designated by the Deputy Minister of Foreign Affairs or any other person authorized by that Deputy Minister while performing their functions in any foreign country or in any part of the Commonwealth and Dependent Territories other than Canada.

f) les employés engagés sur place et désignés par le sous-ministre des Affaires étrangères ou toute autre personne autorisée par lui à procéder à une telle désignation lorsqu'ils exercent leurs fonctions dans tout pays étranger ou dans toute partie du Commonwealth et des territoires sous sa dépendance autre que le Canada.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

119. Section 163.1 of the *Customs Act* is amended by adding the following after subsection (2):

119. L'article 163.1 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the pur-

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

poses of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

1993, c. 25, s. 89

120. (1) The portion of subsection 163.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

120. (1) Le passage du paragraphe 163.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 89

Laundering proceeds of certain offences

163.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

163.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Section 163.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 163.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

R.S., c. E-14

Excise Act

Loi sur l'accise

L.R., ch. E-14

121. Section 126.1 of the *Excise Act* is amended by adding the following after subsection (2):

121. L'article 126.1 de la *Loi sur l'accise* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

1993, c. 25, s. 38

122. (1) The portion of subsection 126.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

122. (1) Le passage du paragraphe 126.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 38

Laundering proceeds of certain offences

126.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of

126.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer

Recyclage des produits de la criminalité

any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

(2) Section 126.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 126.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

123. Section 44.2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after subsection (2):

123. L'article 44.2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

Exception

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 9

124. (1) The portion of subsection 44.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

124. (1) Le passage du paragraphe 44.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par de ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 9

Laundering proceeds of trafficking in controlled drugs

44.3 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

44.3 (1) Commet une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Section 44.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 44.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au présent article l'agent de la paix

Exception

guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

125. Section 50.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

125. L'article 50.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 10

126. (1) The portion of subsection 50.3(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 10

126. (1) Le passage du paragraphe 50.3(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par de ce qui suit :

Laundering proceeds of trafficking in restricted drugs

50.3 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

Recyclage des produits de la criminalité

50.3 (1) Commet une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

(2) Section 50.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 50.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Exception

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

R.S., c. F-29

Foreign Extraterritorial Measures Act

Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères

L.R., ch. F-29

127. Paragraphs 5(1)(*a*) and (*b*) of the French version of the *Foreign Extraterritorial Measures Act* are replaced by the following:

127. Les alinéas 5(1)*a*) et *b*) de la version française de la *Loi sur les mesures extraterritoriales étrangères* sont remplacés par ce qui suit :

a) de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa *a*).

a) de l'informer de cette mesure ou de toutes directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications s'y rapportant et émanant d'un tiers en situation de diriger ou d'influencer les activités de cette personne;

b) de se soustraire à cette mesure ou aux directives, instructions, indications d'orientation ou autres communications visées à l'alinéa *a*).

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

128. Section 19.1 of the *Narcotic Control Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

128. L'article 19.1 de la *Loi sur les stupéfiants* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 12

129. (1) The portion of subsection 19.2(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Laundering proceeds of certain offences

19.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 12

129. (1) Le passage du paragraphe 19.2(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par de ce qui suit :

Recyclage des produits de la criminalité

19.2 (1) Commet une infraction quiconque — de quelque façon que ce soit — utilise, enlève, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leurs produits — ou en transfère la possession — dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en totalité ou en partie, directement ou indirectement :

(2) Section 19.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person does any of the things mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(2) L'article 19.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) N'est pas coupable d'une infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

R.S., c. N-5 *National Defence Act* *Loi sur la défense nationale* L.R., ch. N-5

1991, c. 43, s. 18

130. Subsection 201(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

130. Le paragraphe 201(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

Restriction

1991, c. 43, s. 18

131. (1) Subsection 202(2) of the Act is replaced by the following:

131. (1) Le paragraphe 202(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Condition

(2) No disposition may be made under this section unless the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.

(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.

Restriction

(2) Section 202 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 202 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Notice

(3.1) A court martial shall not make a disposition under this section unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.

(3.1) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si le procureur de la poursuite a donné le plus tôt possible à l'accusé un préavis écrit de la demande.

Préavis

1991, c. 43, s. 18

(3) Subsection 202(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 202(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Challenge by accused person

(4) On receipt of the notice referred to in subsection (3.1), an accused person may challenge an application of the prosecutor under this section, and may adduce any evidence for that purpose.

(4) Lorsqu'il reçoit le préavis prévu au paragraphe (3.1), l'accusé peut contester la demande du procureur de la poursuite faite en vertu du présent article et présenter des éléments de preuve à cette fin.

Contestation par l'accusé

1991, c. 43, s. 18; 1993, c. 34, s. 94(F)

132. Subsection 202.12(1) of the Act is replaced by the following:

132. Le paragraphe 202.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18; 1993, ch. 34, art. 94(F)

Prima facie case to be made every two years

202.12 (1) Where a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the authority that convened the court martial or a convening authority designated by the Chief of the Defence Staff shall direct that a Standing Court

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice ou une autorité convocatrice désignée par le chef d'état-major de la défense doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou

Preuve *prima facie*

Martial, where the accused person is an officer or a non-commissioned member, or a Special General Court Martial in any other case, hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial

(*a*) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried, or found not guilty in respect of the offence; or

(*b*) at such other time as the authority may order, where the authority is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a *prima facie* case against the accused person.

d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;

b) à tout moment où elle le décide si elle est d'avis, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.

1991, c. 43, s. 18

133. Subsection 202.16(2) of the Act is replaced by the following:

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.

133. Le paragraphe 202.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43, art. 18

Restriction

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

134. (1) The portion of subsection 245(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Appeal by person tried

245. (1) A person subject to the Code of Service Discipline may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

134. (1) Le passage du paragraphe 245(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Appel par l'accusé

245. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(2) The portion of subsection 245(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Appeal by Minister

(2) The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, may appeal to

(2) Le passage du paragraphe 245(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Appel par le ministre

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1993, c. 37 *Seized Property Management Act*

135. Paragraph 4(1)(*b*) of the French version of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel* et confiés à l'administration du ministre en application du sous-alinéa 462.33(3)*b*)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard;

Loi sur l'administration des biens saisis 1993, ch. 37

135. L'alinéa 4(1)*b*) de la version française de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel* et confiés à l'administration du ministre en application du sous-alinéa 462.33(3)*b*)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard;

136. Section 18 of the French version of the Act is replaced by the following:

Indemnités

18. Sous réserve des règlements, le ministre peut garantir les personnes attributaires des marchés visés à l'alinéa 9*g*) contre les réclamations qui pourraient être faites contre elles pour tout fait — action ou omission — accompli par elles de bonne foi relativement aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en la possession du ministre ou dont il a la charge.

136. L'article 18 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités

18. Sous réserve des règlements, le ministre peut garantir les personnes attributaires des marchés visés à l'alinéa 9*g*) contre les réclamations qui pourraient être faites contre elles pour tout fait — action ou omission — accompli par elles de bonne foi relativement aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en la possession du ministre ou dont il a la charge.

137. Paragraph 19(*a*) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) régir l'aliénation, de même que la disposition, par le ministre, des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

137. L'alinéa 19*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir l'aliénation, de même que la disposition, par le ministre, des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

R.S., c. S-26 *Supreme Court Act*

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 4

138. (1) The portion of subsection 43(1) of the *Supreme Court Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Applications for leave to appeal

43. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (1.2), an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall

Loi sur la Cour suprême L.R., ch. S-26

138. (1) Le passage du paragraphe 43(1) de la *Loi sur la Cour suprême* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 34 (3e suppl.), art. 4

Demande d'autorisation d'appel

43. (1) Malgré toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (1.2), la demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour, qui, selon le cas :

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Mandatory oral hearing

(1.2) On the request of the applicant, an oral hearing shall be ordered to determine an application for leave to appeal to the Court from a judgment of a court of appeal setting aside an acquittal of an indictable offence and ordering a new trial if there is no right of appeal on a question of law on which a judge of the court of appeal dissents.

Audience

(1.2) Sur demande du requérant, la Cour ordonne la tenue d'une audience pour décider d'une demande d'autorisation d'appel dans le cas où la Cour d'appel a annulé un acquittement à l'égard d'un acte criminel et ordonné un nouveau procès, s'il n'y a pas de droit d'appel sur une question de droit au sujet de laquelle un juge de Cour d'appel est dissident.

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 5

139. Subsection 58(2) of the Act is replaced by the following:

139. Le paragraphe 58(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 34 (3e suppl.), art. 5

Computation of time periods

(2) The month of July shall be excluded in the computation of a time period referred to in subsection (1).

Calcul des délais

(2) Le mois de juillet est exclu du calcul des délais prévus par le paragraphe (1).

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Conditional amendment

140. If a bill, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then,

Modification conditionnelle

140. En cas de sanction d'un projet de loi déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and of this paragraph, subsection 462.341(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 32 of this Act, is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 462.341(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 32 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Application of property restitution provisions

462.341 (1) Subsection 462.34(2), paragraph 462.34(4)(*c*) and subsections 462.34(5), (5.1) and (5.2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who has an interest in money or banknotes that are seized under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act* and in respect of which proceedings may be taken under subsection 462.37(1) or 462.38(2).

Application de dispositions en matière de restitution

462.341 (1) Le paragraphe 462.34(2), l'alinéa 462.34(4)*c*) et les paragraphes 462.34(5), (5.1) et (5.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au détenteur d'un droit sur de l'argent ou des billets de banque saisis en vertu de la présente loi ou de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et qui peuvent faire l'objet des procédures prévues aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2).

(*b*) on the later of the coming into force of section 8 of that Act and of this paragraph, section 8 of that Act is amended by adding the following after subsection (2):

b) à l'entrée en vigueur de l'article 8 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, l'article 8 de ce projet de loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la

guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(*c*) on the later of the coming into force of section 9 of that Act and of this paragraph,

(i) the portion of subsection 9(1) of that Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Laundering proceeds of certain offences

9. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner and by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or a part of that property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(ii) section 9 of that Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that the peace officer or person possesses property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purposes of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

(*d*) on the later of the coming into force of section 70 of that Act and of this paragraph,

(i) paragraph 462.34(6)(*b*) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, is replaced by the following:

(*b*) in any other case, that the applicant is the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property and appears innocent of any complicity in an enterprise crime offence or designated substance offence or of any collusion in relation to such an offence, and that no other person

personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

***c*) à l'entrée en vigueur de l'article 9 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue :**

(i) le passage du paragraphe 9(1) de ce projet de loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Recyclage du prétendu produit de certaines infractions

9. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

(ii) l'article 9 de ce projet de loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction prévue au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien ou son produit dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

***d*) à l'entrée en vigueur de l'article 70 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue :**

(i) l'alinéa 462.34(6)*b*) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans tous les autres cas, que le demandeur est le propriétaire légitime de ces biens ou a droit à leur possession légitime et semble innocent de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée, et que

appears to be the lawful owner of or lawfully entitled to possession of the property,

(ii) paragraph 462.41(3)(*a*) of the *Criminal Code*, as enacted by section 37 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) a person who is charged with, or was convicted of, an enterprise crime offence or a designated substance offence, or

(iii) paragraph 462.42(1)(*a*) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 38(1) of this Act, is replaced by the following:

(*a*) a person who is charged with, or was convicted of, an enterprise crime offence or a designated substance offence that was committed in relation to the property forfeited, or

nulle autre personne ne semble être le propriétaire légitime de ces biens ou avoir droit à leur possession légitime;

(ii) le paragraphe 462.41(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 37 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction de criminalité organisée ou d'une infraction désignée, ou qui a été déclarée coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration de l'infraction.

(iii) le paragraphe 462.42(1) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 38(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Demandes des tiers intéressés

462.42 (1) Toute personne qui prétend avoir un droit sur un bien confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) — à l'exception de celle qui est accusée de l'infraction de criminalité organisée ou de l'infraction désignée commise à l'égard du bien confisqué, ou qui a été déclarée coupable d'une de ces infractions, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit sur ce bien d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — peut dans les trente jours de la confiscation demander, par écrit, à un juge de rendre en sa faveur une ordonnance en vertu du paragraphe (4).

141. If section 5 of An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts to contemporaneous thereof, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force, then,

(a) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 261(1) of the Criminal Code, as enacted by section 12 of that Act, is replaced by the following:

261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 [by an accused] against any of sections 239 to 259, 2–9 to 2?? and 298, a judge of the court of appeal may, [subject to any direct that may be made under subsection 255(1) or (2)] [on the application or the direction of the Attorney General] [unless otherwise provided by this section], suspend the operation of the conviction or order appealed against pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

(b) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, paragraph 683(3)(e) of the Criminal Code, as enacted by subsection 97(2) of that Act, is replaced by the following:

(e) the conditions prescribed in a probation order under [section 731 and] section 732.1(3).

(c) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 732.1(3) of the Criminal Code is replaced by the following:

(3) Where an accused [subject to any direction under subsection 255(1) or (2)] is convicted or discharged under section 730 of an offence, and a victim of the offence, as a result of the offence, suffers personal injury, loss of property or damage to property, the court may, in addition to any other sentence that it may impose on the accused, [subject to any direction under subsection 255(1) or (2)] [on the application or the direction of the Attorney General] [unless otherwise provided by this section], make a probation order under section 731 requiring the accused to

(d) in section 732.1 of the Criminal Code, as enacted by section 98 of that Act, replace paragraph (3.1)(a) with the following:

(a) make restitution to a victim for any loss of property, any damage to property or any personal injury suffered by the victim as a result of the offence, where the victim provides to the court, in accordance with rules of court, evidence of the nature and amount of the loss, damage or injury, or

(e) in section 732.1 of the Criminal Code, as enacted by section 98 of that Act, replace paragraph (3.1)(b) with the following:

(b) make restitution to a victim for any loss of property, any damage to property or any personal injury suffered by the victim as a result of the offence, where the victim provides to the court, in accordance with rules of court, evidence of the nature and amount of the loss, damage or injury, or

(f) in section 732.1 of the Criminal Code, as enacted by section 98 of that Act, replace paragraph (3.1)(c) with the following:

(c) make restitution to a person who has, in good faith, given aid to a victim for any expenses incurred or loss suffered by the person as a result of having given that aid, where the person provides to the court, in accordance with rules of court, evidence of the nature and amount of the expenses incurred or loss suffered.

142. If section 5 of An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts to contemporaneous thereof, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force, then,

(a) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 261(1) of the Criminal Code, as enacted by section 12 of that Act, is replaced by the following:

261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 [by an accused] against any of sections 239 to 259, 2–9 to 2?? and 298, a judge of the court of appeal may, [subject to any direct that may be made under subsection 255(1) or (2)] [on the application or the direction of the Attorney General] [unless otherwise provided by this section], suspend the operation of the conviction or order appealed against pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

(b) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, paragraph 683(3)(e) of the Criminal Code, as enacted by subsection 97(2) of that Act, is replaced by the following:

(e) the conditions prescribed in a probation order under [section 731 and] section 732.1(3).

(c) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 732.1(3) of the Criminal Code is replaced by the following:

(3) Where an accused [subject to any direction under subsection 255(1) or (2)] is convicted or discharged under section 730 of an offence, and a victim of the offence, as a result of the offence, suffers personal injury, loss of property or damage to property, the court may, in addition to any other sentence that it may impose on the accused, [subject to any direction under subsection 255(1) or (2)] [on the application or the direction of the Attorney General] [unless otherwise provided by this section], make a probation order under section 731 requiring the accused to

(d) in section 732.1 of the Criminal Code, as enacted by section 98 of that Act, replace paragraph (3.1)(a) with the following:

(a) make restitution to a victim for any loss of property, any damage to property or any personal injury suffered by the victim as a result of the offence, where the victim provides to the court, in accordance with rules of court, evidence of the nature and amount of the loss, damage or injury, or

(e) in section 732.1 of the Criminal Code, as enacted by section 98 of that Act, replace paragraph (3.1)(b) with the following:

(b) make restitution to a victim for any loss of property, any damage to property or any personal injury suffered by the victim as a result of the offence, where the victim provides to the court, in accordance with rules of court, evidence of the nature and amount of the loss, damage or injury, or

(f) in section 732.1 of the Criminal Code, as enacted by section 98 of that Act, replace paragraph (3.1)(c) with the following:

(c) make restitution to a person who has, in good faith, given aid to a victim for any expenses incurred or loss suffered by the person as a result of having given that aid, where the person provides to the court, in accordance with rules of court, evidence of the nature and amount of the expenses incurred or loss suffered.

143. En cas d'entrée en vigueur de l'article 5 de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence, chapitre 22 des Lois du Canada (1995) :

a) à l'exception de cet article et de celle du présent alinéa, la dernière en date de cette entrée en vigueur ou de celle du présent alinéa, le paragraphe 261(1) du Code criminel, édicté par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

261. (1) Dans les cas où le [condamné] [procureur général] interjette appel [contre] [d'une ordonnance rendue en vertu] de l'un des articles 239 à 259, 2?? ou 298 [ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 730], un juge de la cour d'appel peut, [sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 255(1) ou (2)] [sur demande présentée par le procureur général] [sauf disposition contraire prévue au présent article], suspendre l'exécution de la décision frappée d'appel ou de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 730 jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

b) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date à survenir, l'alinéa 683(3)e) du Code criminel, édicté par le paragraphe 97(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée aux paragraphes 732.1(3) et (3).

c) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date à survenir, le paragraphe 732.1(3) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal peut ordonner que soient [rendues conséquemment] les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 719(3) lorsque l'accusé, selon le cas :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine d'une période d'emprisonnement qui est infligée pour défaut de paiement d'une somme due par une autre raison;

143. En cas d'entrée en vigueur de l'article 5 de la Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence, chapitre 22 des Lois du Canada (1995) :

a) à l'exception de cet article et de celle du présent alinéa, la dernière en date de cette entrée en vigueur ou de celle du présent alinéa, le paragraphe 261(1) du Code criminel, édicté par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

261. (1) Dans les cas où le [condamné] [procureur général] interjette appel [contre] [d'une ordonnance rendue en vertu] de l'un des articles 239 à 259, 2?? ou 298 [ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 730], un juge de la cour d'appel peut, [sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 255(1) ou (2)] [sur demande présentée par le procureur général] [sauf disposition contraire prévue au présent article], suspendre l'exécution de la décision frappée d'appel ou de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 730 jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

b) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date à survenir, l'alinéa 683(3)e) du Code criminel, édicté par le paragraphe 97(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée aux paragraphes 732.1(3) et (3).

c) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date à survenir, le paragraphe 732.1(3) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal peut ordonner que soient [rendues conséquemment] les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 719(3) lorsque l'accusé, selon le cas :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine d'une période d'emprisonnement qui est infligée pour défaut de paiement d'une somme due par une autre raison;

1995, c. 22

141. If section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1995, comes into force, then,

(*a*) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 261(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

Stay of order pending appeal

261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall, on such conditions as the judge or court may impose, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

(*b*) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, paragraph 683(5)(*e*) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 97(2) of this Act, is replaced by the following:

(*e*) the conditions prescribed in a probation order under subsections 732.1(2) and (3)

(*c*) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 718.3(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Cumulative punishments

(4) Where an accused

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(*b*) is convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed, or

(*c*) is convicted of more offences than one, and

1995, ch. 22

141. En cas d'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (1995) :

a) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 261(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Effet de l'appel sur l'ordonnance

261. (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 730 d'une infraction aux articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

b) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, l'alinéa 683(5)*e*) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 97(2) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée aux paragraphes 732.1(2) et (3).

c) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 718.3(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Peines cumulatives

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 734(4) lorsque l'accusé, selon le cas :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence,

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or result from the operation of subsection 734(4) shall be served consecutively.

(*d*) on the later of the coming into force of that section and of this paragraph, subsection 730(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Conditional and absolute discharge

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

b) est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre.

d) à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant retenue, le paragraphe 730(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

COMING INTO FORCE

Coming into force

142. This Act or any of its provisions or any provision of any Act enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

142. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute autre loi édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-18

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts

First reading, March 8, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-95** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

THE MINISTER OF HEALTH

C-18

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

Première lecture le 8 mars 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-95** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Health Act*.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada, called the Department of Health, over which the Minister of Health, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

DEPUTY HEAD

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer, called the Deputy Minister of Health, to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties and functions

4. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the promotion and preservation of the health of the people of Canada not by law

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de la Santé.*

MISE EN PLACE

Constitution du ministère

2. (1) Est constitué le ministère de la Santé, placé sous l'autorité du ministre de la Santé. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Ministre

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

Administrateur général

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Santé; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Attributions

4. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au maintien de la santé de la population ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts".

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Health with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Santé; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relatives aux fonctionnaires du nouveau ministère.

assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

Particulars

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions relating to health include the following matters:

(*a*) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada;

(*b*) the protection of the people of Canada against risks to health and the spreading of diseases;

(*c*) investigation and research into public health, including the monitoring of diseases;

(*d*) the establishment and control of safety standards and safety information requirements for consumer products and of safety information requirements for products intended for use in the workplace;

(*e*) the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services;

(*f*) the promotion and preservation of the health of the public servants and other employees of the Government of Canada;

(*g*) the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to public health;

(*h*) subject to the *Statistics Act*, the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health; and

(*i*) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health.

Inspectors and analysts

5. The Minister may designate any person to be an inspector or an analyst for the purposes of any Act for which the Minister has

Attributions

(2) Les attributions du ministre en matière de santé comprennent notamment :

a) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population;

b) la protection de la population contre la propagation de la maladie et les risques pour la santé ;

c) les enquêtes et les recherches sur la santé publique, y compris le contrôle suivi des maladies;

d) l'établissement et le contrôle des normes de sécurité des produits de consommation ainsi que de l'information relative à la sécurité dont ceux-ci et les produits destinés à l'usage en milieu de travail doivent être accompagnés;

e) la protection de la santé publique, tant à bord des trains, navires, aéronefs et autres moyens de transport que dans leurs services auxiliaires;

f) la promotion et le maintien de la santé des fonctionnaires et autres agents de l'État;

g) l'application, dans la mesure où ils touchent la santé publique, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

h) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion de l'information sur la santé publique;

i) la coopération avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant à maintenir et à améliorer la santé publique.

Inspecteurs et analystes

5. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de toute loi dont il est responsable. Les

responsibility and sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the persons designated pursuant to this section.

articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fees for services or use of facilities

6. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

6. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

7. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes, etc.

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

9. (1) Before fixing a fee under section 6, 7 or 8, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

9. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) A fee that is fixed under section 6, 7 or 8 shall be published, within thirty days after it

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 6

Publication

is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under section 6, 7 or 8 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Power to make regulations

10. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 6 to 9.

à 8, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Pouvoir de prendre des règlements

10. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 6 à 9.

REGULATIONS AND PUNISHMENT

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act.

Punishment

(2) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

RÈGLEMENTS ET PEINES

Règlements

11. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et la réalisation de son objet.

Peines

(2) Quiconque contrevient à l'un de ces règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

PROVINCIAL JURISDICTION

Provincial or municipal boards not affected

12. Nothing in this Act or the regulations authorizes the Minister or any officer or employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any health authority operating under the laws of any province.

COMPÉTENCE PROVINCIALE

Compétence

12. Aucune disposition de la présente loi ou de ses règlements n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un organisme de santé régi par une loi provinciale.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Positions

13. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied

(*a*) a position in the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare, other than in a portion referred to in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, or in clause (*a*)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993, registered as SI/93-143,

(*b*) a position in that portion of the public service of Canada in the Department of Consumer and Corporate Affairs referred to in Order in Council P.C. 1993-1491 of June 25, 1993, registered as SI/93-

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

13. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Santé :

***a*) le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à l'exception des secteurs visés à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142 et à la division *a*)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-143;**

***b*) le secteur du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales connu sous le nom de Direction de la sécurité des produits qui est visé au décret C.P.**

145, and known as the Product Safety Branch, or

(*c*) a position in those portions of the public service of Canada known as the Family Violence Prevention Division, the Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program, and referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Health.

1993-1491 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-145;

c) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Division de la prévention de la violence familiale, Bureau des enfants, et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s qui sont visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Transfer of appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Health and Welfare and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Health.

14. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère de la Santé.

Transfert de crédits

Transfer of powers, duties and functions

15. (1) Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Health extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Health, the Deputy Minister of Health or the appropriate officer of the Department of Health, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre de la Santé aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre de la Santé ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purpose of subsection (1), the persons are

(a) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(b) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs and

(c) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

16. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Department of Consumer and Corporate Affairs":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Department and Ministry of State":

Department of Health

Ministère de la Santé

Energy Supplies Emergency Act

18. Paragraph 34(4)(d) of the Energy Supplies Emergency Act is replaced by the following:

(d) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or al-

Personnes visées

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont :

a) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

b) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

c) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

16. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

Loi d'urgence sur l'approvisionnement d'énergie

18. L'alinéa 34(4)d) de la Loi d'urgence sur l'approvisionnement d'énergie est remplacé par ce qui suit :

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou

service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(*a*) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(*b*) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; and

(*c*) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

(2) Les personnes sont :

Personnes visées

***a*) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;**

***b*) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;**

***c*) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.**

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 1) (F)

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 1 (F)

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

18. Paragraph 34(4)(*d*) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

(*d*) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or al-

18. L'alinéa 34(4)*d*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou

tered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

R.S., c. E-10 *Department of the Environment Act* *Loi sur le ministère de l'Environnement* L.R., ch. E-10

19. Paragraph 4(1)(*e*) of the *Department of the Environment Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 4(1)*e*) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est remplacé par ce qui suit :

(*e*) notwithstanding paragraph 4(2)(*g*) of the *Department of Health Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

e) malgré l'alinéa 4(2)*g*) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

R.S., c. F-8 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* L.R., ch. F-8

20. Paragraph 40(*f*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:

20. L'alinéa 40*f*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :

(*f*) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of Health;

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé;

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 13) (F)

21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 13 (F)

21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

22. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Health

Ministère de la Santé

1992, c. 1, s. 72; SI/93-114

23. The references to "Minister of Consumer and Corporate Affairs" and "Minister of National Health and Welfare" in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to "Hazardous Materials Information Review Commission" and "Patented Medicine Prices Review Board", respectively, in column I, are replaced by references to "Minister of Health".

Department of National Health and Welfare

22. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

1992, ch. 1, art. 72; TR/93-114

23. Dans la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des secteurs « Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses » et « Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés », à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

1994, c. 38, s. 18; 1995, c. 1, par. 63(2)(*b*)

23.1 The definition "inspector" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

"inspector" *« inspecteur »*

"inspector" means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) of this Act or the *Department of Agriculture and Agri-Food Act*;

1994, c. 38, s. 19; 1995, c. 1, par. 62(1)(*l*)

23.2 Section 27 of the Act is replaced by the following:

Destruction with consent

27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Forfeiture on conviction

(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the accused or found with the article, be forfeited and, on the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

1994, ch. 38, art. 18; 1995, ch. 1, al. 63(2)*b*)

23.1 La définition de « inspecteur », à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :

« inspecteur » "inspector"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire* pour l'application de la présente loi.

1994, ch. 38, art. 19; 1995, ch. 1, al. 62(1)*l*)

23.2 L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Destruction sur consentement

27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L'article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l'article ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l'auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de

and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Order for forfeiture or disposition of imported

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened

and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.

Order for forfeiture on application of inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened.

l'article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

Ordonnance de confiscation

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III [c. H-2.7]

Hazardous Materials Information Review Act

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III [ch. H-2.7]

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 16)(F)

24. Paragraphs 46(2)(*a*) and (*b*) of the *Hazardous Materials Information Review Act* are replaced by the following:

24. Les alinéas 46(2)*a*) et *b*) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 16 (F)

(*a*) any official of the Department of Health

(i) for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*, and

(ii) for the purpose mentioned in subsection 13(2);

a) un fonctionnaire du ministère de la Santé :

(i) pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*,

(ii) aux fins prévues au paragraphe 13(2);

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 17) (F)

25. The definition "Minister" in section 2 of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:

25. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les produits dangereux*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 17 (F)

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "*Minister*"

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1

26. Subsection 6(5) of the Act is repealed.

26. Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

Privacy Act

37. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Department and Ministry of State":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministry of Consumer and Corporate Affairs

Department of National Health and Welfare

Ministry of National Health and Welfare

38. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Department and Ministry of State":

Department of Health

Ministry of State for Health

Public Sector Compensation Act

39. Subsection 2 (1) of the Public Sector Compensation Act is amended by deleting the following under the heading "Department and Ministry of State":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministry of Consumer and Corporate Affairs

Department of National Health and Welfare

Ministry of National Health and Welfare

40. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Department and Ministry of State":

Department of Health

Ministry of State for Health

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 24) (F)

27. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

27. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, nº 24 (F)

28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Health

Ministère de la Santé

28. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

1991, c. 30 *Public Sector Compensation Act*

Loi sur la rémunération du secteur public 1991, ch. 30

29. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

29. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Consommateurs et des Sociétés

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Department of National Health and Welfare

30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Health

Ministère de la Santé

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de la Santé

Department of Health

R.S., c. S-3

Salaries Act

31. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Health 46,645

References

32. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Consumer and Corporate Affairs" or "Minister of National Health and Welfare" with the expression "Minister of Health":

(*a*) the definition "Minister" in section 2 of the *Canada Health Act*;

(*b*) paragraph 8(*a*), subsection 31(2) and section 33 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

(*c*) subsections 3(2) and 9(1) and (2) of the *Canadian Environmental Protection Act*;

(*d*) paragraph (*e*) of the definition "Minister of Health" in subsection 287(6) of the *Criminal Code*;

(*e*) subsection 34(2) and paragraph 34(4)(*b*) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*f*) subsections 22(1) and 23(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*g*) the definition "Minister" in section 2 of the *Food and Drugs Act*;

(*h*) the definition "Minister" in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*i*) subsection 116(1) of the *Immigration Act*;

(*j*) paragraph (*a*) of the definition "Minister" in section 2 of the *Narcotic Control Act*;

(*k*) the definition "Minister" in subsection 79(1) of the *Patent Act*;

(*l*) paragraph 3(1)(*a*) of the *Pesticide Residue Compensation Act*;

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

31. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Le ministre de la Santé 46 645

Nouvelle terminologie

32. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre de la Santé » :

a) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

b) l'alinéa 8a), le paragraphe 31(2) et l'article 33 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

c) les paragraphes 3(2) et 9(1) et (2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*;

d) l'alinéa *e*) de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) du *Code criminel*;

e) le paragraphe 34(2) et l'alinéa 34(4)*b*) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

f) les paragraphes 22(1) et 23(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

g) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

h) la définition de « ministre » au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

i) le paragraphe 116(1) de la *Loi sur l'immigration*;

j) l'alinéa *a*) de la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

k) la définition de « ministre » au paragraphe 79(1) de la *Loi sur les brevets*;

(*m*) the definition "Minister" in section 2 of the *Quarantine Act*;

(*n*) the definition "Minister" in section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act*;

(*o*) the definition "Minister" in section 2 of the *Sports Pool and Loto Canada Winding-Up Act*;

(*p*) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Tobacco Products Control Act*;

(*q*) the definition "Minister" in section 2 of the *Tobacco Sales to Young Persons Act*; and

(*r*) subsection 51(2) of the *Trade-marks Act*.

l) l'alinéa 3(1)*a*) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*;

m) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la quarantaine*;

n) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;

o) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi liquidant Sport Sélect et Loto Canada*;

p) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac*;

q) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la vente du tabac aux jeunes*;

r) le paragraphe 51(2) de la *Loi sur les marques de commerce*.

(2) Every reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in any order, regulation or other instrument made under the *Hazardous Materials Information Review Act* or the *Hazardous Products Act* shall be read as a reference to the Minister of Health unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

(2) Dans les textes d'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* et la *Loi sur les produits dangereux*, la mention du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

(3) A reference to the Minister of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall be read as a reference to the Minister of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

(3) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

33. The following provisions are amended by replacing the expression "Deputy Minister of National Health and Welfare" with the expression "Deputy Minister of Health":

(*a*) section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*; and

(*b*) paragraph 9(*b*) of the *Quarantine Act*.

33. Dans les passages suivants des lois ci-après, « sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « sous-ministre de la Santé » :

a) l'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

b) l'alinéa 9*b*) de la *Loi sur la quarantaine*.

34. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Consumer and Corporate Affairs" or "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Health":

(*a*) the definition "Department" in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(*b*) subsection 13(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*.

(2) A reference to the Department of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall be read as a reference to the Department of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to a minister other than the Minister of Health.

34. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère de la Santé » :

***a*) la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;**

***b*) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.**

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministère de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un ministre autre que le ministre de la Santé.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-7

35. If Bill C-7, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in subsection 2(1) of that Act is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Health;

"Minister" « *ministre* »

(*b*) on the later of the day on which section 94 of that Act comes into force and the day on which paragraph 32(1)(*j*) of this Act comes into force, paragraph 32(1)(*j*) of this Act is repealed.

Bill C-65

36. If Bill C-65, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies*, is assented to, then, on

35. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

Projet de loi C-7

***a*) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre » "Minister"

***b*) à l'entrée en vigueur de l'article 94 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 32(1)*j*) de la présente loi, la dernière en date étant retenue, cet alinéa est abrogé.**

36. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réorganisation et*

Projet de loi C-65

the later of the day on which section 66 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in section 66 of that Act is replaced by the following:

"Minister" means the Minister of Health.

"Minister"
« *ministre* »

37. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 25 of that Act, subsection 9(3) of this Act is replaced by the following:

Bill C-84

(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Reference to Scrutiny Committee

REPEAL

38. The *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. C-37

COMING INTO FORCE

39. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

***dissolution de certains organismes fédéraux*, la définition de « ministre », à l'article 66 de ce projet de loi, est à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
"*Minister*"

37. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 9(3) de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 9 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-84

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi au comité

ABROGATION

38. La *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-37

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF HEALTH AND TO AMEND AND REPEAL CERTAINS ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

2. Department established

DEPUTY HEAD

3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions
5. Inspectors and analysts

GENERAL PROVISIONS

6. Fees for services or use of facilities
7. Fees for products, rights and privileges
8. Fees in respect of regulatory processes, etc.
9. Consultation
10. Power to make regulations

REGULATIONS AND PUNISHMENT

11. Regulations

PROVINCIAL JURISDICTION

12. Provincial or municipal boards not affected

TRANSITIONAL PROVISIONS

13. Positions
14. Transfer of appropriations
15. Transfer of powers, duties and functions

RELATED AMENDMENTS

16-17. *Access to Information Act*

18. *Energy Supplies Emergency Act*

19. *Department of the Environment Act*

20. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

21-23. *Financial Administration Act*

23.1-23.2 *Food and Drugs Act*

24. *Hazardous Materials Information Review Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution du ministère

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL

3. Administrateur général

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Attributions
5. Inspecteurs et analystes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Facturation des services et installations
7. Facturation des produits, droits et avantages
8. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
9. Consultations
10. Pouvoir de prendre des règlements

RÈGLEMENTS ET PEINES

11. Règlements

COMPÉTENCE PROVINCIALE

12. Compétence

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. Postes
14. Transfert de crédits
15. Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

16-17. *Loi sur l'accès à l'information*

18. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

19. *Loi sur le ministère de l'Environnement*

20. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

21-23. *Loi sur la gestion des finances publiques*

23.1-23.2 *Loi sur les aliments et drogues*

24. *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

25-26. *Hazardous Products Act*
27-28. *Privacy Act*
29-30. *Public Sector Compensation Act*
31. *Salaries Act*
32-34. *References*

CONDITIONAL AMENDMENTS

35. Bill C-7
36. Bill C-65
37. Bill C-84

REPEAL

38. Repeal of *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*

COMING INTO FORCE

39. Coming into force

25-26. *Loi sur les produits dangereux*
27-28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
29-30. *Loi sur la rémunération du secteur public*
31. *Loi sur les traitements*
32-34. *Nouvelle terminologie*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

35. Projet de loi C-7
36. Projet de loi C-65
37. Projet de loi C-84

ABROGATION

38. Abrogation de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. Entrée en vigueur

C-19

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to to implement the Agreement on Internal Trade

First reading, March 11, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill **C-88** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament as amended in committee, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-19

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Première lecture le 11 mars 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi **C-88** de la première session de la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité, pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to implement the Agreement on Internal Trade

Preamble

WHEREAS the Government of Canada together with the Governments of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, British Columbia, the Northwest Territories and the Yukon Territory have entered into an Agreement on Internal Trade;

AND WHEREAS the reduction or elimination of barriers to the free movement of persons, goods, services and investments is essential for the promotion of an open, efficient and stable domestic market to enhance the competitiveness of Canadian business and sustainable development;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Agreement on Internal Trade Implementation Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 and published in Part I of the *Canada Gazette*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Préambule

Attendu :

que les gouvernements du Canada, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario, du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon ont conclu un Accord sur le commerce intérieur;

que la réduction ou l'élimination des obstacles à la libre circulation des personnes, des produits, des services et des investissements est essentielle à la promotion d'un marché intérieur ouvert, performant et stable, propice à la compétitivité de notre économie et au développement durable,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » *"Agreement"*

« Accord » L'Accord sur le commerce intérieur signé en 1994 et paru dans la partie I de la *Gazette du Canada.*

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, aux termes de

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Agreement on Internal Trade".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur ».

SUMMARY

This enactment implements the Agreement on Internal Trade.

The general provisions of the enactment specify that no private recourse may be taken on the basis of the provisions of the enactment or any order made thereunder, or the provisions of the Agreement itself, except as specified, without the consent of the Attorney General of Canada.

The enactment approves the Agreement and provides for the appointment of a federal representative to the Committee on Internal Trade, payment of the federal government's share of expenditures associated with operating the Secretariat and the power of the Governor in Council to suspend, in special cases, the benefits granted under the Agreement.

The enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with the federal government's obligations under the Agreement.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'*Accord sur le commerce intérieur*.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut être exercé sur le fondement des dispositions du texte ou de ses décrets d'application, non plus que sur des dispositions de l'Accord — sauf comme il y est spécifié — sans le consentement du procureur général du Canada.

Le texte approuve l'Accord et prévoit la nomination d'un représentant fédéral au Comité du commerce intérieur, le paiement par le gouvernement fédéral de sa quote-part des frais liés au fonctionnement du Secrétariat et le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre les avantages prévus par l'Accord dans des cas particuliers.

Le texte modifie certaines lois afin de les rendre conformes aux obligations du gouvernement fédéral prévues par l'Accord.

Minister for the purposes of that provision under section 8.

l'article 8, de l'application de telle disposition de la présente loi.

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord.

Objet

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prohibition of private cause of action

5. (1) There is no cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of section 9 or 11, or an order made under section 9.

5. (1) Le droit de poursuite relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur les articles 9 ou 11 ou les décrets d'application pris aux termes de l'article 9 ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

Where private cause of action under Agreement

(2) Except to the extent provided in Part B of Chapter Seventeen of the Agreement, there is no cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement.

(2) Sauf cas prévus à la partie B du chapitre 17 de l'Accord, le droit de poursuite relativement aux droits et obligations uniquement fondés sur l'Accord ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Restriction du droit d'action

For greater certainty

6. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

6. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les dispositions législatives nécessaires à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord.

Précision

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT GENERALLY

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Approval of Agreement

Approbation de l'Accord

Agreement approved

7. The Agreement is hereby approved.

7. L'Accord est approuvé.

Approbation

Designation of Minister

Désignation du ministre

Order designating Minister

8. The Governor in Council may, by order, designate any member of the Queen's Privy Council for Canada as the Minister for the purposes of any provision of this Act.

8. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre chargé de l'application de telle disposition de la présente loi.

Désignation du ministre

Orders

Orders

9. (1) For the purpose of suspending benefits or imposing retaliatory measures of equivalent effect against a province pursuant to Article 1710 of the Agreement, the Governor in Council may, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by the Government of Canada to the province under the Agreement or any federal law; and

(*b*) modify or suspend the application of any federal law with respect to the province.

Definition of "federal law"

(2) In this section, "federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

Order subject to Chapter 17

(3) For greater certainty, the making of an order under subsection (1) shall be in accordance with and subject to Chapter 17 of the Agreement, in particular,

(*a*) the requirements for standing set out in paragraph 1704(8) of the Agreement; and

(*b*) the conditions and limitations set out in paragraphs 1710(3), (4) and (10) of the Agreement.

Décrets

Décrets

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux termes de l'article 1710 de l'Accord, en vue de suspendre des avantages d'une province ou de prendre contre elle des mesures de rétorsion ayant un effet équivalent :

a) suspendre les droits ou privilèges que le gouvernement du Canada lui a accordés en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à son égard.

Définition de « texte législatif fédéral »

(2) Dans le présent article, « texte législatif fédéral » désigne tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Décret pris sous réserve du chapitre 17

(3) Il demeure entendu que le pouvoir de prendre un décret visé au paragraphe (1) ne peut être exercé que dans les limites du chapitre 17 de l'Accord, particulièrement en ce qui a trait :

a) aux exigences relatives à l'intérêt pour agir prévues au paragraphe 1704(8) de l'Accord;

b) aux conditions et restrictions prévues aux paragraphes 1710(3), (4) et (10) de l'Accord.

Committee on Internal Trade

Appointment of representative

10. The Governor in Council may appoint a Minister to be a representative on the Committee on Internal Trade established pursuant to Article 1600 of the Agreement.

Annual budget

11. The Government of Canada shall pay its portion of the annual budget of the Secretariat referred to in Article 1603 of the Agreement, in accordance with Annex 1603.3 of the Agreement.

Comité du commerce intérieur

Nomination des représentants

10. Le gouverneur en conseil peut nommer un ministre à titre de représentant au Comité du commerce intérieur constitué aux termes de l'article 1600 de l'Accord.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada, conformément à l'annexe 1603.3 de l'Accord, paie sa quote-part du budget annuel de fonctionnement du Secrétariat visé à l'article 1603 de l'Accord.

Panels and Committees

Roster of panellists

12. The Governor in Council may appoint any person to be on the roster of panellists required by Article 1705 of the Agreement.

Groupes spéciaux et comités

Liste de membres

12. Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes à inscrire sur la liste de membres prévue à l'article 1705 de l'Accord.

Representatives on committees

13. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on any committee referred to in the Agreement, other than the Committee on Internal Trade referred to in section 10.

13. Le ministre peut nommer les représentants du Canada aux comités visés dans l'Accord, à l'exception du Comité du commerce intérieur prévu à l'article 10.

Nomination aux comités

Appointments

Appointments

14. (1) The Governor in Council may, by order, appoint any person to fill any position that may be necessary or advisable, in the opinion of the Governor in Council, for carrying out the purposes of the Agreement.

Nominations

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer les personnes aux postes qu'il estime nécessaires ou indiqués pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Nominations

Remuneration

(2) A person appointed under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for their services as are fixed by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des personnes visées au paragraphe (1).

Rémunération

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

15. Section 28 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after subsection (2):

15. L'article 28 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Proceedings include Agreement on Internal Trade proceedings

(3) For greater certainty, a proceeding referred to in subsection (1) shall include proceedings initiated or conducted under Article 1705 or 1717 of the Agreement as defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act*.

(3) Il demeure entendu que les poursuites visées au paragraphe (1) comprennent les procédures visées aux articles 1705 et 1717 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*.

Poursuites

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

16. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following before the heading "Restricted Transactions" before section 90:

16. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Restrictions » précédant l'article 90, de ce qui suit :

Implementation of Agreement on Internal Trade

Mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

Directive

89.3 Notwithstanding subsection 85(1), the Governor in Council may give a directive pursuant to subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Agreement as that term is defined in section 2 of the *Agreement on Internal Trade Implementation Act* that pertains to that Crown corporation.

89.3 Malgré le paragraphe 85(1), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur*, qui la concernent.

Instructions

Interest Act

Lois sur l'intérêt

Interest Act

15. Section 4 of the Interest Act is hereby amended by adding thereto the following subsection:

15. L'article 4 de la Loi sur l'intérêt est modifié par adjonction de ce qui suit :

Interest payable on real property mortgages

4. (1) Except as to mortgages on real property situated in the province of Quebec, by the terms of which mortgages only interest, payable at regular intervals not less frequently than yearly, is stipulated for during any period of more than five years computed from the date of the mortgage, interest payable on any mortgage on real property, whether or not the mortgage contains a provision for payment of interest at a rate or rates varying from time to time during any period of more than five years computed from the date of the mortgage, shall be calculated yearly or half-yearly not in advance, according to the rate or rates for the time being payable thereunder, and where any such mortgage contains a provision for payment of interest at a rate or rates varying from time to time during any period of more than five years computed from the date of the mortgage, interest shall be calculated yearly or half-yearly not in advance, according to the rate or rates for the time being payable thereunder, as if the mortgage were a mortgage for successive terms of five years or less each, and as if the mortgagor had agreed to pay, at the end of each of those terms, the principal money secured by the mortgage and interest at the rate or rates payable during the last year of that term.

Intérêt payable sur les hypothèques immobilières

4. (1) Sauf en ce qui concerne les hypothèques immobilières situées dans la province de Québec, aux termes desquelles seul l'intérêt payable à intervalles réguliers non moins fréquents que l'année est stipulé pour toute période de plus de cinq ans calculée à partir de la date de l'hypothèque, l'intérêt payable sur toute hypothèque immobilière, qu'elle contienne ou non une clause prévoyant le paiement de l'intérêt à un taux ou à des taux variables pendant toute période de plus de cinq ans calculée à partir de la date de l'hypothèque, est calculé annuellement ou semestriellement, mais non à l'avance, selon le ou les taux alors payables aux termes de l'hypothèque; lorsque l'hypothèque contient une clause prévoyant le paiement de l'intérêt à un taux ou à des taux variables pendant toute période de plus de cinq ans calculée à partir de la date de l'hypothèque, l'intérêt est calculé annuellement ou semestriellement, mais non à l'avance, selon le ou les taux alors payables aux termes de l'hypothèque, comme si l'hypothèque était consentie pour des périodes successives d'au plus cinq ans chacune et comme si le débiteur hypothécaire avait convenu de payer, à la fin de chacune de ces périodes, le principal garanti par l'hypothèque et l'intérêt au taux ou aux taux payables pendant la dernière année de cette période.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations for the purpose of determining the manner in which interest is to be calculated under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer la manière de calculer les intérêts visés au paragraphe (1).

Idem

(3) Subsection (1) does not apply to a mortgage

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'hypothèque :

(a) that is executed by a body corporate for the purpose only of securing bonds issued by it;

a) qui est consentie par une personne morale uniquement pour garantir des obligations qu'elle a émises;

(b) that is executed by a municipal authority or by a person as trustee for the holders of bonds issued by a municipal authority; or

b) qui est consentie par une municipalité ou par une personne à titre de fiduciaire des détenteurs d'obligations émises par une municipalité;

(c) that is executed by a person as trustee for the holders of bonds issued by a body corporate and secured by a trust deed that provides for the appointment of a trustee to act on behalf of the holders of the bonds and that requires the trustee to call a meeting of the holders of the bonds for the purpose of considering a proposal for the amendment of the terms of the mortgage, if the mortgage provides that the principal money secured by it may be called in by the trustee if the proposal is approved by the holders of bonds to the extent of 75% or more of the principal money secured by the mortgage.

c) qui est consentie par une personne à titre de fiduciaire des détenteurs d'obligations émises par une personne morale et garanties par un acte de fiducie qui prévoit la nomination d'un fiduciaire chargé d'agir au nom des détenteurs des obligations et qui exige du fiduciaire qu'il convoque une assemblée des détenteurs des obligations pour examiner une proposition de modification des modalités de l'hypothèque, si celle-ci prévoit que le fiduciaire peut exiger le remboursement du principal garanti par l'hypothèque si la proposition est approuvée par les détenteurs d'obligations dans une proportion d'au moins 75 % du principal garanti par l'hypothèque.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations for the purpose of determining what constitutes a mortgage for successive terms of five years or less each.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer ce qui constitue une hypothèque consentie pour des périodes successives d'au plus cinq ans chacune.

Règlements

Loi de 1867 sur la frontière entre le Québec et le Labrador

Labrador Boundary Act, 1867

16. Part III of the Labrador Boundary Act, 1867, is repealed.

16. La partie III de la Loi de 1867 sur la frontière entre le Québec et le Labrador est abrogée.

R.S., c. I-15

Interest Act

17. Section 4 of the *Interest Act* is replaced by the following:

When annual rate not stipulated

4. (1) Except as to mortgages on real property, whenever any interest is, by the terms of any written or printed contract, whether under seal or not, made payable at a rate or percentage per day, week, month, or any rate or percentage for any period less than a year, no interest exceeding the rate or percentage prescribed by regulation shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money unless the contract contains an express statement of the yearly rate or percentage of interest to which the other rate or percentage is equivalent, calculated in accordance with the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (1).

18. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Interest recoverable in certain cases

6. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property is, by the mortgage, made payable on a sinking fund plan, on any plan under which the payments of principal money and interest are blended, on any plan that involves an allowance of interest on stipulated payments or on any fund or plan described in the regulations, no interest whatever shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money advanced unless the mortgage contains an express statement showing the amount of the principal money and the rate of interest chargeable on that money, calculated in accordance with the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (1).

R.S., c. 29 (3rd Supp.)

Motor Vehicle Transport Act, 1987

1992, c. 1, s. 143(1) (Sch. VI, item 18)(E)

19. Part III of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* is repealed.

Loi sur l'intérêt

L.R., ch. I-15

17. L'article 4 de la *Loi sur l'intérêt* est remplacé par ce qui suit :

Lorsque le taux annuel n'est pas indiqué

4. (1) Sauf à l'égard des hypothèques sur biens-fonds, lorsque, aux termes d'un contrat écrit ou imprimé, scellé ou non, quelque intérêt est payable à un taux ou pourcentage par jour, semaine ou mois, ou à un taux ou pourcentage pour une période de moins d'un an, aucun intérêt supérieur au taux ou pourcentage fixé par règlement n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal, à moins que le contrat n'énonce expressément le taux d'intérêt ou pourcentage par an auquel équivaut cet autre taux ou pourcentage, calculé conformément aux règlements.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (1).

18. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêt recouvrable dans certains cas

6. (1) Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds est stipulé, par l'acte d'hypothèque, payable d'après le système du fonds d'amortissement, d'après tout système en vertu duquel les versements du principal et de l'intérêt sont confondus, d'après tout plan ou système qui comprend une allocation d'intérêt sur des remboursements stipulés, ou d'après un fonds ou un système prévu par règlement, aucun intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable sur une partie quelconque du principal prêté, à moins que l'acte d'hypothèque ne fasse expressément mention du principal et du taux de l'intérêt exigible à son égard, calculé conformément aux règlements.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (1).

Loi de 1987 sur les transports routiers

L.R., ch. 29 (3e suppl.)

1992, ch. 1, par. 143(1), ann. VI, art. 18(A)

19. La partie III de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. This Act or any provision thereof, or any provision of any Act as enacted by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-20

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

First reading, March 14, 1996

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-20

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

Première lecture le 14 mars 1996

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"aeronautical communication services" « *services de communication aéronautique* »

"aeronautical communication services" means aeronautical broadcasting services, aeronautical fixed services and aeronautical mobile services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention.

"aeronautical information services" « *services d'information aéronautique* »

"aeronautical information services" means services necessary to meet those requirements of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention that relate to aeronautical information.

"aeronautical radio navigation services" « *services de radionavigation aéronautique* »

"aeronautical radio navigation services" means aeronautical radio navigation services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention, and includes the provision of electronic radio navigation guidance information enabling aircraft operating under instrument flight rules to navigate during the departure, *en route*, approach and terminal phases of flight.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéronef d'État » "state aircraft"

« aéronef d'État » Aéronef, autre qu'un aéronef exploité à titre commercial, qui appartient au gouvernement d'un pays ou au gouvernement d'une colonie, d'une dépendance, d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité d'un pays et qui est exploité par ce gouvernement.

« aire de manoeuvre » "manoeuvring area"

« aire de manoeuvre » La partie d'un aérodrome devant servir au décollage et à l'atterrissage des aéronefs et aux manoeuvres au sol qui se rattachent au décollage ou à l'atterrissage, à l'exclusion des aires de trafic.

« aire de trafic » "apron"

« aire de trafic » La partie d'un aérodrome destinée à l'embarquement et au débarquement des voyageurs, au chargement et au déchargement du fret, au ravitaillement en carburant, à l'entretien courant et technique et au stationnement des aéronefs ainsi qu'au déplacement des aéronefs, des véhicules et des piétons nécessaire à ces fins.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the commercialization of civil air navigation services".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile ».

SUMMARY

This enactment provides the authority for the commercialization of air navigation services provided by the Minister of Transport. The key components of the enactment include:

(*a*) the transfer of air navigation services assets under the management and control of the Minister of Transport to NAV CANADA, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*;

(*b*) the transfer of employees to NAV CANADA, with equivalent working conditions and benefits;

(*c*) the continuation of current collective agreements and the granting of successor rights to bargaining agents;

(*d*) the granting of certain powers to NAV CANADA, as well as the imposition of certain operating obligations;

(*e*) the introduction by NAV CANADA of user charges;

(*f*) the elimination of the air transportation tax two years after the transfer date;

(*g*) the provision of transition period payments to NAV CANADA during the first two years equivalent to anticipated revenues from the air transportation tax;

(*h*) the establishment of an economic regulatory framework in respect of user charges based on the principle of self-regulation;

(*i*) the opportunity for users to appeal new or revised charges, other than in respect of charges that may be approved by the Minister of Transport during the first two years;

(*j*) the establishment of a process to ensure public input to decisions by NAV CANADA in respect of the introduction, increase, termination or reduction of services, and the closure of facilities;

(*k*) the preservation of air navigation services to northern and remote communities, including a special process involving provincial and territorial governments for service reductions proposed by NAV CANADA; and

(*l*) provisions to ensure the continuing safety of air navigation services in Canada.

SOMMAIRE

Le texte donne le pouvoir de commercialiser les services de navigation aérienne que le ministre des Transports fournit actuellement. Les points saillants sont les suivants :

a) la cession des biens sous la gestion du ministre et utilisés pour fournir des services de navigation aérienne à NAV CANADA, société constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

b) le transfert des employés à la société, avec des conditions de travail et des avantages sociaux comparables;

c) l'application continue des conventions collectives en vigueur et l'octroi de droits de successeur aux agents négociateurs;

d) la concession de certains pouvoirs à la société ainsi que l'imposition de certaines obligations de fonctionnement à son égard;

e) l'établissement de redevances par la société;

f) la suppression de la taxe sur le transport aérien deux ans après la date de cession;

g) le versement à la société de paiements de transition durant les deux premières années d'exploitation équivalents aux recettes anticipées provenant de la perception de la taxe sur le transport aérien;

h) l'établissement d'un cadre de réglementation économique pour les redevances fondé sur le principe de l'auto-réglementation;

i) le droit de porter les redevances en appel, sauf celles agréées par le ministre des Transports durant les deux premières années d'exploitation;

j) l'élaboration d'une procédure visant à faire participer la population au processus décisionnel de la société en ce qui concerne l'ajout, l'augmentation, la réduction ou la suppression de services, et la fermeture d'installations;

k) le maintien des services de navigation aérienne aux régions nordiques ou éloignées et une procédure d'exception faisant intervenir les gouvernements provinciaux ou territoriaux lorsque la société se propose de réduire ces services;

l) des dispositions visant à maintenir les exigences de sécurité pour les services de navigation aérienne au Canada.

"Agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

"Agency"
« *Office* »

"air navigation services" means

(*a*) aeronautical communication services,

(*b*) aeronautical information services,

(*c*) aeronautical radio navigation services,

(*d*) air traffic control services,

(*e*) aviation weather services,

(*f*) emergency assistance services, and

(*g*) flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

"air navigation services"
« *services de navigation aérienne* »

"air traffic control services" means services, other than flight information services, provided for the purpose of

(*a*) preventing collisions between

(i) aircraft,

(ii) aircraft and obstructions, and

(iii) aircraft and vehicles on the manoeuvring area; and

(*b*) expediting and maintaining an orderly flow of air traffic.

"air traffic control services"
« *services de contrôle de la circulation aérienne* »

"airport air traffic control services" means air traffic control services, other than *en route* air traffic control services, provided to aircraft on the manoeuvring area and in the airspace in the vicinity of an aerodrome, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to taxi, take off or land.

"airport air traffic control services"
« *services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire* »

"apron" means the part of an aerodrome that is intended to accommodate the loading and unloading of passengers and cargo, the refuelling, servicing, maintenance and parking of aircraft and any movement of aircraft, vehicles and pedestrians necessary for those purposes.

"apron"
« *aire de trafic* »

« avis de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*.

« avis de vol »
"*flight notification*"

« biens désignés » Biens désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3).

« biens désignés »
"*designated civil air navigation services asset*"

« Convention de Chicago » Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

« Convention de Chicago »
"*Chicago Convention*"

« date de cession » Date de cession prévue dans l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la société.

« date de cession »
"*transfer date*"

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée.

« Directive sur le réaménagement des effectifs »
"*Work Force Adjustment Directive*"

« employé désigné » Personne dont le nom figure sur la liste établie en vertu du paragraphe (4).

« employé désigné »
"*designated employee*"

« fonction publique » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« fonction publique »
"*Public Service*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
"*Minister*"

« Office » L'Office national des transports, constitué par l'article 6 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*.

« Office »
"*Agency*"

« plan de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*.

« plan de vol »
"*flight plan*"

« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » Politique approuvée par le Conseil du Trésor le 24 août 1992, dans sa version modifiée.

« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction »
"*Executive Employment Transition Policy*"

« services aux régions nordiques ou éloignées » Les services de navigation aérienne civile :

a) désignés en vertu du paragraphe (5);

b) en leur état après la réduction ou suppression faite conformément aux articles

« services aux régions nordiques ou éloignées »
"*designated northern or remote services*"

"aviation weather services" « *services de météorologie aéronautique* »

"aviation weather services" means the specification of the location and frequency of weather observations and forecasts for aviation purposes in accordance with the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act, the procurement of those observations and forecasts and the dissemination of weather information for aviation purposes, including the dissemination by weather briefings.

"Chicago Convention" « *Convention de Chicago* »

"Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, as amended from time to time.

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »

"civil air navigation services" means air navigation services other than when provided pursuant to the Minister of National Defence's authority under the *National Defence Act* or the *Aeronautics Act*.

"Corporation" « *société* »

"Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*.

"designated civil air navigation services asset" « *biens désignés* »

"designated civil air navigation services asset" means an asset designated pursuant to subsection (3).

"designated employee" « *employé désigné* »

"designated employee" means a person whose name appears on a list established pursuant to subsection (4).

"designated northern or remote services" « *services aux régions nordiques ou éloignées* »

"designated northern or remote services" means

(*a*) civil air navigation services designated pursuant to subsection (5); and

(*b*) the services that result from a termination or reduction of designated northern or remote services in accordance with sections 18 to 22, including any civil air navigation services introduced in connection with the termination or reduction.

"emergency assistance services" « *services d'urgence* »

"emergency assistance services" means services provided for the purpose of

(*a*) assisting aircraft in a state of emergency, including aircraft in the uncertainty, alert and distress phases;

18 à 22, compte tenu des services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à cette réduction ou suppression.

« services de communication aéronautique » « services de communication aéronautique » *"aeronautical communication services"*

Le service de diffusion de renseignements aéronautiques, le service fixe aéronautique et le service mobile aéronautique mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago.

« services de contrôle de la circulation aérienne » « services de contrôle de la circulation aérienne » *"air traffic control services"*

Services — autres que les services d'information de vol — visant à assurer l'écoulement du trafic aérien de façon prompte et ordonnée, à prévenir les collisions entre les aéronefs, entre les aéronefs et les obstacles et entre les aéronefs et les véhicules sur les aires de manoeuvre.

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » « services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » *"airport air traffic control services"*

Services de contrôle de la circulation aérienne — autres que les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol — fournis aux aéronefs dans l'aire de manoeuvre et dans l'espace aérien à proximité de l'aérodrome, y compris la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne pour circuler sur les pistes, décoller ou atterrir.

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » « services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » *"en route air traffic control services"*

Services de contrôle de la circulation aérienne fournis aux aéronefs se trouvant entre deux aérodromes, notamment ceux évoluant dans l'espace aérien canadien ou dans celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, sans décoller ni atterrir au Canada, et comprend la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne durant les phases de décollage, de vol et d'approche.

« services de météorologie aéronautique » « services de météorologie aéronautique » *"aviation weather services"*

La détermination, en conformité avec la *Loi sur l'aéronautique* et ses règlements d'application, des endroits où sont requises des observations et des prévisions météorologiques pour le monde de l'aviation et la détermination de la fréquence de ces dernières, leur obtention et la diffusion de renseignements de nature météorologique, notamment par instructions météo.

(*b*) assisting aircraft involved in a hijacking; or

(*c*) alerting rescue co-ordination agencies of missing or overdue aircraft.

"*en route* air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol* »

"*en route* air traffic control services" means air traffic control services provided to aircraft operating between aerodromes, including aircraft flying through Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services without landing or taking off in Canada, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to proceed during the departure, *en route* and approach phases of flight.

"Executive Employment Transition Policy" « *Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction* »

"Executive Employment Transition Policy" means the Executive Employment Transition Policy approved by the Treasury Board on August 24, 1992, as amended from time to time.

"flight information services" « *services d'information de vol* »

"flight information services" means

(*a*) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information for departure, destination and alternate aerodromes along a proposed route of flight;

(*b*) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information to aircraft in flight;

(*c*) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(*d*) the acceptance and processing of flight notifications;

(*e*) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

(*f*) the provision of known information concerning ground and air traffic.

"flight notification" « *avis de vol* »

"flight notification" means a flight notification within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*.

« services de navigation aérienne » Lorsqu'ils sont fournis à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne : « services de navigation aérienne » *"air navigation services"*

a) les services de communication aéronautique;

b) les services d'information aéronautique;

c) les services de radionavigation aéronautique;

d) les services de contrôle de la circulation aérienne;

e) les services de météorologie aéronautique;

f) les services d'urgence;

g) les services d'information de vol.

« services de navigation aérienne civile » Les services de navigation aérienne fournis autrement qu'en vertu des pouvoirs que confèrent au ministre de la Défense nationale la *Loi sur la défense nationale* et la *Loi sur l'aéronautique*. « services de navigation aérienne civile » *"civil air navigation services"*

« services de radionavigation aéronautique » Services mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago, y compris les services de radionavigation électroniques pour assister la personne qui pilote l'aéronef selon les règles de vol aux instruments durant les phases de décollage, de vol, d'approche et d'atterrissage. « services de radionavigation aéronautique » *"aeronautical radio navigation services"*

« services d'information aéronautique » Services nécessaires pour satisfaire aux obligations prévues aux annexes 4 et 15 de la Convention de Chicago concernant l'information aéronautique. « services d'information aéronautique » *"aeronautical information services"*

« services d'information de vol »

a) La diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aérodromes de départ, de destination et de dégagement, tout le long de la route de vol; « services d'information de vol » *"flight information services"*

b) la diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aéronefs en vol;

"flight plan" "flight plan" means a flight plan within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*.

"manoeuvring area" "manoeuvring area" means the part of an aerodrome that is intended to be used for the taking off and landing of aircraft and for the movement of aircraft associated with take-off and landing, but does not include aprons.

"Minister" "Minister" means the Minister of Transport.

"Public Service" "Public Service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

"state aircraft" "state aircraft" means an aircraft, other than an aircraft operated for commercial purposes, that is owned and operated by the government of a country or the government of a colony, dependency, province, state, territory or municipality of a country.

"transfer date" "transfer date" means the date provided for as the transfer date in an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Corporation.

"user" "user" means an aircraft operator.

"Work Force Adjustment Directive" "Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time.

Same meaning as *Aeronautics Act* (2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

Designation of assets (3) The Minister may designate any asset that is under the management and control of the Minister and used in connection with the provision of civil air navigation services as a civil air navigation services asset.

List of designated employees (4) The Minister may establish a list setting out the name of every person employed in the Public Service whom the Minister designates for the purposes of this Act.

c) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

d) la réception et le traitement des avis de vol;

e) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

f) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs.

« services d'urgence » Services d'aide aux aéronefs en état d'urgence, notamment aux aéronefs en phase d'incertitude, d'alerte ou de détresse, ou qui sont victimes de piraterie aérienne, ainsi que les services d'alerte aux organismes de coordination de sauvetage lorsque l'aéronef ne répond plus ou est en retard. « services d'urgence » *"emergency assistance services"*

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995. « société » *"Corporation"*

« usager » Exploitant d'un aéronef. « usager » *"user"*

Terminologie (2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Désignation des biens (3) Le ministre peut, parmi les biens sous sa gestion utilisés pour la fourniture des services de navigation aérienne, désigner des biens pour l'application de la présente loi.

Désignation des employés (4) Le ministre peut établir une liste comportant les noms des personnes employées dans la fonction publique que le ministre désigne pour l'application de la présente loi.

Designation of northern or remote services

(5) The Minister may, before the transfer date, designate as designated northern or remote services any civil air navigation services that are provided at or in respect of such northern or remote locations as are specified by the Minister.

Civil air navigation services

(6) For the purposes of this Act, the introduction, increase, termination or reduction of civil air navigation services means the introduction, increase, termination or reduction of those services, or of any particular service included in the definition "air navigation services" in subsection (1), in respect of a particular location or airspace.

Designated northern or remote services

(7) For the purposes of this Act, the termination or reduction of designated northern or remote services means the termination or reduction of those services, or of any particular civil air navigation services making up those services, in respect of a particular location or airspace.

Minister of National Defence

(8) For the purposes of this Act, a person acting under the authority of the Minister of National Defence includes a person who is doing anything for a defence purpose pursuant to a contract or other arrangement with the Department of National Defence or the Canadian Forces.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION

Aircraft

4. This Act applies in respect of every aircraft in Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Aeronautics Act

5. Nothing in this Act affects the application of the *Aeronautics Act*.

Authority of Minister of National Defence

6. Nothing in this Act derogates from the authority conferred on the Minister of National Defence by the *National Defence Act*.

Désignation des services

(5) Le ministre peut, avant la date de cession, désigner, parmi les services de navigation aérienne civile fournis, sur place ou à distance, aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine, ceux qui, pour l'application de la présente loi, sont considérés des services aux régions nordiques ou éloignées.

Services de navigation aérienne civile

(6) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à l'ajout, la réduction, la suppression ou l'augmentation d'un service de navigation aérienne civile ou d'un service tombant sous le coup de la définition de « services de navigation aérienne », au paragraphe (1), le fait d'ajouter, réduire, supprimer ou augmenter un service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Services aux régions nordiques ou éloignées

(7) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la réduction ou à la suppression des services aux régions nordiques ou éloignées ou d'un service qui fait partie des services aux régions nordiques ou éloignées la réduction ou la suppression d'un tel service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Ministre de la Défense nationale

(8) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne autorisée par le ministre de la Défense nationale celle qui, aux termes d'un accord ou de tout autre arrangement avec le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, accomplit une chose pour un motif de défense.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

CHAMP D'APPLICATION

Aéronefs visés

4. La présente loi vise tous les aéronefs évoluant à l'intérieur de l'espace aérien canadien ou de l'espace pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Loi sur l'aéronautique

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

6. L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre de la Défense nationale par la *Loi sur la défense nationale*.

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

Authority to transfer

7. The Minister may sell, lease or otherwise transfer the right, title and interest of Her Majesty in right of Canada in designated civil air navigation services assets to the Corporation.

Not Agent of Her Majesty

Not agent of Her Majesty

8. For all purposes the Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada and, when providing civil air navigation services, is not doing so on behalf of Her Majesty in right of Canada.

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

Obligation to provide services

9. Subject to this Act, the Corporation shall, on and after the transfer date, provide all users with the civil air navigation services that the Department of Transport provided immediately before the transfer date and shall do so to the same extent as the services were provided by the Department of Transport.

Prohibition

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), no person, other than the Corporation, shall, on or after the transfer date, provide

(*a*) aeronautical information services,

(*b*) air traffic control services, or

(*c*) specified flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Exceptions

(2) A person may do anything mentioned in subsection (1) if

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

Pouvoir du ministre de céder

7. Le ministre peut céder à la société, notamment par bail ou vente, les biens désignés, ou les droits détenus par Sa Majesté du chef du Canada sur ces biens.

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

Statut de la société

8. La société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut prétendre fournir des services de navigation aérienne civile en son nom.

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

Obligation à charge de la société

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société a l'obligation, dès la date de cession, de fournir, à tous les usagers et dans la même mesure, les services de navigation aérienne civile que fournissait avant cette date le ministère des Transports.

Interdiction

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), nul ne peut, à l'exception de la société, fournir, à compter de la date de cession, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

a) des services d'information aéronautique;

b) des services de contrôle de la circulation aérienne;

c) des services d'information de vol désignés.

Exceptions

(2) Peut fournir les services visés au paragraphe (1) la personne autorisée à le faire par

(*a*) the person is acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(*b*) the person is doing so with the written consent of the Corporation.

le ministre de la Défense nationale ou qui le fait avec le consentement écrit de la société.

Exception — airport air traffic control services

(3) Where a person was providing airport air traffic control services at an aerodrome immediately before March 14, 1996, the person may provide airport air traffic control services at that aerodrome on and after the transfer date until the person is no longer providing the services at the aerodrome.

(3) Peut fournir des services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire à l'égard d'un aérodrome, à compter de la date de cession, la personne qui fournissait ces services à l'égard de cet aérodrome avant le 14 mars 1996, et ce, jusqu'à ce qu'elle cesse de le faire.

Autre exception

Exception — aeronautical information services

(4) A person may provide aeronautical information services if the person is disseminating aeronautical information

(*a*) that was initially disseminated by the Corporation; or

(*b*) that is urgently required for reasons of aviation safety or the safety of the public.

(4) Peut fournir des services d'information aéronautique la personne qui diffuse de l'information aéronautique déjà diffusée par la société ou qui la diffuse d'urgence pour des motifs de sécurité aérienne ou de sécurité des personnes.

Information déjà publiée

Meaning of "specified flight information services"

(5) For the purposes of this section, "specified flight information services" means

(*a*) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(*b*) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

(*c*) the provision of known information concerning ground and air traffic in respect of an aerodrome, where the Corporation is providing that information in respect of that aerodrome.

(5) Pour l'application du présent article, sont des services d'information de vol désignés :

a) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

b) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

c) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs à l'égard d'un aérodrome pour lequel la société fournit cette information.

Désignation des services d'information de vol

Designation as Authority for Chicago Convention

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

Designation of Corporation

11. The Corporation is hereby designated as the authority in Canada responsible for providing

(*a*) aeronautical information services for the purposes of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention; and

(*b*) air traffic control services for the purposes of Annex 11 to the Chicago Convention.

11. La société est l'autorité chargée, aux termes de la Convention de Chicago, d'assurer, au Canada, la fourniture :

a) des services d'information aéronautique pour l'application des annexes 4 et 15 de cette convention;

b) des services de contrôle de la circulation aérienne pour l'application de l'annexe 11 de cette convention.

Autorité au Canada

Aeronautical Radio Navigation Services

Technical and operational standards

12. (1) In order to ensure that aeronautical radio navigation services are provided in accordance with technical and operational standards that are consistent and that persons who provide those services have adequate liability insurance in respect of those services, the Corporation may propose technical and operational standards, or the minimum amount of that insurance, to the Minister for inclusion in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Recommendation of Minister

(2) If, after receiving a proposal under subsection (1), the Minister is satisfied that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be,

(*a*) are adequate with respect to aviation safety and the safety of the public,

(*b*) do not impose an undue obligation on providers of aeronautical radio navigation services, and

(*c*) are reasonable, taking into account practices in other countries,

the Minister shall, after having consulted with interested persons, recommend to the Governor in Council that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be, be incorporated by reference, or specified as the minimum amount of liability insurance, as the case may be, in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Publication of standards

(3) The Corporation shall publish all of its technical and operational standards that are incorporated by reference in regulations made under the *Aeronautics Act*.

Planning and Management of Airspace

Corporation may plan and manage airspace

13. Subject to the Governor in Council's right under the *Aeronautics Act* to make regulations respecting the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes, the Corporation has the right to plan and manage Canadian airspace and any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services, other than airspace under the control of a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Services de radionavigation aéronautique

Normes techniques de fonctionnement

12. (1) La société peut, pour assurer aux usagers des services de radionavigation aéronautique régis par des normes techniques de fonctionnement cohérentes et pour exiger des personnes qui les fournissent une assurance-responsabilité suffisante à cet égard, proposer au ministre l'incorporation de telles normes ou d'un montant minimal d'assurance dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Recommandation du ministre

(2) Le ministre, après avoir consulté les personnes intéressées, recommande au gouverneur en conseil l'incorporation par renvoi des normes proposées ou l'incorporation du montant proposé dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* s'il est convaincu que ces normes ou ce montant :

a) sont adéquats sur le plan de la sécurité aérienne et de celle des personnes;

b) n'imposent pas d'obligations trop onéreuses aux personnes qui fournissent des services de navigation aéronautique;

c) sont raisonnables compte tenu de ce qui se fait en la matière en d'autres pays.

Publication

(3) La société publie les normes techniques de fonctionnement incorporées par renvoi dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Planification et gestion de l'espace aérien

Pouvoir de la société

13. Sous réserve du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, concernant la classification et l'usage de l'espace aérien ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes, la société peut planifier et gérer l'espace aérien canadien et l'espace à l'égard duquel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, à l'exception de celui qui est contrôlé par une per-

sonne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale.

Changing Services and Closing Facilities

Corporation may make changes

14. The Corporation may, in accordance with this Act but subject to the provisions of the *Aeronautics Act* and of any regulations made under that Act that relate to aviation safety or the safety of the public,

(*a*) introduce or increase civil air navigation services;

(*b*) terminate or reduce civil air navigation services; and

(*c*) close or relocate facilities used by it in connection with civil air navigation services.

Notice of changes

15. (1) Where the Corporation proposes to do anything mentioned in section 14 and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal; and

(*b*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(*a*) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the proposal, and

(*b*) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act,

and, after having done so, the Corporation shall post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to

Modification des services et fermeture des installations

Pouvoirs de la société

14. La société peut, si elle se conforme aux autres dispositions de la présente loi, aux dispositions de la *Loi sur l'aéronautique* qui concernent la sécurité aérienne et celle des personnes et aux règlements pris en vertu de cette loi :

a) ajouter des services de navigation aérienne civile ou augmenter les services existants;

b) les réduire ou les supprimer;

c) fermer ou déplacer certaines installations utilisées pour fournir ces services.

Obligation d'aviser

15. (1) La société doit donner un préavis de toute proposition de modification visée à l'article 14 qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant sa proposition et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; en dernier lieu, il est inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

When proposal can be implemented

16. Where a notice is required to be given under section 15 in respect of anything mentioned in section 14, the Corporation may only do that thing after 60 days have expired since the day the notice was posted in accordance with subsection 15(3).

Au moins 60 jours après le préavis

16. La société ne peut mettre en oeuvre la proposition visée à l'article 14 qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue au paragraphe 15(1) moins de 61 jours après la date de l'inscription du préavis sur le réseau Internet conformément au paragraphe 15(3).

Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

17. Sections 15 and 16 do not apply if the Corporation is increasing civil air navigation services in order to comply with an order made under subsection 4.91(1) of the *Aeronautics Act*.

Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

17. Les articles 15 et 16 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle augmente les services de navigation aérienne civile pour satisfaire à un arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Designated Northern or Remote Services

Services aux régions nordiques ou éloignées

Notice of termination or reduction

18. (1) Where the Corporation proposes to terminate or reduce designated northern or remote services and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users or residents in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. (1) La société doit, conformément au présent article, donner un préavis de toute proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration, se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers ou de résidents.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(*b*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction of services, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyé, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to the government of every province affected by the termination or reduction.

Rejection of proposal

19. (1) Subject to sections 20 to 22, where a notice is required to be given under section 18 in respect of a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services, the Corporation may only implement the proposal if, within 45 days after sending the notice to the government of the provinces affected by the proposal, the Corporation is not notified in writing that the government of any province affected by the proposal, or users, have rejected it.

Mise en oeuvre

19. (1) Sous réserve des articles 20 à 22, la société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 si, dans les 45 jours suivant l'envoi du préavis, le gouvernement d'une province touchée par la proposition ou les usagers ont signifié leur rejet par écrit.

Rejection by users

(2) For the purposes of this section and section 20, users are deemed to have rejected a proposal if users accounting for at least one third of the revenues received by the Corporation in respect of civil air navigation services at the nearest aerodrome in the 12 months immediately before the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction, indicate their disapproval of the proposal in writing.

Proposition rejetée par les usagers

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 20, les usagers sont censés avoir rejeté la proposition si une partie d'entre eux ayant contribué pour au moins un tiers des recettes perçues par la société pour les services de navigation aérienne civile fournis à l'aérodrome le plus près au cours de l'année précédant la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées par la proposition l'ont rejetée par écrit.

Minister may approve proposal

20. (1) Where

(*a*) the government of a province affected by a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services has rejected the proposal, or

(*b*) users have rejected the proposal,

the Corporation may implement the proposal if the Minister approves it in writing and the Corporation complies with sections 21 and 22.

Agrément du ministre

20. (1) La société peut, malgré le rejet de sa proposition par le gouvernement d'une province touchée par cette proposition ou par les usagers, mettre en oeuvre cette proposition avec l'agrément écrit du ministre et en se conformant aux articles 21 et 22.

No compensation

(2) The Corporation is not entitled to financial compensation for any financial loss that results or may result from the Minister's not approving a proposal.

Sans indemnité

(2) Elle n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières encourues par suite du refus du ministre de donner son agrément.

Announcement of termination or reduction

21. (1) Before implementing a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services in respect of which a notice is required to be given under section 18, the

Annonce

21. (1) La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 sans l'avoir

Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

annoncée au préalable conformément au présent article.

Contents of announcement

(2) The announcement must

(*a*) set out the particulars of the termination or reduction, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(*b*) specify when the termination or reduction will become effective.

(2) L'annonce fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et indique la date de sa mise en oeuvre.

Contenu de l'annonce

How announcement is to be made

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to the government of every province affected by the termination or reduction.

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyée, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

Publication

Time for making announcement

(4) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

(4) L'annonce ne peut être publiée moins de 61 jours après la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées.

Délai préalable à la publication

When proposal can be implemented

22. The Corporation may only implement a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services after 10 days have expired since the day the announcement required under section 21 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

22. La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées moins de 11 jours après la date d'envoi de l'annonce aux gouvernements des provinces touchées.

Mise en oeuvre de la proposition

Level of Service Policies

Règles régissant les services offerts

Policies to be established

23. (1) The Corporation shall, within one year after the transfer date, establish policies

23. (1) La société établit, dans l'année qui suit la date de cession, les règles

Établissement des règles

consistent with this Act concerning the levels of civil air navigation services it provides.

— conformes à la présente loi — qui la régissent concernant les niveaux applicables aux services de navigation aérienne civile qu'elle fournit.

Application of policy

(2) Subject to this Act, the Corporation shall apply its level of service policies in a consistent manner.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société applique les règles uniformément.

Application

Revising policies

(3) The Corporation may revise its level of service policies from time to time.

(3) Elle peut réviser les règles.

Révision

Publication

(4) The Corporation shall publish the level of service policies established or revised under this section.

(4) Elle publie les règles établies ou révisées en vertu du présent article.

Publication

Provision of services in excess of policy levels

(5) Where civil air navigation services are requested in excess of the levels provided for in the level of service policies, the Corporation is not required to provide those additional services unless the person requesting them

(*a*) establishes through written evidence that a consensus in favour of the request exists among users who will be affected in a material way by the provision of the additional services; and

(*b*) agrees in writing to pay all incremental costs associated with the provision of the additional services.

(5) La société n'est pas tenue de fournir les services de navigation aérienne civile au-delà des niveaux établis dans les règles à moins que la personne qui en fait la demande démontre qu'il existe un consensus démontrable par écrit à ce sujet parmi les usagers qui seront touchés de façon significative par la fourniture des services ajoutés et s'engage par écrit à supporter les coûts supplémentaires attribuables à ces services.

Accord sur des services supplémentaires

Directions

Directives

Directions — northern or remote locations

24. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services at or in respect of northern or remote locations designated in the directions.

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une directive écrite, sur la recommandation du ministre, ordonner à la société de fournir, sur place ou à distance, des services de navigation aérienne civile aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine.

Directives

Directions — international agreements

(2) Where Canada must, pursuant to an international agreement, provide civil air navigation services in a certain manner or to a certain extent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation requiring it to provide the civil air navigation services in that manner or to that extent.

(2) Il peut, sur recommandation du ministre, lui ordonner, de la même manière, de fournir les services de navigation aérienne civile que le Canada s'est engagé de fournir aux termes d'un accord international et de les fournir de la manière et dans la mesure prévues par cet accord.

Accords internationaux

Directions — national security

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services if the Governor in Council is of the opinion that it is in the interest of national security to do so.

(3) Il peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale et s'il estime que c'est dans l'intérêt de la sécurité nationale, lui ordonner, de la même manière, de fournir des services de navigation aérienne civile.

Sécurité nationale

Sections 15 to 22 do not apply

25. Sections 15 to 22 do not apply if the Corporation is doing anything mentioned in section 14 in order to comply with a direction.

25. Les articles 15 à 22 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle prend une des mesures visées à l'article 14 pour satisfaire à une directive du gouverneur en conseil.

Non-application des articles 15 à 22

Exemption

26. A direction is exempt from examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*.

26. Les directives ne sont pas soumises à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Prior consultations

27. Before a direction is given, the appropriate Minister shall consult with the Corporation as to its content and timing.

27. Le ministre responsable de la question consulte au préalable la société sur la contenu de la directive et l'échéance pour sa mise en oeuvre.

Consultations préalables

Obligation to implement

28. The Corporation shall ensure that every direction it receives is implemented as soon as is practicable.

28. La société voit à ce que la directive soit mise en application dès que possible.

Obligation pour la société d'appliquer la directive

Implementation in best interests of Corporation

29. Compliance by the Corporation with a direction is deemed to be in the best interests of the Corporation.

29. Le fait, pour la société, d'appliquer la directive est réputé être dans son meilleur intérêt.

Meilleur intérêt de la société

Notification of implementation

30. Immediately after implementing a direction, the Corporation shall notify the appropriate Minister to that effect.

30. La société avise sans délai le ministre responsable de la mise en application de la directive.

Avis

Compensation

31. (1) The appropriate Minister shall compensate the Corporation for any financial loss determined in accordance with subsection (2) that it has sustained or will sustain in complying with a direction under subsection 24(1) or (3) and for that purpose, the appropriate Minister may require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of that financial loss.

31. (1) Le ministre responsable de la question verse à la société une indemnité, calculée de la manière prévue au paragraphe (2), pour les pertes financières causées par l'application de la directive prise aux termes des paragraphes 24(1) ou (3) ou qui en découleront; il peut pour ce faire exiger la vérification des livres de la société pour établir le montant des pertes et verser l'indemnité selon les modalités qu'il fixe.

Indemnité

Financial loss

(2) The financial loss for which compensation is payable under this section is the amount by which the incremental costs to the Corporation resulting from complying with the direction exceed the incremental revenues generated by the provision of the services.

(2) L'indemnité payable à la société constitue la différence entre les coûts supplémentaires engagés pour mettre en oeuvre la directive et les recettes supplémentaires perçues pour la fourniture des services.

Calcul de l'indemnité

Appropriation required

(3) The amount of compensation shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.

(3) L'indemnité est payée à même les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

Affectation

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

Charge for availability or provision of services

32. (1) The Corporation may impose charges on a user for the availability or provision of air navigation services provided by the Corporation or a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Exception

(2) No charge may be imposed under subsection (1)

(a) on a user acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(b) on a user in respect of a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country has been designated under subsection (3).

Designation

(3) The Governor in Council may, by order, designate any country to be a country in respect of which charges may be imposed for the purpose of subsection (2).

Timing

(4) A charge imposed on a user under subsection (1) is deemed to be in respect of aircraft operated by that user.

Restriction

(5) No charge may be imposed under subsection (1) in respect of air navigation services provided by a person acting under the authority of the Minister of National Defence unless the Corporation provides and charges for similar services in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Initial Charges

Initial charges

33. (1) Subject to this Act, the charges imposed by the Corporation on or after the transfer date for air navigation services shall be the charges that were imposed by the Minister immediately before the transfer date.

Charges on new or revised services

(2) For the purposes of this Act, charges imposed under subsection (1) are not new charges for air navigation services or revised charges.

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

Service rendu redevances

32. (1) La société peut imposer des redevances à un usager pour les services de navigation aérienne qu'elle ou la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale lui fournit ou met à sa disposition.

Exemptions

(2) Toutefois, aucune redevance ne peut être imposée au titre du paragraphe (1) à l'usager autorisé par le ministre de la Défense nationale ce qui exploite un aéronef d'État à moins que celui-ci ne désigne d'un pays étranger sauf si celui-ci est désigné en vertu du paragraphe (3).

Désignation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les pays à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

Délai

(4) La redevance imposée à l'usager en vertu du paragraphe (1) est réputée être imposée en raison d'aéronefs qu'il exploite.

Limitation

(5) La société ne peut imposer de redevance pour les services de navigation aérienne fournis par la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale que si elle en impose pour des services comparables qu'elle fournit à l'espace de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Redevances applicables à la date de cession

Tarif de transition

33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tarif de redevances pour les services de navigation aérienne en vigueur à la date de cession est celui qu'appliquait le ministre immédiatement avant cette date.

Redevances nouvelles ou révisées

(2) Il est entendu que ces redevances ne sont pas des redevances nouvelles ou révisées.

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

Charges for availability or provision of services

32. (1) The Corporation may impose charges on a user for the availability or provision of air navigation services provided by the Corporation or a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Exception

(2) No charge may be imposed under subsection (1)

(*a*) on a user acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(*b*) on a user in respect of a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country has been designated under subsection (3).

Designation

(3) The Governor in Council may, by order, designate any country to be a country in respect of which charges may be imposed for the purpose of subsection (2).

Deeming

(4) A charge imposed on a user under subsection (1) is deemed to be in respect of aircraft operated by that user.

Restriction

(5) No charge may be imposed under subsection (1) in respect of air navigation services provided by a person acting under the authority of the Minister of National Defence unless the Corporation provides and charges for similar services in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Initial Charges

Initial charges

33. (1) Subject to this Act, the charges imposed by the Corporation on or after the transfer date for air navigation services shall be the charges that were imposed by the Minister immediately before the transfer date.

Charges not new or revised charges

(2) For the purposes of this Act, charges imposed under subsection (1) are not new charges for air navigation services or revised charges.

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

Services contre redevances

32. (1) La société peut imposer des redevances à un usager pour les services de navigation aérienne qu'elle ou la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale lui fournit ou met à sa disposition.

Exemption de redevances

(2) Toutefois, aucune redevance ne peut être imposée au titre du paragraphe (1) à l'usager autorisé par le ministre de la Défense nationale ou qui exploite un aéronef d'État d'un pays étranger sauf si celui-ci est désigné en vertu du paragraphe (3).

Désignation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les pays à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

Lien

(4) Le redevance imposée à l'usager en vertu du paragraphe (1) est réputée être imposée en rapport avec l'aéronef qu'il exploite.

Limitation

(5) La société ne peut imposer de redevance pour les services de navigation aérienne fournis par la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale que si elle en impose pour des services comparables qu'elle fournit à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Redevances applicables à la date de cession

Tarif de transition

33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tarif de redevances pour les services de navigation aérienne en vigueur à la date de cession est celui qu'appliquait le ministre immédiatement avant cette date.

Interprétation du paragraphe (1)

(2) Il est entendu que ces redevances ne sont pas des redevances nouvelles ou révisées.

New and Revised Charges

New and revised charges

34. (1) Subject to this Act, the Corporation may, on or after the transfer date, establish new charges for air navigation services and revise existing charges, including a charge referred to in subsection 33(1).

Notice before increase

(2) The Corporation is deemed to be providing an existing charge each time the dollar amount of the charge changes.

Charging Principles

Charging principles

35. (1) The Corporation shall observe the following principles when establishing a new charge for air navigation services or revising an existing charge:

(a) charges must be in accordance with a pricing policy established and published by the Corporation that is explicit and that also includes the terms and conditions affecting charges;

(b) charges must be structured in such a way that a user would be encouraged to engage in practices that diminish safety (for the purpose of avoiding a charge);

(c) charges for the same service must not differentiate between domestic and international flights of air carriers;

(d) charges for the same service must not differentiate among Canadian air carriers or among foreign air carriers;

(e) charges must differentiate between the provision of service in relation to the landing and take-off of aircraft and the provision of service in relation to air traffic flight, and must reflect a reasonable relationship to the costs of providing the service in those circumstances;

(f) charges in respect of international and private aircraft must not be unreasonable or unjust;

(g) charges for designated noticem or remote services and for services directed to be provided under subsection 33(1) must not be higher than charges for similar services utilized to a similar extent elsewhere in Canada;

Nouvelles redevances et redevances révisées

Nouvelles redevances et redevances révisées

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société peut, à compter de la date de transfert, établir de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et réviser les redevances existantes, notamment celles visées au paragraphe 33(1).

Préavis d'augmentation

Préavis d'augmentation

(2) La société est réputée réviser une redevance à chaque fois que le montant de cette redevance change.

Principes régissant les redevances

Principes régissant les redevances

35. (1) L'établissement de nouvelles redevances ou la révision des redevances existantes par la société sont conformes aux principes suivants :

a) la méthode de calcul des redevances doit être établie par la société et publiée par elle et doit en outre être explicite et claire et tenir compte des conditions applicables à ces redevances;

b) il faut éviter que des usagers aient intérêt à changer l'usage à adopter des pratiques qui peuvent entraîner la sécurité pour n'importe quel service;

c) le tarif d'un même service ne doit pas être établi de façon à différencier les transporteurs aériens canadiens des transporteurs aériens étrangers;

d) le tarif d'un même service ne doit pas être établi de façon à différencier les transporteurs aériens canadiens entre eux ou les transporteurs aériens étrangers entre eux;

e) le tarif doit tenir compte de la différence — et de ce qu'il en coûte pour les fournir — entre les services fournis lors du décollage et de l'atterrissage d'un aéronef et ceux fournis alors qu'il est en vol;

f) il ne doit pas être déraisonnable ou injustifié à l'égard des aéronefs privés et de l'aviation de plaisance;

g) les redevances pour les services aux régions éloignées ou éloignées et pour les services ordonnés par le ministre en vertu du paragraphe 34(1) ne peuvent être plus élevées que celles applicables à des services

New and Revised Charges

New and revised charges

34. (1) Subject to this Act, the Corporation may, on or after the transfer date, establish new charges for air navigation services and revise existing charges, including a charge referred to in subsection 33(1).

Where dollar amount changes

(2) The Corporation is deemed to be revising an existing charge each time the dollar amount of the charge changes.

Charging Principles

Charging principles

35. (1) The Corporation shall observe the following principles when establishing a new charge for air navigation services or revising an existing charge:

(*a*) charges must be in accordance with a methodology established and published by the Corporation that is explicit and that also includes the terms and conditions affecting charges;

(*b*) charges must not be structured in such a way that a user would be encouraged to engage in practices that diminish safety for the purpose of avoiding a charge;

(*c*) charges for the same services must not differentiate between domestic and international flights of air carriers;

(*d*) charges for the same services must not differentiate among Canadian air carriers or among foreign air carriers;

(*e*) charges must differentiate between the provision of services in relation to the landing and take-off of aircraft and the provision of services in relation to aircraft in flight, and must reflect a reasonable allocation of the costs of providing the services in those circumstances;

(*f*) charges in respect of recreational and private aircraft must not be unreasonable or undue;

(*g*) charges for designated northern or remote services and for services directed to be provided under subsection 24(1) must not be higher than charges for similar services utilized to a similar extent elsewhere in Canada;

Nouvelles redevances et redevances révisées

Redevances nouvelles ou révisées

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société peut, à compter de la date de cession, établir de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et réviser les redevances existantes, notamment celles visées au paragraphe 33(1).

Montant différent

(2) La société est réputée réviser une redevance existante chaque fois que le montant de cette redevance change.

Paramètres concernant les redevances

Paramètres obligatoires

35. (1) L'établissement de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et la révision des redevances existantes sont conformes aux paramètres suivants :

a) la méthode de calcul des redevances établie et publiée par la société est claire et indique les conditions applicables à ces redevances;

b) le tarif ne doit pas être établi de façon à encourager l'usager à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité pour s'éviter une redevance;

c) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, aux vols intérieurs ou internationaux des transporteurs aériens;

d) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, à tous les transporteurs aériens canadiens, d'une part, et, d'autre part, à tous les transporteurs aériens étrangers;

e) le tarif doit tenir compte de la différence — et de ce qu'il en coûte pour les fournir — entre les services fournis lors du décollage et de l'atterrissage d'un aéronef et ceux fournis alors qu'il est en vol;

f) le tarif ne doit pas être déraisonnable ou injustifié à l'égard des aéronefs privés et de l'aviation de plaisance;

g) les redevances pour les services aux régions nordiques ou éloignées et pour les services ordonnés par le ministre en vertu du paragraphe 24(1) ne peuvent être plus élevées que celles applicables à des ser-

(*h*) charges must be consistent with the international obligations of the Government of Canada; and

(*i*) charges must not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections, would generate revenues exceeding the Corporation's current and future financial requirements in relation to the provision of civil air navigation services.

h) le tarif doit être conforme aux obligations internationales du Canada;

i) le taux des redevances ne peut être tel que les recettes anticipées — d'après des calculs raisonnables — découlant de l'imposition de ces redevances, dépassent les obligations financières courantes et futures de la société associées à la fourniture de services de navigation aérienne civile.

Value of the services

(2) The charging methodology may recognize that the value of the services differs among users.

(2) La méthode de calcul du tarif peut tenir compte du fait que les services n'ont pas la même valeur pour tous les usagers.

Valeur des services fournis

Application of principle

(3) Where the Corporation's charging methodology recognizes the value of the services and aircraft weight is used as a measure of the value of the services, the principle referred to in paragraph (1)(*a*) is deemed not to have been observed if aircraft weight is taken into account either directly proportionally or greater than directly proportionally.

(3) Lorsque la méthode de calcul tient compte de la valeur des services reçus par les usagers et que le poids de l'aéronef est utilisé comme indice de cette valeur, le paramètre visé à l'alinéa (1)*a*) est réputé ne pas avoir été respecté si le montant de la redevance est directement proportionnel au poids ou plus grand.

Paramètres réputés observés

Meaning of "weight"

(4) For the purpose of subsection (3), "weight", in relation to an aircraft, means the maximum permissible take-off weight specified in the aircraft's certificate of airworthiness or in a document referred to in that certificate.

(4) Le poids de l'aéronef est, pour l'application du paragraphe (3), son poids maximal autorisé au décollage et indiqué dans le certificat de navigabilité ou dans tout document mentionné dans ce certificat.

Poids de l'aéronef

Financial requirements

(5) For the purpose of paragraph (1)(*i*), the financial requirements of the Corporation in relation to the provision of civil air navigation services include, without duplication, the Corporation's

(*a*) costs incurred before the transfer date,

(*b*) operations and maintenance costs,

(*c*) management and administration costs,

(*d*) debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money,

(*e*) depreciation costs on capital assets,

(*f*) financial requirements necessary for the Corporation to maintain an appropriate credit rating,

(*g*) tax liability,

(5) Les obligations financières de la société associées aux services de navigation aérienne civile comprennent notamment, pour l'application de l'alinéa (1)*i*), la somme, moins le montant déterminé conformément au paragraphe (6), des obligations — pour autant qu'elles ne tombent que sous l'un des alinéas — qui suivent :

a) les coûts engagés avant la date de cession;

b) les coûts d'entretien et de fonctionnement;

c) les frais d'administration et de gestion;

d) le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d'emprunt de capitaux;

e) les coûts d'amortissement des biens immobilisés;

Obligations financières de la société

(*h*) reasonable reserves for future expenditures and contingencies, and

(*i*) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor,

to the extent that they relate to the provision of those services, less the amount determined in accordance with subsection (6).

f) les obligations financières pour préserver une cote de crédit acceptable;

g) ses obligations fiscales;

h) un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;

i) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit.

Deduction amount

(6) The amount to be deducted for the purpose of subsection (5) is the aggregate of

(*a*) all grants, contributions and subsidies of a monetary nature received by the Corporation,

(*b*) all transition period payments pursuant to section 98,

(*c*) all interest income and investment income earned by the Corporation, and

(*d*) all profits earned by the Corporation, other than in respect of the provision of civil air navigation services.

(6) Est retranché du total des obligations financières associées aux services de navigation aérienne civile visées au paragraphe (5) le total :

a) des subventions, octrois ou contributions pécuniaires reçues par la société;

b) des sommes affectées à la période de transition et versées en application de l'article 98;

c) de ses revenus d'intérêt et d'investissement;

d) de tout autre profit sans rapport avec la fourniture des services de navigation aérienne civile.

Recettes soustraites

Flat-fee

(7) Notwithstanding subsection (3), a category of users may be charged on a flat-fee basis so long as the charge is otherwise consistent with the charging principles set out in subsection (1).

(7) Malgré le paragraphe (3), les redevances peuvent être appliquées à une catégorie d'usagers à un taux uniforme dans la mesure où elles satisfont aux paramètres établis au paragraphe (1).

Taux uniforme

Application of paragraph (1)(*c*)

(8) Paragraph (1)(*c*) does not apply in respect of charges for *en route* air traffic control services for the period during which an air transportation tax is levied under the *Excise Tax Act*.

(8) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique pas aux redevances imposées pour les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol tant que la taxe de transport aérien est prélevée en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Exception

Changing Charges

Révision du tarif

Notice of new or revised charge

36. (1) Where the Corporation proposes to establish a new charge for air navigation services or revise an existing charge, it shall give notice of the proposal in accordance with this section.

36. (1) La société donne, conformément au présent article, un préavis de toute redevance qu'elle se propose d'établir ou de réviser concernant les services de navigation aérienne.

Obligation d'aviser

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal;

(*b*) specify that a document containing more details about the proposal, including a justification for the proposal in relation to

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, indique que des renseignements supplémentaires, notamment la justification de la proposition au regard des paramètres établis à l'article 35, peuvent être obtenus sur demande auprès de

Contenu du préavis

the charging principles set out in section 35, can be obtained from the Corporation on request; and

(*c*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the notice with the Agency.

Announcement of new or revised charge

37. (1) Before imposing a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Charge may be different

(2) A new or revised charge set out in an announcement may be different from the charge as proposed in the notice required under section 36 if, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is no greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

Contents of announcement

(3) The announcement must

(*a*) set out the new or revised charge;

(*b*) specify when the new or revised charge will become effective;

la société, et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposé auprès de l'Office.

Annonce

37. (1) La société ne peut imposer une redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, sans l'avoir annoncée au préalable conformément au présent article.

Montant peut être différent

(2) La redevance annoncée en application du paragraphe (1) peut être différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36 à la condition que, sur le fondement de calculs raisonnables, le total des recettes annuelles anticipées pour la première ne dépasse le total de celles anticipées pour la deuxième.

Contenu de l'annonce

(3) L'annonce fait part :

a) du montant de la redevance nouvelle ou révisée;

b) de la date de son entrée en vigueur;

c) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office;

(c) contains a statement that the charge may be appealed on application to the Agency; and

(d) where subsection (2) applies,

(i) specify that the charge set out in the announcement is different from the charge as proposed in the notice required under section 36,

(ii) specify that the total annual revenue to be generated by the charge set out in the announcement is no greater than the total annual revenue that would have been generated by the charge as proposed in the notice, and

(iii) state that details in relation to the Corporation's protection of the revenues referred to in subparagraph (ii) can be obtained from the Corporation on request.

Time for making announcement

(4) The Corporation shall

(a) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representatives of users of waterway navigation with, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(b) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

Time for making announcement

(5) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 36 was filed with the Agency.

When charge may be imposed

38. The Corporation may only impose a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under sec-

(*c*) contain a statement that the charge may be appealed on application to the Agency; and

(*d*) where subsection (2) applies,

(i) specify that the charge set out in the announcement is different from the charge as proposed in the notice required under section 36,

(ii) specify that the total annual revenue to be generated by the charge set out in the announcement is no greater than the total annual revenue that would have been generated by the charge as proposed in the notice, and

(iii) state that details in relation to the Corporation's projection of the revenues referred to in subparagraph (ii) can be obtained from the Corporation on request.

d) dans le cas où le paragraphe (2) s'applique, qu'il s'agit d'une redevance différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36, que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne dépasse pas le total de celles anticipées pour la redevance qui a fait l'objet du préavis et que des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus sur demande auprès de la société concernant les recettes anticipées.

How announcement is to be made

(4) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

Publication

(4) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis et annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

Time for making announcement

(5) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 36 was filed with the Agency.

Délai préalable à la publication

(5) La publication de l'annonce ne peut être faite moins de 61 jours après la date du dépôt du préavis auprès de l'Office conformément à l'article 36.

When charge can be imposed

38. The Corporation may only impose a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under sec-

Application de la nouvelle redevance

38. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39,

tion 39, after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

au plus tôt 10 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Special Approval of Charges

Agrément du ministre

Submission of charge to Minister

39. (1) At any time during the two years immediately after the transfer date, the Corporation may, after having

(*a*) filed with the Agency a notice under section 36 of a proposed new charge for air navigation services or a revised charge, and

(*b*) considered any representations made to it,

submit the proposed new or revised charge to the Minister for the Minister's approval.

39. (1) La société peut, dans les deux ans qui suivent la date de cession, après avoir déposé auprès de l'Office le préavis prévu à l'article 36 et tenu compte des observations qui lui sont faites, demander au ministre de donner son agrément à des redevances nouvelles ou révisées.

Dans les deux ans après la cession

Copies of representations

(2) On submitting a proposed new or revised charge to the Minister, the Corporation shall provide the Minister with a copy of all written representations made to it concerning the proposed new or revised charge.

(2) La société fait parvenir au ministre, avec sa demande, copie des observations écrites qui lui ont été présentées à ce sujet.

Consultations

Determination by Minister

(3) After receiving a submission in respect of a proposed new or revised charge, the Minister shall, within 30 days, determine whether the charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8).

(3) Le ministre statue dans les 30 jours sur la conformité des redevances nouvelles ou révisées avec les paramètres établis aux alinéas 35(1)*a*) à *h*), eu égard au paragraphe 35(8).

Décision du ministre

Where Minister is satisfied

(4) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8), the Minister shall approve the proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

(4) S'il est d'avis qu'il y a conformité, le ministre donne son agrément et en avise sans délai la société par écrit.

Décision favorable

Corporation may modify proposal

(5) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is not consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8), the Minister shall, immediately, in writing,

(*a*) inform the Corporation of the Minister's determination, and

(*b*) specify the reasons why the proposal is not consistent with those charging principles in sufficient detail to enable the Corporation to modify its proposal so as to make it consistent with those charging prin-

(5) S'il est d'avis qu'il n'y a pas conformité, le ministre avise la société sans délai par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci en donnant les renseignements nécessaires pour permettre à la société de modifier sa proposition en vue de rendre les redevances conformes aux paramètres établis aux alinéas 35(1)*a*) à *h*), eu égard au paragraphe 35(8), tout en gardant les projections des recettes annuelles en-deçà de celles de sa proposition originale. S'il se déclare satisfait des modifications, il donne son agrément aux nouvelles redevances et en avise sans délai la société par écrit.

Non-conformité

ciples without affecting projected total annual revenues

and, if the Corporation modifies its proposal to the Minister's satisfaction, the Minister shall approve the modified proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

Announcement of approved charge

40. (1) Before imposing a new or revised charge that the Minister has approved under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Contents of announcement

(2) The announcement must

(*a*) set out the new or revised charge; and

(*b*) specify when the new or revised charge will become effective.

How announcement is to be made

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

When approved charge can be imposed

41. The Corporation may only impose a new or revised charge that has been approved by the Minister under section 39 after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

Appeal of Charges

Appeals

42. (1) Subject to this Act, charges by the Corporation for air navigation services may be appealed to the Agency.

Annonce

40. (1) La société ne peut imposer les nouvelles redevances agréées par le ministre en vertu de l'article 39 sans les avoir annoncées au préalable conformément au présent article.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce fait part du montant de la redevance — nouvelle ou révisée — et de la date de son entrée en vigueur.

Publication

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

Application de la nouvelle redevance

41. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée — agréée au plus tôt 11 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Appels

Droit d'appel

42. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les redevances pour les services de navigation aérienne sont susceptibles d'appel devant l'Office.

No appeal

(2) No appeal may be made in respect of a charge imposed by the Corporation pursuant to section 33 or 41.

Grounds

43. An appeal may only be made on one or more of the following grounds:

(*a*) that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing the charge;

(*b*) that the notice requirements in section 36 have not been complied with;

(*c*) that the announcement requirements in section 37 have not been complied with; and

(*d*) where subsection 37(2) applies, that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

Who may appeal

44. An appeal may be made by any user, group of users or representative organization of users.

Time for making appeal

45. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal must be made within 30 days after the day the announcement required by section 37 in respect of the charge that is the subject of the appeal was filed with the Agency.

No notice

(2) Where no notice has been given under section 36 but an announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge must be made within 180 days after the announcement was filed with the Agency.

No announcement

(3) Where no announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge may be made at any time.

Effect of appeal

46. An appeal does not prevent the charge that is the subject of the appeal from becoming effective or prevent the Corporation from imposing the charge pending the outcome of the appeal, and the Agency may not make an order that prevents the charge from becoming effective or the Corporation from imposing the charge.

Form of appeal

47. An appeal must be made in the form and manner specified by the Agency.

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'appel les redevances imposées en vertu des articles 33 ou 41.

Pas d'appel

Motifs

43. L'appel ne peut être fondé que sur un manquement :

a) aux paramètres prévus à l'article 35;

b) à la procédure de préavis prévue à l'article 36;

c) à la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37;

d) à l'obligation, prévue au paragraphe 37(2), qui prévoit que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne peut dépasser celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis.

Appelant

44. Peut se prévaloir de l'appel l'usager ou l'organisation ou regroupement représentant ses intérêts.

Délai d'appel

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le délai d'appel est de 30 jours à compter de la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office en conformité avec l'article 37.

Absence de préavis

(2) Le délai d'appel est de 180 jours en cas d'absence du préavis prévu à l'article 36 concernant des redevances pour lesquelles la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37 a par ailleurs été observée.

Absence de publication

(3) Le délai d'appel est illimité en cas d'absence de la publication de l'annonce prévue à l'article 37.

L'appel ne suspend pas l'application des redevances

46. L'appel ne suspend pas la prise d'effet ni l'application de la redevance et l'Office ne peut en ordonner la suspension.

Règles de pratique

47. L'appel est porté de la manière prescrite par l'Office.

Time for deciding appeal

48. The Agency shall decide an appeal as expeditiously as possible, but no later than 60 days after it is made, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances involved in the determination of the appeal, in which case the Agency has a further 30 days to decide the appeal.

60 jours pour statuer

48. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les 60 jours après en avoir été saisi. Il peut prolonger ce délai d'au plus 30 jours en raison de circonstances extraordinaires.

Notification of decision

49. At the conclusion of an appeal, the Agency shall provide the parties to the appeal with written reasons for its decision.

Décision communiquée aux parties

49. L'Office fait part aux parties, par écrit, des motifs de sa décision.

Preponderance of evidence

50. The Agency shall only decide to allow an appeal based on the failure of the Corporation to observe a charging principle if it is satisfied on a preponderance of the evidence that the Corporation failed to observe that charging principle.

Prépondérance de preuve

50. L'Office ne peut faire droit à l'appel fondé sur un manquement à un paramètre que s'il est convaincu, par prépondérance de la preuve, que la société ne s'est pas conformée au paramètre en question.

Order — charging principles not observed or no notice or announcement

51. (1) Where the Agency's decision is that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing a new charge or revising an existing charge or that no notice under section 36 was given or no announcement under section 37 was made in respect of a new or revised charge, the Agency shall, as the case may be,

(*a*) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(*b*) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Mesures correctives

51. (1) S'il fait droit à l'appel pour le motif qu'il y a eu manquement aux paramètres prévus à l'article 35, ou absence du préavis ou de l'annonce prévus aux articles 36 et 37, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

Order — notice or announcement requirements not met

(2) Where the Agency's decision is that the requirements in section 36 or 37 have not been fully complied with in respect of a new or revised charge, the Agency may make such order, including an order requiring refunds, as it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.

Discrétion de l'Office

(2) L'Office peut, pour sanctionner tout autre manquement aux articles 36 ou 37 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou révisée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement, notamment une ordonnance de remboursement.

Order — charge different

(3) Where the Agency's decision is that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by a charge set out in an announcement required under section 37 is greater than the total annu-

Manquement quant aux prévisions

(3) Dans le cas où il en vient à la conclusion que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce visée à l'article 37 dépasse celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du

al revenue to be generated by the charge as proposed in the notice required under section 36, the Agency shall, as the case may be,

(a) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(b) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Adoption of notice

(4) Where the Corporation is ordered to refund amounts, it may do so by way of credit or payment.

Charges applicable

35. (1) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the Corporation for air navigation services, the Corporation shall credit the user an amount not less than 10% of the charge, until the entire amount owing to the user is refunded.

Two year maximum

(2) The Corporation shall refund the entire amount owing to each user within two years after the day of the order of the Agency.

Decision final

36. A decision of the Agency pursuant to an appeal is final and binding and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

Relation to Transportation Act, 1987

54. Sections 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 and 65 of the *National Transportation Act, 1987* do not apply in respect of a Class 1

Liability for Payment

34. (1) The owner and operator of an aircraft are jointly and severally liable for the payment of any charge for air navigation services imposed by the Corporation in respect of the aircraft.

Joint and several liability

Meaning of "owner"

(2) In subsection (1), "owner", in respect of an aircraft, includes

(a) the person in whose name the aircraft is registered;

Maximum

(5) Le remboursement ordonné à la société en vertu du présent article ne peut être supérieur au montant qu'elle a perçu en trop.

Remboursement

32. (1) La société exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'un montant équivalant à au moins 10 % de chacune des redevances qu'elle lui impose après la prise de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement ordonné soit entièrement exécuté.

Deux ans

(2) La société doit dans tous les cas exécuter l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les 24 mois suivant sa prise.

Décision définitive

33. Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision de l'Office est définitive.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

54. Les articles 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 et 65 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Responsabilité pour le paiement des redevances

Solidarité

34. (1) Le propriétaire et l'usager d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances imposées par la société pour les services de navigation aérienne à l'égard de l'aéronef.

Définition de « propriétaire »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « propriétaire », relativement à un aéronef, s'entend :

a) de la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé;

al revenue to be generated by the charge as proposed in the notice required under section 36, the Agency shall, as the case may be,

(*a*) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(*b*) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

préavis, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

Manner of refund

(4) Where the Corporation is ordered to refund amounts, it may do so by way of credit or payment.

(4) Le remboursement ordonné à la société peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'usager.

Moyens

Crediting amounts

52. (1) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the Corporation for air navigation services, the Corporation shall credit the user an amount not less than 10% of the charge, until the entire amount owing to the user is refunded.

52. (1) La société exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'un montant équivalent à au moins 10 % de chacune des redevances qu'elle lui impose après la prise de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement ordonné soit entièrement satisfait.

Remboursement

Two year maximum

(2) The Corporation shall refund the entire amount owing to each user within two years after the date of the order of the Agency.

(2) La société doit dans tous les cas exécuter l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les 24 mois suivant sa prise.

Deux ans

Decision final

53. A decision of the Agency pursuant to an appeal is final and binding and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

53. Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision de l'Office est définitive.

Caractère définitif de la décision

National Transportation Act, 1987

54. Sections 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 and 65 of the *National Transportation Act, 1987* do not apply in respect of this Act.

54. Les articles 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 et 65 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Liability for Payment

Responsabilité pour le paiement des redevances

Joint and several liability

55. (1) The owner and operator of an aircraft are jointly and severally liable for the payment of any charge for air navigation services imposed by the Corporation in respect of the aircraft.

55. (1) Le propriétaire et l'usager d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances imposées par la société pour les services de navigation aérienne à l'égard de l'aéronef.

Solidarité

Meaning of "owner"

(2) In subsection (1), "owner", in respect of an aircraft, includes

(*a*) the person in whose name the aircraft is registered;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « propriétaire », relativement à un aéronef, s'entend :

a) de la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé;

Définition de « propriétaire »

(b) a person in possession of an aircraft as purchaser under a conditional sale or hire-purchase agreement that reserves to the vendor the title to the aircraft until payment of the purchase price or the performance of certain conditions;

(c) a person in possession of the aircraft as chattel mortgagee under a chattel mortgage; and

(d) a person in possession of the aircraft under a bona fide lease or agreement of hire,

Seizure and Detention of Aircraft

Seizure and detention of aircraft

86. (1) In addition to any other remedy available for the collection of an unpaid and overdue charge imposed by the Corporation for air navigation services, and whether or not a judgment for the collection of the charge has been obtained, the Corporation may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the charge is situated for an order, issued on such terms as the court considers appropriate, authorizing the Corporation to seize and detain any such aircraft until the charge is paid or a bond or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the Corporation is deposited with the Corporation.

Application may be ex parte

(2) An application for an order referred to in subsection (1) may be made ex parte if the Corporation has reason to believe that the person liable to pay the charge is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person.

Release

(3) The Corporation shall release from detention an aircraft seized under this section if

(a) the amount in respect of which the seizure was made is paid;

(b) a bond or other security in a form satisfactory to the Corporation for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the Corporation; or

(c) an order of a court directs the Corporation to do so.

Saisie et détention d'aéronefs

Saisie et détention d'aéronefs

86. (1) À défaut de paiement en cas de retard de paiement des redevances qu'elle impose pour les services de navigation aérienne, la société peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager ou fait l'objet d'une location ou d'un contrat de vente assortie de conditions, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au paiement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une garantie — cautionnement ou autre — équivalente aux sommes dues.

Idem

(2) Dans les mêmes circonstances, la société peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande ex parte.

Mainlevée

(3) La société donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction lui ordonne de le faire.

(*b*) a person in possession of an aircraft as purchaser under a conditional sale or hire-purchase agreement that reserves to the vendor the title to the aircraft until payment of the purchase price or the performance of certain conditions;

(*c*) a person in possession of the aircraft as chattel mortgagor under a chattel mortgage; and

(*d*) a person in possession of the aircraft under a bona fide lease or agreement of hire.

b) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre d'acheteur en vertu d'un acte de vente conditionnelle ou d'un acte de location-vente qui laisse au vendeur le titre de propriété de l'aéronef jusqu'au paiement du prix d'achat ou jusqu'à l'accomplissement de certaines conditions;

c) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre de débiteur hypothécaire en vertu d'une hypothèque sur biens meubles;

d) d'une personne qui est en possession de l'aéronef en vertu d'un bail ou d'un contrat de louage conclu de bonne foi.

Seizure and Detention of Aircraft

Saisie et détention d'aéronefs

Seizure and detention of aircraft

56. (1) In addition to any other remedy available for the collection of an unpaid and overdue charge imposed by the Corporation for air navigation services, and whether or not a judgment for the collection of the charge has been obtained, the Corporation may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the charge is situated for an order, issued on such terms as the court considers appropriate, authorizing the Corporation to seize and detain any such aircraft until the charge is paid or a bond or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the Corporation is deposited with the Corporation.

56. (1) À défaut de paiement ou en cas de retard de paiement des redevances qu'elle impose pour les services de navigation aérienne, la société peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager de rendre, aux conditions que la juridiction estime indiquées, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au paiement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Saisie et détention

Application may be *ex parte*

(2) An application for an order referred to in subsection (1) may be made *ex parte* if the Corporation has reason to believe that the person liable to pay the charge is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person.

(2) Dans les mêmes circonstances, la société peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande *ex parte*.

Demande sans préavis

Release

(3) The Corporation shall release from detention an aircraft seized under this section if

(*a*) the amount in respect of which the seizure was made is paid;

(*b*) a bond or other security in a form satisfactory to the Corporation for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the Corporation; or

(*c*) an order of a court directs the Corporation to do so.

(3) La société donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction lui ordonne de le faire.

Mainlevée

Exempt aircraft

57. (1) An order under section 56 does not apply if the aircraft is exempt from seizure under the laws of the province in which the court that issued the order is situated.

State aircraft are exempt

(2) State aircraft are exempt from seizure and detention under an order issued under section 56.

Insaisissabilité

57. (1) Il peut être opposé à l'ordonnance rendue par la juridiction supérieure en vertu de l'article 56 les règles d'insaisissabilité de la province où elle se trouve.

Aéronefs d'État

(2) Les aéronefs d'État ne peuvent être saisis ou retenus en vertu d'une ordonnance rendue au titre de l'article 56.

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

Designated employees who have accepted offer of employment

58. Every designated employee who has accepted an offer of employment from the Corporation before the transfer date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

Designated employees who have not accepted offer of employment

59. (1) Subject to section 60, every designated employee who was an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service six months after the designated employee was so designated or earlier if the designated employee so requests.

Appointments

(2) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to be appointed, without competition,

(*a*) for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, and

(*b*) in such order as if the designated employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*,

to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Public Service Commission, the designated employee is qualified.

Competitions

(3) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to enter, for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, any competition for which the

PARTIE IV

RELATIONS DE TRAVAIL ET RESSOURCES HUMAINES

Employés désignés

Employés désignés qui acceptent l'offre

58. Les employés désignés qui acceptent, avant la date de cession, l'offre d'emploi de la société cessent d'être employés dans la fonction publique immédiatement avant cette date.

Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société

59. (1) Sous réserve de l'article 60, l'employé désigné qui était engagé, immédiatement avant la date de cession, pour une période indéterminée et qui, immédiatement avant cette date, n'a pas accepté l'offre d'emploi de la société cesse d'être employé dans la fonction publique six mois après sa désignation ou plus tôt s'il en fait la demande.

Nominations

(2) Il a, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit d'être nommé sans concours à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié et il jouit pour exercer ce droit du même ordre de priorité que le fonctionnaire mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Concours

(3) Il a en outre, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit de se présenter à tout concours auquel il aurait été admissible

designated employee would have been eligible had the designated employee not ceased to be employed in the Public Service.

s'il n'avait pas cessé d'être employé dans la fonction publique.

Term employees

(4) Every designated employee who was not an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

(4) L'employé désigné qui n'était pas, immédiatement avant la date de cession, engagé pour une période indéterminée et qui n'a pas, immédiatement avant cette date, accepté l'offre d'emploi de la société cesse dès lors d'être employé dans la fonction publique.

Employés désignés à durée déterminée

Excuse for not accepting

60. Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who establishes to the satisfaction of the Minister that the designated employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

60. L'employé désigné qui peut démontrer à la satisfaction du ministre qu'il n'a pu, avant la date de cession, accepter l'offre de la société parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé désigné visé à l'article 58.

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

Programs that do not apply

61. The following do not apply to designated employees:

(*a*) the Work Force Adjustment Directive;

(*b*) the *Early Departure Incentive Program Order*;

(*c*) the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*; and

(*d*) the Executive Employment Transition Policy.

61. La Directive sur le réaménagement des effectifs, le *Décret sur le programme de primes de départ anticipé*, le *Règlement nº 2 sur le régime compensatoire* et la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction ne s'appliquent pas aux employés désignés.

Inapplicabilité de certaines mesures

Collective Agreements and Arbitral Awards

Conventions collectives et décisions arbitrales

Collective agreements and arbitral awards continued

62. (1) Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

62. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 et en vigueur immédiatement avant la date de cession continuent d'être en vigueur jusqu'à la date prévue pour leur expiration.

Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

Extended collective agreements continued

(2) Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

(2) Par ailleurs, la convention collective visée au paragraphe (1) qui contient une clause de prolongation continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de cette prolongation.

Convention collective prolongée

Binding effect of continued collective agreements and arbitral awards

(3) A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

(3) La convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent

Effet

(a) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(c) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified.

Application of Acts

(4) The Public Service Staff Relations Act and the Public Service Employment Act continue to apply on and after the transfer date in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award continued under this section, whether or not the collective agreement or arbitral award has expired.

Grievances — proceedings continued

(5) Proceedings under Part IV of the Public Service Staff Relations Act that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

Orders may be enforced

(6) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the Public Service Staff Relations Act in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date in accordance with the collective agreement or arbitral award and proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

Deeming

(7) For the purposes of subsections (3) and (6), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

Exclusion of differences

(8) Subsections 57(2) to (4), sections 58 to 66 and subsection 67(2) of the Canada Labour Code apply in respect of differences

Application aux conventions lors

(4) La Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique continuent de s'appliquer aux faits survenus avant la date de cession concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article, qu'elles soient expirées ou non.

Griefs

(5) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et continuées en vertu du présent article sont poursuivies comme si la société était l'employeur visé dans ces documents.

Décisions mises en vigueur

(6) Le droit d'engager ces procédures, après la date de cession, à l'égard de faits survenus avant cette date concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuée en vertu du présent article, peut être exercé en conformité avec ces documents comme si la société y était l'employeur.

Incompatibilité

(7) Pour l'application des paragraphes (3) et (6), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Règlement des différences

(8) Dès la date de cession, les paragraphes 57(2) à (4), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(2) du Code canadien du travail

(*a*) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(*b*) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(*c*) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

Application of Acts

(4) The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply on and after the transfer date in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award continued under this section, whether or not the collective agreement or arbitral award has expired.

(4) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant la date de cession concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article, qu'elles soient expirées ou non.

Application de certaines lois

Grievances — proceedings continued

(5) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

(5) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents.

Griefs

Grievances — proceedings may be commenced

(6) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date in accordance with the collective agreement or arbitral award and proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

(6) Le droit d'engager ces procédures, après la date de cession, à l'égard de faits survenus avant cette date concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuée en vertu du présent article, peut être exercé en conformité avec ces documents comme si la société y était l'employeur.

Faits antérieurs

Deeming

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Responsabilité

Settlement of differences

(8) Subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in respect of differences

(8) Dès la date de cession, les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail*

Règlement des désaccords

concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of any collective agreement or arbitral award continued by this section that arise on or after the transfer date between

(*a*) the Corporation and the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; or

(*b*) the Corporation and employees of the Corporation bound by the collective agreement or arbitral award.

s'appliquent aux désaccords concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article entre la société et l'agent négociateur partie à la convention collective ou à la décision arbitrale, ou la société et ses employés liés par un tel document.

Deeming

(9) A collective agreement or arbitral award continued by this section is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Présomption

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées être une convention collective au sens de l'article 49 du *Code canadien du travail*, et la partie I de cette loi, à l'exception de l'article 80, s'applique à son renouvellement et à sa révision ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Expired collective agreements or arbitral awards

63. (1) Where a collective agreement or arbitral award that applied to a designated employee referred to in section 58 has expired and has not been renewed, revised or replaced before the transfer date,

(*a*) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award or any of the terms and conditions of employment applicable pursuant to section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* to the employees of the Corporation represented by the bargaining agent bound by the collective agreement or arbitral award;

(*b*) subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in all respects to all matters arising on or after the transfer date in relation to the interpretation and application of any term, condition, right or privilege continued under paragraph 50(*b*) of that Act; and

(*c*) subject to this section, the provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, apply with respect to the renewal or revision of the collective agree-

Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales

63. (1) En cas d'expiration, avant la date de la cession, sans renouvellement, ni révision, ni remplacement de la convention collective ou de la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 :

a) la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant cette date concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale ou de toute condition d'emploi applicable, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, aux employés de la société que représente l'agent négociateur lié par la convention ou la décision;

b) les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux faits survenus à la date de cession ou subséquemment concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation des conditions, droits et avantages maintenus en vertu de l'alinéa 50*b*) de cette loi;

c) sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révi-

ment or the entering into of a new collective agreement.

sion de la convention collective ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Grievances

(2) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

Griefs

(2) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

Grievances — proceedings may be commenced

(3) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date and be proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

Faits antérieurs

(3) Le droit d'engager ces procédures après la date de cession à l'égard de faits survenus avant cette date et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) peut être exercé comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

Deeming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

Responsabilité

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Corporation deemed employer for arbitration purposes

(5) The Corporation is deemed to be the employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) for the purposes of the conduct of any proceedings under Part I of the *Canada Labour Code* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(*b*).

Société réputée employeur

(5) La société est réputée être l'employeur mentionné dans la convention collective ou la décision arbitrale visées au paragraphe (1) pour la conduite des procédures engagées en application de la partie I du *Code canadien du travail* à l'égard des faits visés à l'alinéa (1)*b*).

Notice to bargain

(6) Subject to subsection (7), for the purposes of paragraph (1)(*c*), a notice to bargain collectively is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Avis de négociation collective

(6) Sous réserve du paragraphe (7), pour l'application de l'alinéa (1)*c*), un avis de négociation collective est réputé avoir été donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date de la cession.

Notice to bargain

(7) For the purposes of paragraph (1)(*c*), a notice to bargain collectively given under section 50 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or

Idem

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), un avis de négocier collectivement donné conformément à l'article 50 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

arbitral award is deemed to have been given under Part I of the Canada Labour Code on the day it was given.

When arbitration may be requested

(8) Where arbitration has been requested under section 94 of the Public Service Staff Relations Act before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a departmental employee referred to in section 55 and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

Collective agreement or arbitral award prevails over provisions

(9) A collective agreement or arbitral award referred to in subsection 94(2) of the Public Service Staff Relations Act made in consequence of arbitration continued under subsection (8) is binding on

(a) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(c) the employees in the Corporation in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified.

and [illegible] and (9) apply with [illegible] to the circumstances referred to in subsection 94(2) of the collective agreement or arbitral award as if it were a collective agreement or arbitral award referred to in those subsections.

When mediation may be begun

(10) Where a conciliation board has been established under section 84 of the Public Service Staff Relations Act before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a departmental employee referred to in section 55 and no conciliation board has been established by the transfer date, a request may be made by the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board.

(a) the mediation shall be continued in accordance with that Act; and

arbitral award is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

Where arbitration in progress

(8) Where arbitration has been requested under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

Collective agreement or arbitral award resulting from arbitration

(9) A collective agreement or arbitral award referred to in subsection 66(2) of the *Public Service Staff Relations Act* made in consequence of arbitration continued under subsection (8) is binding on

(*a*) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award,

(*b*) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award, and

(*c*) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified,

and subsections 62(8) and (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the collective agreement or arbitral award as if it were a collective agreement or arbitral award referred to in those subsections.

Where conciliation in progress

(10) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has not made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board,

(*a*) the conciliation shall be continued in accordance with that Act; and

relativement à la convention collective ou à la décision arbitrale est réputé donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Arbitrage en cours

(8) Lorsque, avant la date de cession, une demande d'arbitrage a été présentée en application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'elle n'a fait l'objet d'aucune décision arbitrale, l'arbitrage se continue conformément à cette loi.

Conventions collectives ou décisions arbitrales découlant de l'arbitrage

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées au paragraphe 66(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et conclue ou rendue à la suite de la continuation de l'arbitrage aux termes du paragraphe (8) lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; de plus, les paragraphes 62(8) et (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à la convention ou décision comme si elle y était visée.

Conciliation en cours

(10) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'il n'a pas fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, la conciliation se continue conformément à cette loi et, le huitième jour suivant la réception du rapport du bureau par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code*

(b) on the expiration of seven days after the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 89(1) of the Canada Labour Code are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

Where conciliation board has been established

(11) Where a conciliation board has been established under section 77 of the Public Service Staff Relations Act before the coming into force of a dispute arising in connection with the negotiation, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, ten calendar days have not elapsed since the Chairperson received the report, the requirements of subsection 89(1) of the Canada Labour Code are deemed to have been met in the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

Where conciliation board referred

(12) Where the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58, notifies the parties to the dispute pursuant to section 77 of the Public Service Staff Relations Act before the transfer date of the Corporation's undertaking to a corporation established under section 56 and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification mentioned in paragraph 72(1)(a) of the Canada Labour Code on the day it was given.

Right to strike preserved

(13) Where designated employees referred to in section 58 are members of a bargaining unit represented by a bargaining agent that immediately before the transfer date had the right to declare or authorize a strike or request that bargaining unit, the requirements of subsection 89(1) of the Canada Labour Code

Lorsque la conciliation en cours

(11) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique au sujet d'un différend portant sur la conclusion, la renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et que 15 jours de sept pour cent ne sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du Code canadien du travail sont, à la date fixée pour la réception, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société constituée en vertu de l'article 56 par l'agent négociateur représentant l'unité de négociation visée par l'agent négociateur qui est partie à un différend.

Règles s'appliquant au bureau de conciliation

(12) Lorsque, avant la date de cession, le président du Conseil canadien des relations du travail, en application de l'article 77 de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, avant la date de cession, par le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relative à un différend portant sur la conclusion, la renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 72(1)a) du Code canadien du travail à la date où il a été donné.

Préservation du droit de grève

(13) Les conditions prévues au paragraphe 89(1) du Code canadien du travail sont réputées avoir été remplies relativement à une unité de négociation composée d'employés désignés visés à l'article 58 lorsque l'agent négociateur qui les représente avant la date de cession, le droit de déclarer ou d'autoriser une grève.

(*b*) on the expiration of seven days after the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

canadien du travail sont réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Where conciliation completed

(11) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, but seven days have not elapsed since the Chairperson received the report, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met on the expiration of those seven days in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

(11) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et que moins de sept jours se sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont, le huitième jour suivant la réception, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Lorsque la conciliation est terminée

Where conciliation board refused

(12) Where the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board has, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58, notified the parties to the dispute pursuant to section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification is deemed to have been given under paragraph 72(1)(*d*) of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

(12) Tout avis donné aux parties en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, avant la date de cession, par le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relativement à un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 72(1)*d*) du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Refus d'établir un bureau de conciliation

Right to strike preserved

(13) Where designated employees referred to in section 58 are members of a bargaining unit represented by a bargaining agent that immediately before the transfer date had the right to declare or authorize a strike in respect of that bargaining unit, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code*

(13) Les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement à une unité de négociation composée d'employés désignés visés à l'article 58 lorsque l'agent négociateur qui la représente avait acquis, avant la date de cession, le droit de déclarer ou d'autoriser une grève.

Préservation du droit de grève

Expiration date of collective agreements and arbitral awards

64. The expiration date of a collective agreement or arbitral award continued under section 62 is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or arbitral award under the *Canada Labour Code* or *Compensation Act* had this Act not been enacted.

Date d'expiration

64. La date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 est celle prévue par la Loi sur la rémunération ou sur la fonction publique pour cette convention ou cette décision si cette loi n'avait pas été abrogée.

Where employee deemed to have been laid off

63. Notwithstanding any provision to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the *Work Force Adjustment Directive* does not apply to employees of the Corporation.

Employés réputés licenciés

63. Malgré toute disposition à l'effet contraire pouvant être prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 ou visée à l'article 63, la Directive sur le réaménagement des effectifs ne s'applique pas aux employés de la société.

National Joint Council agreements

65. (1) Where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the incorporation applies only in respect of those agreements as they read immediately before the transfer date.

Accords du Conseil national mixte

65. (1) Les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63 sont incorporés dans leur version antérieure à la date de cession.

Duration of agreements

(2) Notwithstanding any provision to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the expiration date of the collective agreement or arbitral award is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or arbitral award under the *Canada Labour Code* or *Compensation Act* had this Act not been enacted.

Durée d'application

(2) Malgré toute disposition à l'effet contraire pouvant être prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, la date d'expiration des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi est réputée être la date d'expiration de cette convention ou décision.

Employee deemed laid off

67. (1) Subject to subsection (2), a designated employee referred to in section 66 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as compensation by the Treasury Board and the Corporation is deemed to be continuous.

Employé réputé licencié

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employé désigné visé à l'article 66 est, pour l'application du Code canadien du travail et de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, réputé n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur malgré la cession.

Voidable lease

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a designated employee referred to in section 66 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as compensation by the Treasury Board in respect of any unused vacation leave on ceasing to be employed in the Public Service, notwithstanding

Congé annuel

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il n'a pas droit, malgré toute disposition de la convention collective, de la décision arbitrale ou de la loi, aux conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession, de réclamer à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor, le paiement des crédits de congé annuel acquis mais

are deemed to have been met in respect of the bargaining unit.

Expiration date of collective agreements and arbitral awards

64. The expiration date of a collective agreement or arbitral award continued under section 62 is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or arbitral award under the *Public Sector Compensation Act* had this Act not been enacted.

64. La date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 est celle prévue par la *Loi sur la rémunération du secteur public* pour cette convention ou cette décision abstraction faite de la présente loi.

Date d'expiration

Work Force Adjustment Directive does not apply

65. Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the Work Force Adjustment Directive does not apply to employees of the Corporation.

65. Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 ou visée à l'article 63, la Directive sur le réaménagement des effectifs ne s'applique pas aux employés de la société.

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

National Joint Council agreements

66. (1) Where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the incorporation by reference applies only in respect of those agreements as they read immediately before the transfer date.

66. (1) Les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63 sont incorporés dans leur version antérieure à la date de cession.

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

Expiration date of agreements

(2) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the expiration date of any agreements of the National Joint Council of the Public Service that are incorporated by reference is the expiration date of the collective agreement or arbitral award.

(2) Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, la date d'expiration des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi est réputée être la date d'expiration de cette convention ou décision.

Dates d'expiration

Employment deemed to be continuous

67. (1) For the purposes of the *Canada Labour Code* and any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the employment of a designated employee referred to in section 58 by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board and the Corporation is deemed to be continuous.

67. (1) L'employé désigné visé à l'article 58 est, pour l'application du *Code canadien du travail* et de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, réputé n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur malgré la cession.

Même emploi

Vacation leave

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a designated employee referred to in section 58 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in respect of earned but unused vacation leave on ceasing to be employed in the Public Service, notwithstanding

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice à la portée générale du paragraphe (1), il n'a pas droit, malgré toute disposition de la convention collective, de la décision arbitrale ou des conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession, de réclamer à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor, le paiement des crédits de congé annuel acquis mais

Congé annuel

(*a*) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date; or

(*b*) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date.

non utilisés à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique.

Her Majesty no longer responsible

68. Subject to any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Corporation before the transfer date, Her Majesty in right of Canada ceases on the transfer date to be responsible for any obligation of Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board arising out of or under any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63 or any terms and conditions of employment applicable to a designated employee immediately before the transfer date.

Sa Majesté ne peut être tenue responsable

68. Sous réserve des dispositions d'un accord conclu avant la date de cession entre la société et Sa Majesté du chef du Canada, celle-ci ne peut être tenue responsable, à compter de la date de cession, des obligations contractées en son nom par le Conseil du Trésor et découlant de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, ou des conditions d'emploi qui régissent un employé désigné immédiatement avant la date de cession.

Bargaining Agents

Agents négociateurs

Bargaining agents

69. (1) Each employee organization that immediately before the transfer date was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including designated employees referred to in section 58 is deemed to have been certified as the bargaining agent for the employees of the Corporation in that bargaining unit under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Agents négociateurs

69. (1) Toute association d'employés qui, immédiatement avant la date de cession, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* comme agent négociateur pour une unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés désignés visés à l'article 58 est réputée avoir été accréditée à la date de cession comme agent négociateur pour les employés de la société compris dans cette unité de négociation, en vertu de la partie I du *Code canadien du travail.*

Certification

(2) Notwithstanding any provision of Part I of the *Canada Labour Code*,

(*a*) no application for certification as the bargaining agent for any employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be made by a trade union, and

(*b*) no bargaining unit or part of a bargaining unit consisting of employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be reviewed, rescinded, amended, altered or varied, otherwise than

Accréditation

(2) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, avant le début du troisième mois précédant l'expiration de la première convention collective applicable aux employés concernés, conclue après la date de cession et résultant d'un avis de négociation collective donné à la société ou par elle après cette date :

a) aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1);

b) aucune unité de négociation, ou partie d'une unité de négociation, composée d'employés de la société représentés par un

(i) to include in the unit any employees who are not represented by a bargaining agent, or

(ii) to merge bargaining units that are represented by the same bargaining agent,

before the beginning of the last three months of the first collective agreement entered into after the transfer date that applies to those employees and that has resulted from a notice to bargain collectively given by or to the Corporation after that date.

agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1) ne peut être annulée ou modifiée, sauf s'il s'agit d'y inclure des employés qui ne sont représentés par aucun agent négociateur ou de réunir des unités de négociation représentées par le même agent négociateur.

First collective agreement

(3) For greater certainty, no collective agreement resulting from a notice to bargain collectively deemed under subsection 63(6) to have been given and no collective agreement or arbitral award referred to in subsection 63(9) is a first collective agreement within the meaning and for the purposes of subsection (2).

Première convention collective

(3) Il demeure entendu qu'aucune convention collective résultant d'un avis de négociation collective réputé avoir été donné aux termes du paragraphe 63(6), ni aucune décision arbitrale ou convention collective visées au paragraphe 63(9) ne constituent une première convention collective pour l'application du paragraphe (2).

Severance Pay

Indemnité de départ

Severance pay

70. Notwithstanding section 67, a designated employee referred to in section 58 is entitled to severance pay in accordance with

(*a*) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date, or

(*b*) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date,

on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service pursuant to this Act.

Indemnité versée à l'employé désigné

70. Malgré l'article 67, l'employé désigné visé à l'article 58 a droit, dès qu'il cesse d'être employé dans la fonction publique aux termes de la présente loi, à l'indemnité de départ prévue par la convention collective, la décision arbitrale ou les conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession.

Recognition of service

71. Notwithstanding section 67, when a designated employee is entitled to severance pay from the Corporation pursuant to a collective agreement, an arbitral award or terms and conditions of employment, the period for which the designated employee is entitled to severance pay is deemed not to include any period of employment for which the designated employee is entitled to severance pay under section 70.

À la fin de l'emploi

71. Malgré l'article 67, est retranchée de la période ouvrant droit à l'indemnité payable par la société et à laquelle l'employé désigné a droit, le cas échéant, en vertu d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou des conditions d'emploi, la période d'emploi ouvrant droit à l'indemnité de départ visée à l'article 70.

Deemed lay-off

72. Designated employees are deemed to be laid off from the Public Service on the day they cease to be employed in the Public Ser-

Réputés mis en disponibilité

72. Les employés désignés sont, pour le seul exercice du droit à l'indemnité de départ qu'ils peuvent faire valoir auprès de Sa Ma-

vice pursuant to this Act for the sole purpose of entitlement to severance pay from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

jesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor, réputés être mis en disponibilité dès qu'ils cessent d'être employés dans la fonction publique aux termes de la présente loi.

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

Definitions

73. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 74 to 84 and 90 to 92.

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means a collective agreement between the Corporation and a trade union, and includes a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63.

"emergency flight support employee" « *employé affecté aux vols d'urgence* »

"emergency flight support employee" means an employee identified in accordance with the terms of an emergency support agreement.

"emergency support agreement" « *accord sur les services d'urgence* »

"emergency support agreement" means an agreement between the Corporation and a trade union in respect of a bargaining unit represented by the trade union that

(*a*) identifies, in respect of the bargaining unit, the positions and the number of employees and their level of certification that are necessary to enable the Corporation to provide civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage;

(*b*) specifies the manner in which employees in the bargaining unit shall be identified as emergency flight support employees and how they are to be informed of that designation; and

(*c*) requires emergency flight support employees who are members of that bargaining unit to perform duties in support of the provision of civil air navigation services in respect of humanitarian or

Définitions

73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84 et 90 à 92.

« accord sur les services d'urgence » *"emergency support agreement"*

« accord sur les services d'urgence » Accord entre la société et un syndicat à l'égard d'une unité de négociation représentée par ce dernier comportant :

a) l'identification des postes au sein de l'unité de négociation, du nombre d'employés et de leur niveau de qualification nécessaires pour permettre à la société de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail;

b) une méthode pour désigner, parmi les employés qui font partie de l'unité de négociation, les employés affectés aux vols d'urgence et pour les aviser de cette désignation;

c) l'obligation, pour les employés affectés aux vols d'urgence, de remplir leurs fonctions en vue de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail.

« arrêt de travail » *"work stoppage"*

« arrêt de travail » Grève ou lock-out.

« convention collective » *"collective agreement"*

« convention collective » Convention entre la société et un syndicat, y compris la convention collective et la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63.

« employé affecté aux vols d'urgence » *"emergency flight support employee"*

« employé affecté aux vols d'urgence » Employé visé par un accord sur les services d'urgence.

emergency flights during a work stoppage.

"humanitarian or emergency flight" means

(*a*) an air ambulance flight;

(*b*) an aerial fire-fighting flight;

(*c*) a search and rescue flight;

(*d*) a flight in support of police or military activities;

(*e*) a flight to or from a location in Canada requiring designated northern or remote services;

(*f*) a flight incidental to any declared international, national, provincial or local emergency; or

(*g*) any other flight, or class of flights, declared by the Minister to be a humanitarian or emergency flight.

"trade union" means a bargaining agent for a bargaining unit of employees of the Corporation.

"work stoppage" means a strike or lockout.

« syndicat » Agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de la société.

« vols d'urgence ou à vocation humanitaire » Les vols :

a) d'ambulance aérienne;

b) servant à la lutte contre les incendies;

c) servant à la recherche ou au sauvetage;

d) servant à appuyer les activités policières ou militaires;

e) offrant la liaison avec un endroit au Canada pour lequel les services aux régions nordiques ou éloignées sont nécessaires;

f) effectués dans le cadre d'un sinistre déclaré à l'échelle locale, provinciale, nationale ou internationale;

g) les vols ou catégories de vols déclarés tels par le ministre.

"humanitarian or emergency flight" « *vols d'urgence ou à vocation humanitaire* »

"trade union" « *syndicat* »

"work stoppage" « *arrêt de travail* »

« syndicat » "*trade union*"

« vols d'urgence ou à vocation humanitaire » "*humanitarian or emergency flight*"

Words and expressions

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions in this Part have the same meaning as in the *Canada Labour Code*.

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente partie s'entendent au sens du *Code canadien du travail*.

Terminologie

Obligation to provide services

74. In the event of a work stoppage the Corporation shall continue to provide civil air navigation services necessary for humanitarian or emergency flights.

74. La société doit continuer de fournir les services de navigation aérienne civile nécessaires aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant les arrêts de travail.

Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail

Parties to enter into agreement

75. The Corporation and every trade union shall, in respect of each bargaining unit represented by the trade union, enter into an emergency support agreement and, immediately on its execution, the Corporation shall file a copy of the agreement with the Minister of Labour.

75. La société et chaque syndicat concluent, à l'égard de chaque unité de négociation représentée par le syndicat, un accord sur les services d'urgence, que la société fait parvenir sans délai au ministre du Travail.

Conclusion d'un accord sur les services d'urgence

Selection of mediator-arbitrator by parties

76. (1) Where no emergency support agreement with respect to a bargaining unit is in force 90 days before the expiration of the collective agreement applicable to that unit, the Corporation and the trade union shall select a mediator-arbitrator within 15 days.

76. (1) À défaut d'un accord sur les services d'urgence 90 jours avant la date d'échéance de la convention collective qui régit une unité de négociation, la société et le syndicat nomment un médiateur-arbitre dans les 15 jours qui suivent.

Médiateur-arbitre

Selection of mediator-arbitrator by Minister

(2) Where the Corporation and a trade union are unable to agree to the selection of a mediator-arbitrator in the 15-day period, they

(2) Si la société et le syndicat ne peuvent s'entendre sur le choix d'un médiateur-arbitre dans ce délai, ils en avisent par écrit le minis-

Nomination

shall so notify the Minister of Labour in writing, who shall, after such inquiry as that Minister considers necessary, appoint a mediator-arbitrator and inform them of the appointment.

Duties of mediator-arbitrator

72. (1) Within 60 days after the mediator-arbitrator's selection or appointment, the mediator-arbitrator shall

(a) for the purpose of concluding an interagency support agreement between the Corporation and the trade union,

(i) endeavour to mediate the matters in dispute and to bring about an emergency support agreement, and

(ii) if unable to bring about an emergency support agreement, hear the Corporation and the trade union on the matters in dispute, arbitrate the matters and render a decision in the form of an emergency support agreement; and

(b) file a copy of any decision under subparagraph (a)(ii) with the Minister of Labour.

Time limitation not applicable

(2) The failure of a mediator-arbitrator to render a decision within the 60-day period does not affect the jurisdiction of the mediator-arbitrator to continue with and complete the arbitration proceedings, and any decision made by the mediator-arbitrator after the expiration of those 60 days is not for that reason invalid.

Powers of mediator-arbitrator

73. A mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(a) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 72(1)(a)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the Canada Labour Code; and

(b) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 72(1)(a)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Fees and expenses of mediator-arbitrator

74. The fees and expenses of a mediator-arbitrator shall be paid equally by the Corporation and the trade union.

Durée de la médiation-arbitrage

72. (1) Dans les 60 jours suivant sa sélection ou sa nomination, le médiateur-arbitre :

a) en vue de la conclusion d'un accord sur les services d'urgence :

(i) s'efforce d'intervenir dans les questions en litige en vue d'amener la société et le syndicat à conclure un tel accord,

(ii) s'il ne peut amener les parties à régler la question en litige et rendre une décision conditionnant un accord sur les services d'urgence;

b) transmette au ministre du Travail copie de toute décision rendue en vertu du sous-alinéa a)(ii).

Délai non applicable

(2) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir le médiateur-arbitre, si d'ailleurs les décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai

Pouvoirs du médiateur-arbitre

73. Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 72(1)a)(i), les pouvoirs d'un conciliateur-conciliateur visés à l'article 84 du Code canadien du travail;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 72(1)a)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Honoraires et dépenses

74. Les honoraires et dépenses du médiateur-arbitre sont payés en parts égales par la société et le syndicat.

shall so notify the Minister of Labour in writing, who shall, after such inquiry as that Minister considers necessary, appoint a mediator-arbitrator and inform them of the appointment.

tre du Travail qui procède, après enquête s'il le juge nécessaire, à cette nomination et leur en fait part.

Duties of mediator-arbitrator

77. (1) Within 60 days after the mediator-arbitrator's selection or appointment, the mediator-arbitrator shall

(*a*) for the purpose of concluding an emergency support agreement between the Corporation and the trade union,

(i) endeavour to mediate the matters in dispute and to bring about an emergency support agreement, and

(ii) if unable to bring about an emergency support agreement, hear the Corporation and the trade union on the matters in dispute, arbitrate the matters and render a decision in the form of an emergency support agreement; and

(*b*) file a copy of any decision under subparagraph (*a*)(ii) with the Minister of Labour.

Fonctions du médiateur-arbitre

77. (1) Le médiateur-arbitre doit, dans les 60 jours suivant son entrée en fonction :

a) en vue de la conclusion d'un accord sur les services d'urgence :

(i) s'efforcer d'intervenir dans les questions en litige en vue d'amener la société et le syndicat à conclure un tel accord,

(ii) s'il ne peut amener les parties à se mettre d'accord, les entendre sur les questions en litige et rendre une décision constituant un accord sur les services d'urgence;

b) transmettre au ministre du Travail copie de toute décision rendue en vertu du sous-alinéa *a*)(ii).

Late decision not invalid

(2) The failure of a mediator-arbitrator to make a decision within the 60-day period does not affect the jurisdiction of the mediator-arbitrator to continue with and complete the arbitration proceedings, and any decision made by the mediator-arbitrator after the expiration of those 60 days is not for that reason invalid.

Cas d'inobservation

(2) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir le médiateur-arbitre, ni d'invalider les décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

Powers of mediator-arbitrator

78. A mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 77(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 77(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Pouvoirs du médiateur-arbitre

78. Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 77(1)*a*)(i), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 77(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Fees and expenses of mediator-arbitrator

79. The fees and expenses of a mediator-arbitrator shall be paid equally by the Corporation and the trade union.

Honoraires et dépenses

79. Les honoraires et dépenses du médiateur-arbitre sont payés en parts égales par la société et le syndicat.

Deemed agreement

80. As of the day a mediator-arbitrator makes a decision under subparagraph 77(1)(*a*)(ii), the emergency support agreement that results from that decision is deemed to have been entered into by the Corporation and the trade union in respect of the bargaining unit to which the agreement applies, and that agreement is binding on the Corporation, on the trade union and on the employees in the bargaining unit.

Accord des volontés présumé

80. La décision du médiateur-arbitre rendue en vertu du sous-alinéa 77(1)*a*)(ii) constitue, dès qu'elle est rendue, un accord sur les services d'urgence comme si celui-ci avait été conclu par la société et le syndicat, pour lesquels il devient obligatoire, tout comme à l'égard des employés qui font partie de l'unité de négociation.

Proceedings prohibited

81. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the appointment of a mediator-arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a mediator-arbitrator.

Impossibilité de recours judiciaires

81. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter son action, ou une décision de celui-ci.

Revision of emergency support agreement

82. The Corporation and a trade union may, at any time, revise any provision of an emergency support agreement, but neither party may terminate the agreement during the period beginning 180 days before the expiration of the collective agreement that applies to the bargaining unit to which the emergency support agreement relates and ending on the day on which a new collective agreement that applies to that bargaining unit comes into force.

Révision de l'accord sur les services d'urgence

82. La société et un syndicat peuvent en tout temps réviser les clauses d'un accord sur les services d'urgence; ni l'une ni l'autre ne peut toutefois mettre fin à l'accord pendant la période débutant 180 jours avant la date d'expiration de la convention collective qui régit l'unité de négociation visée par l'accord et se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.

Notice of termination

83. Where a party to an emergency support agreement terminates the agreement, the party shall immediately give written notice to the other party and to the Minister of Labour.

Avis

83. La partie qui met fin à l'accord sur les services d'urgence en avise sans délai par écrit l'autre partie et le ministre du Travail.

Terms of employment

84. Unless the parties to an emergency support agreement agree otherwise,

(*a*) the terms and conditions of employment, and

(*b*) the rights, duties and privileges of the Corporation, of the employees in the bargaining unit to which the agreement applies and of the trade union representing those employees,

that were in effect immediately before the right to strike or lockout was acquired continue to apply with respect to emergency flight support employees who work during a work stoppage.

Conditions d'emploi

84. Sauf accord contraire entre les parties à un accord sur les services d'urgence, les conditions d'emploi ainsi que les droits, obligations et avantages de la société, du syndicat partie à l'accord et des employés composant l'unité de négociation visée par l'accord, qui sont en vigueur avant la date d'acquisition du droit de grève ou de lock-out, demeurent en vigueur à l'égard des employés affectés aux vols d'urgence qui travaillent durant un arrêt de travail.

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

Sending notices

85. (1) The failure to send a notice or announcement to any representative organization of users or to one or more users or persons that have notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act does not constitute a failure to send the notice or announcement if the failure was inadvertent.

Omission involontaire

Omission inadvertent

Sending notices

(2) The failure to post an electronic version of a notice or announcement to a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet does not constitute a failure to post the notice or announcement if the failure was due to technical difficulties.

Omission technique

Amendment of Letters Patent and By-laws

Amendement des lettres patentes et des règlements administratifs

86. (1) The letters patent of the Corporation may not be amended without the prior written approval of the Minister, and any such amendment without that approval is invalid.

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

Amendment of by-laws

(2) A by-law of the Corporation that requires the Minister's approval to be amended or repealed may not be amended or repealed without the prior written approval of the Minister, and any such amendment or repeal without that approval is invalid.

Modification des règlements administratifs

Application

87. (1) If the Corporation or any of its directors or officers fails to comply with the letters patent or the by-laws of the Corporation, any person or former member, director or officer of the Corporation or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this section, may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation or any of its directors or officers to comply with, or restraining the Corporation or any of its directors or officers from acting in breach of, the letters patent or the by-laws, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande

Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

Avis

85. (1) L'omission accidentelle de faire parvenir les avances ou les préavis requis par la présente loi aux personnes — usagers, représentants des usagers ou personnes ayant manifesté le désir de les recevoir — n'empêche pas contravention de la disposition en cause.

Omission technique

(2) L'omission, pour des raisons techniques, de les inscrire en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet n'empêche pas une plus ample contravention de la disposition en cause.

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

86. (1) Toute modification des lettres patentes de la société est invalide sans l'agrément écrit du ministre au préalable.

(2) De même, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs de la société qui exige l'agrément écrit du ministre est invalide sans cet agrément.

Ordonnances

Ordonnances

87. (1) En cas d'inobservation par la société, ses administrateurs ou ses dirigeants des lettres patentes ou des règlements administratifs de la société, tout membre, administrateur ou dirigeant de la société, actuel ou ancien, ou toute personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande en vertu du présent article a le droit de demander à la juridiction supérieure d'une province de lui ordonner de s'y conformer ou de cesser de les enfreindre, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime indiquées.

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

Sending notices

85. (1) The failure to send a notice or an announcement to any representative organization of users or to one or more users or persons that have notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act does not constitute a failure to send the notice or announcement if the failure was unintentional.

Posting notices

(2) The failure to post an electronic version of a notice or announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet does not constitute a failure to post the notice or announcement if the failure was due to technical difficulties.

Amendment of Letters Patent and By-laws

Amendment of letters patent

86. (1) The letters patent of the Corporation may not be amended without the prior written approval of the Minister, and any such amendment without that approval is invalid.

Amendment or repeal of by-laws

(2) A by-law of the Corporation that requires the Minister's approval to be amended or repealed may not be amended or repealed without the prior written approval of the Minister, and any such amendment or repeal without that approval is invalid.

Enforcement

Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

87. (1) If the Corporation or any of its directors or officers fails to comply with the letters patent or the by-laws of the Corporation, any present or former member, director or officer of the Corporation or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this section, may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation or any of its directors or officers to comply with, or restraining the Corporation or any of its directors or officers from acting in breach of, the letters patent or the by-laws, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

Omission accidentelle

85. (1) L'omission accidentelle de faire parvenir les annonces ou les préavis requis par la présente loi aux personnes — usagers, représentants des usagers ou personnes ayant manifesté le désir de les recevoir — n'emporte pas contravention de la disposition en cause.

Omission technique

(2) L'omission, pour des raisons techniques, de les inscrire en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet n'emporte pas non plus contravention de la disposition en cause.

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

Modifications

86. (1) Toute modification des lettres patentes de la société est invalide sans l'agrément écrit du ministre au préalable.

Modification des règlements administratifs

(2) De même, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs de la société qui exige l'agrément écrit du ministre est invalide sans cet agrément.

Sanctions

Ordonnances

87. (1) En cas d'inobservation par la société, ses administrateurs ou ses dirigeants des lettres patentes ou des règlements administratifs de la société, tout membre, administrateur ou dirigeant de la société, actuel ou ancien, ou toute personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande en vertu du présent article a le droit de demander à la juridiction supérieure d'une province de leur ordonner de s'y conformer ou de cesser de les enfreindre, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime pertinentes.

Compliance or restraining order — contravention by Corporation

(2) If the Corporation contravenes section 9 or 16, subsection 19(1), section 22 or subsection 23(1), (2), (4) or (5), any person may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation to comply with, or restraining the Corporation from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance pour une infraction de la société

(2) En cas d'inobservation par la société des articles 9 ou 16, du paragraphe 19(1), de l'article 22 ou des paragraphes 23(1), (2), (4) ou (5), toute personne peut demander à la juridiction supérieure d'une province de rendre une ordonnance enjoignant à la société de se conformer à ces dispositions ou de cesser de les enfreindre; la juridiction peut rendre à cet effet toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

Summary application to court

(3) An application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of the court provide and is subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

(3) Les demandes peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sont assujetties aux ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal

(4) An order under subsection (1) may be appealed to the court to which appeals from the court making the order normally lie.

Appel

(4) Toute ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la juridiction ayant compétence pour entendre l'appel des décisions de la juridiction supérieure.

Contravention of s. 10(1)

88. Every person who contravenes subsection 10(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000, and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine of not more than $25,000

for each day or part of a day the offence continues.

Infraction au par. 10(1)

88. Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 5 000 $, dans le cas d'une personne physique;

b) une amende maximale de 25 000 $, dans le cas d'une personne morale.

Failure to comply with a direction

89. Where the Corporation fails to comply with a direction made under section 24, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

Infraction à la directive

89. Si elle contrevient à la directive donnée en vertu de l'article 24, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Failure to provide services to humanitarian or emergency flight

90. (1) Where the Corporation contravenes section 74, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000 for each day or part of a day the offence continues.

Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire

90. (1) Si elle contrevient à l'article 74, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Defence

(2) In a prosecution for a contravention of section 74, it is a defence for the Corporation to establish that, in attempting to comply with that section, it was obstructed or hindered

Moyen de défense

(2) Dans les poursuites engagées pour l'infraction prévue au paragraphe (1) contre la société, la preuve que le défaut de se conformer à l'article 74 résulte de la gêne ou de l'entrave causée par les employés ou le syndi-

from doing so by its employees or a trade union representing its employees.

cat les représentant constitue un moyen de défense pour la société.

Refusal to work

91. Any emergency flight support employee who, during a work stoppage, refuses to perform any duties required to be performed by that employee under an emergency support agreement is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 for each day or part of a day the employee refuses to perform those duties.

Refus de travailler

91. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 5 000 $ l'employé affecté aux vols d'urgence qui, lors d'un arrêt de travail, refuse d'exercer les fonctions qui lui reviennent aux termes d'un accord sur les services d'urgence.

Hindering Corporation

92. (1) Any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation and any officer, representative or employee of such a trade union who obstructs or hinders the provision of civil air navigation services to a humanitarian or emergency flight by the Corporation, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Entrave à l'égard de la société

92. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave la fourniture, par la société, des services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire.

Hindering Minister of National Defence

(2) Where the Corporation or any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation or any officer, representative or employee of such a trade union obstructs or hinders a person acting under the authority of the Minister of National Defence from having access to facilities of the Corporation to which the person normally has access for the purposes of the person's normal duties, the Corporation or that person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Entrave à l'égard de l'employé relevant du ministre de la Défense nationale

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, la société ou un tel syndicat qui gêne ou entrave l'accès d'une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale aux installations de la société auxquelles elle a habituellement accès pour l'accomplissement de ses fonctions.

Fine

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the fine for each day or part of a day the offence continues is

(*a*) $100,000, in the case of the Corporation or a trade union;

(*b*) $50,000, in the case of a person acting in the capacity of an officer or representative of the Corporation or of a trade union when the offence was committed; or

(*c*) $5,000, in any other case.

Montant de l'amende

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'amende est de :

a) 100 000 $, dans le cas de la société ou d'un syndicat;

b) 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la société ou d'un syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration de l'infraction;

c) 5 000 $, dans les autres cas.

Trials actions

(4) For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

Tax imprisonment

93. Notwithstanding subsection 787(2) of the Criminal Code, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

Recovery of fines

94. Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Certificate as evidence

95. If in any proceedings under this Act a question arises as to

(a) whether an aerial is a designated civil air navigation services aerial,

(b) whether civil air navigation services were provided by the Department of Transport before the transfer date, or

(c) the amount of any charge that was imposed immediately before the transfer date for the provision of civil air navigation services by the Minister,

a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

PART VII

GENERAL

Official Languages Act applies

Official Language

96. The Official Language Act applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Trials actions

(4) Pour l'application du présent article, les syndicats sont réputés être des personnes.

Tax imprisonment

93. Par dérogation au paragraphe 787(2) du Code criminel, la peine d'emprisonnement infligée en cas de défaut de paiement de l'amende imposée en vertu de la présente loi.

Recovery of fines

94. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue par la présente loi, le poursuivant peut, au dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où la preuve a eu lieu, faire homologuer la déclaration relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait des lors comme il s'agissait d'un jugement rendu contre lui l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Certificate as evidence

95. Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, l'attestation du ministre ou d'une personne qui relève de lui concernant un tout fait se rapportant à la question en litige, à savoir si tel bien est ou bien destiné, si tel service de navigation aérienne civile était fourni par le ministre des Transports avant la date de cession ou si tel montant représentait la redevance imposée pour ce service, est admise en preuve sans la preuve de la signature ou de tout de son auteur et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Official Languages Act applies

Langues officielles

96. La Loi sur les langues officielles s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Trade unions

(4) For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

(4) Pour l'application du présent article, les syndicats sont réputés être des personnes.

Syndicat réputé une personne

No imprisonment

93. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

93. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée en vertu de la présente loi.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

94. Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

94. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue par la présente loi, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Recouvrement

Certificate as evidence

95. If in any proceedings under this Act a question arises as to

(*a*) whether an asset is a designated civil air navigation services asset,

(*b*) whether civil air navigation services were provided by the Department of Transport before the transfer date, or

(*c*) the amount of any charge that was imposed immediately before the transfer date for the provision of civil air navigation services by the Minister,

a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

95. Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, l'attestation du ministre ou d'une personne qui relève de lui concernant tout fait se rapportant à la question en litige, à savoir si tel bien est un bien désigné, si tel service de navigation aérienne civile était fourni par le ministère des Transports avant la date de cession ou si tel montant représentait la redevance imposée pour ce service, est admise en preuve sans la preuve de la signature ou du titre de son auteur et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

Attestation du ministre

PART VII

GENERAL

Official Languages

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

Official Languages Act applies

96. The *Official Languages Act* applies to the Corporation as if it were a federal institution.

96. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Application de la loi

Authority to Provide Services by Her Majesty

Authority to provide services

97. Where a Minister of the Crown in right of Canada is authorized to provide services to any department, board or agency of the Government of Canada, that Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into an agreement to provide those services to the Corporation if that Minister considers it appropriate to do so.

Accords entre l'État et la société

Accord au nom de Sa Majesté

97. Le ministre fédéral autorisé à fournir des services à un ministère, un office ou un mandataire du gouvernement du Canada peut, s'il l'estime indiqué, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure avec la société un accord visant à lui fournir ces services.

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

Transition period payments

98. (1) The Minister may enter into an agreement with the Corporation regarding transition period payments by Her Majesty in right of Canada to the Corporation collateral to the transfer, by sale, lease or otherwise, authorized by section 7.

Paiement à la société

98. (1) Le ministre peut conclure un accord avec la société prévoyant le versement, par Sa Majesté du chef du Canada à la société, de sommes affectées à la période de transition et accessoires à la cession visée à l'article 7.

Appropriation

(2) There is hereby appropriated the sum of $1,440,000,000 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required for the purposes of subsection (1).

Affectation

(2) Sont affectés à l'application du paragraphe (1) 1 440 000 000 $ à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Lapsing

(3) The appropriation referred to in subsection (2) lapses two years after the transfer date.

Caducité

(3) L'affectation visée au paragraphe (2) est caduque deux ans après la date de cession.

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

Related and Consequential Amendments

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

99. Subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

99. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"ANS Corporation" « *société* »

"ANS Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*;

« services de contrôle de la circulation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

« services de contrôle de la circulation aérienne » "*air traffic control services*"

"air navigation services" « *services de navigation aérienne* »

"air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

« services de navigation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

« services de navigation aérienne » "*air navigation services*"

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clauses 99 to 103: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Articles 99 à 103. — Nouveau.

"air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation aérienne* »

"air traffic control services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

« services de navigation aérienne civile » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de navigation aérienne civile » "*civil air navigation services*"

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »

"civil air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

« société » "*ANS Corporation*"

100. The Act is amended by adding the following after section 4.4:

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.4, de ce qui suit :

Civil air navigation services

4.41 (1) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for civil air navigation services.

4.41 (1) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne civile.

Services de navigation aérienne civile

Minister of National Defence

(2) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for air navigation services provided by or on behalf of the Minister of National Defence if

(*a*) the charges are for services referred to in subsection 10(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) the charges are for services that are similar to services that the ANS Corporation provides and charges for in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

(2) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne visés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* et fournis par le ministre de la Défense nationale, ou en son nom, si ces services sont comparables à ceux que fournit la société, moyennant redevance, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Ministre de la Défense nationale

101. The Act is amended by adding the following after section 4.9:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :

Regulations

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services it provides in accordance with such terms and conditions as may be specified in the orders.

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre un arrêté enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter.

Règlements

Order must relate to safety

(2) The Minister may make an order under subsection (1) only if the Minister is of the opinion that the order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêté lié à une question de sécurité

No compensation

(3) The ANS Corporation is not entitled to financial compensation for any financial

(3) La société n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières subies par suite de la prise de l'arrêté.

Sans indemnité

losses that result or may result from the Minister making an order under subsection (1).

Exemption

(4) An order under subsection (1) is exempt from examination, registration or publication under the *Statutory Instruments Act*.

(4) L'arrêté n'est pas soumis à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

102. Section 5 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

102. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) requiring persons providing aeronautical radio navigation services, within the meaning of subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance.

c) obliger les personnes qui fournissent des services de radionavigation aéronautique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, à contracter une assurance-responsabilité et à la garder en état de validité, et fixer le montant minimal de cette assurance.

103. Section 7.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

103. L'article 7.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Punishment — ANS Corporation

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where the ANS Corporation is convicted of contravening an order made under subsection 4.91(1), the ANS Corporation is liable to a fine not exceeding $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si elle contrevient à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1), la société encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Sanction pour la société

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

104. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 16:

104. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Elimination of air transportation tax

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person that

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport d'une personne qui :

Taxe de transport aérien

(*a*) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, ou par la suite;

(*b*) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), includes an emplanement at an airport in Canada on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and a subse-

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), comprend l'embarquement, deux ans après la date de cession ou par la suite, à un aéroport au Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé

Excise Tax Act

Clauses 104 to 106: New.

Loi sur la taxe d'accise

Articles 104 à 106. — Nouveau.

quent deplanement by the person at an airport outside Canada.

105. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Application

(4) Subsection (1) applies only in respect of a certified air carrier that provides air transportation before the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

106. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Cessation of obligation

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month that is more than twenty-four months after the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Conditional Amendments

Conditional amendment

107. If a bill entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts* is introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and assented to, then

(*a*) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, section 26 of this Act is replaced by the following:

Not regulation

26. A direction is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(*b*) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 101 of this Act, comes into force, subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

Not regulation

(4) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

à l'étranger et le débarquement dans un tel aéroport.

105. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien moins de deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

106. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cessation d'obligation

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé tombe plus de vingt-quatre mois après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

Modifications conditionnelles

Modification conditionnelle

107. En cas de sanction d'un projet de loi intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature :

***a*) l'article 26 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :**

Caractère non réglementaire

26. Les directives sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

***b*) le paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 101 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :**

Caractère non réglementaire

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Conditional amendment

108. If a bill entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence* is introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and assented to, then

(*a*) on the later of the day on which subsection 7(1) of that Act comes into force and the day on which subsection 2(1) of this Act comes into force, the definition "Agency" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

(*b*) on the later of the day on which sections 4, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 41, 42 and 44 of that Act come into force and the day on which section 54 of this Act comes into force, section 54 of this Act is replaced by the following;

Canada Transportation Act

54. Sections 4, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 41, 42 and 44 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

Modification conditionnelle

108. En cas de sanction d'un projet de loi intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois*, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature :

***a*) la définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacée par ce qui suit :**

« Office » "Agency"

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

***b*) l'article 54 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur des articles 4, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 41, 42 et 44 de ce projet de loi ou à celle de l'article 54 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :**

Loi sur les transports au Canada

54. Les articles 4, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 35, 38, 41, 42 et 44 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

APPLICATION

4. Aircraft
5. *Aeronautics Act*
6. Authority of Minister of National Defence

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

7. Authority to transfer

Not Agent of Her Majesty

8. Not agent of Her Majesty

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

9. Obligation to provide services
10. Prohibition

Designation as Authority for Chicago Convention

11. Designation of Corporation

Aeronautical Radio Navigation Services

12. Technical and operational standards

Planning and Management of Airspace

13. Corporation may plan and manage airspace

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

4. Aéronefs visés
5. *Loi sur l'aéronautique*
6. Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

7. Pouvoir du ministre de céder

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

8. Statut de la société

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

9. Obligation à charge de la société
10. Interdiction

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

11. Autorité au Canada

Services de radionavigation aéronautique

12. Normes techniques de fonctionnement

Planification et gestion de l'espace aérien

13. Pouvoir de la société

Changing Services and Closing Facilities

14. Corporation may make changes
15. Notice of changes
16. When proposal can be implemented
17. Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

Designated Northern or Remote Services

18. Notice of termination or reduction
19. Rejection of proposal
20. Minister may approve proposal
21. Announcement of termination or reduction
22. When proposal can be implemented

Level of Service Policies

23. Policies to be established

Directions

24. Directions — northern or remote locations
25. Sections 15 to 22 do not apply
26. Exemption
27. Prior consultations
28. Obligation to implement
29. Implementation in best interests of Corporation
30. Notification of implementation
31. Compensation

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

32. Charges for availability or provision of services

Initial Charges

33. Initial charges

New and Revised Charges

34. New and revised charges

Charging Principles

35. Charging principles

Changing Charges

36. Notice of new or revised charge
37. Announcement of new or revised charge

Modification des services et fermeture des installations

14. Pouvoirs de la société
15. Obligation d'aviser
16. Au moins 60 jours après le préavis
17. Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. Services aux régions nordiques ou éloignées
19. Mise en oeuvre
20. Agrément du ministre
21. Annonce
22. Mise en oeuvre de la proposition

Règles régissant les services offerts

23. Établissement des règles

Directives

24. Directives
25. Non-application des articles 15 à 22
26. Caractère non réglementaire
27. Consultations préalables
28. Obligation pour la société d'appliquer la directive
29. Meilleur intérêt de la société
30. Avis
31. Indemnité

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

32. Services contre redevances

Redevances applicables à la date de cession

33. Tarif de transition

Nouvelles redevances et redevances révisées

34. Redevances nouvelles ou révisées

Paramètres concernant les redevances

35. Paramètres obligatoires

Révision du tarif

36. Obligation d'aviser
37. Annonce

38. When charge can be imposed

Special Approval of Charges

39. Submission of charge to Minister
40. Announcement of approved charge
41. When approved charge can be imposed

Appeal of Charges

42. Appeals
43. Grounds
44. Who may appeal
45. Time for making appeal
46. Effect of appeal
47. Form of appeal
48. Time for deciding appeal
49. Notification of decision
50. Preponderance of evidence
51. Order — charging principles not observed or no notice or announcement
52. Crediting amounts
53. Decision final
54. *National Transportation Act, 1987*

Liability for Payment

55. Joint and several liability

Seizure and Detention of Aircraft

56. Seizure and detention of aircraft
57. Exempt aircraft

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

58. Designated employees who have accepted offer of employment
59. Designated employees who have not accepted offer of employment
60. Excuse for not accepting
61. Programs that do not apply

Collective Agreements and Arbitral Awards

62. Collective agreements and arbitral awards continued

38. Application de la nouvelle redevance

Agrément du ministre

39. Dans les deux ans après la cession
40. Annonce
41. Application de la nouvelle redevance

Appels

42. Droit d'appel
43. Motifs
44. Appelant
45. Délai d'appel
46. L'appel ne suspend pas l'application des redevances
47. Règles de pratique
48. 60 jours pour statuer
49. Décision communiquée aux parties
50. Prépondérance de preuve
51. Mesures correctives
52. Remboursement
53. Caractère définitif de la décision
54. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

Responsabilité pour le paiement des redevances

55. Solidarité

Saisie et détention d'aéronefs

56. Saisie et détention
57. Insaisissabilité

PARTIE IV

RELATIONS DE TRAVAIL ET RESSOURCES HUMAINES

Employés désignés

58. Employés désignés qui acceptent l'offre
59. Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société
60. Impossibilité matérielle d'accepter l'offre
61. Inapplicabilité de certaines mesures

Conventions collectives et décisions arbitrales

62. Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

63. Expired collective agreements or arbitral awards

64. Expiration date of collective agreements and arbitral awards
65. Work Force Adjustment Directive does not apply

66. National Joint Council Agreements

67. Employment deemed to be continuous
68. Her Majesty no longer responsible

Bargaining Agents

69. Bargaining agents

Severance Pay

70. Severance pay
71. Recognition of service
72. Deemed lay-off

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

73. Definitions
74. Obligation to provide services
75. Parties to enter into agreement
76. Selection of mediator-arbitrator by parties
77. Duties of mediator-arbitrator
78. Powers of mediator-arbitrator
79. Fees and expenses of mediator-arbitrator
80. Deemed agreement
81. Proceedings prohibited
82. Revision of emergency support agreement
83. Notice of termination
84. Terms of employment

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

85. Sending notices

Amendment of Letters Patent and By-laws

86. Amendment of letters patent

63. Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales
64. Date d'expiration
65. Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs
66. Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique
67. Même emploi
68. Sa Majesté ne peut être tenue responsable

Agents négociateurs

69. Agents négociateurs

Indemnité de départ

70. Indemnité versée à l'employé désigné
71. À la fin de l'emploi
72. Réputés mis en disponibilité

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

73. Définitions
74. Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail
75. Conclusion d'un accord sur les services d'urgence
76. Médiateur-arbitre
77. Fonctions du médiateur-arbitre
78. Pouvoirs du médiateur-arbitre
79. Honoraires et dépenses
80. Accord des volontés présumé
81. Impossibilité de recours judiciaires
82. Révision de l'accord sur les services d'urgence
83. Avis
84. Conditions d'emploi

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

85. Omission accidentelle

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

86. Modifications

Enforcement

87. Compliance or restraining order — letters patent and by-laws
88. Contravention of s. 10(1)
89. Failure to comply with a direction
90. Failure to provide services to humanitarian or emergency flight
91. Refusal to work
92. Hindering Corporation
93. No imprisonment
94. Recovery of fines
95. Certificate as evidence

PART VII

GENERAL

Official Languages

96. *Official Languages Act* applies

Authority to Provide Services by Her Majesty

97. Authority to provide services

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

98. Transition period payments

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

Related and Consequential Amendments

99-103. *Aeronautics Act*
104-106. *Excise Tax Act*

Conditional Amendments

107-108. Conditional amendments

Sanctions

87. Ordonnances
88. Infraction au par. 10(1)
89. Infraction à la directive
90. Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire
91. Refus de travailler
92. Entrave à l'égard de la société
93. Exclusion de l'emprisonnement
94. Recouvrement
95. Attestation du ministre

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

96. Application de la loi

Accords entre l'État et la société

97. Accord au nom de Sa Majesté

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

98. Paiement à la société

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

Modifications corrélatives

99-103. *Loi sur l'aéronautique*
104 -106. *Loi sur la taxe d'accise*

Modifications conditionnelles

107 -108. Modifications conditionnelles

C-20

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON MAY 8, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-20

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 8 MAI 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"aeronautical communication services" *« services de communication aéronautique »*

"aeronautical communication services" means aeronautical broadcasting services, aeronautical fixed services and aeronautical mobile services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention.

"aeronautical information services" *« services d'information aéronautique »*

"aeronautical information services" means services necessary to meet those requirements of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention that relate to aeronautical information.

"aeronautical radio navigation services" *« services de radionavigation aéronautique »*

"aeronautical radio navigation services" means aeronautical radio navigation services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention, and includes the provision of electronic radio navigation guidance information enabling aircraft operating under instrument flight rules to navigate during the departure, *en route*, approach and terminal phases of flight.

"Agency" *« Office »*

"Agency" means the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

"air navigation services" *« services de navigation aérienne »*

"air navigation services" means

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéronef d'État » *"state aircraft"*

« aéronef d'État » Aéronef, autre qu'un aéronef exploité à titre commercial, qui appartient au gouvernement d'un pays ou au gouvernement d'une colonie, d'une dépendance, d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité d'un pays et qui est exploité par ce gouvernement.

« aire de manoeuvre » *"manoeuvring area"*

« aire de manoeuvre » La partie d'un aérodrome devant servir au décollage et à l'atterrissage des aéronefs et aux manoeuvres au sol qui se rattachent au décollage ou à l'atterrissage, à l'exclusion des aires de trafic.

« aire de trafic » *"apron"*

« aire de trafic » La partie d'un aérodrome destinée à l'embarquement et au débarquement des voyageurs, au chargement et au déchargement du fret, au ravitaillement en carburant, à l'entretien courant et technique et au stationnement des aéronefs ainsi qu'au déplacement des aéronefs, des véhicules et des piétons nécessaire à ces fins.

« avis de vol » *"flight notification"*

« avis de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*.

« biens désignés » *"designated civil air navigation services asset"*

« biens désignés » Biens désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3).

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the commercialization of civil air navigation services".

SUMMARY

This enactment provides the authority for the commercialization of air navigation services provided by the Minister of Transport. The key components of the enactment include:

(*a*) the transfer of air navigation services assets under the management and control of the Minister of Transport to NAV CANADA, a corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*;

(*b*) the transfer of employees to NAV CANADA, with equivalent working conditions and benefits;

(*c*) the continuation of current collective agreements and the granting of successor rights to bargaining agents;

(*d*) the granting of certain powers to NAV CANADA, as well as the imposition of certain operating obligations;

(*e*) the introduction by NAV CANADA of user charges;

(*f*) the elimination of the air transportation tax two years after the transfer date;

(*g*) the provision of transition period payments to NAV CANADA during the first two years equivalent to anticipated revenues from the air transportation tax;

(*h*) the establishment of an economic regulatory framework in respect of user charges based on the principle of self-regulation;

(*i*) the opportunity for users to appeal new or revised charges, other than in respect of charges that may be approved by the Minister of Transport during the first two years;

(*j*) the establishment of a process to ensure public input to decisions by NAV CANADA in respect of the introduction, increase, termination or reduction of services, and the closure of facilities;

(*k*) the preservation of air navigation services to northern and remote communities, including a special process involving provincial and territorial governments for service reductions proposed by NAV CANADA; and

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile ».

SOMMAIRE

Le texte donne le pouvoir de commercialiser les services de navigation aérienne que le ministre des Transports fournit actuellement. Les points saillants sont les suivants :

a) la cession des biens sous la gestion du ministre et utilisés pour fournir des services de navigation aérienne à NAV CANADA, société constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*;

b) le transfert des employés à la société, avec des conditions de travail et des avantages sociaux comparables;

c) l'application continue des conventions collectives en vigueur et l'octroi de droits de successeur aux agents négociateurs;

d) la concession de certains pouvoirs à la société ainsi que l'imposition de certaines obligations de fonctionnement à son égard;

e) l'établissement de redevances par la société;

f) la suppression de la taxe sur le transport aérien deux ans après la date de cession;

g) le versement à la société de paiements de transition durant les deux premières années d'exploitation équivalents aux recettes anticipées provenant de la perception de la taxe sur le transport aérien;

h) l'établissement d'un cadre de réglementation économique pour les redevances fondé sur le principe de l'auto-réglementation;

i) le droit de porter les redevances en appel, sauf celles agréées par le ministre des Transports durant les deux premières années d'exploitation;

j) l'élaboration d'une procédure visant à faire participer la population au processus décisionnel de la société en ce qui concerne l'ajout, l'augmentation, la réduction ou la suppression de services, et la fermeture d'installations;

k) le maintien des services de navigation aérienne aux régions nordiques ou éloignées et une procédure d'exception faisant intervenir les gouvernements provinciaux ou territoriaux lorsque la société se propose de réduire ces services;

(*a*) aeronautical communication services,

(*b*) aeronautical information services,

(*c*) aeronautical radio navigation services,

(*d*) air traffic control services,

(*e*) aviation weather services,

(*f*) emergency assistance services, and

(*g*) flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

"air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation aérienne* »

"air traffic control services" means services, other than flight information services, provided for the purpose of

(*a*) preventing collisions between

(i) aircraft,

(ii) aircraft and obstructions, and

(iii) aircraft and vehicles on the manoeuvring area; and

(*b*) expediting and maintaining an orderly flow of air traffic.

"airport air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire* »

"airport air traffic control services" means air traffic control services, other than *en route* air traffic control services, provided to aircraft on the manoeuvring area and in the airspace in the vicinity of an aerodrome, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to taxi, take off or land.

"apron" « *aire de trafic* »

"apron" means the part of an aerodrome that is intended to accommodate the loading and unloading of passengers and cargo, the refuelling, servicing, maintenance and parking of aircraft and any movement of aircraft, vehicles and pedestrians necessary for those purposes.

"aviation weather services" « *services de météorologie aéronautique* »

"aviation weather services" means the specification of the location and frequency of

« Convention de Chicago » Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée. « Convention de Chicago » "*Chicago Convention*"

« date de cession » Date de cession prévue dans l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la société. « date de cession » "*transfer date*"

« Directive sur le réaménagement des effectifs » La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée. « Directive sur le réaménagement des effectifs » "*Work Force Adjustment Directive*"

« employé désigné » Personne dont le nom figure sur la liste établie en vertu du paragraphe (4). « employé désigné » "*designated employee*"

« fonction publique » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. « fonction publique » "*Public Service*"

« ministre » Le ministre des Transports. « ministre » "*Minister*"

« Office » L'Office national des transports, constitué par l'article 6 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*. « Office » "*Agency*"

« plan de vol » S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*. « plan de vol » "*flight plan*"

« Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » Politique approuvée par le Conseil du Trésor le 24 août 1992, dans sa version modifiée. « Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction » "*Executive Employment Transition Policy*"

« services aux régions nordiques ou éloignées » Les services de navigation aérienne civile : « services aux régions nordiques ou éloignées » "*designated northern or remote services*"

a) désignés en vertu du paragraphe (5);

b) en leur état après la réduction ou suppression faite conformément aux arti-

weather observations and forecasts for aviation purposes in accordance with the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act, the procurement of those observations and forecasts and the dissemination of weather information for aviation purposes, including the dissemination by weather briefings.

"Chicago Convention" « *Convention de Chicago* »

"Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, as amended from time to time.

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »

"civil air navigation services" means air navigation services other than when provided pursuant to the Minister of National Defence's authority under the *National Defence Act* or the *Aeronautics Act*.

"Corporation" « *société* »

"Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*.

"designated civil air navigation services asset" « *biens désignés* »

"designated civil air navigation services asset" means an asset designated pursuant to subsection (3).

"designated employee" « *employé désigné* »

"designated employee" means a person whose name appears on a list established pursuant to subsection (4).

"designated northern or remote services" « *services aux régions nordiques ou éloignées* »

"designated northern or remote services" means

(*a*) civil air navigation services designated pursuant to subsection (5); and

(*b*) the services that result from a termination or reduction of designated northern or remote services in accordance with sections 18 to 22, including any civil air navigation services introduced in connection with the termination or reduction.

"emergency assistance services" « *services d'urgence* »

"emergency assistance services" means services provided for the purpose of

cles 18 à 22, compte tenu des services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à cette réduction ou suppression.

« services de communication aéronautique » « services de communication aéronautique » "*aeronautical communication services*"

« services de communication aéronautique » Le service de diffusion de renseignements aéronautiques, le service fixe aéronautique et le service mobile aéronautique mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago.

« services de contrôle de la circulation aérienne » « services de contrôle de la circulation aérienne » "*air traffic control services*"

« services de contrôle de la circulation aérienne » Services — autres que les services d'information de vol — visant à assurer l'écoulement du trafic aérien de façon prompte et ordonnée, à prévenir les collisions entre les aéronefs, entre les aéronefs et les obstacles et entre les aéronefs et les véhicules sur les aires de manoeuvre.

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » « services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » "*airport air traffic control services*"

« services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire » Services de contrôle de la circulation aérienne — autres que les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol — fournis aux aéronefs dans l'aire de manoeuvre et dans l'espace aérien à proximité de l'aérodrome, y compris la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne pour circuler sur les pistes, décoller ou atterrir.

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » « services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » "*en route air traffic control services*"

« services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol » Services de contrôle de la circulation aérienne fournis aux aéronefs se trouvant entre deux aérodromes, notamment ceux évoluant dans l'espace aérien canadien ou dans celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, sans décoller ni atterrir au Canada, et comprend la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne durant les phases de décollage, de vol et d'approche.

« services de météorologie aéronautique » « services de météorologie aéronautique » "*aviation weather services*"

« services de météorologie aéronautique » La détermination, en conformité avec la *Loi sur l'aéronautique* et ses règlements d'application, des endroits où sont requises des observations et des prévisions météorologiques pour le monde de l'aviation et la détermination de la fréquence de ces dernières, leur obtention et la diffusion de renseignements de nature météorologique, notamment par instructions météo.

(*a*) assisting aircraft in a state of emergency, including aircraft in the uncertainty, alert and distress phases;

(*b*) assisting aircraft involved in a hijacking; or

(*c*) alerting rescue co-ordination agencies of missing or overdue aircraft.

"*en route* air traffic control services" « *services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol* »

"*en route* air traffic control services" means air traffic control services provided to aircraft operating between aerodromes, including aircraft flying through Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services without landing or taking off in Canada, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to proceed during the departure, *en route* and approach phases of flight.

"Executive Employment Transition Policy" « *Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction* »

"Executive Employment Transition Policy" means the Executive Employment Transition Policy approved by the Treasury Board on August 24, 1992, as amended from time to time.

"flight information services" « *services d'information de vol* »

"flight information services" means

(*a*) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information for departure, destination and alternate aerodromes along a proposed route of flight;

(*b*) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information to aircraft in flight;

(*c*) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(*d*) the acceptance and processing of flight notifications;

(*e*) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

« services de navigation aérienne » « *air navigation services* »

« services de navigation aérienne » Lorsqu'ils sont fournis à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

a) les services de communication aéronautique;

b) les services d'information aéronautique;

c) les services de radionavigation aéronautique;

d) les services de contrôle de la circulation aérienne;

e) les services de météorologie aéronautique;

f) les services d'urgence;

g) les services d'information de vol.

« services de navigation aérienne civile » « *civil air navigation services* »

« services de navigation aérienne civile » Les services de navigation aérienne fournis autrement qu'en vertu des pouvoirs que confèrent au ministre de la Défense nationale la *Loi sur la défense nationale* et la *Loi sur l'aéronautique*.

« services de radionavigation aéronautique » « *aeronautical radio navigation services* »

« services de radionavigation aéronautique » Services mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago, y compris les services de radionavigation électroniques pour assister la personne qui pilote l'aéronef selon les règles de vol aux instruments durant les phases de décollage, de vol, d'approche et d'atterrissage.

« services d'information aéronautique » « *aeronautical information services* »

« services d'information aéronautique » Services nécessaires pour satisfaire aux obligations prévues aux annexes 4 et 15 de la Convention de Chicago concernant l'information aéronautique.

« services d'information de vol » « *flight information services* »

« services d'information de vol »

a) La diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aérodromes de départ, de destination et de dégagement, tout le long de la route de vol;

(*f*) the provision of known information concerning ground and air traffic.

"flight notification" *« avis de vol »*

"flight notification" means a flight notification within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*.

"flight plan" *« plan de vol »*

"flight plan" means a flight plan within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*.

"manoeuvring area" *« aire de manoeuvre »*

"manoeuvring area" means the part of an aerodrome that is intended to be used for the taking off and landing of aircraft and for the movement of aircraft associated with take-off and landing, but does not include aprons.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Transport.

"Public Service" *« fonction publique »*

"Public Service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

"state aircraft" *« aéronef d'État »*

"state aircraft" means an aircraft, other than an aircraft operated for commercial purposes, that is owned and operated by the government of a country or the government of a colony, dependency, province, state, territory or municipality of a country.

"transfer date" *« date de cession »*

"transfer date" means the date provided for as the transfer date in an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Corporation.

"user" *« usager »*

"user" means an aircraft operator.

"Work Force Adjustment Directive" *« Directive sur le réaménagement des effectifs »*

"Work Force Adjustment Directive" means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time.

Same meaning as *Aeronautics Act*

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

Designation of assets

(3) The Minister may designate any asset that is under the management and control of the Minister and used in connection with the provision of civil air navigation services as a civil air navigation services asset.

b) la diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aéronefs en vol;

c) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

d) la réception et le traitement des avis de vol;

e) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

f) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs.

« services d'urgence » *"emergency assistance services"*

« services d'urgence » Services d'aide aux aéronefs en état d'urgence, notamment aux aéronefs en phase d'incertitude, d'alerte ou de détresse, ou qui sont victimes de piraterie aérienne, ainsi que les services d'alerte aux organismes de coordination de sauvetage lorsque l'aéronef ne répond plus ou est en retard.

« société » *"Corporation"*

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

« usager » *"user"*

« usager » Exploitant d'un aéronef.

Terminologie

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Désignation des biens

(3) Le ministre peut, parmi les biens sous sa gestion utilisés pour la fourniture des services de navigation aérienne, désigner des biens pour l'application de la présente loi.

List of designated employees

(4) The Minister may establish a list setting out the name of every person employed in the Public Service whom the Minister designates for the purposes of this Act.

Désignation des employés

(4) Le ministre peut établir une liste comportant les noms des personnes employées dans la fonction publique que le ministre désigne pour l'application de la présente loi.

Designation of northern or remote services

(5) The Minister may, before the transfer date, designate as designated northern or remote services any civil air navigation services that are provided at or in respect of such northern or remote locations as are specified by the Minister.

Désignation des services

(5) Le ministre peut, avant la date de cession, désigner, parmi les services de navigation aérienne civile fournis, sur place ou à distance, aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine, ceux qui, pour l'application de la présente loi, sont considérés des services aux régions nordiques ou éloignées.

Civil air navigation services

(6) For the purposes of this Act, the introduction, increase, termination or reduction of civil air navigation services means the introduction, increase, termination or reduction of those services, or of any particular service included in the definition "air navigation services" in subsection (1), in respect of a particular location or airspace.

Services de navigation aérienne civile

(6) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à l'ajout, la réduction, la suppression ou l'augmentation d'un service de navigation aérienne civile ou d'un service tombant sous le coup de la définition de « services de navigation aérienne », au paragraphe (1), le fait d'ajouter, réduire, supprimer ou augmenter un service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Designated northern or remote services

(7) For the purposes of this Act, the termination or reduction of designated northern or remote services means the termination or reduction of those services, or of any particular civil air navigation services making up those services, in respect of a particular location or airspace.

Services aux régions nordiques ou éloignées

(7) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la réduction ou à la suppression des services aux régions nordiques ou éloignées ou d'un service qui fait partie des services aux régions nordiques ou éloignées la réduction ou la suppression d'un tel service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

Minister of National Defence

(8) For the purposes of this Act, a person acting under the authority of the Minister of National Defence includes a person who is doing anything for a defence purpose pursuant to a contract or other arrangement with the Department of National Defence or the Canadian Forces.

Ministre de la Défense nationale

(8) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne autorisée par le ministre de la Défense nationale celle qui, aux termes d'un accord ou de tout autre arrangement avec le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, accomplit une chose pour un motif de défense.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

APPLICATION

Aircraft

4. This Act applies in respect of every aircraft in Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

CHAMP D'APPLICATION

Aéronefs visés

4. La présente loi vise tous les aéronefs évoluant à l'intérieur de l'espace aérien canadien ou de l'espace pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Aeronautics Act

5. Nothing in this Act affects the application of the *Aeronautics Act*.

Loi sur l'aéronautique

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'aéronautique*.

Authority of Minister of National Defence

6. Nothing in this Act derogates from the authority conferred on the Minister of National Defence by the *National Defence Act*.

6. L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre de la Défense nationale par la *Loi sur la défense nationale*.

Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

Authority to transfer

7. The Minister may sell, lease or otherwise transfer the right, title and interest of Her Majesty in right of Canada in designated civil air navigation services assets to the Corporation.

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

7. Le ministre peut céder à la société, notamment par bail ou vente, les biens désignés, ou les droits détenus par Sa Majesté du chef du Canada sur ces biens.

Pouvoir du ministre de céder

Not Agent of Her Majesty

Not agent of Her Majesty

8. For all purposes the Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada and, when providing civil air navigation services, is not doing so on behalf of Her Majesty in right of Canada.

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

8. La société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut prétendre fournir des services de navigation aérienne civile en son nom.

Statut de la société

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

Obligation to provide services

9. Subject to this Act, the Corporation shall, on and after the transfer date, provide all users with the civil air navigation services that the Department of Transport provided immediately before the transfer date and shall do so to the same extent as the services were provided by the Department of Transport.

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société a l'obligation, dès la date de cession, de fournir, à tous les usagers et dans la même mesure, les services de navigation aérienne civile que fournissait avant cette date le ministère des Transports.

Obligation à charge de la société

Prohibition

10. (1) Subject to subsections (2) to (4), no person, other than the Corporation, shall, on or after the transfer date, provide

(*a*) aeronautical information services,

(*b*) air traffic control services, or

(*c*) specified flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), nul ne peut, à l'exception de la société, fournir, à compter de la date de cession, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

a) des services d'information aéronautique;

b) des services de contrôle de la circulation aérienne;

c) des services d'information de vol désignés.

Interdiction

Exceptions

(2) A person may do anything mentioned in subsection (1) if

(*a*) the person is acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(*b*) the person is doing so with the written consent of the Corporation.

Exceptions

(2) Peut fournir les services visés au paragraphe (1) la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale ou qui le fait avec le consentement écrit de la société.

Exception — airport air traffic control services

(3) Where a person was providing airport air traffic control services at an aerodrome immediately before March 14, 1996, the person may provide airport air traffic control services at that aerodrome on and after the transfer date until the person is no longer providing the services at the aerodrome.

Autre exception

(3) Peut fournir des services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire à l'égard d'un aérodrome, à compter de la date de cession, la personne qui fournissait ces services à l'égard de cet aérodrome avant le 14 mars 1996, et ce, jusqu'à ce qu'elle cesse de le faire.

Exception — aeronautical information services

(4) A person may provide aeronautical information services if the person is disseminating aeronautical information

(*a*) that was initially disseminated by the Corporation; or

(*b*) that is urgently required for reasons of aviation safety or the safety of the public.

Information déjà publiée

(4) Peut fournir des services d'information aéronautique la personne qui diffuse de l'information aéronautique déjà diffusée par la société ou qui la diffuse d'urgence pour des motifs de sécurité aérienne ou de sécurité des personnes.

Meaning of "specified flight information services"

(5) For the purposes of this section, "specified flight information services" means

(*a*) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;

(*b*) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and

(*c*) the provision of known information concerning ground and air traffic in respect of an aerodrome, where the Corporation is providing that information in respect of that aerodrome.

Désignation des services d'information de vol

(5) Pour l'application du présent article, sont des services d'information de vol désignés :

a) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;

b) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

c) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs à l'égard d'un aérodrome pour lequel la société fournit cette information.

Designation as Authority for Chicago Convention

Designation of Corporation

11. The Corporation is hereby designated as the authority in Canada responsible for providing

(*a*) aeronautical information services for the purposes of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention; and

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

Autorité au Canada

11. La société est l'autorité chargée, aux termes de la Convention de Chicago, d'assurer, au Canada, la fourniture :

a) des services d'information aéronautique pour l'application des annexes 4 et 15 de cette convention;

(*b*) air traffic control services for the purposes of Annex 11 to the Chicago Convention.

b) des services de contrôle de la circulation aérienne pour l'application de l'annexe 11 de cette convention.

Aeronautical Radio Navigation Services

Services de radionavigation aéronautique

Technical and operational standards

12. (1) In order to ensure that aeronautical radio navigation services are provided in accordance with technical and operational standards that are consistent and that persons who provide those services have adequate liability insurance in respect of those services, the Corporation may propose technical and operational standards, or the minimum amount of that insurance, to the Minister for inclusion in regulations made under the *Aeronautics Act*.

12. (1) La société peut, pour assurer aux usagers des services de radionavigation aéronautique régis par des normes techniques de fonctionnement cohérentes et pour exiger des personnes qui les fournissent une assurance-responsabilité suffisante à cet égard, proposer au ministre l'incorporation de telles normes ou d'un montant minimal d'assurance dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Normes techniques de fonctionnement

Recommendation of Minister

(2) If, after receiving a proposal under subsection (1), the Minister is satisfied that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be,

(*a*) are adequate with respect to aviation safety and the safety of the public,

(*b*) do not impose an undue obligation on providers of aeronautical radio navigation services, and

(*c*) are reasonable, taking into account practices in other countries,

the Minister shall, after having consulted with interested persons, recommend to the Governor in Council that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be, be incorporated by reference, or specified as the minimum amount of liability insurance, as the case may be, in regulations made under the *Aeronautics Act*.

(2) Le ministre, après avoir consulté les personnes intéressées, recommande au gouverneur en conseil l'incorporation par renvoi des normes proposées ou l'incorporation du montant proposé dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* s'il est convaincu que ces normes ou ce montant :

a) sont adéquats sur le plan de la sécurité aérienne et de celle des personnes;

b) n'imposent pas d'obligations trop onéreuses aux personnes qui fournissent des services de navigation aéronautique;

c) sont raisonnables compte tenu de ce qui se fait en la matière en d'autres pays.

Recommandation du ministre

Publication of standards

(3) The Corporation shall publish all of its technical and operational standards that are incorporated by reference in regulations made under the *Aeronautics Act*.

(3) La société publie les normes techniques de fonctionnement incorporées par renvoi dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

Publication

Planning and Management of Airspace

Planification et gestion de l'espace aérien

Corporation may plan and manage airspace

13. Subject to the Governor in Council's right under the *Aeronautics Act* to make regulations respecting the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes, the Corporation has the right to plan and manage Canadian airspace and any other airspace in respect of which Canada has

13. Sous réserve du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, concernant la classification et l'usage de l'espace aérien ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes, la société peut planifier et gérer l'espace aérien canadien et l'espace à l'égard

Pouvoir de la société

responsibility for the provision of air traffic control services, other than airspace under the control of a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

duquel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, à l'exception de celui qui est contrôlé par une personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale.

Changing Services and Closing Facilities

Modification des services et fermeture des installations

Corporation may make changes

14. The Corporation may, in accordance with this Act but subject to the provisions of the *Aeronautics Act* and of any regulations made under that Act that relate to aviation safety or the safety of the public,

(*a*) introduce or increase civil air navigation services;

(*b*) terminate or reduce civil air navigation services; and

(*c*) close or relocate facilities used by it in connection with civil air navigation services.

Pouvoirs de la société

14. La société peut, si elle se conforme aux autres dispositions de la présente loi, aux dispositions de la *Loi sur l'aéronautique* qui concernent la sécurité aérienne et celle des personnes et aux règlements pris en vertu de cette loi :

a) ajouter des services de navigation aérienne civile ou augmenter les services existants;

b) les réduire ou les supprimer;

c) fermer ou déplacer certaines installations utilisées pour fournir ces services.

Notice of changes

15. (1) Where the Corporation proposes to do anything mentioned in section 14 and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Obligation d'aviser

15. (1) La société doit donner un préavis de toute proposition de modification visée à l'article 14 qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal; and

(*b*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant sa proposition et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(*a*) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the proposal, and

(*b*) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act,

and, after having done so, the Corporation shall post an electronic version of the notice in

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; en dernier lieu, il est inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

When proposal can be implemented

16. Where a notice is required to be given under section 15 in respect of anything mentioned in section 14, the Corporation may only do that thing after 60 days have expired since the day the notice was posted in accordance with subsection 15(3).

Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

17. Sections 15 and 16 do not apply if the Corporation is increasing civil air navigation services in order to comply with an order made under subsection 4.91(1) of the *Aeronautics Act*.

Designated Northern or Remote Services

Notice of termination or reduction

18. (1) Where the Corporation proposes to terminate or reduce designated northern or remote services and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users or residents in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(*b*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction of services, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to

Au moins 60 jours après le préavis

16. La société ne peut mettre en oeuvre la proposition visée à l'article 14 qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue au paragraphe 15(1) moins de 61 jours après la date de l'inscription du préavis sur le réseau Internet conformément au paragraphe 15(3).

Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

17. Les articles 15 et 16 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle augmente les services de navigation aérienne civile pour satisfaire à un arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

Services aux régions nordiques ou éloignées

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. (1) La société doit, conformément au présent article, donner un préavis de toute proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration, se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'usagers ou de résidents.

Contenu du préavis

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyé, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to the government of every province affected by the termination or reduction.

Rejection of proposal

19. (1) Subject to sections 20 to 22, where a notice is required to be given under section 18 in respect of a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services, the Corporation may only implement the proposal if, within 45 days after sending the notice to the government of the provinces affected by the proposal, the Corporation is not notified in writing that the government of any province affected by the proposal, or users, have rejected it.

Mise en oeuvre

19. (1) Sous réserve des articles 20 à 22, la société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 si, dans les 45 jours suivant l'envoi du préavis, le gouvernement d'une province touchée par la proposition ou les usagers ont signifié leur rejet par écrit.

Rejection by users

(2) For the purposes of this section and section 20, users are deemed to have rejected a proposal if users accounting for at least one third of the revenues received by the Corporation in respect of civil air navigation services at the nearest aerodrome in the 12 months immediately before the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction, indicate their disapproval of the proposal in writing.

Proposition rejetée par les usagers

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 20, les usagers sont censés avoir rejeté la proposition si une partie d'entre eux ayant contribué pour au moins un tiers des recettes perçues par la société pour les services de navigation aérienne civile fournis à l'aérodrome le plus près au cours de l'année précédant la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées par la proposition l'ont rejetée par écrit.

Minister may approve proposal

20. (1) Where

(*a*) the government of a province affected by a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services has rejected the proposal, or

(*b*) users have rejected the proposal,

the Corporation may implement the proposal if the Minister approves it in writing and the Corporation complies with sections 21 and 22.

Agrément du ministre

20. (1) La société peut, malgré le rejet de sa proposition par le gouvernement d'une province touchée par cette proposition ou par les usagers, mettre en oeuvre cette proposition avec l'agrément écrit du ministre et en se conformant aux articles 21 et 22.

No compensation

(2) The Corporation is not entitled to financial compensation for any financial loss that results or may result from the Minister's not approving a proposal.

Sans indemnité

(2) Elle n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières encourues par suite du refus du ministre de donner son agrément.

Announcement of termination or reduction

21. (1) Before implementing a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services in respect of which a notice is required to be given under section 18, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Annonce

21. (1) La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 sans l'avoir

annoncée au préalable conformément au présent article.

Contents of announcement

(2) The announcement must

(*a*) set out the particulars of the termination or reduction, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

(*b*) specify when the termination or reduction will become effective.

(2) L'annonce fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et indique la date de sa mise en oeuvre.

Contenu de l'annonce

How announcement is to be made

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to the government of every province affected by the termination or reduction.

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyée, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

Publication

Time for making announcement

(4) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

(4) L'annonce ne peut être publiée moins de 61 jours après la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées.

Délai préalable à la publication

When proposal can be implemented

22. The Corporation may only implement a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services after 10 days have expired since the day the announcement required under section 21 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

22. La société ne peut mettre en oeuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées moins de 11 jours après la date d'envoi de l'annonce aux gouvernements des provinces touchées.

Mise en oeuvre de la proposition

Level of Service Policies

Policies to be established

23. (1) The Corporation shall, within one year after the transfer date, establish policies consistent with this Act concerning the levels of civil air navigation services it provides.

Application of policy

(2) Subject to this Act, the Corporation shall apply its level of service policies in a consistent manner.

Revising policies

(3) The Corporation may revise its level of service policies from time to time.

Publication

(4) The Corporation shall publish the level of service policies established or revised under this section.

Provision of services in excess of policy levels

(5) Where civil air navigation services are requested in excess of the levels provided for in the level of service policies, the Corporation is not required to provide those additional services unless the person requesting them establishes through written evidence that a majority of the users who will be affected in a material way by the provision of the additional services agree to the provision of the additional services.

Affected users

(6) For the purpose of paragraph (5)(*a*), a user shall be considered to be affected by the provision of additional services only if, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the user is likely to use the additional services, pay more for the service that is to be increased or experience a change in service as a result of the provision of the additional services.

Prior notice

(7) Before establishing level of service policies or revising those policies, the Corporation shall give notice of its proposal to establish or revise the policies, as the case may be, in accordance with subsections 15(2) and (3).

Règles régissant les services offerts

Établissement des règles

23. (1) La société établit, dans l'année qui suit la date de cession, les règles — conformes à la présente loi — qui la régissent concernant les niveaux applicables aux services de navigation aérienne civile qu'elle fournit.

Application

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société applique les règles uniformément.

Révision

(3) Elle peut réviser les règles.

Publication

(4) Elle publie les règles établies ou révisées en vertu du présent article.

Accord sur des services supplémentaires

(5) La société n'est pas tenue de fournir les services de navigation aérienne civile au-delà des niveaux établis dans les règles à moins que la personne qui en fait la demande démontre qu'une majorité des usagers qui seront touchés de façon significative par la fourniture de services supplémentaires est favorable à ce projet et que la personne s'engage par écrit à payer le supplément.

Présomption

(6) Pour l'application du paragraphe (5), est réputé touché par la fourniture de services supplémentaires l'usager qui, de l'avis du conseil d'administration de la société se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, utilisera vraisemblablement ces services, paiera vraisemblablement un supplément pour les obtenir ou n'obtiendra vraisemblablement pas les mêmes services du fait des services supplémentaires.

Préavis

(7) La société donne un préavis des règles qu'elle propose d'établir ou qu'elle se propose de réviser conformément aux paragraphes 15(2)et (3).

Directions

Directions — northern or remote locations

24. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services at or in respect of northern or remote locations designated in the directions.

Directions — international agreements

(2) Where Canada must, pursuant to an international agreement, provide civil air navigation services in a certain manner or to a certain extent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation requiring it to provide the civil air navigation services in that manner or to that extent.

Directions — national security

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services if the Governor in Council is of the opinion that it is in the interest of national security to do so.

Sections 15 to 22 do not apply

25. Sections 15 to 22 do not apply if the Corporation is doing anything mentioned in section 14 in order to comply with a direction.

Exemption

26. A direction is exempt from examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*.

Prior consultations

27. Before a direction is given, the appropriate Minister shall consult with the Corporation as to its content and timing.

Obligation to implement

28. The Corporation shall ensure that every direction it receives is implemented as soon as is practicable.

Implementation in best interests of Corporation

29. Compliance by the Corporation with a direction is deemed to be in the best interests of the Corporation.

Notification of implementation

30. Immediately after implementing a direction, the Corporation shall notify the appropriate Minister to that effect.

Directives

Directives

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une directive écrite, sur la recommandation du ministre, ordonner à la société de fournir, sur place ou à distance, des services de navigation aérienne civile aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine.

Accords internationaux

(2) Il peut, sur recommandation du ministre, lui ordonner, de la même manière, de fournir les services de navigation aérienne civile que le Canada s'est engagé de fournir aux termes d'un accord international et de les fournir de la manière et dans la mesure prévues par cet accord.

Sécurité nationale

(3) Il peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale et s'il estime que c'est dans l'intérêt de la sécurité nationale, lui ordonner, de la même manière, de fournir des services de navigation aérienne civile.

Non-application des articles 15 à 22

25. Les articles 15 à 22 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle prend une des mesures visées à l'article 14 pour satisfaire à une directive du gouverneur en conseil.

Caractère non réglementaire

26. Les directives ne sont pas soumises à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

Consultations préalables

27. Le ministre responsable de la question consulte au préalable la société sur la contenu de la directive et l'échéance pour sa mise en oeuvre.

Obligation pour la société d'appliquer la directive

28. La société voit à ce que la directive soit mise en application dès que possible.

Meilleur intérêt de la société

29. Le fait, pour la société, d'appliquer la directive est réputé être dans son meilleur intérêt.

Avis

30. La société avise sans délai le ministre responsable de la mise en application de la directive.

Compensation

31. (1) The appropriate Minister shall compensate the Corporation for any financial loss determined in accordance with subsection (2) that it has sustained or will sustain in complying with a direction under subsection 24(1) or (3) and for that purpose, the appropriate Minister may require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of that financial loss.

Financial loss

(2) The financial loss for which compensation is payable under this section is the amount by which the incremental costs to the Corporation resulting from complying with the direction exceed the incremental revenues generated by the provision of the services.

Appropriation required

(3) The amount of compensation shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.

Indemnité

31. (1) Le ministre responsable de la question verse à la société une indemnité, calculée de la manière prévue au paragraphe (2), pour les pertes financières causées par l'application de la directive prise aux termes des paragraphes 24(1) ou (3) ou qui en découleront; il peut pour ce faire exiger la vérification des livres de la société pour établir le montant des pertes et verser l'indemnité selon les modalités qu'il fixe.

Calcul de l'indemnité

(2) L'indemnité payable à la société constitue la différence entre les coûts supplémentaires engagés pour mettre en oeuvre la directive et les recettes supplémentaires perçues pour la fourniture des services.

Affectation

(3) L'indemnité est payée à même les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

Charges for availability or provision of services

32. (1) The Corporation may impose charges on a user for the availability or provision of air navigation services provided by the Corporation or a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

Exception

(2) No charge may be imposed under subsection (1)

(*a*) on a user who is a person acting under the authority of the Minister of National Defence; or

(*b*) on a user in respect of a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country has been designated under subsection (3).

Designation

(3) The Governor in Council may, by order, designate any country to be a country in respect of which charges may be imposed for the purpose of subsection (2).

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

Services contre redevances

32. (1) La société peut imposer des redevances à un usager pour les services de navigation aérienne qu'elle ou la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale lui fournit ou met à sa disposition.

Exemption de redevances

(2) Toutefois, aucune redevance ne peut être imposée au titre du paragraphe (1) à l'usager qui est une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale ou qui exploite un aéronef d'État d'un pays étranger sauf si celui-ci est désigné en vertu du paragraphe (3).

Désignation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les pays à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

Deeming

(4) A charge imposed on a user under subsection (1) is deemed to be in respect of aircraft operated by that user.

Restriction

(5) No charge may be imposed under subsection (1) in respect of air navigation services provided by a person acting under the authority of the Minister of National Defence unless the Corporation provides and charges for similar services in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

Telecommunications Act

(6) The *Telecommunications Act* does not apply in respect of any charges imposed by the Corporation pursuant to this Act.

Lien

(4) Le redevance imposée à l'usager en vertu du paragraphe (1) est réputée être imposée en rapport avec l'aéronef qu'il exploite.

Limitation

(5) La société ne peut imposer de redevance pour les services de navigation aérienne fournis par la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale que si elle en impose pour des services comparables qu'elle fournit à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Loi sur les télécommunications

(6) La *Loi sur les télécommunications* ne s'applique pas aux redevances imposées par la société en vertu de la présente loi.

Initial Charges

Redevances applicables à la date de cession

Initial charges

33. (1) Subject to this Act, the charges imposed by the Corporation on or after the transfer date for air navigation services shall be the charges that were imposed by the Minister immediately before the transfer date.

Tarif de transition

33. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tarif de redevances pour les services de navigation aérienne en vigueur à la date de cession est celui qu'appliquait le ministre immédiatement avant cette date.

Charges not new or revised charges

(2) For the purposes of this Act, charges imposed under subsection (1) are not new charges for air navigation services or revised charges.

Interprétation du paragraphe (1)

(2) Il est entendu que ces redevances ne sont pas des redevances nouvelles ou révisées.

New and Revised Charges

Nouvelles redevances et redevances révisées

New and revised charges

34. (1) Subject to this Act, the Corporation may, on or after the transfer date, establish new charges for air navigation services and revise existing charges, including a charge referred to in subsection 33(1).

Redevances nouvelles ou révisées

34. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société peut, à compter de la date de cession, établir de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et réviser les redevances existantes, notamment celles visées au paragraphe 33(1).

Where dollar amount changes

(2) The Corporation is deemed to be revising an existing charge each time the dollar amount of the charge changes.

Montant différent

(2) La société est réputée réviser une redevance existante chaque fois que le montant de cette redevance change.

Charging Principles

Paramètres concernant les redevances

Charging principles

35. (1) The Corporation shall observe the following principles when establishing a new charge for air navigation services or revising an existing charge:

(*a*) charges must be in accordance with a methodology established and published by the Corporation that is explicit and that also includes the terms and conditions affecting charges;

Paramètres obligatoires

35. (1) L'établissement de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et la révision des redevances existantes sont conformes aux paramètres suivants :

a) la méthode de calcul des redevances établie et publiée par la société est claire et indique les conditions applicables à ces redevances;

(*b*) charges must not be structured in such a way that a user would be encouraged to engage in practices that diminish safety for the purpose of avoiding a charge;

(*c*) charges for the same services must not differentiate between domestic and international flights of air carriers;

(*d*) charges for the same services must not differentiate among Canadian air carriers or among foreign air carriers;

(*e*) charges must differentiate between the provision of services in relation to the landing and take-off of aircraft and the provision of services in relation to aircraft in flight, and must reflect a reasonable allocation of the costs of providing the services in those circumstances;

(*f*) charges in respect of recreational and private aircraft must not be unreasonable or undue;

(*g*) charges for designated northern or remote services and for services directed to be provided under subsection 24(1) must not be higher than charges for similar services utilized to a similar extent elsewhere in Canada;

(*h*) charges must be consistent with the international obligations of the Government of Canada; and

(*i*) charges must not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections, would generate revenues exceeding the Corporation's current and future financial requirements in relation to the provision of civil air navigation services.

Value of the services

(2) The charging methodology may recognize that the value of the services differs among users.

Application of principle

(3) Where the Corporation's charging methodology recognizes the value of the services and aircraft weight is used as a measure of the value of the services, the principle referred to in paragraph (1)(*a*) is deemed not to have been observed if aircraft weight is taken into account either directly proportionally or greater than directly proportionally.

b) le tarif ne doit pas être établi de façon à encourager l'usager à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité pour s'éviter une redevance;

c) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, aux vols intérieurs ou internationaux des transporteurs aériens;

d) le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, à tous les transporteurs aériens canadiens, d'une part, et, d'autre part, à tous les transporteurs aériens étrangers;

e) le tarif doit tenir compte de la différence — et de ce qu'il en coûte pour les fournir — entre les services fournis lors du décollage et de l'atterrissage d'un aéronef et ceux fournis alors qu'il est en vol;

f) le tarif ne doit pas être déraisonnable ou injustifié à l'égard des aéronefs privés et de l'aviation de plaisance;

g) les redevances pour les services aux régions nordiques ou éloignées et pour les services ordonnés par le ministre en vertu du paragraphe 24(1) ne peuvent être plus élevées que celles applicables à des services équivalents, utilisés de façon comparable, fournis ailleurs au Canada;

h) le tarif doit être conforme aux obligations internationales du Canada;

i) le taux des redevances ne peut être tel que les recettes anticipées — d'après des calculs raisonnables — découlant de l'imposition de ces redevances, dépassent les obligations financières courantes et futures de la société associées à la fourniture de services de navigation aérienne civile.

Valeur des services fournis

(2) La méthode de calcul du tarif peut tenir compte du fait que les services n'ont pas la même valeur pour tous les usagers.

Paramètres réputés observés

(3) Lorsque la méthode de calcul tient compte de la valeur des services reçus par les usagers et que le poids de l'aéronef est utilisé comme indice de cette valeur, le paramètre visé à l'alinéa (1)*a*) est réputé ne pas avoir été respecté si le montant de la redevance est directement proportionnel au poids ou plus grand.

Meaning of "weight"

(4) For the purpose of subsection (3), "weight", in relation to an aircraft, means the maximum permissible take-off weight specified in the aircraft's certificate of airworthiness or in a document referred to in that certificate.

Poids de l'aéronef

(4) Le poids de l'aéronef est, pour l'application du paragraphe (3), son poids maximal autorisé au décollage et indiqué dans le certificat de navigabilité ou dans tout document mentionné dans ce certificat.

Financial requirements

(5) For the purpose of paragraph (1)(*i*), the financial requirements of the Corporation in relation to the provision of civil air navigation services include, without duplication, the Corporation's

(*a*) costs incurred before the transfer date,

(*b*) operations and maintenance costs,

(*c*) management and administration costs,

(*d*) debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money,

(*e*) depreciation costs on capital assets,

(*f*) financial requirements necessary for the Corporation to maintain an appropriate credit rating,

(*g*) tax liability,

(*h*) reasonable reserves for future expenditures and contingencies, and

(*i*) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor,

to the extent that they relate to the provision of those services, less the amount determined in accordance with subsection (6).

Obligations financières de la société

(5) Les obligations financières de la société associées aux services de navigation aérienne civile comprennent notamment, pour l'application de l'alinéa (1)*i*), la somme, moins le montant déterminé conformément au paragraphe (6), des obligations — pour autant qu'elles ne tombent que sous l'un des alinéas — qui suivent :

a) les coûts engagés avant la date de cession;

b) les coûts d'entretien et de fonctionnement;

c) les frais d'administration et de gestion;

d) le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d'emprunt de capitaux;

e) les coûts d'amortissement des biens immobilisés;

f) les obligations financières pour préserver une cote de crédit acceptable;

g) ses obligations fiscales;

h) un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;

i) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés, ses successeurs ou ses ayants droit.

Deduction amount

(6) The amount to be deducted for the purpose of subsection (5) is the aggregate of

(*a*) all grants, contributions and subsidies of a monetary nature received by the Corporation,

(*b*) all transition period payments pursuant to section 98,

(*c*) all interest income and investment income earned by the Corporation, and

(*d*) all profits earned by the Corporation, other than in respect of the provision of civil air navigation services.

Recettes soustraites

(6) Est retranché du total des obligations financières associées aux services de navigation aérienne civile visées au paragraphe (5) le total :

a) des subventions, octrois ou contributions pécuniaires reçues par la société;

b) des sommes affectées à la période de transition et versées en application de l'article 98;

c) de ses revenus d'intérêt et d'investissement;

d) de tout autre profit sans rapport avec la fourniture des services de navigation aérienne civile.

Flat-fee

(7) Notwithstanding subsection (3), a category of users may be charged on a flat-fee basis so long as the charge is otherwise consistent with the charging principles set out in subsection (1).

(7) Malgré le paragraphe (3), les redevances peuvent être appliquées à une catégorie d'usagers à un taux uniforme dans la mesure où elles satisfont aux paramètres établis au paragraphe (1).

Taux uniforme

Application of paragraph (1)(*c*)

(8) Paragraph (1)(*c*) does not apply in respect of charges for *en route* air traffic control services for the period during which an air transportation tax is levied under the *Excise Tax Act*.

(8) L'alinéa (1)*c*) ne s'applique pas aux redevances imposées pour les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol tant que la taxe de transport aérien est prélevée en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Exception

Changing Charges

Révision du tarif

Notice of new or revised charge

36. (1) Where the Corporation proposes to establish a new charge for air navigation services or revise an existing charge, it shall give notice of the proposal in accordance with this section.

36. (1) La société donne, conformément au présent article, un préavis de toute redevance qu'elle se propose d'établir ou de réviser concernant les services de navigation aérienne.

Obligation d'aviser

Contents of notice

(2) The notice must

(*a*) set out the particulars of the proposal;

(*b*) specify that a document containing more details about the proposal, including a justification for the proposal in relation to the charging principles set out in section 35, can be obtained from the Corporation on request; and

(*c*) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, indique que des renseignements supplémentaires, notamment la justification de la proposition au regard des paramètres établis à l'article 35, peuvent être obtenus sur demande auprès de la société, et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

Contenu du préavis

How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposé auprès de l'Office.

Publication

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the notice with the Agency.

Announcement of new or revised charge

37. (1) Before imposing a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Charge may be different

(2) A new or revised charge set out in an announcement may be different from the charge as proposed in the notice required under section 36 if, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is no greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

Contents of announcement

(3) The announcement must

(*a*) set out the new or revised charge;

(*b*) specify when the new or revised charge will become effective;

(*c*) contain a statement that the charge may be appealed on application to the Agency; and

(*d*) where subsection (2) applies,

(i) specify that the charge set out in the announcement is different from the charge as proposed in the notice required under section 36,

(ii) specify that the total annual revenue to be generated by the charge set out in the announcement is no greater than the total annual revenue that would have been generated by the charge as proposed in the notice, and

(iii) state that details in relation to the Corporation's projection of the revenues referred to in subparagraph (ii) can be obtained from the Corporation on request.

How announcement is to be made

(4) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

Annonce

37. (1) La société ne peut imposer une redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, sans l'avoir annoncée au préalable conformément au présent article.

Montant peut être différent

(2) La redevance annoncée en application du paragraphe (1) peut être différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36 à la condition que, sur le fondement de calculs raisonnables, le total des recettes annuelles anticipées pour la première ne dépasse le total de celles anticipées pour la deuxième.

Contenu de l'annonce

(3) L'annonce fait part :

a) du montant de la redevance nouvelle ou révisée;

b) de la date de son entrée en vigueur;

c) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office;

d) dans le cas où le paragraphe (2) s'applique, qu'il s'agit d'une redevance différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36, que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne dépasse pas le total de celles anticipées pour la redevance qui a fait l'objet du préavis et que des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus sur demande auprès de la société concernant les recettes anticipées.

Publication

(4) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis et annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

Time for making announcement

(5) The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 36 was filed with the Agency.

(5) La publication de l'annonce ne peut être faite moins de 61 jours après la date du dépôt du préavis auprès de l'Office conformément à l'article 36.

Délai préalable à la publication

When charge can be imposed

38. The Corporation may only impose a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

38. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, au plus tôt 10 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Application de la nouvelle redevance

Special Approval of Charges

Agrément du ministre

Submission of charge to Minister

39. (1) At any time during the two years immediately after the transfer date, the Corporation may, after having

(*a*) filed with the Agency a notice under section 36 of a proposed new charge for air navigation services or a revised charge, and

(*b*) considered any representations made to it,

submit the proposed new or revised charge to the Minister for the Minister's approval.

39. (1) La société peut, dans les deux ans qui suivent la date de cession, après avoir déposé auprès de l'Office le préavis prévu à l'article 36 et tenu compte des observations qui lui sont faites, demander au ministre de donner son agrément à des redevances nouvelles ou révisées.

Dans les deux ans après la cession

Copies of representations

(2) On submitting a proposed new or revised charge to the Minister, the Corporation shall provide the Minister with a copy of all written representations made to it concerning the proposed new or revised charge.

(2) La société fait parvenir au ministre, avec sa demande, copie des observations écrites qui lui ont été présentées à ce sujet.

Consultations

Determination by Minister

(3) After receiving a submission in respect of a proposed new or revised charge, the Minister shall, within 30 days, determine whether the charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8).

Décision du ministre

(3) Le ministre statue dans les 30 jours sur la conformité des redevances nouvelles ou révisées avec les paramètres établis aux alinéas 35(1)*a*) à *h*), eu égard au paragraphe 35(8).

Where Minister is satisfied

(4) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8), the Minister shall approve the proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

Décision favorable

(4) S'il est d'avis qu'il y a conformité, le ministre donne son agrément et en avise sans délai la société par écrit.

Corporation may modify proposal

(5) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is not consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(*a*) to (*h*), taking into account subsection 35(8), the Minister shall, immediately, in writing,

(*a*) inform the Corporation of the Minister's determination, and

(*b*) specify the reasons why the proposal is not consistent with those charging principles in sufficient detail to enable the Corporation to modify its proposal so as to make it consistent with those charging principles without affecting projected total annual revenues

and, if the Corporation modifies its proposal to the Minister's satisfaction, the Minister shall approve the modified proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

Non-conformité

(5) S'il est d'avis qu'il n'y a pas conformité, le ministre avise la société sans délai par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci en donnant les renseignements nécessaires pour permettre à la société de modifier sa proposition en vue de rendre les redevances conformes aux paramètres établis aux alinéas 35(1)*a*) à *h*), eu égard au paragraphe 35(8), tout en gardant les projections des recettes annuelles en-deçà de celles de sa proposition originale. S'il se déclare satisfait des modifications, il donne son agrément aux nouvelles redevances et en avise sans délai la société par écrit.

Announcement of approved charge

40. (1) Before imposing a new or revised charge that the Minister has approved under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

Annonce

40. (1) La société ne peut imposer les nouvelles redevances agréées par le ministre en vertu de l'article 39 sans les avoir annoncées au préalable conformément au présent article.

Contents of announcement

(2) The announcement must

(*a*) set out the new or revised charge; and

(*b*) specify when the new or revised charge will become effective.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce fait part du montant de la redevance — nouvelle ou révisée — et de la date de son entrée en vigueur.

How announcement is to be made

(3) The Corporation shall

(*a*) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(*b*) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

Publication

(3) L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

When approved charge can be imposed

41. The Corporation may only impose a new or revised charge that has been approved by the Minister under section 39 after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

Application de la nouvelle redevance

41. La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée — agréée au plus tôt 11 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

Appeal of Charges

Appels

Appeals

42. (1) Subject to this Act, charges by the Corporation for air navigation services may be appealed to the Agency.

Droit d'appel

42. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les redevances pour les services de navigation aérienne sont susceptibles d'appel devant l'Office.

No appeal

(2) No appeal may be made in respect of a charge imposed by the Corporation pursuant to section 33 or 41.

Pas d'appel

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'appel les redevances imposées en vertu des articles 33 ou 41.

Grounds

43. An appeal may only be made on one or more of the following grounds:

(*a*) that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing the charge;

(*b*) that the notice requirements in section 36 have not been complied with;

(*c*) that the announcement requirements in section 37 have not been complied with; and

Motifs

43. L'appel ne peut être fondé que sur un manquement :

a) aux paramètres prévus à l'article 35;

b) à la procédure de préavis prévue à l'article 36;

c) à la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37;

d) à l'obligation, prévue au paragraphe 37(2), qui prévoit que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne peut dépasser

(a) where subsection (2) applies, that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the proposed change is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

44. An appeal may be made by any user, group of users or representative organization of users.

45. (1) Subject to subsection (2), an appeal must be made within 30 days after the publication of the notice of the proposed change or the notice of the application for the change, as the case may be.

(2) Where no notice has been given pursuant to section 39 or 40, as the case may be, an appeal may be made within 30 days of the time that the applicant was informed of the decision of the Agency under section 39 in respect of a change or within 180 days after the announcement of the proposed change, as the case may be, in respect of a change.

46. Where no notice has been given pursuant to section 39 or 40, as the case may be, in respect of a change, an appeal in respect of the change may be made only if the Agency has, on application, granted leave to appeal.

47. An appeal must be made in the form and manner specified by the Agency.

48. The Agency shall decide an appeal as expeditiously as possible but not later than 60 days after it is made. Before the Agency is of the opinion that there are reasonable grounds for the appeal, it may not make an order that prevents the change from becoming effective or the Corporation from implementing the change pending the outcome of the appeal, and the Agency may not make an order that prevents the change from becoming effective or the Corporation from implementing the change.

49. An appeal ceases to be in force and effect if the Agency has not decided the appeal within the time limited by section 48 or any extension granted under that section.

50. The Agency may, on application, extend the time limited by section 48 for deciding an appeal.

51. (1) Subject to subsection (2), the Agency shall provide the parties to the appeal with written reasons for its decision.

44. Peut se prévaloir de l'appel l'auteur ou l'organisation ou représentant usagers.

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et dans les trente jours suivant soit la date de la publication de l'avis de projet de modification ou de demande, soit la date de l'annonce publique du projet de modification, selon le cas, l'appel est interjeté auprès de l'Office.

(2) Dans le délai d'appel est de 180 jours en cas d'absence de preuve prévu à l'article 39 ou de publication de l'avis de demande prévu à l'article 40.

46. Sauf dans le cas où l'appel est interjeté en vertu de l'article 39 ou 40, l'appel ne peut être interjeté que sur autorisation de l'Office.

47. L'appel est porté de la manière prescrite par l'Office.

48. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, au plus tard, dans les 60 jours après en avoir été saisi. Il peut prolonger ce délai d'au plus 30 jours en cas de circonstances extraordinaires.

49. L'Office fait part aux parties, par écrit, des motifs de sa décision

(*d*) where subsection 37(2) applies, that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis.

Who may appeal

44. An appeal may be made by any user, group of users or representative organization of users.

44. Peut se prévaloir de l'appel l'usager ou l'organisation ou regroupement représentant ses intérêts.

Appelant

Time for making appeal

45. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal must be made within 30 days after the day the announcement required by section 37 in respect of the charge that is the subject of the appeal was filed with the Agency.

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le délai d'appel est de 30 jours à compter de la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office en conformité avec l'article 37.

Délai d'appel

No notice

(2) Where no notice has been given under section 36 but an announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge must be made within 180 days after the announcement was filed with the Agency.

(2) Le délai d'appel est de 180 jours en cas d'absence du préavis prévu à l'article 36 concernant des redevances pour lesquelles la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37 a par ailleurs été observée.

Absence de préavis

No announcement

(3) Where no announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge may be made at any time.

(3) Le délai d'appel est illimité en cas d'absence de la publication de l'annonce prévue à l'article 37.

Absence de publication

Effect of appeal

46. An appeal does not prevent the charge that is the subject of the appeal from becoming effective or prevent the Corporation from imposing the charge pending the outcome of the appeal, and the Agency may not make an order that prevents the charge from becoming effective or the Corporation from imposing the charge.

46. L'appel ne suspend pas la prise d'effet ni l'application de la redevance et l'Office ne peut en ordonner la suspension.

L'appel ne suspend pas l'application des redevances

Form of appeal

47. An appeal must be made in the form and manner specified by the Agency.

47. L'appel est porté de la manière prescrite par l'Office.

Règles de pratique

Time for deciding appeal

48. The Agency shall decide an appeal as expeditiously as possible, but no later than 60 days after it is made, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances involved in the determination of the appeal, in which case the Agency has a further 30 days to decide the appeal.

48. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les 60 jours après en avoir été saisi. Il peut prolonger ce délai d'au plus 30 jours en raison de circonstances extraordinaires.

60 jours pour statuer

Notification of decision

49. At the conclusion of an appeal, the Agency shall provide the parties to the appeal with written reasons for its decision.

49. L'Office fait part aux parties, par écrit, des motifs de sa décision.

Décision communiquée aux parties

Preponderance of evidence

50. The Agency shall only decide to allow an appeal based on the failure of the Corporation to observe a charging principle if it is satisfied on a preponderance of the evidence that the Corporation failed to observe that charging principle.

Prépondérance de preuve

50. L'Office ne peut faire droit à l'appel fondé sur un manquement à un paramètre que s'il est convaincu, par prépondérance de la preuve, que la société ne s'est pas conformée au paramètre en question.

Order — charging principles not observed or no notice or announcement

51. (1) Where the Agency's decision is that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing a new charge or revising an existing charge or that no notice under section 36 was given or no announcement under section 37 was made in respect of a new or revised charge, the Agency shall, as the case may be,

(*a*) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(*b*) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Mesures correctives

51. (1) S'il fait droit à l'appel pour le motif qu'il y a eu manquement aux paramètres prévus à l'article 35, ou absence du préavis ou de l'annonce prévus aux articles 36 et 37, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

Order — notice or announcement requirements not met

(2) Where the Agency's decision is that the requirements in section 36 or 37 have not been fully complied with in respect of a new or revised charge, the Agency may make such order, including an order requiring refunds, as it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.

Discrétion de l'Office

(2) L'Office peut, pour sanctionner tout autre manquement aux articles 36 ou 37 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou révisée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement, notamment une ordonnance de remboursement.

Order — charge different

(3) Where the Agency's decision is that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by a charge set out in an announcement required under section 37 is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice required under section 36, the Agency shall, as the case may be,

(*a*) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

Manquement quant aux prévisions

(3) Dans le cas où il en vient à la conclusion que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce visée à l'article 37 dépasse celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

(*b*) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

Manner of refund

(4) Where the Corporation is ordered to refund amounts, it may do so by way of credit or payment.

Crediting amounts

52. (1) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the Corporation for air navigation services, the Corporation shall credit the user an amount not less than 10% of the charge, until the entire amount owing to the user is refunded.

Two year maximum

(2) The Corporation shall refund the entire amount owing to each user within two years after the date of the order of the Agency.

Decision final

53. A decision of the Agency pursuant to an appeal is final and binding and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

National Transportation Act, 1987

54. Sections 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 and 65 of the *National Transportation Act, 1987* do not apply in respect of this Act.

Liability for Payment

Joint and several liability

55. (1) The owner and operator of an aircraft are jointly and severally liable for the payment of any charge for air navigation services imposed by the Corporation in respect of the aircraft.

Meaning of "owner"

(2) In subsection (1), "owner", in respect of an aircraft, includes

(*a*) the person in whose name the aircraft is registered;

(*b*) a person in possession of an aircraft as purchaser under a conditional sale or hire-purchase agreement that reserves to the vendor the title to the aircraft until payment of the purchase price or the performance of certain conditions;

(*c*) a person in possession of the aircraft as chattel mortgagor under a chattel mortgage; and

Moyens

(4) Le remboursement ordonné à la société peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'usager.

Remboursement

52. (1) La société exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'un montant équivalent à au moins 10 % de chacune des redevances qu'elle lui impose après la prise de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement ordonné soit entièrement satisfait.

Deux ans

(2) La société doit dans tous les cas exécuter l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les 24 mois suivant sa prise.

Caractère définitif de la décision

53. Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision de l'Office est définitive.

Loi de 1987 sur les transports nationaux

54. Les articles 23, 29, 34, 35, 39, 40, 41, 43, 64 et 65 de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Responsabilité pour le paiement des redevances

Solidarité

55. (1) Le propriétaire et l'usager d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances imposées par la société pour les services de navigation aérienne à l'égard de l'aéronef.

Définition de « propriétaire »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « propriétaire », relativement à un aéronef, s'entend :

a) de la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé;

b) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre d'acheteur en vertu d'un acte de vente conditionnelle ou d'un acte de location-vente qui laisse au vendeur le titre de propriété de l'aéronef jusqu'au paiement du prix d'achat ou jusqu'à l'accomplissement de certaines conditions;

(*d*) a person in possession of the aircraft under a bona fide lease or agreement of hire.

Seizure and Detention of Aircraft

Seizure and detention of aircraft

56. (1) In addition to any other remedy available for the collection of an unpaid and overdue charge imposed by the Corporation for air navigation services, and whether or not a judgment for the collection of the charge has been obtained, the Corporation may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the charge is situated for an order, issued on such terms as the court considers appropriate, authorizing the Corporation to seize and detain any such aircraft until the charge is paid or a bond or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the Corporation is deposited with the Corporation.

Application may be *ex parte*

(2) An application for an order referred to in subsection (1) may be made *ex parte* if the Corporation has reason to believe that the person liable to pay the charge is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person.

Release

(3) The Corporation shall release from detention an aircraft seized under this section if

(*a*) the amount in respect of which the seizure was made is paid;

(*b*) a bond or other security in a form satisfactory to the Corporation for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the Corporation; or

(*c*) an order of a court directs the Corporation to do so.

Exempt aircraft

57. (1) An order under section 56 does not apply if the aircraft is exempt from seizure under the laws of the province in which the court that issued the order is situated.

c) d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre de débiteur hypothécaire en vertu d'une hypothèque sur biens meubles;

d) d'une personne qui est en possession de l'aéronef en vertu d'un bail ou d'un contrat de louage conclu de bonne foi.

Saisie et détention d'aéronefs

Saisie et détention

56. (1) À défaut de paiement ou en cas de retard de paiement des redevances qu'elle impose pour les services de navigation aérienne, la société peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager de rendre, aux conditions que la juridiction estime indiquées, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au paiement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

Demande sans préavis

(2) Dans les mêmes circonstances, la société peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande *ex parte*.

Mainlevée

(3) La société donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction lui ordonne de le faire.

Insaisissabilité

57. (1) Il peut être opposé à l'ordonnance rendue par la juridiction supérieure en vertu de l'article 56 les règles d'insaisissabilité de la province où elle se trouve.

State aircraft are exempt

(2) State aircraft are exempt from seizure and detention under an order issued under section 56.

Aéronefs d'État

(2) Les aéronefs d'État ne peuvent être saisis ou retenus en vertu d'une ordonnance rendue au titre de l'article 56.

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

Designated employees who have accepted offer of employment

58. Every designated employee who has accepted an offer of employment from the Corporation before the transfer date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

Employés désignés qui acceptent l'offre

58. Les employés désignés qui acceptent, avant la date de cession, l'offre d'emploi de la société cessent d'être employés dans la fonction publique immédiatement avant cette date.

Designated employees who have not accepted offer of employment

59. (1) Subject to section 60, every designated employee who was an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service six months after the designated employee was so designated or earlier if the designated employee so requests.

Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société

59. (1) Sous réserve de l'article 60, l'employé désigné qui était engagé, immédiatement avant la date de cession, pour une période indéterminée et qui, immédiatement avant cette date, n'a pas accepté l'offre d'emploi de la société cesse d'être employé dans la fonction publique six mois après sa désignation ou plus tôt s'il en fait la demande.

Appointments

(2) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to be appointed, without competition,

(*a*) for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, and

(*b*) in such order as if the designated employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*,

to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Public Service Commission, the designated employee is qualified.

Nominations

(2) Il a, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit d'être nommé sans concours à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié et il jouit pour exercer ce droit du même ordre de priorité que le fonctionnaire mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Competitions

(3) A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to enter, for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, any competition for which the designated employee would have been eligible had the designated employee not ceased to be employed in the Public Service.

Concours

(3) Il a en outre, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit de se présenter à tout concours auquel il aurait été admissible s'il n'avait pas cessé d'être employé dans la fonction publique.

(b) Every designated employee who was not an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

60. Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who is entitled to the application of the Minister that the designated employee was entitled an offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

61. The following do not apply to designated employees:

(a) the Work Force Adjustment Directive;

(b) the Surplus Employee Retention Priority Order;

(c) the Reference to Corporation Appointment Regulations; and

(d) the Executive Employment Transition Policy.

Collective Agreements and Arbitral Awards

62. (1) Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

(2) Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

(3) A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

(a) the Corporation as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

(b) Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who is entitled to the application of the Minister that the designated employee was entitled an offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

61. The following do not apply to designated employees:

(a) the Work Force Adjustment Directive;

(b) the Surplus Employee Retention Priority Order;

(c) the Reference to Corporation Appointment Regulations; and

(d) the Executive Employment Transition Policy.

Collective Agreements and Arbitral Awards

62. (1) Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

(2) Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

(3) A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

(a) the Corporation as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

Term employees

(4) Every designated employee who was not an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

Employés désignés à durée déterminée

(4) L'employé désigné qui n'était pas, immédiatement avant la date de cession, engagé pour une période indéterminée et qui n'a pas, immédiatement avant cette date, accepté l'offre d'emploi de la société cesse dès lors d'être employé dans la fonction publique.

Excuse for not accepting

60. Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who establishes to the satisfaction of the Minister that the designated employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

60. L'employé désigné qui peut démontrer à la satisfaction du ministre qu'il n'a pu, avant la date de cession, accepter l'offre de la société parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé désigné visé à l'article 58.

Programs that do not apply

61. The following do not apply to designated employees:

(*a*) the Work Force Adjustment Directive;

(*b*) the *Early Departure Incentive Program Order*;

(*c*) the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*; and

(*d*) the Executive Employment Transition Policy.

Inapplicabilité de certaines mesures

61. La Directive sur le réaménagement des effectifs, le *Décret sur le programme de primes de départ anticipé*, le *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire* et la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction ne s'appliquent pas aux employés désignés.

Collective Agreements and Arbitral Awards

Conventions collectives et décisions arbitrales

Collective agreements and arbitral awards continued

62. (1) Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

62. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 et en vigueur immédiatement avant la date de cession continuent d'être en vigueur jusqu'à la date prévue pour leur expiration.

Extended collective agreements continued

(2) Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

Convention collective prolongée

(2) Par ailleurs, la convention collective visée au paragraphe (1) qui contient une clause de prolongation continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de cette prolongation.

Binding effect of continued collective agreements and arbitral awards

(3) A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

(*a*) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;

Effet

(3) La convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

(*b*) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and

(*c*) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

Application of Acts

(4) The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply on and after the transfer date in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award continued under this section, whether or not the collective agreement or arbitral award has expired.

Grievances — proceedings continued

(5) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

Grievances — proceedings may be commenced

(6) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date in accordance with the collective agreement or arbitral award and proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

Deeming

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

Settlement of differences

(8) Subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in respect of differences concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of any collective agreement or arbitral award continued by this section that arise on or after the transfer date between

(4) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant la date de cession concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article, qu'elles soient expirées ou non.

Application de certaines lois

Griefs

(5) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents.

Faits antérieurs

(6) Le droit d'engager ces procédures, après la date de cession, à l'égard de faits survenus avant cette date concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuée en vertu du présent article, peut être exercé en conformité avec ces documents comme si la société y était l'employeur.

Responsabilité

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Règlement des désaccords

(8) Dès la date de cession, les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux désaccords concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article entre la société et l'agent négociateur partie à

(*a*) the Corporation and the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; or

(*b*) the Corporation and employees of the Corporation bound by the collective agreement or arbitral award.

la convention collective ou à la décision arbitrale, ou la société et ses employés liés par un tel document.

Deeming

(9) A collective agreement or arbitral award continued by this section is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Présomption

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées être une convention collective au sens de l'article 49 du *Code canadien du travail*, et la partie I de cette loi, à l'exception de l'article 80, s'applique à son renouvellement et à sa révision ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Expired collective agreements or arbitral awards

63. (1) Where a collective agreement or arbitral award that applied to a designated employee referred to in section 58 has expired and has not been renewed, revised or replaced before the transfer date,

(*a*) the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award or any of the terms and conditions of employment applicable pursuant to section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* to the employees of the Corporation represented by the bargaining agent bound by the collective agreement or arbitral award;

(*b*) subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in all respects to all matters arising on or after the transfer date in relation to the interpretation and application of any term, condition, right or privilege continued under paragraph 50(*b*) of that Act; and

(*c*) subject to this section, the provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales

63. (1) En cas d'expiration, avant la date de la cession, sans renouvellement, ni révision, ni remplacement de la convention collective ou de la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 :

a) la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant cette date concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale ou de toute condition d'emploi applicable, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, aux employés de la société que représente l'agent négociateur lié par la convention ou la décision;

b) les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux faits survenus à la date de cession ou subséquemment concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation des conditions, droits et avantages maintenus en vertu de l'alinéa 50*b*) de cette loi;

c) sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de la convention collective ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

Grievances

(2) Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

Griefs

(2) Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

Grievances — proceedings may be commenced

(3) Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date and be proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

Faits antérieurs

(3) Le droit d'engager ces procédures après la date de cession à l'égard de faits survenus avant cette date et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) peut être exercé comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

Deeming

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

Responsabilité

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

Corporation deemed employer for arbitration purposes

(5) The Corporation is deemed to be the employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) for the purposes of the conduct of any proceedings under Part I of the *Canada Labour Code* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(*b*).

Société réputée employeur

(5) La société est réputée être l'employeur mentionné dans la convention collective ou la décision arbitrale visées au paragraphe (1) pour la conduite des procédures engagées en application de la partie I du *Code canadien du travail* à l'égard des faits visés à l'alinéa (1)*b*).

Notice to bargain

(6) Subject to subsection (7), for the purposes of paragraph (1)(*c*), a notice to bargain collectively is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Avis de négociation collective

(6) Sous réserve du paragraphe (7), pour l'application de l'alinéa (1)*c*), un avis de négociation collective est réputé avoir été donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date de la cession.

Notice to bargain

(7) For the purposes of paragraph (1)(*c*), a notice to bargain collectively given under section 50 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

Avis de négociation collective

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), un avis de négocier collectivement donné conformément à l'article 50 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* relativement à la convention collective ou à la décision arbitrale est réputé donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Where arbitration in progress

(8) Where arbitration has been requested under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

(8) Lorsque, avant la date de cession, une demande d'arbitrage a été présentée en application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'elle n'a fait l'objet d'aucune décision arbitrale, l'arbitrage se continue conformément à cette loi.

Arbitrage en cours

Collective agreement or arbitral award resulting from arbitration

(9) A collective agreement or arbitral award referred to in subsection 66(2) of the *Public Service Staff Relations Act* made in consequence of arbitration continued under subsection (8) is binding on

(*a*) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award,

(*b*) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award, and

(*c*) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified,

and subsections 62(8) and (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the collective agreement or arbitral award as if it were a collective agreement or arbitral award referred to in those subsections.

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées au paragraphe 66(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et conclue ou rendue à la suite de la continuation de l'arbitrage aux termes du paragraphe (8) lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; de plus, les paragraphes 62(8) et (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à la convention ou décision comme si elle y était visée.

Conventions collectives ou décisions arbitrales découlant de l'arbitrage

Where conciliation in progress

(10) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has not made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board,

(*a*) the conciliation shall be continued in accordance with that Act; and

(*b*) on the expiration of seven days after the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the

(10) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'il n'a pas fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, la conciliation se continue conformément à cette loi et, le huitième jour suivant la réception du rapport du bureau par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Conciliation en cours

bargaining agent that is a party to the dispute.

Where conciliation completed

(11) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, but seven days have not elapsed since the Chairperson received the report, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met on the expiration of those seven days in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

Lorsque la conciliation est terminée

(11) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et que moins de sept jours se sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont, le huitième jour suivant la réception, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

Where conciliation board refused

(12) Where the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board has, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58, notified the parties to the dispute pursuant to section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification is deemed to have been given under paragraph 72(1)(*d*) of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

Refus d'établir un bureau de conciliation

(12) Tout avis donné aux parties en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, avant la date de cession, par le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relativement à un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 72(1)*d*) du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

Right to strike preserved

(13) Where designated employees referred to in section 58 are members of a bargaining unit represented by a bargaining agent that immediately before the transfer date had the right to declare or authorize a strike in respect of that bargaining unit, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the bargaining unit.

Préservation du droit de grève

(13) Les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement à une unité de négociation composée d'employés désignés visés à l'article 58 lorsque l'agent négociateur qui la représente avait acquis, avant la date de cession, le droit de déclarer ou d'autoriser une grève.

Expiration date of collective agreements and arbitral awards

64. The expiration date of a collective agreement or arbitral award continued under section 62 is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or

Date d'expiration

64. La date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 est celle prévue par la *Loi sur la rémunération du secteur*

arbitral award under the *Public Sector Compensation Act* had this Act not been enacted.

public pour cette convention ou cette décision abstraction faite de la présente loi.

Work Force Adjustment Directive does not apply

65. Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the Work Force Adjustment Directive does not apply to employees of the Corporation.

65. Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 ou visée à l'article 63, la Directive sur le réaménagement des effectifs ne s'applique pas aux employés de la société.

Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

National Joint Council agreements

66. (1) Where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the incorporation by reference applies only in respect of those agreements as they read immediately before the transfer date.

66. (1) Les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63 sont incorporés dans leur version antérieure à la date de cession.

Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique

Expiration date of agreements

(2) Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the expiration date of any agreements of the National Joint Council of the Public Service that are incorporated by reference is the expiration date of the collective agreement or arbitral award.

(2) Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, la date d'expiration des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi est réputée être la date d'expiration de cette convention ou décision.

Dates d'expiration

Employment deemed to be continuous

67. (1) For the purposes of the *Canada Labour Code* and any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the employment of a designated employee referred to in section 58 by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board and the Corporation is deemed to be continuous.

67. (1) L'employé désigné visé à l'article 58 est, pour l'application du *Code canadien du travail* et de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, réputé n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur malgré la cession.

Même emploi

Vacation leave

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a designated employee referred to in section 58 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in respect of earned but unused vacation leave on ceasing to be employed in the Public Service, notwithstanding

(*a*) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date; or

(*b*) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date.

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice à la portée générale du paragraphe (1), il n'a pas droit, malgré toute disposition de la convention collective, de la décision arbitrale ou des conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession, de réclamer à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor, le paiement des crédits de congé annuel acquis mais non utilisés à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique.

Congé annuel

Her Majesty no longer responsible

68. Subject to any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Corporation before the transfer date, Her Majesty in right of Canada ceases on the transfer date to be responsible for any obligation of Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board arising out of or under any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63 or any terms and conditions of employment applicable to a designated employee immediately before the transfer date.

Sa Majesté ne peut être tenue responsable

68. Sous réserve des dispositions d'un accord conclu avant la date de cession entre la société et Sa Majesté du chef du Canada, celle-ci ne peut être tenue responsable, à compter de la date de cession, des obligations contractées en son nom par le Conseil du Trésor et découlant de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, ou des conditions d'emploi qui régissent un employé désigné immédiatement avant la date de cession.

Bargaining Agents

Agents négociateurs

Bargaining agents

69. (1) Each employee organization that immediately before the transfer date was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including designated employees referred to in section 58 is deemed to have been certified as the bargaining agent for the employees of the Corporation in that bargaining unit under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

Agents négociateurs

69. (1) Toute association d'employés qui, immédiatement avant la date de cession, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* comme agent négociateur pour une unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés désignés visés à l'article 58 est réputée avoir été accréditée à la date de cession comme agent négociateur pour les employés de la société compris dans cette unité de négociation, en vertu de la partie I du *Code canadien du travail*.

Certification

(2) Notwithstanding any provision of Part I of the *Canada Labour Code*,

(*a*) no application for certification as the bargaining agent for any employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be made by a trade union, and

(*b*) no bargaining unit or part of a bargaining unit consisting of employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be reviewed, rescinded, amended, altered or varied, otherwise than

(i) to include in the unit any employees who are not represented by a bargaining agent, or

(ii) to merge bargaining units that are represented by the same bargaining agent,

Accréditation

(2) Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, avant le début du troisième mois précédant l'expiration de la première convention collective applicable aux employés concernés, conclue après la date de cession et résultant d'un avis de négociation collective donné à la société ou par elle après cette date :

a) aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1);

b) aucune unité de négociation, ou partie d'une unité de négociation, composée d'employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1) ne peut être annulée ou modifiée, sauf s'il s'agit d'y inclure des employés qui ne sont représentés par aucun agent négociateur ou de réunir des unités de négociation représentées par le même agent négociateur.

before the beginning of the last three months of the first collective agreement entered into after the transfer date that applies to those employees and that has resulted from a notice to bargain collectively given by or to the Corporation after that date.

First collective agreement

(3) For greater certainty, no collective agreement resulting from a notice to bargain collectively deemed under subsection 63(6) to have been given and no collective agreement or arbitral award referred to in subsection 63(9) is a first collective agreement within the meaning and for the purposes of subsection (2).

Severance Pay

Severance pay

70. Notwithstanding section 67, a designated employee referred to in section 58 is entitled to severance pay in accordance with

(*a*) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date, or

(*b*) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date,

on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service pursuant to this Act.

Recognition of service

71. Notwithstanding section 67, when a designated employee is entitled to severance pay from the Corporation pursuant to a collective agreement, an arbitral award or terms and conditions of employment, the period for which the designated employee is entitled to severance pay is deemed not to include any period of employment for which the designated employee is entitled to severance pay under section 70.

Deemed lay-off

72. Designated employees are deemed to be laid off from the Public Service on the day they cease to be employed in the Public Service pursuant to this Act for the sole purpose of entitlement to severance pay from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

(3) Il demeure entendu qu'aucune convention collective résultant d'un avis de négociation collective réputé avoir été donné aux termes du paragraphe 63(6), ni aucune décision arbitrale ou convention collective visées au paragraphe 63(9) ne constituent une première convention collective pour l'application du paragraphe (2).

Première convention collective

Indemnité de départ

Indemnité versée à l'employé désigné

70. Malgré l'article 67, l'employé désigné visé à l'article 58 a droit, dès qu'il cesse d'être employé dans la fonction publique aux termes de la présente loi, à l'indemnité de départ prévue par la convention collective, la décision arbitrale ou les conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession.

À la fin de l'emploi

71. Malgré l'article 67, est retranchée de la période ouvrant droit à l'indemnité payable par la société et à laquelle l'employé désigné a droit, le cas échéant, en vertu d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou des conditions d'emploi, la période d'emploi ouvrant droit à l'indemnité de départ visée à l'article 70.

Réputés mis en disponibilité

72. Les employés désignés sont, pour le seul exercice du droit à l'indemnité de départ qu'ils peuvent faire valoir auprès de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor, réputés être mis en disponibilité dès qu'ils cessent d'être employés dans la fonction publique aux termes de la présente loi.

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

Definitions

73. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 74 to 84 and 90 to 92.

"collective agreement" *« convention collective »*

"collective agreement" means a collective agreement between the Corporation and a trade union, and includes a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63.

"emergency flight support employee" *« employé affecté aux vols d'urgence »*

"emergency flight support employee" means an employee identified in accordance with the terms of an emergency support agreement.

"emergency support agreement" *« accord sur les services d'urgence »*

"emergency support agreement" means an agreement between the Corporation and a trade union in respect of a bargaining unit represented by the trade union that

(*a*) identifies, in respect of the bargaining unit, the positions and the number of employees and their level of certification that are necessary to enable the Corporation to provide civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage;

(*b*) specifies the manner in which employees in the bargaining unit shall be identified as emergency flight support employees and how they are to be informed of that designation; and

(*c*) requires emergency flight support employees who are members of that bargaining unit to perform duties in support of the provision of civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage.

"humanitarian or emergency flight" *« vols d'urgence ou à vocation humanitaire »*

"humanitarian or emergency flight" means

(*a*) an air ambulance flight;

(*b*) an aerial fire-fighting flight;

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

Définitions

73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84 et 90 à 92.

« accord sur les services d'urgence » *"emergency support agreement"*

« accord sur les services d'urgence » Accord entre la société et un syndicat à l'égard d'une unité de négociation représentée par ce dernier comportant :

a) l'identification des postes au sein de l'unité de négociation, du nombre d'employés et de leur niveau de qualification nécessaires pour permettre à la société de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail;

b) une méthode pour désigner, parmi les employés qui font partie de l'unité de négociation, les employés affectés aux vols d'urgence et pour les aviser de cette désignation;

c) l'obligation, pour les employés affectés aux vols d'urgence, de remplir leurs fonctions en vue de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail.

« arrêt de travail » *"work stoppage"*

« arrêt de travail » Grève ou lock-out.

« convention collective » *"collective agreement"*

« convention collective » Convention entre la société et un syndicat, y compris la convention collective et la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63.

« employé affecté aux vols d'urgence » *"emergency flight support employee"*

« employé affecté aux vols d'urgence » Employé visé par un accord sur les services d'urgence.

« syndicat » *"trade union"*

« syndicat » Agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de la société.

(*c*) a search and rescue flight;

(*d*) a flight in support of police or military activities;

(*e*) a flight to or from a location in Canada requiring designated northern or remote services;

(*f*) a flight incidental to any declared international, national, provincial or local emergency; or

(*g*) any other flight, or class of flights, declared by the Minister to be a humanitarian or emergency flight.

"trade union" « *syndicat* »

"trade union" means a bargaining agent for a bargaining unit of employees of the Corporation.

"work stoppage" « *arrêt de travail* »

"work stoppage" means a strike or lockout.

Words and expressions

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions in this Part have the same meaning as in the *Canada Labour Code*.

Obligation to provide services

74. In the event of a work stoppage the Corporation shall continue to provide civil air navigation services necessary for humanitarian or emergency flights.

Parties to enter into agreement

75. The Corporation and every trade union shall, in respect of each bargaining unit represented by the trade union, enter into an emergency support agreement and, immediately on its execution, the Corporation shall file a copy of the agreement with the Minister of Labour.

Selection of mediator-arbitrator by parties

76. (1) Where no emergency support agreement with respect to a bargaining unit is in force 90 days before the expiration of the collective agreement applicable to that unit, the Corporation and the trade union shall select a mediator-arbitrator within 15 days.

Selection of mediator-arbitrator by Minister

(2) Where the Corporation and a trade union are unable to agree to the selection of a mediator-arbitrator in the 15-day period, they shall so notify the Minister of Labour in writing, who shall, after such inquiry as that Minister considers necessary, appoint a me-

« vols d'urgence ou à vocation humanitaire » *"humanitarian or emergency flight"*

« vols d'urgence ou à vocation humanitaire » Les vols :

a) d'ambulance aérienne;

b) servant à la lutte contre les incendies;

c) servant à la recherche ou au sauvetage;

d) servant à appuyer les activités policières ou militaires;

e) offrant la liaison avec un endroit au Canada pour lequel les services aux régions nordiques ou éloignées sont nécessaires;

f) effectués dans le cadre d'un sinistre déclaré à l'échelle locale, provinciale, nationale ou internationale;

g) les vols ou catégories de vols déclarés tels par le ministre.

Terminologie

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente partie s'entendent au sens du *Code canadien du travail*.

Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail

74. La société doit continuer de fournir les services de navigation aérienne civile nécessaires aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant les arrêts de travail.

Conclusion d'un accord sur les services d'urgence

75. La société et chaque syndicat concluent, à l'égard de chaque unité de négociation représentée par le syndicat, un accord sur les services d'urgence, que la société fait parvenir sans délai au ministre du Travail.

Médiateur-arbitre

76. (1) À défaut d'un accord sur les services d'urgence 90 jours avant la date d'échéance de la convention collective qui régit une unité de négociation, la société et le syndicat nomment un médiateur-arbitre dans les 15 jours qui suivent.

Nomination

(2) Si la société et le syndicat ne peuvent s'entendre sur le choix d'un médiateur-arbitre dans ce délai, ils en avisent par écrit le ministre du Travail qui procède, après enquête s'il le juge nécessaire, à cette nomination et leur en fait part.

diator-arbitrator and inform them of the appointment.

Duties of mediator-arbitrator

77. (1) Within 60 days after the mediator-arbitrator's selection or appointment, the mediator-arbitrator shall

(*a*) for the purpose of concluding an emergency support agreement between the Corporation and the trade union,

(i) endeavour to mediate the matters in dispute and to bring about an emergency support agreement, and

(ii) if unable to bring about an emergency support agreement, hear the Corporation and the trade union on the matters in dispute, arbitrate the matters and render a decision in the form of an emergency support agreement; and

(*b*) file a copy of any decision under subparagraph (*a*)(ii) with the Minister of Labour.

Late decision not invalid

(2) The failure of a mediator-arbitrator to make a decision within the 60-day period does not affect the jurisdiction of the mediator-arbitrator to continue with and complete the arbitration proceedings, and any decision made by the mediator-arbitrator after the expiration of those 60 days is not for that reason invalid.

Powers of mediator-arbitrator

78. A mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

(*a*) for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 77(1)(*a*)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

(*b*) for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 77(1)(*a*)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

Fees and expenses of mediator-arbitrator

79. The fees and expenses of a mediator-arbitrator shall be paid equally by the Corporation and the trade union.

Deemed agreement

80. As of the day a mediator-arbitrator makes a decision under subparagraph 77(1)(*a*)(ii), the emergency support agreement that results from that decision is deemed to have been entered into by the Corporation

Fonctions du médiateur-arbitre

77. (1) Le médiateur-arbitre doit, dans les 60 jours suivant son entrée en fonction :

a) en vue de la conclusion d'un accord sur les services d'urgence :

(i) s'efforcer d'intervenir dans les questions en litige en vue d'amener la société et le syndicat à conclure un tel accord,

(ii) s'il ne peut amener les parties à se mettre d'accord, les entendre sur les questions en litige et rendre une décision constituant un accord sur les services d'urgence;

b) transmettre au ministre du Travail copie de toute décision rendue en vertu du sous-alinéa *a*)(ii).

Cas d'inobservation

(2) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir le médiateur-arbitre, ni d'invalider les décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

Pouvoirs du médiateur-arbitre

78. Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

a) dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 77(1)*a*)(i), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

b) dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 77(1)*a*)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

Honoraires et dépenses

79. Les honoraires et dépenses du médiateur-arbitre sont payés en parts égales par la société et le syndicat.

Accord des volontés présumé

80. La décision du médiateur-arbitre rendue en vertu du sous-alinéa 77(1)*a*)(ii) constitue, dès qu'elle est rendue, un accord sur les services d'urgence comme si celui-ci avait été conclu par la société et le syndicat, pour

and the trade union in respect of the bargaining unit to which the agreement applies, and that agreement is binding on the Corporation, on the trade union and on the employees in the bargaining unit.

lesquels il devient obligatoire, tout comme à l'égard des employés qui font partie de l'unité de négociation.

Proceedings prohibited

81. No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

(*a*) to question the appointment of a mediator-arbitrator; or

(*b*) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a mediator-arbitrator.

Impossibilité de recours judiciaires

81. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter son action, ou une décision de celui-ci.

Revision of emergency support agreement

82. The Corporation and a trade union may, at any time, revise any provision of an emergency support agreement, but neither party may terminate the agreement during the period beginning 180 days before the expiration of the collective agreement that applies to the bargaining unit to which the emergency support agreement relates and ending on the day on which a new collective agreement that applies to that bargaining unit comes into force.

Révision de l'accord sur les services d'urgence

82. La société et un syndicat peuvent en tout temps réviser les clauses d'un accord sur les services d'urgence; ni l'une ni l'autre ne peut toutefois mettre fin à l'accord pendant la période débutant 180 jours avant la date d'expiration de la convention collective qui régit l'unité de négociation visée par l'accord et se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.

Notice of termination

83. Where a party to an emergency support agreement terminates the agreement, the party shall immediately give written notice to the other party and to the Minister of Labour.

Avis

83. La partie qui met fin à l'accord sur les services d'urgence en avise sans délai par écrit l'autre partie et le ministre du Travail.

Terms of employment

84. Unless the parties to an emergency support agreement agree otherwise,

(*a*) the terms and conditions of employment, and

(*b*) the rights, duties and privileges of the Corporation, of the employees in the bargaining unit to which the agreement applies and of the trade union representing those employees,

that were in effect immediately before the right to strike or lockout was acquired continue to apply with respect to emergency flight support employees who work during a work stoppage.

Conditions d'emploi

84. Sauf accord contraire entre les parties à un accord sur les services d'urgence, les conditions d'emploi ainsi que les droits, obligations et avantages de la société, du syndicat partie à l'accord et des employés composant l'unité de négociation visée par l'accord, qui sont en vigueur avant la date d'acquisition du droit de grève ou de lock-out, demeurent en vigueur à l'égard des employés affectés aux vols d'urgence qui travaillent durant un arrêt de travail.

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

Sending notices

85. (1) The failure to send a notice or an announcement to any representative organization of users or to one or more users or persons that have notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act does not constitute a failure to send the notice or announcement if the failure was unintentional.

Posting notices

(2) The failure to post an electronic version of a notice or announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet does not constitute a failure to post the notice or announcement if the failure was due to technical difficulties.

Amendment of Letters Patent and By-laws

Amendment of letters patent

86. (1) The letters patent of the Corporation may not be amended without the prior written approval of the Minister, and any such amendment without that approval is invalid.

Amendment or repeal of by-laws

(2) A by-law of the Corporation that requires the Minister's approval to be amended or repealed may not be amended or repealed without the prior written approval of the Minister, and any such amendment or repeal without that approval is invalid.

Enforcement

Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

87. (1) If the Corporation or any of its directors or officers fails to comply with the letters patent or the by-laws of the Corporation, any present or former member, director or officer of the Corporation or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this section, may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation or any of its directors or officers to comply with, or restraining the Corporation or any of its directors or officers from acting in breach of, the letters patent or the by-laws, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

Omission accidentelle

85. (1) L'omission accidentelle de faire parvenir les annonces ou les préavis requis par la présente loi aux personnes — usagers, représentants des usagers ou personnes ayant manifesté le désir de les recevoir — n'emporte pas contravention de la disposition en cause.

Omission technique

(2) L'omission, pour des raisons techniques, de les inscrire en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet n'emporte pas non plus contravention de la disposition en cause.

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

Modifications

86. (1) Toute modification des lettres patentes de la société est invalide sans l'agrément écrit du ministre au préalable.

Modification des règlements administratifs

(2) De même, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs de la société qui exige l'agrément écrit du ministre est invalide sans cet agrément.

Sanctions

Ordonnances

87. (1) En cas d'inobservation par la société, ses administrateurs ou ses dirigeants des lettres patentes ou des règlements administratifs de la société, tout membre, administrateur ou dirigeant de la société, actuel ou ancien, ou toute personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande en vertu du présent article a le droit de demander à la juridiction supérieure d'une province de leur ordonner de s'y conformer ou de cesser de les enfreindre, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime pertinentes.

Compliance or restraining order — contravention by Corporation

(2) If the Corporation contravenes section 9 or 16, subsection 19(1), section 22 or subsection 23(1), (2), (4) or (5), any person may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation to comply with, or restraining the Corporation from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance pour une infraction de la société

(2) En cas d'inobservation par la société des articles 9 ou 16, du paragraphe 19(1), de l'article 22 ou des paragraphes 23(1), (2), (4) ou (5), toute personne peut demander à la juridiction supérieure d'une province de rendre une ordonnance enjoignant à la société de se conformer à ces dispositions ou de cesser de les enfreindre; la juridiction peut rendre à cet effet toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

Summary application to court

(3) An application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of the court provide and is subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

Demande sommaire

(3) Les demandes peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sont assujetties aux ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal

(4) An order under subsection (1) may be appealed to the court to which appeals from the court making the order normally lie.

Appel

(4) Toute ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la juridiction ayant compétence pour entendre l'appel des décisions de la juridiction supérieure.

Contravention of s. 10(1)

88. Every person who contravenes subsection 10(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $5,000, and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine of not more than $25,000

for each day or part of a day the offence continues.

Infraction au par. 10(1)

88. Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 5 000 $, dans le cas d'une personne physique;

b) une amende maximale de 25 000 $, dans le cas d'une personne morale.

Failure to comply with a direction

89. Where the Corporation fails to comply with a direction made under section 24, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

Infraction à la directive

89. Si elle contrevient à la directive donnée en vertu de l'article 24, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Failure to provide services to humanitarian or emergency flight

90. (1) Where the Corporation contravenes section 74, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $100,000 for each day or part of a day the offence continues.

Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire

90. (1) Si elle contrevient à l'article 74, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 $.

Defence

(2) In a prosecution for a contravention of section 74, it is a defence for the Corporation to establish that, in attempting to comply with that section, it was obstructed or hindered

Moyen de défense

(2) Dans les poursuites engagées pour l'infraction prévue au paragraphe (1) contre la société, la preuve que le défaut de se conformer à l'article 74 résulte de la gêne ou de

from doing so by an employee or a trade union representing an employee.

91. Any emergency flight support employee who, during a work stoppage, refuses to perform any duties required to be performed by that employee under an emergency and who, upon conviction of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $2,000 for each day or part of a day the employee refuses to perform those duties,

92. (1) Any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation and any officer or representative of such a trade union who obstructs or hinders the provision of civil air navigation services to a hijacking or emergency flight by the Corporation, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

(2) Where the Corporation or any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation or any officer, representative or employee of such a trade union obstructs or hinders a person acting under the authority of the Minister of National Defence from having access to a facility of the Corporation to which the person normally has access for the purposes of the person's normal duties, the Corporation or that person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the fine for each day or part of a day the offence continues is

(a) $25,000, in the case of the Corporation or a trade union;

(b) $50,000, in the case of a person acting as the capacity of an officer or representative of the Corporation or of a trade union when the offence was committed; or

(c) $5,000, in any other case.

Refus causé par les employés ou le syndicat les représentant pendant un mouvement de débrayage

91. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction, une amende maximale de 5 000 $ l'employé affecté aux vols d'urgence par lui-même ou par le syndicat, refuse d'exercer les fonctions qui lui incombent aux termes d'un arrêté pris en vertu de l'article 10 lorsque cet arrêté porte sur les services d'urgence.

Entrave

92. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction, l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave la fourniture, par la société, des services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire.

Entrave à l'accès aux installations

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction, l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave l'accès d'une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale aux installations de la société auxquelles elle a habituellement accès pour l'accomplissement de ses fonctions.

Montant des amendes

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'amende est de

a) 100 000 $, dans le cas de la société ou d'un syndicat;

b) 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la société ou d'un syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration de l'infraction;

c) 5 000 $, dans les autres cas.

from doing so by its employees or a trade union representing its employees.

l'entrave causée par les employés ou le syndicat les représentant constitue un moyen de défense pour la société.

Refusal to work

91. Any emergency flight support employee who, during a work stoppage, refuses to perform any duties required to be performed by that employee under an emergency support agreement is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than $5,000 for each day or part of a day the employee refuses to perform those duties.

Refus de travailler

91. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 5 000 $ l'employé affecté aux vols d'urgence qui, lors d'un arrêt de travail, refuse d'exercer les fonctions qui lui reviennent aux termes d'un accord sur les services d'urgence.

Hindering Corporation

92. (1) Any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation and any officer, representative or employee of such a trade union who obstructs or hinders the provision of civil air navigation services to a humanitarian or emergency flight by the Corporation, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Entrave à l'égard de la société

92. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave la fourniture, par la société, des services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire.

Hindering Minister of National Defence

(2) Where the Corporation or any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation or any officer, representative or employee of such a trade union obstructs or hinders a person acting under the authority of the Minister of National Defence from having access to facilities of the Corporation to which the person normally has access for the purposes of the person's normal duties, the Corporation or that person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

Entrave à l'égard de l'employé relevant du ministre de la Défense nationale

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, la société ou un tel syndicat qui gêne ou entrave l'accès d'une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale aux installations de la société auxquelles elle a habituellement accès pour l'accomplissement de ses fonctions.

Fine

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the fine for each day or part of a day the offence continues is

(*a*) $100,000, in the case of the Corporation or a trade union;

(*b*) $50,000, in the case of a person acting in the capacity of an officer or representative of the Corporation or of a trade union when the offence was committed; or

(*c*) $5,000, in any other case.

Montant de l'amende

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'amende est de :

a) 100 000 $, dans le cas de la société ou d'un syndicat;

b) 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la société ou d'un syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration de l'infraction;

c) 5 000 $, dans les autres cas.

(d) For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

94. Notwithstanding subsection 78(2) of the Criminal Code, a term of imprisonment may be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

95. Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecution may, by filing the conviction, obtain a judgment for the amount of the fine and, if any, in a superior court of the province in which the trial was held and the judgment is enforceable against the person in that court in civil proceedings.

96. Except as otherwise provided in this Act, a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

PART VII

GENERAL

Official Languages

97. The Official Languages Act applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Privacy Act

98.1 The Privacy Act applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Trade unions

(4) For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

No imprisonment

93. Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

Recovery of fines

94. Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Certificate as evidence

95. If in any proceedings under this Act a question arises as to

(*a*) whether an asset is a designated civil air navigation services asset,

(*b*) whether civil air navigation services were provided by the Department of Transport before the transfer date, or

(*c*) the amount of any charge that was imposed immediately before the transfer date for the provision of civil air navigation services by the Minister,

a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

PART VII

GENERAL

Official Languages

Official Languages Act applies

96. The *Official Languages Act* applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Privacy Act

Application of Act

96.1 The *Privacy Act* applies to the Corporation as if it were a federal institution.

Syndicat réputé une personne

(4) Pour l'application du présent article, les syndicats sont réputés être des personnes.

Exclusion de l'emprisonnement

93. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée en vertu de la présente loi.

Recouvrement

94. En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue par la présente loi, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Attestation du ministre

95. Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, l'attestation du ministre ou d'une personne qui relève de lui concernant tout fait se rapportant à la question en litige, à savoir si tel bien est un bien désigné, si tel service de navigation aérienne civile était fourni par le ministère des Transports avant la date de cession ou si tel montant représentait la redevance imposée pour ce service, est admise en preuve sans la preuve de la signature ou du titre de son auteur et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

Application de la loi

96. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Application de la loi

96.1 La *Loi sur la protection des renseignements personnels* s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

Authority to Provide Services

Authority to provide services

97. Where a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to any other department or other portion of the public service of Canada specified in that Schedule, it may enter into an agreement to provide those services to the Corporation if it considers it appropriate to do so.

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Transition period payments

98. (1) The Minister may enter into an agreement with the Corporation regarding transition period payments by Her Majesty in right of Canada to the Corporation collateral to the transfer, by sale, lease or otherwise, authorized by section 7.

Appropriation

(2) There is hereby appropriated the sum of $1,440,000,000 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required for the purposes of subsection (1).

Lapsing

(3) The appropriation referred to in subsection (2) lapses two years after the transfer date.

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

Related and Consequential Amendments

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

99. Subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"ANS Corporation" *« société »*

"ANS Corporation" means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*;

"air navigation services" *« services de navigation aérienne »*

"air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

"air traffic control services" *« services de contrôle de la circulation aérienne »*

"air traffic control services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil*

Accords concernant la fourniture de services

Accord avec la société

97. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec la société un accord visant à fournir à celle-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

Paiement à la société

98. (1) Le ministre peut conclure un accord avec la société prévoyant le versement, par Sa Majesté du chef du Canada à la société, de sommes affectées à la période de transition et accessoires à la cession visée à l'article 7.

Affectation

(2) Sont affectés à l'application du paragraphe (1) 1 440 000 000 $ à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Caducité

(3) L'affectation visée au paragraphe (2) est caduque deux ans après la date de cession.

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

99. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« services de contrôle de la circulation aérienne » *"air traffic control services"*

« services de contrôle de la circulation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« services de navigation aérienne » *"air navigation services"*

« services de navigation aérienne » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

An Act to amend the Civil Air Navigation Services Commercialization Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 8

1991, c. 8

1. The Civil Air Navigation Services Commercialization Act is amended by adding the following after section 2:

1. La Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Definition of "Minister"

Définition de « ministre »

2.1 In this Act, "Minister" means the Minister of Transport.

2.1 Dans la présente loi, « ministre » désigne le ministre des Transports.

2. Section 3.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 3.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Regulations

Règlements

(3) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister or another person to exercise the level of civil air navigation services provided in accordance with such terms and conditions as may be specified in the regulations.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre ou toute autre personne à prévoir les niveaux de services de navigation aérienne civile qu'il juge indiqués, de manière à tenir compte des modalités qu'il peut préciser dans les règlements.

3. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

Regulations

Règlements

4.31 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the exercise of powers and the performance of duties and functions by the Minister under this Act.

4.31 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements concernant l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au ministre par la présente loi.

Regulations

Règlements

(2) The Minister may make an order under subsection (1) only if the Minister is of the opinion that the order is necessary for the safety or the safety of the public.

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que s'il estime que la mesure nécessaire, ou celle des personnes le requiert.

Air Navigation Services Commercialization Act;

"civil air navigation services" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

"civil air navigation services" « *services de navigation aérienne civile* »

« services de navigation aérienne civile » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

« *services de navigation aérienne civile* » "*civil air navigation services*"

« société » La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995.

« *société* » "*ANS Corporation*"

100. The Act is amended by adding the following after section 4.4:

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.4, de ce qui suit :

Civil air navigation services

4.41 (1) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for civil air navigation services.

4.41 (1) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne civile.

Services de navigation aérienne civile

Minister of National Defence

(2) No order or regulation may be made under this Part that has the effect of imposing charges for air navigation services provided by or on behalf of the Minister of National Defence if

(*a*) the charges are for services referred to in subsection 10(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) the charges are for services that are similar to services that the ANS Corporation provides and charges for in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

(2) Le règlement ou le décret pris en vertu de la présente partie ne peut avoir pour effet d'imposer des redevances pour les services de navigation aérienne visés au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile* et fournis par le ministre de la Défense nationale, ou en son nom, si ces services sont comparables à ceux que fournit la société, moyennant redevance, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

Ministre de la Défense nationale

101. The Act is amended by adding the following after section 4.9:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :

Regulations

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services it provides in accordance with such terms and conditions as may be specified in the orders.

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre un arrêté enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter.

Règlements

Order must relate to safety

(2) The Minister may make an order under subsection (1) only if the Minister is of the opinion that the order is necessary for aviation safety or the safety of the public.

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté que s'il estime que la sécurité aérienne, ou celle des personnes, le requiert.

Arrêté lié à une question de sécurité

No compensation

(3) The ANS Corporation is not entitled to financial compensation for any financial losses that result or may result from the Minister making an order under subsection (1).

Exemption

(4) An order under subsection (1) is exempt from examination, registration or publication under the *Statutory Instruments Act*.

102. Section 5 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) requiring persons providing aeronautical radio navigation services, within the meaning of subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, to subscribe for and carry liability insurance and specifying the minimum amount of that insurance.

103. Section 7.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Punishment — ANS Corporation

(5.1) Notwithstanding subsection (5), where the ANS Corporation is convicted of contravening an order made under subsection 4.91(1), the ANS Corporation is liable to a fine not exceeding $25,000 for each day or part of a day the offence continues.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

104. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 16:

Elimination of air transportation tax

16.1 No tax shall be imposed, levied or collected on any amount paid or payable for the transportation of a person that

(*a*) in the case of tax imposed under subsection 10(1) or 12(1), begins on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*; or

(*b*) in the case of tax imposed under subsection 10(2) or 12(2), includes an emplanement at an airport in Canada on or after the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air*

Sans indemnité

(3) La société n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières subies par suite de la prise de l'arrêté.

Caractère non réglementaire

(4) L'arrêté n'est pas soumis à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

102. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) obliger les personnes qui fournissent des services de radionavigation aéronautique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, à contracter une assurance-responsabilité et à la garder en état de validité, et fixer le montant minimal de cette assurance.

103. L'article 7.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Sanction pour la société

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si elle contrevient à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1), la société encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 $.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

104. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Taxe de transport aérien

16.1 Aucune taxe n'est imposée, prélevée ou perçue sur un montant payé ou payable pour le transport d'une personne qui :

a) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(1) ou 12(1), commence deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, ou par la suite;

b) dans le cas d'une taxe imposée en vertu des paragraphes 10(2) ou 12(2), comprend l'embarquement, deux ans après la date de cession ou par la suite, à un aéroport au

Navigation Services Commercialization Act on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and a subsequent deplanement by the person at an airport outside Canada.

Canada à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé à l'étranger et le débarquement dans un tel aéroport.

105. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

105. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(4) Subsection (1) applies only in respect of a certified air carrier that provides air transportation before the second anniversary of the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Application

(4) Le paragraphe (1) s'applique au transporteur aérien titulaire de certificat qui fournit des services de transport aérien moins de deux ans après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

106. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

106. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Cessation of obligation

(2.1) No return is required under subsection (2) if the last preceding month is a month that is more than twenty-four months after the transfer date within the meaning of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

Cessation d'obligation

(2.1) Aucune déclaration n'est requise aux termes du paragraphe (2) si le mois écoulé tombe plus de vingt-quatre mois après la date de cession, au sens de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*.

Conditional Amendments

Modifications conditionnelles

Bill C-25

107. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts* is assented to, then

Projet de loi C-25

107. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence* :

(*a*) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which section 26 of this Act comes into force, section 26 of this Act is replaced by the following:

a) l'article 26 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Not regulation

26. A direction is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Caractère non réglementaire

26. Les directives sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

(*b*) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 101 of this Act, comes into force, subsection 4.91(4) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

b) le paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 101 de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 4.91(4) de la *Loi sur l'aéronautique*, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Not regulation

(4) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Caractère non réglementaire

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Bill C-14

108. If Bill C-14, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to continue the National Transportation Agency as the Canadian Transportation Agency, to consolidate and revise the National Transportation Act, 1987 and the Railway Act and to amend or repeal other Acts as a consequence* is assented to, then

Projet de loi C-14

108. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi maintenant l'Office national des transports sous le nom d'Office des transports du Canada, codifiant et remaniant la Loi de 1987 sur les transports nationaux et la Loi sur les chemins de fer et modifiant ou abrogeant certaines lois* :

(*a*) on the later of the day on which subsection 7(1) of that Act comes into force and the day on which subsection 2(1) of this Act comes into force, the definition "Agency" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

(*a*) la définition de « Office », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est, à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1) de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacée par ce qui suit :

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

« Office » L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

« Office » "*Agency*"

(*b*) on the later of the day on which sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of that Act come into force and the day on which section 54 of this Act comes into force, section 54 of this Act is replaced by the following;

(*b*) l'article 54 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur des articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de ce projet de loi ou à celle de l'article 54 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Canada Transportation Act

54. Sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

54. Les articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Loi sur les transports au Canada

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

APPLICATION

4. Aircraft
5. *Aeronautics Act*
6. Authority of Minister of National Defence

PART I

COMMERCIALIZATION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Authority to Transfer

7. Authority to transfer

Not Agent of Her Majesty

8. Not agent of Her Majesty

PART II

PROVISION OF CIVIL AIR NAVIGATION SERVICES

Provision of Services

9. Obligation to provide services
10. Prohibition

Designation as Authority for Chicago Convention

11. Designation of Corporation

Aeronautical Radio Navigation Services

12. Technical and operational standards

Planning and Management of Airspace

13. Corporation may plan and manage airspace

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

4. Aéronefs visés
5. *Loi sur l'aéronautique*
6. Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

PARTIE I

COMMERCIALISATION DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Pouvoir de céder les biens

7. Pouvoir du ministre de céder

La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

8. Statut de la société

PARTIE II

FOURNITURE DES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Fourniture des services

9. Obligation à charge de la société
10. Interdiction

Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

11. Autorité au Canada

Services de radionavigation aéronautique

12. Normes techniques de fonctionnement

Planification et gestion de l'espace aérien

13. Pouvoir de la société

Changing Services and Closing Facilities

14. Corporation may make changes
15. Notice of changes
16. When proposal can be implemented
17. Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

Designated Northern or Remote Services

18. Notice of termination or reduction
19. Rejection of proposal
20. Minister may approve proposal
21. Announcement of termination or reduction
22. When proposal can be implemented

Level of Service Policies

23. Policies to be established

Directions

24. Directions — northern or remote locations
25. Sections 15 to 22 do not apply
26. Exemption
27. Prior consultations
28. Obligation to implement
29. Implementation in best interests of Corporation
30. Notification of implementation
31. Compensation

PART III

CHARGES FOR AIR NAVIGATION SERVICES

Right to Impose Charges

32. Charges for availability or provision of services

Initial Charges

33. Initial charges

New and Revised Charges

34. New and revised charges

Charging Principles

35. Charging principles

Changing Charges

36. Notice of new or revised charge
37. Announcement of new or revised charge
38. When charge can be imposed

Modification des services et fermeture des installations

14. Pouvoirs de la société
15. Obligation d'aviser
16. Au moins 60 jours après le préavis
17. Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

Services aux régions nordiques ou éloignées

18. Services aux régions nordiques ou éloignées
19. Mise en oeuvre
20. Agrément du ministre
21. Annonce
22. Mise en oeuvre de la proposition

Règles régissant les services offerts

23. Établissement des règles

Directives

24. Directives
25. Non–application des articles 15 à 22
26. Caractère non réglementaire
27. Consultations préalables
28. Obligation pour la société d'appliquer la directive
29. Meilleur intérêt de la société
30. Avis
31. Indemnité

PARTIE III

REDEVANCES POUR LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Droit d'imposer des redevances

32. Services contre redevances

Redevances applicables à la date de cession

33. Tarif de transition

Nouvelles redevances et redevances révisées

34. Redevances nouvelles ou révisées

Paramètres concernant les redevances

35. Paramètres obligatoires

Révision du tarif

36. Obligation d'aviser
37. Annonce
38. Application de la nouvelle redevance

Special Approval of Charges

39. Submission of charge to Minister
40. Announcement of approved charge
41. When approved charge can be imposed

Appeal of Charges

42. Appeals
43. Grounds
44. Who may appeal
45. Time for making appeal
46. Effect of appeal
47. Form of appeal
48. Time for deciding appeal
49. Notification of decision
50. Preponderance of evidence
51. Order — charging principles not observed or no notice or announcement
52. Crediting amounts
53. Decision final
54. *National Transportation Act, 1987*

Liability for Payment

55. Joint and several liability

Seizure and Detention of Aircraft

56. Seizure and detention of aircraft
57. Exempt aircraft

PART IV

HUMAN RESOURCES AND LABOUR RELATIONS

Designated Employees

58. Designated employees who have accepted offer of employment
59. Designated employees who have not accepted offer of employment
60. Excuse for not accepting
61. Programs that do not apply

Collective Agreements and Arbitral Awards

62. Collective agreements and arbitral awards continued
63. Expired collective agreements or arbitral awards
64. Expiration date of collective agreements and arbitral awards
65. Work Force Adjustment Directive does not apply

Agrément du ministre

39. Dans les deux ans après la cession
40. Annonce
41. Application de la nouvelle redevance

Appels

42. Droit d'appel
43. Motifs
44. Appelant
45. Délai d'appel
46. L'appel ne suspend pas l'application des redevances
47. Règles de pratique
48. 60 jours pour statuer
49. Décision communiquée aux parties
50. Prépondérance de preuve
51. Mesures correctives
52. Remboursement
53. Caractère définitif de la décision
54. *Loi de 1987 sur les transports nationaux*

Responsabilité pour le paiement des redevances

55. Solidarité

Saisie et détention d'aéronefs

56. Saisie et détention
57. Insaisissabilité

PARTIE IV

RELATIONS DE TRAVAIL ET RESSOURCES HUMAINES

Employés désignés

58. Employés désignés qui acceptent l'offre
59. Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société
60. Impossibilité matérielle d'accepter l'offre
61. Inapplicabilité de certaines mesures

Conventions collectives et décisions arbitrales

62. Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales
63. Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales
64. Date d'expiration
65. Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs

66. National Joint Council agreements

67. Employment deemed to be continuous
68. Her Majesty no longer responsible

Bargaining Agents

69. Bargaining agents

Severance Pay

70. Severance pay
71. Recognition of service
72. Deemed lay–off

PART V

SERVICES TO HUMANITARIAN OR EMERGENCY FLIGHTS

73. Definitions
74. Obligation to provide services
75. Parties to enter into agreement
76. Selection of mediator–arbitrator by parties
77. Duties of mediator–arbitrator
78. Powers of mediator–arbitrator
79. Fees and expenses of mediator–arbitrator
80. Deemed agreement
81. Proceedings prohibited
82. Revision of emergency support agreement
83. Notice of termination
84. Terms of employment

PART VI

CONTROL AND ENFORCEMENT

Sending Notices

85. Sending notices

Amendment of Letters Patent and By–laws

86. Amendment of letters patent

Enforcement

87. Compliance or restraining order — letters patent and by–laws
88. Contravention of s. 10(1)
89. Failure to comply with a direction
90. Failure to provide services to humanitarian or emergency flight
91. Refusal to work

66. Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique
67. Même emploi
68. Sa Majesté ne peut être tenue responsable

Agents négociateurs

69. Agents négociateurs

Indemnité de départ

70. Indemnité versée à l'employé désigné
71. À la fin de l'emploi
72. Réputés mis en disponibilité

PARTIE V

SERVICES DESTINÉS AUX VOLS D'URGENCE OU À VOCATION HUMANITAIRE

73. Définitions
74. Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail
75. Conclusion d'un accord sur les services d'urgence
76. Médiateur–arbitre
77. Fonctions du médiateur–arbitre
78. Pouvoirs du médiateur–arbitre
79. Honoraires et dépenses
80. Accord des volontés présumé
81. Impossibilité de recours judiciaires
82. Révision de l'accord sur les services d'urgence
83. Avis
84. Conditions d'emploi

PARTIE VI

APPLICATION ET SANCTIONS

Omission d'aviser

85. Omission accidentelle

Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

86. Modifications

Sanctions

87. Ordonnances
88. Infraction au par. 10(1)
89. Infraction à la directive
90. Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire
91. Refus de travailler

92. Hindering Corporation
93. No imprisonment
94. Recovery of fines
95. Certificate as evidence

PART VII

GENERAL

Official Languages

96. *Official Languages Act* applies

Privacy Act

96.1 Application of Act

Authority to Provide Services

97. Authority to provide services

PART VIII

FINANCIAL ARRANGEMENTS

98. Transition period payments

PART IX

RELATED, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS

Related and Consequential Amendments

99–103. *Aeronautics Act*
104–106. *Excise Tax Act*

Conditional Amendments

107. Bill C–25
108. Bill C–14

92. Entrave à l'égard de la société
93. Exclusion de l'emprisonnement
94. Recouvrement
95. Attestation du ministre

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loi sur les langues officielles

96. Application de la loi

Loi sur la protection des renseignements personnels

96.1 Application de la loi

Accords concernant la fourniture de services

97. Accord au nom de Sa Majesté

PARTIE VIII

ACCORD FINANCIER

98. Paiement à la société

PARTIE IX

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES

Modifications corrélatives

99–103. *Loi sur l'aéronautique*
104–106. *Loi sur la taxe d'accise*

Modifications conditionnelles

107. Projet de loi C–25
108. Projet de loi C–14

C-23

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to establish the Canadian Nuclear Safety Commission and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 21, 1996

THE MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-23

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi constituant la Commission canadienne de sûreté nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 21 mars 1996

LE MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to establish the Canadian Nuclear Safety Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant la Commission canadienne de sûreté nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence

Preamble

WHEREAS it is essential in the national and international interests to regulate the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information;

AND WHEREAS it is essential in the national interest that consistent national and international standards be applied to the development, production and use of nuclear energy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu qu'il est essentiel :

dans l'intérêt tant national qu'international, de réglementer le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire, ainsi que la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés;

dans l'intérêt national, d'appliquer de façon uniforme les normes nationales et internationales de développement, de production et d'utilisation de l'énergie nucléaire,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Safety and Control Act.*

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst under section 28.

"Commission" « *Commission* »

"Commission means the Canadian Nuclear Safety Commission established by section 8.

"designated officer" « *fonctionnaire désigné* »

"designated officer" means a person designated as a designated officer under section 37.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analyste » *"analyst"*

« analyste » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 28.

« Commission » *"Commission"*

« Commission » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l'article 8.

« document » *"record"*

« document » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information.*

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Nuclear Safety Commission and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment replaces the *Atomic Energy Control Act* with a modern statute to provide for more explicit and effective regulation of nuclear energy.

While the existing Act encompasses both the regulatory and developmental aspects of nuclear activities, this enactment disconnects the two functions and provides a distinct identity to the regulatory agency. It replaces the Atomic Energy Control Board with the Canadian Nuclear Safety Commission, underlining its separate role from that of Atomic Energy of Canada Ltd., the federal research, development and marketing organization for nuclear energy.

Since the Act was first adopted in 1946, the mandate of the regulatory agency has evolved from one chiefly concerned with national security to one which focuses primarily on the control of the health, safety and environmental consequences of nuclear activities. This enactment provides the Canadian Nuclear Safety Commission with a mandate to establish and enforce national standards in these areas. It also establishes a basis for implementing Canadian policy and fulfilling Canada's obligations with respect to the non-proliferation of nuclear weapons.

It increases the number of members of the Commission from five to seven to provide a broader range of expertise, and permits them to sit in panels. The Commission is made a court of record with powers to hear witnesses, take evidence and control its proceedings, while maintaining the flexibility to hold informal hearings. The enactment sets out a formal system for review and appeal of decisions and orders made by the Commission, designated officers and inspectors.

The enactment also brings the enforcement powers of compliance inspectors and the penalties for infractions into line with current legislative practices.

The Commission is empowered to require financial guarantees, to order remedial action in hazardous situations and to require responsible parties to bear the costs of decontamination and other remedial measures.

This enactment binds the Crown, both federal and provincial, and the private sector.

The enactment provides authority for the Commission and the Governor in Council to incorporate provincial laws by reference and to delegate powers to the provinces in areas better regulated by them or where licensees would otherwise be subject to overlapping regulatory provisions.

Finally, the enactment provides for the recovery of the costs of regulation from persons licensed under the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant la Commission canadienne de sûreté nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* par un texte moderne permettant une réglementation plus explicite et plus efficace de l'énergie nucléaire.

La loi actuelle traite à la fois de la réglementation et du développement des activités nucléaires, mais la nouvelle loi sépare les deux fonctions et donne une identité propre à l'organisme de réglementation. La Commission de contrôle de l'énergie atomique devient la Commission canadienne de sûreté nucléaire dont le rôle est distinct de celui d'Énergie atomique du Canada limitée, l'organisme fédéral de recherche, de développement et de commercialisation de l'énergie atomique.

Depuis l'adoption de la loi existante, en 1946, le mandat de l'organisme de réglementation a évolué. Autrefois préoccupé de sécurité nationale, l'organisme d'aujourd'hui s'occupe principalement de limiter les incidences des activités nucléaires sur la santé, la sécurité et l'environnement. Le texte donne à la Commission canadienne de sûreté nucléaire le mandat de fixer et de mettre en application des normes nationales dans ces domaines. Il jette aussi les bases pour assurer la mise en oeuvre de la politique canadienne et le respect des obligations du Canada en matière de non-prolifération des armes nucléaires.

Le texte porte de cinq à sept le nombre des commissaires afin d'obtenir une gamme plus étendue de spécialisations et de permettre la constitution de formations. La Commission devient une cour d'archives autorisée à entendre des témoins, à recevoir des éléments de preuve et à contrôler ses travaux tout en ayant la souplesse de tenir des audiences informelles. Le texte établit un système officiel d'examen et d'appel des décisions et des ordonnances de la Commission, ainsi que des décisions et ordres des fonctionnaires désignés et des inspecteurs.

Il adapte les pouvoirs des inspecteurs chargés de l'application de la loi et les sanctions pour les infractions aux pratiques législatives courantes.

La Commission est autorisée à demander des garanties financières, à exiger des mesures correctives dans des situations dangereuses et à exiger des parties responsables qu'elles absorbent les coûts de la décontamination et d'autres mesures correctives.

Le texte lie l'État fédéral et les provinces, ainsi que le secteur privé.

Il autorise la Commission et le gouverneur en conseil à incorporer des lois provinciales par renvoi et à déléguer aux autorités provinciales des pouvoirs dans des secteurs où elles sont plus efficaces et où les titulaires de licences ou permis risquent autrement d'être soumis à un dédoublement des dispositions réglementaires.

Enfin, il donne le pouvoir à la Commission de recouvrer, auprès des titulaires de licences ou permis, les coûts pour les mesures de réglementation.

"dosimetry service" « *service de dosimétrie* »
"dosimetry service" means a prescribed facility for the measurement and monitoring of doses of radiation.

"inspector" « *inspecteur* »
"inspector" means a person designated as an inspector under section 29.

"licence" « *licence* » *ou* « *permis* »
"licence" means a licence issued under section 24.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Natural Resources or such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate as the Minister for the purposes of this Act.

"nuclear energy" « *énergie nucléaire* »
"nuclear energy" means any form of energy released in the course of nuclear fission or nuclear fusion or of any other nuclear transmutation.

"nuclear energy worker" « *travailleur du secteur nucléaire* »
"nuclear energy worker" means a person who is required, in the course of the person's business or occupation in connection with a nuclear substance or nuclear facility, to perform duties in such circumstances that there is a reasonable probability that the person may receive a dose of radiation that is greater than the prescribed limit for the general public.

"nuclear facility" « *installation nucléaire* »
"nuclear facility" means any of the following facilities, namely,

(*a*) a nuclear fission or fusion reactor or subcritical nuclear assembly,

(*b*) a particle accelerator,

(*c*) a uranium or thorium mine or mill,

(*d*) a plant for the processing, reprocessing or separation of an isotope of uranium, thorium or plutonium,

(*e*) a plant for the manufacture of a product from uranium, thorium or plutonium,

(*f*) a plant for the processing or use, in a quantity greater than 10^{15} Bq per calendar year, of nuclear substances other than uranium, thorium or plutonium,

(*g*) a facility for the disposal of a nuclear substance generated at another nuclear facility,

(*h*) a vehicle that is equipped with a nuclear reactor, and

« énergie nucléaire » « *énergie nucléaire* » "*nuclear energy*"
« énergie nucléaire » Toute forme d'énergie provenant de la fission ou de la fusion nucléaires ou de toute autre transmutation nucléaire.

« fonctionnaire désigné » « *fonctionnaire désigné* » "*designated officer*"
« fonctionnaire désigné » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 37.

« inspecteur » « *inspecteur* » "*inspector*"
« inspecteur » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 29.

« installation nucléaire » « *installation nucléaire* » "*nuclear facility*"
« installation nucléaire » L'une des installations ci-après, y compris les terrains, les bâtiments, l'équipement utilisé dans le cadre de son exploitation et les systèmes de gestion, de stockage provisoire, d'évacuation et de stockage permanent des substances nucléaires :

a) un réacteur à fission ou à fusion nucléaires ou un assemblage nucléaire non divergent;

b) un accélérateur de particules;

c) une mine d'uranium ou de thorium ou une usine de concentration d'uranium ou de thorium;

d) une usine de traitement, de retraitement ou de séparation d'isotopes d'uranium, de thorium ou de plutonium;

e) une usine de fabrication de produits à partir d'uranium, de thorium ou de plutonium;

f) une usine qui traite ou utilise, par année civile, plus de 10^{15} Bq de substances nucléaires autres que l'uranium, le thorium ou le plutonium;

g) une installation d'évacuation ou de stockage permanent des substances nucléaires provenant d'une autre installation nucléaire;

h) un véhicule muni d'un réacteur nucléaire;

i) les autres installations désignées par règlement servant au développement, à la production et à l'utilisation de l'énergie nucléaire ou à la production, à la possession ou à l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés.

(*i*) any other facility that is prescribed for the development, production or use of nuclear energy or the production, possession or use of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information,

and includes, where applicable, the land on which the facility is located, a building that forms part of, or equipment used in conjunction with, the facility and any system for the management, storage or disposal of a nuclear substance.

"nuclear substance" « *substance nucléaire* »

"nuclear substance" means

(*a*) deuterium, thorium, uranium or an element with an atomic number greater than 92;

(*b*) a derivative or compound of deuterium, thorium, uranium or of an element with an atomic number greater than 92;

(*c*) a radioactive nuclide;

(*d*) a substance that is prescribed as being capable of releasing nuclear energy or as being required for the production or use of nuclear energy;

(*e*) a radioactive by-product of the development, production or use of nuclear energy; and

(*f*) a radioactive substance or radioactive thing that was used for the development or production, or in connection with the use, of nuclear energy.

"prescribed" « *réglementaire* » ou « *réglementé* »

"prescribed" means prescribed by regulation of the Commission.

"radiation" « *rayonnement* »

"radiation" means the emission by a nuclear substance, the production using a nuclear substance, or the production at a nuclear facility of, an atomic or subatomic particle or electromagnetic wave with sufficient energy for ionization.

"record" « *document* »

"record" has the meaning assigned to that word by section 3 of the *Access to Information Act*.

"vehicle" « *véhicule* »

"vehicle" means any means of air, water or land transport, and includes railway equipment within the meaning assigned to that

« licence » ou « permis » Licence ou permis délivrés en vertu de l'article 24. « licence » ou « permis » "*licence*"

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne à titre de ministre chargé de l'application de la présente loi. « ministre » "*Minister*"

« rayonnement » Émission par une substance nucléaire — ou production à l'aide d'une telle substance ou dans une installation nucléaire — d'une particule atomique ou subatomique ou d'une onde électromagnétique, si la particule ou l'onde a une énergie suffisante pour entraîner l'ionisation. « rayonnement » "*radiation*"

« réglementaire » ou « réglementé » Prévu par les règlements de la Commission, à l'exclusion des règlements administratifs. « réglementaire » ou « réglementé » "*prescribed*"

« service de dosimétrie » Service, désigné par règlement, assurant la mesure et le contrôle des doses de rayonnement. « service de dosimétrie » "*dosimetry service*"

« substance nucléaire » « substance nucléaire » "*nuclear substance*"

a) Le deutérium, le thorium, l'uranium et les éléments de numéro atomique supérieur à 92;

b) les dérivés et composés du deutérium, du thorium, de l'uranium ou des éléments de numéro atomique supérieur à 92;

c) les radionucléides;

d) les substances désignées par règlement comme étant soit capables de libérer de l'énergie nucléaire, soit indispensables pour en produire ou en utiliser;

e) un sous-produit radioactif qui résulte du développement, de la production ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire;

f) une substance ou un objet radioactif qui a servi dans le cadre du développement, de la production ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire.

« travailleur du secteur nucléaire » Personne qui, du fait de sa profession ou de son occupation et des conditions dans lesquelles elle exerce ses activités, si celles-ci sont liées à « travailleur du secteur nucléaire » "*nuclear energy worker*"

expression by subsection 4(1) of the *Railway Safety Act*.

une substance ou une installation nucléaire, risque vraisemblablement de recevoir une dose de rayonnement supérieure à la limite réglementaire fixée pour la population en général.

« véhicule » Tout moyen de transport aérien, maritime ou terrestre, notamment le matériel ferroviaire au sens du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*. « véhicule » "vehicle"

PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for

(*a*) the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information in a manner that prevents an unreasonable risk to national security, the environment or the health and safety of persons and is consistent with Canada's international obligations; and

(*b*) the implementation in Canada of measures to which Canada has agreed respecting international control of the development, production and use of nuclear energy, including the non-proliferation of nuclear weapons and nuclear explosive devices.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) la limitation, à un niveau acceptable, des risques liés au développement, à la production et à l'utilisation de l'énergie nucléaire, ainsi qu'à la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés, tant pour la préservation de la santé et de la sécurité des personnes et la protection de l'environnement que pour le maintien de la sécurité nationale, et le respect par le Canada de ses obligations internationales;

b) la mise en oeuvre au Canada des mesures de contrôle international du développement, de la production et de l'utilisation de l'énergie nucléaire que le Canada s'est engagé à respecter, notamment celles qui portent sur la non-prolifération des armes nucléaires et engins explosifs nucléaires.

APPLICATION

Her Majesty

4. Subject to any order made pursuant to section 5, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Orders excluding Department of National Defence, etc

5. The Governor in Council may, by order, exclude the Department of National Defence or the Canadian Forces from the application of this Act or any regulations made pursuant to this Act, to the extent and under the conditions specified in the order.

Act not applicable to certain naval vessels

6. This Act does not apply to a nuclear-powered or nuclear-capable naval vessel of a foreign state that is invited into Canada by Her Majesty in right of Canada.

CHAMP D'APPLICATION

Obligation de Sa Majesté

4. Sous réserve des décrets d'application de l'article 5, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Décret d'exclusion

5. Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes à l'application de la présente loi ou de l'un de ses règlements; le décret prévoit les limites et les conditions d'application de l'exemption.

Non-application

6. La présente loi ne s'applique pas aux navires à propulsion nucléaire ou à capacité nucléaire de la marine d'un pays étranger que Sa Majesté du chef du Canada invite au Canada.

Commission may exclude certain substances

7. The Commission may, in accordance with the regulations, exempt any activity, person, class of person or quantity of a nuclear substance, temporarily or permanently, from the application of this Act or the regulations or any provision thereof.

Exemptions

7. La Commission peut, en conformité avec les règlements, soustraire, de façon temporaire ou permanente, à l'application de la totalité ou d'une partie de la présente loi ou de ses règlements une activité, une personne, une catégorie de personnes ou une quantité déterminée de substance nucléaire.

CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION

Establishment of Commission

Establishment of Commission

8. (1) There is hereby established a body corporate to be known as the Canadian Nuclear Safety Commission.

Agent of Her Majesty

(2) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty and may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Constitution de la Commission

Constitution

8. (1) Est constituée une personne morale appelée la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Mandataire de Sa Majesté

(2) La Commission est mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses attributions qu'à ce titre.

Objects

Objects

9. The objects of the Commission are

(*a*) to regulate the development, production and use of nuclear energy and the production, possession and use of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information in order to

(i) prevent unreasonable risk, to the environment and to the health and safety of persons, associated with that development, production, possession or use,

(ii) prevent unreasonable risk to national security associated with that development, production, possession or use, and

(iii) achieve conformity with measures of control and international obligations to which Canada has agreed; and

(*b*) to disseminate scientific, technical and regulatory information concerning the activities of the Commission and the effects, on the environment and on the health and safety of persons, of the development, production, possession and use referred to in paragraph (*a*).

Mission

Mission

9. La Commission a pour mission :

a) de réglementer le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire ainsi que la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés afin que :

(i) le niveau de risque inhérent à ces activités tant pour la santé et la sécurité des personnes que pour l'environnement, demeure acceptable,

(ii) le niveau de risque inhérent à ces activités pour la sécurité nationale demeure acceptable,

(iii) ces activités soient exercées en conformité avec les mesures de contrôle et les obligations internationales que le Canada a assumées;

b) d'informer le public — sur les plans scientifique ou technique ou en ce qui concerne la réglementation du domaine de l'énergie nucléaire — sur ses activités et sur les conséquences, pour la santé et la sécurité des personnes et pour l'environnement, des activités mentionnées à l'alinéa *a*).

Members

Constitution

10. (1) The Commission consists of not more than seven permanent members to be appointed by the Governor in Council.

Temporary members

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may appoint temporary members of the Commission whenever, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to do so.

President

(3) The Governor in Council shall designate one of the permanent members to hold office as President.

Full- or part-time members

(4) The President is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Tenure and term of appointment

(5) Each permanent member holds office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Temporary members

(6) Each temporary member holds office during good behaviour for a term not exceeding six months.

Re-appointment

(7) A member is eligible to be re-appointed to the Commission in the same or another capacity.

Conflict of interest

11. (1) A member shall not, directly or indirectly, engage in any activity, have any interest in a business or accept or engage in any office or employment that is inconsistent with the member's duties.

Termination of conflict of interest

(2) A member who becomes aware that the member is in a conflict of interest contrary to subsection (1) shall, within one hundred and twenty days, terminate the conflict or resign from the Commission.

President

Duties of President

12. (1) The President is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the members and officers and employees of the Commission, including the apportionment of work among the members and, where the Commission sits in a panel, the assignment of a member or members to the panel and of a member to preside over the panel.

Conseillers

Composition

10. (1) La Commission est composée d'au plus sept membres permanents, ou commissaires permanents, nommés par le gouverneur en conseil.

Commissaires nommés à titre temporaire

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut nommer, lorsqu'il l'estime nécessaire, des commissaires à titre temporaire.

Président

(3) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les commissaires permanents.

Statut des commissaires

(4) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires le sont à temps plein ou à temps partiel.

Mandat

(5) Les commissaires permanents sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat temporaire

(6) Chaque commissaire nommé à titre temporaire l'est à titre inamovible pour un mandat maximal de six mois.

Reconduction

(7) Le mandat des commissaires peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Conflit d'intérêts

11. (1) Pendant leur mandat, les commissaires ne peuvent, même indirectement, exercer une activité, être titulaire d'un intérêt dans une entreprise ou accepter une charge ou un emploi incompatibles avec leurs fonctions.

Intervention du commissaire

(2) Le commissaire qui se rend compte qu'il se trouve dans une situation de conflit d'intérêts au sens du paragraphe (1) dispose d'un délai de cent vingt jours pour mettre fin au conflit ou démissionner.

Président

Fonctions du président

12. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il est notamment responsable de la répartition du travail parmi les commissaires, de leur affectation à l'une ou l'autre des formations de la Commission et de la désignation du commissaire chargé de présider chaque formation.

Absence, etc. of President

(2) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, such other member as may be designated by the Commission has all the powers and functions of the President during the absence, incapacity or vacancy, but no person may so act for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Intérim du président

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, le commissaire que la Commission désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Delegation

(3) The President may delegate any of the powers delegated to the President pursuant to subsection 16(2) or 17(2) to any officer or employee of the Commission.

Délégation

(3) Le président peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés aux paragraphes 16(2) et 17(2) à un dirigeant ou un employé de la Commission.

Reports

(4) Subject to the regulations made pursuant to paragraph 44(1)(*d*), the President shall make such reports to the Minister as the Minister may require concerning the general administration and management of the affairs of the Commission and such of these reports as the Minister may direct shall form part of the report referred to in section 72.

Rapports

(4) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 44(1)*d*), le président est tenu de présenter au ministre les rapports que celui-ci exige sur l'administration et la gestion des affaires de la Commission. Le ministre désigne ceux de ces rapports qui font partie du rapport annuel.

Remuneration and Expenses

Rémunération et indemnités

Remuneration

13. Each member and each former member to whom subsection 23(2) applies shall be paid such remuneration and allowances as are fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of the member's or former member's duties under this Act while absent from, in the case of a full-time member or former member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member or former member, their ordinary place of residence.

Rémunération

13. Les commissaires et les anciens commissaires visés au paragraphe 23(2) reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil et ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Meetings

Réunions

Meetings

14. (1) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as are established by by-law of the Commission.

Réunions

14. (1) La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu fixés par règlement administratif.

Telephone conferences

(2) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission by means of a telephone or other communication device that permits all persons participating in the meeting to hear one another, and a member who participates in a meeting by those means is deemed, for the purposes of this Act, to be present at the meeting.

Téléparticipation

(2) Sous réserve des règlements administratifs, les commissaires peuvent participer à une réunion de la Commission par tout moyen de télécommunication qui permet à tous les participants d'entendre ce que disent les autres, notamment par téléphone; pour l'application de la présente loi, ces commissaires sont alors réputés présents.

By-laws

By-laws

15. The Commission may make by-laws respecting the management and conduct of its affairs and to meet its objects and carry out its duties under this Act and may, without limiting the generality of the foregoing, make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Commission;

(*b*) respecting generally the carrying on of the work of the Commission, including establishing the number of members that constitutes a quorum of the Commission or of a panel of the Commission; and

(*c*) determining the procedures to be followed in proceedings other than those for which rules are otherwise prescribed.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

15. La Commission peut prendre des règlements administratifs sur la conduite de ses affaires, la poursuite de sa mission et l'exercice des attributions que la présente loi lui confère; elle peut notamment, par de tels règlements :

a) régir la convocation de ses réunions;

b) régir d'une façon générale le déroulement de ses travaux, notamment la fixation du quorum lors de ses réunions et de celles de ses formations;

c) fixer les règles à suivre au cours des procédures autres que celles dont les règles sont prévues par règlement.

Officers, Employees and Contractors

Employment of staff

16. (1) The Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, appoint and employ such professional, scientific, technical or other officers or employees as it considers necessary for the purposes of this Act and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

Delegation to President

(2) The Commission may delegate to the President any of the powers conferred on it by subsection (1).

Compensation

(3) The members, officers and employees of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

Technical assistance

17. (1) The Commission may enter into contracts for the services of any persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission, to advise and assist the Commission in the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act, and those persons shall receive such payment for their services and such expenses as are fixed

Dirigeants, employés et contractuels

Personnel

16. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale, la Commission peut engager les dirigeants et employés ayant les compétences, notamment professionnelles, scientifiques et techniques, qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Délégation au président

(2) La Commission peut déléguer au président les pouvoirs qui lui sont conférés au paragraphe (1).

Présomption

(3) Les commissaires, dirigeants et employés de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Assistance contractuelle

17. (1) La Commission peut, par contrat, retenir les services de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles aux travaux de la Commission pour qu'elles la conseillent et l'aident dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi; ces personnes reçoivent pour leurs services la rémunération et les indemnités que la Commis-

by the Commission with the approval of the Treasury Board.

Delegation to President

(2) The Commission may delegate to the President any of the powers conferred on it by subsection (1).

sion fixe avec l'agrément du Conseil du Trésor.

Délégation au président

(2) La Commission peut déléguer au président les pouvoirs qui lui sont conférés au paragraphe (1).

Civil Liability

Immunity

18. (1) No civil proceedings may be brought against any member or other person or authority acting on behalf or under the direction of the Commission for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commission under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such power, duty or function.

Immunity

(2) No civil proceedings may be brought against any person or authority referred to in subsection 44(8) or (9) for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commission under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such power, duty or function.

Commission not relieved

(3) Nothing in this section relieves the Commission of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Commission would otherwise be subject.

Responsabilité civile

Immunité

18. (1) Les commissaires de même que les personnes ou autorités qui agissent au nom de la Commission ou sous ses ordres n'engagent pas leur responsabilité civile personnelle en raison des gestes — actes ou omissions — qu'ils accomplissent de bonne foi dans l'exercice, réel ou prétendu tel, des attributions que la présente loi confère à la Commission ou en raison d'une négligence ou d'un manquement qui survient dans l'exercice de bonne foi de ces attributions.

Immunité

(2) Les personnes et autorités visées aux paragraphes 44(8) et (9) jouissent de l'immunité prévue au paragraphe (1).

Responsabilité de la Commission

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de dégager la Commission de la responsabilité civile délictuelle ou de la responsabilité extracontractuelle qui pourrait lui être imputée.

Directives

Directive of Governor in Council

19. (1) The Governor in Council may, by order, issue to the Commission directives of general application on broad policy matters with respect to the objects of the Commission.

Directives binding

(2) An order made under this section is binding on the Commission.

Publication and tabling

(3) A copy of each order made under this section shall be

(*a*) published in the *Canada Gazette*; and

(*b*) laid before each House of Parliament.

Instructions

Instructions du gouverneur en conseil

19. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à la Commission des instructions d'orientation générale sur sa mission.

Caractère obligatoire

(2) Les instructions du gouverneur en conseil lient la Commission.

Publication et dépôt

(3) Les décrets pris en vertu du présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada* et déposés devant chaque chambre du Parlement.

Powers

Court of record

20. (1) The Commission is a court of record.

Witnesses and records

(2) The Commission has, with respect to the appearance, summoning and examination of witnesses, the production and inspection of records, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are necessary to carry out the duties of the Commission or to enforce any order, including, without limiting the generality of the foregoing, the power to

(*a*) issue a summons requiring a person

(i) to appear at the time and place stated in the summons to give evidence concerning any matter relevant to any subject-matter before the Commission, and

(ii) to produce, either before or at a hearing, such records and things as the Commission considers appropriate to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction; and

(*b*) administer oaths and examine any person under oath.

Informal and expeditious

(3) All proceedings before the Commission shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Not bound by legal rules

(4) The Commission is not bound by the legal rules of evidence and in particular may

(*a*) receive and accept such evidence and information on oath, by affidavit or otherwise, as in its discretion it considers appropriate; and

(*b*) refuse to accept any evidence that the Commission does not consider relevant or trustworthy.

Control of subject-matter

(5) Before conducting a proceeding, the Commission may

(*a*) stay or dismiss an application where the applicant is not in compliance with a term or condition of a licence or of any order made under this Act;

Attributions

Cour d'archives

20. (1) La Commission est une cour d'archives.

Témoins et documents

(2) En matière de comparution et d'interrogatoire des témoins, de dépôt et d'examen des documents et d'exécution de ses ordonnances, de même qu'à l'égard de toute autre question liée ou utile à l'exercice efficace de sa compétence, la Commission est investie des pouvoirs, droits et avantages nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et à l'exécution de ses ordonnances et peut notamment :

a) décerner une sommation enjoignant à son destinataire :

(i) de comparaître aux lieu, date et heure indiqués pour témoigner sur une question dont elle est saisie,

(ii) de déposer devant la Commission — avant ou pendant l'audience — les documents et objets qu'elle estime nécessaires à une étude complète de toute question qui relève de sa compétence;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment.

Caractère non formel

(3) La Commission tranche les questions dont elle est saisie de la façon la plus informelle et la plus rapide possible, compte tenu des circonstances et de l'équité.

Règles de preuve

(4) La Commission n'est pas liée par les règles de preuve applicables devant les tribunaux; elle peut notamment accepter de recevoir des éléments de preuve et des renseignements présentés sous serment et accompagnés ou non d'un affidavit, selon qu'elle l'estime indiqué, et refuser de recevoir les éléments de preuve qu'elle ne juge pas pertinents ou fiables.

Objet des procédures

(5) Avant de commencer la procédure, la Commission peut :

a) rejeter une demande ou en suspendre l'étude si le demandeur ne s'est pas conformé aux conditions d'une licence ou d'un permis, ou d'un ordre ou d'une ordonnance prévus par la présente loi;

(b) determine the issues in respect of which it will receive evidence or hear argument; and

(c) exclude from consideration any matter on which it has rendered a decision.

Control of proceedings

(6) The Commission may take such measures as it considers necessary to maintain order during proceedings before it and in particular may limit the participation in the proceedings of, or eject from the proceedings, any person who disrupts the proceedings and, where the person is ejected, continue the proceedings in the person's absence.

Assistance of peace officers

(7) A peace officer shall provide such assistance as the Commission or a member of the Commission may request for the purpose of maintaining order during proceedings before the Commission.

Enforcement of orders of the Commission

(8) Any decision or order of the Commission may, for the purpose of enforcement, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in like manner as a rule, order or decree of that court.

Procedure for enforcement

(9) To make a decision or order of the Commission a rule, order or decree of the Federal Court or a superior court, the usual practice and procedure of the court in those matters may be followed, or the President may provide to the court a certified copy of the decision or order under the seal of the Commission and thereupon the decision or order becomes a rule, order or decree of the court.

Powers

21. (1) The Commission may, in order to attain its objects

(a) enter into arrangements, including arrangements to provide training, with any person, any department or agency of the Government of Canada or of a province, any regulatory agency or department of a foreign government or any international agency;

(b) establish and maintain programs to provide the Commission with scientific, technical and other advice and information

(b) déterminer les questions à l'égard desquelles des éléments de preuve pourront lui être présentés;

c) écarter les questions qu'elle a déjà tranchées.

Maîtrise de l'ordre et de la décence

(6) La Commission peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires au maintien de l'ordre pour le bon déroulement des procédures dont elle est saisie. Elle peut notamment restreindre le droit d'une personne de participer aux procédures ou expulser celle-ci lorsqu'elle nuit à leur déroulement et, en cas d'expulsion, poursuivre les procédures en son absence.

Agent de la paix

(7) Tout agent de la paix prête à la Commission ou à ses membres, sur demande, l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre pour le bon déroulement des procédures dont elle est saisie.

Homologation

(8) Les décisions et ordonnances de la Commission peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les décisions et ordonnances de la juridiction saisie.

Procédure

(9) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction saisie, soit par dépôt au greffe de celle-ci, par le président, d'une copie de la décision ou de l'ordonnance certifiée conforme et portant le sceau de la Commission.

Pouvoirs

21. (1) Pour réaliser sa mission, la Commission peut :

a) conclure des accords, notamment en matière de formation, avec une personne, un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, un organisme de réglementation ou un ministère d'un gouvernement étranger, ou une organisation internationale;

b) créer et gérer des programmes pour lui permettre d'obtenir des conseils et des ren-

(*b*) determine the issues in respect of which it will receive evidence or hear argument; and

(*c*) exclude from consideration any matter on which it has rendered a decision.

b) déterminer les questions à l'égard desquelles des éléments de preuve pourront lui être présentés;

c) écarter les questions qu'elle a déjà tranchées.

Control of proceedings

(6) The Commission may take such measures as it considers necessary to maintain order during proceedings before it and in particular may limit the participation in the proceedings of, or eject from the proceedings, any person who disrupts the proceedings and, where the person is ejected, continue the proceedings in the person's absence.

Maintien de l'ordre et du décorum

(6) La Commission peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires au maintien de l'ordre pour le bon déroulement des procédures dont elle est saisie. Elle peut notamment restreindre le droit d'une personne de participer aux procédures ou expulser celle-ci lorsqu'elle nuit à leur déroulement et, en cas d'expulsion, poursuivre les procédures en son absence.

Assistance of peace officers

(7) A peace officer shall provide such assistance as the Commission or a member of the Commission may request for the purpose of maintaining order during proceedings before the Commission.

Agent de la paix

(7) Tout agent de la paix prête à la Commission ou à ses membres, sur demande, l'assistance nécessaire au maintien de l'ordre pour le bon déroulement des procédures dont elle est saisie.

Enforcement of orders of the Commission

(8) Any decision or order of the Commission may, for the purpose of enforcement, be made a rule, order or decree of the Federal Court or of a superior court of a province and may be enforced in like manner as a rule, order or decree of that court.

Homologation

(8) Les décisions et ordonnances de la Commission peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les décisions et ordonnances de la juridiction saisie.

Procedure for enforcement

(9) To make a decision or order of the Commission a rule, order or decree of the Federal Court or a superior court, the usual practice and procedure of the court in those matters may be followed, or the President may provide to the court a certified copy of the decision or order under the seal of the Commission and thereupon the decision or order becomes a rule, order or decree of the court.

Procédure

(9) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction saisie, soit par dépôt au greffe de celle-ci, par le président, d'une copie de la décision ou de l'ordonnance certifiée conforme et portant le sceau de la Commission.

Powers

21. (1) The Commission may, in order to attain its objects

Pouvoirs

21. (1) Pour réaliser sa mission, la Commission peut :

(*a*) enter into arrangements, including an arrangement to provide training, with any person, any department or agency of the Government of Canada or of a province, any regulatory agency or department of a foreign government or any international agency;

a) conclure des accords, notamment en matière de formation, avec une personne, un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, un organisme de réglementation ou un ministère d'un gouvernement étranger, ou une organisation internationale;

(*b*) establish and maintain programs to provide the Commission with scientific, technical and other advice and information;

b) créer et gérer des programmes pour lui permettre d'obtenir des conseils et des ren-

(*c*) establish, and fix the terms of reference of, advisory, standing and other committees;

(*d*) establish and maintain offices and laboratories;

(*e*) disseminate scientific, technical and regulatory information to the public concerning the activities of the Commission and the effects, on the environment or on the health or safety of persons, of the development, production or use of nuclear energy or the production, possession or use of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information;

(*f*) provide, under an appropriate security classification, to any department or agency of a foreign government or international agency with which Canada or the Commission has entered into an arrangement for the provision of such information, information relating to the development, production or use of nuclear energy or the production, possession or use of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information including, after obtaining such assurances as it considers necessary to protect any commercial interest, protected commercial information;

(*g*) charge such fees as may be prescribed for any information, product or service it provides under this Act;

(*h*) certify and decertify prescribed equipment for the purposes of this Act;

(*i*) certify and decertify persons referred to in paragraph 44(1)(*k*) as qualified to carry out their duties under this Act or the duties of their employment, as the case may be; and

(*j*) authorize the return to work of persons whose dose of radiation has exceeded the prescribed radiation dose limits.

seignements, spécialement dans les domaines scientifiques et techniques;

c) créer des comités, notamment des comités consultatifs et des comités permanents, et déterminer leur mandat;

d) établir et administrer des bureaux et des laboratoires;

e) informer le public — sur les plans scientifique ou technique ou en ce qui concerne la réglementation du domaine de l'énergie nucléaire — sur ses activités et sur les conséquences, pour la santé et la sécurité des personnes et pour l'environnement, du développement, de la production et de l'utilisation de l'énergie nucléaire, ainsi que sur les effets de la production, de la possession et de l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés;

f) compte tenu de la classification de sécurité applicable, fournir à un ministère ou un organisme d'un gouvernement étranger ou à une organisation internationale avec lesquels elle, ou le Canada, a conclu un accord d'échange de renseignements, des renseignements sur le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire, ainsi que sur la production, la possession et l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés, notamment des renseignements commerciaux protégés, après, dans ce cas, avoir obtenu les garanties qu'elle estime adéquates sur la protection des intérêts commerciaux en cause;

g) imposer les droits réglementaires pour les services, renseignements ou produits qu'elle fournit sous le régime de la présente loi;

h) homologuer l'équipement réglementé pour l'application de la présente loi, ou en annuler l'homologation;

i) attester la compétence des personnes visées à l'alinéa 44(1)*k*) pour accomplir leurs fonctions, ou retirer leur attestation;

Review of fees

(2) The Commission may, under the prescribed circumstance, refund all or part of any fee referred to in paragraph (1)(g).

Panels

Establishment of panels

22. (1) The President may establish a panel of the Commission consisting of one or more members and, subject to subsection (3), the panel may, as directed by the President, exercise or perform any or all of the powers, duties and functions of the Commission.

Chairperson

(2) A member of a panel is deemed to be an agent of the Commission.

Rules

(3) A panel may not make by-laws or regulations or review a decision or order of the Commission.

Decision-Making

Decision by panel or Commission

23. (1) The President or the presiding member shall not vote at a meeting of the Commission or a panel of the Commission, as the case may be, except that the President or presiding member has and shall cast the casting vote in case of an equal division.

Member presiding to hold office

(2) A person who has ceased to be a member may, with the authorization of the President and for such period as the President may fix, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Commission.

When member unable to act

(3) Where any member has taken part in a matter and for any reason is unable to take part in the disposition of the matter, the remaining members who took part in the matter may, with the authorization of the President, make the disposition notwithstanding that the quorum may have been lost.

When commissioner and panel member unable to act

(4) Where a panel consists of one member and the member is at any time unable to dispose of a matter that is before the panel, the President may authorize another member to consider and dispose of the matter.

Rémunération

(2) Dans les cas réglementaires, la Commission peut rembourser la totalité ou une partie des droits visés à l'alinéa (1)g).

Formations

Constitution des formations

22. (1) Le président peut constituer des formations de la Commission comprenant d'un ou de plusieurs commissaires chacune d'entre elles pouvant, sous réserve du paragraphe (3), exercer, sous la direction du président, tout ou partie des attributions de la Commission.

Mandataire d'une formation

(2) Les membres d'une formation sont mandataires de la Commission.

Règlements

(3) Les formations ne peuvent pas prendre de règlements ni de règlements administratifs; elles ne peuvent non plus réviser une décision ou une ordonnance de la Commission.

Règles de procédure

Voix prépondérante

23. (1) Lors d'une réunion de la Commission ou d'une formation de la Commission, le président ou le commissaire chargé de présider la formation n'a pas le droit de voter, mais il a voix prépondérante en cas de partage.

Anciens commissaires

(2) Les anciens commissaires peuvent, si le président les y autorise et jusqu'à l'expiration de délai qu'il fixe, participer aux décisions nécessaires pour trancher les questions dont ils ont été saisis alors qu'ils étaient membres de la Commission; dans ce cas, ils sont assimilés aux commissaires en exercice.

Empêchement d'un commissaire

(3) Si l'un des commissaires qui ont été saisis d'une question est, pour quelque motif que ce soit, incapable de prendre part à la décision, le président peut autoriser les autres commissaires concernés à rendre cette décision même si leur nombre est inférieur au quorum.

Incapacité de commissaire saisissant une formation

(4) Dans le cas de la formation constituée d'un seul commissaire, le président peut autoriser un autre commissaire à reprendre ou poursuivre les travaux de la formation si le

j) autoriser le retour au travail des personnes ayant reçu une dose de rayonnement supérieure à la limite réglementaire.

Refund of fees

(2) The Commission may, under the prescribed circumstances, refund all or part of any fee referred to in paragraph (1)(*g*).

Rembourse-ment

(2) Dans les cas réglementaires, la Commission peut rembourser la totalité ou une partie des droits visés à l'alinéa (1)*g*).

Panels

Formations

Establishment of panels

22. (1) The President may establish a panel of the Commission consisting of one or more members and, subject to subsection (3), the panel may, as directed by the President, exercise or perform any or all of the powers, duties and functions of the Commission.

Constitution

22. (1) Le président peut constituer des formations de la Commission composées d'un ou de plusieurs commissaires; sous réserve du paragraphe (3), elles exercent, en conformité avec les directives qu'il leur donne, celles des attributions de la Commission qu'il leur délègue.

Act of a panel

(2) An act of a panel is deemed to be an act of the Commission.

Assimilation à un acte de la Commission

(2) Les actes d'une formation sont assimilés à ceux de la Commission.

Exceptions

(3) A panel may not make by-laws or regulations or review a decision or order of the Commission.

Exceptions

(3) Les formations ne peuvent pas prendre de règlements ni de règlements administratifs; elles ne peuvent non plus réviser une décision ou une ordonnance de la Commission.

Decision-Making

Règles de procédure

Decision-making by Commission

23. (1) The President or the presiding member shall not vote at a meeting of the Commission or a panel of the Commission, as the case may be, except that the President or presiding member has and shall cast the deciding vote in case of an equal division.

Voix prépondérante

23. (1) Lors d'une réunion de la Commission ou d'une formation de la Commission, le président ou le commissaire chargé de présider la formation n'a pas le droit de voter, mais il a voix prépondérante en cas de partage.

Member ceasing to hold office

(2) A person who has ceased to be a member may, with the authorization of the President and for such period as the President may fix, take part in the disposition of any matter in which that person became engaged while holding office as a member, and a person so authorized shall, for that purpose, be deemed to be a member of the Commission.

Anciens commissaires

(2) Les anciens commissaires peuvent, si le président les y autorise et jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe, participer aux décisions nécessaires pour trancher les questions dont ils ont été saisis alors qu'ils étaient membres de la Commission; dans ce cas, ils sont assimilés aux commissaires en exercice.

Where member unable to act

(3) Where any member has taken part in a matter and for any reason is unable to take part in the disposition of the matter, the remaining members who took part in the matter may, with the authorization of the President, make the disposition notwithstanding that the quorum may have been lost.

Incapacité d'un commissaire

(3) Si l'un des commissaires qui ont été saisis d'une question est, pour quelque motif que ce soit, incapable de prendre part à la décision, le président peut autoriser les autres commissaires concernés à rendre cette décision même si leur nombre est inférieur au quorum.

Where one-member panel unable to act

(4) Where a panel consists of one member and the member is at any time unable to dispose of a matter that is before the panel, the President may authorize another member to consider and dispose of the matter.

Incapacité du commissaire constituant une formation

(4) Dans le cas de la formation constituée d'un seul commissaire, le président peut autoriser un autre commissaire à reprendre ou poursuivre les travaux de la formation si le

premier commissaire devient incapable d'exercer ses fonctions.

Licences

Licences

24. (1) The Commission may establish classes of licences authorizing the licensee to carry on any activity described in any of paragraphs 26(*a*) to (*f*) that is specified in the licence for the period that is specified in the licence.

Application

(2) The Commission may issue, renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace a licence on receipt of an application

(*a*) in the prescribed form;

(*b*) containing the prescribed information and undertakings and accompanied by the prescribed documents; and

(*c*) accompanied by the prescribed fee.

Refund of fees

(3) The Commission may, under the prescribed circumstances, refund all or part of any fee referred to in paragraph (2)(*c*).

Conditions for issuance, etc.

(4) No licence may be issued, renewed, amended or replaced unless, in the opinion of the Commission, the applicant

(*a*) is qualified to carry on the activity that the licence will authorize the licensee to carry on; and

(*b*) will, in carrying on that activity, make adequate provision for the protection of the environment, the health and safety of persons and the maintenance of national security and measures required to implement international obligations to which Canada has agreed.

Terms and conditions of licences

(5) A licence may contain any term or condition that the Commission considers necessary for the purposes of this Act, including a condition that the applicant provide a financial guarantee in a form that is acceptable to the Commission.

Application of proceeds of financial guarantee

(6) The Commission may authorize the application of the proceeds of any financial guarantee referred to in subsection (5) in such manner as it considers appropriate for the purposes of this Act.

Licences et permis

Catégories

24. (1) La Commission peut établir plusieurs catégories de licences et de permis; chacune autorise le titulaire à exercer celles des activités décrites aux alinéas 26*a*) à *f*) que la licence ou le permis mentionne, pendant la durée qui y est également mentionnée.

Demande

(2) La Commission peut délivrer, renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis lorsqu'elle en reçoit la demande en la forme réglementaire, comportant les renseignements et engagements réglementaires et accompagnée des pièces et des droits réglementaires.

Remboursement

(3) Dans les cas réglementaires, la Commission peut rembourser la totalité ou une partie des droits visés au paragraphe (2).

Conditions préalables à la délivrance

(4) La Commission ne délivre, ne renouvelle, ne modifie ou ne remplace une licence ou un permis que si elle est d'avis que l'auteur de la demande, à la fois :

a) est compétent pour exercer les activités visées par la licence ou le permis;

b) prendra, dans le cadre de ces activités, les mesures voulues pour préserver la santé et la sécurité des personnes, pour protéger l'environnement, pour maintenir la sécurité nationale et pour respecter les obligations internationales que le Canada a assumées.

Conditions des licences et des permis

(5) Les licences et les permis peuvent être assortis des conditions que la Commission estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment le versement d'une garantie financière sous une forme que la Commission juge acceptable.

Affectation du produit de la garantie financière

(6) La Commission peut autoriser l'affectation du produit de la garantie financière fournie en conformité avec le paragraphe (5) de la façon qu'elle estime indiquée pour l'application de la présente loi.

Refund

(7) The Commission may grant to any person a refund of any amount of any financial guarantee that is provided under subsection (3) and that has not been realized and may give the person, in addition to the refund, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month between the time the financial guarantee is provided and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Licence not transferable

(8) A licence may not be transferred.

Renewal, etc.

25. The Commission may, on its own motion, renew, suspend in whole or in part, extend, revoke or replace a licence under the prescribed conditions.

Prohibitions

26. Subject to the regulations, no person shall, except in accordance with a licence,

(a) possess, transfer, import, export, use or abandon a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information;

(b) mine, produce, refine, convert, enrich, process, reprocess, package, transport, manage, store or dispose of a nuclear substance;

(c) produce or service prescribed equipment;

(d) operate a dosimetry service for the purposes of this Act;

(e) prepare a site for, construct, operate, modify, decommission or abandon a nuclear facility; or

(f) construct, operate, decommission or abandon a nuclear-powered vehicle or bring a nuclear-powered vehicle into Canada

Licence non transférable

(8) Le permis est incessible.

Renouvellement, etc.

25. La Commission peut, de sa propre initiative, renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis dans les cas prévus par règlement.

Interdictions

26. Sauf réserve des règlements, il est interdit, sauf en conformité avec une licence ou un permis :

a) d'avoir en sa possession, de transférer, d'importer, d'exporter, d'utiliser ou d'abandonner des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés;

b) de produire, de raffiner, de convertir, d'enrichir, de traiter, de retraiter, d'emballer, de transporter, de gérer, de stocker, provisoirement ou en permanence ou d'évacuer une substance nucléaire ou de procéder à l'extraction minière de substances nucléaires;

c) de produire ou d'entretenir de l'équipement réglementé;

d) d'exploiter un service de dosimétrie pour l'application de la présente loi;

e) de préparer l'emplacement d'une installation nucléaire, de la construire, de l'exploiter, de la modifier, de la déclasser ou de l'abandonner;

f) de construire, d'exploiter, de déclasser ou d'abandonner un véhicule à propulsion nucléaire ou d'amener un tel véhicule au Canada.

Refund

(7) The Commission may grant to any person a refund of any amount of any financial guarantee that is provided under subsection (5) and that has not been realized and may give the person, in addition to the refund, interest at the prescribed rate in respect of each month or fraction of a month between the time the financial guarantee is provided and the time the refund is granted, calculated on the amount of the refund.

Rembourse-ment

(7) La Commission est autorisée à rembourser à la personne qui a fourni une garantie en conformité avec le paragraphe (5) la partie de la garantie qui n'a pas été réalisée et peut accompagner le remboursement des intérêts, calculés au taux réglementaire sur le montant du remboursement, pour chaque mois ou partie de mois entre le moment où la garantie a été donnée et celui du remboursement.

Licence not transferable

(8) A licence may not be transferred.

Incessibilité des licences et permis

(8) Les licences et les permis sont incessibles.

Renewal, etc.

25. The Commission may, on its own motion, renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace a licence under the prescribed conditions.

Renouvellement, suspension et révocation

25. La Commission peut, de sa propre initiative, renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis dans les cas prévus par règlement.

Prohibitions

26. Subject to the regulations, no person shall, except in accordance with a licence,

(*a*) possess, transfer, import, export, use or abandon a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information;

(*b*) mine, produce, refine, convert, enrich, process, reprocess, package, transport, manage, store or dispose of a nuclear substance;

(*c*) produce or service prescribed equipment;

(*d*) operate a dosimetry service for the purposes of this Act;

(*e*) prepare a site for, construct, operate, modify, decommission or abandon a nuclear facility; or

(*f*) construct, operate, decommission or abandon a nuclear-powered vehicle or bring a nuclear-powered vehicle into Canada.

Interdictions

26. Sous réserve des règlements, il est interdit, sauf en conformité avec une licence ou un permis :

a) d'avoir en sa possession, de transférer, d'importer, d'exporter, d'utiliser ou d'abandonner des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés;

b) de produire, de raffiner, de convertir, d'enrichir, de traiter, de retraiter, d'emballer, de transporter, de gérer, de stocker provisoirement ou en permanence ou d'évacuer une substance nucléaire ou de procéder à l'extraction minière de substances nucléaires;

c) de produire ou d'entretenir de l'équipement réglementé;

d) d'exploiter un service de dosimétrie pour l'application de la présente loi;

e) de préparer l'emplacement d'une installation nucléaire, de la construire, de l'exploiter, de la modifier, de la déclasser ou de l'abandonner;

f) de construire, d'exploiter, de déclasser ou d'abandonner un véhicule à propulsion nucléaire ou d'amener un tel véhicule au Canada.

Records and Reports

Records and reports

27. Every licensee and every prescribed person shall

(*a*) keep the prescribed records, including a record of the dose of radiation received by or committed to each person who performs duties in connection with any activity that is authorized by this Act or who is present at a place where that activity is carried on, retain those records for the prescribed time and disclose them under the prescribed circumstances; and

(*b*) make the prescribed reports and file them in the prescribed manner, including a report on

(i) any theft or loss of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information that is used in carrying on any activity that is authorized by this Act, and

(ii) any contravention of this Act in relation to an activity that is authorized by this Act and any measure that has been taken in respect of the contravention.

Documents et rapports

Documents et rapports

27. Les titulaires de licence ou de permis et les personnes visées par règlement :

a) tiennent les documents réglementaires, notamment un document sur la quantité de rayonnement reçue par chaque personne — ou la dose engagée à l'égard de chaque personne — dont les fonctions professionnelles sont liées aux activités autorisées par la présente loi ou qui se trouve dans un lieu où celles-ci sont exercées, les conserve durant la période réglementaire et les communique en conformité avec les règlements;

b) font les rapports réglementaires, notamment en cas de vol ou de perte d'une substance nucléaire, d'une pièce d'équipement réglementé ou de renseignements réglementés utilisés dans le cadre des activités autorisées par la présente loi, ou en cas de contravention à la présente loi liée à ces activités — le rapport portant aussi dans ce cas sur les mesures prises en rapport avec la contravention — et les dépose de la façon prévue par règlement.

Analysts and Inspectors

Analystes et inspecteurs

Designation of analysts

28. The Commission may designate as an analyst for the purposes of this Act any person whom the Commission considers qualified.

Désignation des analystes

28. La Commission peut désigner toute personne qu'elle estime qualifiée pour remplir les fonctions d'analyste dans le cadre de la présente loi.

Designation of inspectors

29. (1) The Commission may designate as an inspector for the purposes of this Act any person whom the Commission considers qualified and any person so designated shall be provided with a certificate in the prescribed form certifying the person's designation.

Désignation des inspecteurs

29. (1) La Commission peut désigner toute personne qu'elle estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; le cas échéant, elle lui remet un certificat conforme au modèle réglementaire attestant sa qualité.

Contents of certificate

(2) The certificate must list any category of place or vehicle that the inspector has been designated to inspect, any condition that must be satisfied by the inspector in conducting an inspection and any restriction on the powers conferred on the inspector, and on entering or inspecting a place or vehicle the inspector shall, if requested, show the certificate to the person in charge of the place or vehicle.

Contenu du certificat

(2) Le certificat énumère les catégories de lieux ou de véhicules que l'inspecteur est autorisé à visiter, fait état des restrictions attachées à ses pouvoirs et prévoit les modalités applicables au déroulement de chaque visite; l'inspecteur présente, sur demande, son certificat au responsable des lieux ou véhicules visités.

Inspection

30. (1) In order to verify compliance with this Act, the regulations, an order or decision made under this Act or a condition of a li-

Inspection

30. (1) Pour contrôler l'observation de la présente loi ou de ses règlements, d'une ordonnance, d'une décision ou d'un ordre pris

cence, an inspector may, at any reasonable time and in accordance with the inspector's certificate, enter and inspect

(a) a nuclear facility;

(b) a nuclear-powered vehicle or a vehicle that the inspector believes on reasonable grounds is transporting a nuclear reactor, nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information; and

(c) a vehicle or place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or a record that is required by this Act, the regulations, an order or decision made under this Act, or a licence or condition of a licence.

Dwelling-houses

(2) In the case of an inspection of a dwelling-house

(a) the inspector shall give reasonable notice to the licensee that an inspection is to be carried out;

(b) the inspection shall be conducted between the hours of 7:00 a.m. and 9:00 p.m., local time, where the licensee and the inspector cannot agree on a time for the inspection; and

(c) the inspection shall be limited to the part of the dwelling-house in which the nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or record is kept.

Special rules

(3) An inspector may, at any time, enter and inspect a vehicle or place in which the inspector believes on reasonable grounds that

(a) there is contamination by a nuclear substance;

(b) a nuclear substance is being used, handled, stored or transported in a manner that may cause an unreasonable risk to the environment or to the health or safety of persons; or

Local d'habitation

(2) Dans le cas de la visite d'un local d'habitation, l'inspecteur doit se conformer aux conditions suivantes :

a) donner un préavis suffisant de la visite au titulaire de la licence ou du permis;

b) ne procéder à la visite qu'entre 7 h et 21 h, heure locale, lorsqu'il ne peut s'entendre avec le titulaire de la licence ou du permis sur l'heure de la visite;

c) se limiter à la visite des endroits où se trouvent les substances nucléaires, l'équipement réglementé, les renseignements réglementés ou les documents.

Circonstances spéciales

(3) L'inspecteur peut en tout temps visiter un véhicule ou un lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le véhicule ou le lieu est contaminé par des substances nucléaires;

b) qu'on y utilise, manipule, stocke — ou que le véhicule transporte — des substances nucléaires d'une manière qui pourrait créer un danger inacceptable pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement;

cence, an inspector may, at any reasonable time and in accordance with the inspector's certificate, enter and inspect

(*a*) a nuclear facility;

(*b*) a nuclear-powered vehicle or a vehicle that the inspector believes on reasonable grounds is transporting a nuclear reactor, nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information; and

(*c*) a vehicle or place in which the inspector believes on reasonable grounds there is a nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or a record that is required by this Act, the regulations, an order or decision made under this Act, or a condition of a licence.

sous son régime, ou d'une condition d'une licence ou d'un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve des conditions de son certificat de désignation, procéder à la visite :

a) d'une installation nucléaire;

b) d'un véhicule à propulsion nucléaire ou d'un véhicule dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il transporte un réacteur nucléaire, une substance nucléaire, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés;

c) d'un véhicule ou d'un lieu où l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés ou des documents dont la tenue est obligatoire sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, d'une ordonnance, d'une décision ou d'un ordre pris sous son régime, ou d'une condition d'une licence ou d'un permis.

Dwelling-houses

(2) In the case of an inspection of a dwelling-house

(*a*) the inspector shall give reasonable notice to the licensee that an inspection is to be carried out;

(*b*) the inspection shall be conducted between the hours of 7:00 a.m. and 9:00 p.m., local time, where the licensee and the inspector cannot agree on a time for the inspection; and

(*c*) the inspection shall be limited to the parts of the dwelling-house in which the nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or record is kept.

Local d'habitation

(2) Dans le cas de la visite d'un local d'habitation, l'inspecteur doit se conformer aux conditions suivantes :

a) donner un préavis suffisant de la visite au titulaire de la licence ou du permis;

b) ne procéder à la visite qu'entre 7 h et 21 h, heure locale, lorsqu'il ne peut s'entendre avec le titulaire de la licence ou du permis sur l'heure de la visite;

c) se limiter à la visite des endroits où se trouvent les substances nucléaires, l'équipement réglementé, les renseignements réglementés ou les documents.

Special circumstances

(3) An inspector may, at any time, enter and inspect a vehicle or place in which the inspector believes on reasonable grounds that

(*a*) there is contamination by a nuclear substance;

(*b*) a nuclear substance is being used, handled, stored or transported in a manner that may cause an unreasonable risk to the environment or to the health or safety of persons; or

Circonstances spéciales

(3) L'inspecteur peut en tout temps visiter un véhicule ou un lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que le véhicule ou le lieu est contaminé par des substances nucléaires;

b) qu'on y utilise, manipule, stocke — ou que le véhicule transporte — des substances nucléaires d'une manière qui pourrait créer un danger inacceptable pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement;

(*c*) a nuclear facility is being operated in a manner or is in a state that may cause an unreasonable risk to the environment or to the health or safety of persons.

Search without warrant

31. For the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may exercise the powers of search and seizure provided for in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain a warrant.

Powers of inspector

32. In exercising authority under this Act, an inspector may take any measure, including

(*a*) using any equipment or causing any equipment to be used;

(*b*) taking any measurement;

(*c*) carrying out any test on a vehicle or in relation to anything in a vehicle or place that the inspector has been designated to inspect;

(*d*) examining any vehicle or place and making or causing to be made a record of anything in any vehicle or place that the inspector has been designated to inspect and removing anything from such a vehicle or place for a reasonable period for the purpose of making a record of it;

(*e*) opening or requesting the opening of any receptacle;

(*f*) taking and disposing of any sample;

(*g*) seizing any thing by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds this Act or the regulations have been contravened or that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations; or

(*h*) questioning any person in charge of, found in or having a connection with, any vehicle or place that the inspector has entered, inspected or searched or from which any thing is seized by an inspector.

c) qu'une installation nucléaire est exploitée d'une manière pouvant créer un tel danger ou se trouve dans un état susceptible de créer un tel danger.

Perquisition sans mandat

31. En vue de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs de perquisition et de saisie prévus à l'article 487 du *Code criminel*, lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Pouvoirs de l'inspecteur

32. Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, l'inspecteur peut notamment :

a) utiliser ou faire utiliser le matériel qui se trouve sur place;

b) effectuer des mesures;

c) faire des essais sur un véhicule ou sur tout objet qui se trouve dans le véhicule ou le lieu visité;

d) examiner tout véhicule ou lieu visité et établir ou faire établir un document relatif à tout objet qui s'y trouve, et enlever pour une période que justifient les circonstances ces objets en vue d'établir un document;

e) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant;

f) prendre des échantillons et en disposer;

g) saisir tout objet, s'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou peut servir à prouver la contravention;

h) interroger toute personne présente ou liée à son intervention ou toute personne responsable du véhicule ou lieu visité.

Inspector may be accompanied

33. While exercising any authority under this Act, an inspector may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

Inspecteur accompagné d'un tiers

33. Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, l'inspecteur peut se faire accompagner d'une personne de son choix.

Disposal or return of seized property

34. Any thing seized by an inspector in the course of exercising authority under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code* shall be disposed of or returned to the owner or person in charge of it

(*a*) on the order of a court, after all proceedings before the court in respect of an offence under this Act or the regulations in relation to the thing are finally concluded; or

(*b*) on the order of the Federal Court, at any time on application by the Commission or the owner or person in charge.

Destruction ou remise des objets saisis

34. Il est disposé des objets saisis en application de la présente loi ou d'un mandat obtenu en vertu du *Code criminel* ou ceux-ci sont remis à leur propriétaire ou à la personne qui est autorisée à en avoir la possession :

a) soit en conformité avec l'ordonnance du tribunal, après qu'une décision définitive a été rendue à l'égard des poursuites pour l'infraction à la présente loi ou aux règlements à laquelle les objets sont liés;

b) soit aux termes de l'ordonnance que la Cour fédérale rend à la suite de la demande que lui a présentée le propriétaire des biens saisis ou la personne qui est autorisée à en avoir la possession, ou la Commission.

Order of an inspector

35. (1) An inspector may order that a licensee take any measure that the inspector considers necessary to protect the environment or the health or safety of persons or to maintain national security or compliance with international obligations to which Canada has agreed.

Ordres de l'inspecteur

35. (1) L'inspecteur peut ordonner à un titulaire de licence ou de permis de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la préservation de la santé ou de la sécurité des personnes, à la protection de l'environnement, au maintien de la sécurité nationale ou au respect par le Canada de ses obligations internationales.

Order of an inspector

(2) Where an inspector enters or inspects any vehicle or place

(*a*) in the circumstances described in paragraph 30(3)(*a*), the inspector may order that any person evacuate, close, seal, label or take any measures that the inspector considers necessary to decontaminate, the place or vehicle;

(*b*) in the circumstances described in paragraph 30(3)(*b*), the inspector may order that any person use, handle, store or transport the nuclear substance in a manner that will not cause an unreasonable risk to the environment or to the health or safety of persons;

(*c*) in either of the circumstances described in paragraph 30(3)(*c*), the inspector may order that any person operate the nuclear facility in a manner or put it in a state that will not cause an unreasonable risk to the

Ordres de l'inspecteur

(2) Lors de la visite d'un lieu ou d'un véhicule, l'inspecteur peut ordonner à quiconque :

a) dans les cas visés par l'alinéa 30(3)*a*), d'évacuer, de fermer, de sceller ou d'étiqueter un lieu ou un véhicule ou de prendre les mesures qu'il juge nécessaires en vue de la décontamination du lieu ou du véhicule;

b) dans les cas visés par l'alinéa 30(3)*b*), d'utiliser, de manipuler, de stocker ou de transporter une substance nucléaire d'une façon qui ne causera aucun danger inacceptable pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement;

c) dans les cas visés par l'alinéa 30(3)*c*), d'exploiter une installation nucléaire de façon à empêcher que ne survienne un danger inacceptable pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement, de la fermer ou d'y apporter les correctifs nécessaires pour empêcher un tel danger;

environment or to the health or safety of persons, or

(d) in the circumstances described in section 31, the inspector may order that any person take any measure that the inspector considers necessary to protect the environment or the health or safety of persons or to maintain national security or compliance with international obligations to which Canada has agreed.

Review by Commission

(3) An inspector shall refer any order made under this section to the Commission for review and the Commission shall confirm, amend, revoke or replace the order.

Assistance to inspectors

36. Every owner of a place or vehicle that is entered, inspected or searched by an inspector, which any thing is seized by an inspector, every person in charge of or found in such a place and every person with control of or found in such a vehicle shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act.

Designated Officers

Designated officers

37. (1) The Commission may designate, by name, title of office or class of persons, any person whom the Commission considers qualified as a designated officer and any officer so designated shall be provided with a certificate setting out the duties that the designated officer is authorized to carry out.

Duties

(2) The Commission may authorize a designated officer to

(a) certify and decertify prescribed equipment for the purposes of this Act;

(b) certify and decertify persons referred to in paragraph 44(1)(g) as qualified to carry out their duties under this Act or the duties of their employment, as the case may be;

(c) issue, on receipt of an application referred to in subsection 24(2), a licence of a class established by the Commission;

(d) renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace, on receipt of an

Désignation

Fonctionnaires désignés

37. (1) La Commission peut désigner toute personne qu'elle estime qualifiée — nommément, par catégorie ou par désignation de son poste — pour remplir les fonctions de fonctionnaire désigné; le cas échéant, elle lui remet un certificat faisant état des fonctions qu'elle est autorisée à exercer.

Fonctions

(2) La Commission peut autoriser le fonctionnaire désigné à :

a) homologuer l'équipement réglementé pour l'application de la présente loi ou en annuler l'homologation;

b) attester la compétence des personnes visées à l'alinéa 44(1)g) pour accomplir leurs fonctions, ou retirer leur attestation;

c) délivrer les licences ou les permis qui relèvent de catégories établies par la Commission, sur demande faite conformément au paragraphe 24(2);

d) renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer les li-

environment or to the health or safety of persons; or

(*d*) in the circumstances described in section 31, the inspector may order that any person take any measure that the inspector considers necessary to protect the environment or the health or safety of persons or to maintain national security or compliance with international obligations to which Canada has agreed.

d) dans les cas visés par l'article 31, de prendre les mesures qu'il juge nécessaires afin de préserver la santé et la sécurité des personnes, de protéger l'environnement, de maintenir la sécurité nationale ou d'assurer le respect par le Canada de ses obligations internationales.

Review by Commission

(3) An inspector shall refer any order made under this section to the Commission for review and the Commission shall confirm, amend, revoke or replace the order.

Révision par la Commission

(3) L'inspecteur fait rapport à la Commission de tous les ordres qu'il donne en vertu du présent article pour qu'elle les révise, la Commission étant tenue de confirmer, modifier, annuler ou remplacer les ordres en question.

Assistance to inspectors

36. Every owner of a place or vehicle that is entered, inspected or searched or from which any thing is seized by an inspector, every person in charge of or found in such a place and every person with control of or found in such a vehicle shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act.

Assistance des inspecteurs

36. Le propriétaire ou le responsable du lieu ou du véhicule visé par l'intervention de l'inspecteur, ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Designated Officers

Fonctionnaires désignés

Designated officers

37. (1) The Commission may designate, by name, title of office or class of persons, any person whom the Commission considers qualified as a designated officer and any officer so designated shall be provided with a certificate setting out the duties that the designated officer is authorized to carry out.

Fonctionnaires désignés

37. (1) La Commission peut désigner toute personne qu'elle estime qualifiée — nommément, par catégorie ou par désignation de son poste — pour remplir les fonctions de fonctionnaire désigné; le cas échéant, elle lui remet un certificat faisant état des fonctions qu'elle est autorisée à exercer.

Duties

(2) The Commission may authorize a designated officer to

(*a*) certify and decertify prescribed equipment for the purposes of this Act;

(*b*) certify and decertify persons referred to in paragraph 44(1)(*k*) as qualified to carry out their duties under this Act or the duties of their employment, as the case may be;

(*c*) issue, on receipt of an application referred to in subsection 24(2), a licence of a class established by the Commission;

(*d*) renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace, on receipt of an

Fonctions

(2) La Commission peut autoriser le fonctionnaire désigné à :

a) homologuer l'équipement réglementé pour l'application de la présente loi ou en annuler l'homologation;

b) attester la compétence des personnes visées à l'alinéa 44(1)*k*) pour accomplir leurs fonctions, ou retirer leur attestation;

c) délivrer les licences ou les permis qui relèvent de catégories établies par la Commission, sur demande faite conformément au paragraphe 24(2);

d) renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer les li-

application referred to in subsection 24(2), a licence referred to in paragraph (*c*);

(*e*) designate any person whom the designated officer considers qualified as an analyst under section 28 or as an inspector under subsection 29(1);

(*f*) make any order that an inspector may make under subsection 35(1) or (2);

(*g*) confirm, amend, revoke or replace any order made by an inspector; or

(*h*) authorize the return to work of persons whose dose of radiation has exceeded the prescribed radiation dose limits.

cences ou les permis visés à l'alinéa *c*), sur demande faite conformément au paragraphe 24(2);

e) désigner, à titre d'analyste ou d'inspecteur, toute personne qu'il estime qualifiée au titre de l'article 28 ou du paragraphe 29(1);

f) donner les ordres qu'un inspecteur peut donner en vertu des paragraphes 35(1) ou (2);

g) confirmer, modifier, annuler ou remplacer un ordre donné par un inspecteur;

h) autoriser le retour au travail des personnes ayant reçu une dose de rayonnement supérieure à la limite réglementaire.

Production of certificate of designation

(3) In carrying out any of the duties referred to in subsection (2), a designated officer shall, if requested, produce the designated officer's certificate of designation.

(3) Dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (2), le fonctionnaire désigné présente, sur demande, son certificat de désignation.

Présentation du certificat

Notice

(4) A designated officer who refuses to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence shall notify the applicant of the refusal.

(4) Le fonctionnaire désigné est tenu d'aviser l'auteur d'une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis dans les cas où il rejette la demande.

Avis à l'intéressé

Report to Commission

(5) A designated officer shall report to the Commission on

(*a*) a refusal by the designated officer to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence;

(*b*) the issuance by the designated officer of a licence that contains the condition that the applicant provide a financial guarantee referred to in subsection 24(5);

(*c*) a renewal of a licence where the terms or conditions of the licence are amended, or a suspension, amendment, revocation or replacement of a licence, other than an amendment of terms or conditions or a suspension, amendment, revocation or replacement made on the application, or with the consent, of the licensee; and

(*d*) a confirmation, amendment, revocation or replacement of an order under paragraph (2)(*g*).

(5) Le fonctionnaire désigné fait rapport à la Commission :

a) de tout refus de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis;

b) de la délivrance d'une licence ou d'un permis dans le cas où, à titre de condition de la licence ou du permis, il oblige l'auteur de la demande à fournir la garantie financière visée au paragraphe 24(5);

c) de tout renouvellement d'une licence ou d'un permis lorsque les conditions en sont modifiées ou de toute suspension, modification, révocation ou remplacement de ceux-ci, sauf si la demande est faite par le titulaire du permis ou de la licence ou avec son consentement;

d) de la confirmation, de la modification, de l'annulation ou du remplacement d'un ordre en vertu de l'alinéa (2)*g*).

Rapport à la Commission

Review of report by Commission

(6) A designated officer shall refer any order made under paragraph (2)(*f*) to the Commission for review and the Commission shall confirm, amend, revoke or replace the order.

Révision par la Commission

(6) Le fonctionnaire désigné fait rapport à la Commission de tous les ordres qu'il donne en vertu de l'alinéa (2)*f*) pour qu'elle les révise, la Commission étant tenue de confirmer, modifier, annuler ou remplacer les ordres en question.

Procedures for Decisions and Orders

Procédure

Procedure for certain decisions and orders

38. Every order of an inspector and every order of a designated officer under paragraph 37(2)(*f*) shall be made, and every measure under paragraph 37(2)(*c*), (*d*) or (*g*) shall be taken, in accordance with the prescribed rules of procedure.

Règles de procédure applicables

38. Les ordres de l'inspecteur, les décisions du fonctionnaire désigné visées aux alinéas 37(2)*c*), *d*) ou *g*) et les ordres du fonctionnaire désigné visés à l'alinéa 37(2)*f*) sont donnés ou pris en conformité avec les règles de procédure réglementaires.

Designated officer to provide opportunity to be heard

39. (1) A designated officer shall provide a reasonable opportunity to be heard to

(*a*) the applicant, before refusing to issue a licence under paragraph 37(2)(*c*);

(*b*) the licensee, before renewing, suspending, amending, revoking or replacing a licence, or refusing to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence, under paragraph 37(2)(*d*); and

(*c*) any person named in or subject to the order, before confirming, amending, revoking or replacing an order under paragraph 37(2)(*g*).

Possibilité d'être entendu

39. (1) Le fonctionnaire désigné donne la possibilité d'être entendu :

a) à l'auteur de la demande, avant de refuser la délivrance d'une licence ou d'un permis au titre de l'alinéa 37(2)*c*);

b) au titulaire, avant d'accepter ou de refuser de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis en vertu de l'alinéa 37(2)*d*);

c) à toute personne nommée dans un ordre ou visée par celui-ci, avant de confirmer, modifier, annuler ou remplacer un ordre en vertu de l'alinéa 37(2)*g*).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a renewal, suspension, amendment, revocation or replacement of a licence on the application of the licensee.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au renouvellement, à la suspension, à la modification, à la révocation ou au remplacement de licence ou de permis demandés par son titulaire.

Commission to provide opportunity to be heard

40. (1) Subject to subsection (2), the Commission shall provide an opportunity to be heard in accordance with the prescribed rules of procedure to

(*a*) the applicant, before refusing to issue a licence under section 24;

(*b*) the licensee, before renewing, suspending, amending, revoking or replacing a licence, or refusing to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence, under section 25;

(*c*) any person named in or subject to the order, before confirming, amending, revok-

Possibilité d'être entendu

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission donne, conformément aux règles de procédure réglementaires, la possibilité d'être entendu :

a) à l'auteur d'une demande de licence ou de permis faite dans le cadre de l'article 24, avant de rejeter celle-ci;

b) au titulaire, avant d'accepter ou de refuser de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis en vertu de l'article 25;

c) à toute personne nommée dans un ordre ou visée par celui-ci, avant de confirmer,

ing or replacing an order of an inspector under subsection 33(3);

(d) any person named in or subject to the order, before confirming, amending, revoking or replacing an order of a designated officer under subsection 37(6);

(e) the applicant, before confirming a decision not to issue, and the licensee, before confirming a decision not to renew, amend, revoke or replace, a licence under paragraph 43(4)(a);

(f) the licensee, before confirming, varying or cancelling a term or condition of a licence under paragraph 43(4)(b);

(g) the licensee, before taking any measure under any of paragraphs 43(4)(c) to (j);

(h) any person named in or subject to the order, before taking any measure under any of paragraphs 43(4)(k) to (j); and

(i) any person named in or subject to the order, before making any other order under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of a renewal, suspension, amendment, revocation or replacement of a licence on the application of the licensee; or

(b) in respect of an order under subsection 47(1).

Proceedings on motion of Commission

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Commission is satisfied that it is in the public interest to do so, the Commission may, on its own initiative, conduct proceedings in accordance with the prescribed rules of procedure to determine any matter or thing relating to the purpose of this Act.

Notice

(4) On completion of proceedings in respect of which subsection (1) applies and proceedings under subsection (3), the Commission shall

Exceptions

a) à la demande de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis faite par le titulaire;

b) à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 47(1).

Procédure sur motion de la Commission

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Commission peut, de sa propre initiative et en conformité avec les règles de procédure réglementaires, trancher toute question liée à l'application de la présente loi, si elle est convaincue que l'intérêt public l'exige.

Avis

(4) Au terme des procédures prévues aux paragraphes (1) et (3), la Commission fait

Transmission de la décision

a) à toute personne nommée dans un ordre ou visée par celui-ci, avant de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre d'un inspecteur au titre du paragraphe 33(3);

b) à toute personne nommée dans un ordre ou visée par celui-ci, avant de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre d'un fonctionnaire désigné au titre du paragraphe 37(6);

c) à l'auteur d'une demande, avant de confirmer une décision de ne pas délivrer une licence ou un permis, et au titulaire, avant de confirmer une décision de ne pas renouveler, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis dans le cadre de l'alinéa 43(4)a);

d) au titulaire, avant de confirmer, modifier ou annuler une condition d'une licence ou d'un permis au titre de l'alinéa 43(4)b);

e) au titulaire, avant de prendre l'une des mesures prévues aux alinéas 43(4)c) à j);

f) à toute personne nommée dans un ordre ou une ordonnance ou qui y est visée, avant de prendre l'une des mesures prévues aux alinéas 43(4)k) à j);

g) à toute personne nommée dans un ordre ou une ordonnance ou qui y est visée, avant de rendre toute autre ordonnance en vertu de la présente loi.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

ing or replacing an order of an inspector under subsection 35(3);

(*d*) any person named in or subject to the order, before confirming, amending, revoking or replacing an order of a designated officer under subsection 37(6);

(*e*) the applicant, before confirming a decision not to issue, and the licensee, before confirming a decision not to renew, amend, revoke or replace, a licence under paragraph 43(4)(*a*);

(*f*) the licensee, before confirming, varying or cancelling a term or condition of a licence under paragraph 43(4)(*b*);

(*g*) the licensee, before taking any measure under any of paragraphs 43(4)(*c*) to (*f*);

(*h*) any person named in or subject to the order, before taking any measure under any of paragraphs 43(4)(*g*) to (*j*); and

(*i*) any person named in or subject to the order, before making any other order under this Act.

modifier, annuler ou remplacer l'ordre d'un inspecteur au titre du paragraphe 35(3);

d) à toute personne nommée dans un ordre ou visée par celui-ci, avant de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre d'un fonctionnaire désigné au titre du paragraphe 37(6);

e) à l'auteur d'une demande, avant de confirmer une décision de ne pas délivrer une licence ou un permis, et au titulaire, avant de confirmer une décision de ne pas renouveler, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis dans le cadre de l'alinéa 43(4)*a*);

f) au titulaire, avant de confirmer, modifier ou annuler une condition d'une licence ou d'un permis au titre de l'alinéa 43(4)*b*);

g) au titulaire, avant de prendre l'une des mesures prévues aux alinéas 43(4)*c*) à *f*);

h) à toute personne nommée dans un ordre ou une ordonnance ou qui y est visée, avant de prendre l'une des mesures prévues aux alinéas 43(4)*g*) à *j*);

i) à toute personne nommée dans un ordre ou une ordonnance ou qui y est visée, avant de rendre toute autre ordonnance en vertu de la présente loi.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in respect of a renewal, suspension, amendment, revocation or replacement of a licence on the application of the licensee; or

(*b*) in respect of an order under subsection 47(1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : **Exceptions**

a) à la demande de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis faite par le titulaire;

b) à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 47(1).

Proceedings on motion of Commission

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Commission is satisfied that it is in the public interest to do so, the Commission may, on its own initiative, conduct proceedings in accordance with the prescribed rules of procedure to determine any matter or thing relating to the purpose of this Act.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, la Commission peut, de sa propre initiative et en conformité avec les règles de procédure réglementaires, trancher toute question liée à l'application de la présente loi, si elle est convaincue que l'intérêt public l'exige. **Procédure**

Notice

(4) On completion of proceedings in respect of which subsection (1) applies and proceedings under subsection (3), the

(4) Au terme des procédures prévues aux paragraphes (1) et (3), la Commission fait parvenir une copie de sa décision : **Transmission de la décision**

Commission shall give notice of its decision to

(a) the applicant, where the proceedings were in relation to an application for a licence;

(b) the licensee, where the proceedings were in relation to a licence; or

(c) any person named in, or subject to, the order, where the proceedings were in relation to an order.

Compliance with order

41. Every person named in, or subject to, an order of the Commission, an inspector or a designated officer shall, whether or not the person has had an opportunity to make representations with respect to the order, comply with the order within the time specified in it or, if no time is specified, immediately.

Liability for losses or expenses

42. (1) Where the Commission, an inspector or a designated officer makes an order in relation to a nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or a nuclear facility, the person who is in possession of the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information or the owner or person in charge of the nuclear facility at the time the order is made is, without proof of fault or negligence, liable to pay any costs that any other person incurs in complying with the order.

Indemnity

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to restrict the owner's or person's right of recourse against or indemnity from any other person in respect of the liability.

Liability under Nuclear Liability Act

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the Nuclear Liability Act.

Responsabilité en vertu de la Loi sur la responsabilité nucléaire

Certains obligations des ordres et des ordonnances

Compliance with order

41. Every person named in, or subject to, an order of the Commission, an inspector or a designated officer shall, whether or not the person has had an opportunity to make representations with respect to the order, comply with the order within the time specified in it or, if no time is specified, immediately.

Liability for losses or expenses

42. (1) Where the Commission, an inspector or a designated officer makes an order in relation to a nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or a nuclear facility, the person who is in possession of the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information or the owner or person in charge of the nuclear facility at the time the order is made is, without proof of fault or negligence, liable to pay any costs that any other person incurs in complying with the order.

Indemnity

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to restrict the owner's or person's right of recourse against or indemnity from any other person in respect of the liability.

Liability under Nuclear Liability Act

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the Nuclear Liability Act.

Responsabilité en vertu de la Loi sur la responsabilité nucléaire

Certains obligations des ordres et des ordonnances

Compliance with order

41. Every person named in, or subject to, an order of the Commission, an inspector or a designated officer shall, whether or not the person has had an opportunity to make representations with respect to the order, comply with the order within the time specified in it or, if no time is specified, immediately.

Liability for losses or expenses

42. (1) Where the Commission, an inspector or a designated officer makes an order in relation to a nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or a nuclear facility, the person who is in possession of the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information or the owner or person in charge of the nuclear facility at the time the order is made is, without proof of fault or negligence, liable to pay any costs that any other person incurs in complying with the order.

Indemnity

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to restrict the owner's or person's right of recourse against or indemnity from any other person in respect of the liability.

Liability under Nuclear Liability Act

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the Nuclear Liability Act.

Responsabilité en vertu de la Loi sur la responsabilité nucléaire

Certains obligations des ordres et des ordonnances

Commission shall give notice of its decision to

(*a*) the applicant, where the proceedings were in relation to an application for a licence;

(*b*) the licensee, where the proceedings were in relation to a licence; or

(*c*) any person named in, or subject to, the order, where the proceedings were in relation to an order.

a) à l'auteur de la demande, dans le cas d'une demande de licence ou de permis;

b) au titulaire, dans le cas d'une décision qui porte sur une licence ou un permis;

c) à toute personne nommée dans l'ordre ou l'ordonnance ou qui y est visée, dans le cas d'une décision qui porte sur un ordre ou une ordonnance.

Compliance with order

41. Every person named in, or subject to, an order of the Commission, an inspector or a designated officer shall, whether or not the person has had an opportunity to make representations with respect to the order, comply with the order within the time specified in it or, if no time is specified, immediately.

Caractère obligatoire des ordres et des ordonnances

41. Les destinataires des ordres des inspecteurs et des fonctionnaires désignés et des ordonnances de la Commission ainsi que toutes les autres personnes qui y sont visées sont tenus de s'y conformer avant l'expiration du délai qui y est fixé ou, à défaut, sans délai, même s'ils n'ont pas eu la possibilité de présenter leurs observations au préalable.

Liability for costs of measures

42. (1) Where the Commission, an inspector or a designated officer makes an order in relation to a nuclear substance, prescribed equipment, prescribed information or a nuclear facility, the person who is in possession of the nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information or the owner or person in charge of the nuclear facility at the time the order is made is, without proof of fault or negligence, liable to pay any costs that any other person incurs in complying with the order.

Responsabilité des frais liés aux mesures

42. (1) Lorsque l'inspecteur ou un fonctionnaire désigné donne un ordre ou que la Commission rend une ordonnance à l'égard d'une substance nucléaire, d'une pièce d'équipement réglementé, de renseignements réglementés ou d'une installation nucléaire, la personne qui a la possession de la substance, de la pièce d'équipement ou des renseignements, ou le propriétaire ou le responsable de l'installation au moment où l'ordre est donné ou l'ordonnance rendue sont, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de leur faute ou négligence, responsables des frais que toute autre personne engage pour se conformer à l'ordre ou à l'ordonnance.

Indemnity

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to restrict the owner's or person's right of recourse against or indemnity from any other person in respect of the liability.

Indemnisation

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que le propriétaire ou le responsable peut avoir contre des tiers.

Liability under *Nuclear Liability Act*

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act*.

Responsabilité au titre de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité de l'exploitant découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

Redetermination and Appeal of Decisions and Orders

Révision et appel

Appeal to the Commission

43. (1) An appeal may be made to the Commission by any person who is directly affected by

Appel à la Commission

43. (1) Peut interjeter appel auprès de la Commission toute personne directement concernée par :

(*a*) a refusal of a designated officer to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence;

(*b*) any term or condition of a licence issued by a designated officer;

(*c*) a renewal, suspension, amendment, revocation or replacement, by a designated officer, of a licence; or

(*d*) a confirmation, amendment, revocation or replacement, by a designated officer, of an order of an inspector.

a) la décision d'un fonctionnaire désigné de rejeter une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis;

b) les conditions d'une licence ou d'un permis délivré par un fonctionnaire désigné;

c) le renouvellement, la suspension, la modification, la révocation ou le remplacement d'une licence ou d'un permis par un fonctionnaire désigné;

d) la confirmation, la modification, l'annulation ou le remplacement de l'ordre d'un inspecteur par un fonctionnaire désigné.

Redetermination by Commission on application

(2) The Commission shall rehear and redetermine, on the application of

(*a*) the applicant, a decision of the Commission not to issue a licence;

(*b*) the licensee, a decision of the Commission not to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence;

(*c*) the licensee, any term or condition of a licence issued, renewed, suspended or amended by the Commission;

(*d*) the licensee, a suspension, amendment, revocation or replacement, by the Commission, of a licence;

(*e*) any person named in, or subject to, an order of the Commission, the order; or

(*f*) any person named in, or subject to, an order of an inspector or a designated officer, a confirmation, amendment, revocation or replacement, by the Commission, of the order.

(2) La Commission est tenue de procéder à une nouvelle audition et de réviser : **Révision par la Commission sur demande**

a) le rejet d'une demande de délivrance d'une licence ou d'un permis, prononcé par elle, si l'auteur de la demande en fait la demande;

b) le refus de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis, prononcé par elle, si le titulaire en fait la demande;

c) les conditions d'une licence ou d'un permis qu'elle a délivré, renouvelé, suspendu ou modifié, si le titulaire en fait la demande;

d) la suspension, la modification, la révocation ou le remplacement d'une licence ou d'un permis, prononcés par elle, si le titulaire en fait la demande;

e) une de ses ordonnances, si une personne nommée dans l'ordonnance ou visée par celle-ci en fait la demande;

f) la confirmation, la modification, l'annulation ou le remplacement de l'ordre d'un inspecteur ou d'un fonctionnaire désigné, prononcés par elle, si une personne nommée dans l'ordre ou visée par celui-ci en fait la demande.

Redetermination by Commission on own initiative

(3) The Commission may, on its own initiative, redetermine any decision or order made by it or by an inspector or designated officer or any term or condition of a licence.

(3) La Commission peut, de sa propre initiative, réviser la décision qu'elle a prise ou l'ordonnance qu'elle a rendue, la décision ou l'ordre d'un fonctionnaire désigné ou d'un **Révision administrative**

Decision

(4) On considering an appeal or a reclamination, the Commission may hear new evidence or rehear such evidence as it considers necessary and may, in the case of

(a) a decision not to issue, renew, amend, revoke or replace a licence, confirm the decision or issue, renew, amend, revoke or replace the licence;

(b) any term or condition of a licence, confirm, vary or cancel the term or condition;

(c) an amendment of a licence, confirm, vary or cancel the amendment;

(d) a suspension of a licence, confirm, vary the conditions of or cancel the suspension;

(e) a revocation of a licence, confirm or cancel the revocation and, where it cancels the revocation, impose any term or condition that it considers necessary for the purposes of this Act;

(f) a replacement of a licence, confirm, vary, cancel or replace the replacement;

(g) an order or a replacement of an order, confirm, amend, revoke or replace the order or the replacement;

(h) a confirmation of an order, reconfirm the order or cancel the confirmation and amend, revoke or replace the order;

(i) an amendment of an order, confirm the amendment or cancel the amendment and confirm, amend, revoke or replace the order; or

(j) a revocation of an order, confirm the revocation or cancel the revocation and confirm, amend or replace the order.

inspecteur, ou les conditions d'une licence ou d'un permis.

Décision

(4) Lors d'un appel ou d'une révision, la Commission peut accepter le dépôt de nouveaux éléments de preuve et entendre une nouvelle fois les témoignages déjà rendus, selon qu'elle le juge indiqué, elle est tenue :

a) dans le cas du rejet d'une demande de délivrance, de renouvellement, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis, de confirmer le rejet de la demande ou de délivrer, renouveler, modifier, révoquer ou remplacer la licence ou le permis;

b) dans le cas des conditions d'une licence ou d'un permis, de les confirmer, modifier ou annuler;

c) dans le cas de la modification d'une licence ou d'un permis, de la confirmer, la modifier ou l'annuler;

d) dans le cas de la suspension d'une licence ou d'un permis, de la confirmer, de l'annuler ou d'en modifier les modalités;

e) dans le cas de la révocation d'une licence ou d'un permis, de la confirmer ou de l'annuler, et, dans ce dernier cas, elle assortit la licence ou le permis des conditions qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi;

f) dans le cas du remplacement d'une licence ou d'un permis, de le confirmer, le modifier, le remplacer ou l'annuler;

g) dans le cas d'un ordre ou d'une ordonnance, ou de son remplacement, de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance, ou son remplacement;

h) dans le cas de la confirmation d'un ordre ou d'une ordonnance, de l'approuver ou de l'annuler et de modifier, annuler ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance;

i) dans le cas de la modification d'un ordre ou d'une ordonnance, de la confirmer ou de l'annuler et de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance;

j) dans le cas de l'annulation d'un ordre ou d'une ordonnance, de la confirmer ou de

Decision

(4) On considering an appeal or a redetermination, the Commission may hear new evidence or rehear such evidence as it considers necessary and may, in the case of

(*a*) a decision not to issue, renew, amend, revoke or replace a licence, confirm the decision or issue, renew, amend, revoke or replace the licence;

(*b*) any term or condition of a licence, confirm, vary or cancel the term or condition;

(*c*) an amendment of a licence, confirm, vary or cancel the amendment;

(*d*) a suspension of a licence, confirm, vary the conditions of or cancel the suspension;

(*e*) a revocation of a licence, confirm or cancel the revocation and, where it cancels the revocation, impose any term or condition that it considers necessary for the purposes of this Act;

(*f*) a replacement of a licence, confirm, vary, cancel or replace the replacement;

(*g*) an order or a replacement of an order, confirm, amend, revoke or replace the order or the replacement;

(*h*) a confirmation of an order, reconfirm the order or cancel the confirmation and amend, revoke or replace the order;

(*i*) an amendment of an order, confirm the amendment or cancel the amendment and confirm, amend, revoke or replace the order; or

(*j*) a revocation of an order, confirm the revocation or cancel the revocation and confirm, amend or replace the order.

inspecteur, ou les conditions d'une licence ou d'un permis.

Décision

(4) Lors d'un appel ou d'une révision, la Commission peut accepter le dépôt de nouveaux éléments de preuve et entendre une nouvelle fois les témoignages déjà rendus, selon qu'elle le juge indiqué; elle est tenue :

a) dans le cas du rejet d'une demande de délivrance, de renouvellement, de modification, de révocation ou de remplacement d'une licence ou d'un permis, de confirmer le rejet de la demande ou de délivrer, renouveler, modifier, révoquer ou remplacer la licence ou le permis;

b) dans le cas des conditions d'une licence ou d'un permis, de les confirmer, modifier ou annuler;

c) dans le cas de la modification d'une licence ou d'un permis, de la confirmer, la modifier ou l'annuler;

d) dans le cas de la suspension d'une licence ou d'un permis, de la confirmer, de l'annuler ou d'en modifier les modalités;

e) dans le cas de la révocation d'une licence ou d'un permis, de la confirmer ou de l'annuler, et, dans ce dernier cas, elle assortit la licence ou le permis des conditions qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi;

f) dans le cas du remplacement d'une licence ou d'un permis, de le confirmer, le modifier, le remplacer ou l'annuler;

g) dans le cas d'un ordre ou d'une ordonnance, ou de son remplacement, de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance, ou son remplacement;

h) dans le cas de la confirmation d'un ordre ou d'une ordonnance, de l'approuver ou de l'annuler et de modifier, annuler ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance;

i) dans le cas de la modification d'un ordre ou d'une ordonnance, de la confirmer ou de l'annuler et de confirmer, modifier, annuler ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance;

j) dans le cas de l'annulation d'un ordre ou d'une ordonnance, de la confirmer ou de

Mines et de développement minéraux

Mines and Mineral Development

Titre abrégé

Short title

Règlements

Regulations

84. (1) The Commissioner may, with the approval of the Council, make regulations for the purposes of this Act generally, but particularly for

(a) defining the expressions "producer" and "production" for the purposes of this Act;

(b) defining the expressions "mining property", "mining claim", "mineral", "mine", "operating mine", "mining", "prospecting", "exploring", "developing", "working", "mining operations", "mining purposes

l'annuler et de confirmer, modifier ou remplacer l'ordre ou l'ordonnance.

Regulations

Regulations

44. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) respecting the development, production and use of nuclear energy;

(*b*) respecting the mining, production, refinement, conversion, enrichment, processing, reprocessing, possession, import, export, use, packaging, transport, management, storage, disposal and abandonment of a nuclear substance;

(*c*) respecting the design, inspection during production or installation, production, possession, storage, import, export, use, decommissioning, abandonment and disposal of prescribed equipment;

(*d*) respecting the production, possession, transfer, storage, import, export, use and disclosure, and restricting the disclosure, of prescribed information;

(*e*) respecting the location, design, construction, installation, operation, maintenance, modification, decommissioning, abandonment and disposal of a nuclear facility or part of a nuclear facility;

(*f*) respecting the protection of the environment and the health and safety of persons from any risks associated with the activities referred to in paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*e*);

(*g*) respecting doses of radiation, including

(i) establishing classes of persons and prescribing, in respect of each class, the radiation dose limits to which members of that class may be exposed,

(ii) prescribing the circumstances under which any or all members of a class of persons may be exposed to a dose of radiation exceeding any of the limits prescribed for that class of persons, and

(iii) establishing measures to protect persons from exposure to radiation;

Règlements

Règlements

44. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) régir le développement, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire;

b) régir l'extraction minière, la production, le raffinage, la conversion, l'enrichissement, le traitement, le retraitement, la possession, l'importation, l'exportation, l'utilisation, l'emballage, le transport, la gestion, le stockage provisoire et permanent et l'évacuation ainsi que l'abandon des substances nucléaires;

c) régir la conception, l'inspection en cours de production ou d'installation, la production, la possession, l'entreposage, l'importation, l'exportation, l'utilisation, le déclassement, l'abandon et l'élimination de l'équipement réglementé;

d) régir la production, la possession, le transfert, la conservation, l'importation, l'exportation, l'utilisation, la communication et les restrictions à la communication des renseignements réglementés;

e) régir l'emplacement, la conception, la construction, l'installation, l'exploitation, l'entretien, la modification, le déclassement, l'abandon et l'aliénation d'une installation nucléaire ou d'une partie d'installation;

f) régir la préservation de la santé et de la sécurité des personnes et la protection de l'environnement contre les dangers liés aux activités visées aux alinéas *a*), *b*), *c*) et *e*);

g) régir les doses de rayonnement, notamment :

(i) la création de différentes catégories de personnes et la détermination de la dose maximale de rayonnement acceptable pour chaque catégorie,

(ii) la détermination des circonstances dans lesquelles une personne ou une catégorie de personnes peuvent recevoir

(h) respecting the protection of nuclear energy workers, including prescribing

(i) the duties that may be performed by a person employed in a nuclear facility or other place in which a nuclear substance is produced, used, possessed, packaged, transported, stored or disposed of and the manner and circumstances in which the person's terms and conditions of employment may be varied,

(ii) the information that a person so employed is required to provide to their employer or to a dosimetry service in order to measure and monitor the dose of radiation to which the person is exposed,

(iii) medical examinations or tests and the circumstances under which they are to be conducted on persons so employed, and

(iv) the measures that must be undertaken by an employer of persons so employed and licensees of such a nuclear facility or other place;

(i) prescribing the fees that may be charged for the provision, by the Commission, of information, products and services;

(j) prescribing the fees or the method of calculating the fees that may be charged for a licence or class of licence;

(k) respecting the qualifications for, and the training and examination of, analysts, inspectors, nuclear energy workers and other persons employed in a nuclear facility or other place where a nuclear substance or prescribed equipment is produced, used, possessed, packaged, transported, stored or disposed of, and prescribing the fees for the examinations of analysts, inspectors, nuclear energy workers and such other persons;

(l) respecting the procedures and prescribing the fees for the certification and decertification of persons referred to in paragraph (k);

(m) respecting measures to ensure the maintenance of national security and compliance with Canada's international obligations in the development, production and

(*h*) respecting the protection of nuclear energy workers, including prescribing

(i) the duties that may be performed by a person employed in a nuclear facility or other place in which a nuclear substance is produced, used, possessed, packaged, transported, stored or disposed of and the manner and circumstances in which the person's terms and conditions of employment may be varied,

(ii) the information that a person so employed is required to provide to their employer or to a dosimetry service in order to measure and monitor the dose of radiation to which the person is exposed,

(iii) medical examinations or tests and the circumstances under which they are to be conducted on persons so employed, and

(iv) the measures that must be undertaken by employers of persons so employed and licensees of such a nuclear facility or other place;

(*i*) prescribing the fees that may be charged for the provision, by the Commission, of information, products and services;

(*j*) prescribing the fees or the method of calculating the fees that may be charged for a licence or class of licence;

(*k*) respecting the qualifications for, and the training and examination of, analysts, inspectors, nuclear energy workers and other persons employed in a nuclear facility or other place where a nuclear substance or prescribed equipment is produced, used, possessed, packaged, transported, stored or disposed of, and prescribing the fees for the examination of analysts, inspectors, nuclear energy workers and such other persons;

(*l*) respecting the procedures and prescribing the fees for the certification and decertification of persons referred to in paragraph (*k*);

(*m*) respecting measures to ensure the maintenance of national security and compliance with Canada's international obligations in the development, production and

une dose de rayonnement supérieure à la dose réglementaire,

(iii) les mesures de protection des personnes contre l'exposition aux rayonnements;

h) régir la protection des travailleurs du secteur nucléaire, notamment :

(i) déterminer les tâches qui peuvent être effectuées par une personne travaillant dans une installation nucléaire ou un autre lieu où une substance nucléaire est produite, utilisée, possédée, emballée, transportée, stockée provisoirement ou en permanence ou évacuée, et les modalités de modification des conditions d'emploi de ces travailleurs,

(ii) déterminer les renseignements qu'une telle personne est tenue de fournir à son employeur ou à un service de dosimétrie pour mesurer et contrôler les doses de rayonnement qu'elle a reçues,

(iii) déterminer les examens médicaux et les tests qu'une telle personne doit subir et les circonstances dans lesquelles elle doit les subir,

(iv) déterminer les mesures à prendre par l'employeur d'une telle personne et les titulaires d'une licence ou d'un permis d'exploitation d'une telle installation ou d'un tel lieu;

i) fixer les droits pour les services, renseignements et produits que la Commission fournit;

j) fixer les droits ou la méthode de calcul des droits qui peuvent être exigés pour une licence ou un permis ou pour une catégorie de licences ou de permis;

k) régir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les analystes, les inspecteurs, les travailleurs du secteur nucléaire ou toute autre personne qui exerce des fonctions dans une installation nucléaire ou un autre lieu où une substance nucléaire ou de l'équipement réglementé sont, selon le cas, produits, utilisés, possédés, emballés, transportés, stockés provisoirement ou en permanence,

use of nuclear energy and the production, use, possession, packaging, transport, storage and disposal of nuclear substances, prescribed equipment and prescribed information;

(*n*) respecting measures to implement Canada's international obligations regarding the development, production and use of nuclear energy, including prescribing the manner in which and conditions under which access to a nuclear facility, nuclear substance or prescribed information shall be granted to prescribed persons;

(*o*) establishing standards to be complied with by any person who possesses, uses, packages, transports, stores or disposes of a nuclear substance or prescribed equipment or who locates, designs, constructs, installs, operates, maintains, modifies, decommissions or abandons a nuclear facility or nuclear-powered vehicle;

(*p*) respecting the form of certificates of inspectors and designated officers;

(*q*) respecting the procedure for certification and decertification of prescribed equipment;

(*r*) establishing classes of nuclear facilities;

(*s*) respecting the operation of a dosimetry service;

(*t*) respecting the form of notices required by this Act and the manner in which they are to be given;

(*u*) respecting the exemption of any activity, person, class of person or quantity of a nuclear substance, temporarily or permanently, from the application of this Act or the regulations or any provision thereof;

(*v*) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(*w*) generally as the Commission considers necessary for carrying out the purposes of this Act and to assist the Commission in attaining its objects.

entreposés, évacués ou éliminés, et fixer les droits applicables aux examens;

l) régir la procédure d'attestation des personnes visées à l'alinéa *k*) ou de retrait de leur attestation et fixer les droits applicables à l'obtention des certificats qui peuvent leur être remis;

m) régir la prise des mesures nécessaires au maintien de la sécurité nationale et au respect des obligations internationales du Canada dans le cadre du développement, de la production et de l'utilisation de l'énergie nucléaire, ainsi que de la production, de la possession, de l'utilisation, de l'emballage, du transport, de la conservation, de l'entreposage, du stockage provisoire ou permanent, de l'évacuation ou de l'élimination, selon le cas, des substances nucléaires, de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés;

n) régir la prise des mesures nécessaires au respect par le Canada de ses obligations internationales en matière de développement, de production et d'utilisation de l'énergie nucléaire, notamment prévoir les conditions permettant aux personnes désignées par règlement d'avoir accès aux installations nucléaires et aux lieux où sont conservés des substances nucléaires ou des renseignements réglementés;

o) fixer les normes applicables à la possession, à l'utilisation, à l'emballage, au transport, au stockage provisoire ou permanent, à l'entreposage, à l'évacuation et à l'élimination, selon le cas, des substances nucléaires ou de l'équipement réglementé et celles qui s'appliquent à l'emplacement, à la conception, à la construction, à l'installation, à l'exploitation, à l'entretien, à la modification, au déclassement et à l'abandon d'une installation nucléaire ou d'un véhicule à propulsion nucléaire;

p) régir la forme du certificat des inspecteurs et des fonctionnaires désignés;

q) régir la procédure d'homologation ou d'annulation d'homologation de l'équipement réglementé;

r) créer des catégories d'installations nucléaires;

s) régir l'exploitation d'un service de dosimétrie;

t) régir la forme des avis prévus par la présente loi et la façon de les donner;

u) prévoir l'exemption d'une activité, d'une personne, d'une catégorie de personnes ou d'une quantité déterminée de substance nucléaire de l'application de la totalité ou d'une partie de la présente loi ou des règlements, d'une façon temporaire ou permanente;

v) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

w) prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi et à la mise en oeuvre de sa mission.

Amount not to exceed cost

(2) The fee referred to in paragraph (1)(*i*) may not exceed a reasonable estimate of the cost of providing the information, product or service.

Coûts

(2) Les droits visés à l'alinéa (1)*i*) ne peuvent dépasser une estimation raisonnable des coûts de fourniture des services, renseignements ou produits.

Amount not to exceed cost

(3) The fee referred to in paragraph (1)(*j*) for a licence or class of licence may not exceed a reasonable estimate of the cost of the Commission's regulatory activities related to that licence or class of licence.

Coûts

(3) Les droits visés à l'alinéa (1)*j*) ne peuvent dépasser une estimation raisonnable des coûts engagés par la Commission pour prendre les mesures de réglementation relativement à une licence ou un permis ou à une catégorie de licences ou permis.

Incorporation of standards

(4) Regulations made under paragraph (1)(*o*) incorporating a standard by reference may incorporate the standard as amended to a certain date or from time to time.

Incorporation de normes

(4) Les règlements d'application de l'alinéa (1)*o*) qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée soit avec toutes leurs modifications successives.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations generally as the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toutes les mesures qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi.

Incorporation of provincial law

(6) Any regulation made under subsection (1) or (5) incorporating by reference in whole or in part an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

Incorporation d'un texte provincial

(6) Le règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (5) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Application of regulations

(7) Regulations referred to in subsection (6) may apply

(*a*) generally, in respect of all works and undertakings described in section 71;

(*b*) in respect of a particular work or undertaking or class or classes of work or undertaking referred to in that section; or

(*c*) in respect of any class or classes of persons who are employed in connection with a work or undertaking described in paragraph (*a*) or (*b*).

Champ d'application

(7) Le règlement visé au paragraphe (6) peut s'appliquer :

a) soit, d'une façon générale, à tous les ouvrages et entreprises visés à l'article 71;

b) soit à un ouvrage ou entreprise en particulier, ou à une ou plusieurs catégories de ceux-ci;

c) soit à une catégorie de personnes employées dans le cadre d'un ouvrage ou d'une entreprise visés aux alinéas *a*) ou *b*).

Administration

(8) A regulation made under subsection (1) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Commission with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration of the Act or instrument.

Application

(8) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui incorpore le texte provincial est, après consultation par la Commission du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

Administration

(9) A regulation made under subsection (5) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration of the Act or instrument.

Application

(9) Le règlement pris en vertu du paragraphe (5) qui incorpore le texte provincial est, après consultation par le ministre du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

Offence and penalty

(10) Notwithstanding section 51, every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or (5) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and is liable to the same punishment as is imposed by or under any Act of that legislature for the contravention of that provision.

Infraction et peine

(10) Par dérogation à l'article 51, quiconque enfreint un règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (5) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.

Procedure

(11) The prosecution of a contravention described in subsection (10) shall be commenced by the Attorney General of the province in which the offence was committed.

Procédure

(11) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (10) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.

Exceptional Powers

Pouvoirs d'urgence

Notification of contamination, etc.

45. Every person who, on reasonable grounds, believes that

(*a*) a place or vehicle is contaminated, in excess of the prescribed limit, by a radioactive nuclear substance, or

Contamination

45. Toute personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'un lieu ou un véhicule est contaminé — au delà du seuil réglementaire — par une substance nucléaire radioactive ou qu'un événement susceptible d'exposer des personnes à des doses de rayonnement supérieures aux seuils réglementaires ou de provo-

(*b*) an event has occurred that is likely to result in the exposure of persons or the environment to a dose of radiation in excess of the prescribed limits,

shall immediately notify the Commission or an appropriate authority of the location and circumstances of the contamination or event.

quer le rejet dans l'environnement de telles quantités de rayonnement s'est produit, est tenue d'en communiquer immédiatement les détails à la Commission ou aux autorités compétentes.

Contaminated land

46. (1) Where the Commission believes, on reasonable grounds, that there is contamination in excess of the prescribed limit by a radioactive nuclear substance at any place, the Commission may conduct a hearing in accordance with the prescribed rules of procedure to determine whether such contamination has occurred.

Lieu contaminé

46. (1) Lorsque la Commission a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contamination dépassant le seuil réglementaire dans un lieu donné, elle peut tenir une audience, conformément aux règles de procédure réglementaires, pour déterminer si les conditions réglementaires de contamination sont réunies.

Notice of contamination

(2) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission shall file a notice of contamination in the land registry office or other office where title to land is recorded for the area in which the place is located, or in any other prescribed public office.

Avis de contamination

(2) Si, à l'issue de l'audience, la Commission est convaincue que les conditions réglementaires sont réunies, elle dépose un avis de contamination au bureau de la publicité des droits ou tout autre bureau d'enregistrement des droits immobiliers du lieu, ou à tout autre bureau ouvert au public et désigné par règlement.

Measures

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person with a right to or interest in, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

Mesures de décontamination

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu, ou à tout autre personne ayant un intérêt reconnu en droit dans ce lieu, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

Hearing re cancellation

(4) Where the Commission believes on reasonable grounds that there is no longer contamination referred to in subsection (1) at a place with respect to which a notice has been filed under subsection (2), the Commission shall conduct a hearing in accordance with the prescribed procedures to determine whether such contamination is no longer present.

Avis d'annulation

(4) Lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que les conditions réglementaires ont cessé d'exister dans un lieu visé par un avis de contamination, la Commission tient une audience, conformément aux règles de procédure réglementaires, pour déterminer si elle doit déposer un avis d'annulation.

Notice of cancellation

(5) Where, after conducting a hearing under subsection (4), the Commission is satisfied that the contamination is no longer present, the Commission shall file a notice of cancellation wherever a notice of contamination in relation to the place was filed.

Dépôt des avis d'annulation

(5) Au terme de l'audience, si elle est convaincue que les conditions réglementaires ne sont plus réunies, la Commission dépose un avis d'annulation pour chaque avis de contamination déjà déposé pour le lieu.

Notice of determination

(6) A notice of contamination or cancellation is to be filed following a hearing under this section and, before such filing, the Com-

Avis de décision

(6) En outre, elle est tenue, avant le dépôt d'un avis de contamination ou d'annulation, de donner, de la façon prévue par règlement,

mission shall give notice in the prescribed manner to the owner or occupier of the affected land and any other prescribed person of the Commission's determination.

Notice of order

(2) The Commission shall give notice in the prescribed manner of an order made under subsection (1) to any person named in or subject to the order.

Emergency orders

47. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in case of emergency the Commission may, without conducting any proceedings, make any order that it considers necessary to protect the environment or the health and safety of persons or to maintain national security and compliance with Canada's international obligations.

Notice

(2) The Commission shall, as soon as practicable after making an order under subsection (1), give notice of it in the prescribed manner.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences

48. Every person commits an offence who

(a) alters, otherwise than pursuant to the regulations or a licence, or misuses anything the purpose of which is to

(i) protect the environment or the health or safety of persons from any risk associated with the development, production or use of nuclear energy or the possession or use of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information, or

(ii) maintain national security or implement international obligations to which Canada has agreed, at a nuclear facility or at a place where, or vehicle in which, a nuclear substance is located;

(b) discloses prescribed information, except pursuant to the regulations;

(c) fails to comply with any condition of a licence;

(d) knowingly makes a false or misleading written or oral statement to the Commission, a designated officer or an inspector;

Ordre d'urgence en matière d'environnement ou de santé

47. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, en situation d'urgence et sans formalité, rendre l'ordonnance qu'elle juge nécessaire à la préservation de la santé ou de la sécurité des personnes, à la protection de l'environnement, au maintien de la sécurité nationale et au respect par le Canada de ses obligations internationales.

Avis

(2) Dès que possible après avoir rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Commission en donne avis de la façon prévue par règlement.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

48. Commet une infraction quiconque :

a) modifie, sans y être autorisé par les règlements ou par une licence ou un permis, un objet conçu pour préserver la santé ou la sécurité des personnes, protéger l'environnement contre les dangers liés au développement, à la production ou à l'utilisation de l'énergie nucléaire ou à la possession ou l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés, ou encore conçu pour maintenir la sécurité nationale ou assurer le respect par le Canada de ses obligations internationales, ou en fait un mauvais usage, dans une installation nucléaire, un véhicule ou un lieu où se trouvent des substances nucléaires;

b) communique des renseignements réglementés, sauf dans les cas prévus par les règlements;

c) contrevient aux conditions d'une licence ou d'un permis;

d) fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, verbalement ou par écrit, à la

mission shall give notice in the prescribed manner to the owner or occupant of the affected land and any other prescribed person of the Commission's determination.

avis de sa décision au propriétaire ou à l'occupant du lieu et à toute autre personne visée par règlement.

Notice of order

(7) The Commission shall give notice in the prescribed manner of an order made under subsection (3) to any person named in or subject to the order.

(7) La Commission donne, de la façon prévue par règlement, avis de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) à toute personne qui y est nommée ou qui est visée par celle-ci.

Avis de l'ordonnance

Emergency orders

47. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in case of emergency the Commission may, without conducting any proceedings, make any order that it considers necessary to protect the environment or the health and safety of persons or to maintain national security and compliance with Canada's international obligations.

47. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, en situation d'urgence et sans formalité, rendre l'ordonnance qu'elle juge nécessaire à la préservation de la santé ou de la sécurité des personnes, à la protection de l'environnement, au maintien de la sécurité nationale et au respect par le Canada de ses obligations internationales.

Ordonnances en situation d'urgence

Notice

(2) The Commission shall, as soon as practicable after making an order under subsection (1), give notice of it in the prescribed manner.

(2) Dès que possible après avoir rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Commission en donne avis de la façon prévue par règlement.

Avis

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

48. Every person commits an offence who

48. Commet une infraction quiconque :

Infractions

(*a*) alters, otherwise than pursuant to the regulations or a licence, or misuses any thing the purpose of which is to

a) modifie, sans y être autorisé par les règlements ou par une licence ou un permis, un objet conçu pour préserver la santé ou la sécurité des personnes, protéger l'environnement contre les dangers liés au développement, à la production ou à l'utilisation de l'énergie nucléaire ou à la possession ou l'utilisation des substances nucléaires, de l'équipement réglementé ou des renseignements réglementés, ou encore conçu pour maintenir la sécurité nationale ou assurer le respect par le Canada de ses obligations internationales, ou en fait un mauvais usage, dans une installation nucléaire, un véhicule ou un lieu où se trouvent des substances nucléaires;

(i) protect the environment or the health or safety of persons from any risk associated with the development, production or use of nuclear energy or the possession or use of a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information, or

(ii) maintain national security or implement international obligations to which Canada has agreed, at a nuclear facility or at a place where, or vehicle in which, a nuclear substance is located;

(*b*) discloses prescribed information, except pursuant to the regulations;

b) communique des renseignements réglementés, sauf dans les cas prévus par les règlements;

(*c*) fails to comply with any condition of a licence;

c) contrevient aux conditions d'une licence ou d'un permis;

(*d*) knowingly makes a false or misleading written or oral statement to the Commission, a designated officer or an inspector;

d) fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse, verbalement ou par écrit, à la

(*e*) fails to comply with an order of the Commission, a designated officer or an inspector;

(*f*) fails to assist or give information to an inspector when requested to do so, or otherwise interferes with the performance of an inspector's duties;

(*g*) takes disciplinary action against a person who assists or gives information to an inspector, a designated officer or the Commission in the performance of the person's functions or duties under this Act;

(*h*) except in the prescribed manner and circumstances, terminates, or varies the terms and conditions of, employment of a nuclear energy worker who has received or is committed to a dose of radiation in excess of the prescribed limits;

(*i*) falsifies a record kept pursuant to this Act or the regulations or to a condition of a licence;

(*j*) fails to comply with an order made under any of sections 58 to 62; or

(*k*) fails to comply with this Act or any regulation made pursuant to this Act.

Commission, à un fonctionnaire désigné ou à un inspecteur;

e) contrevient à une ordonnance de la Commission ou à un ordre d'un fonctionnaire désigné ou d'un inspecteur;

f) n'aide pas l'inspecteur qui le lui demande, ne lui donne pas les renseignements qu'il lui demande ou entrave son intervention;

g) prend des mesures disciplinaires contre une personne qui aide la Commission, un inspecteur ou un fonctionnaire désigné ou qui leur donne des renseignements dans le cadre de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

h) sauf selon les modalités prévues par règlement, modifie les conditions d'emploi d'un travailleur du secteur nucléaire qui a reçu une dose de rayonnement supérieure à la dose réglementaire ou dont la dose engagée est supérieure à la dose réglementaire, ou le congédie;

i) falsifie un document dont la tenue est obligatoire au titre de la présente loi, de ses règlements ou d'une condition d'une licence ou d'un permis;

j) ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 58 à 62;

k) contrevient à la présente loi ou à ses règlements.

Offence to withdraw services

49. Notwithstanding the occurrence of a legal strike or lockout, every person commits an offence who does not report for duty at a nuclear facility or who, while on duty at a nuclear facility, withdraws their services, except where the person is not required to report or is relieved in accordance with a procedure set out in the licence for the nuclear facility.

Quitter son poste

49. Commet une infraction, même en cas de grève ou de lock-out, toute personne travaillant dans une installation nucléaire qui omet de se présenter au travail ou quitte son poste de travail alors qu'elle est en service, si ce n'est en conformité avec la procédure prévue par la licence ou le permis délivré à l'égard de l'installation nucléaire.

Offence to possess certain nuclear substances, etc.

50. Every person commits an offence who, except as authorized by this Act, possesses a nuclear substance, prescribed equipment or prescribed information that is capable of being used to produce a nuclear weapon or a nuclear explosive device.

Possession de substances nucléaires

50. Commet une infraction quiconque, sans y être autorisé au titre de la présente loi, a en sa possession une substance nucléaire, une pièce d'équipement réglementé ou des renseignements réglementés qui peuvent servir à fabriquer une arme nucléaire ou un engin explosif nucléaire.

Punishment

51. (1) Every person who contravenes section 36 is guilty of an offence punishable on

Peine

51. (1) Quiconque contrevient à l'article 36 est coupable d'une infraction et encourt,

summary conviction and liable to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under section 50 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

(2) Quiconque contrevient à l'article 50 est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Peine

Punishment

(3) Every person who commits an offence other than an offence in respect of which subsection (1) or (2) applies

(3) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exception des paragraphes (1) ou (2), est coupable, selon le cas :

Peine

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

a) d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de 1 000 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months or to both.

b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

52. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

52. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à la présente loi.

Infraction continue

Limitation

53. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose or the Commission became aware of the subject-matter of the proceedings.

53. Les poursuites par voie de procédure sommaire pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction ou de la date à laquelle la Commission en a été informée.

Prescription

Non-application of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*

54. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* does not apply in respect of a nuclear substance, prescribed equipment, a nuclear facility or a nuclear-powered vehicle.

54. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne s'applique pas aux substances nucléaires, à l'équipement réglementé, aux installations nucléaires ni aux véhicules à propulsion nucléaire.

Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Evidence by certificate

55. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or tested a substance or product and stating the result of the analysis or test, or a copy or extract of a certificate certified as such by an inspector or designated officer is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the analyst, inspector or designated

55. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, ainsi qu'un extrait ou une copie d'un tel certificat établis ou certifiés conformes par un inspecteur ou un fonctionnaire désigné sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de

Preuve par certificat

officer and is proof of the statements contained in the certificate.

Attendance

(2) Any party against whom a certificate, copy or extract referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst, inspector or designated officer, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate, copy or extract shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Offence outside Canada

56. Every licensee who resides or carries on business in Canada and commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under paragraph 48(*a*) or under paragraph 48(*b*) *in relation to* its licence, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

Trial of offence

57. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused is resident or the accused is carrying on business.

Absolute or conditional discharge

58. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence under this Act, the court may, instead of convicting the offender, order that the offender be discharged absolutely or on conditions that have any or all of the effects described in paragraphs 662.1(1)(*a*) to (*j*).

Application by prosecutor

(2) Where an offender contravenes an order made under subsection (1) or is convicted of any other offence under this Act that is committed after the order under subsection (1) was made, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence in which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

preuve de l'avis et de l'attestation contenus dans le certificat.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat, l'extrait ou la copie peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste, de l'inspecteur ou de fonctionnaire désigné pour contre-interrogatoire.

Préavis

(3) Le certificat, l'extrait ou la copie n'est recevable en preuve que si la partie qui a l'intention de la produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant en y joignant une copie du certificat.

Appels entre particuliers

56. Le titulaire qui commet à l'étranger un acte — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait soit une infraction à l'alinéa 48*a*), soit une infraction à l'alinéa 48*b*) commise à l'égard de sa licence ou de son permis est, à la condition de résider au Canada, réputé avoir commis ce geste au Canada.

Lieu du procès

57. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées au lieu de la perpétration, à celui où la cause d'action a pris naissance, au lieu de la résidence de l'accusé ou au lieu où il exerce une activité commerciale.

Absolution

58. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution d'un délinquant qui a plaidé coupable ou a été reconnu coupable, en l'astreignant éventuellement, par ordonnance, de conditions imposant la totalité ou une partie des obligations visées aux alinéas 662.1(1)*a*) à *j*).

Demande du procureur

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction à la présente loi perpétrée après la date à laquelle l'ordonnance est rendue, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment où l'ordonnance a été prise.

officer and is proof of the statements contained in the certificate.

prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; le certificat, l'extrait ou la copie font foi de leur contenu.

Attendance

(2) Any party against whom a certificate, copy or extract referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst, inspector or designated officer, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat, l'extrait ou la copie peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste, de l'inspecteur ou du fonctionnaire désigné pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate, copy or extract shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat, l'extrait ou la copie n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant en y joignant une copie du certificat.

Préavis

Offence outside Canada

56. Every licensee who resides or carries on business in Canada and commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under paragraph 48(*c*) or under paragraph 48(*i*) in relation to its licence, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

56. Le titulaire qui commet à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait soit une infraction à l'alinéa 48*c*), soit une infraction à l'alinéa 48*i*) commise à l'égard de sa licence ou de son permis est, à la condition de résider ou d'exercer une activité commerciale au Canada, réputé avoir commis ce geste au Canada.

Application extraterritoriale

Trial of offence

57. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused is resident or the accused is carrying on business.

57. Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées au lieu de la perpétration, à celui où la cause d'action a pris naissance, au lieu de la résidence de l'accusé ou au lieu où il exerce une activité commerciale.

Lieu du procès

Absolute or conditional discharge

58. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence under this Act, the court may, instead of convicting the offender, order that the offender be discharged absolutely or on conditions that have any or all of the effects described in paragraphs 60(1)(*a*) to (*j*).

58. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé coupable ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, de conditions imposant la totalité ou une partie des obligations visées aux alinéas 60(1)*a*) à *j*).

Absolution

Application by prosecutor

(2) Where an offender contravenes an order made under subsection (1) or is convicted of any other offence under this Act that is committed after the order under subsection (1) was made, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction à la présente loi perpétrée après la date à laquelle l'ordonnance est rendue, le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment où l'ordonnance a été prise.

Demande du poursuivant

Suspended sentence

59. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may order that the accused comply with any condition having any or all of the effects described in paragraphs 60(1)(a) to (j).

Application by prosecutor

(2) Where the offender contravenes an order made under subsection (1) or is convicted of any other offence under this Act that is committed after the order under subsection (1) was made, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Orders of court

60. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from committing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any measure that the court considers appropriate to prevent the environment or the health or safety of persons from resulting from the act or omission that constituted the offence, or to remedy such harm;

(c) directing the offender to publish, in the prescribed manner and at the offender's own expense, the facts relating to the conviction;

(d) directing the offender to notify, in the prescribed manner and at the offender's own expense, any person who is affected by the offender's conduct, of the facts relating to the conviction;

(e) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any order, prohibition, direction or requirement provided for in this subsection;

(f) directing the offender to submit to the Commission, on application to the court by

Sanctions

59. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner à l'accusé de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations visées aux alinéas 60(1)a) à j).

Demande du procureur

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction à la présente loi perpétrée après la date à laquelle l'ordonnance est rendue, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Ordonnance de tribunal

60. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages à l'environnement ou à la santé ou la sécurité des personnes résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

c) publier, à ses frais et de la manière prévue par règlement, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

d) aviser, à ses frais et de la manière prévue par règlement, toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir à la Commission, sur demande présentée par celle-ci au tribunal dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence relativement aux activités du contrevenant;

g) indemniser la Commission, en tout ou en partie, des frais qu'elle a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages

Suspended sentence

59. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may order that the accused comply with any condition having any or all of the effects described in paragraphs 60(1)(*a*) to (*j*).

Application by prosecutor

(2) Where the offender contravenes an order made under subsection (1) or is convicted of any other offence under this Act that is committed after the order under subsection (1) was made, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Orders of court

60. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from committing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to take any measure that the court considers appropriate to protect the environment or the health or safety of persons from harm resulting from the act or omission that constituted the offence, or to remedy such harm;

(*c*) directing the offender to publish, in the prescribed manner and at the offender's own expense, the facts relating to the conviction;

(*d*) directing the offender to notify, in the prescribed manner and at the offender's own expense, any person who is affected by the offender's conduct, of the facts relating to the conviction;

(*e*) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure compliance with any order, prohibition, direction or requirement provided for in this subsection;

(*f*) directing the offender to submit to the Commission, on application to the court by

Sursis

59. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et ordonner à l'accusé de se conformer aux conditions imposant la totalité ou une partie des obligations visées aux alinéas 60(1)*a*) à *j*).

Demande du poursuivant

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction à la présente loi perpétrée après la date à laquelle l'ordonnance est rendue, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Ordonnance du tribunal

60. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime justes pour réparer ou éviter des dommages à l'environnement ou à la santé ou la sécurité des personnes résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

c) publier, à ses frais et de la manière prévue par règlement, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

d) aviser, à ses frais et de la manière prévue par règlement, toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès du tribunal telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir à la Commission, sur demande présentée par celle-ci au tribunal dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime justifiés en l'occurrence relativement aux activités du contrevenant;

g) indemniser la Commission, en tout ou en partie, des frais qu'elle a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages

the Commission made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate in the circumstances.

(g) directing the offender to compensate the Commission, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by or caused to be taken on behalf of the Commission as a result of the act or omission that constituted the offence;

(h) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed by the court or the recommendation of the Commission;

(i) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research in the use and disposal of any nuclear substance, prescribed equipment or nuclear facility in respect of which the offence was committed; or

(j) requiring the offender to comply with such other conditions as the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing any other offence under this Act.

Ceasing into force and duration of order re condition

(2) An order made under subsection (1), 38(1) or 39(1) shall come into force on the day on which the order is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

Additional fine

61. Where a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay, in addition to any other fine imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits.

Compensation for loss or property

62. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any sentence imposed, the court may, at the time sentence is imposed and on the

Prise d'effet

(2) Toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1), 38(1) ou 39(1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Amende supplémentaire

61. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de cette dernière, lui infliger, en sus du maximum imposable, l'amende supplémentaire qu'il juge égale à ces avantages.

Dommages-intérêts

62. (1) À la demande de la victime, le tribunal peut, au moment de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente

the Commission made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate in the circumstances;

(*g*) directing the offender to compensate the Commission, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive measure taken by or caused to be taken on behalf of the Commission as a result of the act or omission that constituted the offence;

(*h*) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed by the court on the recommendation of the Commission;

(*i*) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into the use and disposal of any nuclear substance, prescribed equipment or nuclear facility in respect of which the offence was committed; or

(*j*) requiring the offender to comply with such other conditions as the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing any other offence under this Act.

résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

h) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal sur la recommandation de la Commission;

i) verser une somme destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'évacuation d'une substance nucléaire, de l'équipement réglementé ou des installations nucléaires qui ont donné lieu à l'infraction;

j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

Coming into force and duration of order or condition

(2) An order made under subsection (1), 58(1) or 59(1) shall come into force on the day on which the order is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

Prise d'effet

(2) Toute ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1), 58(1) ou 59(1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Additional fine

61. Where a person has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, monetary benefits accrued to the person, the court may order the person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits.

Amende supplémentaire

61. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, l'amende supplémentaire qu'il juge égale à ces avantages.

Compensation for loss of property

62. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any sentence imposed, the court may, at the time sentence is imposed and on the

Dommages-intérêts

62. (1) À la demande de la victime, le tribunal peut, au moment de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente

application of any person who has suffered loss of, or damage to, property, as a result of the commission of the offence, order the offender to pay to that person, within such period as the court considers reasonable, an amount of compensation for the loss or damage.

loi de verser à la victime, dans le délai qu'il estime raisonnable, des dommages-intérêts pour la perte des biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid within the period specified, the applicant may, by filing the order in the superior court of the province in which the trial was held, enter the amount ordered to be paid as a judgment, and such a judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) En cas de non-paiement dans le délai fixé, la victime peut faire inscrire l'ordonnance au greffe de la juridiction supérieure ayant compétence en matière civile dans la province où le procès a eu lieu. L'ordonnance peut alors être exécutée selon les mêmes modalités qu'un jugement de cette juridiction.

Exécution

Variation of sanctions

63. (1) Where a court has made an order under section 58, 59 or 60 in relation to an offender, the court may, on application by the offender or the Attorney General of Canada, require the offender to appear before the court and, after hearing the offender and the Attorney General, may vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely,

(*a*) make changes in the order or the conditions specified in the order or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or

(*b*) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

63. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 58, 59 ou 60 peut, sur demande du procureur général du Canada ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par toute évolution de la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an, pour une durée qu'il estime indiquée;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement, ou pour une durée qu'il estime indiquée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Ordonnance de modification des sanctions

Notice

(2) Before varying an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested in the order and may hear any or all of those persons.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

Subsequent applications with leave

(3) Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be

(3) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

made with respect to the order except with leave of the court.

Application of *Nuclear Liability Act*

64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

(*a*) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability Act*; or

(*b*) the jurisdiction of a Nuclear Damage Claims Commission established under the *Nuclear Liability Act*.

Application de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*

64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité de toute personne découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*;

b) à la compétence d'une commission de réparation des dommages nucléaires constituée sous le régime de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

Publication

65. (1) Where an offender is required by an order made under section 58, 59 or 60 to comply with a condition having the effect described in paragraph 60(1)(*c*) and the offender fails to comply with the condition, the Commission may publish the facts in the manner referred to in that paragraph and may recover the costs of publication from the offender.

Publication

65. (1) En cas de manquement à l'obligation de publication prévue à l'alinéa 60(1)*c*) et imposée à un contrevenant en vertu de l'article 58, 59 ou 60, la Commission peut procéder à la publication de la façon que prévoit cet alinéa et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to Her Majesty

(2) Where the Commission incurs publication costs under subsection (1) or an offender is required by an order made under section 58, 59 or 60 to comply with a condition having the effect described in paragraph 60(1)(*g*), the costs and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or in any manner provided for by law.

Créances de Sa Majesté

(2) Les frais de publication que la Commission engage au titre du paragraphe (1) ainsi que les indemnités visées à l'alinéa 60(1)*g*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente ou selon toute autre modalité de droit.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Oath or affirmation of fidelity and secrecy

66. Every member, every officer and employee of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits the following oath or affirmation of fidelity and secrecy:

I, ..., do solemnly swear (*or* affirm) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and ability execute and perform the duties required of me as a member (*or* officer *or* employee *or* person acting on behalf or under the direction, *as the case may be*), of the Canadian Nuclear Safety Commission.

I further solemnly swear (*or* affirm) that I will not communicate or allow to be commu-

Serment de fonction et de confidentialité

66. Les commissaires, les dirigeants, les employés, les mandataires et les préposés de la Commission sont tenus, avant de commencer à exercer leurs fonctions, de prêter, devant un juge de paix ou une personne autorisée à faire prêter serment, le serment de fonction et de confidentialité dont la teneur suit :

Moi, ..., je jure (*ou* déclare solennellement) que je remplirai bien et fidèlement les fonctions attachées à la charge de commissaire (*ou* au poste) (*ou* au mandat) que j'occupe à la Commission canadienne de sûreté nucléaire (*ou* les fonctions qui sont rattachées aux instructions que me donne la Commission canadienne de sûreté nucléaire),

Je jure (*ou* déclare solennellement) en outre que je ne communiquerai, ou permettrai

nicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the affairs of the Commission nor will I allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Commission and relating to its business.

que soit communiqué, aucun renseignement sur l'activité de la Commission à quiconque n'y a pas droit, ni ne lui permettrai l'accès aux documents appartenant à cette dernière ou en sa possession, et se rapportant à son activité.

Application of *Financial Administration Act*

67. Subject to this Act and the regulations, the *Financial Administration Act* applies in respect of the Commission.

67. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'applique à l'égard de la Commission.

Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Expenses

68. The Commission may expend, administer, use or dispose of any money or other property acquired by gift, bequest, donation and the like, subject to the terms, if any, on which the money or other property was given, bequeathed, donated or otherwise made available to the Commission.

68. La Commission peut gérer, affecter et aliéner les sommes et autres biens qu'elle acquiert au titre d'une libéralité, sous réserve des conditions que la libéralité y attache.

Dépenses

Non-application of *Statutory Instruments Act*

69. A decision or order made under this Act, other than an order made under section 19, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

69. À l'exclusion d'un décret pris sous le régime de l'article 19, les décisions, ordres ou ordonnances respectivement rendues, donnés ou prises sous le régime de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Unpaid fees

70. The amount of any fee imposed on a person under this Act and any interest thereon is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person on whom it was imposed in any court of competent jurisdiction.

70. Les droits qu'une personne est tenue de payer au titre de la présente loi et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Créances de Sa Majesté

Works and undertakings

71. Any work or undertaking constructed for the development, production or use of nuclear energy or for the mining, production, refinement, conversion, enrichment, processing, reprocessing, possession or use of a nuclear substance or for the production, possession or use of prescribed equipment or prescribed information is declared to be a work or undertaking for the general advantage of Canada.

71. Sont déclarés à l'avantage général du Canada les ouvrages et entreprises construits en vue du développement, de la production ou de l'utilisation de l'énergie nucléaire, ceux destinés à la production, à la conversion, à l'enrichissement, au traitement, au retraitement, au raffinage, à la possession, à l'utilisation ou à l'extraction minière d'une substance nucléaire et ceux destinés à la production, à la possession et à l'utilisation de l'équipement réglementé et des renseignements réglementés.

Avantage général du Canada

Annual report

72. The Commission shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission under this Act for that fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on

72. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport de ses activités au cours de cet exercice. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

any of the first fifteen days on which that House is sitting after receiving it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and sections 74 to 80.

"Board"

"Board" means the Atomic Energy Control Board established by section 3 of the Atomic Energy Control Act, as that section read immediately before the commencement day.

"commencement day"

"commencement day" means the day on which this Act comes into force.

Board dissolved

74. The Board is hereby dissolved.

President of Commission

75. The person who holds the office of President of the Board immediately before the commencement day continues in office as the President of the Commission for the remainder of the term for which that person was appointed President.

Other members of Commission

76. Each person who holds office as a member of the Board immediately before the commencement day continues in office as a member of the Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

Rights and obligations transferred

77. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Board and all obligations and liabilities of the Board are hereby transferred to the Commission.

References

(2) Every reference to the Board in a deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commission.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

73. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 80.

« ancienne commission »

« ancienne commission » La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

« date d'entrée en vigueur »

« date d'entrée en vigueur » Date d'entrée en vigueur de la présente loi.

« nouvelle commission »

« nouvelle commission » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l'article 8.

Dissolution de l'ancienne commission

74. L'ancienne commission est dissoute.

Président de la nouvelle commission

75. La personne qui occupe la charge de président de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Autres membres de la nouvelle commission

76. Les personnes qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Transfert des droits et obligations

77. (1) Les droits et les biens de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les droits et obligations de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

Renvois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

any of the first fifteen days on which that House is sitting after receiving it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

73. The definitions in this section apply in this section and sections 74 to 80.

"Board" « *ancienne commission* »

"Board" means the Atomic Energy Control Board established by section 3 of the *Atomic Energy Control Act*, as that section read immediately before the commencement day.

"commencement day" « *date d'entrée en vigueur* »

"commencement day" means the day on which this Act comes into force.

Board dissolved

74. The Board is hereby dissolved.

President of Commission

75. The person who holds the office of President of the Board immediately before the commencement day continues in office as the President of the Commission for the remainder of the term for which that person was appointed President.

Other members of Commission

76. Each person who holds office as a member of the Board immediately before the commencement day continues in office as a member of the Commission for the remainder of the term for which the person was appointed.

Rights and obligations transferred

77. (1) All rights and property of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the Board and all obligations and liabilities of the Board are hereby transferred to the Commission.

References

(2) Every reference to the Board in a deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Commission.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

73. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 80.

« ancienne commission » *"Board"*

« ancienne commission » La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur.

« date d'entrée en vigueur » *"commencement day"*

« date d'entrée en vigueur » Date d'entrée en vigueur de la présente loi.

« nouvelle commission » *French version only*

« nouvelle commission » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l'article 8.

Dissolution de l'ancienne commission

74. L'ancienne commission est dissoute.

Président de l'ancienne commission

75. La personne qui occupe la charge de président de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Autres commissaires

76. Les personnes qui occupent une charge de membre de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continuent d'exercer leurs fonctions, à titre de membres de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Transfert des droits et obligations

77. (1) Les droits et les biens de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne commission ainsi que les droits et obligations de l'ancienne commission sont transférés à la nouvelle commission.

Renvois

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne commission sous son nom, les renvois à l'ancienne commission valent renvois à la nouvelle commission.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'ancienne commission.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

78. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Board, or in the closing out of the affairs of the Board, may be brought against the Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

78. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'ancienne commission, soit lors de la liquidation de celle-ci, peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne commission.

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court immediately before the commencement day may, on that day, be continued by or against the Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur et auxquelles l'ancienne commission est partie.

Procédures en cours devant les tribunaux

Pending proceedings

(3) Proceedings pending before the Board immediately before the commencement day shall be taken up and continued before the Commission under and in accordance with this Act.

(3) Les procédures en cours devant l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur se poursuivent devant la nouvelle commission sous le régime de la présente loi.

Procédures en cours devant l'ancienne commission

Transfer of staff

79. (1) Every person who, immediately before the commencement day, was an officer or employee of the Board becomes, on that day, an officer or employee, as the case may be, of the Commission.

79. (1) Les personnes qui, à la date d'entrée en vigueur, sont des dirigeants ou des employés de l'ancienne commission deviennent respectivement, à cette date, dirigeants ou employés de la nouvelle commission.

Transfert du personnel

Deemed appointment

(2) Every person to whom subsection (1) applies shall be deemed to have been appointed in accordance with subsection 16(1).

(2) Les personnes visées par le paragraphe (1) sont réputées avoir été engagées sous le régime du paragraphe 16(1).

Présomption

No severance pay

(3) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as entitling any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'accorder à quiconque le droit à une indemnité de départ.

Aucune indemnité de départ

Period of service

(4) A person to whom subsection (1) applies shall be deemed, while an officer or employer of the Board, to have been employed in the Public Service for the purpose of determining the person's entitlement to leave or any other employment benefit.

(4) Les personnes visées par le paragraphe (1) sont réputées, quant à leur admissibilité aux divers congés et autres avantages liés à leur emploi, employées dans la fonction publique.

Présomption

Licences

80. A licence that is issued pursuant to regulations made under paragraph 9(*b*) of the *Atomic Energy Control Act* and that is in force immediately before the commencement day is deemed to have been issued

80. Les licences ou permis délivrés sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 9*b*) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et en cours de validité à la date d'entrée en vigueur sont réputés avoir été

Licences ou permis

under section 24 of this Act and to be in force for the remainder of the period for which it was issued under the Atomic Energy Control Act and any fees paid or payable under the AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1994 in respect of such a licence are deemed to be paid or payable, as the case may be, under this Act.

Certificates, etc.

81. A certificate, approval, endorsement, authorization, designation, permit or specification issued pursuant to the Atomic Energy Control Act or any regulation made under that Act is deemed to have been issued pursuant to regulations made under this Act and to be in force for the remainder of the period for which it was issued under that Act or those regulations.

Nuclear installations

82. A nuclear installation designated by the Atomic Energy Control Board for the purposes of the Nuclear Liability Act is deemed to have been designated for those purposes by the Canadian Nuclear Safety Commission.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

83. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the heading "Other Government Institutions":

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

84. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

85. Schedule II to the Act is amended by deleting the reference to

Atomic Energy Control Act

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

délivrée sous le régime de l'article 24 et demeure en vigueur pour la durée prévue de leur validité, et tous frais ou droits y afférents payés ou payables en vertu du Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCSN sont réputés payés ou payables en vertu de la présente loi.

Certificats, etc.

81. Tout certificat, visa, approbation, autorisation, désignation, permis ou spécification délivré en vertu de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique ou de ses règlements est réputé avoir été délivré en vertu de la présente loi et de ses règlements pris en application de la présente loi et demeure en vigueur pour la durée prévue de sa validité.

Installations nucléaires

82. Une installation nucléaire désignée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique pour l'application de la Loi sur la responsabilité nucléaire est réputée désignée par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

83. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

84. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

85. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

under section 24 of this Act and to be in force for the remainder of the period for which it was issued under the *Atomic Energy Control Act* and any fees paid or payable under the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1994* in respect of such a licence are deemed to be paid or payable, as the case may be, under this Act.

délivrés sous le régime de l'article 24 et demeurer en vigueur pour la durée prévue de leur validité, et tous frais ou droits y afférents payés ou payables en vertu du *Règlement de 1994 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* sont réputés payés ou payables en vertu de la présente loi.

Certificates, etc.

81. A certificate, approval, endorsement, authorization, designation, permit or specification issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* or any regulation made under that Act is deemed to have been issued pursuant to regulations made under this Act and to be in force for the remainder of the period for which it was issued under that Act or those regulations.

Documents

81. Un certificat, une approbation, une acceptation, une autorisation, une désignation, une spécification ou un permis ou une licence délivré en vertu de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* ou de ses règlements est réputé avoir été délivré en vertu de règlements pris en application de la présente loi et demeure en vigueur pour la durée prévue de sa validité.

Nuclear installation

82. A nuclear installation designated by the Atomic Energy Control Board for the purposes of the *Nuclear Liability Act* is deemed to have been designated for those purposes by the Canadian Nuclear Safety Commission.

Installation nucléaire

82. Une installation nucléaire désignée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique pour l'application de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* est réputée désignée par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

83. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

83. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

84. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

84. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

85. Schedule II to the Act is amended by deleting the reference to

Atomic Energy Control Act

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

85. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Act

and the corresponding reference to section 9.

86. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Nuclear Safety and Control Act	Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires
Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires	*Nuclear Safety and Control Act*

and by adding a corresponding reference to paragraphs 44(1)(*d*) and 48(*b*).

ainsi que de la mention « article 9 » placée en regard de ce titre de loi.

86. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Nuclear Safety and Control Act	Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires
Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires	*Nuclear Safety and Control Act*

ainsi que de la mention « alinéas 44(1)*d*) et 48*b*) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. A-16

Atomic Energy Control Act

87. The long title to the *Atomic Energy Control Act* is replaced by the following:

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique L.R., ch. A-6

87. Le titre intégral de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est remplacé par ce qui suit :

An Act relating to the development and utilization of nuclear energy

Loi concernant le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire

88. The preamble to the Act is repealed.

88. Le préambule de la même loi est abrogé.

89. Section 1 of the Act is replaced by the following:

89. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Energy Act*.

Titre abrégé

1. *Loi sur l'énergie nucléaire*.

90. (1) The definitions "atomic energy", "Board", "member", "prescribed substances" and "President" in section 2 of the Act are repealed.

90. (1) Les définitions de « commissaire », « Commission », « énergie atomique », « président » et « substances réglementées », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"nuclear energy" « *énergie nucléaire* »

"nuclear energy" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act*;

« énergie nucléaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

« énergie nucléaire » "*nuclear energy*"

"nuclear substance" « *substance nucléaire* »

"nuclear substance" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act*.

« substance nucléaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

« substance nucléaire » "*nuclear substance*"

1993, c. 34, s. 4(F)

91. The heading before section 3 and sections 3 to 9 of the Act are repealed.

91. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés.

1993, ch. 34, art. 4(F)

92. Paragraphs 10(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

92. Les alinéas 10(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Explanatory Notes

Atomic Energy Control Act

Clause 87: The long title reads as follows:

An Act relating to the development and control of atomic energy

Clause 88: The preamble reads as follows:

WHEREAS it is essential in the national interest to make provision for the control and supervision of the development, application and use of atomic energy and to enable Canada to participate effectively in measures of international control of atomic energy that may hereafter be agreed on;

Clause 89: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Atomic Energy Control Act*.

Clause 90(1): The relevant definitions in section 2 read as follows:

"atomic energy" means all energy of whatever type derived from or created by the transmutation of atoms;

"Board" means the Atomic Energy Control Board established by section 3;

"member" means a member of the Board;

"prescribed substances" means uranium, thorium, plutonium, neptunium, deuterium, their respective derivatives and compounds and such other substances as the Board may by regulation designate as being capable of releasing atomic energy or as being requisite for the production, use or application of atomic energy;

"President" means the President of the Board.

(2): New.

Clause 91: The heading before section 3 and sections 3 to 9 read as follows:

Notes explicatives

Loi sur l'énergie atomique

Article 87. — Texte du titre intégral :

Loi concernant l'exploitation et le contrôle de l'énergie atomique

Article 88. — Texte du préambule :

Considérant qu'il est essentiel, dans l'intérêt national, de pourvoir au contrôle et à la surveillance de l'exploitation et des applications et usages de l'énergie atomique et de permettre au Canada de participer d'une manière efficace aux mesures de contrôle international de l'énergie atomique dont il pourra être convenu,

Article 89. — Texte de l'article 1 :

1. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique.*

Article 90, (1) — Texte des définitions visées à l'article 2 :

« commissaire » Membre de la Commission.

« Commission » La Commission de contrôle de l'énergie atomique constituée par l'article 3.

« énergie atomique » Énergie libérée, sous quelque forme que ce soit, par transmutation atomique.

« président » Le président de la Commission.

« substances réglementées » Uranium, thorium, plutonium, neptunium, deutérium, ainsi que leurs dérivés et composés respectifs, et les autres substances que la Commission peut, par règlement, classer parmi les sources d'énergie atomique ou considérer comme nécessaires à la production et aux applications et usages de celle-ci.

(2). — Nouveau.

Article 91. — Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 à 9 :

(*c*) with the approval of the Governor in Council, acquire or cause to be acquired, by purchase, lease, requisition or expropriation, nuclear substances and any mines, deposits or claims of nuclear substances and patent rights relating to nuclear energy and any works or property for production or preparation for production of, or for research or investigations with respect to, nuclear energy; and

(*d*) with the approval of the Governor in Council, license or otherwise make available or sell or otherwise dispose of discoveries and inventions relating to, and improvements in processes, apparatus or machines used in connection with, nuclear energy and patent rights acquired under this Act and collect royalties and fees on and payments for those licences, discoveries, inventions, improvements and patent rights.

93. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Shares held in trust

11. (1) The shares of the capital stock of a company, except the shares that are necessary to qualify persons other than the Minister as directors, shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Subsection 11(3) of the Act is repealed.

1994, c. 43, s. 82

94. Sections 12 to 17 of the Act are replaced by the following:

Claim for compensation may be referred to Federal Court

14. (1) Whenever any property has been requisitioned or expropriated under this Act and the Minister and the owner of the property have not, within such period as the Minister of Justice considers reasonable, agreed on the compensation to be made for the property, the claim for compensation shall be referred by the Minister of Justice to the Federal Court.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of land described in subsections 10(2) and (3).

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil, procéder ou faire procéder à l'acquisition — par achat, location, réquisition ou expropriation — des substances nucléaires, des gisements, mines ou concessions de substances nucléaires, des brevets d'invention relatifs à l'énergie nucléaire, ainsi que des ouvrages et biens destinés à la production d'énergie nucléaire, ou la préparation en vue de celle-ci, ainsi qu'aux recherches scientifiques et techniques la concernant;

d) avec l'agrément du gouverneur en conseil, céder, notamment par vente ou attribution de licences, les découvertes, inventions et perfectionnements en matière de procédés, d'appareillage ou d'équipement utilisés en relation avec l'énergie nucléaire et les brevets d'invention acquis aux termes de la présente loi, et percevoir les redevances, droits et autres paiements correspondants.

93. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Détention des actions

11. (1) Les actions des compagnies — sauf celles qui sont nécessaires pour conférer la qualité d'administrateurs à des personnes autres que le ministre — sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, soit par le ministre, soit par une autre compagnie.

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 43, art. 82

94. Les articles 12 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renvoi à la Cour fédérale

14. (1) Lorsque le ministre et le propriétaire des biens réquisitionnés ou expropriés sous le régime de la présente loi ne parviennent pas, dans un délai que le ministre de la Justice estime raisonnable, à s'entendre sur l'indemnité à verser, ce dernier saisit la Cour fédérale de la question.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terres visées aux paragraphes 10(2) et (3).

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF BOARD

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be called the Atomic Energy Control Board, with powers exercisable by it only as an agent of Her Majesty.

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

4. (1) The Board shall consist of the President of the National Research Council of Canada and four other members appointed by the Governor in Council.

(2) The members of the Board appointed by the Governor in Council hold office during pleasure and shall be paid such salaries as may be fixed by the Governor in Council.

(3) Each member is entitled to be paid travel and other expenses incurred in connection with the work of the Board.

(4) Three members constitute a quorum.

(5) A vacancy in the Board does not impair the right of the remaining members to act.

5. (1) One of the members shall be appointed by the Governor in Council to be the President of the Board.

(2) The President is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board and of the officers, technical and otherwise, employed for the purpose of carrying on the work of the Board.

6. The Board shall meet at least three times a year in the city of Ottawa on such days as it may determine and may also meet at such other times and at such places as it may determine.

DUTIES AND POWERS OF BOARD

7. The Board shall comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its purposes.

8. The Board may

(*a*) make rules for regulating its proceedings and the performance of its functions;

(*b*) notwithstanding any statute or law, appoint and employ such professional, scientific, technical and other officers and employees as the Board deems necessary for the purposes of this Act;

(*c*) with the approval of the Minister, fix the tenure of appointment, the duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the remuneration of officers and employees appointed or employed by the Board;

(*d*) with the approval of the Minister, disseminate or provide for the dissemination of information relating to atomic energy to such extent and in such manner as the Board may deem to be in the public interest; and

(*e*) without limiting the generality of any other provision of this Act, establish, through the National Research Council of Canada or otherwise, scholarships and grants in aid for research and investigations with respect to atomic energy or for the education or training of persons to qualify them to engage in such research and investigations.

9. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) for encouraging and facilitating research and investigations with respect to atomic energy;

CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

3. (1) Est constituée la Commission de contrôle de l'énergie atomique, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

4. (1) La Commission se compose du président du Conseil national de recherches du Canada et de quatre autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les commissaires nommés par le gouverneur en conseil occupent leur poste à titre amovible et reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(3) Tous les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres exposés dans le cadre des activités de la Commission.

(4) Le quorum est constitué de trois commissaires.

(5) Une vacance au sein de la Commission n'entrave pas le fonctionnement de celle-ci.

5. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'un des commissaires président de la Commission.

(2) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

6. La Commission tient au moins trois réunions par an à Ottawa, aux dates qu'elle fixe; elle peut tenir d'autres réunions aux dates, heures et lieux de son choix.

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

7. La Commission se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.

8. La Commission peut :

a) établir des règles pour la conduite de ses travaux et l'exercice de ses fonctions;

b) nonobstant toute autre loi ou règle de droit, recruter le personnel — scientifique, technique, administratif et autre — qu'elle estime nécessaire à l'application de la présente loi;

c) avec l'agrément du ministre, fixer la durée du mandat, les attributions et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, la rémunération de son personnel;

d) avec l'agrément du ministre, diffuser ou faire diffuser l'information sur l'énergie atomique qui lui paraît d'intérêt public, et ce de la manière qu'elle juge propre à servir celui-ci;

e) sans que soit limitée la portée générale d'autres dispositions de la présente loi, offrir, notamment par l'intermédiaire du Conseil national de recherches du Canada, des bourses d'études et des subventions destinées aux recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique ou à la formation théorique ou pratique de chercheurs aptes à les mener.

9. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements en vue de :

a) faciliter et encourager les recherches scientifiques et techniques sur l'énergie atomique;

b) développer, contrôler, surveiller et autoriser la production et les applications et usages de l'énergie atomique;

Expenses

15. All expenses under this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose or received by a company through the conduct of its operations or by bequest, donation or otherwise.

95. Paragraph 18(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) for the production, refining or treatment of nuclear substances,

96. Subsection 19(1) of the Act is repealed.

97. Sections 20 and 21 of the Act are repealed.

98. Schedule I to the Act is repealed.

99. The Act is amended by replacing the expression "atomic energy" with the expression "nuclear energy" in the following provisions:

(*a*) paragraphs 10(*a*) and (*b*); and

(*b*) paragraphs 18(*a*) and (*b*).

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

100. The schedule to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is amended by striking out the following:

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

101. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

102. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Dépenses

15. Les dépenses prévues par la présente loi sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement ou sur les montants reçus par une compagnie au titre notamment de leurs activités ou de libéralités.

95. L'alinéa 18c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) à la production, à l'affinage ou au traitement des substances nucléaires.

96. Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé.

97. Les articles 20 et 21 de la même loi sont abrogés.

98. L'annexe I de la même loi est abrogée.

99. Dans les passages suivants de la même loi, « énergie atomique » est remplacé par « énergie nucléaire » :

***a*) les alinéas 10*a*) et *b*);**

***b*) les alinéas 18*a*) et *b*).**

1989, ch. 3

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

100. L'annexe de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

101. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

102. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

(*b*) for developing, controlling, supervising and licensing the production, application and use of atomic energy;

(*c*) respecting mining and prospecting for prescribed substances;

(*d*) regulating the production, import, export, transportation, refining, possession, ownership, use or sale of prescribed substances and any other things that in the opinion of the Board may be used for the production, use or application of atomic energy;

(*e*) for the purpose of keeping secret information respecting the production, use and application of, and research and investigations with respect to, atomic energy as, in the opinion of the Board, the public interest may require;

(*f*) governing cooperation and the maintenance of contact, through international organizations or otherwise, with scientists in other countries or with other countries with respect to the production, use, application and control of, and research and investigations with respect to, atomic energy; and

(*g*) generally as the Board may deem necessary for carrying out any of the purposes or provisions of this Act.

Clause 92: The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) the Minister may

. . .

(*c*) with the approval of the Governor in Council, acquire or cause to be acquired, by purchase, lease, requisition or expropriation, prescribed substances and any mines, deposits or claims of prescribed substances and patent rights relating to atomic energy and any works or property for production or preparation for production of, or for research or investigations with respect to, atomic energy; and

(*d*) with the approval of the Governor in Council, license or otherwise make available or sell or otherwise dispose of discoveries, inventions and improvements in processes, apparatus or machines, and patent rights acquired under this Act and collect royalties and fees thereon and payments therefor.

Clause 93(1): Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The shares, except shares necessary to qualify other persons as directors, of the capital stock of a company shall be owned or held by the Minister, or by another company, in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Nothing in this section affects the application to a company of regulations made under section 9.

Clause 94: Sections 12 to 17 read as follows:

12. Any person who, at the time of that person's employment with the Board, held a position in the Public Service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that that person would have retained or been eligible to receive had that person remained an employee in the Public Service.

13. The *Government Employees Compensation Act* applies to officers and employees employed by the Board and for the purposes of that Act those officers and employees shall be deemed to be employees in the service of Her Majesty.

c) régir la prospection et l'exploitation minière des substances réglementées;

d) régir la production, l'importation, l'exportation, le transport, le raffinage, la possession, la propriété, l'usage ou la vente des substances réglementées et de tout ce qui, à son avis, peut concourir à la production et aux applications et usages de l'énergie atomique;

e) garder secrètes l'information et les recherches scientifiques et techniques en matière de production et d'applications et d'usages de l'énergie atomique qui, à son avis ne devraient pas être divulguées pour des raisons d'intérêt public;

f) régir la coopération et le maintien de relations, notamment par l'intermédiaire d'organisations internationales, avec d'autres pays ou les scientifiques de ces pays en matière de production, d'applications, d'usages et de contrôle de l'énergie atomique, et de recherches scientifiques t techniques sur cette dernière;

g) prendre toutes les autres mesures qu'elle juge nécessaires à l'application de la présente loi.

Article 92. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le ministre peut :

...

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil, procéder ou faire procéder à l'acquisition — par achat, location, réquisition ou expropriation — des substances réglementées, des gisements, mines ou concessions de substances réglementées, des brevets d'invention relatifs à l'énergie atomique, ainsi que des ouvrages ou biens destinés à la production d'énergie atomique, ou la préparation en vue de celle-ci, ainsi qu'aux recherches scientifiques et techniques la concernant;

d) avec l'agrément du gouverneur en conseil, céder, notamment par vente ou attribution de licences, les découvertes, inventions et perfectionnements en matière de procédés, d'appareillage ou d'équipement, ainsi que les brevets d'invention acquis aux termes de la présente loi, et percevoir les redevances, droits et autres paiements correspondants.

Article 93, (1) — Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Les actions des compagnies — sauf celles qui sont nécessaires pour conférer la qualité d'administrateurs — sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, soit par le ministre, soit par une autre compagnie.

(2) Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Le présent article ne change en rien l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 en ce qui concerne les compagnies.

Article 94. — Texte des article 12 à 17 :

12. Les personnes qui, au moment d'être engagées par la Commission, étaient régies par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels elles auraient eu droit si elles étaient demeurées fonctionnaires.

13. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les membres du personnel de la Commission sont assimilés à des agents de Sa Majesté.

14. (1) En cas de désaccord sur le montant de l'indemnité à verser pour des biens réquisitionnés ou expropriés sous le régime de la présente loi, le ministre de la Justice saisit la Cour fédérale de la question.

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

103. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

R.S., c. H-3 *Hazardous Products Act*

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1 **104. Paragraph 3(1)(*d*) of the *Hazardous Products Act* is replaced by the following:**

(*d*) nuclear substance, within the meaning of the *Nuclear Safety and Control Act*, that is radioactive.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 1 **105. Paragraph 12(*d*) of the Act is replaced by the following:**

(*d*) nuclear substance, within the meaning of the *Nuclear Safety and Control Act*, that is radioactive;

R.S., c. L-2 *Canada Labour Code*

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 3 **106. Section 123.1 of the Act is replaced by the following:**

Exclusion from application **123.1** The Governor in Council may, by order, exclude, in whole or in part, from the application of this Part or any specified provision of this Part employment on or in connection with any work or undertaking that is regulated pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

R.S., c. M-13 *Municipal Grants Act*

107. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

108. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

103. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

Loi sur les produits dangereux L.R., ch. H-3

104. L'alinéa 3(1)*d*) de la *Loi sur les produits dangereux* est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

d) de substances nucléaires au sens de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* qui sont radioactives.

105. L'alinéa 12*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 24 (3e suppl.), art. 1

d) de substances nucléaires au sens de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* qui sont radioactives;

Code canadien du travail L.R., ch. L-2

106. L'article 123.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 9 (1er suppl.), art. 3

Exclusion **123.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, exclure totalement ou partiellement de l'application de la présente partie — ou d'une disposition précise — l'emploi dans le cadre d'une entreprise régie par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13

107. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

108. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

14. (1) Whenever any property has been requisitioned or expropriated under this Act and the compensation to be made therefor has not been agreed on, the claim for compensation shall be referred by the Minister of Justice to the Federal Court.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of land described in subsections 10(2) and (3).

15. Subject to this Act, the *Financial Administration Act* applies to the Board.

16. All expenses under this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose or received by the Board or a company through the conduct of its operations or by bequest, donation or otherwise.

17. All receipts and expenditures of the Board shall be subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.

Clause 95: The relevant portion of section 18 reads as follows:

18. All works and undertakings constructed

. . .

(*c*) for the production, refining or treatment of prescribed substances,

are, and each of them is declared to be, works or a work for the general advantage of Canada.

Clause 96: Subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) Every member and every officer and employee of and every person acting under the direction of the Board shall, before acting as such, take before a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits an oath of fidelity and secrecy in the form set out in Schedule I.

Clause 97: Sections 20 and 21 read as follows:

20. (1) Any person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, but that person may, at the election of the Attorney General of Canada or of the province in which the offence is alleged to have been committed, be prosecuted on indictment, and if found guilty is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Where a company or corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the company or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the company or corporation has been prosecuted or convicted.

21. (1) The Board shall as soon as possible after March 31 in each year and in any event within three months thereafter submit to the Minister an annual report in such form as the Minister may prescribe of its affairs and operations during the twelve month period ending on March 31 and the Minister shall lay the report before Parliament forthwith, or, if Parliament is not then in session, within the first fifteen days of the next ensuing session.

(2) The Board shall, in addition to making an annual report under subsection (1), make to the Minister such other report of its affairs and operations as the Minister may require.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux terres visées aux paragraphes 10(2) et (3).

15. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission est régie par la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

16. Les dépenses prévues par la présente loi sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement ou sur les montants reçus par une compagnie au titre notamment de leurs activités ou de libéralités.

17. Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses de la Commission.

Article 95. — Texte des passages introductif et visé de l'article 18 :

18. Sont déclarés à l'avantage général du Canada les ouvrages et entreprises destinés :

...

c) à la production, à l'affinage ou au traitement des substances réglementées.

Article 96. — Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Les commissaires, les membres du personnel de la Commission ainsi que les personnes agissant sur les instructions de celle-ci doivent, préalablement à l'exercice de leurs fonctions, prêter devant un juge de paix, ou un commissaire aux serments, le serment de fidélité et de secret professionnel figurant à l'annexe I.

Article 97. — Texte des articles 20 et 21 :

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; l'infraction peut toutefois, au choix du procureur général du Canada ou de la province où elle aurait été commise, être poursuivie par mise en accusation, son auteur encourant alors une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) En cas de perpétration par une personne morale, y compris une compagnie, d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

21. (1) Aussitôt que possible après le 31 mars de chaque année et, en tout cas, dans les trois mois qui suivent cette date, la Commission présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport d'activité pour la période de douze mois se terminant à cette date. Le ministre le dépose devant le Parlement sans délai ou, si celui-ci n'est pas en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

(2) La Commission présente au ministre, outre son rapport annuel, tous les rapports que celui-ci exige relativement à ses activités.

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

R.S., c. N-28

Nuclear Liability Act

Loi sur la responsabilité nucléaire

L.R., ch. N-28

109. (1) The portion of the definition "nuclear installation" in section 2 of the *Nuclear Liability Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

109. (1) Le passage de la définition de « installation nucléaire », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

"nuclear installation" « *installation nucléaire* »

"nuclear installation" means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any of the following descriptions and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Canadian Nuclear Safety Commission, namely,

« installation nucléaire » Un assemblage, un établissement ou un lieu, ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit, tombant dans l'une des catégories suivantes et désignés comme installation nucléaire pour l'application de la présente loi par la Commission canadienne de sûreté nucléaire :

« *installation nucléaire* » "nuclear installation"

(2) The definition "operator" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « exploitant », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"operator" « *exploitant* »

"operator" means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act* for the operation of a nuclear installation or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act* for the operation of that nuclear installation.

« exploitant » Le titulaire d'une licence ou d'un permis valide délivrés en conformité avec la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* pour l'exploitation d'une installation nucléaire ou, relativement à toute installation nucléaire pour l'exploitation de laquelle il n'y a pas de licence ou de permis valide semblable, le titulaire du dernier en date des licences ou permis délivrés en conformité avec la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* pour l'exploitation de cette installation nucléaire.

« *exploitant* » "operator"

110. Paragraph 15(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

110. L'alinéa 15(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Canadian Nuclear Safety Commission, with the approval of the Treasury Board, and

a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de soixante-quinze millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commission canadienne de sûreté nucléaire avec l'agrément du Conseil du Trésor;

R.S., c. P-4

Patent Act

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 5

111. Section 22 of the *Patent Act* and the heading before it are replaced by the following:

111. L'article 22 de la *Loi sur les brevets* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 5

Hazardous Products Act

Clause 104: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any

...

(*d*) prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*.

Clause 105: The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any

...

(*d*) prescribed substance within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*;

Canada Labour Code

Clause 106: Section 123.1 reads as follows:

123.1 The Governor in Council may by order exclude, in whole or in part, from the application of this Part or any specified provision thereof employment on or in connection with any work or undertaking that is regulated pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Nuclear Liability Act

Clause 109: (1) The relevant portion of the definition "nuclear installation" in section 2 reads as follows:

"nuclear installation" means a structure, establishment or place, or two or more structures, establishments or places at a single location, coming within any of the following descriptions and designated as a nuclear installation for the purposes of this Act by the Atomic Energy Control Board, namely,

(2) The definition "operator" in section 2 reads as follows:

"operator" means the holder of a subsisting licence issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of a nuclear installation or, in relation to any nuclear installation for the operation of which there is no subsisting licence, the recipient of the licence last issued pursuant to the *Atomic Energy Control Act* for the operation of that nuclear installation.

Clause 110: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) An operator shall, with respect to each nuclear installation of which he is the operator, maintain with an approved insurer insurance against the liability imposed on him by this Act, consisting of

(*a*) basic insurance for such term and for such amount not exceeding seventy-five million dollars as may be prescribed with respect to that nuclear installation by the Atomic Energy Control Board, with the approval of the Treasury Board, and

Loi sur les produits dangereux

Article 104. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

...

d) de substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

Article 105. — Texte des passages introductif et visé de l'article 12 :

12. Sont exclues de l'application de la présente partie la vente ou l'importation :

...

d) de substances réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

Code canadien du travail

Article 106. — Texte de l'article 123.1 :

123.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, exclure totalement ou partiellement de l'application de la présente partie — ou d'une disposition précise — l'emploi dans le cadre d'une entreprise régie par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Loi sur la responsabilité nucléaire

Article 109. — (1) Texte du passage introductif de la définition de « installation nucléaire » à l'article 2 :

« installation nucléaire » Un assemblage, un établissement ou un lieu ou plusieurs assemblages, établissements ou lieux en un même endroit tombant dans l'une des catégories suivantes et désignés comme installation nucléaire pour l'application de la présente loi par la Commission de contrôle de l'énergie atomique :

(2) Texte de la définition de « exploitant » à l'article 2 :

« exploitant » Le titulaire d'une licence valide attribuée en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, pour l'exploitation d'une installation nucléaire, ou relativement à toute installation nucléaire pour l'exploitation de laquelle il n'y a pas de licence valide semblable, le titulaire de la dernière en date des licences attribuées en conformité avec la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* pour l'exploitation de cette installation nucléaire.

Article 110. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) Un exploitant est tenu, pour chaque installation nucléaire dont il est l'exploitant, de maintenir auprès d'un assureur agréé une assurance couvrant la responsabilité que lui impose la présente loi, contenant les modalités approuvées par le ministre et consistant :

a) d'une part, en une assurance de base pour la période et un montant maximal de soixante-quinze millions de dollars que peut fixer pour cette installation nucléaire la Commission de contrôle de l'énergie atomique avec l'approbation du Conseil du Trésor;

PATENTS RELATING TO NUCLEAR ENERGY

Communication to Canadian Nuclear Safety Commission

22. Any application for a patent for an invention that, in the opinion of the Commissioner, relates to the production, application or use of nuclear energy shall, before it is dealt with by an examiner appointed pursuant to section 6 or is open to inspection by the public under section 10, be communicated by the Commissioner to the Canadian Nuclear Safety Commission.

BREVETS LIÉS À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Communication à la Commission canadienne de sûreté nucléaire

22. Le commissaire est tenu de communiquer à la Commission canadienne de sûreté nucléaire toute demande de brevet qui, selon lui, concerne la production, les applications ou les usages de l'énergie nucléaire avant que ne l'étudie un examinateur nommé conformément à l'article 6 ou qu'elle ne soit accessible sous le régime de l'article 10.

R.S., c. P-21

Privacy Act

112. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

113. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

| Canadian Nuclear Safety Commission

| *Commission canadienne de sûreté nucléaire*

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

112. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

113. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

| Commission canadienne de sûreté nucléaire

| *Canadian Nuclear Safety Commission*

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

114. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following:

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

115. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

| Canadian Nuclear Safety Commission

| *Commission canadienne de sûreté nucléaire*

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

114. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

115. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

| Commission canadienne de sûreté nucléaire

| *Canadian Nuclear Safety Commission*

Patent Act

Clause 111: Section 22 and the heading before it read as follows:

PATENTS RELATING TO ATOMIC ENERGY

22. Any application for a patent for an invention that, in the opinion of the Commissioner, relates to the production, application or use of atomic energy shall, before it is dealt with by an examiner appointed pursuant to section 6 or is open to inspection by the public under section 10, be communicated by the Commissioner to the Atomic Energy Control Board.

Loi sur les brevets

Article 111. — Texte de l'article 22 et de l'intertitre le précédant :

BREVETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ATOMIQUE

22. Le commissaire est tenu de communiquer à la Commission de contrôle de l'énergie atomique toute demande de brevet qui, selon lui, concerne la production, les applications ou les usage de l'énergie atomique avant que ne l'étudie un examinateur nommé conformément à l'article 6 ou qu'elle ne soit accessible sous le régime de l'article 10.

R.S., c. P-32 *Public Servants Inventions Act*

116. Subsection 8(2) of the *Public Servants Inventions Act* is replaced by the following:

Restrictions

(2) No interest in an invention coming within section 20 or 21 of the *Patent Act* shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Minister of National Defence, and no interest in an invention coming within section 22 of that Act shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Canadian Nuclear Safety Commission.

Loi sur les inventions des fonctionnaires L.R., ch. P-32

116. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(2) L'application du paragraphe (1) est subordonnée, dans le cas d'une invention visée à l'article 20 ou 21 de la *Loi sur les brevets*, à l'agrément du ministre de la Défense nationale et, dans le cas d'une invention visée à l'article 22 de cette loi, à l'agrément de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act*

117. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

118. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35

117. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

118. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act*

119. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Atomic Energy Control Board

Commission de contrôle de l'énergie atomique

120. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

119. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission de contrôle de l'énergie atomique

Atomic Energy Control Board

120. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

Public Servants Inventions Act

Clause 116: Subsection 8(2) reads as follows:

(2) No interest in an invention coming within section 20 or 21 of the *Patent Act* shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Minister of National Defence, and no interest in an invention coming within section 22 of that Act shall be waived, abandoned or transferred under this section without the approval of the Atomic Energy Control Board.

Loi sur les inventions des fonctionnaires

Article 116. — Texte du paragraphe 8(2) :

(2) L'application du paragraphe (1) est subordonnée, dans le cas d'une invention visée à l'article 20 ou 21 de la *Loi sur les brevets*, à l'agrément du ministre de la Défense nationale et, dans les cas d'une invention visée à l'article 22 de cette loi, à l'agrément de la Commission de contrôle de l'énergie atomique.

R.S., c. R-1 *Radiation Emitting Devices Act*

121. Paragraph 3(*a*) of the *Radiation Emitting Devices Act* is replaced by the following:

(*a*) a radiation emitting device that is designed primarily for the production of nuclear energy within the meaning of the *Nuclear Safety and Control Act*; or

L.R., ch. R-1 *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*

121. L'alinéa 3*a*) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est remplacé par ce qui suit :

a) à un dispositif émettant des radiations essentiellement destiné à la production de l'énergie nucléaire au sens de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

1992, c. 34 *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

122. Paragraph (*b*) of the definition "accidental release" in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

(*b*) emission of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the *Nuclear Safety and Control Act*;

1992, ch. 34 *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

122. La définition de « rejet accidentel », à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, est remplacée par ce qui suit :

« rejet accidentel » Tout rejet imprévu ou fortuit — notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion — de substances provenant de marchandises dangereuses ou de leurs éléments constitutifs, toute émission imprévue ou fortuite en provenance de telles marchandises, de rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

« rejet accidentel » "*accidental release*"

123. Class 7 of the schedule to the Act is replaced by the following:

Class 7	Nuclear substances, within the meaning of the *Nuclear Safety and Control Act*, that are radioactive

123. La classe 7 de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :

Classe 7 :	Substances nucléaires — au sens de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* — qui sont radioactives

CONDITIONAL AMENDMENTS

Part XX.1 of *Criminal Code*

124. On the later of the day on which subsection 672.64(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, comes into force and the day on which this Act comes into force,

(*a*) item 67 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code* and the heading before it are repealed; and

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Modifications de la partie XX.1 du *Code criminel*

124. À l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle du paragraphe 672.64(1) du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), la dernière en date étant à retenir :

***a*) l'article 67 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel* et l'intertitre le précédant sont abrogés;**

Radiation Emitting Devices Act

Clause 121: The relevant portion of section 3 reads as follows:

3. This Act does not apply to

(*a*) a radiation emitting device that is designed primarily for the production of atomic energy within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*; or

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

Article 121. — Texte des passages introductif et visé de l'article 3 :

3. La présente loi ne s'applique pas :

a) à un dispositif émettant des radiations essentiellement destiné à la production de l'énergie atomique au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*;

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 122: The relevant portion of the definition "accidental release" in section 2 reads as follows:

"accidental release" means, in relation to dangerous goods, an unplanned or accidental

...

(*b*) emission of ionizing radiation that exceeds a level established under the *Atomic Energy Control Act*;

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 122. — Texte de la définition de « rejet accidentel » à l'article 2 :

« rejet accidentel » Tout rejet imprévu ou fortuit — notamment par émission, fuite, perte, émanation ou explosion — de substances provenant de marchandises dangereuses ou de leurs éléments constitutifs, ou toute émission imprévue ou fortuite en provenance de telles marchandises, de rayonnements ionisants d'un niveau supérieur à celui fixé par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Clause 123: Class 7 of the schedule reads as follows:

Class 7—Radioactive materials and radioactive prescribed substances within the meaning of the *Atomic Energy Control Act*

Article 123. — Texte de la classe 7 de l'annexe :

Classe 7 : Matières radioactives et substances radioactives réglementées, au sens de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

(*b*) the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after item 90:

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT	
90.1 Paragraphs 48(*a*) and (*b*) and section 50	— offence

Bill C-3

125. (1) If Bill C-3, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act*, is assented to, then, on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of this Act:

(*a*) section 121.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Provincial Crown corporations

121.1 The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

(*b*) subsection 121.2(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Exclusion from application

121.2 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

(*c*) section 158 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a

b) l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel* est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES	
90.1 Alinéas 48*a*) et *b*) et article 50	

Projet de loi C-3

125. (1) En cas de sanction du projet de loi C-3, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence*, à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'article 121.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Sociétés d'État provinciales

121.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

b) le paragraphe 121.2(1) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Exclusion

121.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

c) l'article 158 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Sociétés d'État provinciales

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à

province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act.*

(*d*) subsections 159(1) and (2) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

Exclusion from application

159. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act.*

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister after consultation with the Atomic Energy Control Board, the Governor in Council may make regulations relating to occupational safety and health in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

(*e*) section 265 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Provincial Crown corporations

265. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act.*

(*f*) subsection 266(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Exclusion from application

266. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act.*

(*g*) section 8.1 of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.*

***d*) les paragraphes 159(1) et (2) du *Code canadien du travail* sont remplacés par ce qui suit :**

Exclusion

159. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.*

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, prendre des règlements sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

***e*) l'article 265 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

Sociétés d'État provinciales

265. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.*

***f*) le paragraphe 266(1) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

Exclusion

266. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires.*

***g*) l'article 8.1 de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :**

Provincial Crown corporations

8.1 The Governor in Council may by regulation direct that this Act applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Sociétés d'État provinciales

8.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

(*h*) subsection 8.2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

***h*) le paragraphe 8.2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :**

Exclusion from application

8.2 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any or all of the provisions of this Act any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Exclusion

8.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Bill C-3

(2) If Bill C-3, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act*, is assented to, and that Act comes into force before this Act, then section 106 of this Act is repealed.

Projet de loi C-3

(2) En cas de sanction du projet de loi C-3, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence*, si ce projet de loi entre en vigueur avant la présente loi, l'article 106 de la présente loi est abrogé.

Bill respecting regulations

126. If a bill entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts* is introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and assented to, then, on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which this Act comes into force, section 69 of this Act is replaced by the following:

Projet de loi sur les règlements

126. En cas de sanction d'un projet de loi intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature, l'article 69 de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Non-application of *Regulations Act*

69. A decision or order made under this Act, other than an order made under section 19, is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

69. À l'exclusion d'un décret pris sous le régime de l'article 19, les décisions, ordres ou ordonnances respectivement rendues, donnés ou prises sous le régime de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

127. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

127. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose

APPLICATION

4. Her Majesty
5. Orders excluding Department of National Defence, etc
6. Act not applicable to certain naval vessels
7. Commission may exclude certain substances

CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION

Establishment of Commission

8. Establishment of Commission

Objects

9. Objects

Members

10. Constitution
11. Conflict of interest

President

12. Duties of President

Remuneration and Expenses

13. Remuneration

Meetings

14. Meetings

By-laws

15. By-laws

Officers, Employees and Contractors

16. Employment of staff
17. Technical assistance

Civil Liability

18. Immunity

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LA COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Obligation de Sa Majesté
5. Décret d'exclusion
6. Non-application
7. Exemptions

COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Constitution de la Commission

8. Constitution

Mission

9. Mission

Conseillers

10. Composition
11. Conflit d'intérêts

Président

12. Fonctions du président

Rémunération et indemnités

13. Rémunération

Réunions

14. Réunions

Règlements administratifs

15. Règlements administratifs

Dirigeants, employés et contractuels

16. Personnel
17. Assistance contractuelle

Responsabilité civile

18. Immunité

Directives

19. Directive of Governor in Council

Powers

20. Court of record
21. Powers

Panels

22. Establishment of panels

Decision-Making

23. Decision-making by Commission

Licences

24. Licences
25. Renewal, etc.
26. Prohibitions

Records and Reports

27. Records and reports

Analysts and Inspectors

28. Designation of analysts
29. Designation of inspectors
30. Inspection
31. Search with warrant
32. Powers of inspector
33. Inspector may be accompanied
34. Disposal or return of seized property
35. Order of an inspector
36. Assistance to inspectors

Designated Officers

37. Designated officers

Procedures for Decisions and Orders

38. Procedure for certain decisions and orders
39. Designated officer to provide opportunity to be heard
40. Commission to provide opportunity to be heard
41. Compliance with order
42. Liability for costs of measures

Redetermination and Appeal of Decisions and Orders

43. Appeal to the Commission

Regulations

44. Regulations

Instructions

19. Instructions du gouverneur en conseil

Attributions

20. Cour d'archives
21. Pouvoirs

Formations

22. Constitution

Règles de procédure

23. Voix prépondérante

Licences et permis

24. Catégories
25. Renouvellement, suspension et révocation
26. Interdictions

Documents et rapports

27. Documents et rapports

Analystes et inspecteurs

28. Désignation des analystes
29. Désignation des inspecteurs
30. Inspection
31. Perquisition sans mandat
32. Pouvoirs de l'inspecteur
33. Inspecteur accompagné d'un tiers
34. Destruction ou remise des objets saisis
35. Ordres de l'inspecteur
36. Assistance des inspecteurs

Fonctionnaires désignés

37. Fonctionnaires désignés

Procédure

38. Règles de procédure applicables
39. Possibilité d'être entendu
40. Possibilité d'être entendu
41. Caractère obligatoire des ordres et des ordonnances
42. Responsabilité des frais liés aux mesures

Révision et appel

43. Appel à la Commission

Règlements

44. Règlements

Exceptional Powers

45. Notification of contamination, etc.
46. Contaminated land
47. Emergency orders

OFFENCES AND PUNISHMENT

48. Offence
49. Offence to withdraw services
50. Offence to possess certain nuclear substances, etc.
51. Punishment
52. Continuing offence
53. Limitation
54. Non-application of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*
55. Evidence by certificate
56. Offence outside Canada
57. Trial of offence
58. Absolute or conditional discharge
59. Suspended sentence
60. Orders of court
61. Additional fine
62. Compensation for loss of property
63. Variation of sanctions
64. Application of *Nuclear Liability Act*
65. Publication

GENERAL

66. Oath or affirmation of fidelity and secrecy
67. Application of *Financial Administration Act*
68. Expenses
69. Non-application of *Statutory Instruments Act*
70. Unpaid fees
71. Works and undertakings
72. Annual report

TRANSITIONAL PROVISIONS

73. Definitions
74. Board dissolved
75. President of Commission
76. Other members of Commission
77. Rights and obligations transferred
78. Commencement of legal proceedings
79. Transfer of staff

Pouvoirs d'urgence

45. Contamination
46. Lieu contaminé
47. Ordonnances en situation d'urgence

INFRACTIONS ET PEINES

48. Infractions
49. Quitter son poste
50. Possession de substances nucléaires
51. Peine
52. Infraction continue
53. Prescription
54. Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
55. Preuve par certificat
56. Application extraterritoriale
57. Lieu du procès
58. Absolution
59. Sursis
60. Ordonnance du tribunal
61. Amende supplémentaire
62. Dommages-intérêts
63. Ordonnance de modification des sanctions
64. Application de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*
65. Publication

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

66. Serment de fonction et de confidentialité
67. Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*
68. Dépenses
69. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*
70. Créances de Sa Majesté
71. Avantage général du Canada
72. Rapport annuel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

73. Définitions
74. Dissolution de l'ancienne commission
75. Président de l'ancienne commission
76. Autres commissaires
77. Transfert des droits et obligations
78. Procédures judiciaires nouvelles
79. Transfert du personnel

80. Licences
81. Certificates, etc
82. Nuclear installations

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

83-86. *Access to Information Act*
87-99. *Atomic Energy Control Act*
100-101. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
102-103. *Financial Administration Act*
104-105. *Hazardous Products Act*
106. *Canada Labour Code*
107-108. *Municipal Grants Act*
109-110. *Nuclear Liability Act*
111. *Patent Act*
112-113. *Privacy Act*
114-115. *Public Sector Compensation Act*
116. *Public Servants Inventions Act*
117-118. *Public Service Staff Relations Act*
119-120. *Public Service Superannuation Act*
121. *Radiation Emitting Devices Act*
122-123. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

CONDITIONAL AMENDMENTS

124. Part XX.1 of *Criminal Code*
125. Bill C-3
126. Bill respecting regulations

COMING INTO FORCE

127. Coming into force

80. Licences ou permis
81. Documents
82. Installation nucléaire

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

83-86. *Loi sur l'accès à l'information*
87-99. *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*
100-101. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
102-103. *Loi sur la gestion des finances publiques*
104-105. *Loi sur les produits dangereux*
106. *Code canadien du travail*
107-108. *Loi sur les subventions aux municipalités*
109-110. *Loi sur la responsabilité nucléaire*
111. *Loi sur les brevets*
112-113. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
114-115. *Loi sur la rémunération du secteur public*
116. *Loi sur les inventions des fonctionnaires*
117-118. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
119-120. *Loi sur la pension de la fonction publique*
121. *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*
122-123. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

124. Modifications de la partie XX.1 du *Code criminel*
125. Projet de loi C-3
126. Projet de loi sur les règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

127. Entrée en vigueur

C-24

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Tobacco Products Control Act

First reading, March 22, 1996

THE MINISTER OF HEALTH

C-24

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi réglementant les produits du tabac

Première lecture le 22 mars 1996

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Tobacco Products Control Act

Loi modifiant la Loi réglementant les produits du tabac

R.S., c. 14 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 14 (4e suppl.)

1. Subsection 9(1) of the *Tobacco Products Control Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 9(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac* est remplacé par ce qui suit :

Health messages

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless, if and as required by the regulations,

9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac à moins qu'il ne comporte, si les règlements l'exigent et selon les modalités qu'ils précisent :

Messages relatifs à la santé

(*a*) the package containing the product displays

a) sur l'emballage :

(i) messages pertaining to the health effects of the product and of the toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion, which messages may, at the option of the distributor, be attributed to a prescribed entity, and

(i) les messages — qu'ils peuvent attribuer à une entité réglementaire — soulignant les effets, sur la santé, du produit et des substances toxiques que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion,

(ii) a list of those toxic constituents and their quantities; and

(ii) la liste et la quantité de ces substances toxiques;

(*b*) a leaflet has been placed inside the package

b) à l'intérieur de l'emballage, le prospectus :

(i) furnishing information relative to the health effects of the product and of the toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion, which information may, at the option of the distributor, be attributed to a prescribed entity, and

(i) contenant l'information — qu'ils peuvent attribuer à une entité réglementaire — sur les effets, sur la santé, du produit et des substances toxiques que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion,

(ii) comportant la liste et la quantité de ces substances toxiques.

Summary

This enactment gives the distributor of a tobacco product the option of attributing the health messages on the product to an entity specified by the regulations. The enactment also empowers the Governor in Council to make regulations requiring that the leaflet inside the package list the toxic constituents of the tobacco product and of any smoke produced from its combustion, and also to make regulations requiring that the health effects of the toxic constituents be described on the package and in the leaflet.

Explanatory Notes

Clause 1: Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless

(*a*) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein; and

(*b*) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

Sommaire

Le texte a pour objet de donner aux négociants le choix d'attribuer à une entité prévue par règlement les messages relatifs à la santé qui accompagnent les produits du tabac. Il vise aussi à donner au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements afin d'exiger :

— l'énumération, dans le prospectus qui peut être inséré dans l'emballage d'un produit du tabac, des substances toxiques que celui-ci contient ou qui sont dégagées par sa combustion;

— la mention, sur l'emballage et dans le prospectus, des effets de ces substances toxiques sur la santé.

Notes explicatives

Article 1. —— Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac qui ne comporte pas, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments suivants :

a) les messages soulignant, conformément aux règlements, les effets du produit sur la santé, ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques, que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion;

b) s'il y a lieu, le prospectus réglementaire contenant l'information sur les effets du produit sur la santé.

(ii) displaying a list of those toxic constituents and their quantities.

2. Paragraphs 17(*f*) and (*g*) of the Act are replaced by the following:

(*f*) requiring, in respect of any tobacco product, that messages and lists referred to in paragraph 9(1)(*a*) be displayed on packages and prescribing, for the purposes of that paragraph,

(i) the content of the messages, the substances that are toxic constituents and the name of the entity, and

(ii) the appearance of the messages, of the list of toxic constituents and of the name of the entity, including their position, configuration, size, colour and prominence;

(*g*) requiring, in respect of any tobacco product, that leaflets referred to in paragraph 9(1)(*b*) be placed inside packages and prescribing, for the purposes of that paragraph,

(i) the content, form, and manner of placement of the leaflets,

(ii) the content of the information, the substances that are toxic constituents and the name of the entity, and

(iii) the appearance of the information, of the list of toxic constituents and of the name of the entity, including their position, configuration, size, colour and prominence;

Coming into force

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2. Les alinéas 17*f*) et *g*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) exiger, pour tout produit du tabac, la présence des messages et de la liste visés à l'alinéa 9(1)*a*) devant apparaître sur l'emballage et prévoir, pour l'application de cet alinéa :

(i) la teneur des messages, ce qui constitue une substance toxique et le nom de l'entité,

(ii) la présentation des messages, de la liste des substances toxiques et du nom de l'entité, notamment leurs emplacement, forme, dimensions, couleurs et mise en évidence;

g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)*b*) et prévoir, pour l'application de cet alinéa :

(i) sa teneur, sa forme ainsi que son emplacement,

(ii) la teneur de l'information, ce qui constitue une substance toxique et le nom de l'entité,

(iii) la présentation de l'information, de la liste des substances toxiques et du nom de l'entité, notamment leurs emplacement, forme, dimensions, couleurs et mise en évidence;

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. The Governor in Council may make regulations

...

(*f*) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the messages and list of toxic constituents referred to in paragraph 9(1)(*a*);

(*g*) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(*b*) to be placed inside packages of a tobacco product and prescribing their content, form and manner of placement in those packages;

Article 2. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

f) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des mentions — messages et listes des substances toxiques — visées à l'alinéa 9(1)*a*);

g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)*b*) et préciser la forme de celui-ci, sa teneur ainsi que son emplacement;

C-25

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

First reading, March 22, 1996

THE MINISTER OF JUSTICE

C-25

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 22 mars 1996

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Regulations Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"regulation" « *règlement* »

"regulation" means a document that is made under an Act of Parliament and expresses rules of conduct that are unilaterally imposed, have binding legal effect and are of general application and it includes any document that is called a regulation in an Act of Parliament.

"regulatory authority" « *autorité réglementante* »

"regulatory authority" means, with respect to a regulation or other document, the authority authorized to make the document but, if the document is authorized to be made by the Governor in Council, it means the minister who recommends the document to the Governor in Council or any other person or body designated by the Governor in Council.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les règlements.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité réglementante » *"regulatory authority"*

« autorité réglementante » L'autorité investie du pouvoir de prendre un règlement ou autre texte ou, lorsque celle-ci est le gouverneur en conseil, le ministre qui lui en recommande la prise ou tout autre organisme ou personne désigné par le gouverneur en conseil.

« processus réglementaire » *"regulatory process"*

« processus réglementaire » Le processus établi par les articles 6 à 10.

« règlement » *"regulation"*

« règlement » Texte d'application générale pris sous le régime d'une loi fédérale et établissant unilatéralement des règles de conduite ayant force de loi. Y sont assimilés les textes désignés comme règlements par une loi fédérale.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment reforms and modernizes the regulatory process currently established by the *Statutory Instruments Act*. The key components of the enactment are:

- a simpler, more principled definition of "regulation";
- an expedited process for regulations that do not require legal review;
- a revision of the bases for exempting regulations from the regulatory process so that the exemptions reflect the purposes of the Act and the public interest;
- modernization of the regulatory process by providing for consultation, registration and publication by electronic means; and
- maintenance of government accountability for regulations through effective Parliamentary scrutiny.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte modernise le processus réglementaire actuel prévu par la *Loi sur les textes réglementaires*. Les éléments clés en sont les suivants :

- une définition de « règlement » plus simple et rédigée en termes plus génériques;
- la simplification du processus pour certains règlements par exemption de l'examen;
- la révision des motifs d'exemption du processus réglementaire dans le sens de l'intérêt public et de la réalisation de l'objet de la loi;
- la modernisation du processus réglementaire, qui prévoit la consultation, l'enregistrement et la publication par recours à des moyens électroniques;
- le maintien de la responsabilité gouvernementale en matière de règlements par l'entremise d'un contrôle parlementaire.

"regulatory process" « *processus réglementaire* »

"regulatory process" means the process set out in sections 6 to 10.

Interpretation of "regulation"

(2) For greater certainty, "regulation" does not include an order of a court, but it includes a document that is made under an Act of Parliament and

(*a*) contains rules governing the practice or procedure in proceedings before a court or before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) fixes the day or time when an Act of Parliament or any of its provisions comes into force or ceases to have effect; or

(*c*) amends or repeals an Act of Parliament or a regulation.

Textes exclus et inclus

(2) Il est entendu que la définition de « règlement » ne comprend pas les ordonnances judiciaires; sont toutefois visés les textes pris sous le régime d'une loi fédérale qui, selon le cas :

a) régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

b) fixent le moment de l'entrée en vigueur ou de la cessation d'effet d'une loi fédérale ou de telle de ses dispositions;

c) modifient ou abrogent une loi fédérale ou un règlement.

General or specific exercise of powers

3. A power exercisable under this Act with respect to a regulation or other document may be exercised with respect to a particular document or with respect to a class of documents.

Pouvoirs spécifiques ou génériques

3. Les pouvoirs conférés par la présente loi peuvent s'exercer à l'égard soit d'un règlement ou autre texte particulier, soit d'une catégorie de règlements ou d'autres textes.

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Application of the regulatory process

4. (1) The regulatory process applies to any regulation made under an enabling provision that calls it a regulation or specifies another type of document to be used to exercise the power conferred by the enabling provision, such as an order, rule, by-law, list or guideline.

Règlements visés

4. (1) Le processus réglementaire s'applique à tout règlement pris en vertu d'une disposition habilitante qui le désigne comme tel ou, à défaut, précise le type de texte — notamment décret, arrêté, règle, ordonnance, liste ou directive — par lequel s'exerce le pouvoir réglementaire.

Exemption for certain types of forms

(2) The regulatory process does not apply to a form of an administrative nature that does not create substantive legal requirements, but merely gives effect to existing legal requirements.

Exception

(2) Il ne s'applique pas aux formulaires de nature administrative qui, sans créer d'obligations juridiques de fond, ne font que permettre l'exécution d'obligations juridiques existantes.

Exemption power of Governor in Council

5. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt regulations from the application of the regulatory process.

Pouvoir d'exemption

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire tout règlement au processus réglementaire.

Application power of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a regulation that it does not already apply to, other than a regulation exempted from its application by any Act of Parliament.

Pouvoir d'assujettissement

(2) Il peut, par règlement, assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout règlement qui n'y est pas déjà assujetti, exception faite des règlements qui y sont soustraits par une loi fédérale.

Application power of Clerk of the Privy Council

(3) The Clerk of the Privy Council may extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a document other than a regulation.

Autres textes

(3) Le greffier du Conseil privé peut assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout texte autre qu'un règlement.

Principles of legality, accessibility and government accountability

(4) The powers of the Governor in Council and the Clerk of the Privy Council under this section are to be exercised in a way that respects the public interest in principles of legality, accessibility and government accountability in making regulations and other documents, taking into consideration the importance of

(*a*) achieving regulatory goals, including goals relating to safety, health, the environment and sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and

(*b*) reducing regulatory costs and delays.

Intérêt public

(4) Les pouvoirs conférés par le présent article s'exercent dans l'intérêt public conformément aux principes de légalité, d'accessibilité et de responsabilité gouvernementale liés à la prise des règlements ou autres textes, compte tenu de l'importance :

a) d'une part, de la réalisation des objectifs de la réglementation, notamment en matière de santé, de sécurité, d'environnement et de développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) d'autre part, de la réduction des coûts et des délais liés à la réglementation.

REGULATORY PROCESS

Proposed Regulations

Responsibilities of regulatory authorities

6. (1) Each regulatory authority is responsible for ensuring that the regulations it proposes are authorized by law and are written clearly in both official languages.

Consultation with Deputy Minister of Justice

(2) A regulatory authority may consult the Deputy Minister of Justice on any matter relating to the making of regulations, including the application of this Act.

Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

7. (1) The Deputy Minister of Justice must review each proposed regulation in order to assist the regulatory authority in fulfilling its responsibilities under subsection 6(1).

Notification of Clerk of the Privy Council

(2) The Deputy Minister of Justice may notify the Clerk of the Privy Council of any concerns about the legality or clarity of the proposed regulation that have not been resolved with the regulatory authority and the Clerk may bring the concerns to the attention of the regulatory authority.

Repeal of unreviewed regulations

(3) No regulation is invalid because it was not reviewed by the Deputy Minister of Justice before it was made, but the Governor in Council may, by order, repeal all or part of a regulation that was not reviewed.

Exceptions

(4) This section does not apply to

(*a*) rules that govern the practice or procedure in any proceedings before a court or

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Projets de règlement

Responsabilité de l'autorité réglementante

6. (1) L'autorité réglementante doit s'assurer de la légalité et de la lisibilité dans les deux langues officielles des règlements qu'elle propose.

Consultation du sous-ministre

(2) À cet effet, elle peut consulter le sous-ministre de la Justice sur toute question touchant la prise des règlements, y compris l'application de la présente loi.

Examen du projet de règlement

7. (1) Le sous-ministre de la Justice examine chaque projet de règlement afin de permettre à l'autorité réglementante de s'acquitter de l'obligation que lui impose le paragraphe 6(1).

Avis au greffier

(2) Il peut aviser le greffier du Conseil privé de toute question pendante ayant trait à la légalité ou à la lisibilité du projet; le greffier peut alors la porter à la connaissance de l'autorité réglementante.

Abrogation des règlements non examinés

(3) Le fait qu'un règlement n'a pas été examiné par le sous-ministre de la Justice avant sa prise ne constitue pas un motif d'invalidité; le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, l'abroger en tout ou en partie.

Exceptions

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées de-

before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) amendments to the amount of a fee, charge or rate;

(*c*) amendments to a list of persons, places, products, substances or other things;

(*d*) minor or non-substantive amendments to a regulation; and

(*e*) regulations that follow a model approved by the Deputy Minister of Justice.

vant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

b) aux règlements qui modifient des droits, prix ou redevances;

c) à ceux qui modifient des listes, notamment de personnes, de lieux, de substances ou de produits;

d) à ceux qui apportent à un règlement des modifications mineures ou de forme;

e) à ceux qui suivent un modèle approuvé par le sous-ministre de la Justice.

Exemption power of Governor in Council

(5) The Governor in Council may exempt a regulation from the application of this section if the Governor in Council considers that review by the Deputy Minister of Justice is not necessary.

Autres exceptions

(5) Le gouverneur en conseil peut soustraire tout règlement à l'application du présent article s'il estime que l'examen par le sous-ministre de la Justice n'est pas nécessaire.

Registration

Enregistrement

Regulations to be sent for registration

8. (1) As soon as possible after a regulation is made, the regulatory authority must send it for registration to the Clerk of the Privy Council in both official languages and in the form and manner, including sending by electronic means, determined by the Clerk.

Transmission pour enregistrement

8. (1) Dans les plus brefs délais après la prise du règlement, l'autorité réglementante le transmet, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour enregistrement. La transmission se fait selon les modalités de forme et de présentation, notamment par moyen électronique, prescrites par le greffier.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a regulation made by the Governor in Council or subject to the approval of the Governor in Council after being made by another person or body.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements pris par le gouverneur en conseil ni à ceux agréés ou approuvés par lui après leur prise.

Registration by Clerk of the Privy Council

9. (1) The Clerk of the Privy Council must register as soon as possible in both official languages

(*a*) every regulation made by the Governor in Council or approved by the Governor in Council after being made by another person or body; and

(*b*) every regulation sent to the Clerk under section 8.

Enregistrement

9. (1) Dans les plus brefs délais, le greffier du Conseil privé enregistre, dans les deux langues officielles :

a) les règlements pris par le gouverneur en conseil et ceux agréés ou approuvés par celui-ci après leur prise;

b) les règlements qui lui sont transmis à cette fin en application de l'article 8.

Refusal to register

(2) Notwithstanding subsection (1), the Clerk may refuse to register a regulation that was not reviewed under section 7, but should have been.

Refus d'enregistrement

(2) Le greffier peut toutefois refuser d'enregistrer tout règlement qui n'a pas été examiné alors qu'il aurait dû l'être aux termes de l'article 7.

Publication

Publication of regulations in the *Canada Gazette*

10. (1) A regulation must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered, unless it is subject to a direction under subsection (2) or (3).

Notice of making regulations

(2) If the text of a regulation is published in the *Canada Gazette* before the regulation is made and the same text is used in making the regulation, the Clerk of the Privy Council may direct that notice of the making of the regulation, with a reference to the previous publication of its text, be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after the regulation is registered.

Alternative methods of publication

(3) The Clerk of the Privy Council may direct that, as soon as possible after a regulation is registered, it be published in another way that the Clerk considers will be effective in bringing the substance of the regulation to the notice of persons likely to be affected by it, and in that case notice of the making of the regulation, with a reference to the manner of its publication, must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered.

Failure to publish regulations

(4) No regulation is invalid because it was not published in accordance with this section.

DEFENCE

Unpublished regulations

11. No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for a contravention of a regulation that was not published in accordance with section 10 on or before the date of the alleged contravention, unless it is proved that on that date

(*a*) the person had actual notice of the substance of the regulation; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring its substance to the notice of persons likely to be affected by it.

CANADA GAZETTE

Official gazette

12. (1) The *Canada Gazette* is the official gazette of Canada and is to be published by the Queen's Printer or by any other person or

Publication

Publication dans la *Gazette du Canada*

10. (1) Les règlements sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après leur enregistrement, sauf s'ils font l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (3).

Avis de la prise

(2) Si un règlement, avant sa prise, a été publié sous forme de projet dans la *Gazette du Canada* et que son libellé est identique à celui du projet, le greffier du Conseil privé peut ordonner que soit publié dans celle-ci, dans les plus brefs délais après son enregistrement, un avis de sa prise faisant renvoi au texte déjà publié.

Autre mode de publication

(3) Le greffier peut ordonner qu'un règlement soit, dans les plus brefs délais après son enregistrement, publié selon tout autre mode qu'il estime indiqué pour en communiquer la teneur aux intéressés. Un avis de sa prise, précisant le mode de publication, est alors publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son enregistrement.

Non-publication d'un règlement

(4) Le fait que le règlement n'a pas été publié conformément au présent article ne constitue pas un motif d'invalidité.

MOYEN DE DÉFENSE

Règlements non publiés

11. Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié conformément à l'article 10, sauf s'il est prouvé qu'à cette date :

a) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

GAZETTE DU CANADA

Journal officiel

12. (1) La *Gazette du Canada* est le journal officiel du Canada. Elle est publiée par l'imprimeur de la Reine ou par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 26*c*).

body designated by the Governor in Council under paragraph 26(*c*).

Publication

(2) The Governor in Council may determine the form and manner in which the *Canada Gazette*, or any part of it, is published, including publication by electronic networks and any other electronic means.

Modalités de publication

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer les modalités de publication — notamment par réseau électronique ou tout autre moyen électronique — de tout ou partie de la *Gazette du Canada*.

Distribution to members of Parliament

(3) A copy of each issue of the *Canada Gazette* in which regulations are published must, at the request of any member of Parliament, be provided to that member without charge.

Diffusion aux parlementaires

(3) Un exemplaire des numéros de la *Gazette du Canada* où sont publiés des règlements est fourni, sans frais, aux membres du Parlement qui en font la demande.

Index of registered documents and exempt regulations

13. (1) A quarterly consolidated index of all registered documents, and all regulations exempted under subsection 5(1), in force at any time after the end of the preceding calendar year, is to be published in the *Canada Gazette*.

Index trimestriel général

13. (1) Est publié trimestriellement dans la *Gazette du Canada* un index général des textes — textes enregistrés et règlements soustraits au processus réglementaire aux termes du paragraphe 5(1) — en vigueur à un moment donné au cours de l'année civile visée.

Information about exempted regulations

(2) For the purpose of including the exempted regulations in the index, the Governor in Council may require regulatory authorities to provide information about any of the exempted regulations that they are responsible for.

Obtention de renseignements

(2) Aux fins d'insertion dans l'index des règlements soustraits au processus réglementaire, le gouverneur en conseil peut enjoindre à l'autorité réglementante en cause de fournir des renseignements à leur égard.

Index of unregistered documents

14. A quarterly index of unregistered documents published in the *Canada Gazette* is to be published in the *Canada Gazette*.

Index trimestriel d'autres textes

14. Est publié dans la *Gazette du Canada* un index trimestriel de tous les textes non enregistrés parus dans celle-ci.

INSPECTION AND COPIES

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

Inspection of documents

15. (1) A person may inspect

(*a*) a registered document at the office of the Clerk of the Privy Council or at any other place designated by the Clerk; and

(*b*) an unregistered regulation at the office of the regulatory authority or at any other place designated by the regulatory authority.

Consultation des textes

15. (1) Les textes enregistrés peuvent être consultés au bureau du greffier du Conseil privé ou en tout autre lieu qu'il désigne, et les règlements non enregistrés, au bureau de l'autorité réglementante ou en tout autre lieu qu'elle désigne.

Copies of documents

(2) A person may obtain a copy of

(*a*) a registered document by requesting a copy of it from the office of the Clerk of the Privy Council; and

(*b*) an unregistered regulation by requesting a copy of it from the office of the regulatory authority.

Distribution d'exemplaires

(2) Des exemplaires peuvent être obtenus du bureau du greffier du Conseil privé, pour les textes enregistrés, et du bureau de l'autorité réglementante, pour les règlements non enregistrés.

INCORPORATION BY REFERENCE

Externally produced material

16. (1) A regulation may incorporate by reference material produced by a person or body other than the regulatory authority, including a person or body such as

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; and

(*c*) a government, government agency or international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority reproduces or translates from material produced by the other person or body

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory material that the regulatory authority produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time, unless another Act of Parliament expresses a contrary intention.

INCORPORATION PAR RENVOI

Documents externes

16. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité réglementante, notamment par :

a) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par l'autorité réglementante, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique.

Portée de l'incorporation

(5) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, l'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Accessibility of incorporated material

17. (1) A regulatory authority must take reasonable steps to ensure that material incorporated by reference in a regulation, including any amendments to the material, is accessible to persons likely to be affected by the regulation.

Accessibilité des documents

17. (1) L'autorité réglementante doit prendre des mesures raisonnables pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans les règlements ainsi qu'à leurs modifications ultérieures.

Electronic publication in *Canada Gazette*

(2) Subject to the *Copyright Act*, documents incorporated by reference in regulations may be included in versions of the *Canada Gazette* that are published by electronic means if the Governor in Council determines that they may be included.

Contenu de la version électronique

(2) Sous réserve de la *Loi sur le droit d'auteur*, la version électronique de la *Gazette du Canada* peut comporter les documents incorporés par renvoi que le gouverneur en conseil détermine.

Defence

18. No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Moyen de défense

18. Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Incorporated material is not a regulation

19. Material does not become a regulation for the purposes of this Act because it is incorporated by reference in a regulation.

Nature du document incorporé

19. L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la présente loi, valeur de règlement.

FORMS

FORMULAIRES

Delegation of Governor in Council's authority

20. (1) The Governor in Council may, by regulation, delegate to a minister any authority that the Governor in Council has to prescribe a form by regulation.

Délégation au ministre

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer à un ministre son pouvoir de prescrire un formulaire par règlement.

Format and methods of submission

(2) A person or body that is authorized to prescribe a form may determine, or authorize any person to determine, the format of the form and any incidental information to be provided on it and the method of submitting the form, including paper and electronic formats and methods.

Forme et mode de présentation

(2) Quiconque — personne ou organisme — est habilité à prescrire un formulaire peut fixer la forme de celui-ci, les renseignements accessoires à y porter et le mode de présentation, notamment sur support papier ou électronique, ou autoriser toute personne à ce faire.

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

Application of sections 22 to 24

21. (1) Sections 22 to 24 apply unless another Act of Parliament expresses a contrary intention.

References to documents

(2) A reference in sections 22 to 24 to a document includes any part of a document.

Registered documents

22. (1) A document that is required to be registered comes into force at the beginning of the day it is registered.

Unregistered regulations

(2) A regulation that is not required to be registered comes into force at the beginning of the day it is made.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the extent that a document specifies when it comes into force.

Date specified

(4) If a document specifies that it comes into force on a particular day, without specifying a time, it comes into force at the beginning of that day.

Coming into force before registration

23. (1) A document that is required to be registered does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

Reasons

(2) If a document specifies that it comes into force on or after the day it is made, but before the day it is registered, the regulatory authority must advise the Clerk of the Privy Council in writing of the reasons why it is not practical for the document to come into force on or after the day it is registered.

Ceasing to have effect

24. If a registered document or an unregistered regulation specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day, unless it specifies a different time.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

Interprétation

21. (1) Les articles 22 à 24 s'appliquent sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale.

Partie de texte

(2) Les dispositions de ces articles valent également pour toute partie de texte.

Textes enregistrés

22. (1) Les textes soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur enregistrement.

Règlements non enregistrés

(2) Les règlements non soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur prise.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que dans la mesure où le texte ne précise pas le moment de l'entrée en vigueur.

Mention de la date d'entrée en vigueur

(4) S'il fait mention de sa date d'entrée en vigueur sans toutefois en préciser l'heure, le texte prend effet à zéro heure à cette date.

Entrée en vigueur avant enregistrement

23. (1) Un texte soumis à l'enregistrement ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

a) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

b) d'autre part, il est enregistré dans les plus brefs délais après sa prise.

Motifs

(2) Si le texte comporte une disposition prévoyant l'entrée en vigueur à la date de prise ou après celle-ci mais avant la date d'enregistrement, l'autorité réglementante informe par écrit le greffier du Conseil privé des motifs pour lesquels il serait contre-indiqué de le faire entrer en vigueur à la date de son enregistrement ou après cette date.

Cessation d'effet

24. Si un texte enregistré ou un règlement non enregistré prévoit une date de cessation d'effet sans toutefois en préciser l'heure, il cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

SCRUTINY BY PARLIAMENT

Regulations referred to scrutiny committee

25. (1) Every regulation stands permanently referred to any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament established for the purpose of scrutinizing those documents.

Other documents and exempt regulations

(2) Subsection (1) also applies to other documents that are required to be registered, but it does not apply to regulations exempted under paragraph 26(*g*).

REGULATIONS

Regulation-making power of Governor in Council

26. The Governor in Council may make regulations respecting the regulatory process and for carrying out the purposes of this Act, including regulations

(*a*) designating tribunals and agencies for the purposes of section 2 or 7;

(*b*) establishing an electronic system for public consultation on proposed regulations;

(*c*) respecting the publication of the *Canada Gazette*, including

(i) the designation of any person or agency to publish the *Canada Gazette*,

(ii) the form and manner in which the *Canada Gazette* or any part of it is to be published and the publication of documents in it, and

(iii) publication by electronic networks or any other electronic means;

(*d*) determining who may receive without charge copies of, or access to, the *Canada Gazette*, respecting the fees to be paid by other persons and determining who is to provide the copies or access;

(*e*) respecting the inspection and copying of regulations and other documents, including the fees to be paid for inspecting and copying them;

(*f*) prescribing reasonable steps to be taken to ensure that material incorporated by reference in a regulation or class of regulations is accessible to persons likely to be affected by the regulations; and

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

Renvoi en comité

25. (1) Le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de contrôler les règlements en est saisi d'office.

Précision

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux autres textes soumis à l'enregistrement, mais non aux règlements exemptés aux termes de l'alinéa 26*g*).

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure concernant le processus réglementaire et visant l'application de la présente loi, notamment :

a) désigner, pour l'application des articles 2 et 7, les organismes administratifs;

b) établir un système électronique de consultation du public sur les projets de règlement;

c) régir la publication de la *Gazette du Canada*, notamment :

(i) la désignation de toute personne ou tout organisme pour l'application du paragraphe 12(1),

(ii) les modalités de sa publication, en tout ou en partie, ainsi que la publication de textes dans celle-ci,

(iii) sa publication par réseau électronique ou tout autre moyen électronique;

d) déterminer qui peut, gratuitement, recevoir des exemplaires de la *Gazette du Canada* ou y avoir accès, préciser qui assure la distribution de celle-ci ou y donne accès et prévoir les droits à acquitter;

e) régir la consultation et la distribution d'exemplaires des règlements et autres textes ainsi que prévoir les droits à acquitter;

f) déterminer les mesures raisonnables à prendre pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans un règlement ou une catégorie de règlements;

(*g*) exempting any regulation from publication, indexing, inspection and copying under this Act if the Governor in Council is satisfied that publication, indexing, inspection and copying could be reasonably expected to injure

(i) the conduct of federal-provincial affairs by the Government of Canada,

(ii) the conduct of international affairs by the Government of Canada, or

(iii) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*.

g) exempter tout règlement des exigences de publication, y compris l'insertion dans les index, et de communication — pour consultation ou par distribution d'exemplaires —, s'il est convaincu que cela risquerait vraisemblablement de porter préjudice :

(i) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales,

(ii) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires internationales,

(iii) soit à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives, au sens de ce paragraphe.

REPEAL

Repeal of R.S., c. S-21

27. The *Statutory Instruments Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. S-21

27. La *Loi sur les textes réglementaires* est abrogée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Previously exempted regulations

28. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of the regulatory process a regulation or class of regulations that was prescribed under paragraph 20(*a*), (*b*) or (*c*) of the *Statutory Instruments Act* as exempt from examination, registration or publication under that Act immediately before its repeal.

Exempt regulations to be included in index

(2) Each exempted regulation must be included in the index published under subsection 13(1), unless the regulation is also exempted under paragraph 26(*g*).

Incorporation by reference

29. For greater certainty, sections 16 to 19 apply to any regulation, regardless of whether it is made before or after those sections come into force, unless the Act under which the regulation is made expresses a contrary intention.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Textes déjà exemptés

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus réglementaire tout règlement ou catégorie de règlements qui, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) ou *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, était dispensé d'examen, d'enregistrement ou de publication avant l'abrogation de celle-ci.

Insertion dans l'index

(2) Les règlements ainsi soustraits sont insérés dans l'index publié aux termes du paragraphe 13(1), sauf s'ils sont également exemptés en vertu de l'alinéa 26*g*).

Incorporation par renvoi

29. Il est entendu que, sauf disposition contraire de la loi habilitante, les articles 16 à 19 s'appliquent à tout règlement, quelle que soit la date de sa prise.

Documents previously referred to zoning committee

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-3

30. Every document referred to a penalty or monetary penalty by section 19 of the Statutory Instruments Act continues to stand permanently referred to any committee mentioned in section 25 of this Act.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'exploitation

31. Le paragraphe 5.6(1) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

5.6 (1) En vue de la publication prévue par la Loi sur les règlements, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

32. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est abrogé.

33. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of zoning regulations

6.2 (1) Where a regulation to which section 5.6 applies is to be made, the Minister or the Secretary of the Department of Transport shall cause a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(b) of that Act that reasonable steps were taken to bring the substance of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

34. Subsection 6.3(1) of the said Act is replaced by the following:

Publication of zoning regulations

6.3 (1) Where a regulation to which section 5.6 applies is made, the Minister or the Secretary of the Department of Transport shall cause a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(b) of that Act that reasonable steps were taken to bring the substance of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

Loi sur l'exploitation

30. Le renvoi visé à l'article 25 demeure valide d'office dans le cas où il était valide en vertu de l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'aéronautique

31. Le paragraphe 5.6(1) de la Loi sur l'aéronautique est remplacé par ce qui suit :

5.6 (1) En vue de la publication prévue par la Loi sur les règlements, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

32. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est abrogé.

33. L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des règlements de zonage

6.2 (1) Le texte de tout règlement pris en vertu de l'article 5.6 doit, au plus tard le 20e jour suivant sa prise, faire l'objet d'un avis publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Publication des règlements de zonage

(2) Le texte de tout règlement pris en vertu de l'article 5.6 est, en l'absence de preuve contraire, présumé, pour l'application de l'alinéa 11(b) de la présente loi, avoir été porté à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par lui si, avant sa prise, les mesures raisonnables pour ce faire ont été prises.

34. Le paragraphe 6.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication des règlements de zonage

6.3 (1) Le texte de tout règlement pris en vertu de l'article 5.6 est, dès que possible après sa prise, publié par avis dans le journal ou les journaux que le ministre ou le secrétaire du ministère des Transports estime indiqués pour porter la substance du règlement à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par lui.

Documents previously referred to scrutiny committee

30. Every document referred to a parliamentary committee by section 19 of the *Statutory Instruments Act* continues to stand permanently referred to any committee mentioned in section 25 of this Act.

Comité — saisine

30. Le comité visé à l'article 25 demeure saisi d'office des textes dont il était saisi en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

31. Subsection 5.6(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

31. Le paragraphe 5.6(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Regulations Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

5.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les règlements*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Publication des règlements de zonage

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

32. Subsection 5.7(7) of the Act is repealed.

32. Le paragraphe 5.7(7) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

33. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Notice of unpublished regulations

6.1 Where a regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the substance of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

6.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

Avis aux intéressés

1992, c. 4, s. 12

34. Subsection 6.2(1) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 12

Exemption of certain regulations from regulatory process

6.2 (1) A regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of the regulatory process under that Act.

6.2 (1) Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* tout règlement, au sens de l'article 2 de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

Cas d'exception

Explanatory Notes

Aeronautics Act

Clause 31: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Clause 32: Subsection 5.7(7) reads as follows:

(7) A notice under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Clause 33: Section 6.1 reads as follows:

6.1 Where a regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(2)(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

Clause 34: Subsection 6.2(1) reads as follows:

6.2 (1) A regulation, within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of that Act.

Notes explicatives

Loi sur l'aéronautique

Article 31. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Article 32. — Texte du paragraphe 5.7(7) :

(7) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 33. — Texte de l'article 6.1 :

6.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11(2)*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

Article 34. — Texte du paragraphe 6.2(1) :

6.2 (1) Sont soustraits à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* tout règlement, au sens de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

1992, c. 4, s. 13

35. Subsection 6.41(4) of the Act is replaced by the following:

Exemption

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved.

35. Le paragraphe 6.41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 13

Exemption

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

An Act to amend the Aeronautics Act

36. Paragraph 6(2)(*c*) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under subsection 5(1) of the *Regulations Act*.

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. 33 (1er suppl.)

36. L'alinéa 6(2)*c*) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du 1er supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les règlements*.

1991, c. 46

Bank Act

37. Section 556 of the *Bank Act* is repealed.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

37. L'article 556 de la *Loi sur les banques* est abrogé.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

38. Subsection 5(6) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

Directives

(6) A directive issued by the Superintendent under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, c. 27, s. 5(4)

38. Le paragraphe 5(6) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 5(4)

Dérogation

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

39. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 18:

Documents published in the *Canada Gazette*

18.1 Judicial notice shall be taken of any document that has been published in the *Canada Gazette* or of any revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

39. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Textes publiés dans la *Gazette du Canada*

18.1 Sont admis d'office les textes publiés dans la *Gazette du Canada* ainsi que les révisions ou codifications de règlements censés publiés par l'imprimeur de la Reine.

Clause 35: Subsection 6.41(4) reads as follows:

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of subsections 3(1) and 5(1) and section 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after the day on which it is approved.

Article 35. — Texte du paragraphe 6.41(4) :

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des paragraphes 3(1) et 5(1) et de l'article 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

An Act to amend the Aeronautics Act

Clause 36: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) No notice of a proposed regulation or order is required to be published under subsection (1) if the regulation or order

...

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

Article 36. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(2) :

(2) Il est fait exception à la publication dans les cas suivants :

...

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Bank Act

Clause 37: Section 556 reads as follows:

556. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les banques

Article 37. — Texte de l'article 556 :

556. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 38: Subsection 5(6) reads as follows:

(6) A directive issued by the Superintendent under this section shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 38. — Texte du paragraphe 5(6) :

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Evidence Act

Clause 39: New. This provision is based on section 16 of the *Statutory Instruments Act*, which would be repealed by clause 27.

Loi sur la preuve au Canada

Article 39. — Nouveau. Cette disposition est fondée sur l'article 16 de la *Loi sur les textes réglementaires*, lequel est abrogé par l'article 27 de la présente loi.

40. Paragraph 21(*a*) of the Act is repealed.

40. L'alinéa 21*a*) de la même loi est abrogé.

41. The Act is amended by adding the following after section 21:

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Officially published documents

21.1 In addition to any other manner of proving the existence or contents of a document, evidence of its existence or contents may be given by the production of

(*a*) a copy of the *Canada Gazette* or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the document; or

(*b*) a copy of a revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

21.1 L'existence ou la teneur d'un texte peuvent être prouvées notamment par la production :

a) d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie;

b) d'un exemplaire d'une révision ou codification des règlements censé publié par l'imprimeur de la Reine.

Textes publiés

42. Subsection 22(2) of the Act is repealed.

42. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

43. Subsection 126(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

43. Le paragraphe 126(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1992, c. 35, s. 65

44. Subsection 151.1(2) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 151.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 65

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(2) Ces directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

45. Subsection 129(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

45. Le paragraphe 129(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

Clause 40: The relevant portion of section 21 reads as follows:

21. Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment, made or issued by the Governor General or by the Governor in Council, or by or under the authority of any minister or head of any department of the Government of Canada and evidence of a treaty to which Canada is a party, may be given in all or any of the following ways:

(*a*) by the production of a copy of the *Canada Gazette*, or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the treaty, proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof;

Clause 41: New.

Article 40. — Texte des passages introductif et visé de l'article 21 :

21. La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le gouverneur général ou par le gouverneur en conseil, ou par un ministre ou chef de tout ministère du gouvernement du Canada, ou sous leur autorité, de même que la preuve d'un traité auquel le Canada est partie, peut être faite par les moyens ou l'un des moyens suivants :

a) la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada*, ou d'un volume des lois fédérales, présenté comme contenant une copie ou un avis du traité, de la proclamation, du décret, du règlement ou de la nomination;

Article 41. — Nouveau.

Clause 42: Subsection 22(2) reads as follows:

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or of the Commissioner in Council of the Yukon Territory or of the Commissioner in Council of the Northwest Territories, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof.

Article 42. — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1er septembre 1905, ou du commissaire en conseil du territoire du Yukon, ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 43: Subsection 126(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act.*

Clause 44: Subsection 151.1(2) reads as follows:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act.*

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 43. — Texte du paragraphe 126(3) :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

Article 44. — Texte du paragraphe 151.1(2) :

(2) Ces directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 45: Subsection 129(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act.*

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 45. — Texte du paragraphe 129(3) :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires.*

46. Subsection 156(2) of the Act is replaced by the following:

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

46. Le paragraphe 156(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(2) Les directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

1991, c. 44, s. 27

47. Subsection 113.1(9) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

47. Le paragraphe 113.1(9) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 27

Exemption from regulatory process

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

48. Subsection 108(3) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

48. Le paragraphe 108(3) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, the form is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

49. Subsection 4(3) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

49. Le paragraphe 4(3) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

Regulations Act does not apply

(3) The *Regulations Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1960, c. 44, Part I

Canadian Bill of Rights

Déclaration canadienne des droits

1960, ch. 44, partie I

1985, c. 26, s. 105; 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, item 9)(F)

50. Section 3 of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:

50. L'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 26, art. 105; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 9(F)

Duties of Minister of Justice

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si leurs disposi-

Devoirs du ministre de la Justice

Clause 46: Subsection 156(2) reads as follows:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Article 46. — Texte du paragraphe 156(2) :

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Pension Plan

Clause 47: Subsection 113.1(9) reads as follows:

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Régime de pensions du Canada

Article 47. — Texte du paragraphe 113.1(9) :

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 48: Subsection 108(3) reads as follows:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 48. — Texte du paragraphe 108(3) :

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 49: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 49. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Canadian Bill of Rights

Clause 50: Section 3 reads as follows:

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

Déclaration canadienne des droits

Article 50. — Texte de l'article 3 :

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la présente partie.

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

tions sont compatibles avec les fins et dispositions de la présente partie, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la présente partie.

Exception

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

51. Subsection 52(3) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

Publication in *Canada Gazette*

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved by the Governor in Council.

1992, ch. 37

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

51. Le paragraphe 52(3) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est remplacé par ce qui suit :

Publication dans la *Gazette du Canada*

(3) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

52. Subsection 35(6) of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

Exemption from the *Regulations Act*

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved under subsection (3).

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

52. Le paragraphe 35(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est remplacé par ce qui suit :

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

(6) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

53. Subsection 11(3) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under section 8, 9 or 10 stands permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

1995, ch. 11

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

53. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 51: Subsection 52(3) reads as follows:

(3) The order is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* and shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved by the Governor in Council.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 51. — Texte du paragraphe 52(3) :

(3) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Canadian Environmental Protection Act

Clause 52: Subsection 35(6) reads as follows:

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved under subsection (3).

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Article 52. — Texte du paragraphe 35(6) :

(6) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Department of Canadian Heritage Act

Clause 53: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Any fee fixed under section 8, 9 or 10 shall stand permanently referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be scrutinized as if it were a statutory instrument.

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

Article 53. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

R.S., c. 47 (4th Supp.) *Canadian International Trade Tribunal Act* — *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* — L.R., ch. 47 (4e suppl.)

54. Subsection 10(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

54. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est abrogé.

R.S., c. C-23 *Canadian Security Intelligence Service Act* — *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* — L.R., ch. C-23

55. Subsection 6(3) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed.

55. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé.

1990, c. 13 *Canadian Space Agency Act* — *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* — 1990, ch. 13

56. Subsection 10(7) of the *Canadian Space Agency Act* is repealed.

56. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est abrogé.

1992, c. 47 *Contraventions Act* — *Loi sur les contraventions* — 1992, ch. 47

57. Subsection 17(3) of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

57. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from review under the *Regulations Act*

(3) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

(3) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Application de la *Loi sur les règlements*

1991, c. 48 *Cooperative Credit Associations Act* — *Loi sur les associations coopératives de crédit* — 1991, ch. 48

58. Section 460 of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

58. L'article 460 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

1984, c. 18 *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* — *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* — 1984, ch. 18

59. Section 9 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

59. L'article 9 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Regulations Act does not apply

9. The *Regulations Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

9. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

R.S., c. 1 (2nd Supp.) *Customs Act* — *Loi sur les douanes* — L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, c. 28, s. 31(1)

60. Section 167.1 of the *Customs Act* is replaced by the following:

60. L'article 167.1 de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, par. 31(1)

Retroactive effect

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act*, the regulation comes into force on that earlier day if the regulation

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

Effet rétroactif

Canadian International Trade Tribunal Act

tnce *Clause 54*: Subsection 10(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, an order made pursuant to subsection (2) shall be deemed not to be a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 54. — Texte du paragraphe 10(3) :

(3) Le décret visé au paragraphe (2) est réputé ne pas être un règlement au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 55: Subsection 6(3) reads as follows:

(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 55. — Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Canadian Space Agency Act

Clause 56: Subsection 10(7) reads as follows:

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

Article 56. — Texte du paragraphe 10(7) :

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Contraventions Act

Clause 57: Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Paragraph 3(2)(*d*) of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

Loi sur les contraventions

Article 57. — Texte du paragraphe 17(3) :

(3) L'alinéa 3(2)*d*) de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Cooperative Credit Associations Act

Clause 58: Section 460 reads as follows:

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 58. — Texte de l'article 460 :

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Clause 59: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Article 59. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Customs Act

Clause 60: Section 167.1 reads as follows:

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*, the regulation shall come into force on that earlier day if the regulation

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

Loi sur les douanes

Article 60. — Texte de l'article 167.1 :

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il met en œuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 9 of the *Regulations Act*.

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il met en œuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

d) il met en œuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de cet article.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

(*b*) regulations as defined in section 2 of the *Regulations Act*, and

61. La définition de « législation douanière fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

« législation douanière fédérale » *"federal customs laws"*

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

Tarif des douanes

L.R., ch 41 (3e suppl.)

1994, c. 47, s. 83

62. Subsection 60.01(8) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

62. Le paragraphe 60.01(8) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 83

Exemption from regulatory process

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1989, c. 18, s. 4

63. Subsection 60.2(11) of the Act is replaced by the following:

63. Le paragraphe 60.2(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 18, art. 4

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act*.

c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

d) il met en œuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 61: The relevant portion of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) reads as follows:

"federal customs laws" includes

...

(*b*) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 61. — Texte de la définition de « législation douanière fédérale » au paragraphe 2(1) :

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

Customs Tariff

Clause 62: Subsection 60.01(8) reads as follows:

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Tarif des douanes

Article 62. — Texte du paragraphe 60.01(8) :

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 63: Subsection 60.2(11) reads as follows:

(11) An order made pursuant to subsection (1) on or after April 28, 1989 is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Article 63. — Texte du paragraphe 60.2(11) :

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) à compter du 28 avril 1989 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exemption from regulatory process

(11) An order made pursuant to subsection (1) is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1992, c. 28, s. 38

64. Subsection 108(2) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 108(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, art. 38

Retroactive effect

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act* comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en œuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Effet rétroactif

R.S., c. D-1

Defence Production Act

Loi sur la production de défense

L.R., ch. D-1

65. Subsection 34(1) of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

65. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :

Publication in *Canada Gazette*

34. (1) A regulation made under this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made if the regulatory process under the *Regulations Act* applies to it.

34. (1) Les règlements pris en application de la présente loi qui sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours suivant leur prise.

Publication

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

66. Subsection 25(4) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

66. Le paragraphe 25(4) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

Not regulations

(4) Rules made pursuant to this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Règles et règlements

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

Loi sur les mesures d'urgence

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

67. Subsection 61(2) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:

67. Le paragraphe 61(2) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Regulations Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les règlements*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

Renvoi au comité

Clause 64: Subsection 108(2) reads as follows:

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 6 of the *Statutory Instruments Act* shall come into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

Article 64. — Texte du paragraphe 108(2) :

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les textes réglementaires* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en œuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Defence Production Act

Clause 65: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Every regulation, as defined in the *Statutory Instruments Act*, made under the authority of this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made.

Loi sur la production de défense

Article 65. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Les règlements, au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours de leur prise.

Divorce Act

Clause 66: Subsection 25(4) reads as follows:

(4) Rules made pursuant to this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body shall be deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le divorce

Article 66. — Texte du paragraphe 25(4) :

(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Emergencies Act

Clause 67: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur les mesures d'urgence

Article 67. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

68. Subsection 2(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Definition of "regulation under this Act"

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act is subject to the regulatory process under the *Regulations Act* if it is a regulation as defined in section 2 of that Act.

L.R., ch. E-9

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

68. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « règlement pris en vertu de la présente loi »

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive donnée par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* s'ils sont des règlements au sens de l'article 2 de cette loi.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

69. Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

Statement or summary to be laid before Parliament

(2) Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council including those goods in the Import Control List is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

L.R., ch. E-19

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

69. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt devant le Parlement d'un document sur l'accord ou l'engagement intergouvernemental

(2) En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil portant ces marchandises sur la liste dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les règlements* ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

70. Subsection 102(5) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

70. Le paragraphe 102(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règle d'interprétation

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf

Energy Supplies Emergency Act

Clause 68: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act shall be deemed to be a statutory instrument under the *Statutory Instruments Act*.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 68. — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont réputés être des textes réglementaires en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Export and Import Permits Act

Clause 69: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 69. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Financial Administration Act

Clause 70: Subsection 102(5) reads as follows:

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 70. — Texte du paragraphe 102(5) :

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public.

contents of a document, other than an Act of Parliament or any document required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les règlements*, du seul fait que ce document a été rendu public.

71. Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:

71. Le paragraphe 153(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commercially detrimental information

153. (1) Nothing in this Part or the *Regulations Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Protection

153. (1) La présente partie et la *Loi sur les règlements* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

1990, c. 21

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

72. Section 28 of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

72. L'article 28 de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Not a regulation

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur les règlements

28. Il demeure entendu que ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

R.S., c. I-5

Indian Act

Loi sur les Indiens

L.R., ch. I-5

73. Section 10 of the *Indian Act* is amended by adding the following after subsection (11):

73. L'article 10 de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Exemption from regulatory process

(12) Rules made under this section are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Exemption du processus réglementaire

(12) Les règles fixées en vertu du présent article sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

74. The Act is amended by adding the following after section 86:

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Register of by-laws and rules

86.1 (1) The council of a band shall maintain at its principal administrative office a register containing all by-laws made by the council of the band under this Act and all rules made by the band under section 10.

Recueil des règlements administratifs et des règles

86.1 (1) Le conseil de bande doit tenir, à son bureau administratif principal, un recueil des règlements administratifs pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi et des règles fixées par la bande en vertu de l'article 10.

Access to the register

(2) Any person may have reasonable access to the register during normal business hours.

Consultation du recueil

(2) Le recueil peut être consulté par toute personne durant les heures normales de bureau.

Clause 71: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Article 71. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Health of Animals Act

Clause 72: Section 28 reads as follows:

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur la santé des animaux

Article 72. — Texte de l'article 28 :

28. Ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

Indian Act

Clause 73: New.

Loi sur les Indiens

Article 73. — Nouveau.

Clause 74: New.

Article 74. — Nouveau.

Defence

(3) No person may be convicted of an offence or punished for a contravention of a by-law made by a council of a band under this Act unless it is proved that at the time of the alleged contravention

(*a*) the person had actual notice of the substance of the by-law; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring the substance of the by-law to the attention of persons likely to be affected by it.

Défense

(3) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement administratif pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi, sauf s'il est prouvé qu'au moment du fait reproché :

a) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

Exemption from regulatory process

86.2 By-laws made by the council of a band under this Act are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Exemption du processus réglementaire

86.2 Les règlements administratifs pris par la bande en vertu de la présente loi sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption of previously made rules and by-laws

75. Rules made under section 10 of the Act and by-laws made under section 81, 83 or 85.1 of the Act before the coming into force of this section are deemed to have been exempted, pursuant to paragraphs 20(*a*), (*b*) and (*c*) of the *Statutory Instruments Act*, from the application of sections 3, 5 and 11 of that Act when they were made.

Présomption

75. Les règles fixées en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* et les règlements administratifs pris en vertu des articles 81, 83 et 85.1 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, au moment où ils sont fixés ou pris, avoir été soustraits, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) et *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à l'application des articles 3, 5 et 11 de cette loi.

1995, c. 1

Department of Industry Act

76. Subsection 21(3) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Loi sur le ministère de l'Industrie

1995, ch. 1

76. Le paragraphe 21(3) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

77. Section 700 of the *Insurance Companies Act* is repealed.

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

77. L'article 700 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

1992, c. 1, s. 87

78. Section 6 of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

1992, ch. 1, art. 87

78. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

Operation when date fixed for commencement or repeal

6. (1) Where an enactment specifies that it comes into force on a particular day, it comes into force at the beginning of that day, and where an enactment specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect

Cas où la date est fixée

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Department of Industry Act

Clause 76: Subsection 21(3) reads as follows:

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Loi sur le ministère de l'Industrie

Article 76. — Texte du paragraphe 21(3) :

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Insurance Companies Act

Clause 77: Section 700 reads as follows:

700. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 77. — Texte de l'article 700 :

700. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Interpretation Act

Clause 78: Section 6 reads as follows:

6. (1) Where an enactment is expressed to come into force on a particular day, it shall be construed as coming into force on the expiration of the previous day, and where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the commencement of the following day.

Loi d'interprétation

Article 78. — Texte de l'article 6 :

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

(2) En l'absence d'indication de date d'entrée en vigueur, un texte prend effet :

fect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day.

Regulations in force before registration

(2) A regulation that is required to be registered under the *Regulations Act* does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

When no date fixed

(3) Where an enactment does not specify that it comes into force on a particular day, it comes into force

(*a*) in the case of an Act, at the beginning of the day it was assented to in Her Majesty's name;

(*b*) in the case of a regulation that is required to be registered under the *Regulations Act*, at the beginning of the day it is registered; and

(*c*) in the case of any other regulation, at the beginning of the day it is made.

Entrée en vigueur avant enregistrement

(2) Un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements* ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

a) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

b) d'autre part, il est enregistré dans les plus brefs délais après sa prise.

Aucune mention de date d'entrée en vigueur

(3) S'il ne comporte pas de mention de sa date d'entrée en vigueur, le texte entre en vigueur :

a) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

b) s'il s'agit d'un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements*, à zéro heure à la date de son enregistrement;

c) s'il s'agit d'un autre règlement, à zéro heure à la date de sa prise.

1992, c. 1, s. 89(4)

79. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*.

1992, ch. 1, par. 89(4)

79. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction relative aux fonctionnaires

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

L.R., ch. J-2

Loi sur le ministère de la Justice

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, item 38)(F)

80. Section 4.1 of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 93; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 38 (F)

80. L'article 4.1 de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :

Examination of Bills and regulations

4.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

Examen des règlements et des projets de loi

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en

(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force

(*a*) in the case of an Act, on the expiration of the day immediately before the day the Act was assented to in Her Majesty's name; and

(*b*) in the case of a regulation, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of the *Statutory Instruments Act* or, if the regulation is of a class that is exempted from the application of subsection 5(1) of that Act, on the expiration of the day immediately before the day the regulation was made.

(3) Judicial notice shall be taken of a day for the coming into force of an enactment that is fixed by a regulation that has been published in the *Canada Gazette*.

a) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

b) s'il s'agit d'un règlement non soustrait à l'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à zéro heure à la date de l'enregistrement prévu à l'article 6 de cette loi, et, s'il s'agit d'un règlement soustrait à cette application, à zéro heure à la date de sa prise.

(3) La date d'entrée en vigueur d'un texte fixée par règlement publié dans la *Gazette du Canada* est admise d'office.

Clause 79: Subsection 24(3) reads as follows:

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Article 79. — Texte du paragraphe 24(3) :

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Department of Justice Act

Clause 80: Section 4.1 reads as follows:

4.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if prior to being made it was examined as a proposed regulation in accordance with section 3 of the *Statutory Instruments Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Loi sur le ministère de la Justice

Article 80. — Texte de l'article 4.1 :

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a fait l'objet de l'examen prévu à l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* et destiné à vérifier sa compatibilité avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

vue de vérifier si leurs dispositions sont compatibles avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1993, c. 42, s. 16(1)

81. Subsection 172.1(8) of the *Canada Labour Code* is repealed.

1993, c. 42, s. 37

82. Section 251.17 of the Act is repealed.

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, ch. 42, par. 16(1)

81. Le paragraphe 172.1(8) du *Code canadien du travail* est abrogé.

1993, ch. 42, art. 37

82. L'article 251.17 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

1995, c. 12, s. 3

83. Subparagraph 5(1)(*a*)(iii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

1995, ch. 12, art. 3

83. Le sous-alinéa 5(1)*a*)(iii) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*,

1995, c. 12, s. 3

84. Paragraph 6(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

1995, ch. 12, art. 3

84. L'alinéa 6(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1995, c. 12, s. 3

85. Paragraph 7(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

1995, ch. 12, art. 3

85. L'alinéa 7(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1995, c. 12, s. 5

86. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Interpretation bulletins not binding

(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not binding.

1995, ch. 12, art. 5

86. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bulletins et avis non contraignants

(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas contraignants.

Canada Labour Code

Clause 81: Subsection 172.1(8) reads as follows:

(8) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5).

Clause 82: Section 251.17 reads as follows:

251.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1).

Lobbyists Registration Act

Clause 83: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, (in this section referred to as the "client"), undertakes to

(*a*) communicate with a public office holder in an attempt to influence

...

(iii) the making or amending of any regulation as defined in subsection 2(1) of of the *Statutory Instruments Act*,

Clause 84: The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) Where a person employs an individual a significant part of whose duties as an employee is to communicate with public office holders on behalf of the employer or, where the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary, in an attempt to influence

...

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

Code canadien du travail

Article 81. — Texte du paragraphe 172.1(8) :

(8) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5).

Article 82. — Texte de l'article 251.17 :

251.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs.

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Article 83. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Est tenue de fournir au directeur, dans les dix jours suivant l'engagement, une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (2) toute personne (ci-après « lobbyiste-conseil ») qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation :

a) à communiquer avec un titulaire de charge publique afin de tenter d'influencer :

...

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*,

Article 84. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Est tenu de fournir au directeur, dans les délais prévus au paragraphe (2), une déclaration, en la forme réglementaire, contenant les renseignements prévus au paragraphe (3) tout employé (ci-après « lobbyiste salarié ») d'une personne morale ou physique dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, soit au nom de son employeur, soit au nom d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale, avec le titulaire d'une charge publique afin de tenter d'influencer :

...

1995, c. 12, s. 5

87. Subsection 10.2(4) of the Act is replaced by the following:

Code not a regulation

(4) The Code is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Code shall be published in the *Canada Gazette*.

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

88. Section 15 of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

Security measures and rules not regulations

15. Security measures and security rules are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

89. Subsection 12(5) of the *Motor Vehicle Safety Act* is replaced by the following:

Document not a regulation

(5) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

90. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Order not a regulation

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person is required to comply with the order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10, s. 23

91. Section 28.8 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Orders not regulations

28.8 For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

92. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 21:

Regulations Act does not apply

21.1 The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

87. Le paragraphe 10.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Le code n'est pas un règlement

(4) Le code n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*. Il doit cependant être publié dans la *Gazette du Canada*.

1994, ch. 40

Loi sur la sûreté du transport maritime

88. L'article 15 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est remplacé par ce qui suit :

Statut des mesures et règles de sûreté

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1993, ch. 16

Loi sur la sécurité automobile

89. Le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la sécurité automobile* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

90. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1994, ch. 10, art. 23

91. L'article 28.8 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Dérogation

28.8 Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

L.R., ch. N-27

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

92. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

21.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Clause 85: The relevant portion of subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Where an organization employs one or more individuals any part of whose duties is to communicate with public office holders on behalf of the organization in an attempt to influence

...

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act*,

Clause 86: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and are not binding.

Clause 87: Subsection 10.2(4) reads as follows:

(4) The Code is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Code shall be published in the *Canada Gazette*.

Marine Transportation Security Act

Clause 88: Section 15 reads as follows:

15. Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Motor Vehicle Safety Act

Clause 89: Subsection 12(5) reads as follows:

(5) A technical standards document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Clause 90: Subsection 13(2) reads as follows:

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but no person is required to comply with such an order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

National Energy Board Act

Clause 91: Section 28.8 reads as follows:

28.8 For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Northwest Territories Act

Clause 92: New.

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

Article 85. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Est tenu de fournir au directeur une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe (3), en la forme réglementaire et dans les délais prévus au paragraphe (2), le premier dirigeant d'une organisation qui compte au moins un employé dont les fonctions, pour une partie importante, comportent la communication, au nom de l'organisation, avec le titulaire d'une charge publique, afin d'influencer :

...

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*;

Article 86. — Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et ne sont pas contraignants.

Article 87. — Texte du paragraphe 10.2(4) :

(4) Le code n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*. Il doit cependant être publié dans la *Gazette du Canada*.

Loi sur la sûreté du transport maritime

Article 88. — Texte de l'article 15 :

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur la sécurité automobile

Article 89. — Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Article 90. — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 91. — Texte de l'article 28.8 :

28.8 Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 92. — Nouveau.

1992, c. 39 — *Northwest Territories Waters Act* — *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — 1992, ch. 39

93. Subsection 13(4) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

93. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*. — *Loi sur les règlements*

1993, c. 28 — *Nunavut Act* — *Loi sur le Nunavut* — 1993, ch. 28

94. The *Nunavut Act* is amended by adding the following after section 38:

94. La *Loi sur le Nunavut* est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Regulations Act

Regulations Act does not apply

38.1 The *Regulations Act* does not apply to a law made by the Legislature or continued by section 29, a rule made by the Assembly pursuant to section 21 or any regulation made under such a law or rule.

Loi sur les règlements

38.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lois de la législature, aux textes en vigueur par application de l'article 29, aux règles établies par l'Assemblée législative en vertu de l'article 21, ni aux règlements pris sous le régime de ces lois et autres textes. — Non-application de la *Loi sur les règlements*

95. Section 131 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

95. L'article 131 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2 — *Canada Oil and Gas Operations Act* — *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* — L.R. ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1994, c. 10, s. 1

96. Section 3.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* and the heading before it are replaced by the following:

96. L'article 3.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit : — 1994, ch. 10, art. 1

REGULATIONS ACT

LOI SUR LES RÈGLEMENTS

Orders

3.2 For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

3.2 Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*. — Arrêtés

1994, c. 10, s. 5

97. Subsection 5.3(3) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 5.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : — 1994, ch. 10, art. 5

Not regulations

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*. — Dérogation

Northwest Territories Waters Act

Clause 93: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 93. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nunavut Act

Clause 94: New.

Loi sur le Nunavut

Article 94. — Nouveau.

Clause 95: The heading before section 131 of Schedule III and section 131 of that Schedule read as follows:

Article 95. — Texte de l'article 131 de l'annexe III et de l'intertitre le précédant :

Statutory Instruments Act

131. Subparagraph (*b*)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut pursuant to section 21 of that Act or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Loi sur les textes réglementaires

131. Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les textes en vigueur au Nunavut par application de l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, les règles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de cette loi, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et autres textes.

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 96: The heading before section 3.2 and section 3.2 read as follows:

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 96. — Texte de l'article 3.2 et de l'intertitre le précédant :

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

3.2 For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

3.2 Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 97: Subsection 5.3(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Article 97. — Texte du paragraphe 5.3(3) :

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1992, c. 35, s. 15

98. Subsection 16.1(6) of the Act is replaced by the following:

Not a regulation

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

1991, c. 20, s. 1

99. Subsection 19.5(6) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

(6) The *Regulations Act* does not apply to regulations made under this section.

1991, c. 20, s. 2

100. Subsection 52.5(4) of the Act is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

(4) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made under this section.

R.S., c. P-4

Patent Act

1993, c. 2, s. 7

101. Subsection 96(6) of the *Patent Act* is repealed.

1990, c. 22

Plant Protection Act

102. Section 18 of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:

Not a regulation

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

103. Section 46 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:

98. Le paragraphe 16.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 15

Loi sur les règlements

(6) La déclaration et la révocation ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

99. Le paragraphe 19.5(6) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 20, art. 1

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris aux termes du présent article.

100. Le paragraphe 52.5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 20, art. 2

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris aux termes du présent article.

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

101. Le paragraphe 96(6) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

1993, ch. 2, art. 7

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22

102. L'article 18 de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne sont des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

103. L'article 46 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Clause 98: Subsection 16.1(6) reads as follows:

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

Article 98. — Texte du paragraphe 16.1(6) :

(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

Parliament of Canada Act

Clause 99: Subsection 19.5(6) reads as follows:

(6) Regulations made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 99. — Texte du paragraphe 19.5(6) :

(6) Les règlements pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 100: Subsection 52.5(4) reads as follows:

(4) By-laws made under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Article 100. — Texte du paragraphe 52.5(4) :

(4) Les règlements administratifs pris aux termes du présent article sont réputés ne pas être des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Patent Act

Clause 101: Subsection 96(6) reads as follows:

(6) The *Statutory Instruments Act* does not apply to guidelines issued under subsection (4).

Loi sur les brevets

Article 101. — Texte du paragraphe 96(6) :

(6) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à ces directives.

Plant Protection Act

Clause 102: Section 18 reads as follows:

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur la protection des végétaux

Article 102. — Texte de l'article 18 :

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne constituent des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

Railway Safety Act

Clause 103: The heading before section 46 and section 46 read as follows:

Statutory Instruments Act

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 103. — Texte de l'article 46 et de l'intertitre le précédant :

Loi sur les textes réglementaires

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont

Regulations Act

Ministerial orders, etc., not to be regulations

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur les règlements

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1992, c. 30

Referendum Act

104. Subsection 7(5) of the *Referendum Act* is replaced by the following:

No review

(5) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

Loi référendaire

1992, ch. 30

104. Le paragraphe 7(5) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(5) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

1986, c. 27

Sechelt Indian Band Self-Government Act

105. Section 16 of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act* is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

16. The *Regulations Act* does not apply to a law enacted by the Council.

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

1986, ch. 27

105. L'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

16. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1993, c. 36, s. 6

106. Subsection 660.6(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Standards not regulations

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1993, ch. 36, art. 6

106. Le paragraphe 660.6(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

1993, c. 44, s. 218

107. Subsection 77.029(5) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

Order not a regulation

(5) An order made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

1993, ch. 44, art. 218

107. Le paragraphe 77.029(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Nature du décret

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

made by a railway safety inspector, shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Referendum Act

Clause 104: Subsection 7(5) reads as follows:

(5) Section 3 of the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

Loi référendaire

Article 104. — Texte du paragraphe 7(5) :

(5) L'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Sechelt Indian Band Self-Government Act

Clause 105: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Article 105. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Canada Shipping Act

Clause 106: Subsection 660.6(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 106. — Texte du paragraphe 660.6(2) :

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur textes réglementaires*.

Special Import Measures Act

Clause 107: Subsection 77.029(5) reads as follows:

(5) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 107. — Texte du paragraphe 77.029(5) :

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

R.S., c. S-20 *Statute Revision Act*

108. Subsection 11(3) of the *Statute Revision Act* is replaced by the following:

Definition of "regulations"

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1978 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the 1978 Consolidation; and

(*c*) any other regulations or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body, other than regulations that are exempted from

(i) the application of the regulatory process under subsection 5(1) or 28(1) of the *Regulations Act*, or

(ii) publication in the *Canada Gazette* under subsection 10(3) or paragraph 26(*g*) of that Act.

109. Subsections 19(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Scrutiny committee of Parliament

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any committee of Parliament established under section 25 of the *Regulations Act*.

1992, c. 34 *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

110. Subsection 13(3) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

Notification of direction

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

111. Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Oral permit

(3) A permit issued under subsection (2) is not a regulation for the purposes of the *Regu-*

L.R., ch. S-20 *Loi sur la révision des lois*

108. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur la révision des lois* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « règlements »

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1978 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements et autres textes publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les autres règlements ou textes qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes, à l'exception des règlements soustraits au processus réglementaire en vertu des paragraphes 5(1) ou 28(1) de la *Loi sur les règlements* et de ceux dispensés de publication dans la *Gazette du Canada* aux termes du paragraphe 10(3) ou de l'alinéa 26*g*) de cette loi.

109. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Comités de vérification du Parlement

(2) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement au contrôle des comités du Parlement établis en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les règlements*.

1992, ch. 34 *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

110. Le paragraphe 13(3) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Notification de l'ordre

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

111. Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permis verbal

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un règlement pour l'application

Statute Revision Act

Clause 108: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the Consolidation referred to in paragraph (*a*);

(*c*) regulations not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act* and registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72; and

(*d*) any other regulations, statutory instruments or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body and that are not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 20(*c*) of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur la révision des lois

Article 108. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les règlements non soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires* enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72;

d) les autres règlements, textes réglementaires ou documents qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes et qui ne sont pas soustraits à la publication par les règlements pris en vertu de l'alinéa 20*c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Clause 109: Subsections 19(2) and (3) read as follows:

(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 16(3) of the *Statutory Instruments Act*.

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 19 of the *Statutory Instruments Act*.

Article 109. — Texte des paragraphes 19(2) et (3) :

(2) Tout ou partie de la Codification des règlements a valeur de codification des règlements au sens du paragraphe 16(3) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(3) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement à l'examen des comités du Parlement établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 110: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, a direction referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no person shall be convicted of an offence under that subsection unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 110. — Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Il est entendu qu'un ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

Clause 111: Subsection 31(3) reads as follows:

(3) A permit issued under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and may be issued

Article 111. — Texte du paragraphe 31(3) :

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, il peut être

lations Act and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

de la Loi sur les règlements, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les plus brefs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

1991, c. 45 — *Trust and Loan Companies Act* — *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* — 1991, ch. 45

112. Section 528 of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.

112. L'article 528 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.

R.S., c. Y-2 — *Yukon Act* — *Loi sur le Yukon* — L.R., ch. Y-2

113. The *Yukon Act* is amended by adding the following after section 22:

113. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Regulations Act does not apply

22.1 The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

22.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1994, c. 35 — *Yukon First Nations Self-Government Act* — *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* — 1994, ch. 35

114. Subsection 10(7) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

114. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Regulations Act

(7) The Regulations Act does not apply in respect of laws enacted by a first nation.

(7) La Loi sur les règlements ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1994, c. 43 — *Yukon Surface Rights Board Act* — *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* — 1994, ch. 43

115. Subsection 41(3) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

115. Le paragraphe 41(3) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from regulatory process

(3) The rules of the Board are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

(3) Les règles de l'Office sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1992, c. 40 — *Yukon Waters Act* — *Loi sur les eaux du Yukon* — 1992, ch. 40

116. Subsection 13(4) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:

116. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-3

117. If Bill C-3, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act*, is

117. En cas de sanction du projet de loi C-3, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en*

Projet de loi C-3

orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les meilleurs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

Trust and Loan Companies Act

Clause 112: Section 528 reads as follows:

528. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 112. — Texte de l'article 528 :

528. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Yukon Act

Clause 113: New.

Loi sur le Yukon

Article 113. — Nouveau.

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 114: This amendment would replace a reference to "the *Statutory Instruments Act*" with a reference to "the *Regulations Act*".

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 114. — Remplacement de « *Loi sur les textes réglementaires* » par « *Loi sur les règlements* ».

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 115: Subsection 41(3) reads as follows:

(3) Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Board.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 115. — Texte du paragraphe 41(3) :

(3) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.

Yukon Waters Act

Clause 116: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) A policy direction shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les eaux du Yukon

Article 116. — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

assented to, then, on the later of the day on which section 27 of this Act comes into force and the day on which that Act is assented to, section 121.3 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

121.3 A regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2 is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Bill C-11

118. If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 25 of this Act and section 11 of that Act, subsection 11(3) of that Act is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under any of sections 8 to 10 stands permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

COMING INTO FORCE

Coming into force

119. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

***conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi ou à la date de la sanction de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 121.3 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

Exemption du processus réglementaire

121.3 Les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2 sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Projet de loi C-11

118. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

119. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS, INCLUDING THE REVIEW, REGISTRATION, PUBLICATION AND PARLIAMENTARY SCRUTINY OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. General or specific exercise of powers

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

4. Application of the regulatory process
5. Exemption power of Governor in Council

REGULATORY PROCESS

Proposed Regulations

6. Responsibilities of regulatory authorities
7. Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

Registration

8. Regulations to be sent for registration
9. Registration by Clerk of the Privy Council

Publication

10. Publication of regulations in the *Canada Gazette*

DEFENCE

11. Unpublished regulations

CANADA GAZETTE

12. Official gazette
13. Index of registered documents and exempt regulations
14. Index of unregistered documents

INSPECTION AND COPIES

15. Inspection of documents

INCORPORATION BY REFERENCE

16. Externally produced material
17. Accessibility of incorporated material
18. Defence
19. Incorporated material is not a regulation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES, Y COMPRIS LEUR EXAMEN, ENREGISTREMENT, PUBLICATION ET CONTRÔLE PARLEMENTAIRE, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Pouvoirs spécifiques ou génériques

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

4. Règlements visés
5. Pouvoir d'exemption

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Projets de règlement

6. Responsabilité de l'autorité réglementante
7. Examen du projet de règlement

Enregistrement

8. Transmission pour enregistrement
9. Enregistrement

Publication

10. Publication dans la *Gazette du Canada*

MOYEN DE DÉFENSE

11. Règlements non publiés

GAZETTE DU CANADA

12. Journal officiel
13. Index trimestriel général
14. Index trimestriel d'autres textes

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

15. Consultation des textes

INCORPORATION PAR RENVOI

16. Documents externes
17. Accessibilité des documents
18. Moyen de défense
19. Nature du document incorporé

FORMS

20. Delegation of Governor in Council's authority

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

21. Application of sections 22 to 24
22. Registered documents
23. Coming into force before registration
24. Ceasing to have effect

SCRUTINY BY PARLIAMENT

25. Regulations referred to scrutiny committee

REGULATIONS

26. Regulation-making power of Governor in Council

REPEAL

27. Repeal of R.S., c. S-21

TRANSITIONAL PROVISIONS

28. Previously exempted regulations
29. Incorporation by reference
30. Documents previously referred to scrutiny committee

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

31-35. *Aeronautics Act*
36. *An Act to amend the Aeronautics Act*
37. *Bank Act*
38. *Bankruptcy and Insolvency Act*
39-42. *Canada Evidence Act*
43-44. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
45-46. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
47. *Canada Pension Plan*
48. *Canada Petroleum Resources Act*
49. *Canada Student Financial Assistance Act*
50. *Canadian Bill of Rights*
51. *Canadian Environmental Assessment Act*
52. *Canadian Environmental Protection Act*
53. *Department of Canadian Heritage Act*
54. *Canadian International Trade Tribunal Act*
55. *Canadian Security Intelligence Service Act*
56. *Canadian Space Agency Act*
57. *Contraventions Act*
58. *Cooperative Credit Associations Act*

FORMULAIRES

20. Délégation au ministre

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

21. Interprétation
22. Textes enregistrés
23. Entrée en vigueur avant enregistrement
24. Cessation d'effet

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

25. Renvoi en comité

RÈGLEMENTS

26. Pouvoir du gouverneur en conseil

ABROGATION

27. Abrogation de L.R., ch. S-21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. Textes déjà exemptés
29. Incorporation par renvoi
30. Comité — saisine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

31-35. *Loi sur l'aéronautique*
36. *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*
37. *Loi sur les banques*
38. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
39-42. *Loi sur la preuve au Canada*
43-44. *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
45-46. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
47. *Régime de pensions du Canada*
48. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
49. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
50. *Déclaration canadienne des droits*
51. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
52. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*
53. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
54. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
55. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
56. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*
57. *Loi sur les contraventions*
58. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

59. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*
60. *Customs Act*
61. *Customs and Excise Offshore Application Act*

62-64. *Customs Tariff*
65. *Defence Production Act*
66. *Divorce Act*
67. *Emergencies Act*
68. *Energy Supplies Emergency Act*
69. *Export and Import Permits Act*
70-71. *Financial Administration Act*
72. *Health of Animals Act*
73-75. *Indian Act*
76. *Department of Industry Act*
77. *Insurance Companies Act*
78-79. *Interpretation Act*
80. *Department of Justice Act*
81-82. *Canada Labour Code*
83-87. *Lobbyists Registration Act*
88. *Marine Transportation Security Act*
89-90. *Motor Vehicle Safety Act*
91. *National Energy Board Act*
92. *Northwest Territories Act*
93. *Northwest Territories Waters Act*
94-95. *Nunavut Act*
96-98. *Canada Oil and Gas Operations Act*
99-100. *Parliament of Canada Act*
101. *Patent Act*
102. *Plant Protection Act*
103. *Railway Safety Act*
104. *Referendum Act*
105. *Sechelt Indian Band Self-Government Act*

106. *Canada Shipping Act*
107. *Special Import Measures Act*
108-109. *Statute Revision Act*
110-111. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

112. *Trust and Loan Companies Act*
113. *Yukon Act*
114. *Yukon First Nations Self-Government Act*

59. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*
60. *Loi sur les douanes*
61. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

62-64. *Tarif des douanes*
65. *Loi sur la production de défense*
66. *Loi sur le divorce*
67. *Loi sur les mesures d'urgence*
68. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*
69. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
70-71. *Loi sur la gestion des finances publiques*
72. *Loi sur la santé des animaux*
73-75. *Loi sur les Indiens*
76. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
77. *Loi sur les sociétés d'assurances*
78-79. *Loi d'interprétation*
80. *Loi sur le ministère de la Justice*
81-82. *Code canadien du travail*
83-87. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
88. *Loi sur la sûreté du transport maritime*
89-90. *Loi sur la sécurité automobile*
91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
92. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
93. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
94-95. *Loi sur le Nunavut*
96-98. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
99-100. *Loi sur le Parlement du Canada*
101. *Loi sur les brevets*
102. *Loi sur la protection des végétaux*
103. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
104. *Loi référendaire*
105. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*
106. *Loi sur la marine marchande du Canada*
107. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
108-109. *Loi sur la révision des lois*
110-111. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
112. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
113. *Loi sur le Yukon*
114. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

115. *Yukon Surface Rights Board Act*
116. *Yukon Waters Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

117. Bill C-3
118. Bill C-11

COMING INTO FORCE

119. Coming into force

115. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
116. *Loi sur les eaux du Yukon*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

117. Projet de loi C-3
118. Projet de loi C-11

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Entrée en vigueur

C-25

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON NOVEMBER 29, 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

THE MINISTER OF JUSTICE

C-25

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 29 NOVEMBRE 1996

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2nd Session, 35th Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Regulations Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"regulation" « *règlement* »

"regulation" means a document that is made under an Act of Parliament and expresses rules of conduct that are unilaterally imposed, have binding legal effect and are of general application and it includes any document that is called a regulation in an Act of Parliament.

"regulatory authority" « *autorité réglementante* »

"regulatory authority" means, with respect to a regulation or other document, the authority authorized to make the document but, if the document is authorized to be made by the Governor in Council, it means the minister who recommends the document to the Governor in Council or any other person or body designated by the Governor in Council.

"regulatory process" « *processus réglementaire* »

"regulatory process" means the process set out in sections 6 to 10.

2e session, 35e législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les règlements.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité réglementante » "regulatory authority"

« autorité réglementante » L'autorité investie du pouvoir de prendre un règlement ou autre texte ou, lorsque celle-ci est le gouverneur en conseil, le ministre qui lui en recommande la prise ou tout autre organisme ou personne désigné par le gouverneur en conseil.

« processus réglementaire » "regulatory process"

« processus réglementaire » Le processus établi par les articles 6 à 10.

« règlement » "regulation"

« règlement » Texte d'application générale pris sous le régime d'une loi fédérale et établissant unilatéralement des règles de conduite ayant force de loi. Y sont assimilés les textes désignés comme règlements par une loi fédérale.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence ».

SUMMARY

This enactment reforms and modernizes the regulatory process currently established by the *Statutory Instruments Act*. The key components of the enactment are:

- a simpler, more principled definition of "regulation";
- an expedited process for regulations that do not require legal review;
- a revision of the bases for exempting regulations from the regulatory process so that the exemptions reflect the purposes of the Act and the public interest;
- modernization of the regulatory process by providing for consultation, registration and publication by electronic means; and
- maintenance of government accountability for regulations through effective Parliamentary scrutiny.

SOMMAIRE

Le texte modernise le processus réglementaire actuel prévu par la *Loi sur les textes réglementaires*. Les éléments clés en sont les suivants :

- une définition de « règlement » plus simple et rédigée en termes plus génériques;
- la simplification du processus pour certains règlements par exemption de l'examen;
- la révision des motifs d'exemption du processus réglementaire dans le sens de l'intérêt public et de la réalisation de l'objet de la loi;
- la modernisation du processus réglementaire, qui prévoit la consultation, l'enregistrement et la publication par recours à des moyens électroniques;
- le maintien de la responsabilité gouvernementale en matière de règlements par l'entremise d'un contrôle parlementaire.

Interpretation of "regulation"

(2) For greater certainty, "regulation" does not include an order of a court, but it includes a document that is made under an Act of Parliament and

(*a*) contains rules governing the practice or procedure in proceedings before a court or before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) fixes the day or time when an Act of Parliament or any of its provisions comes into force or ceases to have effect; or

(*c*) amends or repeals an Act of Parliament or a regulation.

Textes exclus et inclus

(2) Il est entendu que la définition de « règlement » ne comprend pas les ordonnances judiciaires; sont toutefois visés les textes pris sous le régime d'une loi fédérale qui, selon le cas :

a) régissent la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

b) fixent le moment de l'entrée en vigueur ou de la cessation d'effet d'une loi fédérale ou de telle de ses dispositions;

c) modifient ou abrogent une loi fédérale ou un règlement.

General or specific exercise of powers

3. A power exercisable under this Act with respect to a regulation or other document may be exercised with respect to a particular document or with respect to a class of documents.

Pouvoirs spécifiques ou génériques

3. Les pouvoirs conférés par la présente loi peuvent s'exercer à l'égard soit d'un règlement ou autre texte particulier, soit d'une catégorie de règlements ou d'autres textes.

CONSULTATION ON REGULATORY MATTERS

Consultation with Deputy Minister of Justice

3.1 A regulatory authority may consult the Deputy Minister of Justice on any matter relating to the making of regulations, including the application of this Act.

QUESTIONS EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

Consultation du sous-ministre

3.1 L'autorité réglementante peut consulter le sous-ministre de la Justice sur toute question touchant la prise des règlements, y compris l'application de la présente loi.

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

Application of the regulatory process

4. (1) The regulatory process applies to any regulation made under an enabling provision that calls it a regulation or specifies another type of document to be used to exercise the power conferred by the enabling provision, such as an order, rule, by-law, list or guideline.

Exemption for certain types of forms

(2) The regulatory process does not apply to a form of an administrative nature that does not create substantive legal requirements, but merely gives effect to existing legal requirements.

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Règlements visés

4. (1) Le processus réglementaire s'applique à tout règlement pris en vertu d'une disposition habilitante qui le désigne comme tel ou, à défaut, précise le type de texte — notamment décret, arrêté, règle, ordonnance, liste ou directive — par lequel s'exerce le pouvoir réglementaire.

Exception

(2) Il ne s'applique pas aux formulaires de nature administrative qui, sans créer d'obligations juridiques de fond, ne font que permettre l'exécution d'obligations juridiques existantes.

Exemption power of Governor in Council

5. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt regulations from the application of the regulatory process.

Pouvoir d'exemption

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire tout règlement au processus réglementaire.

Application power of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, by regulation, extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a regulation that it does not already apply to, other than a regulation exempted from its application by any Act of Parliament.

Pouvoir d'assujettissement

(2) Il peut, par règlement, assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout règlement qui n'y est pas déjà assujetti, exception faite des règlements qui y sont soustraits par une loi fédérale.

(3) The Clerk of the Privy Council may extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a decision other than a regulation.

(4) The powers of the Governor in Council and the Clerk of the Privy Council under this section are to be exercised in a way that respects the public interest in protecting and regulating, accountability and procedural fairness in making regulations and other decisions, taking into consideration the importance of

(a) achieving regulatory goals, including goals relating to safety, health, the environment and sustainable development, being developments that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and

(b) reducing regulatory costs and delays.

Purpose of regulation

6. Each regulatory authority is responsible for ensuring that the regulations it proposes are authorized by law and are written clearly in both official languages.

Review of proposed regulations

7. (1) The Deputy Ministers of Justice must review each proposed regulation in order to assess the regulatory authority in fulfilling its responsibilities under section 6.

(2) The Deputy Ministers of Justice may notify the Clerk of the Privy Council of any concerns about the legality or clarity of the proposed regulation that have not been resolved with the regulatory authority and the Clerk may bring the concerns to the attention of the regulatory authority.

(3) No regulation is to be made that has not received by the Deputy Ministers of Justice before it was made, but the Governor in Council may, by order, repeal all or part of a regulation that was not reviewed.

(3) Le greffier du Conseil privé peut appliquer à tout ou partie du processus réglementaire une prise autre qu'un règlement.

(4) Les pouvoirs conférés par le présent article s'exercent dans l'intérêt public compte tenu des principes de légalité, d'accessibilité et de responsabilité gouvernementales ainsi qu'à la prise de règlements en toute équité, compte tenu de l'importance de

a) l'une part, de la réalisation des objectifs de la réglementation, notamment en matière de santé, de sécurité, d'environnement et de développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de répondre aux leurs;

b) d'autre part, de la réduction des coûts et des délais liés à la réglementation.

Objet du règlement

6. L'autorité réglementante doit s'assurer de la légalité et de la lisibilité dans les deux langues officielles des règlements qu'elle propose.

7. (1) Le sous-ministre de la Justice examine chaque projet de règlement afin de déterminer si l'autorité réglementante s'acquitte de l'obligation que lui impose l'article 6.

(2) Il peut aviser le greffier du Conseil privé de toute question pendante avant trait à la légalité ou à la lisibilité du projet, le greffier pouvant alors la porter à la connaissance de l'autorité réglementante.

(3) Le fait qu'un règlement n'a pas été examiné par le sous-ministre de la Justice avant sa prise ne constitue pas un motif d'invalidité, le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, l'abroger en tout ou en partie.

Application power of Clerk of the Privy Council

(3) The Clerk of the Privy Council may extend the application of the regulatory process, or any part of it, to a document other than a regulation.

(3) Le greffier du Conseil privé peut assujettir à tout ou partie du processus réglementaire tout texte autre qu'un règlement.

Autres textes

Principles of legality, accessibility and government accountability

(4) The powers of the Governor in Council and the Clerk of the Privy Council under this section are to be exercised in a way that respects the public interest in principles of legality, accessibility and government accountability in making regulations and other documents, taking into consideration the importance of

(*a*) achieving regulatory goals, including goals relating to safety, health, the environment and sustainable development, being development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs; and

(*b*) reducing regulatory costs and delays.

(4) Les pouvoirs conférés par le présent article s'exercent dans l'intérêt public conformément aux principes de légalité, d'accessibilité et de responsabilité gouvernementale liés à la prise des règlements ou autres textes, compte tenu de l'importance :

a) d'une part, de la réalisation des objectifs de la réglementation, notamment en matière de santé, de sécurité, d'environnement et de développement durable, à savoir un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs;

b) d'autre part, de la réduction des coûts et des délais liés à la réglementation.

Intérêt public

REGULATORY PROCESS

Proposed Regulations

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Projets de règlement

Responsibilities of regulatory authorities

6. Each regulatory authority is responsible for ensuring that the regulations it proposes are authorized by law and are written clearly in both official languages.

6. L'autorité réglementante doit s'assurer de la légalité et de la lisibilité dans les deux langues officielles des règlements qu'elle propose.

Responsabilité de l'autorité réglementante

Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

7. (1) The Deputy Minister of Justice must review each proposed regulation in order to assist the regulatory authority in fulfilling its responsibilities under section 6.

7. (1) Le sous-ministre de la Justice examine chaque projet de règlement afin de permettre à l'autorité réglementante de s'acquitter de l'obligation que lui impose l'article 6.

Examen du projet de règlement

Notification of Clerk of the Privy Council

(2) The Deputy Minister of Justice may notify the Clerk of the Privy Council of any concerns about the legality or clarity of the proposed regulation that have not been resolved with the regulatory authority and the Clerk may bring the concerns to the attention of the regulatory authority.

(2) Il peut aviser le greffier du Conseil privé de toute question pendante ayant trait à la légalité ou à la lisibilité du projet; le greffier peut alors la porter à la connaissance de l'autorité réglementante.

Avis au greffier

Repeal of unreviewed regulations

(3) No regulation is invalid because it was not reviewed by the Deputy Minister of Justice before it was made, but the Governor in Council may, by order, repeal all or part of a regulation that was not reviewed.

(3) Le fait qu'un règlement n'a pas été examiné par le sous-ministre de la Justice avant sa prise ne constitue pas un motif d'invalidité; le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, l'abroger en tout ou en partie.

Abrogation des règlements non examinés

Exceptions

(4) This section does not apply to

(*a*) rules that govern the practice or procedure in any proceedings before a court or before a tribunal or agency designated under paragraph 26(*a*);

(*b*) amendments to the amount of a fee, charge or rate;

(*c*) amendments to a list of persons, places, products, substances or other things;

(*d*) minor or non-substantive amendments to a regulation; and

(*e*) regulations that follow a model approved by the Deputy Minister of Justice.

Exemption power of Governor in Council

(5) The Governor in Council may exempt a regulation from the application of this section if the Governor in Council considers that review by the Deputy Minister of Justice is not necessary.

Exceptions

(4) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant soit un tribunal judiciaire soit un organisme administratif désigné en vertu de l'alinéa 26*a*);

b) aux règlements qui modifient des droits, prix ou redevances;

c) à ceux qui modifient des listes, notamment de personnes, de lieux, de substances ou de produits;

d) à ceux qui apportent à un règlement des modifications mineures ou de forme;

e) à ceux qui suivent un modèle approuvé par le sous-ministre de la Justice.

Autres exceptions

(5) Le gouverneur en conseil peut soustraire tout règlement à l'application du présent article s'il estime que l'examen par le sous-ministre de la Justice n'est pas nécessaire.

Registration

Regulations to be sent for registration

8. (1) As soon as possible after a regulation is made, the regulatory authority must send it for registration to the Clerk of the Privy Council in both official languages and in the form and manner, including sending by electronic means, determined by the Clerk.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a regulation made by the Governor in Council or subject to the approval of the Governor in Council after being made by another person or body.

Registration by Clerk of the Privy Council

9. (1) The Clerk of the Privy Council must register as soon as possible in both official languages

(*a*) every regulation made by the Governor in Council or approved by the Governor in Council after being made by another person or body; and

(*b*) every regulation sent to the Clerk under section 8.

Refusal to register

(2) Notwithstanding subsection (1), the Clerk may refuse to register a regulation that was not reviewed under section 7, but should have been.

Enregistrement

Transmission pour enregistrement

8. (1) Dans les plus brefs délais après la prise du règlement, l'autorité réglementante le transmet, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour enregistrement. La transmission se fait selon les modalités de forme et de présentation, notamment par moyen électronique, prescrites par le greffier.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux règlements pris par le gouverneur en conseil ni à ceux agréés ou approuvés par lui après leur prise.

Enregistrement

9. (1) Dans les plus brefs délais, le greffier du Conseil privé enregistre, dans les deux langues officielles :

a) les règlements pris par le gouverneur en conseil et ceux agréés ou approuvés par celui-ci après leur prise;

b) les règlements qui lui sont transmis à cette fin en application de l'article 8.

Refus d'enregistrement

(2) Le greffier peut toutefois refuser d'enregistrer tout règlement qui n'a pas été examiné alors qu'il aurait dû l'être aux termes de l'article 7.

Publication of regulations

16. (1) A regulation must be published in the Canada Gazette as soon as possible after it is registered, unless it is subject to a direction under subsection (2) or (3).

Publication

(2) If the Clerk of a province is published in the Canada Gazette before the regulation is made, the Clerk of the Privy Council may direct that the making of the regulation, as well as a reference to the publication of its text, be published in the Canada Gazette as soon as possible after the regulation is registered.

Publication

(3) The Clerk of the Privy Council may direct that, as soon as possible after a regulation is registered, it be published in another way that the Clerk considers will be effective in bringing the substance of the regulation to the notice of persons likely to be affected by it, and in that case notice of the making of the regulation, with a reference to the manner of its publication, must be published in the Canada Gazette as soon as possible after it is registered.

Publication in Canada Gazette

(4) No regulation is invalid because it was not published in accordance with this section.

Publication

17. (1) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for a contravention of a regulation that was not published in accordance with section 16 on or before the date of the alleged contravention, unless it is proved that on the date

(a) the person had actual notice of the substance of the regulation; or

(b) reasonable steps had been taken to bring its substance to the notice of persons likely to be affected by it.

Publication

16. (1) Les règlements sont publiés dans la Gazette du Canada dans les plus brefs délais après leur enregistrement, sauf s'ils font l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (3).

Publication

(2) Si des règlements visant la totalité ou une partie d'une province sont publiés dans la Gazette du Canada avant leur prise, la greffier du Conseil privé peut ordonner que leur publication ainsi que celle d'un renvoi à la publication de leur texte soient publiés dans la Gazette du Canada le plus tôt possible après leur enregistrement.

Publication dans la Gazette du Canada

(3) Le greffier peut ordonner qu'en règlement, dans les plus brefs délais après son enregistrement, publié selon tout autre mode qu'il estime indiqué pour en communiquer la teneur aux intéressés. Un avis de sa prise, précisant le mode de publication, est alors publié dans la Gazette du Canada dans les plus brefs délais après son enregistrement.

Publication

17. (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction à un règlement ou se voir infliger une peine par suite de la contravention dans le cas où, à la date du fait reproché, le règlement n'avait pas été publié conformément à l'article 16, sauf s'il est prouvé que, à cette date :

a) soit le contrevenant avait connaissance de la teneur

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

Publication

Publication of regulations in the *Canada Gazette*

10. (1) A regulation must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered, unless it is subject to a direction under subsection (2) or (3).

Notice of making regulations

(2) If the text of a regulation is published in the *Canada Gazette* before the regulation is made and the same text is used in making the regulation, the Clerk of the Privy Council may direct that notice of the making of the regulation, with a reference to the previous publication of its text, be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after the regulation is registered.

Alternative methods of publication

(3) The Clerk of the Privy Council may direct that, as soon as possible after a regulation is registered, it be published in another way that the Clerk considers will be effective in bringing the substance of the regulation to the notice of persons likely to be affected by it, and in that case notice of the making of the regulation, with a reference to the manner of its publication, must be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is registered.

Failure to publish regulations

(4) No regulation is invalid because it was not published in accordance with this section.

DEFENCE

Unpublished regulations

11. No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for a contravention of a regulation that was not published in accordance with section 10 on or before the date of the alleged contravention, unless it is proved that on that date

(*a*) the person had actual notice of the substance of the regulation; or

(*b*) reasonable steps had been taken to bring its substance to the notice of persons likely to be affected by it.

Publication

Publication dans la *Gazette du Canada*

10. (1) Les règlements sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après leur enregistrement, sauf s'ils font l'objet d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (3).

Avis de la prise

(2) Si un règlement, avant sa prise, a été publié sous forme de projet dans la *Gazette du Canada* et que son libellé est identique à celui du projet, le greffier du Conseil privé peut ordonner que soit publié dans celle-ci, dans les plus brefs délais après son enregistrement, un avis de sa prise faisant renvoi au texte déjà publié.

Autre mode de publication

(3) Le greffier peut ordonner qu'un règlement soit, dans les plus brefs délais après son enregistrement, publié selon tout autre mode qu'il estime indiqué pour en communiquer la teneur aux intéressés. Un avis de sa prise, précisant le mode de publication, est alors publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son enregistrement.

Non-publication d'un règlement

(4) Le fait que le règlement n'a pas été publié conformément au présent article ne constitue pas un motif d'invalidité.

MOYEN DE DÉFENSE

Règlements non publiés

11. Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction à un règlement ou se voir infliger une peine par suite de sa contravention dans le cas où, à la date du fait reproché, le règlement n'avait pas été publié conformément à l'article 10, sauf s'il est prouvé qu'à cette date :

a) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

CANADA GAZETTE

Official gazette

12. (1) The *Canada Gazette* is the official gazette of Canada and is to be published by the Queen's Printer or by any other person or body designated by the Governor in Council under paragraph 26(*c*).

Publication

(2) The Governor in Council may determine the form and manner in which the *Canada Gazette*, or any part of it, is published, including publication by electronic networks and any other electronic means.

Distribution to members of Parliament

(3) A copy of each issue of the *Canada Gazette* in which regulations are published must, at the request of any member of Parliament, be provided to that member without charge.

Index of registered documents and exempt regulations

13. (1) A quarterly consolidated index of all registered documents, and all regulations exempted under subsection 5(1), in force at any time after the end of the preceding calendar year, is to be published in the *Canada Gazette*.

Information about exempted regulations

(2) For the purpose of including the exempted regulations in the index, the Governor in Council may require regulatory authorities to provide information about any of the exempted regulations that they are responsible for.

Index of unregistered documents

14. A quarterly index of unregistered documents published in the *Canada Gazette* is to be published in the *Canada Gazette*.

INSPECTION AND COPIES

Inspection of documents

15. (1) A person may inspect

(*a*) a registered document at the office of the Clerk of the Privy Council or at any other place designated by the Clerk; and

(*b*) an unregistered regulation at the office of the regulatory authority or at any other place designated by the regulatory authority.

Copies of documents

(2) A person may obtain a copy of

(*a*) a registered document by requesting a copy of it from the office of the Clerk of the Privy Council; and

GAZETTE DU CANADA

Journal officiel

12. (1) La *Gazette du Canada* est le journal officiel du Canada. Elle est publiée par l'imprimeur de la Reine ou par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 26*c*).

Modalités de publication

(2) Le gouverneur en conseil peut fixer les modalités de publication — notamment par réseau électronique ou tout autre moyen électronique — de tout ou partie de la *Gazette du Canada*.

Diffusion aux parlementaires

(3) Un exemplaire des numéros de la *Gazette du Canada* où sont publiés des règlements est fourni, sans frais, aux membres du Parlement qui en font la demande.

Index trimestriel général

13. (1) Est publié trimestriellement dans la *Gazette du Canada* un index général des textes — textes enregistrés et règlements soustraits au processus réglementaire aux termes du paragraphe 5(1) — en vigueur à un moment donné au cours de l'année civile visée.

Obtention de renseignements

(2) Aux fins d'insertion dans l'index des règlements soustraits au processus réglementaire, le gouverneur en conseil peut enjoindre à l'autorité réglementante en cause de fournir des renseignements à leur égard.

Index trimestriel d'autres textes

14. Est publié dans la *Gazette du Canada* un index trimestriel de tous les textes non enregistrés parus dans celle-ci.

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

Consultation des textes

15. (1) Les textes enregistrés peuvent être consultés au bureau du greffier du Conseil privé ou en tout autre lieu qu'il désigne, et les règlements non enregistrés, au bureau de l'autorité réglementante ou en tout autre lieu qu'elle désigne.

Distribution d'exemplaires

(2) Des exemplaires peuvent être obtenus du bureau du greffier du Conseil privé, pour les textes enregistrés, et du bureau de l'autorité réglementante, pour les règlements non enregistrés.

(*b*) an unregistered regulation by requesting a copy of it from the office of the regulatory authority.

INCORPORATION BY REFERENCE

Externally produced material

16. (1) A regulation may incorporate by reference material produced by a person or body other than the regulatory authority, including a person or body such as

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or trade organization; and

(*c*) a government, government agency or international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority reproduces or translates from material produced by the other person or body

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation may incorporate by reference material that the regulatory authority produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory material that the regulatory authority produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

INCORPORATION PAR RENVOI

Documents externes

16. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité réglementante, notamment par :

a) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par l'autorité réglementante, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time, unless another Act of Parliament expresses a contrary intention.

(5) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, l'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Accessibility of incorporated material

17. (1) A regulatory authority must take reasonable steps to ensure that material incorporated by reference in a regulation, including any amendments to the material, is accessible to persons likely to be affected by the regulation.

17. (1) L'autorité réglementante doit prendre des mesures raisonnables pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans les règlements ainsi qu'à leurs modifications ultérieures.

Accessibilité des documents

Electronic publication in *Canada Gazette*

(2) Subject to the *Copyright Act*, documents incorporated by reference in regulations may be included in versions of the *Canada Gazette* that are published by electronic means if the Governor in Council determines that they may be included.

(2) Sous réserve de la *Loi sur le droit d'auteur*, la version électronique de la *Gazette du Canada* peut comporter les documents incorporés par renvoi que le gouverneur en conseil détermine.

Contenu de la version électronique

Defence

18. No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

18. Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, ou se voir infliger une peine par suite de la contravention d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché :

a) soit le contrevenant avait facilement accès au document;

b) soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès;

c) soit le document avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

Moyen de défense

Incorporated material is not a regulation

19. Material does not become a regulation for the purposes of this Act because it is incorporated by reference in a regulation.

19. L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la présente loi, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

FORMS

FORMULAIRES

Delegation of Governor in Council's authority

20. (1) The Governor in Council may, by regulation, delegate to a minister any authority that the Governor in Council has to prescribe a form by regulation.

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer à un ministre son pouvoir de prescrire un formulaire par règlement.

Délégation au ministre

Format and methods of submission

(2) A person or body that is authorized to prescribe a form may determine, or authorize any person to determine, the format of the form and any incidental information to be provided on it and the method of submitting the form, including paper and electronic formats and methods.

(2) Quiconque — personne ou organisme — est habilité à prescrire un formulaire peut fixer la forme de celui-ci, les renseignements accessoires à y porter et le mode de présentation, notamment sur support papier ou électronique, ou autoriser toute personne à ce faire.

Forme et mode de présentation

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

Application of sections 22 to 24

21. (1) Sections 22 to 24 apply unless another Act of Parliament expresses a contrary intention.

References to documents

(2) A reference in sections 22 to 24 to a document includes any part of a document.

Registered documents

22. (1) A document that is required to be registered comes into force at the beginning of the day it is registered.

Unregistered regulations

(2) A regulation that is not required to be registered comes into force at the beginning of the day it is made.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to the extent that a document specifies when it comes into force.

Date specified

(4) If a document specifies that it comes into force on a particular day, without specifying a time, it comes into force at the beginning of that day.

Coming into force before registration

23. (1) A document that is required to be registered does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

Reasons

(2) If a document specifies that it comes into force on or after the day it is made, but before the day it is registered, the regulatory authority must advise the Clerk of the Privy Council in writing of the reasons why it is not practical for the document to come into force on or after the day it is registered.

Ceasing to have effect

24. If a registered document or an unregistered regulation specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day, unless it specifies a different time.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

Interprétation

21. (1) Les articles 22 à 24 s'appliquent sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale.

Partie de texte

(2) Les dispositions de ces articles valent également pour toute partie de texte.

Textes enregistrés

22. (1) Les textes soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur enregistrement.

Règlements non enregistrés

(2) Les règlements non soumis à l'enregistrement entrent en vigueur à zéro heure à la date de leur prise.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent que dans la mesure où le texte ne précise pas le moment de l'entrée en vigueur.

Mention de la date d'entrée en vigueur

(4) S'il fait mention de sa date d'entrée en vigueur sans toutefois en préciser l'heure, le texte prend effet à zéro heure à cette date.

Entrée en vigueur avant enregistrement

23. (1) Un texte soumis à l'enregistrement ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

a) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

b) d'autre part, il est enregistré dans les plus brefs délais après sa prise.

Motifs

(2) Si le texte comporte une disposition prévoyant l'entrée en vigueur à la date de prise ou après celle-ci mais avant la date d'enregistrement, l'autorité réglementante informe par écrit le greffier du Conseil privé des motifs pour lesquels il serait contre-indiqué de le faire entrer en vigueur à la date de son enregistrement ou après cette date.

Cessation d'effet

24. Si un texte enregistré ou un règlement non enregistré prévoit une date de cessation d'effet sans toutefois en préciser l'heure, il cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

SCRUTINY BY PARLIAMENT

Regulations referred to scrutiny committee

25. (1) Every regulation stands permanently referred to any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament established for the purpose of scrutinizing those documents.

Other documents and exempt regulations

(2) Subsection (1) also applies to other documents that are required to be registered, but it does not apply to regulations exempted under paragraph 26(*g*).

REGULATIONS

Regulation-making power of Governor in Council

26. The Governor in Council may make regulations respecting the regulatory process and for carrying out the purposes of this Act, including regulations

(*a*) designating tribunals and agencies for the purposes of section 2 or 7;

(*b*) establishing an electronic system for public consultation on proposed regulations;

(*c*) respecting the publication of the *Canada Gazette*, including

(i) the designation of any person or agency to publish the *Canada Gazette*,

(ii) the form and manner in which the *Canada Gazette* or any part of it is to be published and the publication of documents in it, and

(iii) publication by electronic networks or any other electronic means;

(*d*) determining who may receive without charge copies of, or access to, the *Canada Gazette*, respecting the fees to be paid by other persons and determining who is to provide the copies or access;

(*e*) respecting the inspection and copying of regulations and other documents, including the fees to be paid for inspecting and copying them;

(*f*) prescribing reasonable steps to be taken to ensure that material incorporated by reference in a regulation or class of regulations is accessible to persons likely to be affected by the regulations; and

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

Renvoi en comité

25. (1) Le comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé de contrôler les règlements en est saisi d'office.

Précision

(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux autres textes soumis à l'enregistrement, mais non aux règlements exemptés aux termes de l'alinéa 26*g*).

RÈGLEMENTS

Pouvoir du gouverneur en conseil

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure concernant le processus réglementaire et visant l'application de la présente loi, notamment :

a) désigner, pour l'application des articles 2 et 7, les organismes administratifs;

b) établir un système électronique de consultation du public sur les projets de règlement;

c) régir la publication de la *Gazette du Canada*, notamment :

(i) la désignation de toute personne ou tout organisme pour l'application du paragraphe 12(1),

(ii) les modalités de sa publication, en tout ou en partie, ainsi que la publication de textes dans celle-ci,

(iii) sa publication par réseau électronique ou tout autre moyen électronique;

d) déterminer qui peut, gratuitement, recevoir des exemplaires de la *Gazette du Canada* ou y avoir accès, préciser qui assure la distribution de celle-ci ou y donne accès et prévoir les droits à acquitter;

e) régir la consultation et la distribution d'exemplaires des règlements et autres textes ainsi que prévoir les droits à acquitter;

f) déterminer les mesures raisonnables à prendre pour que les intéressés puissent avoir accès aux documents incorporés par renvoi dans un règlement ou une catégorie de règlements;

(a) exempting any regulation from publication, printing and copying under this Act if the Governor in Council is satisfied that publication, printing, reproduction, and copying could be reasonably restricted by reason

(i) the creation of federal-provincial affairs by the Government of Canada,

(ii) the existence of international affairs by the Government of Canada, or

(iii) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the Access to Information Act;

TRANSITIONAL PROVISIONS

27. The Statutory Instruments Act is repealed.

28. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of the regulatory process a regulation or class of regulations that was prescribed under paragraph 28(1)(b) or (c) of the Statutory Instruments Act as exempt from examination, registration or publication under that Act immediately before its repeal.

(2) Each exempted regulation must be published in the Index published under subsection 13(1), unless the regulation is also exempted under paragraph 28(1)(a).

29. For greater certainty, nothing in to apply to any regulation, regardless of whether it is made before or after those sections come into force under the Act under which the regulation is made expressly or by necessary implication.

30. Every document referred to a parliamentary committee by section 19 of the Statutory Instruments Act continues to stand permanently referred to any committee mentioned in section 25 of this Act.

(*g*) exempting any regulation from publication, indexing, inspection and copying under this Act if the Governor in Council is satisfied that publication, indexing, inspection and copying could be reasonably expected to injure

(i) the conduct of federal-provincial affairs by the Government of Canada,

(ii) the conduct of international affairs by the Government of Canada, or

(iii) the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*.

g) exempter tout règlement des exigences de publication, y compris l'insertion dans les index, et de communication — pour consultation ou par distribution d'exemplaires —, s'il est convaincu que cela risquerait vraisemblablement de porter préjudice :

(i) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales,

(ii) soit à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires internationales,

(iii) soit à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives, au sens de ce paragraphe.

REPEAL

Repeal of R.S., c. S-21

27. The *Statutory Instruments Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. S-21

27. La *Loi sur les textes réglementaires* est abrogée.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Previously exempted regulations

28. (1) The Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of the regulatory process a regulation or class of regulations that was prescribed under paragraph 20(*a*), (*b*) or (*c*) of the *Statutory Instruments Act* as exempt from examination, registration or publication under that Act immediately before its repeal.

Exempt regulations to be included in index

(2) Each exempted regulation must be included in the index published under subsection 13(1), unless the regulation is also exempted under paragraph 26(*g*).

Incorporation by reference

29. For greater certainty, sections 16 to 19 apply to any regulation, regardless of whether it is made before or after those sections come into force, unless the Act under which the regulation is made expresses a contrary intention.

Documents previously referred to scrutiny committee

30. Every document referred to a parliamentary committee by section 19 of the *Statutory Instruments Act* continues to stand permanently referred to any committee mentioned in section 25 of this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Textes déjà exemptés

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus réglementaire tout règlement ou catégorie de règlements qui, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) ou *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, était dispensé d'examen, d'enregistrement ou de publication avant l'abrogation de celle-ci.

Insertion dans l'index

(2) Les règlements ainsi soustraits sont insérés dans l'index publié aux termes du paragraphe 13(1), sauf s'ils sont également exemptés en vertu de l'alinéa 26*g*).

Incorporation par renvoi

29. Il est entendu que, sauf disposition contraire de la loi habilitante, les articles 16 à 19 s'appliquent à tout règlement, quelle que soit la date de sa prise.

Comité — saisine

30. Le comité visé à l'article 25 demeure saisi d'office des textes dont il était saisi en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

31. Subsection 5.6(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

31. Le paragraphe 5.6(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Regulations Act*, a copy of every zoning regulation shall, forthwith after it is made, be published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates.

5.6 (1) En sus de la publication prévue par la *Loi sur les règlements*, le texte de chaque règlement de zonage doit, dès qu'il est pris, être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un.

Publication des règlements de zonage

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

32. Subsection 5.7(7) of the Act is repealed.

32. Le paragraphe 5.7(7) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

33. Section 6.1 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 6.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Notice of unpublished regulations

6.1 Where a regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, respecting the operation of aircraft is alleged to have been contravened at a time before it is published as required by that Act, a certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport stating that a notice containing the regulation was issued before that time is, in the absence of evidence to the contrary, proof for the purposes of paragraph 11(*b*) of that Act that reasonable steps were taken to bring the substance of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

6.1 En cas de contravention à un règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*, relatif à l'utilisation d'aéronefs avant sa publication au titre de cette loi, le certificat censé être signé par le ministre ou par le secrétaire du ministère des Transports et faisant état de la diffusion d'un avis accompagné du règlement avant la publication fait foi, sauf preuve contraire, pour l'application de l'alinéa 11*b*) de cette loi, de la prise des mesures raisonnables pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement.

Avis aux intéressés

1992, c. 4, s. 12

34. Subsection 6.2(1) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 6.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 12

Exemption of certain regulations from regulatory process

6.2 (1) A regulation, as defined in section 2 of the *Regulations Act*, that under this Part prohibits or restricts the use of any airspace or aerodrome, and an order made by the Minister under subsection 4.3(2) in respect of security measures, are exempt from the application of the regulatory process under that Act.

6.2 (1) Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* tout règlement, au sens de l'article 2 de cette loi, pris en application de la présente partie et portant interdiction ou restriction de l'usage de l'espace aérien ou d'aérodromes, ainsi que tout arrêté pris par le ministre au titre du paragraphe 4.3(2) relativement à des mesures de sûreté.

Cas d'exception

1992, c. 4, s. 13

35. Subsection 6.41(4) of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 6.41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4, art. 13

Exemption

(4) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(4) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

Exemption

(*b*) where it is approved, shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved.

R.S., c. 33 (1st Supp.)

An Act to amend the Aeronautics Act

36. Paragraph 6(2)(*c*) of the *Aeronautics Act*, as enacted by section 1 of *An Act to amend the Aeronautics Act*, being chapter 33 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

(*c*) would, when made, be exempt from publication by virtue of this Act or regulations made under subsection 5(1) of the *Regulations Act*.

1991, c. 46

Bank Act

37. Section 556 of the *Bank Act* is repealed.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

1992, c. 27, s. 5(4)

38. Subsection 5(6) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

Directives

(6) A directive issued by the Superintendent under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

39. The *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after section 18:

Documents published in the *Canada Gazette*

18.1 Judicial notice shall be taken of any document that has been published in the *Canada Gazette* or of any revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

40. Paragraph 21(*a*) of the Act is repealed.

41. The Act is amended by adding the following after section 21:

Officially published documents

21.1 In addition to any other manner of proving the existence or contents of a document, evidence of its existence or contents may be given by the production of

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. 33 (1er suppl.)

36. L'alinéa 6(2)*c*) de la *Loi sur l'aéronautique*, édicté par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*, chapitre 33 du 1er supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :

c) le texte d'application bénéficie déjà d'une exception à l'obligation de publication aux termes de la présente loi ou des règlements d'application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les banques

1991, ch. 46

37. L'article 556 de la *Loi sur les banques* est abrogé.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

38. Le paragraphe 5(6) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 5(4)

Dérogation

(6) Les instructions données par le surintendant ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

39. La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Textes publiés dans la *Gazette du Canada*

18.1 Sont admis d'office les textes publiés dans la *Gazette du Canada* ainsi que les révisions ou codifications de règlements censés publiés par l'imprimeur de la Reine.

40. L'alinéa 21*a*) de la même loi est abrogé.

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Textes publiés

21.1 L'existence ou la teneur d'un texte peuvent être prouvées notamment par la production :

a) d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* ou d'un volume des lois fédérales, donné comme en contenant une copie;

(a) a copy of the Canada Gazette or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the document; or

(b) a copy of a translation or consolidation of regulations prepared or to be printed by the Queen's Printer.

42. Subsection 23(2) of the Act is repealed.

43. Subsection 25(2) of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act is replaced by the following:

(2) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it is not a regulation for the purposes of the Regulations Act.

44. Subsection 151.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the Regulations Act.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

45. Subsection 129(3) of the Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act is replaced by the following:

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it is not a regulation for the purposes of the Regulations Act.

46. Subsection 150(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the Regulations Act.

(a) d'un exemplaire de l'une revision ou codification des règlements censé publié par l'imprimeur de la Reine.

42. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé.

Canada — Terre-Neuve

43. Le paragraphe 25(2) de la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve est remplacé par ce qui suit :

(2) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la Loi sur les règlements.

44. Le paragraphe 151.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ces directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la Loi sur les règlements.

Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

45. Le paragraphe 129(3) de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers est remplacé par ce qui suit :

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la Loi sur les règlements.

46. Le paragraphe 150(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la Loi sur les règlements.

(*a*) a copy of the *Canada Gazette* or a volume of the Acts of Parliament purporting to contain a copy of the document; or

(*b*) a copy of a revision or consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer.

b) d'un exemplaire d'une révision ou codification des règlements censé publié par l'imprimeur de la Reine.

42. Subsection 22(2) of the Act is repealed.

42. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

43. Subsection 126(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

43. Le paragraphe 126(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1992, c. 35, s. 65

44. Subsection 151.1(2) of the Act is replaced by the following:

44. Le paragraphe 151.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 65

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(2) Ces directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

45. Subsection 129(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

45. Le paragraphe 129(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

46. Subsection 156(2) of the Act is replaced by the following:

46. Le paragraphe 156(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not regulations

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(2) Les directives et textes ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

1991, c. 44, s. 27

47. Subsection 113.1(9) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

(9) A regulation made pursuant to subsection (6) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

1991, ch. 44, art. 27

47. Le paragraphe 113.1(9) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exemption du processus réglementaire

(9) Les règlements pris aux termes du paragraphe (6) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

48. Subsection 108(3) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, the form is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

48. Le paragraphe 108(3) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

49. Subsection 4(3) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

(3) The *Regulations Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

49. Le paragraphe 4(3) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

1960, c. 44, Part I

1985, c. 26, s. 105; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, item 9)(F)

Canadian Bill of Rights

50. Section 3 of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:

Duties of Minister of Justice

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and

Déclaration canadienne des droits

1960, ch. 44, partie I

1985, ch. 26, art. 105; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 9(F)

50. L'article 3 de la *Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :

Devoirs du ministre de la Justice

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si leurs dispositions sont compatibles avec les fins et dispositions de la présente partie, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

provisions of this Part and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of this Part.

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la présente partie.

Exception

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

51. Subsection 52(3) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

51. Le paragraphe 52(3) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 37

Publication in *Canada Gazette*

(3) The order shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved by the Governor in Council.

(3) L'arrêté est publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

Publication dans la *Gazette du Canada*

R.S., c. 16 (4th Supp.)

Canadian Environmental Protection Act

52. Subsection 35(6) of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

52. Le paragraphe 35(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (4e suppl.)

Exemption from the *Regulations Act*

(6) An interim order

(*a*) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* as soon as possible after it is approved under subsection (3).

(6) L'arrêté est soustrait au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les plus brefs délais après son approbation.

Dérogation à la *Loi sur les règlements*

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

53. Subsection 11(3) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

53. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 11

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under section 8, 9 or 10 stands permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8, 9 ou 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi en comité

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Canadian International Trade Tribunal Act

54. Subsection 10(3) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is repealed.

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

54. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est abrogé.

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

55. Subsection 6(3) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

55. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé.

L.R., ch. C-23

1990, c. 13

Canadian Space Agency Act

56. Subsection 10(7) of the *Canadian Space Agency Act* is repealed.

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

56. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est abrogé.

1990, ch. 13

1992, c. 47

Contraventions Act

57. Subsection 17(3) of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

Loi sur les contraventions

57. Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 47

Exemption from review under the *Regulations Act*

(3) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2).

(3) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2).

Application de la *Loi sur les règlements*

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

58. Section 460 of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed.

Loi sur les associations coopératives de crédit

58. L'article 460 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé.

1991, ch. 48

1984, c. 18

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

59. Section 9 of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

59. L'article 9 de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 18

Regulations Act does not apply

9. The *Regulations Act* does not apply to a by-law or resolution of a band made under this Act.

9. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de la bande pris en application de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1992, c. 28, s. 31(1)

Customs Act

60. Section 167.1 of the *Customs Act* is replaced by the following:

Loi sur les douanes

60. L'article 167.1 de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, ch. 28, par. 31(1)

Retroactive effect

167.1 Where a regulation made under a provision of this Act provides that the regulation is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act*, the regulation comes into force on that earlier day if the regulation

(*a*) has a relieving effect only;

167.1 Tout règlement, pris en application d'une disposition de la présente loi, qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur dans les cas suivants :

Effet rétroactif

(*b*) gives effect, in whole or in part, to a public announcement made on or before that earlier day;

(*c*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not made in accordance with the objects of this Act or the regulations made by the Governor in Council under this Act; or

(*d*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day the regulation is registered under section 9 of the *Regulations Act*.

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il met en oeuvre tout ou partie d'une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant;

c) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi ou à des règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi;

d) il met en oeuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente loi, applicable avant qu'il soit enregistré en vertu de cet article.

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(3) (Sch. III, item 2)

61. Paragraph (*b*) of the definition "federal customs laws" in subsection 2(1) of the *Customs and Excise Offshore Application Act* is replaced by the following:

(*b*) regulations as defined in section 2 of the *Regulations Act*, and

L.R., ch. C-53

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(3), ann. III, nº 2

61. La définition de « législation douanière fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« législation douanière fédérale » Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements* et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après le 30 juin 1983, notamment la *Loi antidumping*, chapitre A-15 des Statuts revisés du Canada de 1970, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

« législation douanière fédérale » *"federal customs laws"*

R.S., c. 41 (3rd Supp.)

Customs Tariff

1994, c. 47, s. 83

62. Subsection 60.01(8) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

(8) An order under subsection (1) is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

L.R., ch 41 (3e suppl.)

Tarif des douanes

1994, ch. 47, art. 83

62. Le paragraphe 60.01(8) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Exemption du processus réglementaire

(8) Les décrets pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

1989, c. 18, s. 4

63. Subsection 60.2(11) of the Act is replaced by the following:

1989, ch. 18, art. 4

63. Le paragraphe 60.2(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption from regulatory process

(11) An order made pursuant to subsection (1) is exempt from the regulatory process under the *Regulations Act*.

(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption du processus réglementaire

1992, c. 28, s. 38

64. Subsection 108(2) of the Act is replaced by the following:

64. Le paragraphe 108(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 28, art. 38

Retroactive effect

(2) A regulation made under subsection (1) that provides that it is to come into force on a day earlier than the day it is registered under section 9 of the *Regulations Act* comes into force on that earlier day if it gives effect to a public announcement made on or before that earlier day.

(2) Tout règlement pris en application du paragraphe (1) qui prévoit une entrée en vigueur antérieure à son enregistrement en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les règlements* entre en vigueur ce jour antérieur s'il met en oeuvre une mesure annoncée publiquement ce jour-là ou avant.

Effet rétroactif

R.S., c. D-1

Defence Production Act

65. Subsection 34(1) of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

Loi sur la production de défense

65. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. D-1

Publication in *Canada Gazette*

34. (1) A regulation made under this Act shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is made if the regulatory process under the *Regulations Act* applies to it.

34. (1) Les règlements pris en application de la présente loi qui sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* sont publiés dans la *Gazette du Canada* dans les trente jours suivant leur prise.

Publication

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

66. Subsection 25(4) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

Loi sur le divorce

66. Le paragraphe 25(4) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

Not regulations

(4) Rules made pursuant to this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(4) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Règles et règlements

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

67. Subsection 61(2) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:

Loi sur les mesures d'urgence

67. Le paragraphe 61(2) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Regulations Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les règlements*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

Renvoi au comité

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

68. Subsection 2(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

Definition of "regulation under this Act"

(2) In this Act, the expression "regulation under this Act" includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act is subject to the regulatory process under the *Regulations Act* if it is a regulation as defined in section 2 of that Act.

L.R., ch. E-9

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

68. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « règlement pris en vertu de la présente loi »

(2) Dans la présente loi, « règlement pris en vertu de la présente loi » comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive donnée par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* s'ils sont des règlements au sens de l'article 2 de cette loi.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

69. Subsection 5(2) of the *Export and Import Permits Act* is replaced by the following:

Statement or summary to be laid before Parliament

(2) Where any goods are included in the Import Control List for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not later than fifteen days after the order of the Governor in Council including those goods in the Import Control List is published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act* or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

L.R., ch. E-19

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

69. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt devant le Parlement d'un document sur l'accord ou l'engagement intergouvernemental

(2) En cas d'inclusion de marchandises dans la liste des marchandises d'importation contrôlée en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par accord intergouvernemental ou pour donner suite à un accord ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet escompté ou un sommaire de l'accord ou engagement est présenté au Parlement, si cela n'a pas été fait antérieurement, dans les quinze jours de la publication du décret du gouverneur en conseil portant ces marchandises sur la liste dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les règlements* ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

70. Subsection 102(5) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

No constructive notice

(5) No person dealing with a Crown corporation or with any person who has acquired rights from a Crown corporation shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

70. Le paragraphe 102(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Règle d'interprétation

(5) Les personnes qui traitent avec une société d'État ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant la société, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié

Parliament or any document required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Regulations Act*, concerning the corporation by reason only that the document has been made public.

dans la *Gazette du Canada* en conformité avec la *Loi sur les règlements*, du seul fait que ce document a été rendu public.

71. Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:

71. Le paragraphe 153(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commercially detrimental information

153. (1) Nothing in this Part or the *Regulations Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the appropriate Minister, would be detrimental to the commercial interests of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation.

Protection

153. (1) La présente partie et la *Loi sur les règlements* n'ont pas pour effet d'obliger au dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre de tutelle, aux intérêts commerciaux d'une société d'État mère ou d'une de ses filiales à cent pour cent.

1990, c. 21

Health of Animals Act

1990, ch. 21

Loi sur la santé des animaux

72. Section 28 of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

72. L'article 28 de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Not a regulation

28. For greater certainty, a declaration under section 22, 23, 26 or 27 is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any declaration under section 27 to the notice of persons likely to be affected by it.

Loi sur les règlements

28. Il demeure entendu que ni les déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, ni la désignation prévue à l'article 27 ne constituent des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour la porter à la connaissance des intéressés.

R.S., c. I-5

Indian Act

L.R., ch. I-5

Loi sur les Indiens

73. Section 10 of the *Indian Act* is amended by adding the following after subsection (11):

73. L'article 10 de la *Loi sur les Indiens* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

Exemption from regulatory process

(12) Rules made under this section are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Exemption du processus réglementaire

(12) Les règles fixées en vertu du présent article sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

74. The Act is amended by adding the following after section 86:

74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 86, de ce qui suit :

Register of by-laws and rules

86.1 (1) The council of a band shall maintain at its principal administrative office a register containing all by-laws made by the council of the band under this Act and all rules made by the band under section 10.

Recueil des règlements administratifs et des règles

86.1 (1) Le conseil de bande doit tenir, à son bureau administratif principal, un recueil des règlements administratifs pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi et des règles fixées par la bande en vertu de l'article 10.

Access to the register

(2) Any person may have reasonable access to the register during normal business hours.

Consultation du recueil

(2) Le recueil peut être consulté par toute personne durant les heures normales de bureau.

Defence

(3) No person may be convicted of an offence or punished for a contravention of a by-law made by a council of a band under this Act unless it is proved that at the time of the alleged contravention

(*a*) the person had actual notice of the substance of the by-law;

(*b*) the by-law or a summary of it had been published in a local or community newspaper of general circulation in the area where the by-law applies; or

(*c*) other reasonable steps had been taken to bring the substance of the by-law to the attention of persons likely to be affected by it.

Moyen de défense

(3) Nul ne peut être reconnu coupable d'une infraction à un règlement administratif pris par le conseil de bande en vertu de la présente loi, ou se voir infliger une peine par suite de sa contravention, sauf s'il est prouvé qu'au moment du fait reproché :

a) soit le contrevenant avait connaissance de sa teneur;

b) soit le règlement ou un résumé de celui-ci avait été publié dans un journal local ou communautaire largement diffusé dans la région où le règlement s'applique;

c) soit d'autres mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés en soient informés.

Exemption from regulatory process

86.2 By-laws made by the council of a band under this Act are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Exemption du processus réglementaire

86.2 Les règlements administratifs pris par la bande en vertu de la présente loi sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Exemption of previously made rules and by-laws

75. Rules made under section 10 of the Act and by-laws made under section 81, 83 or 85.1 of the Act before the coming into force of this section are deemed to have been exempted, pursuant to paragraphs 20(*a*), (*b*) and (*c*) of the *Statutory Instruments Act*, from the application of sections 3, 5 and 11 of that Act when they were made.

Présomption

75. Les règles fixées en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* et les règlements administratifs pris en vertu des articles 81, 83 et 85.1 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, au moment où ils sont fixés ou pris, avoir été soustraits, en vertu des alinéas 20*a*), *b*) et *c*) de la *Loi sur les textes réglementaires*, à l'application des articles 3, 5 et 11 de cette loi.

1995, c. 1

Department of Industry Act

76. Subsection 21(3) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

1995, ch. 1

Loi sur le ministère de l'Industrie

76. Le paragraphe 21(3) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie* est remplacé par ce qui suit :

Reference to scrutiny committee

(3) Any fee fixed under section 18, 19 or 20 shall stand permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 18, 19 ou 20 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

77. Section 700 of the *Insurance Companies Act* is repealed.

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

77. L'article 700 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé.

R.S., c. I-21 *Interpretation Act* *Loi d'interprétation* L.R., ch. I-21

1992, c. 1, s. 87

78. Section 6 of the *Interpretation Act* is replaced by the following:

78. L'article 6 de la *Loi d'interprétation* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 87

Operation when date fixed for commencement or repeal

6. (1) Where an enactment specifies that it comes into force on a particular day, it comes into force at the beginning of that day, and where an enactment specifies that it expires, lapses or otherwise ceases to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day.

6. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur; si la date de cessation d'effet est prévue, le texte cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Cas où la date est fixée

Regulations in force before registration

(2) A regulation that is required to be registered under the *Regulations Act* does not come into force before the day it is registered, unless

(*a*) it specifies when it comes into force, which may not be before the day it is made unless authorized by an Act of Parliament; and

(*b*) it is registered as soon as possible after it is made.

(2) Un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements* ne peut entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, sauf si :

a) d'une part, il comporte une disposition précisant le moment de son entrée en vigueur, lequel ne peut être antérieur à la date de sa prise à moins qu'une loi fédérale ne le permette;

b) d'autre part, il est enregistré dans les plus brefs délais après sa prise.

Entrée en vigueur avant enregistrement

When no date fixed

(3) Where an enactment does not specify that it comes into force on a particular day, it comes into force

(*a*) in the case of an Act, at the beginning of the day it was assented to in Her Majesty's name;

(*b*) in the case of a regulation that is required to be registered under the *Regulations Act*, at the beginning of the day it is registered; and

(*c*) in the case of any other regulation, at the beginning of the day it is made.

(3) S'il ne comporte pas de mention de sa date d'entrée en vigueur, le texte entre en vigueur :

a) s'il s'agit d'une loi, à zéro heure à la date de sa sanction au nom de Sa Majesté;

b) s'il s'agit d'un règlement soumis à l'enregistrement aux termes de la *Loi sur les règlements*, à zéro heure à la date de son enregistrement;

c) s'il s'agit d'un autre règlement, à zéro heure à la date de sa prise.

Aucune mention de date d'entrée en vigueur

1992, c. 1, s. 89(4)

79. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

79. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 89(4)

Restriction as to public servants

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) or (*d*) shall be construed as authorizing the exercise of any authority conferred on a minister to make a regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*.

(3) Les alinéas (2)*c*) ou *d*) n'ont toutefois pas pour effet d'autoriser l'exercice du pouvoir de prendre des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*.

Restriction relative aux fonctionnaires

R.S., c. J-2

Department of Justice Act

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 93; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, item 38)(F)

80. Section 4.1 of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:

Examination of Bills and regulations

4.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine

(*a*) every regulation registered by the Clerk of the Privy Council under the *Regulations Act*, and

(*b*) every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown

in order to ascertain whether any of its provisions are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

Exception

(2) A regulation need not be examined in accordance with subsection (1) if it was reviewed as a proposed regulation in accordance with section 7 of the *Regulations Act* to ensure that it was not inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1993, c. 42, s. 16(1)

81. Subsection 172.1(8) of the *Canada Labour Code* is repealed.

1993, c. 42, s. 37

82. Section 251.17 of the Act is repealed.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

1995, c. 12, s. 3

83. Subparagraph 5(1)(*a*)(iii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(iii) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

1995, c. 12, s. 3

84. Paragraph 6(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

1995, c. 12, s. 3

85. Paragraph 7(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. J-2

Loi sur le ministère de la Justice

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 93; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 38 (F)

80. L'article 4.1 de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :

Examen des règlements et des projets de loi

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé aux termes de la *Loi sur les règlements* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si leurs dispositions sont compatibles avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) si le projet de règlement a été examiné en application de l'article 7 de la *Loi sur les règlements* afin de vérifier sa compatibilité avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

1993, ch. 42, par. 16(1)

81. Le paragraphe 172.1(8) du *Code canadien du travail* est abrogé.

1993, ch. 42, art. 37

82. L'article 251.17 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

1995, ch. 12, art. 3

83. Le sous-alinéa 5(1)*a*)(iii) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

(iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*,

1995, ch. 12, art. 3

84. L'alinéa 6(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1995, ch. 12, art. 3

85. L'alinéa 7(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) the making or amendment of any regulation as defined in section 2 of the *Regulations Act*,

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les règlements*;

1995, c. 12, s. 5

86. Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Interpretation bulletins not binding

(2) The advisory opinions and interpretation bulletins are not binding.

(2) Les bulletins d'interprétation et les avis ne sont pas contraignants.

Bulletins et avis non contraignants

1995, c. 12, s. 5

87. Subsection 10.2(4) of the Act is replaced by the following:

87. Le paragraphe 10.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 12, art. 5

Code not a regulation

(4) The Code is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but the Code shall be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le code n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*. Il doit cependant être publié dans la *Gazette du Canada*.

Le code n'est pas un règlement

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime

1994, ch. 40

88. Section 15 of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

88. L'article 15 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* est remplacé par ce qui suit :

Security measures and rules not regulations

15. Security measures and security rules are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Statut des mesures et règles de sûreté

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

Loi sur la sécurité automobile

1993, ch. 16

89. Subsection 12(5) of the *Motor Vehicle Safety Act* is replaced by the following:

89. Le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la sécurité automobile* est remplacé par ce qui suit :

Document not a regulation

(5) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

90. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

90. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order not a regulation

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but no person is required to comply with the order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

Loi sur les règlements

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10, s. 23

91. Section 28.8 of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Orders not regulations

28.8 For greater certainty, an order of the Board made under this Part is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

92. The *Northwest Territories Act* is amended by adding the following after section 21:

Regulations Act does not apply

21.1 The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

93. Subsection 13(4) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

1993, c. 28

Nunavut Act

94. The *Nunavut Act* is amended by adding the following after section 38:

Regulations Act

Regulations Act does not apply

38.1 The *Regulations Act* does not apply to a law made by the Legislature or continued by section 29, a rule made by the Assembly pursuant to section 21 or any regulation made under such a law or rule.

95. Section 131 of Schedule III to the Act and the heading before it are repealed.

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

91. L'article 28.8 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 10, art. 23

Dérogation

28.8 Il demeure entendu que les ordonnances de l'Office prévues à la présente partie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

92. La *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

21.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

93. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

94. La *Loi sur le Nunavut* est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Loi sur les règlements

Non-application de la *Loi sur les règlements*

38.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lois de la législature, aux textes en vigueur par application de l'article 29, aux règles établies par l'Assemblée législative en vertu de l'article 21, ni aux règlements pris sous le régime de ces lois et autres textes.

95. L'article 131 de l'annexe III de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R. ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1994, c. 10, s. 1

96. Section 3.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* and the heading before it are replaced by the following:

96. L'article 3.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 10, art. 1

REGULATIONS ACT

LOI SUR LES RÈGLEMENTS

Orders

3.2 For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

3.2 Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Arrêtés

1994, c. 10, s. 5

97. Subsection 5.3(3) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 5.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 10, art. 5

Not regulations

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Dérogation

1992, c. 35, s. 15

98. Subsection 16.1(6) of the Act is replaced by the following:

98. Le paragraphe 16.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 15

Not a regulation

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

(6) La déclaration et la révocation ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

Loi sur les règlements

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

1991, c. 20, s. 1

99. Subsection 19.5(6) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

99. Le paragraphe 19.5(6) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 20, art. 1

Regulations Act does not apply

(6) The *Regulations Act* does not apply to regulations made under this section.

(6) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris aux termes du présent article.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

1991, c. 20, s. 2

100. Subsection 52.5(4) of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 52.5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 20, art. 2

Regulations Act does not apply

(4) The *Regulations Act* does not apply to by-laws made under this section.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris aux termes du présent article.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

R.S., c. P-4

Patent Act

1993, c. 2, s. 7

101. Subsection 96(6) of the *Patent Act* is repealed.

1990, c. 22

Plant Protection Act

102. Section 18 of the *Plant Protection Act* is replaced by the following:

Not a regulation

18. A declaration under section 11 or 12, a revocation of a declaration under subsection 15(2) and an order under subsection 15(3) are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*, but the Minister shall take such steps as may be practicable in the circumstances to bring any order under subsection 15(3) to the notice of persons likely to be affected by it.

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

103. Section 46 of the *Railway Safety Act* and the heading before it are replaced by the following:

Regulations Act

Ministerial orders, etc., not to be regulations

46. Orders, emergency directives or notices of approval made or sent by the Minister, rules filed under section 19 or 20 and approved by the Minister, notices of exemption under subsection 22(2), notices referred to in section 32, measures established under subsection 39(3), or orders made by a railway safety inspector, are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

1992, c. 30

Referendum Act

104. Subsection 7(5) of the *Referendum Act* is replaced by the following:

No review

(5) Section 7 of the *Regulations Act* does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).

1986, c. 27

Sechelt Indian Band Self-Government Act

105. Section 16 of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act* is replaced by the following:

Regulations Act does not apply

16. The *Regulations Act* does not apply to a law enacted by the Council.

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

1993, ch. 2, art. 7

101. Le paragraphe 96(6) de la *Loi sur les brevets* est abrogé.

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22

102. L'article 18 de la *Loi sur la protection des végétaux* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

18. Ni les déclarations prévues aux articles 11 ou 12, ni leur annulation par le ministre au titre du paragraphe 15(2), ni les arrêtés prévus au paragraphe 15(3) ne sont des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*; dans ce dernier cas, cependant, le ministre doit prendre les mesures utiles pour les porter à la connaissance des intéressés.

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

103. L'article 46 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur les règlements

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

46. Les arrêtés, ordres, injonctions et notifications d'approbation ministériels, les règles déposées aux termes des articles 19 ou 20 et approuvées par le ministre, les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2), les avis prévus à l'article 32 et les textes d'application du paragraphe 39(3), de même que les ordres d'inspecteurs de la sécurité ferroviaire ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi référendaire

1992, ch. 30

104. Le paragraphe 7(5) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(5) L'article 7 de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

1986, ch. 27

105. L'article 16 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

16. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux textes législatifs édictés par le conseil.

106. Subsection 68(3)(2) of the Canada Shipping Act is replaced by the following:

(2) Any power vested by standards issued by the Minister under this section are not regulations for the purposes of the Regulations Act.

107. Subsection 77.07(3)(5) of the Seventh Interim Statutes Act is replaced by the following:

(5) An order made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the Regulations Act.

Statute Revision Act

108. Subsection 11(3) of the Statute Revision Act is replaced by the following:

(3) In this Part, "regulations" means

(a) statutory orders and regulations published in the 1978 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(b) regulations and other documents published in Part II of the Canada Gazette since the publication of the 1978 Consolidation; and

(c) any other regulations or documents that, in the opinion of the Commissioner, are of continuing effect or apply to more than one person or body, other than regulations that are excluded from

(i) the application of the regulatory process under subsection 3(1) or 28(1) of the Regulations Act, or

(ii) publication in the Canada Gazette under subsection 10(3) or paragraph 22(a) of that Act.

109. Subsections 19(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations ceases permanently to have effect on any consolidation of Parliament established under section 27 of the Regulations Act.

Statute Revision Act

106. Le paragraphe 68(3)(2) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est entendu que les normes établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la Loi sur les règlements.

107. Le paragraphe 77.07(3)(5) de la Loi sur les mesures spéciales d'exploitation est remplacé par ce qui suit :

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la Loi sur les règlements.

Loi sur la révision des lois

108. Le paragraphe 11(3) de la Loi sur la révision des lois est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans le Consolidation de 1978 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements et autres textes publiés dans la partie II de la Gazette du Canada depuis cette codification;

c) les autres règlements ou textes qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes, à l'exception des règlements soustraits au processus réglementaire en vertu des paragraphes 3(1) ou 28(1) de la Loi sur les règlements et de ceux dispensés de publication dans la Gazette du Canada par les termes du paragraphe 10(3) ou de l'alinéa 22(a) de cette loi.

109. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les règlements compris dans la Codification cessent de façon permanente d'avoir effet lorsqu'une codification subséquente des statuts entre en vigueur en vertu de l'article 27 de la Loi sur les règlements.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1993, c. 36, s. 6

106. Subsection 660.6(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Standards not regulations

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

1993, c. 44, s. 218

107. Subsection 77.029(5) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

Order not a regulation

(5) An order made under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

R.S., c. S-20

Statute Revision Act

108. Subsection 11(3) of the *Statute Revision Act* is replaced by the following:

Definition of "regulations"

(3) In this Part, "regulations" means

(*a*) statutory orders and regulations published in the 1978 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;

(*b*) regulations and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the publication of the 1978 Consolidation; and

(*c*) any other regulations or documents that, in the opinion of the Commission, are of continuing effect or apply to more than one person or body, other than regulations that are exempted from

(i) the application of the regulatory process under subsection 5(1) or 28(1) of the *Regulations Act*, or

(ii) publication in the *Canada Gazette* under subsection 10(3) or paragraph 26(*g*) of that Act.

109. Subsections 19(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Scrutiny committee of Parliament

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any committee of Parliament established under section 25 of the *Regulations Act*.

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

106. Le paragraphe 660.6(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 6

Loi sur les règlements

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

107. Le paragraphe 77.029(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44, art. 218

Nature du décret

(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur la révision des lois

L.R., ch. S-20

108. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur la révision des lois* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « règlements »

(3) Dans la présente partie, sont considérés comme règlements :

a) les décrets, ordonnances et règlements publiés dans la Codification de 1978 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;

b) les règlements et autres textes publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification;

c) les autres règlements ou textes qui, de l'avis de la Commission, restent en vigueur ou s'appliquent à plusieurs personnes ou organismes, à l'exception des règlements soustraits au processus réglementaire en vertu des paragraphes 5(1) ou 28(1) de la *Loi sur les règlements* et de ceux dispensés de publication dans la *Gazette du Canada* aux termes du paragraphe 10(3) ou de l'alinéa 26*g*) de cette loi.

109. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Comités de vérification du Parlement

(2) Les règlements compris dans la Codification des règlements sont soumis automatiquement au contrôle des comités du Parlement établis en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les règlements*.

1992, c. 34

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

110. Subsection 13(3) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

Notification of direction

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (2) unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(*t*), the notification was in accordance with the regulations.

111. Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

Oral permit

(3) A permit issued under subsection (2) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act* and may be issued orally, but must be reissued in writing as soon as practicable and the writing is conclusive of its content.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

112. Section 528 of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed.

R.S., c. Y-2

Yukon Act

113. The *Yukon Act* is amended by adding the following after section 22:

Regulations Act does not apply

22.1 The *Regulations Act* does not apply to an ordinance or to any document made under an ordinance.

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

114. Subsection 10(7) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

Regulations Act

(7) The *Regulations Act* does not apply in respect of laws enacted by a first nation.

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

1992, ch. 34

110. Le paragraphe 13(3) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Notification de l'ordre

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (2) s'il n'a pas eu notification de l'ordre et si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)*t*).

111. Le paragraphe 31(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Permis verbal

(3) Dans le cas du paragraphe (2), le permis n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, il peut être délivré verbalement, mais il doit être confirmé par écrit dans les plus brefs délais possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

112. L'article 528 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé.

Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

113. La *Loi sur le Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

22.1 La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordonnances ni à leurs textes d'application.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

1994, ch. 35

114. Le paragraphe 10(7) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(7) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

115. Subsection 41(3) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

(3) The rules of the Board are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

116. Subsection 13(4) of the *Yukon Waters Act* is replaced by the following:

Policy direction not a regulation

(4) A policy direction is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-3

117. If Bill C-3, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act*, is assented to, then, on the later of the day on which section 27 of this Act comes into force and the day on which that Act is assented to, section 121.3 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

121.3 A regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2 is exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

Bill C-11

118. If Bill C-11, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 25 of this Act and section 11 of that Act, subsection 11(3) of that Act is replaced by the following:

Reference to scrutiny committee

(3) A fee fixed under any of sections 8 to 10 stands permanently referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

1994, ch. 43

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

115. Le paragraphe 41(3) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Exemption du processus réglementaire

(3) Les règles de l'Office sont soustraites au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

1992, ch. 40

Loi sur les eaux du Yukon

116. Le paragraphe 13(4) de la *Loi sur les eaux du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les règlements

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Projet de loi C-3

117. En cas de sanction du projet de loi C-3, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 27 de la présente loi ou à la date de la sanction de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 121.3 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Exemption du processus réglementaire

121.3 Les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2 sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*.

Projet de loi C-11

118. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de la présente loi ou à celle de l'article 11 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 11(3) de ce projet de loi est remplacé par ce qui suit :

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 8 à 10 pour que ceux-ci fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements.

COMING INTO FORCE

Coming into force

119. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

119. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS, INCLUDING THE REVIEW, REGISTRATION, PUBLICATION AND PARLIAMENTARY SCRUTINY OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. General or specific exercise of powers

CONSULTATION ON REGULATORY MATTERS

3.1 Consultation with Deputy Minister of Justice

APPLICATION OF REGULATORY PROCESS

4. Application of the regulatory process

5. Exemption power of Governor in Council

REGULATORY PROCESS

Proposed Regulations

6. Responsibilities of regulatory authorities

7. Responsibilities of the Deputy Minister of Justice

Registration

8. Regulations to be sent for registration

9. Registration by Clerk of the Privy Council

Publication

10. Publication of regulations in the *Canada Gazette*

DEFENCE

11. Unpublished regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES, Y COMPRIS LEUR EXAMEN, ENREGISTREMENT, PUBLICATION ET CONTRÔLE PARLEMENTAIRE, ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. Pouvoirs spécifiques ou génériques

QUESTIONS EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

3.1 Consultation du sous-ministre

APPLICATION DU PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

4. Règlements visés

5. Pouvoir d'exemption

PROCESSUS RÉGLEMENTAIRE

Projets de règlement

6. Responsabilité de l'autorité réglementante

7. Examen du projet de règlement

Enregistrement

8. Transmission pour enregistrement

9. Enregistrement

Publication

10. Publication dans la *Gazette du Canada*

MOYEN DE DÉFENSE

11. Règlements non publiés

CANADA GAZETTE

12. Official gazette
13. Index of registered documents and exempt regulations
14. Index of unregistered documents

INSPECTION AND COPIES

15. Inspection of documents

INCORPORATION BY REFERENCE

16. Externally produced material
17. Accessibility of incorporated material
18. Defence
19. Incorporated material is not a regulation

FORMS

20. Delegation of Governor in Council's authority

OPERATION OF REGULATIONS AND OTHER DOCUMENTS

21. Application of sections 22 to 24
22. Registered documents
23. Coming into force before registration
24. Ceasing to have effect

SCRUTINY BY PARLIAMENT

25. Regulations referred to scrutiny committee

REGULATIONS

26. Regulation-making power of Governor in Council

REPEAL

27. Repeal of R.S., c. S-21

TRANSITIONAL PROVISIONS

28. Previously exempted regulations
29. Incorporation by reference
30. Documents previously referred to scrutiny committee

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

31-35. *Aeronautics Act*
36. *An act to amend the Aeronautics Act*
37. *Bank Act*
38. *Bankruptcy and Insolvency Act*

GAZETTE DU CANADA

12. Journal officiel
13. Index trimestriel général
14. Index trimestriel d'autres textes

CONSULTATION ET DISTRIBUTION

15. Consultation des textes

INCORPORATION PAR RENVOI

16. Documents externes
17. Accessibilité des documents
18. Moyen de défense
19. Nature du document incorporé

FORMULAIRES

20. Délégation au ministre

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS ET AUTRES TEXTES

21. Interprétation
22. Textes enregistrés
23. Entrée en vigueur avant enregistrement
24. Cessation d'effet

CONTRÔLE PARLEMENTAIRE

25. Renvoi en comité

RÈGLEMENTS

26. Pouvoir du gouverneur en conseil

ABROGATION

27. Abrogation de L.R., ch. S-21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. Textes déjà exemptés
29. Incorporation par renvoi
30. Comité — saisine

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

31-35. *Loi sur l'aéronautique*
36. *Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique*
37. *Loi sur les banques*
38. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

39-42. *Canada Evidence Act*

43-44. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

45-46. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

47. *Canada Pension Plan*

48. *Canada Petroleum Resources Act*

49. *Canada Student Financial Assistance Act*

50. *Canadian Bill of Rights*

51. *Canadian Environmental Assessment Act*

52. *Canadian Environmental Protection Act*

53. *Department of Canadian Heritage Act*

54. *Canadian International Trade Tribunal Act*

55. *Canadian Security Intelligence Service Act*

56. *Canadian Space Agency Act*

57. *Contraventions Act*

58. *Cooperative Credit Associations Act*

59. *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*

60. *Customs Act*

61. *Customs and Excise Offshore Application Act*

62-64. *Customs Tariff*

65. *Defence Production Act*

66. *Divorce Act*

67. *Emergencies Act*

68. *Energy Supplies Emergency Act*

69. *Export and Import Permits Act*

70-71. *Financial Administration Act*

72. *Health of Animals Act*

73-75. *Indian Act*

76. *Department of Industry Act*

77. *Insurance Companies Act*

78-79. *Interpretation Act*

80. *Department of Justice Act*

81-82. *Canada Labour Code*

83-87. *Lobbyists Registration Act*

88. *Marine Transportation Security Act*

89-90. *Motor Vehicle Safety Act*

91. *National Energy Board Act*

39-42. *Loi sur la preuve au Canada*

43-44. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canda — Terre-Neuve*

45-46. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

47. *Régime de pensions du Canada*

48. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

49. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

50. *Déclaration canadienne des droits*

51. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

52. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

53. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*

54. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*

55. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

56. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*

57. *Loi sur les contraventions*

58. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

59. *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*

60. *Loi sur les douanes*

61. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise*

62-64. *Tarif des douanes*

65. *Loi sur la production de défense*

66. *Loi sur le divorce*

67. *Loi sur les mesures d'urgence*

68. *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

69. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*

70-71. *Loi sur la gestion des finances publiques*

72. *Loi sur la santé des animaux*

73-75. *Loi sur les Indiens*

76. *Loi sur le ministère de l'Industrie*

77. *Loi sur les sociétés d'assurances*

78-79. *Loi d'interprétation*

80. *Loi sur le ministère de la Justice*

81-82. *Code canadien du travail*

83-87. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

88. *Loi sur la sûreté du transport maritime*

89-90. *Loi sur la sécurité automobile*

91. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

92. *Northwest Territories Act*
93. *Northwest Territories Waters Act*
94-95. *Nunavut Act*
96-98. *Canada Oil and Gas Operations Act*
99-100. *Parliament of Canada Act*
101. *Patent Act*
102. *Plant Protection Act*
103. *Railway Safety Act*
104. *Referendum Act*
105. *Sechelt Indian Band Self-Government Act*
106. *Canada Shipping Act*
107. *Special Import Measures Act*
108-109. *Statute Revision Act*
110-111. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
112. *Trust and Loan Companies Act*
113. *Yukon Act*
114. *Yukon First Nations Self-Government Act*
115. *Yukon Surface Rights Board Act*
116. *Yukon Waters Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

117. Bill C-3
118. Bill C-11

COMING INTO FORCE

119. Coming into force

92. *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*
93. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
94-95. *Loi sur le Nunavut*
96-98. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
99-100. *Loi sur le Parlement du Canada*
101. *Loi sur les brevets*
102. *Loi sur la protection des végétaux*
103. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
104. *Loi référendaire*
105. *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*
106. *Loi sur la marine marchande du Canada*
107. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*
108-109. *Loi sur la révision des lois*
110-111. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
112. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
113. *Loi sur le Yukon*
114. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*
115. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
116. *Loi sur les eaux du Yukon*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

117. Projet de loi C-3
118. Projet de loi C-11

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Entrée en vigueur